ЗАКОН за енергетиката

Обн., ДВ, бр. 107 от 9.12.2003 г., изм., бр. 18 от 5.03.2004 г., в сила от 5.03.2004 г., изм. и доп., бр. 18 от 25.02.2005 г., в сила от 20.01.2005 г., изм., бр. 95 от 29.11.2005 г., в сила от 1.03.2006 г., бр. 30 от 11.04.2006 г., в сила от 12.07.2006 г., изм. и доп., бр. 65 от 11.08.2006 г., в сила от 11.08.2006 г., бр. 74 от 8.09.2006 г., в сила от 8.09.2006 г., изм., бр. 49 от 19.06.2007 г., изм. и доп., бр. 55 от 6.07.2007 г., в сила от 6.07.2007 г., изм., бр. 59 от 20.07.2007 г., в сила от 1.03.2008 г., бр. 36 от 4.04.2008 г., изм. и доп., бр. 43 от 29.04.2008 г., доп., бр. 98 от 14.11.2008 г., в сила от 14.11.2008 г., изм., бр. 35 от 12.05.2009 г., в сила от 12.05.2009 г., изм. и доп., бр. 41 от 2.06.2009 г., бр. 42 от 5.06.2009 г., изм., бр. 82 от 16.10.2009 г., в сила от 16.10.2009 г., бр. 103 от 29.12.2009 г., изм. и доп., бр. 54 от 16.07.2010 г., в сила от 16.07.2010 г., изм., бр. 97 от 10.12.2010 г., в сила от 10.12.2010 г., изм. и доп., бр. 35 от 3.05.2011 г., в сила от 3.05.2011 г., доп., бр. 47 от 21.06.2011 г., в сила от 21.06.2011 г., изм., бр. 38 от 18.05.2012 г., в сила от 1.07.2012 г., изм. и доп., бр. 54 от 17.07.2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 82 от 26.10.2012 г., в сила от 26.11.2012 г., бр. 15 от 15.02.2013 г., в сила от 1.01.2014 г., доп., бр. 20 от 28.02.2013 г., в сила от 28.02.2013 г., бр. 23 от 8.03.2013 г., в сила от 8.03.2013 г., изм. и доп., бр. 59 от 5.07.2013 г., в сила от 5.07.2013 г., изм., бр. 66 от 26.07.2013 г., в сила от 26.07.2013 г., бр. 98 от 28.11.2014 г., в сила от 28.11.2014 г., бр. 14 от 20.02.2015 г., изм. и доп., бр. 17 от 6.03.2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 35 от 15.05.2015 г., в сила от 15.05.2015 г., доп., бр. 48 от 27.06.2015 г., в сила от 30.06.2015 г., изм. и доп., бр. 56 от 24.07.2015 г., в сила от 24.07.2015 г., доп., бр. 42 от 3.06.2016 г., изм. и доп., бр. 47 от 21.06.2016 г., бр. 105 от 30.12.2016 г., доп., бр. 51 от 27.06.2017 г.,

Energy Act

Promulgated, SG No. 107/9.12.2003, amended, SG No. 18/5.03.2004, effective 5.03.2004, amended and supplemented, SG No. 18/25.02.2005, effective 20.01.2005, amended, SG No. 95/29.11.2005, effective 1.03.2006, SG No. 30/11.04.2006, effective 12.07.2006, amended and supplemented, SG No. 65/11.08.2006, effective 11.08.2006, SG No. 74/8.09.2006, effective 8.09.2006, amended, SG No. 49/19.06.2007, amended and supplemented, SG No. 55/6.07.2007, effective 6.07.2007, amended, SG No. 59/20.07.2007, effective 1.03.2008, SG No. 36/4.04.2008, amended and supplemented, SG No. 43/29.04.2008, supplemented, SG No. 98/14.11.2008, effective 14.11.2008, amended, SG No. 35/12.05.2009, effective 12.05.2009, amended and supplemented, SG No. 41/2.06.2009, SG No. 42/5.06.2009, amended, SG No. 82/16.10.2009, effective 16.10.2009, SG No. 103/29.12.2009, amended and supplemented, SG No. 54/16.07.2010, effective 16.07.2010, amended, SG No. 97/10.12.2010, effective 10.12.2010, amended and supplemented, SG No. 35/3.05.2011, effective 3.05.2011, supplemented, SG No. 47/21.06.2011, effective 21.06.2011, amended, SG No. 38/18.05.2012, effective 1.07.2012, amended and supplemented, SG No. 54/17.07.2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 82/26.10.2012, effective 26.11.2012, SG No. 15/15.02.2013, effective 1.01.2014, supplemented, SG No. 20/28.02.2013, effective 28.02.2013, SG No. 23/8.03.2013, effective 8.03.2013, amended and supplemented, SG No. 59/5.07.2013, effective 5.07.2013, amended, SG No. 66/26.07.2013, effective 26.07.2013, SG No. 98/28.11.2014, effective 28.11.2014, SG No. 14/20.02.2015, amended and supplemented, SG No. 17/6.03.2015, effective 6.03.2015, SG No. 35/15.05.2015, effective 15.05.2015, supplemented, SG No.

изм., бр. 58 от 18.07.2017 г., в сила от 18.07.2017 г., изм. и доп., бр. 102 от 22.12.2017 г., в сила от 1.01.2018 г., доп., бр. 103 от 28.12.2017 г., в сила от 1.01.2018 г., изм., бр. 7 от 19.01.2018 г., изм. и доп., бр. 38 от 8.05.2018 г., в сила от 8.05.2018 г., изм., бр. 57 от 10.07.2018 г., в сила от 1.07.2018 г., изм. и доп., бр. 64 от 3.08.2018 г., в сила от 3.08.2018 г., бр. 77 от 18.09.2018 г., в сила от 1.01.2019 г., бр. 83 от 9.10.2018 г., бр. 91 от 2.11.2018 г., изм., бр. 103 от 13.12.2018 г., в сила от 13.12.2018 г., изм. и доп., бр. 17 от 26.02.2019 г., бр. 41 от 21.05.2019 г., в сила от 21.05.2019 г., бр. 79 от 8.10.2019 г., в сила от 8.10.2019 г.

Сборник закони - АПИС, кн. 1/2004 г., стр. 179; кн. 3/2005 г., стр. 39

Библиотека закони - АПИС, т. 9, р. 5, № 819

48/27.06.2015, effective 30.06.2015, amended and supplemented, SG No. 56/24.07.2015, effective 24.07.2015, supplemented, SG No. 42/3.06.2016, amended and supplemented, SG No. 47/21.06.2016, SG No. 105/30.12.2016, supplemented, SG No. 51/27.06.2017, amended, SG No. 58/18.07.2017, effective 18.07.2017, amended and supplemented, SG No. 102/22.12.2017, effective 1.01.2018, supplemented, SG No. 103/28.12.2017, effective 1.01.2018, amended, SG No. 7/19.01.2018, amended and supplemented, SG No. 38/8.05.2018, effective 8.05.2018, amended, SG No. 57/10.07.2018, effective 1.07.2018, amended and supplemented, SG No. 64/3.08.2018, effective 3.08.2018, SG No. 77/18.09.2018, effective 1.01.2019, SG No. 83/9.10.2018, SG No. 91/2.11.2018, amended, SG No. 103/13.12.2018, effective 13.12.2018, amended and supplemented, SG No. 17/26.02.2019, SG No. 41/21.05.2019, effective 21.05.2019, SG No. 79/8.10.2019, effective 8.10.2019

Text in Bulgarian: Закон за енергетиката

Глава първа
ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Чл. 1. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 49 от 2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Този закон урежда обществените отношения, свързани с осъществяването на дейностите по производство, внос и износ, пренос, разпределение на електрическа и топлинна енергия и природен газ, пренос на нефт и нефтопродукти по тръбопроводи, търговия с електрическа и топлинна енергия и природен газ, както и правомощията на държавните органи по определянето на енергийната политика, регулирането и контрола.

Chapter One
GENERAL PROVISIONS

Article 1. (Supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 49/2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) This Act regulates the social relations associated with the activities of generation, import and export, transmission, distribution of electricity, heat and natural gas, oil and oil product transmission through pipelines, trade in electricity, heat and natural gas, as well as the powers of state bodies in formulating energy policy, regulation and control.

Чл. 2. (1) Основните цели на този закон са създаване на предпоставки за:

1. качествено и сигурно задоволяване потребностите на обществото от електрическа и топлинна енергия и природен газ;

2. енергийно развитие и енергийна сигурност на страната при ефективно използване на енергията и енергийните ресурси;

3. създаване и развитие на конкурентен и финансово стабилен енергиен пазар;

4. енергийни доставки при минимални разходи;

5. (отм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г.);

6. насърчаване на комбинираното производство на електрическа и топлинна енергия;

7. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) развитие на инфраструктури за пренос и разпределение на електрическа енергия и природен газ и за пренос на нефт или нефтопродукти на територията на страната и през нея.

(2) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Производството, вносът, износът, преносът, разпределението и търговията с електрическа и топлинна енергия, природен газ, нефт и нефтопродукти се извършват при гарантиране защитата на живота и здравето на гражданите, собствеността, околната среда, сигурността на доставките, интересите на потребителите и националните интереси.

Article 2. (1) The principal purposes of this Act are to create conditions for:

1. high-quality and secure supply of electricity, heat and natural gas to the general public;

2. energy development and the energy security of the country through efficient use of energy and energy resources;

3. creation and development of a competitive and financially stable energy market;

4. energy deliveries at minimum costs;

5. (repealed, SG No. 49/2007);

6. promotion of the combined generation of electricity and heat;

7. (new, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) development of infrastructures for transmission and distribution of electricity and natural gas, and for transmission of oil or oil product on the territory of the country, and through it.

(2) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The generation, import, export, transmission, distribution and trade in electricity, heat, natural gas, oil and oil products shall be carried out under the guaranteed protection of the life and health of citizens, the property, the environment, the security of supplies, the interests of consumers, and the national interests.

Глава втора
ЕНЕРГИЙНА ПОЛИТИКА

Chapter Two
ENERGY POLICY

Раздел I
Държавно управление в енергетиката

Чл. 3. (Изм. - ДВ, бр. 103 от 2009 г.) (1) Държавната политика в енергетиката се осъществява чрез Народното събрание и Министерския съвет.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Народното събрание приема Стратегия за устойчиво енергийно развитие на Република България по предложение на Министерския съвет, с която се определят основните цели, етапи, средства и методи за развитие на енергетиката.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Министерският съвет ръководи енергетиката на страната в съответствие с приетата от Народното събрание стратегия.

Чл. 4. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Енергийната политика на страната се провежда от министъра на енергетиката.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката:

1. (изм. - ДВ, бр. 103 от 2009 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) разработва и внася за одобряване от Министерския съвет Стратегия за устойчиво енергийно развитие на Република България;

2. приема краткосрочни, средносрочни и дългосрочни общи прогнозни енергийни баланси на страната в съответствие с приетата стратегия;

3. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) внася за утвърждаване от Министерския съвет списък на стратегическите обекти от

Section I
State Governance of the Energy Sector

Article 3. (Amended, SG No. 103/2009) (1) The state policy in the energy sector shall be implemented through the National Assembly and the Council of Ministers.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The National Assembly shall adopt the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of Bulgaria on a motion by the Council of Ministers and by the said Strategy the basic objectives, stages, means and methods for the development of the energy sector shall be defined.

(3) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Council of Ministers shall direct the energy sector of the country in line with the strategy adopted by the National Assembly.

Article 4. (1) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The national energy policy shall be implemented by the Minister of Energy.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy shall perform the following functions:

1. (amended, SG No. 103/2009, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) elaborate the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of Bulgaria and lay the said Strategy for Sustainable Energy Development before the Council of Ministers for approval;

2. adopt the short-term, medium-term and long-term overall national forecast energy balances in accordance with the strategy as adopted;

3. (supplemented, SG No. 74/2006) lay a list of energy works of strategic national

национално значение в енергетиката, в т. ч. и тези, добиващи местни твърди горива;

4. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) определя със заповед задължителни показатели за степента на надеждност на снабдяването с електрическа енергия, както и мерки за покриването им;

4а. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) е компетентен орган по въпросите за сигурността на доставките на природен газ по смисъла на Регламент (ЕС) 2017/1938 на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2017 г. относно мерките за гарантиране на сигурността на доставките на газ и за отмяна на Регламент (ЕС) № 994/2010 (ОВ, L 280/1 от 28 октомври 2017 г.), наричан по-нататък "Регламент (ЕС) 2017/1938";

5. (доп. - ДВ, бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) определя необходимите нови мощности за производство на електрическа енергия и обнародва описа на необходимите нови мощности в "Държавен вестник";

6. внася за утвърждаване от Министерския съвет опис на нови обособени територии за разпределение на природен газ и за изменение на съществуващи обособени територии за разпределение на природен газ, за които не е издадена лицензия, и го обнародва в "Държавен вестник";

7. одобрява програми и стратегии за преструктуриране в енергетиката;

8. определя обща годишна квота за задължително изкупуване на електрическа енергия от производители, ползващи местни първични енергийни източници (на гориво), до 15 на сто от цялата първична енергия, необходима за производството на електрическа енергия, консумирана в страната за всяка календарна година, по съображения за сигурност на снабдяването;

importance, including ones extracting local hard fuel, before the Council of Ministers for endorsement;

4. (supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) define, by an order, the mandatory parameters of the level of reliability of electricity supply, as well as measures to comply with them;

4a. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) be a competent authority on matters concerning the security of supplies of natural gas within the meaning of Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2017 concerning measures to safeguard the security of gas supply and repealing Regulation (EU) No. 994/2010 (OJ, L 280/1 of 28.10.2017), hereinafter referred to as Regulation (EU) No. 2017/1938;

5. (supplemented, SG No. 35/2011, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) determine the required new electricity generating capacities, and promulgate the said inventory of required new capacities in the State Gazette;

6. lay before the Council of Ministers for endorsement an inventory of new self-contained areas for natural gas distribution and for modification of existing self-contained areas for natural gas distribution for which no license has been issued, and promulgate the said inventory in the State Gazette;

7. approve restructuring programmes and strategies for the energy sector;

8. determine an overall annual quota for mandatory acquisition of electricity from producers utilizing primary local energy sources (of fuel), of up to 15 per cent of the combined primary energy required for the generation of electricity that is consumed in the country during each calendar year, for reasons of security of supply;

9. (repealed, SG No. 49/2007);

10. (supplemented, SG No. 74/2006,

9. (отм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г.);

10. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 49 от 2007 г.);

11. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) изготвя и внася за одобрение от Министерския съвет:

а) всеобхватна оценка на потенциала за прилагане на високоефективното комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия и на ефективни районни отоплителни и охладителни системи;

б) анализ на разходите и ползите като част от всеобхватната оценка по буква "а", който обхваща оценка на програми по чл. 6, ал. 1 и проекти за установяване на икономически най-ефективната и изгодна възможност за отопление или охлаждане; анализът може да е част от екологичната оценка на програмата и на проектите, ако такива се предвиждат;

в) анализ на националния потенциал като част от всеобхватната оценка по буква "а" и оценка на постигнатия напредък от увеличаване дела на високоефективното комбинирано производство в брутното потребление на електрическа енергия;

г) мерки за развитие на ефективна отоплителна и охладителна инфраструктура и/или за подпомагане на развитието на високоефективно комбинирано производство на енергия и използване на топлинна и охладителна енергия, генерирани на базата на отпадна топлина и възобновяеми енергийни източници, в съответствие с оценката и анализа по букви "а", "б" и "в";

12. прави предложения за създаване и съхраняване на държавни резерви и военновременни запаси в енергетиката;

13. утвърждава нормативи за резервите на горива, необходими за сигурно енергоснабдяване;

14. (изм. - ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила

repealed, SG No. 49/2007);

11. (amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) prepare and lay down before the Council of Ministers for approval:

(a) a comprehensive assessment of the potential for the application of high-efficiency cogeneration of heat and electricity and efficient district heating and cooling;

(b) a cost-benefit analysis as part of the comprehensive assessment referred to in Literati (a), covering an evaluation of programmes under Article 6 (1) herein and projects for establishing the most cost-effective and beneficial heating or cooling option; the said analysis may be part of the environmental assessment of the programme and the projects, if such assessment is envisaged;

(c) an analysis of the national potential as part of the comprehensive assessment referred to in Littera (a) and an assessment of the progress achieved in increasing the share of high-efficiency cogeneration in gross electricity consumption;

(d) measures for efficient district heating and cooling infrastructure to be developed and/or to accommodate the development of high-efficiency cogeneration and the use of heating and cooling from waste heat and renewable energy sources in accordance with the assessment and the analysis under Litterae (a), (b) and (c);

12. make proposals for establishment and maintenance of national energy reserves and wartime energy reserves;

13. approve standard levels for the stocks of fuels necessary for secure energy supply;

14. (amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) act as an administrator of state aid and minimum aid in the energy field;

15. exercises control in the cases provided for by this Act;

16. issue permits for prospecting and exploration of energy resources and organize procedures for the award of concessions for

от 8.05.2018 г.) е администратор на държавни помощи и минимални помощи в областта на енергетиката;

15. осъществява контрол в предвидените от този закон случаи;

16. дава разрешение за търсене и проучване на енергийни ресурси и организира дейността по предоставяне на концесии за добив на енергийни ресурси и за изграждане на хидроенергийни обекти;

17. ежегодно издава бюлетин за състоянието и развитието на енергетиката;

18. формира и провежда държавна политика, свързана с дейностите по пренос на нефт и нефтопродукти чрез тръбопроводи за пренос на и през територията на страната;

18а. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм. и доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) представлява държавата в отношенията с други държави, както и с търговски дружества по всички въпроси, свързани с прилагането на Договора към Енергийната харта и с реализацията на проекти за изграждане на транснационални инфраструктури за пренос на електрическа енергия, природен газ и нефт и за интегриране на националния пазар на електрическа енергия и природен газ на регионално равнище;

18б. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) предоставя на компетентните институции на Европейския съюз информацията, предвидена в правото на Европейския съюз;

18в. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) в съответствие с правомощията си отправя до компетентните институции на Европейския съюз искания и уведомления за предоставяне на временно освобождаване от прилагането на разпоредби от правото на Европейския съюз и преходни периоди в областта на енергетиката в случаите, предвидени в

extraction of energy resources and for construction of hydro power works;

17. publish an annual bulletin on the status and development of the energy sector;

18. formulate and implement a state policy related to the activities comprehended in the transmission of oil and petroleum products through pipelines within and through the national territory;

18a. (new, SG No. 74/2006, amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) represent the government in its relationships with other countries, as well as with commercial companies in all matters, related to the application of the Agreement to the Energy Charter and to the implementation of transnational electricity, natural gas and oil transmission infrastructures and for the integration of the national electricity and the natural gas market on regional level;

18b. (new, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) provide competent authorities in the European Union with all information under the law of the European Union;

18c. (new, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) according to its authority, send requests and notices to the competent authorities of the European Union for granting temporary derogation from the application of provisions in the law of the European Union and transitional periods in the field of energy in all cases under the law of the European Union;

18d. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) shall organize and control the implementation of the National Investment Plan for the period 2013 - 2020 and shall submit a summary report on its implementation to the European Commission annually by 31st January, considered from 2014, on the basis of the reports of the energy companies, for which obligations under that plan will arise;

19. issue the statutory instruments of secondary legislation provided for in this Act according to the competence vested therein;

правото на Европейския съюз;

18г. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) организира и контролира изпълнението на Националния план за инвестиции за периода 2013 - 2020 г. и представя на Европейската комисия считано от 2014 г. ежегодно до 31 януари обобщен доклад за неговото изпълнение въз основа на докладите на енергийните предприятия, за които възникват задължения съгласно този план;

19. издава предвидените в закона подзаконови нормативни актове съобразно своята компетентност;

20. представлява Република България в международни организации в областта на енергетиката;

21. (нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) издава съвместно с министъра на финансите и министъра на икономиката наредба за намаляване на тежестта, свързана с разходите за енергия от възобновяеми източници и от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, съгласно Насоките относно държавната помощ за опазване на околната среда и за енергетика за периода 2014 – 2020 г. (ОВ, С 200/1 от 28 юни 2014 г.);

22. (нова – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) издава наредба за публично оповестяване и оптимизиране на разходите на търговските дружества с 50 и над 50 на сто държавно или общинско участие в капитала, съвместно с принципала на дружествата, извършващи дейности по този закон;

23. (предишна т. 21 – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., предишна т. 22, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) има и други правомощия, възложени му с други нормативни актове.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 103 от 2009 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Приетата от Народното събрание стратегия

20. represent the Republic of Bulgaria in international organizations on energy matters;

21. (new, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) together with the Minister of Finance and the Minister of Economy, issue an ordinance on reducing the burden associated with the expenses for energy from renewable sources and from high-efficiency combined generation of electricity and heat, according to the Guidelines regarding the state aid for environmental protection and for the energy sector for the period 2014 – 2020 (OJ, C 200/1 of 28 June 2014);

22. (new, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) issue an ordinance on public disclosure and optimisation of the expenses of the commercial companies having 50% and more than 50% of a state or municipal participatory stake in the capital,jointly with the principal of the companies performing activities under this act;

23. (renumbered from Item 21, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, renumbered from Item 22, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) exercise other powers as well, conferred thereon by other statutory instruments.

(3) (Amended, SG No. 103/2009, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The strategy adopted by the National Assembly under Article 3 (2) hereof shall be promulgated in the State Gazette.

(4) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The competent authorities shall make available the necessary information to the Minister of Energy in view of his/her powers under Paragraph 2, Item 14.

по чл. 3, ал. 2 се обнародва в "Държавен вестник".

(4) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Компетентните органи предоставят на министъра на енергетиката необходимата информация с оглед правомощията му по ал. 2, т. 14.

Чл. 5. (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Списъкът по чл. 4, ал. 2, т. 3 на стратегическите обекти от национално значение в енергетиката и хидроенергийните системи, които са част от тях, с актуална оценка на състоянието и рисковете, свързани с икономическото им състояние и сигурността на експлоатация, се съставя ежегодно в Министерството на енергетиката и се внася от министъра на енергетиката за утвърждаване от Министерския съвет.

(2) Лицата, извършващи дейност по този закон чрез обекти, включени в списъка по ал. 1, се ползват със защита, която включва:

1. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) организиране и контрол на физическа защита (охрана) на обекти, осъществявана от органите на Министерството на вътрешните работи или от лица, осъществяващи дейност по реда на Закона за частната охранителна дейност;

2. информационна закрила, осъществявана чрез административни, организационни и технически мерки.

(3) Защитата по ал. 2 е за сметка на лицата, извършващи дейност по този закон чрез обекти, включени в списъка по ал. 1.

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 35 от 2009 г., в сила от 12.05.2009 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Лицата, извършващи дейност по този закон чрез обекти, включени в списъка по ал. 1, осъществяват дейности и

Article 5. (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The list under Article 4, Paragraph 2, Item 3 of the strategic works of national importance in the energy sector and the hydro energy systems, which are a part of them, with an up-to-date assessment of condition and risks associated with their economic state and security of operation, shall be drawn up each year at the Ministry of Energy and shall be laid by the Minister of Energy before the Council of Ministers for approval.

(2) Any persons performing activities under this Act by means of works included in the list referred to in Paragraph (1) shall enjoy protection which includes:

1. (supplemented, SG No. 74/2006) organization and control of physical protection (security) of works, implemented by the authorities of the Ministry of Interior or by persons conducting activities under the Private Security Business Act;

2. information security, implemented through administrative, organizational and technical measures.

(3) The protection covered under Paragraph (2) shall be for the account of the persons performing the activities under this Act by means of works included in the list referred to in Paragraph (1).

(4) (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 35/2009, effective 12.05.2009, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Any persons carrying out activities under this act through sites, included in the list under Paragraph 1, shall carry out activities and work

мероприятия за работа при бедствия и във военно време, възложени им от министъра на енергетиката.

during disasters and military time, as assigned to them by the Minister of Energy.

Чл. 6. (1) Кметовете на общини изискват от енергийните предприятия на територията на общината прогнози за развитие на потреблението на електрическа и топлинна енергия и природен газ, програми и планове за енергоснабдяване, топлоснабдяване и газоснабдяване.

(2) Кметовете на общини по предложение на енергийните предприятия задължително предвиждат в общите и подробните устройствени планове благоустройствени работи, необходими за изпълнение на програмите и плановете по ал. 1.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Кметовете на общини осигуряват изграждането, експлоатацията, поддържането и развитието на мрежите и съоръженията за външно осветление на територията на общината за имоти - общинска собственост.

Article 6. (1) Municipality mayors shall require from energy companies operating on the territory of the municipalities thereof to submit forecasts of the development of demand for electricity, heat and natural gas, programmes and plans for electricity, heat and natural-gas supply.

(2) Acting on a proposal by the energy companies, municipality mayors shall mandatorily project, in the master plans and detailed plans, spatial renewal works required for implementation of the programmes and plans referred to in Paragraph (1).

(3) (Amended, SG No. 74/2006) Municipality mayors shall ensure the construction, operation, maintenance and development of the outdoor lighting networks and facilities within the territory of the municipality in respect of corporeal immovables constituting municipal property.

Чл. 7. (1) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) При провеждането на държавната политика в областта на енергетиката министърът на енергетиката може да се подпомага от браншовите камари и организации на енергетиците и на такива, добиващи енергийни ресурси.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Работодателите в енергетиката могат да създават и да членуват в браншови камари и организации на енергетиците и на такива, добиващи енергийни ресурси.

(3) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Браншовите камари и организации на енергетиците и на такива, добиващи енергийни ресурси, се регистрират при

Article 7. (1) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Upon conduct of the state policy in the energy sector, the Minister of Energy may be assisted by industrial branch chambers and organizations of energy and energy resource extraction sector workers.

(2) (Supplemented, SG No. 74/2006) Employers in the energy sector may establish and participate in industrial branch chambers and organizations of energy and energy resource extraction sector workers.

(3) (Supplemented, SG No. 74/2006) The industrial branch chambers and organizations of energy and energy resource extraction sector workers shall be registered under the terms and according to the procedure established by the

условията и по реда на Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

(4) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Браншовите камари и организации на енергетиците и на такива, добиващи енергийни ресурси:

1. имат за цел представителство и защита на общите интереси на своите членове;

2. могат да преговарят със синдикатите по въпроси от взаимен интерес и да са страна при подписването на браншови колективен трудов договор;

3. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) разработват правила за добрите производствени практики, модели на системи за анализ на опасностите при производството на енергия и/или добива на енергийни ресурси, както и други професионални изисквания;

4. участват в разработването на стратегии, анализи, програми и становища за развитие на бранша и съдействат за тяхното изпълнение;

5. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) създават база данни за експерти в бранша за оказване на съдействие на производителите на енергия и на тези, добиващи енергийни ресурси, както и на държавните органи;

6. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) разработват етичен кодекс, регламентиращ професионалната етика в бранша и недопускане на нелоялна конкуренция между производителите на енергия и на тези, добиващи енергийни ресурси;

7. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) информират компетентните органи за извършени нарушения при производството и търговията с енергия и/или добива на енергийни ресурси и природен газ;

8. дават становище по промени в нормативните актове за съответния бранш;

9. организират и провеждат професионално обучение;

10. изпълняват и други функции, възложени им със закон.

Non-profit Legal Persons Act.

(4) (Supplemented, SG No. 74/2006) The industrial branch chambers and organizations of energy and energy resource extraction sector workers shall:

1. have as an objective to represent and protect the common interests of the members thereof;

2. may negotiate with trade unions on issues of common interest and be parties in signing an industry-wide collective agreement;

3. (supplemented, SG No. 74/2006) elaborate rules for good manufacturing practices, models of systems for risk analysis of energy generation and/or energy resource extraction, as well as other professional criteria;

4. participate in the elaboration of strategies, analyses, programmes and opinions on the development of the sector and facilitate the implementation thereof;

5. (supplemented, SG No. 74/2006) create data bases on professionals in the sector available to assist energy producers and energy resource extractors, as well as the state bodies;

6. (supplemented, SG No. 74/2006) elaborate a Code of Ethics regulating professional ethics in the sector and prevention of unfair competition between energy producers and energy resource extractors;

7. (supplemented, SG No. 74/2006) notify the competent authorities of violations committed in the production of and trade in energy and/or energy resource and natural gas extraction;

8. give opinions on any amendments to statutory instruments for the respective industrial branch;

9. organize and deliver vocational training;

10. perform other functions as well assigned thereto by a law.

(5) (Supplemented, SG No. 74/2006) The state bodies and the management bodies of the industrial branch chambers and organizations of energy sector workers shall collaborate and inform each other of violations detected in the

(5) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Държавните органи и органите на браншовите камари и организации на енергетиците си сътрудничат и взаимно се информират за установени нарушения при производството и/или търговията с енергия и/или добива на енергийни ресурси и природен газ.

(6) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Държавните органи, институции и ведомства, органите на местното самоуправление и местната администрация оказват съдействие и предоставят информация на браншовите камари и организации на енергетиците и на такива, добиващи енергийни ресурси, необходима за осъществяване на функциите им, предвидени по този закон.

production of and/or trade in energy and/or energy resource and natural gas extraction.

(6) (Supplemented, SG No. 74/2006) The state bodies, institutions and central-government departments, the bodies of local self-government and local administration work shall assist and provide the industrial branch chambers and organizations of energy and energy resource extraction sector workers with information the said chambers and organizations need to perform the functions thereof provided for under this Act.

Чл. 7а. (Нов - ДВ, бр. 98 от 2008 г., в сила от 14.11.2008 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., нов, бр. 20 от 2013 г., в сила от 28.02.2013 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) За защита интересите на потребителите към министъра на енергетиката се създава Обществен съвет като консултативно звено за решаване на проблеми от специалната компетентност на министъра, определена в този закон.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) В състава на Обществения съвет по ал. 1 се включват представители на Министерството на енергетиката, потребителски сдружения, научни съюзи, синдикални организации и юридически лица с нестопанска цел.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Общественият съвет по ал. 1 се създава със заповед на министъра на енергетиката.

(4) Със заповедта по ал. 3 се определят въпросите, които Общественият съвет разглежда, както и условията и редът за осъществяване на неговата дейност.

Article 7a. (New, SG No. 98/2008, effective 14.11.2008, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, new, SG No. 20/2013, effective 28.02.2013) (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) For protection of consumers' interests, a Public Council shall be established under the Minister of Energy as an advisory unit for resolution of issues that are specifically within the competences of the Minister, as provided for in this Act.

(2) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The membership of the Public Council under paragraph 1 shall include representatives of the Ministry of Energy, consumer associations, scientific unions, organizations of the trade unions and non-profit legal entities.

(3) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Public Council under paragraph 1 shall be established by an order of the Minister of Energy.

(4) The order under paragraph 3 shall provide for the matters subject of consideration by the Public Council, as well as for the conditions and procedure for performing its

activities.

Раздел II
Енергийно прогнозиране и планиране

Чл. 8. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Стратегия за устойчиво енергийно развитие на Република България се разработва от министъра на енергетиката.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Министерството на енергетиката изготвя програми и стратегии за преструктуриране в енергетиката въз основа на Стратегия за устойчиво енергийно развитие на Република България, които се одобряват от министъра на енергетиката. Приватизацията на търговските дружества в енергетиката се извършва в съответствие с одобрените от министъра на енергетиката програми и стратегии за преструктуриране в енергетиката.

(3) Общите прогнозни енергийни баланси са краткосрочни, средносрочни и дългосрочни. Те се изготвят на базата на:

1. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) прогнози, проучвания и планове на предприятия, които осъществяват дейности по добив, преработка, преобразуване, пренос и разпределение на енергийни ресурси и енергия;

2. информация от общите констативни енергийни баланси;

3. информация от Националния статистически институт.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от

Section II
Energy Forecasting and Planning

Article 8. (1) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Minister of Energy shall elaborate the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of Bulgaria.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) On the basis of the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of Bulgaria, the Ministry of Energy shall prepare programmes and strategies for restructuring of the energy sector that shall be approved by the Minister of Energy. Commercial corporations in the energy sector shall be privatized in accordance with the programmes and strategies for restructuring of the energy sector, as approved by the Minister of Energy.

(3) There shall be short-term, medium-term and long-term overall national forecast energy balances. The said balances shall be prepared on the basis of:

1. (amended, SG No. 74/2006) forecasts, studies and plans of enterprises engaged in the activities comprehended in extraction, processing, conversion, transmission and distribution of energy resources and energy;

2. information from the overall indicative energy balances;

3. information provided by the National Statistical Institute.

(4) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy shall determine the needed

2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката определя необходимите нови мощности за производство на електрическа енергия по чл. 4, ал. 2, т. 5 в интерес на сигурността на снабдяването с електрическа енергия, за изпълнение на задълженията за дял на енергията от възобновяеми източници в брутното крайно потребление на енергия, както и в интерес на опазването на околната среда и насърчаването на нови технологии, когато посредством пазарните механизми за инвестиции тези цели не могат да бъдат осигурени, въз основа на:

1. общите прогнозни енергийни баланси;

2. задължителните показатели за степента на надеждност на снабдяването с електрическа енергия;

3. десетгодишния план за развитие на електропреносната мрежа;

4. докладите по чл. 13 от Закона за енергията от възобновяеми източници за изпълнение на Националния план за действие за енергията от възобновяеми източници.

(5) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 103 от 2009 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Министърът на енергетиката провежда енергийна политика, насочена към енергийно развитие на страната при ефективно използване на енергията и енергийните ресурси и задоволяване потребностите на обществото от електрическа и топлинна енергия, природен газ, нефтопродукти и твърди горива въз основа на общите прогнозни енергийни баланси и в съответствие с приетата от Народното събрание Стратегия за устойчиво енергийно развитие на Република България.

(6) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката

new electricity generating capacities under Article 4, Paragraph 2, item 5 in the interest of security of electricity supply, for implementation of the obligations for a share of renewable energy sources in the gross end-user electricity consumption as well as in the interest of environmental protection and encouragement of new technologies, where these goals cannot be achieved by means of the market mechanisms for investments on the basis of:

1. the overall forecast energy balances;

2. the mandatory parameters of the level of reliability of electricity supply;

3. the ten year plan for development of the electricity transmission network;

4. the reports under Article 13 of the Energy from Renewable Sources Act for implementation of the National Action Plan for Energy from Renewable Sources.

(5) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 103/2009, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Minister of Energy shall implement an energy policy targeting national energy development with efficient utilization of energy and energy resources and meeting the demand of the public for electricity, heat and natural gas, oil products, and solid fuels on the basis of the overall forecast energy balances and in accordance with the Strategy for Sustainable Energy Development as adopted by the National Assembly.

(6) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy shall perform oversight on the security of supply and shall publish all measures planned and taken, the results from the oversight, as well as the energy policy guidelines in the bulletin under Article 4, Paragraph 2, Item 17, as well as on Ministry of Energy's web site.

извършва наблюдение върху сигурността на снабдяването и публикува предвидените и предприетите мерки, резултатите от наблюдението и насоките на енергийната политика в бюлетина по чл. 4, ал. 2, т. 17, както и на страницата на Министерството на енергетиката в Интернет.

Чл. 9. (1) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Предприятията, които осъществяват дейности по добив на енергийни ресурси, преработка и търговия с горива, преобразуване, пренос, разпределение и търговия с енергия и природен газ:

1. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) извършват проучвания и анализи, разработват краткосрочни, средносрочни и дългосрочни прогнози за добива на енергийни ресурси, преработката и търговията с горива и енергия и приемат съответните планове за тяхното осигуряване;

2. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) изготвят най-малко веднъж на две години и представят на министъра на енергетиката планове за рехабилитация, за предприемане на мерки за подобряване ефективността на съществуващите производствени мощности и мрежи, за изграждане при минимални разходи на нови мощности и мрежи и информация за инвестиционните проекти в изпълнение на Регламент (ЕС, ЕВРАТОМ) № 833/2010 на Комисията от 21 септември 2010 г. за прилагане на Регламент (ЕС, ЕВРАТОМ) № 617/2010 на Съвета относно съобщаването на Комисията на инвестиционни проекти за енергийна инфраструктура в Европейския съюз (ОВ, L 248/36 от 22 септември 2010 г.). Плановете се придружават от технико-икономически, финансов и екологичен анализ и варианти за енергоспестяване.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.)

Article 9. (1) (Supplemented, SG No. 74/2006) Companies engaged in activities comprehended in energy resource extraction, processing and trade in fuels, conversion, transmission, distribution and trade in energy and natural gas shall:

1. (supplemented, SG No. 74/2006) conduct studies and analyses, elaborate short-term, medium term and long-term forecasts of the energy resource extraction, processing and trade in fuels and energy, and adopt the relevant plans ensuring the said activities;

2. (amended, SG No. 74/2006, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) prepare, at least once every two years, and submit to the Minister of Energy plans for rehabilitation, for measures to improve the efficiency of existing generating capacities and networks, and for the construction of new capacities and networks at minimum costs and information about the investment projects in implementation of Commission Regulation (EU, Euratom) No. 833/2010 of 21 September 2010 implementing Council Regulation (EU, Euratom) No. 617/2010 concerning the notification to the Commission of investment projects in energy infrastructure within the European Union (OJ, L 248/36 of 22 September 2010). The said plans shall be accompanied by a feasibility study, a financial analysis and an environmental impact analysis, and alternatives for energy saving.

(2) (Supplemented, SG No. 74/2006) The forecasts referred to in Paragraph (1), including the respective reporting information and the preliminary studies and a list of required new

Прогнозите по ал. 1, заедно със съответната отчетна информация и с изготвените предварителни проучвания и списък на необходимите нови производствени мощности и мрежи и обекти за съхранение на природен газ, се представят, както следва:

1. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) на министъра на енергетиката;

2. (доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., изм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) на Комисията за енергийно и водно регулиране;

3. на кметовете на съответните общини за изпълнение на задълженията по чл. 6;

4. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) на операторите на преносни мрежи;

5. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) на операторите на разпределителни мрежи.

(3) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Съдържанието, структурата, условията и редът за представяне на информацията по ал. 1 и 2 се определят с наредба на министъра на енергетиката.

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм. и доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Съдържанието, структурата, условията и редът за представяне на информацията по чл. 4, ал. 2, т. 18б и 18г и по чл. 21, ал. 1, т. 7, 24, 26 и 27 се определят с наредба на Министерския съвет по предложение на министъра на енергетиката и на Комисията за енергийно и водно регулиране.

generating capacities and networks, and natural gas storage facilities, shall be submitted as follows:

1. (amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) to the Minister of Energy;

2. (supplemented, SG No. 18/2005, amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) to the Energy and Water Regulatory Commission;

3. to the mayors of the municipalities concerned for fulfillment of the obligations under Paragraph (6);

4. (supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) to the electricity transmission network operators;

5. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) to the electricity distribution network operators.

(3) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The content, structure, terms and procedure for submission of the information covered under Paragraphs (1) and (2) shall be established in an ordinance of the Minister of Energy.

(4) (New, SG No. 74/2006, amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The content, structure, and procedure to present all information under Article 4, Paragraph 2, Item 18b, and Item 18d and, as well as under Article 21, Paragraph 1, items 7, 24, 26, and 27, shall be defined by a Council of Ministers ordinance, after a proposal by the Minister of Energy, and of the Energy and Water Regulatory Commission.

Глава трета

Chapter Three

РЕГУЛИРАНЕ НА ДЕЙНОСТИТЕ В ЕНЕРГЕТИКАТА

REGULATION OF ENERGY SECTOR ACTIVITIES

Раздел I
Комисия за енергийно и водно регулиране
(Загл. изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.)

Section I
Energy and Water Regulatory Commission
(Title amended, SG No. 18/2005, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015)

Чл. 10. (1) (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Регулирането на дейностите в енергетиката и във водоснабдяването и канализацията се осъществява от Комисия за енергийно и водно регулиране, наричана по-нататък "комисията".

(2) Комисията е независим специализиран държавен орган - юридическо лице, със седалище София.

(3) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) При осъществяване на своите правомощия комисията е независима от изпълнителната власт и дейността ѝ се осъществява въз основа на независимост, безпристрастност, професионализъм, почтеност, последователност, публичност и прозрачност. Комисията се отчита за дейността си пред Народното събрание.

Article 10. (1) (Amended, SG No. 18/2005, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The Energy and Water Regulatory Commission, hereinafter referred to as the "Commission", shall regulate energy-sector and water-supply and sewerage activities.

(2) The Commission shall be an independent specialized state body, a legal person with a head office in Sofia.

(3) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) In exercising its powers, the Commission shall be independent of the executive authorities and its activity shall be performed on the basis of independence, impartiality, professionalism, honesty, consistency, publicity and transparency. The Commission shall be accountable for its activities before the National Assembly.

Чл. 11. (1) (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Комисията е колегиален орган и се състои от 9 членове, включително председател.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 17 от

Article 11. (1) (Amended, SG No. 18/2005, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The Commission shall be a collegial authority and shall consist of nine members, including a Chairperson.

(2) (Amended, SG No. 18/2005, SG No.

2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Председателят и останалите членове на комисията се избират и освобождават от Народното събрание.

(3) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) Мандатът на членовете на комисията е 5 години с право на не повече от два пълни последователни мандата.

(4) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., отм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.).

(5) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., изм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Изборът на нови членове на комисията се произвежда не по-рано от три месеца и не по-късно от един месец преди изтичането на мандата на действащите членове. Членовете на комисията продължават да изпълняват функциите си и след изтичането на мандата им до встъпване в длъжност на новите членове.

54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The Chairperson and the members of the Commission shall be elected and removed from office by the National Assembly.

(3) (Supplemented, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) The term of office of the members of the Commission shall be five years. They shall be entitled to only two full consecutive terms of office.

(4) (New, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, repealed, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015).

(5) (New, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The election of new members of the Commission shall be made not earlier that three months and not later than one month before the expiration of the term of office of the current members.The members of the Commission shall continue to exercise their functions after their term of office has expired and until the new members take up their duties.

Чл. 12. (1) (Доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., изм., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) За членове на комисията могат да бъдат избирани дееспособни български граждани, които:

1. имат завършено висше образование с образователно-квалификационна степен "магистър";

2. притежават добра професионална репутация и професионален стаж не по-малко от 10 години, от които най-малко 7 години:

а) стаж в областта на енергетиката – за четирима от членовете на комисията;

б) стаж в областта на водоснабдяването и канализацията – за двама от членовете на комисията;

в) юридически стаж – за един от членовете на комисията;

Article 12. (1) (Supplemented, SG No. 18/2005, amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) Eligibility for membership of the Commission shall be limited to capable Bulgarian citizens:

1. who have graduated from a higher educational establishment, attaining an educational qualification degree of Master;

2. who possess good professional reputation and a professional experience of not less than 10 years, of which at least 7 years:

a) experience in the energy sector, applicable to four of the members;

b) experience in the sphere of water supply and sewerage, applicable to two of the members;

c) legal experience, applicable to one of the members of the Commission;

d) experience in the field of the economy,

г) стаж в областта на икономиката – за един от членовете на комисията;

д) стаж в областта на енергетиката или в областта на водоснабдяването и канализацията – за председателя на комисията;

3. не са осъждани на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., изм., бр. 42 от 2009 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 7 от 2018 г.) Членовете на комисията не могат да бъдат свързани лица по смисъла на Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество.

(3) (Доп. - ДВ, бр. 42 от 2009 г., изм., бр. 97 от 2010 г., в сила от 10.12.2010 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Членовете на комисията не могат да заемат друга платена длъжност или да извършват друга платена дейност освен по международни проекти и програми, свързани с дейността на комисията, научна, преподавателска или дейност, регламентирана в Закона за авторското право и сродните му права.

(4) (Отм. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., нова, бр. 103 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г.) Обстоятелството по чл. 12, ал. 1, т. 3 се установява служебно.

(5) Възнагражденията на членовете на комисията се определят, както следва:

1. (изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) на председателя - 93 на сто от три средни месечни заплати на наетите лица по трудово и по служебно правоотношение в сектора "Производство и разпределение на електрическа и топлинна енергия и газообразни горива" съобразно данни на Националния статистически институт;

2. (изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., отм., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.);

3. (изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) на

applicable to one of the members of the Commission;

e) experience in the energy sector and/or in water supply and sewerage, applicable to the Chairperson of the Commission;

3. who has not been sentenced to deprivation of liberty for a premeditated offence at public law.

(2) (Supplemented, SG No. 18/2005, amended, SG No. 42/2009, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 7/2018) The members of the Commission may not be related parties in the sense of the Counter-Corruption and Unlawfully Acquired Assets Forfeiture Act.

(3) (Supplemented, SG No. 42/2009, amended, SG No. 97/2010, effective 10.12.2010, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The members of the Commission may not occupy any other paid position and may not perform any other paid activity, other than those under international projects and programs related to the activity of the Commission, scientific activity, teaching activity or activity regulated in the Copyright and Similar Rights Act.

(4) (Repealed, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, new, SG No. 103/2017, effective 1.01.2018) The circumstance under Article 12, Paragraph (1), item 3 shall be established ex officio.

(5) The remuneration of the members of the Commission shall be fixed as follows:

1. (amended, SG No. 18/2005, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) for the Chairperson: 93 per cent of three average monthly salaries of persons hired under an employment or under a civil-service relationship in the "Electricity and heat, and gaseous fuel production and distribution sector" as reported by the National Statistical Institute;

2. (amended, SG No. 18/2005, repealed, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010);

3. (amended, SG No. 18/2005, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) for the rest of the members of the Commission: 85 per cent of three average monthly salaries of persons hired

останалите членове - 85 на сто от три средни месечни заплати на наетите лица по трудово и по служебно правоотношение в сектора "Производство и разпределение на електрическа и топлинна енергия и газообразни горива" съобразно данни на Националния статистически институт.

under an employment or under a civil-service relationship in the "Electricity and heating energy, and gaseous fuel production and distribution sector" as reported by the National Statistical Institute.

Чл. 12а. (Нов – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) (1) Членовете на комисията се избират след проведена публична процедура.

(2) Предложения за избор на членове на комисията могат да правят народните представители и парламентарните групи.

(3) Народното събрание избира поотделно председателя и останалите членове на комисията.

(4) Членовете на комисията полагат пред Народното събрание клетвата по чл. 76, ал. 2 от Конституцията на Република България.

Article 12a. (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) (1) The members of the Commission shall be elected after a public procedure conducted.

(2) The members of parliament and the parliamentary groups may make proposals for election of members of the Commission.

(3) The National Assembly shall elect separately the chairman and the other members of the Commission.

(4) The members of the Commission shall take an oath before the National Assembly under Article 76 (2) of the Constitution of the Republic of Bulgaria.

Чл. 12б. (Нов – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) (1) Пълномощията на член на комисията се прекратяват предсрочно:

1. по негово искане;

2. при несъвместимост;

3. при фактическа невъзможност да изпълнява задълженията си повече от 6 месеца;

4. когато е осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер с влязъл в сила акт;

5. при тежко нарушение или системно неизпълнение на служебните задължения;

6. (изм. – ДВ, бр. 7 от 2018 г.) при влизане в сила на акт, с който е установен конфликт на интереси по Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество;

7. при смърт.

Article 12b. (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) (1) The powers of a member of the Commission shall be terminated prematurely:

1. upon his/her request;

2. upon incompatibility;

3. upon actual impossibility for him/her to perform his/her duties for more than 6 months;

4. when he/she is sentenced to time in prison for pre-meditated crime of general nature with a ruling that has entered into force;

5. upon grave violation or upon persistent non-compliance with the official duties;

6. (amended, SG No. 7/2018) upon entry into force of an act which ascertains a conflict of interest under the Counter-Corruption and Unlawfully Acquired Assets Forfeiture Act;

7. in the case of death.

(2) In the cases under Paragraph (1), Items 1, 4, 6 and 7, the grounds shall be announced by the chairman of the National Assembly before

(2) В случаите по ал. 1, т. 1, 4, 6 и 7 основанията се обявяват от председателя на Народното събрание пред Народното събрание.

(3) В случаите на предсрочно прекратяване на пълномощията на член на комисията нов член се избира в двумесечен срок от влизането в сила на решението за прекратяване по ал. 1, т. 2, 3 и 5, или от обявяването по ал. 1, т. 1, 4, 6 и 7. Новоизбраният член довършва мандата на лицето, на чието място е избран.

the National Assembly.

(3) In the cases of premature termination of the powers of a member of the Commission, a new member shall be elected withina 2-month time limit from the entry into force of the ruling for termination under Paragraph (1), Item 2, 3 and 5 or from the announcement under Paragraph (1), Item 1, 4, 6 and 7. The newly-elected member shall complete the term of office of the person in the place of whom he/she was elected.

Чл. 13. (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., доп., бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2010 г., в сила от 1.07.2010 г., изм. и доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Комисията е постоянно действащ орган, който заседава, ако присъстват повече от половината от общия брой членове или от членовете на съответния състав.

(2) (Доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Комисията разглежда и решава въпросите, свързани с регулиране на бизнес плановете и цените в енергетиката и на В и К услугите и постъпилите жалби в два състава, както следва:

1. състав "Енергетика", който включва председателя, членовете със стаж в областта на енергетиката, както и членовете, които са юрист и икономист;

2. състав "Водоснабдяване и канализация", който включва председателя, членовете със стаж в областта на водоснабдяването и канализацията, както и членовете, които са юрист и икономист.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Комисията се произнася с мотивирани решения, които са индивидуални или общи административни актове. Решенията се приемат с мнозинство повече от половината от общия брой

Article 13. (Amended, SG No. 18/2005, supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) (1) (Amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The Commission shall be a standing body and shall meet if more than half of the total number of members or of the members of the relevant panel thereof are present.

(2) (Supplemented, SG No. 105/2016) The Commission shall consider and pass judgment on the issues related to regulation of the business plans and the prices in the energy sector and of the Water Supply and Sewerage services and on the complaints received in two panels as follows:

1. Energy Sector Panel, which shall include the chairman, the members with experience in the energy sector, as well as the lawyer member and the economist member.

2. Water Supply and Sewerage Sector, which shall include the chairman, the members with experience in the field of water supply and sewerage, as well as the lawyer member and the economist member.

(3) (Amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The Commission shall rule by reasoned decisions, which shall be individual or general administrative acts. The rulings shall be adopted by a majority of more than a half of the

членове или от членовете на съответния състав, от които поне:

1. двама от членовете със стаж в енергетиката – при упражняване правомощия на комисията в енергетиката;

2. един от членовете със стаж в областта на водоснабдяването и канализацията – при упражняване правомощия на комисията във водоснабдяването и канализацията.

(4) Въздържане от гласуване не се допуска. Начинът на гласуване на всеки гласувал и мотивите на всеки гласувал против се отразяват в протокол към решението.

(5) Заседанията на комисията са открити, когато се разглеждат заявления или искания, свързани със:

1. издаване, изменение, допълнение, отнемане и прекратяване на лицензия;

2. утвърждаване на цени;

3. други въпроси във връзка с осъществяване правомощията на комисията.

(6) В случаите, когато се оповестява защитена по закон информация, заседанията на комисията по ал. 5 се провеждат при закрити врата, като на тях могат да присъстват само членовете на комисията и страните по съответното производство.

(7) Решенията на комисията по ал. 5 и 6 се вземат в закрито заседание и се обявяват по ред, определен в правилника по чл. 16, ал. 1.

(8) При осъществяване на правомощията си комисията прилага процесуалните правила, предвидени в този закон, а за неуредените в него случаи – правилата на Административнопроцесуалния кодекс.

(9) (Изм. – ДВ, бр. 77 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Решенията на комисията могат да бъдат обжалвани относно тяхната законосъобразност пред Административния съд – град София в 14-дневен срок от

total number of members or of the members of the relevant panel of the Commission, of which at least:

1. two of the members with experience in the energy sector – upon the exercising of powers of the Commission in the energy sector;

2. one of the members with experience in the field of water supply and sewerage – upon the exercising of powers of the Commission in the water supply and sewerage sector.

(4) It shall not be permissible to abstain from voting. The method of voting of each voting member and the arguments of each voting member who voted against a specific ruling shall be recorded in the minutes of procedings pertaining to this specific ruling.

(5) Commission meetings shall be open to the public when considering applications or requests related to:

1. the issuance, modification, supplementation, withdrawal and termination of a licence;

2. endorsement of prices;

3. other matters in relation to implementation of the powers of the Commission.

(6) In cases where information protected by law is disclosed, the Commission meetings referred to in Paragraph (5) shall be held behind closed doors, attendance thereat being limited to members of the Commission and the parties to the relevant proceeding.

(7) The decisions of the Commission under Paragraphs (5) and (6) shall be made in a meeting behind closed doors and shall be announced according to a procedure established in the Rules referred to in Article 16 (2) herein.

(8) In performance of the powers thereof, the Commission shall apply the rules of procedure provided for in this Act, and in cases unregulated thereby, the rules of the Administrative Procedure Code.

(9) (Amended, SG No. 77/2018, effective 1.01.2019) Any decisions of the Commission shall be appealable before the Administrative Court - Sofia Region regarding their legal

съобщаването им. Обжалването не спира изпълнението на решението. Искането за спиране изпълнението на оспорено по съдебен ред решение е недопустимо, освен по отношение на решения, с които се налагат санкции, решения за прекратяване и отнемане на лицензии и решения за отнемане на сертификати за независимост на оператори на преносни мрежи.

conformity within fourteen days after the communication thereof. An appeal shall not stay the execution of a decision. The request for staying of decision disputed under a court procedure shall be inadmissible, except in relation to decisions imposing penalties, decisions for termination and withdrawal of licenses, and decisions for withdrawal of transmission network operators' independence certificates.

Чл. 14. (1) (Доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г.) Комисията провежда процедура за обществено обсъждане със заинтересованите лица при изготвянето на общи административни актове, предвидени в този закон и в Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги, както и по други въпроси от обществена значимост за развитие на енергийния сектор и на В и К сектора.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., изм., бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Заинтересовани лица по ал. 1 са държавни органи, браншови организации, енергийни предприятия, ВиК оператори, клиенти, пряко свързани с изготвения проект, и организации на потребители.

(3) Комисията обсъжда със заинтересованите лица основните принципи, заложени в проекта, и определя срок за представяне на становища по него не по-кратък от 14 дни.

(4) Комисията разглежда всички постъпили становища от заинтересованите лица и мотивира своето становище, като публикува мотивите на страницата си в Интернет.

Article 14. (1) (Supplemented, SG No. 18/2005) The Commission shall conduct a procedure for public discussions with interested parties when drafting general administrative acts provided for in this Act and in the Supply and Sewerage Services Regulation Act, as well as on other matters of public relevance for development of the energy sector and of the water and sewerage sector.

(2) (Supplemented, SG No. 18/2005, amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Interested parties under Paragraph (1) shall be the state bodies, the industrial branch organizations, the energy companies, the water and sewerage utilities, the customers, directly related to the draft prepared, as well as consumer organizations.

(3) The Commission shall discuss with the interested parties the basic principles set in the draft and shall allow not less than 14 days for preparation of opinions on the said draft.

(4) The Commission shall consider all opinions submitted by interested parties and shall reason its own opinion, posting the reasoning on the Internet site thereof.

Чл. 15. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Предишен текст на чл. 15 – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Комисията огласява публично

Article 15. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Previous text of Article 15 – SG No. 17/2015, efective 6.03.2015) The Commission shall make public

следваната политика и създадената практика по прилагането на своите актове и мотивите за тяхната промяна на страницата на комисията в интернет.

(2) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Комисията публикува на интернет страницата си предложенията на енергийните предприятия и на В и К операторите за утвърждаване на цени заедно с всички изходни данни, протоколите от проведени открити и закрити заседания и обществени обсъждания, решенията на комисията, включително начина, по който са гласували членовете на комисията, и мотивите на всеки гласувал против, приетите нормативни актове, правила, методики и указания.

(3) (Нова – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) Приетите от комисията наредби и правила се обнародват в "Държавен вестник".

the policies pursued and the practice established in the implementation of its acts and reasoning for revision of the said acts on the website of the Commission.

(2) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The Commission shall publish on its web page the proposals of the energy companies and the Water Supply and Sewerage operators for endorsement of prices, together with all the input data, the minutes from conducted open and closed sessions and public discussions, the rulings of the Commission, including the method of voting of the members of the Commission and the arguments of each voting member who voted against, the adopted statutory acts, rules, methodologies and instructions.

(3) (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) The ordinance and rules adopted by the commission shall be promulgated in the State Gazette.

Чл. 16. (Изм. - ДВ, бр. 42 от 2009 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) (1) Комисията приема правилник за дейността си, който се обнародва в "Държавен вестник".

(2) При осъществяване на дейността си комисията се подпомага от администрация, чиято структура и организация на работа се определят с правилника по ал. 1.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Дейността на администрацията се осъществява от лица, работещи по трудово правоотношение. Трудовите правоотношения на служителите на комисията се уреждат съгласно разпоредбите на Кодекса на труда.

(4) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Служител на комисията не може да е лице, което:

1. е осъждано за умишлено

Article 16. (Amended, SG No. 42/2009, SG No. 17/2015, efective 6.03.2015) (1) The Commission shall adopt Rules for its activity, which shall be promulgated in the State Gazette.

(2) In performing its activity, the Commission shall be assisted by the administration, the structure and organization of which shall be specified by the Rules under Paragraph (1).

(3) (Amended, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) The activity of the administration shall be implemented by persons working under an employment relationship. The employment relationships of the employees of the Commission shall be governed by the provisions of the Labour Code.

(4) (Amended, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) Employee of the Commission may not be a person who:

1. has been convicted of a premeditated publicly prosecutable offence;

2. would come in a hierarchical

престъпление от общ характер;

2. би се оказало в йерархическа връзка на ръководство и контрол със съпруг или съпруга, с лице, с което е във фактическо съжителство, с роднина по права линия без ограничения, по съребрена линия до четвърта степен включително, или по сватовство до четвърта степен включително;

3. е едноличен търговец, неограничено отговорен съдружник в търговско дружество, управител, търговски пълномощник, търговски представител, прокурист, търговски посредник, ликвидатор или синдик, член на орган на управление или контрол на търговско дружество или кооперация;

4. е народен представител;

5. заема ръководна или контролна длъжност на национално равнище в политическа партия;

6. упражнява контрол върху енергийно предприятие и/или ВиК оператор или притежава пряко или чрез свързани лица над 5 на сто от правата на глас в общото събрание или от капитала на енергийното предприятие и/или ВиК оператора;

7. е член на управителни или контролни органи на енергийно предприятие и/или ВиК оператор или е оправомощен да управлява или да представлява енергийно предприятие и/или ВиК оператор, без да е член на неговите управителни или контролни органи;

8. работи по трудово или гражданско правоотношение за енергийно предприятие и/или ВиК оператор.

(5) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) При сключването на

relationship of direction and control with a spouse, with a de facto cohabitee therewith, a lineal relative up to any degree of consanguinity, a collateral relative up to the fourth degree of consanguinity inclusive, or an affine up to the fourth degree of affinity inclusive;

3. is a sole trader, an unlimited partner in a commercial corporation, a managing director, a business attorney, a commercial agent, a management agent, a broker, a liquidator or a trustee in bankruptcy, a member of a management or supervisory body of a commercial corporation or cooperative;

4. is a National Representative;

5. occupies a leading or controlling position at national level in a political party;

6. exercises control over an energy works and/or over a water supply and sewerage operator or owns directly or through related parties more than 5 percent of the voting rights in the general meeting or of the capital of an energy works and/or of the water supply and sewerage operator.

7. is a member of managing or supervisory bodies of an energy works and/or of an water supply and sewerage operator, or is authorized to manage or represent an energy works or a water supply and sewerage operator without being member of its managing or supervisory bodies;

8. works on a full-time employment contract or on a freelance contract for an energy works and/or for a water supply and sewerage operator.

(5) (New, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) Upon entry into employment and annually by the 15th day of May, the employees of the commission shall be obliged to submit to the chairman of the commission a declaration of assets and interests under Article 35 of the Prevention of Corruption and Forfeiture of the Illegally-Acquired Assets. This obligation shall not apply to the employees who hold technical positions.

(6) (New, SG No. 38/2018, effective

трудовия договор и всяка година до 15 май служителите на комисията са длъжни да подават пред председателя на комисията декларация за имущество и интереси по чл. 35 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество. Това задължение не се отнася за служителите, които заемат технически длъжности.

(6) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Служителите, които заемат ръководна длъжност, трябва да имат висше образование с минимална образователно-квалификационна степен "магистър" в областта на икономиката, финансите, правото, математиката, информатиката и друга подходяща, с оглед регулаторните функции на комисията, специалност и професионален опит по специалността не по-малко от три години.

(7) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) При настъпване на промени в обстоятелствата по ал. 4 лицата уведомяват писмено в 7-дневен срок председателя на комисията, който е длъжен да предприеме действия в съответствие със законовите му правомощия.

1.01.2019) Employees holding a high-level management position shall have university degree with minimum educational qualification degree "master" in economics, finance, law, mathematics, informatics and other appropriate fields, with a view to the regulatory functions of the commission, and a major area of specialization and work experience in the major area of specialization of not less than three years.

(7) (New, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) When the circumstances referred to in paragraph 4 change, the persons concerned shall notify, in writing and within 7 days, the president of the Commission who must take action in line with his/her legal authorities.

Чл. 16а. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) (1) Основните месечни възнаграждения на служителите на комисията се определят от председателя съгласно вътрешни правила за работната заплата, приети от комисията, и в рамките на разполагаемите средства по бюджета за съответната година.

(2) Служителите на комисията могат да получават допълнителни възнаграждения за постигнати резултати, определени по ред и по начин, установени с вътрешните правила за работната заплата.

Article 16a. (New, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) (1) The basic monthly remuneration amounts for the Commission staff shall be determined by the Chairperson in accordance with the internal rules on the payroll adopted by the Commission and within the disposable resources in the budget for the corresponding year.

(2) The employees of the Commission may receive additional performance-based remunerations, determined in accordance with the procedure and manner set out in the internal rules for the payroll.

(3) Where a position in the Commission administration is occupied by an employee

(3) Когато длъжност в администрацията на комисията се заема от служител с висше юридическо образование, придобитият трудов или служебен стаж се признава за стаж по специалност "Право".

(4) Членовете на комисията и служителите имат право ежегодно на представително облекло на стойност до три минимални работни заплати, като средствата се осигуряват от нейния бюджет. Индивидуалният размер на средствата се определя от председателя на комисията.

(5) Служителите на комисията могат да бъдат награждавани с отличия и/или с предметни или парични награди до размера на основната месечна заплата за изпълнение на определени задачи в рамките на разполагаемите средства по бюджета за съответната година по ред и по начин, установени с вътрешните правила за работната заплата.

(6) Членовете и администрацията на комисията се застраховат задължително със застраховките "Живот" и "Злополука" за сметка на бюджета на комисията.

(7) Служителите на комисията подлежат ежегодно на оценяване на трудовото изпълнение по ред и по начин, установени с вътрешни правила. Трудовото правоотношение на служител може да бъде прекратено без предизвестие, когато е получил възможно най-ниската годишна оценка на изпълнението на длъжността, в едномесечен срок от получаването на окончателната оценка.

holding a university degree in Law, the length of employment or service acquired in such a position shall count as experience of the legal profession.

(4) The members and staff of the Commission shall be entitled each year to business clothing in an amount not exceeding the tripled amount of the minimum salary, whereby the business clothing shall be paid from the budget of the Commission The individual amount of money shall be determined by the chairperson of the commission.

(5) On account of having completed specific tasks, the staff of the Commission may be awarded with distinctions and/or awards, in cash or in kind, which shall not exceed the base monthly salary and shall not go beyond the funds available in the budget for the relevant year, according to a procedure and in a manner established by the internal rules on salaries.

(6) The members and the administration of the Commission shall be mandatorily insured by means of Life insurance and Accident insurance at the expense of the Commission budget.

(7) The employees of the Commission shall be subjected to annual assessment of their work performance according to a procedure and in a manner established by internal rules. The employment legal relations of an employee may be terminated without notice, where he has received the lowest possible annual grade in the performance assessment, within one month of receiving the annual grade.

Чл. 17. Членовете на комисията, както и служителите от нейната администрация са длъжни да спазват правилата за професионална етика, приети от комисията.

Article 17. The members of the Commission, as well as the employees of the administration thereof, shall be obligated to comply with the professional ethics rules adopted by the Commission.

Чл. 18. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) Председателят на комисията, нейните членове и служителите на нейната администрация са длъжни да не разгласяват класифицираната информация, която създават и съхраняват и която им е станала известна при изпълнението на задълженията им по този закон и по Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги, съдържаща се в списък на конкретните факти, сведения и предмети, представляващи служебна тайна.

(2) Комисията след съгласуване с Държавната комисия по сигурността на информацията с решение утвърждава, изменя и допълва списъка по ал. 1.

(3) Списъкът по ал. 1 може да включва информация, обявена за търговска тайна от заявителите и лицензиантите, но само ако нейното разгласяване би довело до нелоялна конкуренция между търговци или до застрашаване на търговския интерес на трети лица. Тази категория информация комисията включва в списъка след съгласуване с Комисията за защита на конкуренцията.

(4) Информация, представляваща служебна тайна, може да се разгласява само пред органите на съдебната власт или пред други държавни органи по установения в закон ред.

Article 18. (Amended, SG No. 74/2006) (1) The Commission's Chairperson, its members and administrative officials shall not disclose any classified information they have created and stored, and which has become known to them in the course of their duties under this Act and under the Supply and Sewerage Services Regulation Act, contained in list of facts, data, and subjects, constituting an official secret.

(2) The Commission, after coordination with the State Commission on Information Security, issues a decision to endorse, amend and supplement the list under Paragraph 1.

(3) The list under Paragraph 1 may include information, declared to be commercial secret by the applicants and licensees, only if its publication would not lead to unfair competition between companies or threaten commercial interests of third parties. This category of information the Commission shall include in the list after coordination with the Protection of Competition Commission.

(4) Any information constituting an official secret may be disclosed only to judicial authorities or other public authorities according to the procedure established by the law.

Чл. 19. (1) Държавните органи, енергийните предприятия и длъжностните лица оказват съдействие на комисията при осъществяването на нейните функции.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При осъществяване на своите функции комисията може да сътрудничи с лица, които представляват и защитават интересите на потребителите на енергийни услуги.

(3) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила

Article 19. (1) State bodies, energy companies and public officials shall assist the Commission in the performance of the functions thereof.

(2) (Supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the performance of the functions thereof, the Commission may collaborate with persons representing and protecting energy service consumer interests.

(3) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In implementing its functions, the

от 17.07.2012 г.) При осъществяване на своите функции комисията публикува веднъж годишно препоръки относно съответствието на цените за продажба от обществен доставчик, крайни снабдители и доставчици от последна инстанция със задълженията за услуги от обществен интерес, включително за защита на потребителите на енергийни услуги и за опазване на околната среда, и изпраща препоръките на Комисията за защита на конкуренцията при необходимост.

Commission shall publish once a year recommendations concerning conformity of the prices for sale by a public provider, end suppliers, and providers of last resort with the obligations for services of public interest, including for protection of energy service consumers and for environmental protection, and shall send the recommendations to the Commission for Protection of Competition, if needed.

Чл. 20. Председателят на комисията:

1. организира и ръководи дейността на комисията и на нейната администрация съгласно закона и нейните решения;

2. представлява комисията пред трети лица;

3. назначава и освобождава служителите от администрацията;

4. (изм. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) внася ежегодно в Народното събрание доклад за дейността на комисията;

5. организира съставянето на бюджета и го внася за разглеждане и приемане от комисията;

6. отговаря за изпълнението, приключването и отчитането на бюджета на комисията;

7. внася годишния отчет и периодичните финансови отчети за приемане от комисията.

Article 20. The Chairperson of the Commission shall perform the following functions:

1. organize and direct the activities of the Commission and of the administration thereof according to this Act and the decisions of the Commission;

2. represent the Commission in dealing with third parties;

3. appoint and dismisses the employees of the administration;

4. (amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) submit annually a report on the performance of the Commission to the National Assembly;

5. organize the preparation of the budget and lay it before the Commission for consideration and adoption;

6. be responsible for the implementation, balancing off and reporting of the budget of the Commission;

7. lay the annual report and the periodic financial statements before the Commission for adoption.

Раздел II
Правомощия на комисията

Section II
Powers of the Commission

Чл. 21. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Комисията за енергийно и водно регулиране:

1. издава, изменя, допълва, спира, прекратява и отнема лицензии в случаите, предвидени в този закон;

2. приема и публикува основни насоки за дейността си;

3. приема подзаконовите нормативни актове, предвидени в този закон;

4. одобрява общите условия на договорите, предвидени в този закон;

5. одобрява правила за работа с потребителите на енергийни услуги;

6. упражнява контрол, анализира, периодично разглежда и има право да поиска изменение и допълнение на механизмите за ценообразуване, заложени в договорите за дългосрочно изкупуване на разполагаемост и електрическа енергия, сключени с обществения доставчик, когато те противоречат на правото на Европейския съюз или не са в съответствие с политиките на Европейския съюз;

7. наблюдава прилагането на всички мерки, приети за изпълнение на задълженията за услуги от обществен интерес, включително за защита на ползвателите на енергийни услуги и за опазване на околната среда, и за възможния им ефект върху вътрешната и международната конкуренция и информира Европейската комисия за тези мерки и за всички техни промени;

8. осъществява регулиране на цените в случаите, предвидени в този закон, както и определя ежегодно пределна цена за сключване на сделки на пазара на балансираща енергия;

8а. (нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) определя за всеки ценови период пределна стойност на разходите на

Article 21. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 35/2011, effective 3.05.2011, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The Energy and Water Regulatory Commission shall:

1. issue, modify, supplement, suspend, terminate and withdraw licences in the cases provided for in this Act;

2. adopt and publish guidelines for the activities thereof;

3. adopt the statutory instruments of secondary legislation provided for in this Act;

4. approve the general conditions of the contracts provided for in this Act;

5. approve the rules of work with energy service consumers;

6. exercise control, analyze, consider periodically and shall have the right to request for amending and supplementing of the pricing mechanisms laid down in long-term availability and electricity purchase agreements, concluded with the public provider, where the same are in conflict with the law of the European Union or are not in conformity with the policies of the European Union;

7. monitor applying of all measures adopted for implementing of obligations for services of public interest, including for protection of energy service consumers and for protection of environment, and for their possible effect on domestic and international competition and shall inform the European Commission about all those measures and about all amendments thereto;

8. implement regulation of prices in the cases provided for in this Act, as well as determine on annual basis marginal price for concluding transactions in the balancing energy market;

8a. (new, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) set for each price period a marginal value of the costs of the electricity transmission network operator for purchase of availability for cold reserve on the basis of a tender procedure;

оператора на електропреносната мрежа за закупуване на разполагаемост за студен резерв въз основа на тръжна процедура;

8б. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) определя ежегодно в срок до 30 юни премии за електрическа енергия от възобновяеми източници и от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, произведена от централи с обща инсталирана електрическа мощност 1 MW и над 1 MW;

8в. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) за целите на ценообразуването определя ежегодно в срок до 30 юни прогнозна пазарна цена на електрическата енергия за покриване на технологичните разходи на оператора на електропреносната мрежа и на операторите на електроразпределителните мрежи;

9. (изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) по предложение на енергийните предприятия или по своя инициатива приема или изменя правила за търговия с електрическа енергия и правила за търговия с природен газ, както и технически правила на съответните мрежи и системи, включващи правила за сигурност и надеждност, контролира спазването им и извършва преглед и контрол на резултатите от минали периоди;

10. приема и контролира спазването на правила за снабдяване с електрическа енергия от крайните снабдители и доставчиците от последна инстанция и правила за снабдяване с природен газ от обществения доставчик и от крайните снабдители като част от правилата по т. 9, включващи норми за качество на услугите и доставките, както и правила за снабдяване на клиентите с топлинна енергия, включващи норми за качество на услугите и доставките;

11. приема и контролира прилагането на методика за определяне на цените на

8b. (new, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018, amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) determine, each year by the 30th of June, premiums for electricity from renewable source and from high-efficiency combined generation of electricity and heat generated by power plants with a total installed electric capacity of 1 MW and more;

8c. (new, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) determine, each year by the 30th of June, a forecasted market price for the electricity for covering the technological expenses of the operator of the electricity transmission network and of the operators of electricity distribution networks, for pricing purposes;

9. (amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) by proposal of energy companies or at his/her own initiative, adopt or amend rules for trading in electricity and rules for trading in natural gas, as well as technical rules for the respective networks and systems, including rules for security and reliability, and shall control their compliance and perform reviews and exercise control over the results of past periods;

10. adopt and control compliance with the rules for supply with electricity from end suppliers and the providers of last resort and rules for supply with natural gas by the public provider and by end suppliers as part of the rules under item 9, including norms of quality of services and deliveries, as well as rules for supply of customers with heat, including norms of quality of services and deliveries;

11. adopt and control applying of the methodology for setting of prices of balancing electricity as part of the rules for trading in electricity under item 9;

12. (amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) adopt and control applying of the methodology for setting of prices of electricity of the provider of last resort;

13. determine the rules for access to the electricity transmission network and gas transmission network, respectively to the

балансиращата електрическа енергия като част от правилата за търговия с електрическа енергия по т. 9;

12. (изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) приема и контролира прилагането на методика за определяне на цените на електрическата енергия на доставчика от последна инстанция;

13. определя правилата за достъп до електропреносната и газопреносната мрежа, съответно до електроразпределителната и газоразпределителната мрежа и съоръженията за съхранение на природен газ, включително норми за качество на услугите и доставките, и при необходимост ги преразглежда с оглед осигуряване на ефективен достъп;

14. по предложение на оператора на преносната мрежа, съответно оператора на разпределителна мрежа взема решение относно принадлежността на електропроводите, топлопроводите и газопроводите и прилежащите им уредби към преносните или разпределителните мрежи и дава задължителни предписания за изкупуването им и/или за предоставяне на достъп до тях;

15. (доп. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) провежда конкурсите по чл. 46 и търга по чл. 163д;

16. изисква всякаква информация и документи, свързани с функционирането на енергийния пазар, включително договори за доставка, пренос, разпределение и съхранение, както и всички последващи споразумения към тях, и може да предоставя на участници на пазара части от тази информация, при условие че не се разкрива информация, представляваща търговска тайна, или информация, защитена по силата на закон;

17. (изм. и доп. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) разглежда исканията на енергийните предприятия и Фонд "Сигурност на електроенергийната система" за компенсиране на разходи по чл.

electricity distribution and gas distribution networks and of natural gas storage facilities, including norms of quality of services and deliveries, and if needed, shall review them in view of ensuring effective access;

14. by proposal of the transmission network operator, respectively the distribution network operator make decision concerning the belonging of the electricity transmission lines, heating mains and the systems thereof, to the transmission and distribution networks and give mandatory prescriptions for their purchase and/or provision of access to them;

15. (supplemented, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) conduct tenders under Article 46 and the auction under Article 163e;

16. require any information and documents related to the operation of the energy market, including contracts for delivery, transmission, distribution and storage, as well as all subsequent agreements thereto, and may provide to the market participants parts of such information, provided that no information constituting trade secret, or information protected by virtue of law is disclosed;

17. (amended and supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) consider the requests of energy companies and the Electricity System Security Fund for compensation of expenses under Article 34 and 35, approve their substantiated amount and determine the manner of their compensation in compliance with the requirements for the state aid;

18. (supplemented, SG No. 56/2015, effective 1.01.2016, amended, SG No. 105/2016) issue, transfer and repeal monthly certificates to the electricity producers for the origin of the commodity of electricity, produced by high-efficiency co-generation of electricity and heat;

19. determine maximum amounts of technological costs of electricity, heat and natural gas which may be recognised in pricing regulation in generation, transmission and distribution of electricity, in production and

34 и 35, утвърждава техния обоснован размер и определя начина на компенсирането им при спазване изискванията за държавните помощи;

18. (доп. – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 1.01.2016 г., изм., бр. 105 от 2016 г.) издава, прехвърля и отменя месечни сертификати на производителите на електрическа енергия за произхода на стоката електрическа енергия, произведена при високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия;

19. определя максимални размери на технологични разходи на електрическа енергия, топлинна енергия или природен газ, които могат да бъдат признати при ценовото регулиране при производство, пренос и разпределение на електрическа енергия, при производство и пренос на топлинна енергия и при пренос, разпределение и съхранение на природен газ съгласно методика или указания, приети от комисията;

19а. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) изисква от операторите на електрическите и газовите мрежи да извършат оценка на потенциала за енергийна ефективност на съответните мрежи чрез намаляване на технологичните разходи; оценката включва анализ на преноса, разпределението, управлението на товарите, ефективното функциониране на мрежите и възможностите за присъединяване на инсталации за децентрализирано производство на енергия;

19б. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) въз основа на оценката по т. 19а изисква в плановете за развитие на мрежите да са включени конкретни мерки и инвестиции за подобряване на енергийната ефективност в газовите и електроенергийните мрежи и график за тяхното изпълнение;

20. извършва оценка на икономическата целесъобразност по

transmission of heat and in transmission, distribution and storage of natural gas in accordance with a methodology or instructions adopted by the Commission;

19a. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) require from electricity and gas network operators to make an assessment of the energy efficiency potentials of the networks concerned through reduction of technological losses; the said assessment shall include an analysis of transmission, distribution, loan management, network functioning and access possibilities for distributed energy generators;

19b. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) on the basis of the assessment referred to in Item 19a, require that network development plans include concrete measures and investments for energy efficiency improvement in the gas and electricity networks and a timetable for their introduction;

20. perform evaluation of economic feasibility in relation to the implementation of intelligent metering systems by proposal of the network operators and in case such implementation is economically feasible, prepare schedules for their implementation, and guarantee operating compatibility of the intelligent metering systems taking into account suitable standards, best practices and their significance for the development of the electricity and natural gas domestic market;

21. (amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018, amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) determine estimated monthly availability for generation of electricity for the generating companies, from which the public provider shall purchase electricity, as well as the quantity of electricity, in accordance with which the public provider shall conclude transactions with the end suppliers; the Commission shall not allocate availability to generating companies whose regulated price exceeds by more than 10 percent the projected market price for the regulated period, with the exception of those under Articles 93a and 94;

отношение на въвеждането на интелигентни системи за измерване по предложение на операторите на мрежите и в случай че въвеждането е икономически обосновано, изготвя графици за въвеждането им, като гарантира оперативната съвместимост на интелигентните системи за измерване при отчитане на подходящи стандарти, най-добри практики и значението им за развитието на вътрешния пазар на електрическа енергия и природен газ;

21. (изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) определя прогнозна месечна разполагаемост за производство на електрическа енергия на производителите, от които общественият доставчик да изкупува електрическа енергия, както и количеството електрическа енергия, в съответствие с които общественият доставчик да сключва сделки с крайните снабдители; Комисията не определя разполагаемост на производители, чиято регулирана цена надхвърля с повече от 10 на сто прогнозираната пазарна цена за регулаторния период, с изключение на тези по чл. 93а и 94;

22. дава съгласие за разделяне, отделяне, вливане или сливане на енергийни предприятия - титуляри на лицензии по този закон;

22а. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) изисква от собствениците на енергийни предприятия по този закон в рамките на ежегодните отчети по изпълнение на лицензиите да декларират наличието на намерения за разделяне, отделяне, сливане, разпореждане с дялове или акции, представляващи повече от 20 на сто от капитала или продажби на части или всички активи на енергийното дружество;

23. разрешава извършването на разпореждане с имущество, с което се упражнява лицензионна дейност в случаите,

22. give consent for division, spin-off, take-over or merger of energy companies - license holders under this Act;

22a. (new, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) require from the owners of energy works under this act, within the framework of the annual reports on compliance with the licenses, to declare any intentions of division, spin-off, merger or disposal of shares and stocks accounting for more than 20 percent of the capital or sales of part or all of the assets of the energy works;

23. authorise implementation of disposal of property, by which a licensed activity is exercised in the cases provided for in this Act, as well as other transactions, which lead or may lead to violating of the security of supply in consequence of indebtedness of the energy company;

23a. (new, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018, amended and supplemented, SG No. 83/2018) grant permission for transactions of disposal of shares and stocks accounting for more than 20 percent of the capital of companies that are carrying out licensed activities for transmission and distribution of electricity, heat or natural gas with a view to guaranteeing the security of supply, protection of the national security and public order; the Commission shall come up with a decision after the effectiveness of all other required permits and approvals in relation to the transactions;

24. provide to the competent institutions of the European Union the information envisaged in the European Union law;

25. in accordance with its powers, make requests and notifications to the competent institutions of the European Union for obtaining temporary derogation from provisions of the legislation of the European Union and transitional periods in the energy sector in the cases provided for in the law of the European Union;

26. publish annual report on its activities, including about the results of control for prevention of limiting and abuse of competition

предвидени в този закон, както и на други сделки, които водят или могат да доведат до нарушаване сигурността на снабдяването вследствие на задлъжнялост на енергийното предприятие;

23а. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г., изм. и доп., бр. 83 от 2018 г.) разрешава сделки по разпореждане с дялове и акции, представляващи повече от 20 на сто от капитала на търговски дружества, които осъществяват лицензионна дейност по пренос и разпределение на електрическа, топлинна енергия или природен газ, с оглед гарантиране сигурността на доставките, защитата на националната сигурност и обществения ред; Комисията се произнася след влизането в сила на всички други необходими разрешения и одобрения, свързани със сделките;

24. предоставя на компетентните институции на Европейския съюз информацията, предвидена в правото на Европейския съюз;

25. в съответствие с правомощията си отправя до компетентните институции на Европейския съюз искания и уведомления за предоставяне на временно освобождаване от прилагането на разпоредби от правото на Европейския съюз и преходни периоди в енергетиката в случаите, предвидени в правото на Европейския съюз;

26. публикува годишен доклад за дейността си, включително за резултатите от контрола за недопускане ограничаването и нарушаването на конкуренцията на енергийните пазари и за тяхното ефективно функциониране, като изпраща доклада до Агенцията за сътрудничество между регулаторите на енергия (АСРЕ) и до Европейската комисия;

27. сертифицира операторите на електропреносната мрежа и на газопреносни мрежи за спазване на изискванията за независимост, наблюдава

in the energy markets and for their effective operation, and shall send the said report to the Agency for the Cooperation of Energy Regulators (ACER) and the European Commission;

27. issue certificates to operators of the electricity transmission network and gas transmission networks for compliance with the requirements for independence, monitor their compliance and send the necessary notifications to the European Commission;

28. implement co-operation on matters of cross-border nature with regulators of other Member States of the European Union, and ACER, enter into agreements for co-operation with the national regulators;

29. contribute to compatibility of the processes for data exchange in relation to the most important market processes at regional level, and guarantee the necessary degree of confidentiality of information;

30. control the implementation of the investment plans of electricity transmission and gas transmission network operators and submit in its annual report an evaluation of the operators' investment plans in relation to their conformity with the 10-year plans for development of the networks in the European Union under Article 8, paragraph 3, item "b" of Regulation (EC) No. 714/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 on conditions for access to the network for cross-border exchanges in electricity and repealing Regulation (EC) No. 1228/2003 (OJ, L 211/15 of 14 August 2009), hereinafter referred to as "Regulation (EC) No. 714/2009", and Article 8, paragraph 3, item "b" of Regulation (EC) No. 715/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 on conditions for access to the natural gas transmission networks and repealing Regulation (EC) No. 1775/2005 (OJ, L 211/36 of 14 August 2009), hereinafter referred to as "Regulation (EC) No. 715/2009", and that evaluation may include recommendations for change of the investment plans;

тяхното спазване и изпраща съответните уведомления до Европейската комисия;

28. осъществява сътрудничество по въпроси от трансграничен характер с регулаторните органи на други държави - членки на Европейския съюз, и с АСРЕ, сключва споразумения за сътрудничество с национални регулаторни органи;

29. допринася за съвместимостта на процесите за обмен на данни относно най-важните пазарни процеси на регионално равнище, като гарантира необходимата степен на поверителност на информацията;

30. контролира изпълнението на инвестиционните планове на операторите на електропреносни и газопреносни мрежи и представя в годишния си доклад оценка на инвестиционните планове на операторите по отношение на съответствието им с 10-годишните планове за развитие на мрежите в Европейския съюз по член 8, параграф 3, буква "б" от Регламент (ЕО) № 714/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 13 юли 2009 г. относно условията за достъп до мрежата за трансграничен обмен на електроенергия и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1228/2003 (ОВ, L 211/15 от 14 август 2009 г.), наричан по-нататък "Регламент (ЕО) № 714/2009", и член 8, параграф 3, буква "б" от Регламент (ЕО) № 715/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 13 юли 2009 г. относно условията за достъп до газопреносни мрежи за природен газ и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1775/2005 (ОВ, L 211/36 от 14 август 2009 г.), наричан по-нататък "Регламент (ЕО) № 715/2009", като тази оценка може да включва препоръки за промяна на инвестиционните планове;

31. прилага и контролира изпълнението на правно обвързващи решения на Европейската комисия или на АСРЕ;

32. (изм. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) приема внесените от председателя проект на годишен бюджет и

31. apply and control the implementation of legally binding decisions of the European Commission or of ACER;

32. (amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) adopt the draft annual budget and financial statements of the Commission and report under Article 20, item 4 submitted by the Chairperson;

33. (amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) control the fulfilment of the obligations to provide energy services customers with access to data on their consumption;

34. monitor and control fulfillment of the obligation for transparency of energy companies when setting prices, accounting, and work with energy service consumers;

35. monitor the degree and effectiveness of opening of the market and competition in the wholesale and retail sectors, and watch for connection with the energy markets of other Member States of the European Union;

36. encourage integration of the markets and supports research and development activities related to it;

37. monitor technical co-operation between the transmission network operators of Member States of the European Union, and of third countries;

38. require from transmission and distribution network operators, where needed, to make proposal for amendment of the rules and general provisions of the contracts, provided for in this Act, which shall be approved by the Commission upon their proposal;

39. (supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) implement control of changing over from regulated price market to freely negotiated prices in conformity with the rules for trading in electricity or the rules of trade in natural gas;

40. monitor announcing and fair distribution of the available capacity of the networks among all users;

41. implement control over development

финансов отчет на комисията и доклад по чл. 20, т. 4;

33. (изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) контролира изпълнението на задължението за предоставяне на потребителите на енергийни услуги на достъп до данни за потреблението им;

34. наблюдава и контролира изпълнението на задълженията за прозрачност от енергийните предприятия при определянето на цените, счетоводната отчетност и работата с потребителите на енергийни услуги;

35. наблюдава степента и ефективността на отваряне на пазара и конкуренцията в секторите на едро и на дребно, като следи за свързването с енергийните пазари на други държави - членки на Европейския съюз;

36. насърчава интеграцията на пазарите и подкрепя свързаните с това научноизследователски дейности;

37. наблюдава техническото сътрудничество между операторите на преносни мрежи от държави - членки на Европейския съюз, и от трети държави;

38. изисква от операторите на преносни и разпределителни мрежи при необходимост да направят предложение за изменение на правилата и общите условия на договорите, предвидени в този закон, които се одобряват от комисията по тяхно предложение;

39. (доп. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) извършва контрол по преминаването от пазар по регулирани цени към организиран пазар по свободно договорени цени в съответствие с правилата за търговия с електрическа енергия или правилата за търговия с природен газ;

40. следи за оповестяването и справедливото разпределение на наличния капацитет на мрежите между всички ползватели;

41. извършва контрол за развиването на електрическите и газовите мрежи в полза of electricity and natural gas networks in favour of all participants, which shall ensure capacity sufficient and available for all;

41a. (new, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) exercise control over the implementation of Regulation (EU) No. 1227/2011 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 concerning the Integrity and Transparency of the Market for Wholesale Trade in Energy (OJ, L 326/1 of 8 December 2011), hereinafter referred to as "Regulation (EU) No. 1227/2011";

41b. (new, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) interact with state authorities and collaborate with regulatory bodies of other member states of the European Union and ACPE, by concluding agreements for exchange of information, and establish mechanisms according to the procedure of Regulation (EU) No. 1227/2011;

42. (new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) upon a proposal by an operator of the relevant exchange market, approve rules of operation of an organized electricity exchange market or rules of operation of an organized natural gas exchange market;

43. (new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) upon a proposal by the public provider, approve the agreement on implementation of the natural gas release programme, including price mechanisms therein; the Commission may amend or require amendment of the agreement within a term set by it; the Commission shall control the implementation of the agreement;

44. (renumbered from item 42, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) exercise control in the cases provided for in this Act;

45. (renumbered from item 43, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) have other powers determined by a legal act.

(2) The powers of the Commission under Paragraph 1, items 10, 16, 17, 19, and 34 shall not apply to activities under Article 39, paragraph 4, items 2, 3, and 4.

(3) In relation to the implementation of its

на всички участници, което ще гарантира достатъчен и разполагаем за всички капацитет;

41а. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) извършва контрол по изпълнение на Регламент (ЕС) № 1227/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2011 г. относно интегритета и прозрачността на пазара за търговия на едро с енергия (ОВ, L 326/1 от 8 декември 2011 г.), наричан по-нататък "Регламент (ЕС) № 1227/2011";

41б. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) взаимодейства с държавни органи и си сътрудничи с регулаторни органи на други държави – членки на Европейския съюз, и АСРЕ, като сключва споразумения за обмен на информация и установява механизми по реда на Регламент (ЕС) № 1227/2011;

42. (нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) по предложение на оператор на съответния борсов пазар одобрява правила за работа на организиран борсов пазар на електрическа енергия или правила за работа на организиран борсов пазар на природен газ;

43. (нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г) по предложение на обществения доставчик одобрява споразумението за изпълнение на програмата за освобождаване на природен газ, включително ценовите механизми в него; комисията може да изменя или да изисква изменение на споразумението в определен от нея срок; комисията контролира изпълнението на споразумението;

44. (предишна т. 42 - ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) упражнява контрол в случаите, предвидени в този закон;

45. (предишна т. 43 - ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) има други правомощия, определени със закон.

(2) Правомощията на комисията по ал.

powers for regulating the activity of independent transmission operators of the electricity transmission network and gas transmission networks, the Commission shall:

1. impose penalties for discriminatory behaviour of operators in favour of a vertically integrated company;

2. monitor communications between the operator and the vertically integrated company, in order to ensure fulfillment of the operator's obligations;

3. act as a body for settlement of disputes between the vertically integrated company and the operator;

4. require information and documents concerning commercial and financial relations, including loans between the vertically integrated company and the operator;

5. approve trade and financial agreements between the vertically integrated company and the operator in the cases, where the same have impact on the conditions for development of the market;

6. require from the vertically integrated company justification in relation to decisions on the network development plan presented by the compliance officer or on separate investments of the operator, including in relation to compliance with the requirements for non-discriminatory behaviour in favour of the vertically integrated company;

7. perform inspections on the works of the vertically integrated company and of the operator;

8. approve a 10-year plan for development of the transmission network, monitor and control its implementation under the provisions and in accordance with the procedure of the ordinance under Article 60;

9. assign all or certain tasks to the independent transmission operator of an independent system operator, proposed by the owner of the network, provided the operator systematically violates his obligations in relation to requirements for independence in accordance with Chapter Eight "a", section II,

1, т. 10, 16, 17, 19 и 34 не се прилагат за дейностите по чл. 39, ал. 4, т. 2, 3 и 4.

(3) Във връзка с осъществяването на правомощията си по регулиране дейността на независим преносен оператор на електропреносната мрежа и на газопреносни мрежи комисията:

1. налага санкции за дискриминационно поведение на операторите в полза на вертикално интегрираното предприятие;

2. наблюдава комуникациите между оператора и вертикално интегрираното предприятие, за да се гарантира, че операторът изпълнява задълженията си;

3. действа като орган за уреждане на спорове между вертикално интегрираното предприятие и оператора;

4. изисква информация и документи, касаещи търговските и финансовите отношения, включително заемите между вертикално интегрираното предприятие и оператора;

5. одобрява търговски и финансови споразумения между вертикално интегрираното предприятие и оператора в случаите, когато те влияят на условията за развитието на пазара;

6. изисква обосновка от вертикално интегрираното предприятие във връзка с представените от отговорника по съответствието решения относно плана за развитие на мрежата или отделни инвестиции на оператора, включително по отношение на спазването на изискванията за недискриминационно поведение в полза на вертикално интегрираното предприятие;

7. извършва проверки в обектите на вертикално интегрираното предприятие и на оператора;

8. одобрява 10-годишен план за развитие на преносната мрежа, наблюдава и контролира изпълнението му при условията и по реда на наредбата по чл. 60;

9. възлага всички или определени задачи на независимия преносен оператор

including in the case of systematic discriminatory behaviour in favour of the vertically integrated company.

(4) With regard to implementation of its powers for regulation of the activity of an independent system operator of the electricity transmission network and of gas transmission networks, the Commission shall:

1. impose penalties for no fulfillment of the obligations of the network owner and of the operator;

2. monitor relations and communications between the operator and the network owner, in order to ensure that the operator fulfills his obligations;

3. approve contracts and act as a body for settlement of disputes between the network owner and the operator;

4. approve a 10-year plan for development of the transmission network, monitor and control its implementation under the provisions and in accordance with the procedure of the ordinance under Article 60;

5. ensure conditions, which guarantee that the revenues collected by the independent system operator from access and transmission through the networks provide sufficient return on the assets of the network and on the new investments therein;

6. monitor the use of all revenues collected by the independent system operator in accordance with Article 16, paragraph 6 of Regulation (EC) No. 714/2009;

7. perform inspections of the works of the network owner and of the operator.

(5) The rules and methods under Paragraph 1, items 9 through 13 shall be published by the energy companies on their websites.

(6) When implementing its activity, the Commission shall co-operate with the Commission for Protection of Competition and with the Commission for Consumer Protection, and in case of need it may apprise them in view of initiation of proceedings in pursuance with the Competition Protection, respectively

на независим системен оператор, предложен от собственика на мрежата, в случай че операторът нарушава системно задълженията си, свързани с изискванията за независимост, съгласно глава осма "а", раздел II, включително при системно дискриминационно поведение в полза на вертикално интегрираното предприятие.

(4) Във връзка с осъществяването на правомощията си по регулиране дейността на независим системен оператор на електропреносната мрежа и на газопреносни мрежи комисията:

1. налага санкции за неизпълнение на задълженията на собственика на мрежата и на оператора;

2. наблюдава отношенията и комуникациите между оператора и собственика на мрежата, за да се гарантира, че операторът изпълнява задълженията си;

3. одобрява договорите и действа като орган за уреждане на спорове между собственика на мрежата и оператора;

4. одобрява 10-годишен план за развитие на преносната мрежа, наблюдава и контролира изпълнението му при условията и по реда на наредбата по чл. 60;

5. осигурява условия, които гарантират, че събираните от независимия системен оператор приходи от достъп и пренос през мрежите осигуряват достатъчна доходност от активите на мрежата и от новите инвестиции в нея;

6. наблюдава използването на всички приходи, събирани от независимия преносен оператор, по чл. 16, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 714/2009;

7. извършва проверки в обектите на собственика на мрежата и на оператора.

(5) Правилата и методиките по ал. 1, т. 9 - 13 се публикуват от енергийните предприятия и комисията на интернет страниците им.

(6) При осъществяване на дейността си комисията си сътрудничи с Комисията за защита на конкуренцията и с Комисията за pursuant to the Consumer Protection Act.

(7) Powers of the Commission for regulating activities in the area of water supply and sewerage shall be provided for in the Water Supply and Sewerage Services Act.

защита на потребителите, като при необходимост може да ги сезира с оглед образуване на производство по реда на Закона за защита на конкуренцията, съответно по реда на Закона за защита на потребителите.

(7) Правомощията на комисията за регулиране на дейностите в областта на водоснабдяването и канализацията се определят в Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги.

Чл. 21а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Комисията може да изиска становище от АСРЕ, съответно е длъжна да представи констатациите си при поискване от АСРЕ относно съответствието на решение, взето от друг регулаторен орган на държава - членка на Европейския съюз, с насоките, посочени в Регламент (ЕО) № 714/2009 и Регламент (ЕО) № 715/2009.

(2) Комисията се съобразява със становището на АСРЕ относно съответствието на взето от нея решение с насоките по ал. 1 и информира АСРЕ в срок до 4 месеца от датата на получаване на становището.

(3) Комисията може да информира Европейската комисия, когато според нея решение, свързано с трансгранична търговия, взето от друг регулаторен орган, не съответства на насоките по ал. 1, в двумесечен срок от вземане на решението.

(4) Когато Европейската комисия по искане на друг регулаторен орган или на АСРЕ е взела решение, че насоките по ал. 1 не са спазени и е поискала отмяна или изменение, комисията е длъжна в срок два месеца от решението на Европейската комисия да отмени или измени решението си и да информира Европейската комисия.

Article 21a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The Commission may request from ACER a statement of opinion, and shall be obliged respectively to provide to ACER its findings, concerning the conformity of a decision made by another regulator of an EU Member State with the guidelines laid down in Regulation (EC) No. 714/2009 and Regulation (EC) No. 715/2009.

(2) The Commission shall take into account the statement of opinion of ACER concerning the conformity of decision made by it with the guidelines under Paragraph 1 and shall inform ACER within 4 months from the date of receiving of the statement of opinion.

(3) The Commission may inform the European Commission when, in its opinion, any decision related to cross-border trading, made by another regulator, does not conform to the guidelines under paragraph 1, within two months from decision making.

(4) Where the European Commission, at the request of another regulator or of ACER has made a decision that the guidelines under Paragraph 1 were not complied with and has requested for repealing or change, the Commission shall be obliged within two months from the decision of the European Commission to repeal or change its decision and to inform the European Commission.

Чл. 22. (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Комисията разглежда жалби на:

1. ползватели на мрежи и съоръжения срещу оператори на преносни и разпределителни мрежи, добивни предприятия, оператори на съоръжения за съхранение на природен газ и оператори на съоръжения за втечнен природен газ, свързани с изпълнението на задълженията им по този закон, и на потребители срещу В и К оператори, свързани с предмета на регулиране по Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги;

2. клиенти срещу доставчици на енергия и природен газ, включително крайни снабдители, свързани с изпълнението на задълженията им по този закон;

3. лицензианти срещу лицензианти, свързани с изпълнението на лицензионната дейност по този закон, както и на В и К оператори срещу В и К оператори, свързани с предмета на регулиране по Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги;

4. членовете на органите на оператора на преносна мрежа, на отговорниците по съответствието при оператор на преносна мрежа и на лицата по чл. 81д, ал. 9 при прекратяване на техните правоотношения в предвидените от този закон случаи.

(2) Сдружения на потребителите по Закона за защита на потребителите и юридически лица с нестопанска цел за защита на потребителите на енергийни услуги могат да подават жалби по ал. 1, т. 1 и 2 за нарушаване на колективни интереси на потребителите на енергийни услуги, както и да предлагат на комисията да започне процедура за промяна в общите условия на договорите по реда на наредбата по чл. 60.

(3) В двумесечен срок от подаване на жалба по ал. 1, т. 1, 2 и 3 и ал. 2 комисията

Article 22. (Amended, SG No. 18/2005, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The Commission shall consider complaints of:

1. users of networks and facilities against operators of transmission and distribution networks, extraction companies, operators of natural gas storage facilities, and operators of liquefied natural gas facilities, in relation to fulfillment of their obligations under this Act, and of consumers against water supply and sewerage operators, in relation to the subject of regulation under the Water Supply and Sewerage Services Regulation Act;

2. customers against providers of energy and natural gas, including end suppliers, related to implementation of their obligations under this Act;

3. licensees against other licensees, related to performance of the licensed activity under this Act, as well as of water supply and sewerage operators against water supply and sewerage operators, in relation to the subject of regulation under the Water Supply and Sewerage Services Regulation Act;

4. members of the bodies of a transmission network operator, of the compliance officers at a transmission network operator and of the persons under Article 81e, paragraph 9 upon termination of their legal relations in the cases provided for by this Act.

(2) Consumers' associations under the Consumer Protection Act and non-profit legal entities for protection of energy service consumers may file complaints under Paragraph 1, items 1 and 2 for infringement upon collective interests of energy service consumers, as well as to make proposals to the Commission to initiate procedures for amendments to the general conditions of contracts under the provisions of the ordinance under Article 60.

(3) The Commission may facilitate an amicable settlement of the dispute within two months from filing of complaint under paragraph 1, items 1, 2, and 3 and paragraph 2. This period may be extended by additional two months, if the nature of the dispute requires

може да съдейства за доброволно уреждане на спора. Срокът може да бъде продължен с още два месеца, ако естеството на спора налага събиране на допълнителни данни и информация от комисията.

(4) При жалби по ал. 1, т. 1, 2 и 3, включително подадени по ал. 2, когато не е постигнато доброволно уреждане на спора или при отказ на страна от доброволно уреждане, комисията взема решение по жалбата в срок два месеца след получаването й. Този срок може да бъде удължен с още два месеца, ако естеството на спора налага събиране на допълнителни данни и информация от комисията. Със съгласие на жалбоподателя удълженият срок може да бъде продължен с още два месеца.

(5) В случаите, когато комисията приеме жалба за основателна, тя с решението дава задължителни указания по прилагането на закона.

(6) Комисията разглежда жалби на:

1. независимия преносен оператор срещу вертикално интегрираното предприятие и на вертикално интегрираното предприятие срещу независимия преносен оператор - след определяне на независим преносен оператор;

2. независимия системен оператор срещу собственика на преносната мрежа и на собственика на преносната мрежа срещу независимия системен оператор - след определяне на независим системен оператор, като взема решение по жалбата в срок два месеца след получаването й; този срок може да бъде удължен с още два месеца, ако естеството на спора налага събиране на допълнителни данни и информация от комисията; със съгласието на жалбоподателя удълженият срок може да бъде продължен с още два месеца.

(7) Редът за подаване на жалбите, тяхното разглеждане и процедурата за доброволно уреждане на спорове се

collection of additional data and information by the Commission.

(4) In case of complaints under paragraph 1, items 1, 2 and 3, inclusive, filed under paragraph 2, where no amicable settlement of the dispute has been achieved or in case of refusal by any of the parties to settle it amicably, the Commission shall make decision on the complaint within two months from its receipt. This period may be extended by additional two months, if the nature of the dispute requires collection of additional data and information by the Commission. With the consent of the complainant such extended period may be extended by another two months.

(5) In the cases where the Commission upholds any complaint as justified, by its decision it shall provide mandatory instructions on the implementation of the law.

(6) The Commission shall consider complaints by:

1. the independent transmission operator against the vertically integrated company and by the vertically integrated company against the independent transmission operator - after determining of an independent transmission operator;

2. the independent transmission operator against the owner of the transmission network and by the owner of the transmission network against the independent transmission operator - after determining of an independent transmission operator, and shall make decision on the complaint within two months from its receipt; this period may be extended by additional two months, if the nature of the dispute requires collection of additional data and information by the Commission; with the consent of the complainant the extended period may be extended by another two months.

(7) The procedure for lodging of complaints, their consideration, and the procedure for amicable settlement of disputes shall be provided for in the ordinance under Article 60.

уреждат в наредбата по чл. 60.

Чл. 23. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При изпълнение на регулаторните си правомощия комисията се ръководи от следните общи принципи:

1. насърчаване в тясно сътрудничество с АСРЕ, с регулаторните органи на другите държави - членки на Европейската комисия, и с Европейската комисия на развиването на конкурентен, сигурен и устойчив от екологична гледна точка вътрешен пазар на електроенергия и природен газ в рамките на Европейския съюз, както и на действителното отваряне на пазара за всички клиенти и доставчици в Европейския съюз, и осигуряване на подходящи условия за ефективната и надеждна експлоатация на електрическите и газовите мрежи, като се вземат предвид дългосрочните цели;

2. развиване на конкурентни и добре функциониращи регионални пазари в рамките на Европейския съюз;

3. предотвратяване и недопускане на ограничаване или нарушаване конкуренцията на енергийния пазар;

4. осигуряване на баланс между интересите на енергийните предприятия и клиентите;

5. осигуряване на равнопоставеност между отделните категории енергийни предприятия и между видовете клиенти;

6. създаване на стимули за развитието на конкурентен пазар за дейности в енергетиката, където има условия за това;

7. насърчаване интеграцията на пазарите, осигуряване на подходящи стимули и подкрепа за свързаните с това научноизследователски дейности;

8. създаване на стимули за ефективно развитие на сигурни, надеждни и ефикасни мрежи в съответствие с интересите на клиентите, интегриращи производство от различен мащаб на електрическа енергия от

Article 23. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In exercising the regulatory powers thereof, the Commission shall be guided by the following general principles:

1. encouragement in close co-operation with ACER, with the regulators of the other Member States of the European Union, and with the European Commission of development of competitive, secure, and environmentally sustainable domestic market of electricity and natural gas within the European Union, as well as of the actual opening of the market to all customers and providers in the European Union, and ensuring suitable conditions for effective and reliable operation of the electricity and natural gas networks, taking into account the long-term goals;

2. development of competitive and properly operating regional markets within the European Union;

3. e prevention and preclusion of limiting or distortion of competition in the energy market;

4. ensuring balance between the interests of energy companies and the customers;

5. ensuring equal treatment of individual categories of energy companies and of types of customers;

6. creating incentives for development of a competitive market for energy sector activities, where conditions so permit;

7. encouragement of integration of the markets, ensuring of suitable incentives and support for Research and Development activities related to them;

8. creating incentives for effective development of secure, reliable, and efficient networks in accordance with the customers' interests, integrating production of electricity from renewable sources on different scale and distributed production;

9. stimulating investments in

възобновяеми източници и разпределено производство;

9. стимулиране на инвестициите в инфраструктура по недискриминационен начин, равнопоставен достъп на нови участници до мрежите и пазара;

10. постигане на високи стандарти за предоставяните услуги от обществен интерес, обезпечаване възможностите на клиентите за избор и смяна на доставчика, осигуряване защита на потребителите на енергийни услуги;

11. създаване на стимули за енергийните предприятия за ефективност на регулираните дейности;

12. (нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) създаване на гаранции за защита на крайните клиенти;

13. (нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) създаване на условия за осигуряване на баланс между производството и потреблението на електрическа енергия на вътрешния пазар;

14. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) насърчаване повишаването на енергийната ефективност при производството, преноса, разпределението и крайното потребление на енергия и природен газ;

15. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) създаване на стимули на операторите на преносни и разпределителни мрежи за осигуряване на системни услуги на крайните клиенти, които дават възможност да се реализират мерки за подобряване на енергийната ефективност с въвеждане на интелигентни мрежи, като се вземат предвид разходите и ползите, свързани с всяка мярка, при гарантиране сигурността на системата.

infrastructure in a non-discriminatory manner, equal access for new participants to the networks and the market;

10. achievement of high standards of the provided services of public interest, ensuring to the customers of possibilities for choice and for change of the providers, ensuring of protection of energy service consumers;

11. creation of incentives for efficiency of the regulated activities of energy companies;

12. (new, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) establishing of guarantees for protection of end customers;

13. (new, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) creation of conditions for ensuring a balance between generation and consumption of electricity at the domestic market;

14. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) promotion of the improvement of energy efficiency in energy and natural gas production, transmission and final consumption;

15. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) provision of incentives for transmission and distribution network operators to make available system services to final customers permitting them to implement energy efficiency improvement measures with the deployment of smart grids, taking into account the costs and benefits of each measures, while ensuring the security of the system.

Чл. 24. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При изпълнение на правомощието си по чл. 21,

Article 24. (1) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) Implementing the power thereof under Article

ал. 1, т. 10 и § 135 комисията спазва следните принципи:

1. (изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) справедливо разпределяне на икономическите последици от либерализирането на пазара между всички страни по сделките с електрическа енергия и природен газ;

2. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) осигуряване на равни условия за сключване на сделки при свободно договорени цени в сравнение със сключваните с обществения доставчик или с крайните снабдители на електрическа енергия и на природен газ;

3. (доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) осигуряване на балансирано изменение на цените за краен клиент, като се отчитат задълженията на обществения доставчик, на крайните снабдители и на операторите на преносни и разпределителни мрежи, свързани с осъществяването на услуги от обществен интерес, със задълженията към обществото и с невъзстановяемите разходи;

4. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) осигуряване на необходимите мерки за снабдяване на клиентите с електрическа енергия и природен газ с определено качество при изцяло съпоставими, прозрачни и обективни цени, прилагани при условията на равнопоставеност.

(2) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При изпълнение на правомощието си по чл. 21, ал. 1, т. 21 комисията прилага критериите по-ниска цена, сезонност и покриване на върхови товари.

(3) (Предишна ал. 2 - ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Условията, на които трябва да отговарят лицата, които имат право да сключват сделки по чл. 100, ал. 1, както и условията за предоставяне на достъп до съответните мрежи се определят с правила, приети от комисията.

21, Paragraph 1, Item 10 and § 135 herein, the Commission shall adhere to the following principles:

1. (amended and supplemented, SG No. 74/2006) fair allocation of the economic consequences of market liberalisation between all parties to transactions in electricity and natural gas;

2. (supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) ensuring equal terms for conclusion of transactions at freely negotiated prices, compared to the transactions concluded with the public provider or the end suppliers of electricity and natural gas;

3. (supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) ensuring a balanced adjustment of end customer prices, taking into account the obligations of the public provider, of the end suppliers and of the operators of transmission and distribution networks in relation to implementation of services of public interest, to public obligations and to non-recoverable costs;

4. (new, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) ensuring all measures required to supply customers with electricity and natural gas of certain quality at fully comparable, transparent, and objectively set prices, applied on equal-treatment conditions.

(2) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) When exercising its powers under Article 21, Paragraph 1, Item 21, the Commission shall apply the criteria of lower price, seasonality and covering peak loads.

(3) (Renumbered from Paragraph 2, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The eligibility requirements for the persons entitled to conclude transactions under Article 100 (1) herein, as well as the conditions for granting network access, shall be established by rules adopted by the Commission.

Чл. 25. (1) Комисията води публични регистри за:

1. издаваните лицензии, в които се вписват всички лицензианти, издадените лицензии и други обстоятелства;

2. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) сертификатите за произход на електрическата енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия;

3. (отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.);

4. (отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.);

5. издаваните от нея разрешения по този закон;

6. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) издадените от нея решения по чл. 21, ал. 1, т. 1, 4, 5, 9, 10, 15, 18, 21, 25 и 26.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 105 от 2016 г.) Обстоятелствата, подлежащи на вписване по ал. 1, т. 1, 5 и 6, редът за вписване в регистрите и за получаване на информация се определят в наредбата по чл. 60. Обстоятелствата, подлежащи на вписване по ал. 1, т. 2, редът за вписване в регистъра и за получаване на информация се определят с наредбата по чл. 163в, ал. 3.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) Решенията за издаване, изменение, допълнение, отнемане и прекратяване на лицензиите, както и решенията за утвърждаване на цените се публикуват на интернет страницата на комисията.

Article 25. (1) The Commission shall keep public registers of:

1. any licences as issued, recording therein all licensees, licences issued and other particulars;

2. (amended, SG No. 105/2016) the certificate of origin of the electricity generated from high efficiency combined generation of electric and thermal energy;

3. (repealed, SG No. 74/2006);

4. (repealed, SG No. 74/2006);

5. any permits as issued by the Commission under this Act;

6. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the decisions issued by it under Article 21, Paragraph 1, items 1, 4, 5, 9, 10, 15, 18, 21, 25, and 26.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 105/2016) The particulars recordable under Items 1,5 and 6 of Paragraph (1), the procedure for recording in the registers and for obtaining information shall be determined in the ordinance referred to in Article 60 herein. The particulars recordable under Items 2, of Paragraph (1), the procedure for recording in the register and for obtaining information shall be determined by the ordinance referred to in Article 163c, paragraph 3 herein.

(3) (Amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) Any decisions of the Commission to issue, modify, supplement, withdraw and terminate licences, as well as any decisions to endorse prices, shall be published on the website of the Commission.

Раздел III
Финансиране на комисията. Такси

Section III
Financing of the Commission. Fees

Чл. 26. (1) (Доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г.) Дейността на комисията и на нейната администрация се финансира от приходите, определени в чл. 27, ал. 1 и в Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 15 от 2013 г., в сила от 1.01.2014 г.) Комисията е първостепенен разпоредител с бюджет.

(3) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Бюджетът на комисията е част от държавния бюджет и се съставя, изпълнява и отчита по реда на Закона за публичните финанси.

(4) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Бюджетът на комисията включва всички приходи и средства по чл. 27, ал. 1.

Article 26. (1) (Supplemented, SG No. 18/2005) The activities of the Commission and of the administration thereof shall be financed from the revenue specified under Article 27 (1) herein and in the Supply and Sewerage Services Regulation Act.

(2) (Amended, SG No. 15/2013, effective 1.01.2014) The Commission shall be a budget authoriser by delegation.

(3) (New, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) The budget of the Commission shall form part of the state budget and shall be drawn up, implemented and reported as per the procedure set out in the Public Finance Act.

(4) (New, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) The budget if the commission includes all the revenues and resources under Article 27 (1).

Чл. 27. (1) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) По бюджета на комисията постъпват приходите и средствата от:

1. (изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г.) таксите, събирани от комисията по чл. 28 от този закон и по чл. 8, ал. 1, т. 1 и 3 от Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги, и лихвите върху тях;

2. (доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 1.01.2016 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) от глобите и имуществените санкции, наложени от комисията в съответствие с този закон и Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги;

3. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) дарения от лица, неподлежащи на лицензиране и/или контрол по този закон, или на свързани с тях лица по смисъла на Търговския закон;

4. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила

Article 27. (1) (Amended, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) The following revenue shall be allocated to the budget of the Commission:

1. (amended, SG No. 18/2005) the fees collected by the Commission under Article 28 herein and under Items 1 and 3 of Article 8 (1) of the Supply and Sewerage Services Regulation Act, and any interest thereon;

2. (supplemented, SG No. 18/2005, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) the fines and pecuniary penalties imposed by the Commission in accordance with this Act and in the Supply and Sewerage Services Regulation Act;

3. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) donations from persons not subject to licensing and/or control under this Act or from persons connected therewith within the meaning given by the Commerce Act;

4. (new, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) state budget subsidy.

от 1.01.2019 г.) субсидия от централния бюджет.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Не се приемат дарения от лица, подлежащи на лицензиране и/или контрол по този закон или на регулиране по Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги, и от свързаните с тях лица по смисъла на Търговския закон.

(3) Средствата по ал. 1 се разходват за:

1. (доп. - ДВ, бр. 18 от 2005 г.) финансиране дейността на комисията и на нейната администрация, включително извършването на проучвания, анализи и експертизи, свързани с регулаторните дейности по този закон и по Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги;

2. (отм. - ДВ, бр. 38 от 2012 г., в сила от 1.07.2012 г.);

3. (отм. - ДВ, бр. 38 от 2012 г., в сила от 1.07.2012 г.);

4. (отм. - ДВ, бр. 38 от 2012 г., в сила от 1.07.2012 г.);

(4) (Отм. - ДВ, бр. 38 от 2012 г., в сила от 1.07.2012 г., нова, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) По бюджета на комисията не може да се предвижда финансиране на разходи и предоставяне на трансфери за сметка на приходи по ал. 1, т. 2, които се отчитат като вноска в централния бюджет.

(5) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) При преизпълнение на приходи по ал. 1, т. 1 и 3, както и при неусвоени суми на разходи и трансфери за предоставяне за съответната бюджетна година могат да се одобряват допълнителни разходи и плащания за трансфери по бюджета на комисията за следващата година при условията и по реда на Закона за публичните финанси.

(6) (Предишна ал. 5 - ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Когато годишните постъпления от такси по този

(2) (Supplemented, SG No. 18/2005, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) No donation may be accepted from any persons subject to licensing and/or control under this Act or subject to regulation under the Supply and Sewerage Services Regulation Act from any persons connected therewith within the meaning given by the Commerce Act.

(3) The resources referred to in Paragraph (1) shall be expended on:

1. (supplemented, SG No. 18/2005) financing the activities of the Commission and of the administration thereof, including the conduct of studies, analyses and expert assessments associated with the regulatory activities under this Act and under the Supply and Sewerage Services Regulation Act;

2. (repealed, SG No. 38/2012, effective 1.07.2012);

3. (repealed, SG No. 38/2012, effective 1.07.2012);

4. (repealed, SG No. 38/2012, effective 1.07.2012);

(4) (Repealed, SG No. 38/2012, effective 1.07.2012, new, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) The Commission's budget may not provide for financing of expenditures and the provision of transfers on the account of the income under Item 2 of Paragraph (1), which shall be recorded as a contribution to the central budget.

(5) (New, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) Upon non-fulfilment of income under Items 1 and 3 of Paragraph (1), and in the event of unutilised funds from expenditures and transfers for provision, additional expenditures and payment of transfers within the Commission’s budget may be approved for next year under the Public Finance Act.

(6) (Renumbered from Paragraph 5, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019) If the annual revenues from fees under this Act exceed or are insufficient to cover the necessary expenditures on the budget of the Commission for the succeeding calendar year, the Chairperson of the Commission may propose a review of the

закон превишават или не достигат за покриване на необходимите разходи по бюджета на комисията за следващата календарна година, председателят на комисията може да прави предложение за преразглеждане на размера на таксите.

(7) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г., отм., бр. 103 от 2018 г., в сила от 13.12.2018 г.).

amount of the fees.

(7) (New, SG No. 38/2018, effective 1.01.2019, repealed, SG No. 103/2018, effective 13.12.2018).

Чл. 28. (1) (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г.) За изпълнение на регулаторните си правомощия по този закон и по Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги, комисията събира такси за разглеждане на заявления, за издаване на сертификати, за продажба на документи за провеждане на конкурси, лицензионни такси и такси за регистрация на експерти.

(2) Размерът на таксите по ал. 1, редът и сроковете за заплащането им се определят с тарифа, одобрена от Министерския съвет по предложение на комисията.

(3) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Таксите, събирани по реда на този закон и на Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги, са публични държавни вземания.

Article 28. (1) (Amended, SG No. 18/2005) For exercise of the regulatory powers thereof under this Act and under the Supply and Sewerage Services Regulation Act, the Commission shall charge fees for consideration of applications, for issuance of certificates, for sale of tender documents, licensing fees, and experts registration fees.

(2) The amount of the fees covered under Paragraph (1), the procedure and time limits for payment thereof shall be established by a rate schedule approved by the Council of Ministers on a motion by the Commission.

(3) (New, SG No. 74/2006) Any fees collected under the procedure of this Act and the Supply and Sewerage Services Regulation Act, shall be public state receivables.

Чл. 29. (1) Таксата за разглеждане на заявление се заплаща при подаването му.

(2) Лицата, получили лицензия, заплащат лицензионни такси за всяка издадена лицензия, както и за изменение на лицензията в случаите, посочени в тарифата.

(3) Лицензионните такси са:

1. първоначална - за издаване или изменение на лицензия, включваща разходи за нейната подготовка и разходи за регулаторната дейност по лицензията до края на текущата година;

2. годишна - включваща разходи за

Article 29. (1) The fee for consideration of an application shall be paid upon submission of the application.

(2) Any persons who have obtained a licence shall pay licensing fees for each licence issued, as well as for any modification of the licence in the cases specified in the rate schedule.

(3) There shall be the following licensing fees:

1. initial: for issuance or modification of a licence, covering the expenses on preparation and expenses on the regulatory activity under the licence until the end of the current year;

регулаторната дейност по лицензията за съответната година.

(4) Годишната такса за срока на лицензията, както и за срока на продължаването й, се заплаща от лицензианта за всяка година, следваща годината на издаването й.

(5) Лицензионните такси се определят в зависимост от вида на извършената лицензионна дейност и се диференцират по критерии, определени с тарифата по чл. 28, ал. 2.

2. annual: covering the expenses on the regulatory activity under the licence for the respective year.

(4) Annual fees for the term of validity of the licence, as well as for the term of any extension thereof, shall be paid by the licensee for every year succeeding the year of its issuance.

(5) Licensing fees shall be fixed depending on the type of licensed activity performed and shall be differentiated on the basis of criteria determined by the rate schedule referred to in Article 28 (2) herein.

Раздел IV
Ценово регулиране

Чл. 30. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 103 от 2009 г., доп., бр. 47 от 2011 г., в сила от 22.09.2011 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) На регулиране от комисията подлежат цените:

1. (изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) по които производителите в рамките на определената им от комисията разполагаемост по чл. 21, ал. 1, т. 21 продават електрическа енергия на обществения доставчик;

2. (отм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.);

3. по които производителите продават топлинна енергия на топлопреносното предприятие и на пряко присъединени клиенти;

4. по които топлопреносното предприятие продава топлинна енергия на клиенти;

5. (отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.);

6. по които общественият доставчик продава на крайните снабдители изкупената на основание чл. 21, ал. 1, т. 21

Section IV
Price Regulation

Article 30. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 103/2009, supplemented, SG No. 47/2011, effective 22.09.2011, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The following prices shall be subject to regulation by the Commission:

1. (amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) at which producers, within the availability set by the Commission under Article 21, Paragraph 1, Item 21, sell electricity to the public provider;

2. (repealed, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013);

3. at which producers sell heat to the heat transmission company and to directly connected customers;

4. at which the heat transmission company sells heat to customers;

5. (repealed, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018);

6. at which the public provider sells the electricity purchased pursuant to Article 21, paragraph 1, item 21 to the end suppliers;

7. (amended, SG No. 79/2019, effective 1.01.2020) at which the public provider sells

електрическа енергия;

7. (изм. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 1.01.2020 г.) по които общественият доставчик продава природен газ на крайните снабдители на природен газ и на лице, на което е издадена лицензия за производство и пренос на топлинна енергия;

8. по които крайните снабдители продават природен газ на клиенти, присъединени към съответните газоразпределителни мрежи;

9. по които крайните снабдители продават електрическа енергия на битови и небитови крайни клиенти за обекти, присъединени към електроразпределителна мрежа, на ниво ниско напрежение;

10. (изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) за достъп и/или за пренос през електропреносната мрежа;

11. за присъединяване към мрежите;

12. за достъп и пренос на природен газ през преносни и/или разпределителни мрежи освен в случаите, когато комисията по своя преценка одобрява методика за определяне на цена за достъп и пренос през преносна мрежа;

13. (изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) за достъп и/или за пренос през електроразпределителните мрежи;

14. за достъп и съхранение на природен газ в съоръжение за съхранение;

15. за разпределение на тягова електрическа енергия по разпределителните мрежи на железопътния транспорт;

16. на предоставяни на клиентите услуги, определени от комисията, свързани с лицензионната дейност;

17. (нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., доп., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) включително цената или компонентата от цена, чрез която всички крайни клиенти, присъединени към електроенергийната система, включително операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните

natural gas to end suppliers of natural gas and to customers connected to the natural gas transmission network and a person licensed for heat production and transmission;

8. at which end suppliers sell natural gas to customers connected to the respective gas distribution networks;

9. at which end suppliers sell electricity to household and non-household customers for works connected to an electricity distribution network at low voltage level;

10. (amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) for access and/or transmission through the electricity transmission network;

11. for connection to the networks;

12. for access and transmission of natural gas through transmission and/or distribution networks except in the cases where the Commission at its discretion approves a methodology for setting the price for access and transmission through a transmission network;

13. (amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) for access and/or transmission through the electricity distribution networks;

14. for access to and storage of natural gas in storage facilities;

15. for distribution of electricity traction power over the railroad transportation distribution networks;

16. of services provided to customers, as determined by the Commission in relation to the licensed activity;

17. (new, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, supplemented, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) including the price or the price component, through which all the end customers connected to the electric power grid, including the operator of the electricity transmission grid and the operators of the electricity distribution grids, participate in compensation of the expenses under Article 34 and Article 35.

(2) The prices of electricity, natural gas, and services provided by the energy companies shall not be subject to regulation by the Commission when the latter finds presence of

мрежи, участват в компенсиране на разходите по чл. 34 и чл. 35.

(2) Цените на енергията, природния газ и услугите, предоставени от енергийните предприятия, не подлежат на регулиране от комисията при установяване от нея наличието на конкуренция, която създава предпоставки за свободно договаряне на цените при пазарни условия за съответната дейност в енергетиката.

(3) Не подлежат на регулиране от комисията цените за снабдяване с топлинна енергия от лицата по чл. 39, ал. 4, т. 2 и 3.

(4) (Нова – ДВ, бр. 47 от 2016 г., доп., бр. 51 от 2017 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Комисията не регулира цените за продажба на топлинна енергия и не определя цени по чл. 33, ал. 1 и 2 и премии по чл. 33а на производители, които съгласно одитираните годишни финансови отчети за някоя от предходните три календарни години имат общи годишни приходи над 5 000 000 лв. и приходите им от продажба на електрическа енергия от комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия надвишават 35 на сто от общите им годишни приходи, освен ако тези производители осъществяват пренос и снабдяване с топлинна енергия на битови клиенти или използват 100 на сто от произведената топлинна енергия за производство на растителна земеделска продукция.

(5) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Комисията не регулира цената за продажба на топлинна енергия и не определя цени по чл. 33, ал. 1 и 2 и премии по чл. 33а на производител на електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, на който не са определяни такива цени и премии, освен в случаите по чл. 163д, ал. 1 или 2.

(6) (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) За целите на регулирането на цените по ал. 1, т. 1 – 4 в

competition, which creates conditions for free negotiation of prices at market conditions for the respective activity in the energy sector.

(3) The prices for heat supply by the persons under Article 39, paragraph 4, items 2 and 3 shall not be subject to regulation by the Commission.

(4) (New, SG No. 47/2016, supplemented, SG No. 51/2017, amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The Commission shall not regulate the sale prices of heat and shall not set the prices under Article 33, Paragraphs 1 and 2 and premiums under Article 33a for producers who, in compliance with the audited annual financial statements for any of the previous three calendar years, have a total income of over BGN 5,000,000 and their income from sale of electricity from combined generation of heat and electricity exceeds 35 percent of their total annual income, unless those producers engage in heat supply for household customers or use 100 percent of the generated heat for production of agricultural plant products.

(5) (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The Commission shall not regulate the sale price of heat and shall not set the prices under Article 33, Paragraphs 1 and 2 and premiums under Article 33a for producers of electricity from high efficiency cogeneration (combined heat and power generation), to whom no such prices and premiums have been determined, except in the cases under Article 163e, paragraph 1 or paragraph 2.

(6) (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) For price regulation purposes pursuant to paragraph 1, items 1 - 4, the expenses for paying prices for access to and/or transmission through the electricity transmission network, respectively electricity distribution networks, that are owed by electricity producers, shall not be included in the expenses recognised by the Commission

състава на признатите от комисията разходи не се включват разходи за заплащане на цени за достъп до и/или пренос през електропреносната, съответно електроразпределителните мрежи, които се дължат от производители на електрическа енергия.

Чл. 31. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) При изпълнение на правомощията си за ценово регулиране комисията се ръководи освен от принципите по чл. 23 и 24 и от следните принципи:

1. цените да са недискриминационни, основани на обективни критерии и определени по прозрачен начин;

2. цените на енергийните предприятия да възстановяват икономически обоснованите разходи за дейността им, включително разходите за:

а) управление, експлоатация и поддръжка на енергийните обекти;

б) (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) поддържане на резервни и регулиращи мощности, необходими за надеждно снабдяване на клиентите;

в) доставка и поддържане на резервите от горива;

г) ремонти;

д) амортизации;

е) съхраняване и преработка на отработено ядрено гориво и радиоактивни отпадъци, извеждане на ядрени съоръжения от експлоатация и ядрена безопасност;

ж) (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., отм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.);

3. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) извън разходите по т. 2 цените може да включват невъзстановяемите разходи, свързани с прехода към конкурентен енергиен пазар, както и разходите, произтичащи от изпълнение на задължения към обществото, свързани със

Article 31. (Supplemented, SG No. 74/2006) In exercising its price regulation powers, in addition to the principles under Articles 23 and 24 herein, the Commission shall be guided by the following principles as well:

1. prices shall be non-discriminatory, based on objective criteria and determined in a transparent manner;

2. prices of energy companies shall cover the economically justified operating costs, including the costs of:

(a) management, operation and maintenance of energy works;

(b) (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) maintenance of stand-by and regulating capacities required for reliable supply to customers;

(c) delivery and maintenance of the stocks of fuels;

(d) repairs;

(e) depreciation;

(f) storage and processing of spent nuclear fuel and radioactive waste, decommissioning of nuclear facilities, and nuclear safety;

(g) (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, repealed, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018);

3. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) apart from the costs covered under Item 2, prices may include non-recoverable costs related to the transition to a competitive energy market, as well as costs resulting from fulfilment of public obligations related to security of supply, including for protection of works, which constitute a critical infrastructure in the energy sector;

сигурността на снабдяването, включително за защита на обектите, представляващи критична инфраструктура в енергетиката;

4. цените да осигуряват икономически обоснована норма на възвръщаемост на капитала;

5. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) цените за отделните групи клиенти да съответстват на разходите за доставка на енергия и природен газ до тези клиенти;

6. недопускане чрез цените на кръстосано субсидиране:

а) (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) между отделните групи клиенти;

б) за интегрирани енергийни предприятия - между отделните дейности, подлежащи на лицензиране по този закон, и/или между дейностите, подлежащи на лицензиране по този закон, и други дейности;

7. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) справедливо прехвърляне на разходите от преференциални цени и премии за енергия от възобновяеми източници и високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия върху крайните клиенти на електрическа енергия присъединени към електроенергийната система, включително операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи, за технологичните разходи по пренос и разпределение;

8. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) справедливо прехвърляне на разходите за системни услуги, в т. ч. допълнителни и спомагателни услуги, студен резерв и за технологични разходи, върху ползвателите на преносната мрежа, съответно на

4. prices must ensure an economically justified rate of capital return;

5. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) prices for the individual groups of customers shall conform to the costs of delivery of energy and natural gas to the said customers;

6. avoidance of cross subsidization through the prices:

(a) (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) between individual groups of customers;

(b) for integrated energy companies: between individual activities subject to licensing under this Act, and/or between activities subject to licensing under this Act and other activities;

7. (new, SG No. 74/2006, amended, SG No. 35/2011, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) fair passing of any costs attributable to the preferential pricing of energy from renewable sources and high-efficiency cogeneration of electricity and heat to electricity end customers, connected to the electric power grid, including the operator of the electricity transmission network and the operators of the electricity distribution networks, for the technological expenses of transmission and distribution;

8. (new, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) fair passing over of costs for any system services, incl. additional and ancillary services, cold reserve, and for technology costs to transmission network users, respectively to distribution network, users;

9. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) electricity transmission and distribution prices do not restrict the improvement of energy efficiency in energy production, transmission and distribution and the participation of demand response in balancing markets and ancillary services procurement, as well as network tariffs that are cost-reflective of cost savings in networks

разпределителните мрежи;

9. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) цените за пренос и разпределение на електрическа енергия да не ограничават повишаването на енергийната ефективност при производството, преноса и разпределението на енергия и включването на оптимизацията на потреблението в балансирането на пазарите и предоставянето на допълнителни услуги, както и отразяване в мрежовите тарифи на намаляването на разходи в мрежите, постигнато от потребителите, оптимизирането на енергопотреблението, децентрализацията на производството, понижаване на разходите за доставка или за инвестиции в мрежите и от оптимизация на работата на мрежите;

10. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) цените за пренос и разпределение на електрическа енергия да позволяват повишаване участието на крайните клиенти в подобряване ефективността на електроенергийната система чрез оптимизиране на потреблението;

11. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) насърчаване на операторите на преносни и разпределителни мрежи да предлагат системни услуги за оптимизация на потреблението на електрическа енергия, за управление на енергопотреблението и на децентрализирано производство в рамките на организирани електроенергийни пазари и да подобряват ефективността при проектирането и функционирането на мрежите, и по-специално:

а) прехвърляне на натоварването от върхови часове към ненатоварени часове от страна на крайните клиенти, като се взема предвид наличността на енергия от възобновяеми източници, от комбинирано производство на енергия и от децентрализирано производство;

achieved from demand-side and demand-response measures, distributed generation, lowering the cost of delivery or of network investment and a more optical operation of the network;

10. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) electricity transmission and distribution prices allow final customer participation in an efficiency improvement of the grid system through demand response;

11. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) encouragement of transmission and distribution network operators to make available system services for electricity demand response measures, demand management and distributed generation on organised electricity markets and to improve efficiency in network design and operation, in particular:

(a) the shifting of the load from peak to off-peak times by final customers taking into account the availability of renewable energy, energy from cogeneration and distributed generation;

(b) energy savings from demand response of distributed generation sources through a combination of making available energy efficiency services and participation in the balancing market for electricity;

(c) demand reduction from energy efficiency measures undertaken by energy efficiency service providers;

(d) the connection and dispatch of electricity generation sources at medium and low voltage levels;

(e) the connection of generation sources from closer location to the consumption;

(f) the provision of access to the networks of energy storage facilities;

12. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) introduction of dynamic pricing for demand response measures by final customers by means of:

(a) time-of-use prices;

(b) critical peak pricing;

(c) real time pricing;

(d) peak time rebates.

б) спестяване на енергия чрез оптимизация на потреблението от децентрализирани източници на производство посредством съчетаване на предоставяне на енергийноефективни услуги и участие на балансиращия пазар на електрическа енергия;

в) намаляване на потреблението чрез мерки за енергийна ефективност, реализирани от доставчици на енергийноефективни услуги;

г) присъединяване и диспечерско управление на енергийни обекти за производство на електрическа енергия на средно и ниско напрежение;

д) присъединяване на енергийни обекти за производство на електрическа енергия, разположени по-близко до точките на потребление;

е) предоставяне на достъп до мрежите на съоръжения за акумулиране на енергия;

12. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) въвеждане на динамично ценообразуване за мерки за оптимизация на потреблението на електрическа енергия от страна на крайните клиенти чрез:

а) цени, отчитащи периода на потребление;

б) цени за критичните периоди на върхово натоварване;

в) ценообразуване в реално време;

г) отстъпки при намалено потребление през върхови периоди.

Чл. 31а. (Нов – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) (1) Когато комисията утвърждава цена и/или компонента от цена или определя премия, която участва във формирането на ценообразуващи елементи на други цени, комисията може паралелно да проведе и процедури за утвърждаване на тези цени.

(2) Когато комисията изменя цена и/или компонента от цена или премия, която води до изменение на утвърдените

Article 31a. (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) (1) Where the Commission approves a price and/or a price component, or sets a premium that participates in the formation of pricing elements of other prices, the Commission may also conduct in parallel procedures for approval of these prices.

(2) Where the Commission changes a price and/or a price or premium component that results in a change in the approved pricing elements of another price and/or a price

ценообразуващи елементи на друга цена и/или компонента от цена или премии, комисията може паралелно да проведе процедура за изменение и на тази цена и/или компонента от цена или премии.

component or premiums, the Commission may also conduct in parallel a procedure for change of this price or premium component.

Чл. 31б. (Нов - ДВ, бр. 20 от 2013 г., в сила от 28.02.2013 г., предишен чл. 31а, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) (1) (Доп. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 83 от 2018 г.) Комисията има право при необходимост да изменя утвърдените цени на електрическата енергия, цените за достъп и/или пренос през електропреносната и/или електроразпределителните мрежи и цената и/или компонентата от цената по чл. 30, ал. 1, т. 17 по време на ценовия период, но не по-често от веднъж на календарно тримесечие, като:

1. изменя разполагаемостта по чл. 21, ал. 1, т. 21, както и количеството електрическа енергия на обществения доставчик, в съответствие с които производителите и/или общественият доставчик са длъжни да сключват сделки с крайните снабдители, при съобразяване с енергийния баланс с цел осигуряване на максимална защита на интересите на крайните клиенти и при спазване на принципа за осигуряване на баланс между интересите на енергийните предприятия и клиентите;

2. изменя размера на технологични разходи на енергийните предприятия при производство, пренос и разпределение на електрическа енергия, като определя целевите им стойности при спазване на принципа за осигуряване на баланс между интересите на енергийните предприятия и клиентите;

3. изменя признатия размер на други ценообразуващи елементи при спазване на принципа за осигуряване на баланс между интересите на енергийните предприятия и

Article 31b. (New, SG No. 20/2013, effective 28.02.2013, previous Article 31a, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) (1) (Supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 83/2018) The Commission shall have the right, where necessary, to change the approved prices of electricity, prices of access and/or transmission through the electricity transmission network and/or electricity distribution networks and the price and/or the price component under Article 30, paragraph 1, item 17 during the pricing period but not more frequently than once in a calendar quarter, by:

1. changing the availability under Article 21, Paragraph 1, Item 21, as well as the amount of electricity of the public provider, in accordance with which the producers and/or the public provider are obliged to conclude transactions with the end suppliers taking into consideration the energy balance with a view to providing maximum protection of end users' interests and in compliance with the principle of ensuring balance between the interests of energy companies and of customers;

2. change the amount of technological costs of energy companies for the production, transmission and distribution of electricity by setting their target values in compliance with the principle of ensuring balance between the interests of energy companies and of customers;

3. change the recognised amount of other pricing elements in compliance with the principle of ensuring balance between the interests of energy companies and of customers.

(2) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018, supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The Commission shall have the right to amend certain premiums, if

клиентите.

(2) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Комисията има право при необходимост да измени определените премии, но не по-често от веднъж на 6 месеца, при условие че е налице съществено изменение между определената прогнозна пазарна цена за базов товар за този период спрямо постигнатата и прогнозната такава за оставащия срок от периода на организиран борсов пазар на електрическа енергия.

(3) (Предишна ал. 2, доп. - ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) В случаите по ал. 1 и 2 комисията може да приеме съкратени процедури и срокове.

(4) (Предишна ал. 3 - ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г., доп., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Решението за изменение на цените и премиите влиза в сила от деня на приемането му от комисията.

necessary, but this should not happen more frequently than once every 6 months, provided that there is a significant change between the specified forecasted market price for base load for this period and the achieved and forecasted price for the remainder of the period on an organized commodities market for electricity.

(3) (Renumbered from Paragraph 2, supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) In the cases under Paragraphs 1 and 2, the Commission may accept shorter procedures and periods.

(4) (Renumbered from Paragraph 3, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018, supplemented, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The decision on price and premium changes shall come into force from the date of its adoption by the Commission.

Чл. 32. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Комисията може да регулира цените чрез прилагане на различни методи за регулиране, включително да определя показатели за ефективност на енергийните предприятия, показатели за сравнимост между тях, изпълнение на базисни критерии.

(2) Комисията може да определя:

1. компоненти на цените, отразяващи структурата на разходите;

2. часови, сезонни и други тарифни структури на цените в съответствие с разходите.

(3) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

(4) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Комисията може да определи временни цени по чл. 30, ал. 1, т. 10, 12, 13, 14 и 15 в случай на забавяне на операторите на преносни или

Article 32. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Commission may regulate prices by applying of various methods of regulation, including by setting efficiency parameters for energy companies, parameters of comparability between such companies, achievement of basis criteria.

(2) The Commission may determine:

1. price components reflecting the cost structure;

2. time-of-the-day, seasonal and other tariff structures of prices in accordance with costs.

(3) (New, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

(4) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Commission may determine temporary prices under Article 30, paragraph 1, items 10, 12, 13, 14 and 15 in case of delay of the operators of transmission or distribution

разпределителни мрежи при определянето на цените за достъп, пренос и разпределение и да вземе решения относно подходящи компенсаторни мерки, в случай че окончателните цени за достъп, пренос и разпределение се отклоняват от временните цени.

networks in determining prices for access, transmission and distribution and may make decisions on suitable compensatory measures in case the final prices for access, transmission and distribution deviate from temporary prices.

Чл. 33. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2012 г., изм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Комисията определя преференциални цени за продажба на електрическа енергия, произведена по високоефективен комбиниран начин от централи с комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия по чл. 162, ал. 1.

(2) (Отм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., нова, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Комисията определя преференциални цени на производители по чл. 162а във връзка с определяне на премията по чл. 33а.

(3) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2012 г., изм. и доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Преференциалната цена на електрическата енергия, произведена по високоефективен комбиниран начин от централите с комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия по ал. 1 и 2, се определя на база индивидуалните разходи за производство съгласно наредбата по чл. 36, ал. 3.

(4) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2012 г., отм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.).

(5) (Предишна ал. 4 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2012 г.) По предложение на съответното топлопреносно предприятие комисията определя преференциална цена на топлинна енергия за асоциацията по чл. 151, ал. 1 и за доставчика по чл. 149а.

Article 33. (Amended, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 49/2007, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, supplemented, SG No. 54/2012, effective 1.01.2012, amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The Commission shall set preferential prices for sale of electricity generated from high-efficiency co-generation by combined heat and power plants under Article 162, paragraph 1 herein.

(2) (Repealed, SG No. 49/2007, new, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The Commission shall determined preferential prices for generating companied under Article 162a in connection with determining the premium under Article 33a.

(3) (Supplemented, SG No. 54/2012, effective 1.01.2012, amended and supplemented, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The preferential price of any electricity produced using a highly efficient combined method by plants for combined electricity and heat generation under Paragraphs 1 and 2 shall be set based on individual production costs according to the ordinance under Article 36, Paragraph 3.

(4) (New, SG No. 54/2012, effective 1.01.2012, repealed, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015).

(5) (Renumbered from Paragraph 4, SG No. 54/2012, effective 1.01.2012) Acting on a proposal by the respective heat transmission company, the Commission shall determine a preferential price for heat for the association referred to in Article 151 (1) herein and for the supplier under Article 149a.

(6) (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) For price regulation purposes

(6) (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) За целите на регулирането на цените по ал. 1 – 5 в състава на признатите от комисията разходи не се включват разходи за заплащане на цени за достъп до и/или пренос през електропреносната, съответно електроразпределителните мрежи, които се дължат от производители на електрическа енергия.

pursuant to paragraphs 1 - 5, the expenses for paying prices for access to and/or transmission through the electricity transmission network, respectively electricity distribution networks, that are owed by electricity producers, shall not be included in the expenses recognised by the Commission.

Чл. 33а. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) Комисията определя на централи с обща инсталирана електрическа мощност 1 MW и над 1 MW премии за произведената електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия.

(2) Премиите се определят ежегодно в срок до 30 юни като разлика между преференциалните цени на производителите и определената за този период прогнозна пазарна цена за електрическа енергия, произведена по високоефективен комбиниран начин.

Article 33a. (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) (1) (Amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) The Commission shall specify, for power plants with a total installed electric capacity of 1 MW and over 1MW, premiums for the generated electricity from high-efficiency combined generation of heat and electricity.

(2) The premiums shall be specified each year by the 30th of June as the difference between the preferential prices of the generating companies and the forecasted market price determined for this period for electricity generated by high-efficiency co-generation.

Чл. 34. (1) Енергийните предприятия имат право да предявят искане за признаване и компенсиране на невъзстановяеми разходи.

(2) Невъзстановяеми са разходите, произтичащи от извършени инвестиции и/или сключени сделки до влизането в сила на този закон от енергийните предприятия, които не могат да бъдат възстановени в резултат на създаване на конкурентен електроенергиен пазар.

(3) Енергийните предприятия по ал. 1 подават заявление пред комисията за признаване на разходите за невъзстановяеми и за установяване на

Article 34. (1) Energy companies shall have the right to lodge requests for allowance and compensation of non-recoverable costs.

(2) Non-recoverable costs shall be the costs resulting from investments made and/or transactions concluded prior to the entry of this Act into force by energy companies, which cannot be recovered as a result of the establishment of a competitive electricity market.

(3) Energy companies under Paragraph (1) shall submit applications to the Commission for allowance of costs as non recoverable and establishment of the amount thereof. Any such applications shall be accompanied by evidence

размера им. Към заявлението се представят доказателства за основанието за възникване на невъзстановяемите разходи и за размера им.

(4) Комисията определя максималния общ размер и период за компенсация на признатите невъзстановяеми разходи за всяко отделно предприятие.

(5) Комисията, ръководейки се от принципите по чл. 23 и при отчитане на промените в конкурентните условия:

1. преизчислява ежегодно максималния общ размер на компенсацията, свързана с невъзстановяемите разходи;

2. определя обема за възстановяване за съответния период;

3. разпределя ги между съответните енергийни предприятия.

(6) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., доп., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) Начинът за компенсиране на невъзстановяемите разходи се определя по механизъм за разпределение на тези разходи по прозрачен начин между крайните клиенти, присъединени към електроенергийната система, включително оператора на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи, и/или по друг ред, предвиден в закон.

(7) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., отм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.).

of the grounds for incurrence of such non-recoverable costs and the amount thereof.

(4) The Commission shall determine the maximum total amount and period of compensation of allowed non-recoverable costs for each individual company.

(5) The Commission, guided by the principles under Article 23 herein and taking into account the changes in competitive conditions, shall:

1. recalculate annually the maximum total amount of the compensation related to non-recoverable costs;

2. determine the recoverable volume for the respective period;

3. allocate them among the respective energy companies.

(6) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, supplemented, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) The manner of compensation of non-recoverable costs shall be determined by a mechanism for allocation of these costs in a transparent manner among the end customers connected to the electric power grid, including the operator of the electricity transmission grid and the operators of the electricity distribution grids, and/or by another procedure laid down in a law.

(7) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, repealed, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013).

Чл. 35. (1) (Доп. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Енергийните предприятия имат право да предявят искане за компенсиране на разходи, произтичащи от наложени им задължения към обществото, включително свързани със сигурността на снабдяването, защитата на околната среда и енергийната ефективност. Фонд "Сигурност на електроенергийната система" има право да предяви искане за компенсиране на разходи, произтичащи от

Article 35. (1) (Supplemented, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) Energy companies shall have the right to request compensation of expenses resulting from public obligations imposed thereon, including such related to security of supply, environmental protection, and energy efficiency. The Fund for Security of the Electric Energy System shall be entitled to lodge a request for compensation of expenses resulting from obligations for acquisition of electric energy at preferential

задължения за изкупуване на електрическа енергия на преференциални цени и предоставяне на премии за електрическа енергия от възобновяеми източници и от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия.

(2) За разходи по ал. 1 се приемат:

1. произтичащи от задължение за изкупуване на електрическа енергия от производители, спечелили конкурс по реда на чл. 46;

2. произтичащи от задължение за производство на електрическа енергия при използване на местни първични енергийни източници по чл. 4, ал. 2, т. 8;

3. (изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г., доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) произтичащи от задължение за изкупуване на електрическа енергия на преференциални цени по чл. 162 и по чл. 31 от Закона за енергията от възобновяеми източници;

3а. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) произтичащи от задължение за предоставяне на премия на производител по чл. 162а и производител с обект с обща инсталирана мощност 1 MW и над 1 MW по Закона за енергията от възобновяемите източници;

4. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) произтичащи от задължения, свързани със защитата на обекти, представляващи критична инфраструктура в енергетиката;

5. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) произтичащи от задължения, свързани с изпълнение на индивидуалните цели за енергийни спестявания, съгласно чл. 14, ал. 4 и чл. 15 от Закона за енергийната ефективност;

6. (предишна т. 4 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) други

prices and from providing premiums for electricity from renewable sources and from high-efficiency combined generation of electricity and heat.

(2) The following shall be treated as expenses under Paragraph (1):

1. those resulting from obligations to purchase electricity from producers awarded tendering procedures under Article 46 herein;

2. those resulting from obligations to generate electricity using local primary energy sources under Item 8 of Article 4 (2) herein;

3. (amended, SG No. 49/2007, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 35/2011, effective 3.05.2011, supplemented, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) those resulting from obligations to purchase electricity at preferential prices under Article 162 herein and under Article 31 of the Energy from Renewable Sources Act;

3a. (new, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) those resulting from an obligation to provide a premium to a generating company under Article 162a and to a generating company whose generating works have a total installed capacity of 1 MW and over 1 MW under the Energy From Renewable Sources Act;

4. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) resulting from obligations related to protection of works, which constitute critical infrastructure in the energy sector;

5. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) resulting from obligations related to implementation of individual energy savings targets in accordance with Article 14 (4) and Article 15 of the Energy Efficiency Act;

6. (renumbered from Item 4, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) other additional obligations.

(3) (Amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The persons under Paragraph (1) shall submit periodically to the Commission applications for compensation the respective costs. The application shall be accompanied by

допълнителни задължения.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Лицата по ал. 1 подават периодично заявление пред комисията за компенсиране на съответните разходи. Към заявлението се представят доказателства за тяхното основание и размер.

(4) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Комисията определя обема за компенсиране за всяко отделно предприятие и общия обем за възстановяване за съответния период.

(5) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., доп., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) Начинът за компенсиране на разходите, произтичащи от задължения към обществото, се определя по приета от комисията методика за разпределение на тези разходи по прозрачен начин между всички крайни клиенти, включително ползващите електрическа енергия от внос, присъединени към електроенергийната система, оператора на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи, и/или по друг ред, предвиден в закон.

(6) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 91 от 2018 г., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Крайните клиенти по ал. 5, операторът на електропреносната мрежа и операторите на електоразпределителните мрежи заплащат частта от цената или от компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17 за разпределяне на разходите, произтичащи от задълженията за предоставяне на премии и за изкупуване по преференциални цени на електрическа енергия:

1. от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия;

2. произведена от възобновяеми източници.

(7) (Нова – ДВ, бр. 91 от 2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.)

evidence of the legal grounds and the amount of the said costs.

(4) (Amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The Commission shall determine the volume of compensation for each individual company and the overall volume for compensation for the respective period.

(5) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, supplemented, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) The manner of compensation for costs resulting from public obligations shall be determined by a methodology adopted by the Commission for allocation of these costs in a transparent manner among all end customers, including the ones using imported electricity, that are connected to the electric power grid, the operator of the electricity transmission grid and the operators of the electricity distribution grids, and/or through another procedure provided for in a law.

(6) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 91/2018, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) End users under paragraph 5, the electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators shall pay the part of the price or of the price component under Article 30, paragraph 1, item 17 for distribution of the costs arising from the obligations for provision of premiums and for purchasing electricity at preferential prices;

1. from high efficiency combined generation of heat and electricity;

2. produced from renewable sources.

(7) (New, SG No. 91/2018, amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The end customers under paragraph 5, the electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators shall not pay the costs under paragraph 6, items 1 and/or 2, for the quantities of electricity generated in other member states of the

Крайните клиенти по ал. 5, операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи не заплащат разходите по ал. 6, т. 1 и/или 2 за количествата електрическа енергия, която е произведена в други държави – членки на Европейския съюз, и за която издадените от компетентните органи на тези държави сертификати за произход на електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия или гаранции за произход на електрическа енергия от възобновяеми източници са признати в Република България съгласно разпоредбите на чл. 163г, съответно на чл. 35 от Закона за енергията от възобновяеми източници.

(8) (Нова – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) За количествата електрическа енергия по ал. 7 лицата по чл. 36ж, ал. 1, т. 1 и 3 уреждат взаимоотношенията си с Фонд "Сигурност на електроенергийната система" при условията и по реда на наредбата по чл. 36к.

European Union, and for which certificates of origin of electricity from high efficiency cogeneration (combined heat and power generation) or guarantees for origin of the electricity from renewable sources are recognized in the Republic of Bulgaria pursuant to the provisions of Article 163d, respectively Article 35 of the Energy from Renewable Sources Act.

(8) (New, SG No. 91/2018) For the quantities of electricity under paragraph 7, the persons under Article 36g, paragraph 1, items 1 and 3 shall settle their relations with the Electricity System Security Fund under the conditions and according to the procedure of the ordinance under Article 36j.

Чл. 35а. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) (Предишен текст на чл. 35а - ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Всички крайни клиенти, присъединени към електроенергийната система, включително операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи, заплащат разходите по чл. 34 и 35.

(2) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Крайните клиенти не заплащат разходите по чл. 34 и 35 за количествата електрическа енергия, доставена чрез директен електропровод съгласно чл. 119, ал. 1, т. 2 и ал. 2 от енергиен обект за производство на електрическа енергия от възобновяеми източници, въведен в експлоатация след 1 юли 2019 г.

(3) (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в

Article 35a. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) (Previous text of Article 35a, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019All the end customers connected to the electric power grid, including the operator of the electricity transmission grid and the operators of the electricity distribution grid, shall pay the expenses under Articles 34 and 35.

(2) (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) End customers shall not pay the costs under Article 34 and 35 for the quantities of electricity supplied through a direct power transmission line pursuant to Article 119, paragraph 1, item 2 and paragraph 2 of energy works for generation of electricity from renewable sources commissioned into operation after 1 July 2019.

(3) (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) End customers and traders shall not pay the expenses under Articles 34 and 35 for

сила от 8.10.2019 г.) Крайните клиенти и търговците не заплащат разходите по чл. 34 и 35 за количествата електрическа енергия, закупена с двустранна сделка и произведена от енергиен обект за производство на електрическа енергия от възобновяеми източници, въведен в експлоатация след 1 ноември 2019 г., с изключение на електрическата енергия, произведена от енергиен обект по чл. 24, т. 1 от Закона за енергията от възобновяеми източници. Производителят прехвърля на крайните клиенти или търговците гаранциите за произход по чл. 34 от Закона за енергията от възобновяеми източници за произведената електрическа енергия.

the quantities of electricity purchased in a bilateral transaction and produced by energy works for generation of electricity from renewable sources, commissioned into operation after 1 November 2019, with the exception of electricity generated at energy works under Article 24, item 1 of the Energy from Renewable Sources Act. The producer shall transfer to end customers or traders the guarantees of origin under Article 34 of the Energy from Renewable Sources Act for the electricity produced.

Чл. 36. (1) Цените, които подлежат на регулиране, се образуват от енергийните предприятия съобразно изискванията на този закон и наредбите по ал. 3. Указанията, дадени от комисията относно образуването на цените, са задължителни за енергийните предприятия.

(2) (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Методите за регулиране на цените, правилата за тяхното образуване или определяне и изменение, редът за предоставяне на информация, внасяне на предложенията за цените и утвърждаването на цените, редът за определяне на премиите, методиката за определяне на прогнозната пазарна цена по групи производители в зависимост от първичния енергиен източник, както и редът за определяне на прогнозната пазарна цена за технологични разходи на оператора на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи се определят с наредби за електрическата енергия, топлинната енергия и природния газ, приети от комисията.

Article 36. (1) Prices that are subject to regulation shall be formed by the energy companies in compliance with the requirements of this Act and the ordinances referred to in Paragraph (3). The instructions adopted by the Commission shall be mandatory for the energy companies.

(2) (Repealed, SG No. 74/2006).

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The methods for regulating the prices, the rules for their formation or determination and amendment, the procedure for providing information, submitting proposals for the prices and endorsing the prices, the procedure for determining the premiums, the methodology for determining the forecasted market price by groups of generating companies depending on the primary energy source, as well as the procedure for determining the forecasted market price for the technological expenses of the operator of the electricity transmission network and of the operators of the electricity distribution networks, shall be stipulated by ordinances on electricity, heat and natural gas adopted by the Commission.

Чл. 36а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийните предприятия, доставящи електрическа енергия и природен газ по регулирани цени, и операторите на преносни и разпределителни мрежи, в едномесечен срок преди подаване в комисията на заявлението за утвърждаване на нови цени или за изменение на действащи цени оповестяват в средствата за масова информация предложението си за утвърждаване на новите цени или за изменението на действащите цени.

(2) Комисията утвърждава цените по ал. 1 като пределни цени на всеки лицензиант с решение, което е индивидуален административен акт.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) В срок до 7 дни след получаването на решението по ал. 2 лицензиантът публикува на интернет страницата си утвърдените пределни цени и цените по договорите с клиентите.

Article 36a. (New, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Energy companies providing electricity and natural gas at regulated prices to operators of transmission and distribution networks within one month prior to submitting the request for new price endorsement or current price modification shall publish in the media their proposal for endorsing new or modifying current prices.

(2) The Commission shall endorse prices under Paragraph 1 as price limits for each licensee by a decision, which shall be an individual administrative act.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) Within 7 days after receiving the decision under Paragraph 2, the licensee shall publish on his website the price limits endorsed and the customer agreement prices.

Чл. 36б. (Нов – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., бр. 103 от 2018 г., в сила от 13.12.2018 г.) Фонд "Сигурност на електроенергийната система", наричан по-нататък "фонда", се създава за управление на средствата за покриване на разходите:

1. извършени от обществения доставчик, произтичащи от задълженията му по чл. 93а и 94, определени с решение на комисията, включително за минали регулаторни периоди;

2. (изм. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) за предоставяне на премия на производител по чл. 162а и производител

Article 36b. (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) (1) (Amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, SG No. 103/2018, effective 13.12.2018) The Fund for Security of the Electric Power Grid, hereinafter referred to as the "Fund", is created for managing the financial resources for covering the expenses:

1. incurred by the public provider resulting from its obligations under Article 93a and 94 stipulated by a decision of the Commission, including for past regulatory periods;

2. (amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) for providing a premium to a generating company under Article 162a and to a generating company whose generating works have a total installed capacity of 1 MW and over 1 MW under the Energy from Renewable

с обект с обща инсталирана мощност 1 MW и над 1 MW по Закона за енергията от възобновяеми източници, определена с решение на комисията, включително за минали регулаторни периоди.

(2) (Доп. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Плащането към обществения доставчик и производителите за покриване на разходите със средства от фонда се извършва ежемесечно.

(3) Фондът е юридическо лице със седалище София.

Sources Act, where the said premium shall be stipulated by a decision of the Commission, including for past regulatory periods.

(2) (Supplemented, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The payment to the public provider and to the producers for covering the expenses by the fund's financial resources shall be effected on a monthly basis.

(3) The Fund shall be a legal entity domiciled in Sofia.

Чл. 36в. (Нов – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) (1) Фондът се управлява от управителен съвет.

(2) (Доп. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Управителният съвет се състои от 5 членове, които се определят за срок 5 години, както следва:

1. председател – от министъра на енергетиката;

2. един член – от министъра на финансите;

3. един член – от министъра на околната среда и водите;

4. двама членове – от производителите на електрическа енергия.

(3) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) След изтичането на срока по ал. 2 членовете на управителния съвет на фонда може да бъдат определени отново за членове само за срок от още 5 години.

(4) (Предишна ал. 3 - ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Членовете на управителния съвет се определят съгласно

Article 36c. (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) (1) The Fund shall be managed by a Management Board.

(2) (Supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Management Board shall consist of 5 members which shall be designated for a period of 5 years as follows:

1. Chairman - by the Minister of Energy;

2. one member - by the Minister of Finance:

3. one member - by the Minister of Environment and Waters;

4. two members - by the producers of electricity.

(3) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) After the expiration of the term under Paragraph 2, the members of the Management Board of the Fund can be designated again to be members for only one other term of 5 years at most.

(4) (Renumbered from Paragraph 3, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The members of the Management Board shall be designated according to rules endorsed by the Minister of Energy.

(5) (Renumbered from Paragraph 4, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Minister of Energy, by virtue of an order, shall designate by names the members of the Management Board after coordination with the Minister of

правила, утвърдени от министъра на енергетиката.

(5) (Предишна ал. 4 - ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Министърът на енергетиката със заповед определя поименния състав на управителния съвет след съгласуване с министъра на финансите, министъра на околната среда и водите и с производителите на електрическа енергия.

(6) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Председателят на управителния съвет:

1. организира изпълнението на решенията на управителния съвет;

2. организира и ръководи дейността на администрацията на фонда;

3. насрочва и ръководи заседанията на управителния съвет;

4. представлява фонда във взаимоотношенията му с трети лица;

5. назначава и освобождава служителите от администрацията.

(7) (Нова – ДВ, бр. 103 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., предишна ал. 5, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Обстоятелството, че предложените за членове на управителния съвет от министъра на финансите и министъра на околната среда и водите не са осъждани за престъпления от общ характер, се установява служебно.

(8) (Предишна ал. 5 – ДВ, бр. 103 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., предишна ал. 6, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Не може да бъде член на управителния съвет лице, което е осъждано за престъпление от общ характер или е съпруг или роднина по права или по съребрена

Finance, Minister of Environment and Waters and the electricity producers.

(6) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Chairperson of the Management Board shall:

1. ensure that the Management Board's resolutions are implemented;

2. organise and direct the activities of the administration of the Fund;

3. convene and preside over the meetings of the Management Board;

4. represent the Fund in its relations with third parties;

5. appoint and dismisses the employees of the administration.

(7) (New, SG No. 103/2017, effective 1.01.2018, renumbered from Paragraph 5, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The circumstance that the persons proposed by the Minister of Finance and the Minister of Environment and Waters as members of the management board have not been convicted for any publicly prosecuted offence shall be established by official channels.

(8) (Renumbered from Paragraph 5, SG No. 103/2017, effective 1.01.2018, renumbered from Paragraph 6, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A person who has been convicted for a crime of general nature or who is a spouse or a lineal or a collateral relative up to the fourth degree of consanguinity or an affine up to and including the third degree of affinity with another member of the management bodies of the fund cannot be a member of the Management Board.

(9) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The powers of a member of the Management Board of the Fund shall be terminated prior to the expiry of the term of office thereof:

1. upon his/her request;

2. upon incompatibility;

3. upon actual impossibility for him/her to perform his/her duties for more than 6 months;

4. when he/she is sentenced for a crime of general nature with a ruling that has entered into

линия до четвърта степен и по сватовство до трета степен включително с друг член на органите на управление на фонда.

(9) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Пълномощията на член на управителния съвет на фонда се прекратяват предсрочно:

1. по негово искане;

2. при несъвместимост;

3. при фактическа невъзможност да изпълнява задълженията си повече от 6 месеца;

4. когато е осъден за престъпление от общ характер с влязъл в сила акт;

5. при тежко нарушение или системно неизпълнение на служебните задължения;

6. при смърт.

(10) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) В случаите на предсрочно прекратяване на пълномощията на член на управителния съвет на фонда нов член се определя в двумесечен срок от прекратяването. Новоизбраният член довършва мандата на лицето, на чието място е избран.

(11) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Възнагражденията на членовете на управителния съвет на фонда се определят, както следва:

1. на председателя – две трети от три средни месечни заплати на наетите лица по трудово и по служебно правоотношение в сектора "Производство и разпределение на електрическа и топлинна енергия и газообразни горива" съобразно данни на Националния статистически институт;

force;

5. upon grave violation or upon persistent non-compliance with the official duties;

6. in the case of death.

(10) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) In the cases of premature termination of the powers of a member of the Fund’s Management Board, a new member shall be designated within a 2-month time limit after the termination. The newly-elected member shall complete the term of office of the person in the place of whom he/she was elected.

(11) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The remuneration of the members of the Fund’s Management Board shall be fixed as follows:

1. for the Chairperson: two thirds of three average monthly salaries of persons hired under an employment relationship or under a civil-service relationship in the "Electricity and heat, and gaseous fuel production and distribution sector" as reported by the National Statistical Institute;

2. for the remaining members: one third of the remuneration of the Chairperson under Item 1.

(12) (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The activities of the Fund shall be assisted by an administration, the structure and organization of which shall be set forth by the Rules under Article 36d, Paragraph 5, item 1.

(13) (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The activity of the administration shall be implemented by persons working under an employment legal relationship. The employment relationships of the employees of the Fund shall be governed by the provisions of the Labour Code.

(14) (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Where a university degree in Law is required for a position in the Fund’s administration, the length of service acquired in such a position shall count as experience of the legal profession.

2. на останалите членове – една трета от възнаграждението на председателя по т. 1.

(12) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Дейността на фонда се подпомага от администрация, чиято структура и организация на работа се определят с правилника по чл. 36г, ал. 5, т. 1.

(13) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Дейността на администрацията се осъществява от лица, работещи по трудово правоотношение. Трудовите правоотношения на служителите на фонда се уреждат съгласно разпоредбите на Кодекса на труда.

(14) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Когато за длъжност в администрацията на фонда се изисква висше юридическо образование, придобитият трудов стаж по нея се признава за стаж по специалност "Право".

Чл. 36г. (Нов – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) (1) Управителният съвет се свиква от председателя.

(2) Заседанията на управителния съвет са редовни, ако на тях присъстват не по-малко от две трети от неговите членове.

(3) Решенията на управителния съвет се приемат с явно гласуване и с обикновено мнозинство от присъстващите членове.

(4) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Управителният съвет управлява фонда, като се ръководи от следните принципи:

1. независимост;

2. прозрачност при управлението на средствата;

Article 36d. (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) (1) The Management Board shall be convened by the Chairman.

(2) The sessions of the Management Board shall be legitimate, if not less than two thirds of its members are in attendance.

(3) The decision of the Management Board shall be adopted by open vote and by an ordinary majority of the attending members.

(4) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Management Board shall manage the Fund on the basis of the following principles:

1. independence;

2. transparency in managing the financial resources;

3. traceability and accountability for all the revenues and expenses;

4. objectivity in the decision-making process;

(5) (Renumbered from Paragraph 4, SG

3. проследимост и отчетност на всички приходи и разходи;

4. обективност при вземането на решения.

(5) (Предишна ал. 4 - ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Управителният съвет:

1. приема правилник за организацията и дейността на фонда и правила за разходването на средствата и операциите на фонда;

2. контролира администрирането на приходите по фонда и разходването им;

3. изпраща ежегодно до 31 март в Министерството на енергетиката отчет за дейността си, който се внася от министъра на енергетиката в Министерския съвет за приемане и в комисията за сведение;

4. изпълнява и други функции, свързани с управлението на фонда, в съответствие с действащите нормативни актове.

No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Management Board:

1. shall adopt regulations for the organisation and activity of the fund and rules for spending the financial resources and for the operations of the fund;

2. shall exercise control over the administering of the revenues of the fund and the spending thereof;

3. shall send to the Ministry of Energy, by the 31st of March of each year, a report on its activities, which shall be submitted by the Minister of Energy to the Council of Ministers for adoption and to the commission - for information;

4. shall perform also other functions related to the management of the fund in accordance with the applicable statutory acts.

Чл. 36д. (Нов – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) (1) Средствата на фонда се набират от:

1. вноските по чл. 36е;

2. приходите, получени от търговете за продажба на квоти по чл. 57, ал. 1 от Закона за ограничаване изменението на климата, които се използват за развитие на възобновяеми енергийни източници;

3. приходите от лихви, включително по просрочени плащания на вноските по т. 1;

Article 36e. (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) (1) The financial resources of the fund shall be raised from:

1. the contributions under Article 36f;

2. the revenues received from the tenders for selling quotas under Article 57 (1) of the Climate Change Mitigation Act, which are used for development of renewable energy sources;

3. interest revenues, including interest revenues on overdue payments of the contributions under Item 1;

4. donations;

5. the revenues from statistical transferrals of energy from renewable sources, which are used for development of renewable energy

4. дарения;

5. приходите от статистически прехвърляния на енергия от възобновяеми източници, които се използват за развитие на възобновяеми енергийни източници;

6. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., отм., бр. 103 от 2018 г., в сила от 13.12.2018 г.);

7. (нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) приходите от цената и/или компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Средствата по ал. 1 се разходват за издръжка, свързана с дейността на фонда и за покриване на разходите по чл. 36б, ал. 1.

(3) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Средствата за издръжка, свързани с дейността на фонда, са в размер едно на сто от събраните средства по ал. 1, т. 1 и 3.

sources;

6. (new, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, repealed, SG No. 103/2018, effective 13.12.2018);

7. (new, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) the revenues from the price and/or from the price component under Article 30, Paragraph 1, Item 17.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The financial resources under Paragraph 1 shall be spent on upkeep related to the Fund's activities and for covering the expenses under Article 36b (1).

(3) (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The financial resources for upkeep, related to the Fund's activities, shall amount to one percent of the financial resources collected under Paragraph 1, Items 1 and 3.

Чл. 36е. (Нов – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Вноски във фонда в размер 5 на сто дължат ежемесечно:

1. (доп. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) производителите на електрическа енергия от приходите от продадената електрическа енергия без ДДС, а за тези, които получават премия по чл. 162а и по Закона за енергията от възобновяеми източници и от приходите от нея без ДДС;

2. (отм. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.);

Article 36f. (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) (1) (Amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Contributions into the Fund in the amount of 5 percent shall be payable on a monthly basis:

1. (supplemented, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) the electricity generating companies from the revenues from the electricity sold, excluding VAT, and for those who receive a premium under Article 162a and under the Energy from Renewable Sources Act - from the revenues from the premium as well excluding VAT;

2. (repealed, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019);

3. (new, SG No. 47/2016) the electricity transmission network operator from the

3. (нова – ДВ, бр. 47 от 2016 г.) операторът на електропреносната мрежа от приходите за достъп и пренос на електрическа енергия без ДДС;

4. (нова – ДВ, бр. 47 от 2016 г.) операторите на газопреносни мрежи от приходите от достъп и пренос на природен газ без ДДС;

5. (нова – ДВ, бр. 47 от 2016 г.) операторите на съоръжения за съхранение на природен газ от приходите от достъп и съхранение на природен газ без ДДС.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 47 от 2016 г., бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Лицата по ал. 1, с изключение на производителите по чл. 30, ал. 2 от Закона за енергията от възобновяеми източници, до 20-о число на текущия месец:

1. подават във фонда декларация за съответните приходи за предходния месец;

2. внасят във фонда съответната вноска по ал. 1 за предходния месец.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Производителите на електрическа енергия по чл. 30, ал. 2 от Закона за енергията от възобновяеми източници ежегодно до 31 март:

1. подават във фонда декларация за приходите за предходната календарна година;

2. внасят във фонда съответните вноски по ал. 1 за предходната календарна година.

(4) За целите на ценовото регулиране в състава на признатите от комисията разходи не се включват разходи за вноски по ал. 1.

electricity access and transmission revenues, VAT excluded;

4. (new, SG No. 47/2016) the gas transmission network operators from natural gas access and transmission revenues, VAT excluded;

5. (new, SG No. 47/2016) the natural gas storage facilities operators from the natural gas access and storage revenues, VAT excluded.

(2) (Amended, SG No. 47/2016, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The persons under paragraph 1, with the exception of producers under Article 30, paragraph 2 of the Energy from Renewable Sources Act, by the 20th of a current month shall:

1. file with the Fund a declaration of the relevant income for the previous month;

2. pay into the Fund the relevant contribution under paragraph 1 for the previous month.

(3) (Amended, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Electricity producers under Article 30, paragraph 2 of the Energy from Renewable Sources Act, by 31 March of each year shall:

1. file with the Fund a declaration of the income for the previous calendar year;

2. pay into the Fund the relevant contributions under paragraph 1 for the previous calendar year.

(4) For the purposes of the price regulation, the expenses for contributions under Paragraph 1 shall not be included in the expenses recognised by the commission.

(5) (Repealed, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, new, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) For taxation purposes, the contributions paid into the Fund shall be

(5) (Отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., нова, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) За целите на данъчното облагане внесените във фонда вноски се признават за текущи разходи за дейността.

(6) (Отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.).

(7) (Отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.).

recognized as current operating costs.

(6) (Repealed, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018).

(7) (Repealed, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018).

Чл. 36ж. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) (1) Фактурираните средства от цената и/или компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17 се внасят във фонда от:

1. (доп. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) търговец, производител, оператор на организиран борсов пазар на електрическа енергия и доставчик от последна инстанция, които сключват сделки по свободно договорени цени с крайни клиенти, присъединени към електроенергийната система;

2. краен снабдител, който сключва сделки по регулирани цени с крайни клиенти;

3. оператор на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи за потребената електрическа енергия за технологични разходи.

(2) Средствата се внасят до 20-о число на месеца, следващ месеца, за който се отнасят, и се признават за текущи разходи за дейността за целите на данъчното облагане.

Article 36g. (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) (1) The invoiced monetary amounts from the price and/or from the price component under Article 30, Paragraph 1, Item 17 shall be paid into the Fund by:

1. (supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) traders, producers and operators of an organized commodities for electricity exchange and suppliers of last instance concluding transactions at freely negotiated prices with end customers connected to the electric power grid;

2. end suppliers concluding transactions at regulated prices with end customers;

3. the operator of the electricity transmission network and the operators of the electricity distribution networks for the consumed electricity for technological expenditures.

(2) The contributions to the fund shall be made by the 20th of the month following the month that they pertain to and shall be recognised as current expenses for the activity for the purposes of taxation.

(3) (Amended, SG No. 64/2018, effective 3.08.2018, amended and supplemented, SG No. 83/2018, supplemented, SG No. 91/2018, amended, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Collateral shall be provided to secure the liabilities of the traders and producers under paragraph 1 for the current month, amounting to

(3) (Изм. – ДВ, бр. 64 от 2018 г., в сила от 3.08.2018 г., изм. и доп., бр. 83 от 2018 г., доп., бр. 91 от 2018 г., изм., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) За задълженията на търговците и производителите по ал. 1 за текущия месец се предоставя обезпечение в размер на произведението между средната аритметична месечна стойност на количеството електрическа енергия, продадено от тях на крайни клиенти, за предходните 6 месеца и действащата към момента на изчислението цена и/или компонента от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17. Когато няма данни за предходните 6 месеца, при изчисляването на обезпечението се вземат предходните месеци, за които има данни, като в този случай размерът на обезпечението не може да е по-малко от 20 000 лв. Обезпечението се предоставя в срок до 25-о число на текущия месец в една от следните форми:

1. депозит в пари по банкова сметка на фонда;

2. банкова гаранция;

3. (нова – ДВ, бр. 91 от 2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) застраховка, по смисъла на т. 15, раздел II, буква "А" от приложение № 1 към Кодекса за застраховането.

(4) (Доп. – ДВ, бр. 91 от 2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Когато задълженията по ал. 1 са обезпечени с банкова гаранция, нейният срок на валидност е 12 месеца. Когато задълженията по ал. 1 са обезпечени със застраховка, нейният срок на валидност е 12 месеца, като застрахователната премия се изплаща еднократно, а фондът е посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката се приема, ако не обезпечава друго задължение и ако застрахователят е поел безусловно

the product of the average monthly value of the quantity of electricity sold by them to the end customers for the previous 6 months and the price and/or the price component under Article 30, paragraph 1, item 17, valid at the time of calculation. Where no data are available for the previous 6 months, the previous months for which data are available shall be taken into account in the calculation of the collateral, and in this case the amount of the collateral may not be less than BGN 20,000.The collateral shall be provided before the 25th day of the current month in one of the following forms:

1. cash deposit into a bank account of the fund;

2. a bank guarantee;

3. (new, SG No. 91/2018, amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) insurance within the meaning of item 15, section II, letter "A" of Annex No. 1 to the Insurance Code.

(4) (Supplemented, SG No. 91/2018, amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) When the liabilities under Paragraph 1 are secured by a bank guarantee, its term of validity shall be 12 months. Where the liabilities under paragraph 1 are secured by insurance, its period of validity shall be 12 months, as the insurance premium shall be with one-off payment, and the fund shall be indicated as a third party beneficiary under that insurance. The insurance shall be accepted provided it secures no other liability and provided the insurer has assumed an unconditional obligation for the full term of the insurance contract to pay upon occurrence of an insured event within a 5-day term from the receipt of the first request in writing. In case of withdrawal of an insurer’s licence a new security of the liability under paragraph 1 shall be provided within 7 days from the licence withdrawal.

(5) When the liabilities under Paragraph 1 are secured by a deposit, no interest shall be due and payable thereon.

(6) (Amended, SG No. 64/2018, effective 3.08.2018, SG No. 83/2018, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Where the obligations

задължение за целия срок на застрахователния договор да плати при настъпване на застрахователното събитие в 5-дневен срок от получаване на първо писмено поискване. При отнемане на лиценз на застраховател за задължението по ал. 1 се предоставя ново обезпечение в 7-дневен срок от отнемането на лиценза.

(5) Когато задълженията по ал. 1 са обезпечени с депозит, върху него не се дължи лихва.

(6) (Изм. – ДВ, бр. 64 от 2018 г., в сила от 3.08.2018 г., бр. 83 от 2018 г., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Когато задълженията по ал. 1 се изпълняват точно за 12 поредни месеца, обезпечението за месеца, следващ този период, е в размер на 50 на сто от изчисленото обезпечение по ал. 3.

(7) (Изм. – ДВ, бр. 64 от 2018 г., в сила от 3.08.2018 г.) За задълженията по ал. 1 не се внася обезпечение, когато търговците и производителите по ал. 1 са изпълнили едновременно следните условия за текущия месец:

1. до 20-о число нямат дължими и/или просрочени задължения към фонда;

2. (изм. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) са внесли авансово до 25-о число по банкова сметка на фонда средства в размер на произведението между средноаритметичната стойност на количеството електрическа енергия, продадено от тях на крайни клиенти, за предходните 6 месеца и цената и/или компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17;

3. до 25-о число са уведомили фонда, че са внесли средствата по т. 2.

(8) (Нова – ДВ, бр. 64 от 2018 г., в сила

under paragraph 1 are met accurately for 12 consecutive months, the collateral for the month following this period, shall amount to 50 percent of the collateral calculated under paragraph 3.

(7) (Amended, SG No. 64/2018, effective 3.08.2018) No collateral shall be provided for the liabilities under Paragraph 1 where the traders and producers referred to in Paragraph 1 have fulfilled simultaneously the following conditions for the current month:

1. by the 20th day of the month they have no outstanding and/or overdue liabilities to the fund;

2. (amended, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) by the 25th day of the month they have deposited in advance into the Fund’s bank account funds equal to the product of the average monthly value of the quantity of electricity sold by them to the end customers for the previous 6 months and the price and/or price component under Article 30, paragraph 1, item 17;

3. by the 25th day of the month they have notified the Fund that they have deposited the funds referred to in Item 2.

(8) (New, SG No. 64/2018, effective 3.08.2018) The Fund shall verify the fulfilment of the conditions under Paragraph 7 and, in case of default, shall notify the respective trader or producer to deposit the collateral under Paragraph 3 within 7 days of the notification.

(9) (Renumbered from Paragraph 8, SG No. 64/2018, effective 3.08.2018, amended, SG No. 83/2018) The Fund shall check on a monthly basis the amount of the collateral and shall notify the trader or the producer when it is necessary to bring it in conformity with the requirements. The trader or the producer shall submit an updated collateral within a 7-day term from receiving the above notification.

(10) (Renumbered from Paragraph 9, SG No. 64/2018, effective 3.08.2018, amended, SG No. 83/2018) In case of non-compliance of a trader or producer with the obligations under this article, the Fund shall undertake actions for

от 3.08.2018 г.) Фондът проверява изпълнението на условията по ал. 7 и при неизпълнение уведомява съответния търговец или производител да внесе обезпечението по ал. 3 в 7-дневен срок от уведомяването.

(9) (Предишна ал. 8 – ДВ, бр. 64 от 2018 г., в сила от 3.08.2018 г., изм., бр. 83 от 2018 г.) Фондът ежемесечно проверява размера на обезпечението и уведомява търговеца или производителя за привеждането му в съответствие с изискванията. Търговецът или производителят в 7-дневен срок от получаване на уведомлението представя актуализирано обезпечение.

(10) (Предишна ал. 9 – ДВ, бр. 64 от 2018 г., в сила от 3.08.2018 г., изм., бр. 83 от 2018 г.) При неизпълнение от търговец или производител на задължения по този член фондът предприема действия за усвояване на предоставеното обезпечение в размер на задълженията по ал. 1 по реда на наредбата по чл. 36к.

(11) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) При неизпълнение от търговец или производител на задължения по този член фондът приема мотивирано решение за отстраняването му от пазара на електрическа енергия за срок, определен в решението. Отстраняването се извършва от независимия преносен оператор след получаване на искане от фонда. Решението за отстраняване се обжалва по реда на Административнопроцесуалния кодекс, като обжалването не спира изпълнението.

(12) (Нова – ДВ, бр. 64 от 2018 г., в сила от 3.08.2018 г., предишна ал. 11, доп., бр. 83 от 2018 г.) Уведомяването по ал. 7, 8 и 9 се извършва по електронен път с електронен подпис, с препоръчано писмо с обратна разписка или по факс.

drawing on the provided collateral in the amount of the liabilities under Paragraph 1 under the procedure of the Ordinance referred to in Article 36j.

(11) (New, SG No. 83/2018) In case of failure of trader or producer to fulfil any obligations under this article, the Fund shall adopt a reasoned decision for its removal from the electricity market for a period set in the decision. The removal shall be made by the independent transmission operator after receiving a request from the Fund. The decision for removal shall be subject to appeal according to the procedure stipulated in the Administrative Procedures Code, whereas the appeal shall not stay the execution.

(12) (New, SG No. 64/2018, effective 3.08.2018, renumbered from Paragraph 11, supplemented, SG No. 83/2018) Notification under paragraphs 7, 8, and 9 shall be made electronically by an electronic signature, by registered mail with advice of delivery or by fax.

(13) (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Traders and producers shall have no obligation under paragraph 1 for the quantity of electricity under Article 35a, paragraph 3, which have declared to the Fund by the 10th day of the month following the month they apply for.

(13) (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Търговците и производителите нямат задължение по ал. 1 за количествата електрическа енергия по чл. 35а, ал. 3, които декларират пред фонда до 10-о число на месеца, следващ месеца, за който се отнасят.

Чл. 36з. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) (1) (Доп. – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) Вноските по чл. 36е, ал. 1 и средствата по чл. 36д, ал. 1, т. 7 са публични държавни вземания, които подлежат на принудително изпълнение от публичен изпълнител по реда на Данъчно-осигурителния процесуален кодекс. Актът за установяване на вземането се издава от председателя на фонда и подлежи на предварително изпълнение.

(2) Средствата и операциите на фонда се включват в консолидираната фискална програма като средства и операции на други икономически обособени лица по чл. 13, ал. 4 от Закона за публичните финанси и не са част от държавния бюджет.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Средствата на фонда са несеквестируеми и по отношение на тях не може да бъде извършено прихващане от трети лица със задължения на фонда. Фондът може да прихваща вземанията си за вноски по чл. 36е, ал. 1 срещу задължението си за заплащане на премия по чл. 36и въз основа на акт за прихващане на вземанията, издаден от председателя на фонда.

(4) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Отсрочване или разсрочване на задълженията за вноски по чл. 36е, ал. 1 се извършва при условията и по реда на Данъчно-осигурителния процесуален кодекс. Разрешението за отсрочване или

Article 36h. (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) (1) (Supplemented, SG No. 91/2018) The contributions under Article 36f, paragraph 1 and the financial resources under Article 36e, paragraph 1, item 7 are public state receivables which shall be subject to compulsory enforcement by a public executive magistrate according to the procedure of the Tax and Insurance Procedures Code. The written statement ascertaining the receivable shall be issued by the Chairperson of the Fund and shall be subject to provisional enforcement.

(3) (Amended, SG No. 83/2018) Resources of the Fund shall not be accessible for sequestration and no offsetting may be made in relation to them by third parties against obligations of the Fund. The Fund may set off its receivables for payments under Article 36f, paragraph 1 against its obligation to pay a premium under Article 36i based on an act for offsetting of receivables, issued by the chair of the Fund.

(4) (New, SG No. 83/2018) Deferral or rescheduling of the liabilities for contributions under Article 36f, paragraph 1 shall be made under the conditions and procedure of the Tax and Insurance Procedures Code. Authorisation of deferral or rescheduling shall be granted by the Management Board of the Fund.

разсрочване се издава от управителния съвет на фонда.

Чл. 36и. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) Фондът сключва с производител по чл. 162а и производители с обект с обща инсталирана мощност 1 MW и над 1 MW по Закона за енергията от възобновяеми източници договор за компенсиране с премии.

(2) Премия не се изплаща, когато производител по ал. 1 има задължения към фонда, като в този случай фондът не дължи лихва за забава.

(3) Фондът не дължи премия за количествата електрическа енергия, за които производител по ал. 1:

1. (изм. – ДВ, бр. 57 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) не е сключил сделка по реда на чл. 100, ал. 4 и/или 6 или на балансиращ пазар;

2. няма прехвърлени месечни сертификати за произход или гаранции за произход по чл. 34 от Закона за енергията от възобновяеми източници.

(4) Фондът изплаща премията до края на месеца, в който към 20-о число е представен разходооправдателен документ и са му прехвърлени месечни сертификати за произход или гаранция за произход по чл. 34 от Закона за енергията от възобновяеми източници.

Article 36i. (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) (1) (Amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) The Fund shall conclude with a producer under Article 162a and with a producer whose generating works have a total installed capacity of 1 MW or over 1 MW under the Energy from Renewable Sources Act a contract for compensation by means of premiums.

(2) The premium shall not be paid, when the producer under Paragraph 1 has liabilities to the Fund, where the Fund shall not owe any interest for delay in this case.

(3) The Fund shall not owe a premium for the electricity amounts for which the producer under Paragraph 1:

1. (amended, SG No. 57/2018, effective 1.07.2018) has not concluded a transaction under the procedure of Article 100, Paragraphs 4 and/or 6 or a transaction on a balancing market;

2. has no transferred monthly certificates of origin or guarantees of origin under Article 34 of the Energy from Renewable Sources Act.

(4) The Fund shall pay the premium by the end of the month, as of the 20th of which an expense accounting documents has been submitted and the monthly certificates of origin or a guarantee of origin have been transferred to Fund under Article 34 of the Energy from Renewable Sources Act.

Чл. 36к. (Нов – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г., предишен чл. 36ж, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., доп., бр. 83 от 2018 г., изм., бр. 103 от 2018 г., в сила от 13.12.2018 г.) (1) За плащания по чл. 36б,

Article 36j. (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015, previous Article 36g, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, supplemented, SG No. 83/2018, amended, SG No. 103/2018, effective 13.12.2018) (1) For

ал. 1 и 2 може да се използва сметка за чужди средства на фонда до размера на постъпилите по бюджета на фонда приходи, преведени по тази сметка, след съгласуване с министъра на финансите.

(2) Преведените по реда на ал. 1 суми по сметката за чужди средства се отразяват в изпълнението на съответните разходни показатели по бюджета на фонда, като за съхраняването, разплащането и отчитането на тези средства се прилагат съответните изисквания на Закона за публичните финанси за сметките за чужди средства.

(3) Министерският съвет определя с наредба реда и начина за набирането, разходването, отчитането и контрола на средствата на фонда, както и реда за предоставяне, освобождаване и усвояване на обезпечението по чл. 36ж, ал. 3.

payments under Article 36b, paragraphs 1 and 2 can be used an account for foreign funds of the Fund up to the amount of the revenues received under the Fund's budget, transferred to this account, after approval by the Minister of Finance.

(2) The amounts transferred to the account for foreign funds pursuant to Paragraph 1 shall be recorded under the respective expenditure items of the Fund's budget, whereby the relevant requirements of the Public Finance Act regarding the accounts for foreign funds shall apply to the keeping, disbursement and reporting of these funds.

(3) The Council of Ministers shall determine by an ordinance the procedure and method of raising, spending, reporting and control of the resources of the Fund, as well as the procedure for providing, releasing and forfeiture of the collateral under Article 36g (3).

Раздел V
Разделно счетоводство. Съхраняване и предоставяне на информация
(Загл. изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)

Section V
Separate Accounting. Storage and Providing of Information
(Title amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)

Чл. 37. (1) Енергийните предприятия водят отделна счетоводна отчетност за:

1. всяка дейност, подлежаща на лицензиране по този закон;
2. дейностите, подлежащи на лицензиране по този закон, и други дейности;
3. всеки клон и предприятие;

Article 37. (1) Energy companies shall keep separate accounts of:

1. each activity subject to licensing under this Act;
2. activities subject to licensing under this Act and other activities;
3. each branch or company;
4. activities in the cases of regulated and

4. дейности при регулирани и свободно договорени цени.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Правилата за водене на разделното счетоводство от енергийните предприятия, включително активите за целите на ценообразуването по групи клиенти, както и формата и съдържанието на счетоводните отчети за регулаторни цели се определят с решение на комисията по ред, предвиден в наредбите по чл. 36, ал. 3.

(3) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийните предприятия, които подлежат на независим финансов одит, представят на комисията одиторски доклад за спазването на правилата за водене на отделната счетоводна отчетност.

freely negotiated prices.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The rules for keeping separate accounts by energy companies, including assets for the purposes of pricing by groups of customers, as well as the form and content of the financial statements for regulatory purposes, shall be established by a decision of the Commission according to a procedure established in the ordinances referred to in Article 36 (3) herein.

(3) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The energy companies, which are subject to independent financial audit shall submit to the Commission audit report for compliance with the rules for keeping of separate accounting.

Чл. 38. (1) Енергийните предприятия са длъжни ежегодно да предоставят на комисията:

1. годишните си финансови отчети, включително приложенията към тях, съгласно Закона за счетоводството и годишните одиторски доклади;

2. отчетна информация по видове дейности;

3. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) информация за активите и разходите по видове клиенти за целите на ценообразуването.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийните предприятия са длъжни при поискване от комисията, от Комисията за защита на конкуренцията и от Европейската комисия в изпълнение на техните правомощия да предоставят документация, счетоводна, технико-икономическа и друга информация, включително за сключени договори.

(3) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Предприятията за доставка на електрическа енергия и природен газ съхраняват за срок 5 години данни за всички сключени сделки за доставка на

Article 38. (1) Energy companies shall be obligated to submit the following to the Commission on an annual basis:

1. their annual financial statements, including the notes thereto, according to the Accountancy Act, and the annual audit reports;

2. reports by types of activity;

3. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) information about assets and costs by types of customers for pricing purposes.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Energy companies shall be obligated, when so requested by the Commission, by the Commission for Protection of Competition and by the European Commission, in implementation of their powers, to provide documentation, accounting, technical and economic, and any other information including regarding contracts concluded.

(3) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The companies for delivery of electricity and natural gas shall keep for a period of 5 years data of all transactions concluded for delivery of electricity and natural gas with wholesale customers and transmission network operators - term, conditions of delivery

електрическа енергия и природен газ с клиенти на едро и с оператори на преносни мрежи - срок, условия за доставка и плащане, количество, дати и часове на изпълнението, цени и начини за идентифициране на съответния клиент на едро, както и други данни, определени с наредбата по чл. 60. Комисията може да предоставя на участници на пазара части от тази информация, при условие че не се разкрива информация, представляваща търговска тайна, или информация, защитена по силата на закон.

and payment, quantity, date and time of the implementation, prices and manner of identifying of the respective wholesale customer, as well as other data determined by the ordinance under Article 60. The Commission may provide to the market participants parts of the above information, provided no information, which is a trade secret or information protected by law shall be disclosed.

Раздел VI
(Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)
Мерки за защита на потребителите на енергийни услуги
(Загл. изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.)

Section VI
(New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)
Measures for Protection of Energy Services Customers
(Title amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015)

Чл. 38а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Договорите с потребители на енергийни услуги задължително съдържат:

1. данни, идентифициращи енергийното предприятие, включително адрес;

2. предлаганите услуги и условията и реда за тяхното предоставяне;

3. средствата, чрез които може да се получи актуална информация за всички приложими цени на предлаганите услуги;

4. срок на договора, условията за временно преустановяване, прекратяване на

Article 38a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The contracts with energy services customers shall mandatorily state:

1. data identifying the energy company, including its address;

2. proposed services, conditions and procedure for their provision;

3. means through which current information may be obtained about all applicable prices of the proposed services;

4. term of the contract, conditions for temporary suspension, termination of their provision and of the contract;

тяхното предоставяне и на договора;

5. (доп. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) условията за едностранно прекратяване на договора от ползвателя на енергийни услуги, включително при промяна на договорните условия и цени, и възможността за такова прекратяване без допълнително плащане;

6. условията и реда за прихващане и възстановяване на суми при неспазване на изискванията за качество на договорените услуги, включително неточно или забавено фактуриране;

7. (доп. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) правата на потребители на енергийни услуги, включително информация относно процедурата по разглеждането и произнасянето по жалби в срок до три месеца от постъпването им;

8. други условия съгласно предвиденото в този закон.

(2) Условията по ал. 1, както и предложенията за тяхната промяна се оповестяват преди сключването или потвърждаването на договора.

5. (supplemented, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) conditions for unilateral termination of the contract by the user of energy services including upon a change of the contractual conditions and prices and possibility for such termination without additional payment;

6. conditions and procedures of setting-off and reimbursement of sums in case of failure to comply with the requirements for quality of the contracted services, including inaccurate or delayed invoicing;

7. (supplemented, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) rights of energy services consumers, including information concerning the procedure of considering complaints and making decision on them within three months from the receipt of any such complaints;

8. other conditions as provided for in this Act.

(2) The conditions under paragraph 1, as well as proposals for their amendment shall be announced prior to concluding or endorsing the contract.

Чл. 38б. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Енергийните предприятия – страни по договорите, по чл. 38а, ал. 1 предоставят на своите потребители на енергийни услуги информация за:

1. начините на плащане, цени за спиране или възстановяване на снабдяването, цени за услуги по извършване на поддръжка и други цени на услуги, свързани с лицензионната дейност;

2. процедурата за смяна на доставчик и информация, че потребители на енергийни услуги не дължат допълнителни плащания при смяна на доставчика си;

3. (изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) реално потребените количества и стойността на предоставената

Article 38b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The energy companies parties to the contracts under Article 38a, paragraph 1 shall provide to its users of energy services information about:

1. manners of payment, prices of stopping or resuming of supply, prices of services for carrying out maintenance and prices of other services related to the licensed activity;

2. procedure for changing of provider and information that the users of energy services do not owe additional payments when changing their provider;

3. (amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) the actual quantities consumed and the value of the service provided in accordance with the agreed metering frequency at no additional cost of that service;

услуга в съответствие с договорената периодичност на отчитане без задължение за допълнително плащане за тази услуга;

4. изготвяне на окончателна изравнителна сметка при всяка смяна на доставчика;

5. дела на всеки енергиен източник в общата доставена енергия от доставчика през предходната календарна година по разбираем и ясно съпоставим начин;

6. съществуващи източници на обществено достъпна информация за въздействието върху околната среда по отношение най-малко на емисиите на въглероден диоксид и радиоактивните отпадъци - резултат от производството на електрическа енергия от различните енергийни източници, в общата доставена енергия от доставчика през предходната година;

7. информация относно средствата за уреждане на спорове;

8. (нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) условията за предоставяне на електронна информация за фактурирането и електронни фактури.

(2) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Доставчикът на енергия или природен газ осигурява на клиентите широк избор на методи на плащане, включително системи за авансови плащания, които са справедливи и отразяват адекватно вероятното потребление.

(3) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Доставчикът на енергия или природен газ предоставя на друг доставчик на енергия или природен газ данни за потреблението на битов клиент, когато това е предвидено в изрично споразумение между клиента и доставчика на енергия или природен газ.

(4) (Предишна ал. 2 – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Информацията по ал. 1 се представя във фактурите или заедно с тях в

4. preparation of a final equalizing bill at each change of provider;

5. share of each energy source in the total supplied energy by the provider during the previous calendar year in an understandable and clearly comparable manner;

6. existing sources of publicly accessible information about the environmental impact in relation at least to emissions of carbon dioxide and radioactive wastes - resulting from production of electricity from various energy sources in the total energy supplied by the provider during the previous year;

7. information about the means of dispute settlement;

8. (new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) conditions for the provision of electronic billing information and electronic bills.

(2) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) An energy or natural gas supplier shall provide customers with a wide choice of payment methods, including advance payment systems that are fair and adequately reflect the expected consumption.

(3) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) An energy or natural gas supplier shall make available details about the consumption of a household customer to another energy or natural gas supplier if this is expressly agreed between the customer and the energy or natural gas supplier.

(4) (Renumbered from Paragraph (2), SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The information under paragraph 1 shall be presented in the invoices or together with them in information materials and on the websites of the energy companies. In accordance with that procedure, the providers of energy and natural gas shall provide also to the users of energy services a checklist adopted by the European Commission, containing practical information about their rights.

(5) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) Billing information shall be made available at least once every three months or,

информационни материали и на интернет страниците на енергийните предприятия. По този ред доставчиците на енергия и природен газ предоставят на потребителите на енергийни услуги и контролен списък, приет от Европейската комисия, съдържащ практическа информация за техните права.

(5) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Информация за фактурирането се предоставя поне веднъж на три месеца, а при поискване или когато потребителите са направили избор да получават електронни сметки – два пъти в годината.

(6) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Енергийните предприятия по ал. 1 предоставят на потребителите на енергийни услуги, свързани с доставки на електрическа енергия или природен газ, допълнителна информация за:

1. кумулативни данни за период поне три предходни години или за периода от влизането в сила на договора за доставка, ако той е по-кратък; данните съответстват на интервалите, за които е предоставена информацията от фактурирането;

2. подробни данни за потреблението, за който и да е ден, седмица, месец и година при използване на интелигентни системи за измерване чрез предоставяне на крайния клиент чрез интернет или чрез интерфейса на измервателния уред на данни за период, не по-кратък от 24 предходни месеца, или за периода от влизането в сила на договора за доставка, ако той е по-кратък.

where requested or where customers have opted to receive electronic bills, twice a year.

(6) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The energy companies referred to in Paragraph (1) shall provide customers of energy services related to electricity or natural gas supply with additional information on:

1. cumulative data covering a period of at least three previous years or since the entry into effect of the supply contract if that is more recent; the data shall correspond to the intervals for which the billing information is provided;

2. detailed information on the consumption for every day, week, month and year where smart metering systems are used, by providing the final customers via the Internet or via the interface of the metering device with data for a period covering not less than 24 previous months or since the entry into effect of the supply contract if that is more recent.

Чл. 38в. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Енергийните предприятия по чл. 38б, ал. 1 изготвят и представят за одобрение от комисията правила за работа с техните потребители на енергийни услуги.

(2) Правилата по ал. 1 уреждат реда и сроковете за получаване, разглеждане,

Article 38c. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The energy companies under Article 38b, paragraph 1, shall prepare and submit for approval to the Commission the rules for operation with their users of energy services.

(2) The rules under paragraph 1 shall be provided for in accordance with the procedure

проверка и отговор на подадените жалби, сигнали и предложения, формата на данните за потреблението и процедурата, по която доставчиците и потребителите на енергийни услуги получават достъп до тях.

(3) Правилата по ал. 1 се одобряват от комисията, публикуват се в един централен и в един местен всекидневник, както и на интернет страницата на лицензианта и влизат в сила след публикуването им. Правилата са част от общите условия на договорите, одобрени от комисията, когато с този закон са предвидени общи условия.

(4) Условията и редът за одобряване на правилата за работа с потребителите на енергийни услуги се уреждат с наредбата по чл. 60.

(5) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Енергийните предприятия по чл. 38б, ал. 1 уведомяват своите потребители на енергийни услуги – битови клиенти, за всяка предложена промяна на договорните условия и цените на предоставяните услуги, както и за правото на потребителите едностранно да прекратят договора в срок от 30 дни от датата на уведомяването, ако не приемат новите условия и/или цени.

(6) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Уведомяването за повишаването на цените се извършва в срока на фактуриране след влизането в сила на повишението на цените.

(7) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Когато комисията одобрява общи условия, уведомяването за промяна на договорните условия се смята за направено от датата на публикуване на одобрените общи условия.

(8) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Алинеи 5 – 7 не се прилагат за договори за доставка на топлинна енергия.

and terms for receiving, consideration, and response to the submitted complaints, alerting information and proposals, format of the consumption data and procedure under which the providers and users of energy services shall have access to them.

(3) The rules under paragraph 1 shall be approved by the Commission, shall be published in one central and in one local daily newspaper, as well as on the website of the licensee and shall come into effect after their publication. The rules shall be part of the general conditions of the contracts approved by the Commission, where general conditions are provided for in this Act.

(4) The conditions and procedure for approval of the rules for operating with the energy service consumers shall be provided for in the ordinance under Article 60.

(5) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The energy companies referred to in Article 38b (1) herein shall notify the domestic energy services customers thereof of each proposed change to the contractual conditions and prices of the services provided, as well as of the right of the customers to terminate the contract unilaterally within 30 days from the date of notification if they do not accept the new conditions and/or prices.

(6) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) Notification of an increase of prices shall be effected within the billing time limit after the entry into effect of the increase of prices.

(7) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) Where the Commission approves general conditions, notification of a change to the contractual conditions shall be presumed effected as from the date of publication of the general conditions as approved.

(8) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) Paragraphs (5) to (7) shall not apply to heat supply contracts.

Чл. 38г. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в

Article 38d. (New, SG No. 54/2012,

сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Енергийните предприятия, извършващи доставка на енергия или природен газ, осигуряват центрове за предоставяне на информацията по чл. 38а, 38б и 38в на потребителите на енергийни услуги, както и за работа с тях съгласно правилата по чл. 38в.

effective 17.07.2012, amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) Energy companies performing delivery of energy or natural gas shall ensure centres for providing information under Article 38a, 38b and 38c to users of energy services, as well as for operation with them in accordance with the rules under Article 38c.

Чл. 38д. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийните предприятия, предоставящи услуги от обществен интерес, в общите условия за снабдяване и ползване на мрежите и в правилата за работа с потребителите на енергийни услуги определят специални процедури за предоставяне на уязвими клиенти на информация, свързана с потреблението, и за преустановяване снабдяването на уязвими клиенти.

Article 38e. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Energy companies providing services of public interest, in the general conditions for supply and use of the networks and in the rules for operation with the users of energy services shall determine special procedures for providing to vulnerable customers information related to consumption and suspension of supply to vulnerable customers.

Чл. 38е. (Нов – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Крайният снабдител информира клиента, заедно с фактурата за последния месец на всяко шестмесечие, когато отчетената консумация на електрическа енергия или на природен газ на крайните клиенти за това шестмесечие е по-висока с над 50 на сто от отчетената консумация за съответното шестмесечие на предходната календарна година.

Article 38f. (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The end supplier shall inform the customer, together with the invoice for the last months of each 6-month period, when the reported consumption of electricity or natural gas of the end customer for this 6-month period is higher by more than 50 percent than the reported consumption for the respective 6-month period of the previous calendar year.

Чл. 38ж. (Нов – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) (1) Клиентът може да поиска от оператора на електроразпределителната или газоразпределителната мрежа да се извърши метрологична експертиза на средството за търговско измерване. Експертизата се извършва от Българския институт по метрология по реда на глава пета от Закона за измерванията. Средството

Article 38g. (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) (1) The customer may request from the operator of the electricity distribution or gas distribution network to perform a metrological expert assessment of the means for commercial measurement. The expert assessment shall be performed by the Bulgarian Institute of Metrology according to the procedure of Chapter Five of the Measurements Act. The means for commercial measurement

за търговско измерване се демонтира и съхранява от оператора, който осигурява изпращането му в Българския институт по метрология, запечатано с пломбите и стикерите, записани в констативния протокол, съставен при демонтажа.

(2) Разходите за метрологична експертиза на средството за търговско измерване са за сметка на:

1. оператора на електроразпределителната, съответно на газоразпределителната мрежа, в случай че експертизата докаже неизправност на средството за търговско измерване;

2. клиента, в случай че експертизата докаже изправност на средството за търговско измерване.

shall be dismantled and stored by the operator, who shall make sure that they are sent to the Bulgarian Institute of Metrology sealed with seals and stickers recorded in the protocol of findings drawn up at the time of the dismantling.

(2) The expenses for the metrological expert assessment of the means for commercial measurements shall be at the expense of:

1. the operator of the electricity distribution or the gas distribution network respectively, in case the expert assessment proves a defect in the means for commercial measurement;

2. the customer in case the expert assessment proves that the means of commercial measurement are intact.

Чл. 38з. (Нов – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Когато по инициатива на крайния снабдител ще бъде преустановено снабдяването на клиента с електрическа енергия или природен газ, крайният снабдител е длъжен да уведоми клиента, по заявен от него начин, не по-късно от три дни преди датата на преустановяване на снабдяването. В случай че клиентът не е заявил начин за уведомяване, той се уведомява по начин, определен от крайния снабдител.

Article 38h. (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) When, on the initiative of the end supplier, the electricity or natural gas supply for the customer shall be terminated, the end supplier shall be obligated to notify the customer, in a manner chosen in advance by the customer, not later than three days before the date of termination of the supply. In case the customer has not chosen in advance a specific method of notification, he/she shall be notified by a method chosen by the end supplier.

Глава четвърта
ЛИЦЕНЗИИ

Chapter Four
LICENCES

Раздел I
Издаване на лицензии

Section I
Issuance of Licences

Чл. 39. (1) Дейностите, подлежащи на лицензиране по този закон, са:

Article 39. (1) The following activities shall be subject to licensing under this Act:

1. производство на електрическа и/или топлинна енергия;

2. пренос на електрическа енергия, топлинна енергия или природен газ;

3. разпределение на електрическа енергия или природен газ;

4. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) съхранение на природен газ в съоръжение за съхранение и/или втечняване на природен газ или внасяне, разтоварване и регазификация на втечнен природен газ в съоръжение за втечнен природен газ;

5. търговия с електрическа енергия;

6. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) организиране на борсов пазар на електрическа енергия или на природен газ;

7. обществена доставка на електрическа енергия или природен газ;

8. (отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.);

9. (отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.);

10. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.) снабдяване с електрическа енергия или природен газ от крайни снабдители;

11. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.);

12. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) разпределение на тягова електрическа енергия по разпределителни мрежи на железопътния транспорт;

13. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) доставка на електрическа енергия от доставчик от последна инстанция.

(2) С лицензията се разрешава осъществяване на някои от дейностите по ал. 1 при посочените в нея условия и е

1. generation of electricity and/or heat;

2. transmission of electricity, heat and natural gas;

3. distribution of electricity or natural gas;

4. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) storage of natural gas in a facility for storage and/or liquefying of natural gas or import, unloading and regasification of liquefied natural gas in a liquefied natural gas facility;

5. trade in electricity;

6. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) organizing an electricity or natural gas exchange market;

7. public delivery of electricity or natural gas;

8. (repealed, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007);

9. (repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012);

10. (new, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) electricity or natural gas supply from end suppliers;

11. (new, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry of the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012);

12. (new, SG No. 74/2006) traction power distribution over the railroad transportation distribution networks;

13. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) delivery of electricity by provider of last resort.

(2) A licence shall authorize performance of any of the activities covered under Paragraph (1) subject to the conditions stated therein and shall constitute an integral part of the decision on the issuance thereof.

(3) Where a licence is issued for performance of any of the activities covered under Paragraph (1) before construction of the energy work required for implementation of the said activity, the licence shall state the

неразделна част от решението за издаването й.

(3) Когато за извършване на някоя от дейностите по ал. 1 се издава лицензия, преди да е изграден енергийният обект за осъществяване на тази дейност, лицензията съдържа условията за изграждане на този обект и срок за започване на лицензионната дейност.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Не се изисква издаване на лицензия за:

1. производство на електрическа енергия от лице, притежаващо централа с обща инсталирана електрическа мощност до 5 MW;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) производство на топлинна енергия от лице, притежаващо централа с обща инсталирана топлинна мощност до 10 MW;

3. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) пренос на топлинна енергия от лице, притежаващо топлопреносна мрежа, към която са присъединени централи с обща инсталирана мощност до 10 MW;

4. производство на топлинна енергия само за собствено потребление;

5. (нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) производство на електрическа енергия само за собствено потребление.

(5) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато лицето, което кандидатства за издаването на лицензия за някоя от следните дейности:

1. производство на електрическа енергия;

2. производство на електрическа и топлинна енергия;

3. пренос на електрическа енергия;

4. разпределение на електрическа енергия;

5. търговия с електрическа енергия;

6. организиране на борсов пазар на

conditions for construction of the said work and a time limit for commencement of the licensed activity.

(4) (Amended, SG No. 74/2006) Issuance of a licence shall not be required for:

1. electricity generation by person, having a plant with a total installed electric power up to 5 MW;

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) heat generation by person, having a plant with a total installed heat generating capacity up to 10 MW;

3. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) heat transmission by person, having a heat transmission network, connecting plants with a total installed power up to 10 MW;

4. generation of heat for own consumption only;

5. (new, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) generation of electricity for own consumption only.

(5) (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) When the person, applying for licence for any of the following activities:

1. generation of electricity;

2. generation of electricity and heat;

3. transmission of electricity;

4. distribution of electricity;

5. trade in electricity;

6. organizing of electricity exchange market;

7. public delivery of electricity;

8. supply of electricity by end supplier;

9. delivery of electricity by provider of last resort;

10. distribution of electric traction power on the electricity distribution networks of the railroad transport, or holds such a license and meets the requirements for coordinator of a balancing group, the respective license shall include the rights and obligations related to the activity of coordinator of a balancing group.

(6) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A license for providing of

електрическа енергия;

7. обществена доставка на електрическа енергия;

8. снабдяване с електрическа енергия от краен снабдител;

9. доставка на електрическа енергия от доставчик от последна инстанция;

10. разпределение на тягова електрическа енергия по електроразпределителни мрежи на железопътния транспорт,

или притежава такава лицензия и отговаря на изискванията за координатор на балансираща група, съответната лицензия съдържа правата и задълженията, свързани с дейността на координатор на балансираща група.

(6) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Лицензия за доставка на електрическа енергия от доставчик от последна инстанция за клиенти, които не са избрали друг доставчик или избраният доставчик не извършва доставка по независещи от клиента причини, се издава на:

1. лицензианта за дейността обществена доставка на електрическа енергия - за клиентите, присъединени към електропреносната мрежа;

2. лицензианти за дейността снабдяване с електрическа енергия от краен снабдител - за клиентите, присъединени към съответната разпределителна мрежа, за територията на действащите лицензии за обществена доставка и снабдяване от краен снабдител.

electricity from provider of last resort to customers, which have not chosen another provider or the provider chosen fails to perform a delivery due to reasons beyond the customer's control, shall be issued to:

1. the licensee of the activity for public delivery of electricity - for the customers connected to the electricity transmission network;

2. licensees of the activity of electricity supply from end supplier - for customers connected to the respective distribution network, for the territory of the existing licenses for public delivery and supply from end supplier.

Чл. 40. (Доп. - ДВ, бр. 65 от 2006 г., изм. и доп., бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Лицензия се издава на лице, регистрирано по Търговския закон, което:

1. притежава технически и финансови възможности, материални и човешки

Article 40. (Supplemented,SG No. 65/2006, amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) A licence shall be issued to a person registered under the Commerce Act which:

1. possesses the technical and financial capabilities, material and human resources and

ресурси и организационна структура за изпълнение на нормативните изисквания за осъществяване на дейността по лицензията;

2. (изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) има вещни права върху енергийните обекти, чрез които ще се осъществява дейността, ако те са изградени, с изключение на лицензиите по чл. 39, ал. 1, т. 4, 5, 6, 7, 10 и 13;

3. представи доказателства, че енергийните обекти, чрез които ще се осъществява дейността по лицензията, отговарят на нормативните изисквания за безопасна експлоатация и за опазване на околната среда.

(2) В случай на издаване на лицензия по чл. 39, ал. 3 се изисква условията по ал. 1, т. 1 - 3 да са налице към момента на започване на лицензионната дейност.

(3) Лицензия по чл. 39, ал. 1, т. 4 се издава при спазване на разпоредбите на чл. 118а, ал. 3 - 6 от Закона за водите.

(4) Не се издава лицензия на лице:

1. спрямо което е открито производство по несъстоятелност или което е обявено в несъстоятелност;

2. което е в ликвидация;

3. на което е отнета лицензията или е отказано издаването на лицензия за същата дейност и не е изтекъл срокът по чл. 59, ал. 4 или по чл. 41, ал. 4.

(5) Лицензия не се издава, когато съществува опасност от увреждане на живота и здравето на гражданите, имуществото на трети лица и интересите на клиентите, нарушаване на надеждното снабдяване с електрическа или топлинна енергия или с природен газ.

(6) В случаите, когато едно и също лице осъществява повече от една от дейностите, за които е предвидено лицензиране, за всяка от дейностите се издават отделни лицензии. Комисията следи за недопускане на противоречия в режима на осъществяване на отделните лицензирани дейности.

organizational structure required to meet the regulatory requirements for performance of the licensed activity;

2. (amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) holds real rights to the energy works whereby the activity is to be performed, if the said facilities are constructed, with the exception of the licenses referred to in Article 39 Paragraph 1, Items 4, 5, 6, 7, 10 and 13;

3. furnishes evidence that the energy works whereby the licensed activity is to be performed meet the regulatory requirements for safe operation and environmental protection.

(2) The conditions under Items 1 to 3 of Paragraph (1) must be fulfilled at the time of commencement of the licensed activity in case of issuance of a licence under Article 39 (3) herein.

(3) A license under Article 39, Paragraph (1), Item 4 shall be issued in compliance with the provisions of Articles 118a (3) - (6) of the Water Act.

(4) A licence shall not be issued to any person which:

1. is subject to instituted bankruptcy proceedings or has been adjudicated bankrupt;

2. is placed in liquidation;

3. whose license for the same activity has been withdrawn or the issuance of such license has been refused thereto, and the period referred to in Article 59 paragraph (4) herein or under Article 41 paragraph (4) herein has not yet expired.

(5) A licence shall not be issued if there is a risk to the life and health of citizens, to property of third parties and to the interests of customers, of disturbing the reliable supply of electricity, heat and natural gas.

(6) In cases where one and the same person performs more than one of the activities subject to licensing, separate licences shall be issued for each of the said activities. The Commission shall ensure that there are no conflicts in the regime of performance of the individual licensed activities.

(7) A licence under Paragraph 1 shall also

(7) Лицензия по ал. 1 се издава и на лице с регистрация, еквивалентна на тази по ал. 1 по законодателството на друга държава - членка на Европейския съюз, при условията по ал. 1 - 6.

(8) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Лицензия по чл. 39, ал. 1, т. 1 и 2 се издава и на лице, на което е предоставена концесия или притежава право на ползване и експлоатация върху енергийни обекти за производство, пренос и разпределение на топлинна енергия, при условията на ал. 1 – 6.

be issued to a person with registration equivalent to that under Paragraph 1 in accordance with the legislation of another EU member state, under the provisions of Paragraphs 1-6.

(8) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The licence under Article 39, Paragraph (1), Items 1 and 2 shall also be issued to a person who has been granted a concession or who has the right to use and operate energy facilities for generation, transmission and distribution of heat under the terms of Paragraphs 1 - 6.

Чл. 41. (1) Процедура за издаване на лицензия се открива по писмено заявление, към което се прилагат всички необходими документи за издаване на лицензия.

(2) В случай че лицензионната дейност се осъществява по цени, подлежащи на регулиране по този закон, към заявлението по ал. 1 се подава и заявление за утвърждаването им.

(3) В срок до три месеца от подаване на заявленията по ал. 1 и 2 комисията издава или мотивирано отказва издаването на лицензия и утвърждава или определя съответните цени.

(4) В случаите на отказ заявителят може да направи ново искане за издаване на лицензия не по-рано от три месеца от постановяване на решението за отказ, съответно от влизането в сила на съдебното решение, с което жалбата е отхвърлена като неоснователна.

(5) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Комисията изпраща информация на Европейската комисия за всеки случай на мотивиран отказ за издаване на лицензии за пренос, разпределение, съхранение, обществена доставка на природен газ и снабдяване с природен газ от крайни снабдители.

Article 41. (1) The procedure for the issuance of a licence shall be initiated acting on a written application accompanied by all documents required for the issuance of a licence.

(2) Should the licensed activity be performed at prices subject to regulation under this Act, an application for endorsement of the said prices shall be submitted attached to the application referred to in Paragraph (1).

(3) Within three months after submission of any application referred to in Paragraphs (1) and (2), the Commission shall issue a licence or shall refuse to issue a licence by a reasoned decision and shall endorse or determine the relevant prices.

(4) In cases of refusal, the applicant may submit a new request for the issuance of a licence not earlier than three months after the decision on a refusal or, respectively, after the entry into effect of the judgment of court whereby any appeal is dismissed as unfounded.

(5) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Commission shall send information to the European Commission about each case of a reasoned refusal for issuance of licenses for transmission, distribution, storage, public delivery of natural gas and supply with natural gas from end suppliers.

Чл. 42. (1) Лицензията се издава за срок до 35 години в съответствие с изискванията на наредбата по чл. 60.

(2) Срокът на лицензията се продължава за срок не по-дълъг от срока по ал. 1, ако лицензиантът отговаря на условията на закона и изпълнява всички задължения и изисквания по лицензията, и е направил писмено искане за продължаване най-малко една година преди изтичането на срока на първоначалната лицензия.

(3) С решението за продължаване на срока по ал. 2 комисията определя и условията за осъществяване на дейността за новия срок на лицензията.

Article 42. (1) Licences shall be issued for a term of validity not exceeding 35 years in accordance with the requirements of the ordinance referred to in Article 60 herein.

(2) The term of validity of a licence may be extended for a period not exceeding the term referred to in Paragraph, provided that the licensee satisfies the conditions established by the law and fulfils all obligations and requirements under the licence and has submitted a written request for an extension at least one year prior to the expiry of the term of the original licence.

(3) In a decision to extend the term of validity under Paragraph (2), the Commission shall also determine the conditions for performance of the activity for the new term of validity of the licence.

Чл. 43. (1) На територията на страната се издава само една лицензия за:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) пренос на електрическа енергия;

2. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) организиране на борсов пазар на електрическа енергия;

3. обществена доставка на електрическа енергия или на природен газ;

4. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.);

5. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) доставка на електрическа енергия от доставчик от последна инстанция за клиенти, присъединени към електропреносната мрежа.

(2) За една обособена територия се издава само една лицензия за:

1. разпределение на електрическа енергия или на природен газ;

2. (отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила

Article 43. (1) Only a single licence shall be issued within the national territory for:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) transmission of electricity;

2. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) organizing an electricity exchange market;

3. public delivery of electricity or of natural gas;

4. (new, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry of the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012);

5. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) delivery of electricity by provider of last resort to customers connected to the electricity transmission network.

(2) Only a single licence shall be issued for one self contained area for:

1. distribution of electricity or of natural gas;

2. (repealed, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007);

2a. (new, SG No. 74/2006) electricity or

от 1.07.2007 г.);

2а. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) снабдяване с електрическа енергия или с природен газ от крайни снабдители;

3. пренос на топлинна енергия;

4. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) доставка на електрическа енергия от доставчик от последна инстанция за клиенти, присъединени към електроразпределителната мрежа на територията.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Една обособена територия за разпределение на електрическа енергия включва не по-малко от 150 хил. клиенти, присъединени към прилежащата електроразпределителна мрежа, и в нейните граници се включва не по-малко от една област съобразно административно-териториалното устройство на страната.

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.) За обособена територия по ал. 3 се издава само една лицензия за снабдяване с електрическа енергия от крайни снабдители.

(5) (Предишна ал. 4 - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Една обособена територия за разпределение на природен газ включва не по-малко от 50 хил. клиенти, които могат да бъдат присъединени към прилежащата газоразпределителна мрежа, и нейните граници се определят с описа по чл. 4, ал. 2, т. 6.

(6) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.) За обособена територия по ал. 5 се издава само една лицензия за снабдяване с природен газ от крайни снабдители.

(7) (Предишна ал. 5 - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 82 от 2012 г., в сила от 26.11.2012 г.) Една обособена територия за пренос на топлинна енергия се определя съобразно действащите устройствени планове на населеното място.

(8) (Предишна ал. 6, изм. - ДВ, бр. 74

natural gas supply by end suppliers;

3. transmission of heat;

4. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) delivery of electricity by provider of last resort to customers connected to the electricity distribution network in the territory.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A self-contained area for distribution of electricity shall comprise not fewer than 150,000 customers connected to the adjoining electricity distribution network and shall be coextensive with at least one administrative region according to the territorial administration of Bulgaria.

(4) (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) For a self-contained area under Paragraph 3, a single licence on electricity supply from end suppliers shall be issued.

(5) (Renumbered from Paragraph 4, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A self-contained areas for distribution of natural gas shall comprise not fewer than 50,000 customers, which may be connected to the adjoining gas distribution network, and the boundaries thereof shall be determined by the inventory referred to in Item 6 of Article 4 (2) herein.

(6) (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) For a self-contained area under Paragraph 5, a single licence on natural gas supply from end suppliers shall be issued.

(7) (Renumbered from Paragraph 5, SG No. 74/2006, amended, SG No. 82/2012, effective 25.11.2012) A self-contained area for transmission of heat shall be designated conforming to the projections of the effective spatial development plans of the nucleated settlement.

(8) (Renumbered from Paragraph 6, amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The provision made in Paragraph 6 shall not apply, where an interest has been expressed in natural gas supply of a particular area which is not included in the inventory referred to in Item 6 of Article 4 (2) herein. In this case, the area, subject to

от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпоредбата на ал. 6 не се прилага, когато има заявен интерес за газоснабдяване на дадена територия, която е извън описа по чл. 4, ал. 2, т. 6. В този случай територията, предмет на инвестиционен интерес, се обособява като самостоятелна територия за разпределение на природен газ. Лицензии за разпределение на природен газ или за снабдяване с природен газ от краен снабдител за тази територия се издават без конкурс на заинтересования инвеститор при условията на раздел I от тази глава и по реда на наредбата по чл. 60 след съгласуване със съответната община.

(9) (Предишна ал. 7, изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) В случай че за територията по ал. 8 има подадено повече от едно заявление за газоснабдяване, комисията обявява конкурс при условията на раздел II от тази глава и по реда на наредбата по чл. 60.

(10) (Предишна ал. 8, изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) С решение на комисията за изменение на лицензията територията на общината, която е извън описа по чл. 4, ал. 2, т. 6, може да бъде присъединена към обособена територия за разпределение на природен газ или към територията на община, за която е издадена лицензия за същата дейност, при заявено съгласие от съответната община извън описа и съгласие на титуляря на лицензията.

(11) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпоредбите на ал. 8 и 9 не се прилагат, когато е получено съгласието по ал. 10 от титуляря на лицензията за разпределение на природен газ на обособената територия или в територията по ал. 8.

(12) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За територията на страната се издава една лицензия за разпределение на тягова електрическа енергия само по

investment interest, shall be designated as a self-contained area for natural gas distribution. Licenses for natural gas distribution, or natural gas supply from end supplier in this area shall be issued without a tender to the interested investor under the terms of Section I of this Chapter and according to the procedure in the ordinance under Article 60, after coordinating with the respective municipality.

(9) (Renumbered from Paragraph 7, amended, SG No. 74/2006) If there is more than one gas supply request for the area under Paragraph 8 submitted, the Commission shall announce a tender under the terms of Section II of this Chapter and according to procedure in the ordinance under Article 60.

(10) (Renumbered from Paragraph 8, amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) By Commission decision to amend the licence, the area of the municipality, which is outside the list under Article 4, Paragraph 2, item 6 may be joined to a self-contained area for natural gas distribution or to the area of a municipality, for which a license is issued for the same activity upon declared consent by the respective municipality outside the list and consent of the titleholder of the licence.

(11) (New, SG No. 74/2006, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Provisions of Paragraphs 8 and 9 shall not apply, when the consent under Paragraph 10 by the titleholder of the natural gas distribution licence for the self-contained area or in the area under paragraph 8 has been obtained.

(12) (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For the territory of the country, a single traction power distribution licence shall be issued only for the railroad transportation electricity distribution networks to the National Railroad Infrastructure Company.

електроразпределителните мрежи на железопътния транспорт на Националната компания "Железопътна инфраструктура".

Чл. 44. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) На лицето, на което е издадена лицензия за пренос на електрическа енергия, не се издава лицензия за друга дейност, подлежаща на лицензиране по този закон, освен лицензия за организиране на борсов пазар на електрическа енергия.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) На лицето, на което е издадена лицензия за пренос на природен газ, не се издава лицензия за друга дейност, подлежаща на лицензиране по този закон, освен лицензия за дейността по чл. 39, ал. 1, т. 4 и лицензия за разпределение на природен газ. Лицето, на което е издадена лицензия за пренос на природен газ, не може да извършва търговия с природен газ.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) На лицата, на които е издадена лицензия за разпределение на електрическа енергия, не се издават лицензии за други дейности, подлежащи на лицензиране по този закон.

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) На лицата, на които е издадена лицензия за разпределение на природен газ, не се издават лицензии за други дейности, подлежащи на лицензиране по този закон, освен лицензия за снабдяване с природен газ от краен снабдител, ако присъединените към газоразпределителната мрежа на тази територия клиенти са по-малко от 100 000.

Article 44. (1) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any person whereto a licence for transmission of electricity has been issued may not be issued a licence for another activity subject to licensing under this Act, except a licence for organizing an electricity exchange market.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any person whereto a licence for natural gas transmission has been issued may not be issued a licence for another activity subject to licensing under this Act, except a licence for the activity under Article 39, paragraph 1, item 4 and a license for distribution of natural gas. Any persons whereto a licence for transmission of natural gas has been issued may not engage in natural gas trade.

(3) (Amended, SG No. 74/2006) Any persons whereto licences for distribution of electricity have been issued may not be issued licences for other activities subject to licensing under this Act.

(4) (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any persons whereto licences for natural gas distribution have been issued may not be issued licences for other activities, subject to licensing under this Act, except licences for natural gas supply from an end supplier, if the customers attached to the gas distribution network in the respective area are less than 100 000.

Чл. 45. В лицензията се определят:

1. наименованието на лицензианта;

Article 45. A licence shall state:

1. the designation of the licensee;

2. дейността, за която се издава лицензията;

3. обектите, чрез които се осъществява лицензионната дейност;

4. територията на лицензията за дейностите, за които това е необходимо;

5. срокът на лицензията;

6. видовете застраховки, покрити рискове и размерът на застрахователното покритие, които лицензиантът е длъжен да поддържа, докато упражнява лицензионната дейност;

7. изисквания за извеждане от експлоатация на енергийните обекти, чрез които се осъществява дейността;

8. други специални нормативни изисквания, свързани с осъществяването на дейността по лицензията.

2. the activity for which the licence is issued;

3. the works whereby the licensed activity is to be performed;

4. the territorial scope of the licence for the activities for which it is required;

5. the term of validity of the licence;

6. the types of insurance, the risks covered, and the amount of insurance cover which the licensee is obligated to maintain as long as it performs the licensed activity;

7. requirements for decommissioning of the energy works whereby the activity is to be performed;

8. any other special regulatory requirements related to performance of the licensed activity.

Раздел II
Конкурс

Чл. 46. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Конкурс за необходима мощност за производство на електрическа енергия се провежда само в случаите по чл. 4, ал. 2, т. 5 за изграждане на нова или за предоставяне на съществуваща мощност. Спечелилият конкурса участник се определя за титуляр на лицензията, съдържаща задължение за изграждане, в случаите на изграждане на нова мощност.

(2) Титулярите на лицензии за разпределение на природен газ за обособените територии, определени с описа по чл. 4, ал. 2, т. 6, се определят чрез конкурси.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) На лице, спечелило конкурс по ал. 1 - в случаите на изграждане на нова мощност, или по ал. 2, се издава лицензия по чл. 39, ал. 1, т. 1 или 3.

Section II
Tendering Procedure

Article 46. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A tender procedure for necessary electricity generating capacity shall be conducted only in the cases under Article 4, paragraph 2, item 5 for construction of a new or for providing of existing capacity. The successful bidder shall be determined as a holder of the license containing an obligation for construction, in case of construction of a new capacity.

(2) The holders of licences for distribution of natural gas for self-contained areas designated by the inventory referred to in Item 6 of Article 4 (2) herein shall be selected by tendering procedures.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The successful bidder under Paragraph (1) - in the cases of construction of new capacity, or under Paragraph (2) shall be issued a licence under Article 39 paragraph 1, item 1 or 3.

(4) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случаите по ал. 2 с решението на комисията по ал. 3 се издава и лицензия за извършване на дейността снабдяване с природен газ от краен снабдител до достигане на 100 000 клиенти в съответствие с чл. 44, ал. 4.

(5) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г., предишна ал. 4, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато конкурсът е спечелен от чуждестранно лице, което не е регистрирано в държава - членка на Европейския съюз, или в друга държава - страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, лицензията се издава на дружество, регистрирано по Търговския закон, в което чуждестранното лице притежава най-малко 67 на сто от капитала на дружеството. Това лице няма право да прехвърля участието си в дружеството лицензиант на трето лице до датата на започване на лицензионната дейност.

(6) (Предишна ал. 5 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Обществеността доставчик сключва договор за изкупуване на електрическа енергия с лицето, спечелило конкурса по ал. 1.

(4) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the cases under paragraph 2 by the decision of the Commission under paragraph 3 a license shall be issued also for performing the activity of supply of natural gas from end supplier until reaching 100,000 customers in accordance with Article 44, paragraph 4.

(5) (Supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007, renumbered from Paragraph 4, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Where the winner in a tendering procedure is a non-resident person, not registered in a member country of the European Union, or another country party to the European Economic Area Agreement, the licence shall be issued to a corporation registered under the Commerce Act wherein the non-resident person holds at least 67 per cent of the corporate capital. Any such person shall have no right to transfer the participating interest thereof in the licensee corporation to a third party until the date of commencement of the licensed activity.

(6) (Renumbered from Paragraph 5, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The public provider shall conclude a contract for purchase of electricity with the winner of the tendering procedure under Paragraph (1).

Чл. 47. (1) Конкурсът се обявява от комисията в съответствие с описа по чл. 4, ал. 2, т. 5 или 6 и се провежда при условия и по ред, определени с наредбата по чл. 60.

(2) Конкурсната документация се изготвя в съответствие с наредбата по чл. 60 и се утвърждава от комисията. Конкурсната документация включва проект на лицензия, а в случая по чл. 46, ал. 1 - и проект на договор за изкупуване на електрическа енергия.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм. и доп., бр. 83 от 2018 г.) Решението на комисията за обявяване на конкурс се обнародва в "Държавен вестник", като за конкурса се публикува и

Article 47. (1) A tendering procedure shall be announced by the Commission in accordance with the inventory referred to in Item 5 or 6 of Article 4 (2) herein and shall be held under terms and according to a procedure established by the ordinance referred to in Article 60 herein.

(2) The tender documents shall be prepared in accordance with the ordinance referred to in Article 60 herein and shall be endorsed by the Commission. The tender documents shall include a draft licence and, in the case under Article 46 (1) herein, also a drafts a contract for purchase of electricity.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended and supplemented, SG No. 83/2018) The decision of the Commission

подробна информация в "Официален вестник" на Европейския съюз. Срокът за подаване на заявление за участие в конкурса е не по-кратък от 6 месеца от датата на обнародване на решението в "Държавен вестник". Решението на комисията за обявяване на конкурса може да бъде обжалвано само заедно с решението за определяне на спечелилия конкурса кандидат.

(4) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Кандидат за участие в конкурс може да бъде всяко лице, което притежава технически, икономически, финансови и организационни възможности в съответствие с изискванията, посочени в конкурсната документация, и за което не са налице обстоятелствата по чл. 40, ал. 4.

for announcement of a tendering procedure shall be published in the State Gazette, and detailed information of the tendering procedure shall also be published in the Official Journal of the European Union. The period for submission of applications for participation in the tender procedure shall not be less than 6 months from the date of publication of the decision in the State Gazette. The decision of the Commission announcing the tendering procedure shall be appealable solely together with the decision declaring the winner of the tendering procedure.

(4) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An applicant for participation in the tendering procedure may be any person possessing technical, economic, financial and organizational capabilities in accordance with the requirements laid down in the tender documentation, and for which the circumstances under Article 40, paragraph 4 are not present.

Чл. 48. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 83 от 2018 г.) Когато в срока за подаване на заявления за участие в конкурса не постъпи заявление или постъпи само едно заявление, този срок може да се удължи най-много с 60 дни считано от датата на обнародване в "Държавен вестник" на решението за удължаване на срока. В този случай се променя и датата на провеждане на конкурса.

Article 48. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 83/2018) Where no application is received by the deadline for submission of applications for participation in the tendering procedure, or where only a single such application is received, the said time limit may be extended by not more than 60 days reckoned from the date of promulgation in the State Gazette of the decision for extension of the time limit. In such a case, the date of conduct of the tendering procedure shall be changed as well.

Чл. 49. (1) Комисията с решение назначава конкурсна комисия за провеждане на конкурса с председател - член на комисията. В нея се включват служители на администрацията на комисията, а в зависимост от предмета на конкурса - и представители на съответните общини и заинтересувани ведомства и организации.

(2) Конкурсната комисия разглежда и

Article 49. (1) The Commission shall adopt a decision appointing a tender board for conduct of the tendering procedure, chaired by a member of the Commission. The said board shall include employees of the administration of the Commission and, depending of the subject of the tendering procedure, also representatives of the municipalities concerned and interested central-government departments and organizations as well.

оценява предложенията на кандидатите и предлага на комисията да вземе решение за определяне на лицето, спечелило конкурса.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Комисията в 14-дневен срок от получаване на предложението на конкурсната комисия класира кандидатите и с мотивирано решение определя лицето, спечелило конкурса, и му издава съответната лицензия.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Комисията уведомява кандидатите за решението по ал. 3.

(2) The tender board shall consider and evaluate the bids of the candidates and shall propose to the Commission to make a decision designating the winner of the tendering procedure.

(3) (Amended, SG No. 74/2006) Within 14 days after receipt of the proposal of the tender board, the Commission shall rank the candidates, shall adopt a reasoned decision designating the winner of the tendering procedure and shall issue the respective license thereto.

(4) (Amended, SG No. 74/2006) The Commission shall notify the candidates on its decision referred to in Paragraph 3.

Чл. 50. (1) Комисията прекратява конкурса и обявява нов, когато:

1. се е явил само един кандидат, или

2. предложенията на кандидатите не отговарят на конкурсните условия.

(2) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) При повторно обявяване на конкурс срокът за подаване на заявления за участие в конкурса не може да бъде по-кратък от три месеца от датата на обнародване на решението за повторно обявяване на конкурса в "Държавен вестник".

(3) (Предишна ал. 2 - ДВ, бр. 83 от 2018 г.) В случай че при повторно обявяване на конкурса се яви само един кандидат, комисията го обявява за спечелил конкурса, когато отговаря на конкурсните условия.

Article 50. (1) The Commission shall cancel the tendering procedure and shall announce a new tendering procedure where:

1. only a single candidate has appeared, or

2. the proposals of the candidates are not responsive to the tendering procedure requirements.

(2) (New, SG No. 83/2018) In case of re-announcement of a tendering procedure the period for submitting of applications may not be less than three months from the date of announcing of the decision for repeated announcement of the tender procedure in the State Gazette.

(3) (Renumbered from Paragraph (2), SG No. 83/2018) Should after the tendering procedure is re-announced only a single candidate has appeared, the Commission shall declare the said candidate the winner of the tendering procedure, provided that the said candidate is responsive to the tendering procedure requirements.

Раздел III
Изменения, допълнения, прекратяване и отнемане

Section III
Modifications, Supplements, Termination and Withdrawal

на лицензии

Чл. 51. (1) Лицензията може да бъде изменена и/или допълнена с решение на комисията:

1. по искане на лицензианта;

2. по инициатива на комисията.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Комисията има право на инициатива за изменение и/или допълнение на издадена лицензия:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) за осигуряване на надеждността или за непрекъснатото и качествено снабдяване на клиентите с електрическа и топлинна енергия и природен газ;

2. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) при промяна на законодателството, както и за изпълнение на правнообвързващи решения на Европейската комисия или АСРЕ;

3. за осигуряване на националната сигурност и обществения ред съгласувано със съответните компетентни държавни органи;

4. при опасност от увреждане на живота и здравето на гражданите, от увреждане на околната среда или на имуществото на трети лица, когато това не налага отнемане на лицензията, и/или по предложение на специализирани държавни органи в изпълнение на техните правомощия;

5. при разрешаване преобразуване на лицензиант или сделка на разпореждане, когато това не води до прекратяване на лицензията.

(3) Комисията уведомява писмено лицензианта за откриване на производство за изменение и/или допълнение на лицензията по ал. 2. Лицензиантът може в 14-дневен срок да даде писмено становище по основанията за изменение и/или

of Licences

Article 51. (1) A licence may be modified and/or supplemented by a decision of the Commission:

1. at the request of the licensee;

2. on the Commission's own initiative.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Commission shall have the right to initiate a modification and/or supplementing of a licence as issued:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) in order to ensure reliability or uninterrupted and high quality supply of electricity, heat and natural gas to customers;

2. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) upon change in the relevant legislation, as well as for implementation of legally binding decisions of the European Commission or ACER;

3. to safeguard national security and public order in coordination with the relevant competent state bodies;

4. in case of risk to the life and health of citizens, of damage to the environment or to the property of third parties, when this does not necessitate withdrawal of the licence, and/or on a motion by specialized state bodies in pursuance of the powers vested therein;

5. should corporate transformation of a licensee or a capital improvement transaction is authorized, where this does not lead to termination of the licence.

(3) The Commission shall inform the licensee in writing of the initiation of a proceeding for modification and/or supplementation of the licence under Paragraph (2). Within fourteen days, the licensee may submit a written opinion regarding the grounds for the modification and/or supplementation of the licence.

(4) The Commission shall modify and/or amend the licence after expiry of the time limit referred to in Paragraph (3).

допълнение на лицензията.

(4) Комисията изменя и/или допълва лицензията след изтичането на срока по ал. 3.

(5) Лицензиантът може да поиска изменение и/или допълнение на лицензията и по отношение на естеството на използваните първични енергийни източници и/или енергопреобразуващата технология.

(6) Титулярят на лицензия по чл. 39, ал. 3, издадена чрез конкурс, може да поиска нейното изменение и/или допълнение преди започването на дейността само поради настъпване на независещи от него обстоятелства.

(5) The licensee may request modification and/or supplementation of the licence in respect of the utilized primary energy sources and/or the technology of energy conversion.

(6) The holder of a licence under Article 39 (3) herein, issued after a tendering procedure, may request modification and/or supplementation of the said licence before commencement of the licensed activity solely by reason of occurrence of circumstances beyond the control of the holder.

Чл. 52. (1) Комисията разрешава преобразуване на лицензиант чрез вливане, сливане, разделяне, отделяне, отделяне на еднолично търговско дружество и чрез промяна на правната форма, ако лицето, което ще извършва лицензионната дейност, след преобразуването отговаря на условията за издаване на лицензия за дейността.

(2) В случаите по ал. 1 комисията изменя или прекратява съществуващата лицензия и/или издава нова лицензия в зависимост от конкретния случай в едномесечен срок от подаване на заявлението. Прекратяването, изменението или издаването на лицензия влиза в сила от датата на вписване на преобразуването в търговския регистър.

(3) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г.) Прекратяването, изменението или издаването на лицензия в Република България при преобразуване на юридическо лице с издадена лицензия по чл. 40, ал. 6 влиза в сила от датата на влизане в сила на преобразуването на юридическото лице по законодателството на държавата, в която то е регистрирано.

Article 52. (1) The Commission shall authorize the corporate transformation of a licensee through merger by acquisition, merger by the formation of a new company, division by the formation of new companies, division by acquisition, and division by the formation of a wholly owned commercial corporation or through change of the legal form of business organization if the person that will perform the licensed activity after the corporate transformation is responsive to the eligibility requirements for issuance of a licence for the activity.

(2) In the cases under Paragraph (1), the Commission shall modify or terminate the existing licence and/or shall issue a new licence depending on the particular case within one month after submission of the application. The termination, modification or issuance of a licence shall become effective as from the date of recording of the corporate transformation in the commercial register.

(3) (New, SG No. 74/2006, effective as of the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union) The termination, modification or issuance of a licence in the Republic of Bulgaria upon any

transformation of a legal person, having a licence issued under Article 40, Paragraph 6, shall become effective on the date when said transformation of the legal person under the law of country, where it is registered, becomes effective.

Чл. 53. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпореждане с незавършени обекти на строителството или с имуществото, с което се осъществява дейността по лицензията, може да се извършва само в тяхната цялост след разрешение на комисията, включително при обявяване на лицензиант в несъстоятелност.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случаите по ал. 1, когато лицензията е издадена за производство на електрическа и/или топлинна енергия и дейността се осъществява чрез генериращи мощности (блок), които технологично могат да бъдат експлоатирани независимо една от друга, предмет на разпореждането може да бъде отделен блок. В този случай първоначалната лицензия се изменя или допълва.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато прекратяване или изменение на лицензия по ал. 1 или 2 може да доведе до нарушаване сигурността на снабдяването с електрическа или топлинна енергия или с природен газ, комисията разрешава извършване на разпореждане, ако приобретателят е подал заявление и отговаря на условията за издаване на лицензия за съответната дейност. Лицензията, издадена на приобретателя, влиза в сила от датата на придобиване право на собственост.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато прекратяването или изменението на лицензията по ал. 1 и 2 не води до нарушаване сигурността на снабдяването, комисията издава разрешение за разпореждане, независимо дали

Article 53. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Disposition of any construction works in progress or in any property whereby the licensed activity is performed may be effected solely in their entirety, subject to advance authorization by the Commission, including when the licensee is adjudicated bankrupt.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the cases under Paragraph (1), where the licence is issued for generation of electricity and/or heat and the activity is performed by means of generating capacities (units) which can technologically be operated independently of one other, an individual unit may be the subject of the disposition. In such a case, the original licence shall be modified or supplemented.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Where termination or modification of a licence under Paragraph (1) or (2) could lead to disturbance of the security of supply of electricity, heat or natural gas, the Commission shall authorize the disposition provided the transferee has submitted an application and meets the conditions for issuance of a licence for the respective activity. The licence issued to the transferee shall become effective as from the date of acquisition of ownership.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Where termination or modification of a licence under Paragraph (1) or (2) does not lead to disturbance of the security of supply, the Commission shall issue authorization for disposition regardless of whether the transferee has submitted an application for issuance of a licence.

(5) The Commission shall also authorize

приобретателят е подал заявление за издаване на лицензия.

(5) Комисията издава разрешение и в случаите на залог или ипотека върху имущество, с което се извършва лицензионна дейност.

(6) Разрешение не се изисква в случаите на подмяна или модернизация, или когато такова разпореждане не води до изменение на условията, при които се осъществява лицензионната дейност.

(7) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпорежданията, извършени в нарушение на предходните алинеи, се обявяват за нищожни от съда по искане на комисията, на прокурора или на всяко заинтересовано лице.

(8) Комисията разглежда исканията по ал. 1 - 4 в тримесечен срок от подаване на заявлението, а по ал. 5 - в едномесечен срок.

conduct of the capital improvement transaction in the cases of pledge or mortgage on the property whereby the licensed activity is performed.

(6) No authorization shall be required in cases of replacement or modernization, or where such disposition does not lead to change of the terms under which the licensed activity is performed.

(7) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any dispositions performed in violation of the foregoing paragraphs shall be declared null and void by the court on a petition by the Commission, the prosecutor, or any interested party.

(8) The Commission shall consider the requests covered under Paragraphs (1) to (4) within three months after submission of the application, and the requests referred to in Paragraph (5) within one month.

Чл. 54. (1) При приватизация на обособена част от енергийно предприятие не се изисква разрешение по чл. 53.

(2) Комисията издава лицензия на приобретателя по приватизационната сделка по ал. 1, ако е поискал издаването на лицензия и отговаря на условията за издаването й.

Article 54. (1) No authorization under Article 53 herein shall be required upon privatization of a self-contained part of an energy company.

(2) The Commission shall issue a licence to the transferee in a privatization transaction referred to in Paragraph (1) if the said transferee has requested issuance of a licence and is responsive to requirements for issuance of such a licence.

Чл. 55. (1) Лицензията се прекратява с решение на комисията:

1. по искане на лицензианта, включително при прехвърляне на имуществото, с което се осъществява лицензионната дейност, при условията на чл. 53;

2. при погиване на енергийния обект, чрез който лицензиантът осъществява дейността си;

3. при преобразуване на лицензианта, когато преобразуването води до

Article 55. (1) A licence shall be terminated by a decision of the Commission:

1. at the request of the licensee, including upon transfer of the property whereby the licensed activity is performed, under the terms established by Article 53 herein;

2. in the event of a total loss of the energy work whereby the licensee performs the activity thereof;

3. upon corporate transformation of the licensee, where the said transformation leads to dissolution of the legal person which is the

прекратяване на юридическото лице - титуляр на лицензията;

4. при влизане в сила на решението на съда за обявяване на лицензианта в несъстоятелност или на решението за прекратяване на дейността поради обявяването на лицензианта в ликвидация извън случаите по чл. 61.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Комисията може след писмено уведомление да прекрати лицензията, когато лицензиантът не упражнява лицензионната дейност за период повече от една година, както и в случай на разпореждане с дялове или акции на дружеството без изискуемото разрешение по чл. 21, ал. 1, т. 23а.

(3) Лицензията се прекратява при изтичане срока на лицензията освен в случаите по чл. 56.

(4) Решението за прекратяване на лицензията е условие за разглеждане от съответния съд на молба за вписване на ликвидатори при прекратяване дейността на юридическото лице - титуляр на лицензията.

(5) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случаите на прекратяване на лицензията по ал. 1, т. 1 и ал. 2 при условия, посочени в наредбата по чл. 60, комисията има право да задължи лицензианта да прехвърли на трето лице имуществото, чрез което осъществява лицензионната дейност, в неговата цялост или да учреди право на ползване върху него, ако приобретателят е лицензиант или е подал заявление и отговаря на условията за издаване на лицензия за съответната дейност. В случай че лицензиантът в срок един месец след прекратяването на лицензията не прехвърли собствеността си или не учреди вещно право на ползване, се прилагат съответно разпоредбите на чл. 56, ал. 4 - 11.

holder of the licence;

4. entry into effect of a judgment of court adjudicating the licensee bankrupt or of a judgment on cessation of operation owing to the placing of the licensee in liquidation beside the cases under Article 61 herein.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) After a written notification, the Commission can terminate the license, when the holder of the license does not perform the licensed activity for a period of more than 1 (one) year, as well as in the event of disposition transactions with shares or stocks of the company without the required permission under Article 21, Paragraph 1, Item 23a.

(3) A licence shall be terminated upon expiry of the term of validity thereof, except in the cases under Article 56 herein.

(4) The decision to terminate a licence shall be a precondition for consideration by the competent court of a petition for recording of liquidators upon cessation of the operation of the legal person which is the holder of the licence.

(5) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In cases of termination of the licence under Item 1 of Paragraph (1) and Paragraph (2) under terms specified in the ordinance referred to in Article 60 herein, the Commission shall have the right to order the licensee to transfer to a third party the property whereby the licensed activity is performed in its entirety or to create a right of use of the said property, where the transferee is a licensee or has submitted an application and meets the requirements for issuance of a licence for the respective activity. In case the licensee fails to transfer the ownership or to create a real right of use within one month after termination of the licence, the provisions of Article 56 (4) to (11) shall apply accordingly.

Чл. 56. (1) Лицензиантът е длъжен най-малко една година преди изтичането на срока на лицензията:

1. да подаде заявление за продължаване на срока, или

2. да уведоми комисията, че няма да осъществява лицензионната дейност след изтичането на срока.

(2) Когато след изтичането на срока на лицензията енергийният обект, чрез който е била осъществявана лицензионната дейност, подлежи на окончателно извеждане от експлоатация поради технически причини, комисията удължава срока на лицензията до окончателното извеждане от експлоатация на енергийния обект.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случая по ал. 1, т. 2 или при отказ на комисията да продължи срока на лицензията, ако прекратяването на лицензионната дейност може да доведе до нарушаване сигурността на снабдяването на клиентите с електрическа или топлинна енергия или природен газ, или може да възникне опасност за националната сигурност и обществения ред, лицензиантът е задължен да прехвърли на трето лице собствеността си или да учреди право на ползване върху имуществото, чрез което осъществява лицензионната дейност, само в неговата цялост по реда на чл. 53, ал. 1 и 3.

(4) Когато лицензиантът в срок до 60 дни преди изтичането на срока на лицензията не изпълни задълженията си по ал. 3 или комисията не разреши сделката на разпореждане, комисията назначава особен търговски управител, който:

1. приема по опис обектите, чрез които се осъществява лицензионната дейност, като те му се предават за управление, считано от първия ден след изтичането на срока на лицензията, и

2. продължава осъществяването на лицензионната дейност за сметка на лицензианта до прехвърлянето на

Article 56. (1) Not later than one year before expiry of the term of validity of the licence, the licensee shall be obligated:

1. to submit an application for extension of the said term, or

2. to notify the Commission that it will not perform the licensed activity after expiry of the said term.

(2) Where, after expiry of the term of validity of a licence, the energy work whereby the licensed activity was performed is subject to final decommissioning for technical reasons, the Commission shall extend the term of validity of the licence until the final decommissioning of the said energy work.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the case under Item 2 of Paragraph (1), or should the Commission refuse to extend the term of validity of the licence if cessation of the licensed activity could lead to disturbance of the security of supply of electricity, heat or natural gas to customers, or a risk to national security and public order could arise, the licensee shall be obligated to transfer the ownership thereof to a third party or to create a right of use of the property whereby the licensed activity is performed solely in its entirety, according to the procedure established by Article 53 (1) and (3) herein.

(4) Where the licensee fails to fulfill the obligations thereof under Paragraph (3) not later than 60 days prior to expiry of the term of validity of the licence or the Commission refuses to authorize the capital improvement transaction, the Commission shall appoint a special commercial administrator who:

1. shall accept, against a checklist, the works whereby the licensed activity was performed, where the said facilities are transferred thereto for management, effective the first day following the expiry of the term of validity of the licence, and

2. shall continue performance of the licensed activity for the account of the licensee until transfer of ownership of the energy works and selection of a new licensee.

собствеността върху енергийните обекти и определянето на нов лицензиант.

(5) Особеният търговски управител се избира по взаимно съгласие на лицензианта и комисията в срок до 30 дни преди изтичането на срока на лицензията. В случай че не се постигне съгласие, той се определя от комисията.

(6) Особеният търговски управител има право да извършва само действия и сделки, пряко свързани с лицензионната дейност, и няма право да отчуждава и обременява с тежести недвижими имоти, както и да извършва действия, определени от комисията с акта за назначаване.

(7) Името и адресът на назначения особен търговски управител се вписват в търговския регистър по искане на председателя на комисията и се обнародват в "Държавен вестник".

(8) Управителните органи на лицензианта след вписване на особения търговски управител в търговския регистър могат да извършват само действия, свързани с подготовка и сключване на сделка на разпореждане по ал. 3.

(9) В случаите на обжалване отказа на комисията лицензиантът продължава да осъществява дейността до окончателното решение на съда по жалбата.

(10) Установяването на обстоятелствата по ал. 3 се извършва съгласувано със съответните компетентни държавни органи.

(11) За особен търговски управител може да бъде назначавано лице, което отговаря на следните условия:

1. да има висше образование и професионален опит в управлението на енергийни предприятия;

2. да не е осъждано като пълнолетно за умишлено престъпление от общ характер, освен ако е реабилитирано;

3. да не се намира с лицензианта в отношения, които пораждат основателно съмнение за неговото безпристрастие.

(5) The special commercial administrator shall be selected by mutual consent of the licensee and the Commission not later than 30 days prior to expiry of the term of validity of the licence. Should no agreement be reached, the special commercial administrator shall be designated by the Commission.

(6) The special commercial administrator shall have the right to perform solely activities and transactions directly related to the licensed activity and shall have no right to alienate or encumber any corporeal immovables, as well as to perform any activities determined by the Commission by the act of appointment.

(7) The name and address of the special commercial administrator as appointed shall be recorded in the commercial register at the request of the Chairperson of the Commission and shall be promulgated in the State Gazette.

(8) After recording of the special commercial administrator in the commercial register, the management bodies of the licensee may perform solely activities related to the preparation and conclusion of a capital improvement transaction under Paragraph (3).

(9) In cases of appeal against a refusal by the Commission, the licensee shall continue to perform the activity until the final judgment of the court on the appeal.

(10) The circumstances under Paragraph (3) shall be ascertained in coordination with the relevant competent state bodies.

(11) Eligibility for appointment as a special commercial administrator shall be limited to persons responsive to the following requirements:

1. higher education and professional experience in management of energy companies;

2. no conviction, after reaching majority, of a premeditated offence at public law, unless rehabilitated;

3. no relations with the licensee give grounds for reasonable doubt as to the impartiality of the said persons.

(12) (New, SG No. 103/2017, effective

(12) (Нова – ДВ, бр. 103 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г.) Обстоятелствата по ал. 11, т. 2 се установяват служебно от Комисията.

1.01.2018) The circumstances under Item 2 of Paragraph (11) shall be established ex officio by the Commission.

Чл. 57. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случаите, когато лицензиантът поиска прекратяване на лицензията преди изтичането на срока и ако прекратяването на лицензионната дейност може да доведе до нарушаване сигурността на снабдяването на клиентите с електрическа или топлинна енергия или природен газ, или може да възникне опасност за националната сигурност и обществения ред, той е длъжен да продължи да осъществява лицензионната дейност до издаването на нова лицензия на друго лице по реда на чл. 56, ал. 3.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато в срока на предизвестието, с което лицензиантът е поискал прекратяване на лицензията, не бъде определен нов лицензиант по реда на ал. 1, се прилага съответно чл. 56, ал. 4, 5, 6, 7, 9 и 11.

Article 57. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In cases where a licensee requests termination of the licence prior to expiry of the term of validity thereof and if cessation of the licensed activity could lead to disturbance of the security of supply of electricity, heat or natural gas to customers, or a risk to national security or public order could arise, the said licence shall be obligated to continue to perform the licensed activity until issuance of a new license to another person according to the procedure established by Article 56 (3) herein.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) If no new licensee is selected according to the procedure established by Paragraph (1) during the period of the notice whereby the licensee has requested termination of the licence, Article 56 (4), (5), (6), (7), (9) and (11) herein shall apply, mutatis mutandis.

Чл. 58. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При подаване на заявление с искане за прекратяване на лицензия, издадена чрез конкурс, комисията преценява искането с оглед нуждите на общия прогнозен енергиен баланс на страната и сигурното и надеждно снабдяване на клиентите с енергия и природен газ.

(2) Титулярят на лицензия, определен чрез конкурс, може да подаде искане за нейното прекратяване, ако е прехвърлил незавършения обект на строителство на трето лице, при условията на чл. 53, ал. 1.

Article 58. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Upon submission of an application requesting termination of a licence issued after a tendering procedure, the Commission shall evaluate the request in view of the needs of the national overall forecast energy balance and the secure and reliable supply of energy and natural gas to customers.

(2) The holder of a licence selected by tendering procedure may submit a request for termination of the said licence in case that the said holder has transferred the construction work in progress to a third party, under the terms established by Article 53 (1) herein.

Чл. 59. (1) Комисията, след писмено предупреждение с определен срок, отнема лицензията:

1. когато лицензиантът не изпълнява или нарушава задълженията си по глави шеста и седма;

2. когато лицензиантът не изпълнява или нарушава задълженията си по издадената лицензия;

3. когато лицензиантът не изпълни в указания срок или нарушава предписания на контролните органи на комисията или наложени принудителни административни мерки от комисията;

4. когато лицензиантът е представил неверни сведения, които са послужили като основание за издаване на лицензията.

(2) Лицензията се отнема и когато на лицензианта е отнета с влязъл в сила административен акт лицензия за експлоатация на ядрено съоръжение, издадена по Закона за безопасно използване на ядрената енергия.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Комисията може да отнеме лицензия за разпределение на природен газ, издадена след конкурс, ако в определения с лицензията срок лицензиантът не изгради съответната газоразпределителна мрежа, посочена в предложението му по конкурса. В този случай за освободената територия се провежда нов конкурс по реда на този закон.

(4) С решението за отнемане на лицензията се определя срок, в който лицето не може да кандидатства за издаване на нова лицензия за същата дейност. Този срок не може да бъде по-малък от две години.

(5) Отнемането на лицензия не изключва търсенето на административнонаказателна или наказателна отговорност за извършено нарушение, ако съществуват предпоставки за това.

Article 59. (1) After a written warning fixing a time limit, the Commission shall withdraw the licence:

1. where the licensee fails to perform or violates the obligations thereof under Chapters Six and Seven herein;

2. where the licensee fails to perform or violates the obligations there under the licence as issued;

3. where the licensee fails to perform within the prescribed time limit or breaches any prescriptions of the control authorities of the Commission or coercive administrative measures imposed by the Commission;

4. where the licensee has submitted untrue information which has served as grounds for issuance of the licence.

(2) The licence shall furthermore be withdrawn where a licence for operation of a nuclear facility, issued under the Safe Use of Nuclear Energy Act, has been withdrawn from the licensee by an effective administrative act.

(3) (Amended, SG No. 74/2006) The Commission may withdraw a licence for distribution of natural gas, issued after a tendering procedure, if the licensee fails to construct the relevant natural gas distribution network indicated in the tender thereof within the time limit fixed in the licence. In such a case, a new tendering procedure shall be held according to the procedure established by this Act for the area vacated.

(4) The decision to withdraw a licence shall fix a time period during which the person may not apply for issuance of a new licence for the same activity. The said time period may not be shorter than two years.

(5) Withdrawal of a licence shall not override the enforcement of administrative or criminal liability for a violation committed, if the preconditions for this exist.

(6) (Amended, SG No. 77/2018, effective 1.01.2019) By a decision to withdraw a licence, the Commission shall appoints a special administrator vested with powers according to

(6) (Изм. – ДВ, бр. 77 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) С решението за отнемане на лицензията комисията назначава особен управител с правомощия съгласно чл. 56, ал. 4 до окончателното решение на съда, в случай на обжалване.

Article 56 (4) until the final judgment of the Court, in the event of appeal.

Чл. 60. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Условията и редът за издаване, изменение, допълнение, прекратяване и отнемане на лицензии, за издаване на разрешенията по тази глава, за одобряване на общите условия на договорите по този закон, за одобряване на правила за работа с потребителите на енергийни услуги, за снабдяване на клиентите с електрическа и топлинна енергия и природен газ, за доброволно уреждане на споровете по чл. 22, както и условията и редът за извършване на контрол по изпълнение на Регламент (ЕС) № 1227/2011, се определят с наредба, приета от комисията.

Article 60. (Amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The terms and procedure for the issuance, modification, supplementation, termination and withdrawal of licences, for the issuance of authorizations under this Chapter, for approval of the general conditions of contracts under this Act, for approval of the rules for operation with consumers of energy services, for supply of electricity, heat and natural gas to consumers, as well as for amicable settlement of disputes under Article 22 herein, as well as the terms and procedure for exercising control over the implementation of Regulation (EU) No. 1227/2011, shall be stipulated by an ordinance adopted by the Commission.

Чл. 61. Отношенията, свързани с неплатежоспособността и несъстоятелността на енергийно предприятие, получило лицензия за пренос на електрическа и топлинна енергия или природен газ, за разпределение на електрическа енергия или природен газ, както и лицата, получили лицензия за дейност чрез обекти по утвърдения от Министерския съвет списък на стратегическите обекти от национално значение в енергетиката за обществена доставка или обществено снабдяване с електрическа енергия или с природен газ, се уреждат със специален закон.

Article 61. The relations associated with the insolvency and bankruptcy of an energy company which has obtained a licence for transmission of electricity, heat and natural gas, for distribution of electricity or natural gas, as well as the persons which have obtained licences for public delivery or public supply of electricity or natural gas using works on the list of energy works of strategic national importance, as approved by the Council of Ministers, shall be regulated by a special law.

Глава пета

Chapter Five

ВЕЩНИ ПРАВА

REAL RIGHTS

Раздел I
Право на строеж и право на собственост. Отчуждаване
(Загл. доп. - ДВ, бр. 83 от 2018 г.)

Section I
Building Right and Ownership Right. Alienation
(Title supplemented, SG No. 83/2018)

Чл. 62. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 83 от 2018 г.) Когато изграждането или разширението на площадкови енергийни обекти, както и на надземни и подземни хидротехнически съоръжения за производство на електрическа енергия или на части от тях и на свързаните с производството съоръжения и площадки за депониране на производствени отпадъци се извършва върху имот - държавна собственост, компетентните държавни органи учредяват в полза на лицето, което ще изгражда и експлоатира енергийния обект, възмездно право на строеж върху земята по реда на Закона за държавната собственост без търг или конкурс.

(2) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато изграждането или разширението на обектите по ал. 1 се извършва върху имот - общинска собственост, компетентните общински органи учредяват в полза на лицето, което ще изгражда и експлоатира енергийния обект, възмездно право на строеж върху земята по реда на Закона за общинската собственост без търг или конкурс.

(3) (Предишна ал. 2, изм. - ДВ, бр. 54

Article 62. (Amended, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 83/2018) Where site energy works, ground or underground hydro-technological electricity generation facilities or parts thereof, as well as production related equipment and sites for disposal of production waste are constructed or expanded on a corporeal immovable constituting state property, the competent state authorities shall create an onerous building right to the land tract without an auction or tender in favour of the person to build and operate the energy works under the procedure established by the State Property Act.

(2) (New, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Where the works referred to in Paragraph (1) are constructed or expanded on a corporeal immovable constituting municipal property, the competent municipal authorities shall create an onerous building right to the land tract without an auction or tender in favour of the person to build and operate the energy works under the procedure established by the Municipal Property Act.

(3) (Renumbered from Paragraph 2, amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

(4) (Предишна ал. 3 - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 83 от 2018 г.) Когато е необходимо изграждането или разширението на площадкови енергийни обекти, както и на надземни и подземни хидротехнически съоръжения за производство на електрическа енергия или на части от тях, да се извърши върху имот - частна собственост, лицето по ал. 1 трябва предварително възмездно да придобие право на собственост или право на строеж върху необходимата за изграждане на обекта земя.

(5) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) В случаите по ал. 4 право на собственост може да се придобива и върху части от имоти с размери, по-малки от 3 дка за ниви, 2 дка за ливади, 1 дка за трайни насаждения и 1 дка за гора със съгласието на собственика на имота.

(6) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 5, бр. 83 от 2018 г.) Лицето по ал. 1 отправя писмено предложение до титуляря на вещни права, като посочва правните и фактическите основания, обосноваващи предложението, включително имота, вида на енергийните обекти и/или съоръжения и начина, по който те се отразяват на ползването на имота, вида вещни права, които е необходимо да бъдат придобити, площта и предлаганото обезщетение, като дава подходящ срок не по-кратък от един месец, за отговор на предложението. Този срок може да бъде променен по взаимно съгласие на лицата.

(7) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 6, доп., бр. 83 от 2018 г.) При учредяване на ограничени вещни права по ал. 1 върху имоти - публична собственост, за национални обекти и обекти с национално значение се прилага съответно редът за частна

(4) (Renumbered from Paragraph 3, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 83/2018) Where site works, as well as ground and underground hydro-technological electricity generation facilities or parts thereof have to be constructed or expanded on an immovable property constituting private property, the person under paragraph 1 must acquire in advance and onerously a right of ownership or a building right to the land tract required for construction of the works.

(5) (New, SG No. 83/2018) In the cases under paragraph 4 a right of ownership may be acquired also on parts of a property with size less than 3 decares for fields, 2 decares for meadows, 1 decare for perennial crops and 1 decare for forest with the owner’s consent.

(6) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 5, SG No. 83/2018) The person under paragraph 1 shall submit a proposal in writing to the holder of real rights and shall state the legal and factual grounds to substantiate the proposal, including the property, type of energy works and/or facilities and manner in which they reflect on the use of the property, type of real right, which is necessary to be acquired, the area and the proposed compensation, and it shall give a suitable period not less than one month for response to the proposal. That period may be changed by mutual agreement of the persons.

(7) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 5, supplemented, SG No. 83/2018) When creating limited real rights under Paragraph 1 on property with public ownership, in relation to national projects and projects of national significance, the procedure for private state ownership or private municipal ownership shall apply respectively, to the extent it is not otherwise provided for by law.

(8) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 7, amended, SG No. 83/2018) The persons under paragraph 1 shall be employers in relation to the

държавна или частна общинска собственост, доколкото друго не е предвидено в закон.

(8) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 7, изм., бр. 83 от 2018 г.) Лицата по ал. 1 са възложители на строителството на тези обекти по смисъла на чл. 161, ал. 1 от Закона за устройство на територията, както и заинтересовани лица по смисъла на чл. 124а, ал. 5 от Закона за устройство на територията.

construction of these projects within the meaning of Article 161, Paragraph 1 of the Spatial Development Act, as well as interested parties within the meaning of Article 124a, paragraph 5 of the Spatial Development Act.

Чл. 63. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 83 от 2018 г.) При отказ или при невъзможност за изпълнение на действията по чл. 62, ал. 4, която се дължи на причини, непреодолими от лицето по чл. 62, ал. 1, имотът се отчуждава в полза на държавата. За отказ се смята изричният отказ, както и неприемането на предложението или непостигането на съгласие в срока по чл. 62, ал. 6.

(2) Отчуждаването по ал. 1 се извършва при условията и по реда на Закона за държавната собственост.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Лицето по чл. 62, ал. 1 може да използва имота само за целите на отчуждаването.

Article 63. (1) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 83/2018) In case of refusal or of impossibility to implement the activities under Article 62 (4) herein for reasons beyond the control of the person under Article 62, paragraph 1, the property shall be alienated in favour of the state. A refusal shall be understood to be the explicit refusal, as well as failure to accept the proposal or to achieve agreement under Article 62, paragraph 6.

(2) Any alienation referred to in Paragraph (1) shall be effected under the terms and according to the procedure established by the State Property Act.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The person under Article 62, Paragraph 1 may use the corporeal immovable solely for the purposes of the alienation.

Раздел Iа
(Нов - ДВ, бр. 41 от 2009 г.)
Отчуждаване на имоти за нуждите на добива на енергийни ресурси

Section Ia
(New, SG No. 41/2009)
Alienation of properties for the needs of energy resources extraction.

Чл. 63а. (Нов - ДВ, бр. 41 от 2009 г.) (1) Енергийно предприятие, което е концесионер по смисъла на Закона за подземните богатства и извършва дейности по добив на енергийни ресурси, може да предложи на собствениците и титулярите на други вещни права сключване на договор, по силата на който то да придобие правото на собственост или друг вид вещно право върху недвижимите имоти, включени в концесионната площ.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Когато концесионерът не може да установи или да открие титулярите на права върху земята или техните адреси, той има право да поиска съдействие от министъра на енергетиката. При поискано съдействие министърът е длъжен да изиска необходимата информация от компетентните държавни или общински органи, които нямат право да откажат предоставянето й.

Article 63a. (New, SG No. 41/2009) (1) An energy enterprise which is a concessionaire within the meaning of the Subsurface Resources Act and undertakes activities related to the extraction of natural resources may propose to the owners and the holders of other real rights to sign an agreement, by virtue of which the energy enterprise acquires the ownership of or another type of real right to the real estate included in the area under concession.

(2) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) In the event that a concessionaire cannot establish or find the holders of rights over the land or their addresses, he shall be entitled to request co-operation from the Minister of Energy. If such co-operation is requested, the Minister of Energy shall require that the information necessary is provided by the competent state or municipal authorities, which shall not have the right to refuse to provide it.

Чл. 63б. (Нов - ДВ, бр. 41 от 2009 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) В случаите на добив на енергийни ресурси за задоволяване на държавна нужда, когато не е постигнато споразумение със собствениците или титулярите на други вещни права върху недвижим имот или част от такъв, енергийното предприятие - концесионер, има право да поиска от министъра на енергетиката предприемането на действия по принудително отчуждаване на имота по реда на Закона за държавната собственост.

(2) В искането по ал. 1 се посочват характеристиката, видът, местонахождението и размерът на имота и данни за собствениците, съответно за титулярите на други вещни права. Към искането се прилагат:

1. доказателства, че:

Article 63b. (New, SG No. 41/2009) (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Where the extraction of energy resources is for satisfying a need of the state, in the event that no agreement has been reached with the owners of the real estate or part thereof or the holders of other real rights to it, the energy enterprise shall be entitled to request the Minister of Energy to undertake actions for the alienation of the property according to the procedure described in the State Property Act.

(2) In the request referred to in paragraph 1 the nature, type, location and size of the property shall be identified and information about the owners, respectively the holders of other real rights shall be provided. The following shall be enclosed with the request:

1. evidence that:

a) the property is included within the boundaries of the area under concession and is

а) имотът е включен в границите на концесионната площ и е необходим или пречи за изпълнение на дейностите по утвърдения цялостен работен проект за добив на енергийния ресурс;

б) концесионерът е предложил на собственика, съответно на титуляря, закупуването на недвижимия имот на цена не по-ниска от цената, която би била определена по реда на глава трета от Закона за държавната собственост при принудително отчуждаване на имота за държавни нужди;

в) собственикът, съответно титулярят в едномесечен срок от получаване на предложението мълчаливо или изрично го е отхвърлил;

2. влязъл в сила подробен устройствен план.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) В едномесечен срок от получаване на искането по ал. 1 министърът на енергетиката предприема действия за принудително отчуждаване на имота за държавни нужди по реда на глава трета от Закона за държавната собственост.

(4) Когато имот, включен в границите на концесионната площ, е публична общинска собственост, към искането по ал. 1 се прилагат само доказателствата по ал. 2, т. 1.

(5) Разходите по принудителното отчуждаване са за сметка на концесионера.

necessary for or is a hindrance to the activities included in the overall design project for extraction of the energy resource;

b) the concessionaire has offered the owner, respectively the holder of a right, to purchase the real estate at a price, not lower that the price which would have been determined in accordance with the procedure of Chapter Three of the State Property Act in the event of alienation of the property for the needs of the state;

c) within one month of receiving the offer the owner, respectively the holder of a right, has tacitly or explicitly refused it;

2. effective detailed development plan.

(3) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Within one month of receiving the request referred to in paragraph 1 the Minister of Energy shall undertake actions for alienation of the property for satisfying the needs of the state in accordance with the procedure described in Chapter Three of the State Property Act.

(4) Where a property falling within the boundaries of the area under concession is public municipal property, only the evidence listed in paragraph 2, sub-paragraph 1 shall be enclosed with the request referred to in paragraph 1.

(5) The cost of the alienation shall be borne by the concessionaire.

Чл. 63в. (Нов - ДВ, бр. 41 от 2009 г.) (1) Отчуждените имоти, както и други имоти - държавна собственост, включени в границите на концесионната площ, се предоставят на концесионера с решение на Министерския съвет като принадлежност по смисъла на Закона за концесиите.

(2) При прекратяване на концесионния договор имотите, предоставени на концесионера като принадлежност, се

Article 63c. (New, SG No. 41/2009) (1) The alienated properties as well as other properties - state property, falling within the boundaries of the area under concession, shall be granted to the concessionaire by a Decision of the Council of Ministers as a belonging in the meaning of the Concessions Act.

(2) Upon termination of the concession agreement the properties granted to the concessionaire as a belonging shall be returned

връщат на държавата във вид, при условия и по ред, определени с концесионния договор.

to the state in the condition and under the terms and procedure specified in the concession agreement.

Раздел II
Сервитути

Чл. 64. (1) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 83 от 2018 г.) При разширение на съществуващи и при изграждане на нови линейни енергийни обекти в полза на лицата, които ще изграждат и експлоатират енергийния обект възникват сервитути.

(2) Сервитутите по този закон са:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) право на преминаване на хора и техника в полза на лицата по ал. 1;

2. (изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 83 от 2018 г.) право на прокарване на линейни енергийни обекти в полза на лицата по ал. 1;

3. (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) ограничаване в ползването на засегнатите поземлени имоти.

(3) При упражняване на сервитутите:

1. (изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) титулярят на сервитута придобива право:

а) (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) на прокарване и изграждане на линейни енергийни обекти;

б) (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) негови представители да влизат и да преминават през засегнатите имоти и да извършват дейности в тях, свързани с изграждането и/или експлоатацията на енергийните обекти, включително право на преминаване на техника през засегнатите поземлени имоти във връзка с изграждането и обслужването на въздушни и подземни

Section II
Easements

Article 64. (1) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 83/2018) In case of extension of existing, and in case of construction of new, linear energy works easements will arise in favour of the persons who will construct and operate the energy project.

(2) There shall be the following easements under this Act:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) a rights of passage of persons and machinery in favour of the persons under Paragraph 1;

2. (amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 83/2018) right of laying of linear energy works in favour of persons under paragraph 1;

3. (amended, SG No. 83/2018) limitation of use of the land properties concerned.

(3) Upon exercise of easements:

1. (amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the easement holder shall acquire the right:

(a) (amended, SG No. 83/2018) of laying and constructing linear energy works;

(b) (amended, SG No. 83/2018) for its representatives to enter into and pass through the properties concerned and to perform activities therein in connection with the building and/or operation of energy works, including a right of passage of machinery through the land properties concerned in connection with the construction and maintenance of overhead and

проводи и наземни съоръжения;

в) (изм. и доп. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) да извършва кастрене и рязане на дървета и храсти в сервитутните ивици на линейните енергийни обекти за отстраняване на аварии при уведомяване на управляващите органи на горските стопанства и националните паркове;

2. (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) в засегнатите поземлени имоти не се допускат:

а) (доп. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) извършване на застрояване или засаждане на трайни насаждения в сервитутната ивица, определена в наредбата по ал. 9;

б) (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 83 от 2018 г.) прокарване на проводи на други мрежи на техническата инфраструктура, с изключение на случаите, когато това е допустимо с нормативен акт, при спазване на съответните технически и други изисквания и след писмен договор, предвиждащ съответните условия и цена;

3. (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) промяната на собствеността на засегнатия имот и на линейния енергиен обект не прекратява действието на сервитутите по ал. 1;

4. (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) сервитутите са неделими права; те могат да се упражняват изцяло в полза на лицата по ал. 1 и тежат изцяло върху всяка част от засегнатите имоти и когато имотите бъдат разделени;

5. (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) сервитутът може да се използва само от лицата по ал. 1 за изграждането и експлоатацията на линейния енергиен обект;

6. (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) собственикът на засегнатия имот няма право да премества сервитута.

(4) Сервитутите по ал. 2 възникват, когато:

1. (изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) има

underground lines;

(c) (amended, SG No. 83/2018) to perform trimming and cutting of trees and bushes within the easement strips of linear energy works for elimination of accidents and duly notifying the management bodies of forestry estates and national parks;

2. (amended, SG No. 83/2018) the following shall not be allowed in the land properties concerned:

(a) (supplemented, SG No. 83/2018) building development or planting of perennial plants in the easement strip, designated in the ordinance referred to in Paragraph 9;

(b) (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 83/2018) laying of lines of other physical infrastructure networks, except in the cases where this is permissible under a statutory instrument, complying with the relevant technical and other requirements and after a contract setting out the respective terms and conditions and price;

3. (amended, SG No. 83/2018) change of the ownership of the property concerned and of the linear energy project shall not end the effect of easements under paragraph 1;

4. (amended, SG No. 83/2018) easements shall be inseparable rights; they may be exercised entirely in favour of the persons under paragraph 1 and shall entirely encumber each part of the properties concerned, even where the properties can be separated;

5. (amended, SG No. 83/2018) easement may be used only by the persons under paragraph 1 for construction and operation of the linear energy works;

6. (amended, SG No. 83/2018) the owner of the property concerned shall have no right to move the easement.

(4) Easements under Paragraph (2) shall arise when:

влязъл в сила подробен устройствен план, с който се определя местоположението и размерите на сервитутните зони на линейния енергиен обект в засегнатите имоти, и

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм. и доп., бр. 83 от 2018 г.) титулярят на сервитута изплати или внесе еднократно обезщетение по реда на ал. 6 на разположение на собственика, и на носителите на други вещни права върху засегнатия имот.

(5) (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., нова, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Възникнали сервитути по ал. 2, т. 2 са основание за издаване на разрешение за строеж по чл. 148 от Закона за устройство на територията.

(6) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 83 от 2018 г.) Определянето на размера и изплащането на обезщетенията за сервитутите на енергийните обекти се извършват по реда на чл. 210 и 211 от Закона за устройство на територията или по взаимно съгласие на страните въз основа на оценка от независим оценител. Обжалването на размера на обезщетението от заинтересованите лица не препятства упражняването на сервитутните права от лицата по ал. 1.

(7) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Упражняването на сервитутното право се извършва от титуляря на сервитута съобразно техническите изисквания на наредбата по ал. 9.

(8) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм. и доп., бр. 83 от 2018 г.) В случай че сервитутната зона попада в имот, за който в полза на титуляря на сервитута се учредява право на строеж, сервитутът върху имота се посочва в акта за учредяване право на строеж. Когато сервитутната зона не попада в имота, в който ще се изгражда площадков енергиен обект, за този обект се учредяват сервитути.

1. (amended, SG No. 83/2018) there is a detailed development plan in effect, which determines the location and dimensions of easement zones of the linear energy works in the properties concerned, and

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended and supplemented, SG No. 83/2018) the easement holder shall pay or deposit one-off compensation according to the procedure under paragraph 6 at disposal of the property owner, and of the holders of other real rights over the property concerned.

(5) (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The easements arisen under paragraph 2, item 2, shall serve as grounds for the issuance of a construction permit under Article 148 of the Spatial Development Act.

(6) (Supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 83/2018) Determining the amount and the manner of payment of the compensations for the easement of energy works shall be done pursuant to Articles 210 and 211 of the Spatial Development Act or by mutual consent of the parties based on an evaluation by an independent evaluator. Appeal of the amount of compensation by interested parties shall not interfere with exercising of easement rights by the persons under paragraph 1.

(7) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The easement holder shall exercise the easement right conforming to the technical requirements established by the ordinance referred to in Paragraph (9).

(8) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended and supplemented, SG No. 83/2018) In case the easement zone falls within an immovable property in respect of which a building right has been created in favour of the easement holder, the easement on the said property shall be stipulated in the act creating a building right. Where the easement zone does not fall within the property where onsite energy works will be built, easements shall be created for these works.

(9) (Изм. - ДВ, бр. 36 от 2008 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 66 от 2013 г., в сила от 26.07.2013 г., бр. 98 от 2014 г., в сила от 28.11.2014 г., бр. 14 от 2015 г., бр. 58 от 2017 г., в сила от 18.07.2017 г.) Размерите, разположението и специалният режим за упражняване на сервитутите са индивидуални за различните видове енергийни обекти и се определят по ред и начин, предвидени в наредба на министъра на енергетиката, министъра на земеделието, храните и горите и министъра на регионалното развитие и благоустройството.

(10) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 83 от 2018 г.) При учредяване на ограничени вещни права по ал. 1 върху имоти - публична собственост, за национални обекти и обекти с национално значение се прилага съответно редът за частна държавна или частна общинска собственост, доколкото друго не е предвидено в закон.

(9) (Amended, SG No. 36/2008, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 66/2013, effective 26.07.2013, SG No. 98/2014, effective 28.11.2014, SG No. 14/2015, SG No. 58/2017, effective 18.07.2017) The size, location and special exercise regime of easements shall be specific to the different types of energy works and shall be determined according to a procedure and in a manner provided for in an ordinance of the Minister of Energy, the Minister of Agriculture, Food and Forestry and the Minister of Regional Development and Public Works.

(10) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 83/2018) When creating limited real rights under Paragraph 1 on property with public ownership, in relation to national projects and projects of national significance, the procedure for private state ownership or private municipal ownership shall apply respectively, to the extent it is not otherwise provided for by law.

Чл. 64а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Влязъл в сила акт на компетентен орган за одобряване на подробен устройствен план по чл. 64, ал. 4, т. 1 с приложена извадка от графичните и текстовите материали относно засегнатия имот, титуляря на сервитута и собственика/носителя на вещно право в този имот и документ за изплатено или депозирано в търговска банка на разположение на собствениците и носителите на други вещни права върху засегнатия имот еднократно обезщетение, представляващо цената на сервитутното право, се вписва в имотния регистър по молба на титуляря на сервитута.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) До откриване на производство по създаване на имотен регистър по чл. 70, ал. 1 от Закона

Article 64a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 83/2018) An effective statutory instrument by a competent authority for approval of a detailed development plan under Article 64, paragraph 4, item 1 with an attached extract from the graphical and text materials regarding the property concerned, the easement holder, and the owner/holder of real right over that property, and a document substantiating one-off compensation paid or deposited with a commercial bank at the disposal of the owners and holders of other real rights over the property concerned, representing the price of the easement right, shall be registered in the property register at the easement holder’s request.

(2) (Amended, SG No. 83/2018) Until initiation of proceedings for creation of a property register under Article 70, Paragraph 1

за кадастъра и имотния регистър вписването на актовете и документите по ал. 1 се извършва по партидата на собственика на засегнатия имот по реда на Правилника за вписванията (Изв., бр. 101 от 1951 г.; изм., бр. 30 от 1955 г., ДВ, бр. 82 от 1996 г., бр. 86 от 1997 г., бр. 14 от 2000 г., бр. 5 и 16 от 2001 г., бр. 69 от 2004 г., бр. 67 от 2005 г. и бр. 22 от 2008 г.).

of the Cadastre and Property Register Act, registration of acts and documents under paragraph 1 shall be performed into the file of the owner of the property concerned in accordance with the Rules of Registrations (Izvestia (Official Notices) No. 101/1951; amended, No. 30/1955, SG No. 30/1955, SG No. 82/1996, SG No. 86/1997, No. 14/2000, Nos. 5 and 16/2001, No. 69/ 2004, No. 67/2005, and No. 22/2008).

Чл. 65. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Размерът на обезщетението по чл. 64, ал. 4, т. 2 се определя при прилагане на следните критерии:

1. площта на чуждия поземлен имот, включена в границите на сервитута;

2. видовете ограничения на ползването;

3. срок на ограничението;

4. справедливата пазарна оценка на имота или на частта от него, която попада в границите на сервитута.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Независимо от обезщетението по ал. 1, титулярят на сервитута дължи възстановяване на всички причинени вреди на имота или съответно парично обезщетение.

Article 65. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The amount of the compensation referred to in Article 64 Paragraph4, item 2) herein shall be determined applying the following criteria:

1. the surface area of others' lots incorporated within the easement boundaries;

2. the types of limitations on use;

3. the period of the limitation;

4. the assessed fair market value of the corporeal immovable or of the part thereof which falls within the easement boundaries.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Notwithstanding any compensation referred to in Paragraph (1), the easement holder shall be obligated to repair all damages caused to the corporeal immovable or to pay a respective pecuniary compensation.

Чл. 66. (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Видът и местоположението на енергийните обекти и на площите на засегнатите поземлени имоти, включени в границите на сервитутите по този закон, се определят в общи и подробни устройствени планове.

Article 66. (Amended, SG No. 83/2018) The type and location of the energy works and of the surface areas of the land properties concerned, incorporated within the easement boundaries under this Act, shall be determined in master plans and detailed plans.

Чл. 67. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 83 от 2018 г.) Представителите на лицата, които експлоатират енергийните обекти, и

Article 67. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 83/2018) Any representatives of the persons who operate the energy works and any officials who exercise

длъжностните лица, които осъществяват контрол по този закон, могат да влизат и да преминават през чужди имоти и да извършват дейности в тях, свързани с експлоатацията на енергийните обекти или за контрол върху тях.

(2) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 43 от 2008 г., изм., бр. 41 от 2009 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 83 от 2018 г.) Лицата, които изграждат или експлоатират енергийните обекти, имат право безвъзмездно да използват мостове, пътища, улици, тротоари и друга инфраструктура – публична собственост, с изключение на поземлени имоти в горски територии, за изграждане, прокарване, скачване, преминаване и поддържане на линейни енергийни обекти, като осигуряват техническата безопасност и предприемат мерки за недопускане на щети.

(3) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторите на преносни и разпределителни мрежи ползват безвъзмездно части от сгради и прилежащите им поземлени имоти за монтиране на средства за измерване и други съоръжения, свързани с доставката на електрическа и топлинна енергия и природен газ.

(4) Собствениците на имотите по ал. 1 - 3 имат право на обезщетение за нанесени щети.

control under this Act may enter into and pass through others' immovable properties and perform activities therein in connection with the operation of the energy works or for control over the said facilities.

(2) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, SG No. 43/2008, amended, SG No. 41/2009, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 83/2018) Any persons who construct or operate the energy works shall have the right to use for no consideration bridges, roads, streets, pavements and other infrastructure - public property, with the exception of land properties in forest areas, for construction, laying, connection, passing and maintenance of linear energy works, as they shall ensure technical safety and take measures for prevention of any damages.

(3) (Amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The operators of transmission and distribution networks shall use gratuitously parts of buildings and their adjoining grounds for installation of metering devices and other equipment related to delivery of electricity, heat and natural gas.

(4) Owners of the corporeal immovables covered under Paragraphs (1) to (3) shall be entitled to compensation for any detriment sustained.

Чл. 68. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато собственикът, ползвателят или наемателят на имота извърши неразрешено застрояване, заграждение, засаждане или друго нарушение на режима за упражняване на сервитута, титулярят на сервитута има право да сезира компетентните органи с искане за премахване на незаконните строежи за сметка на собственика, ползвателя или наемателя, ако последният не ги отстрани в срока, даден му от

Article 68. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Where an owner, user or lessee of the corporeal immovable performs unauthorized building development, enclosure, planting or any other violation of the easement exercise regime, the energy company shall have the right to approach the competent authorities with a request for removal of the illegal construction works for the account of the said owner, user or lessee, unless the said owner, user or lessee removes the said works within a time limit set

титуляря на сервитута.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случаите по ал. 1 титулярят на сервитута не дължи обезщетение за причинените вреди.

by the easement holder.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the cases under Paragraph (1), the easement holder shall not owe any compensation for the damage sustained.

Глава шеста
ЗАДЪЛЖЕНИЯ КЪМ ОБЩЕСТВОТО

Chapter Six
PUBLIC OBLIGATIONS

Чл. 69. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийните предприятия са длъжни да извършват дейността си в интерес на обществото и на отделните клиенти и в съответствие с изискванията на този закон и другите нормативни актове, като обезпечават сигурността на снабдяването, включително защита на обектите, представляващи критична инфраструктура в енергетиката, непрекъснатостта и качеството на електрическата и топлинната енергия и природния газ, ефективното използване на горивата и енергията, опазването на околната среда, живота, здравето и собствеността на гражданите.

Article 69. (Amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Energy companies shall be obligated to perform the operation thereof in the interest of the public and of the individual customers and in accordance with the requirements established by this Act and the other statutory instruments, ensuring the security of supply, including protection of the works, which constitute critical infrastructure in the energy sector, the non-interruption and the quality of electricity, heat and natural gas, the efficient utilization of fuels and energy, the protection of the environment, the life, health and property of citizens.

Чл. 69а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Енергийните предприятия, за които възникват задължения съгласно Националния план за инвестиции за периода 2013 - 2020 г., са длъжни да изпълнят задълженията, предвидени в този план, и да докладват на министъра на енергетиката.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Организацията и контролът по

Article 69a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Energy companies for which obligations arise in accordance with the National Investment Plan for the period 2013 - 2020 shall be obliged to fulfill the obligations envisaged in that plan and to report to the Minister of Energy.

(2) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) Organization of and control on implementation of the National Investment Plan for the period 2013 - 2020, including the mechanism for providing and

изпълнението на Националния план за инвестиции за периода 2013 - 2020 г., включително механизмът за предоставяне и начинът на разходване на средствата за неговото изпълнение, се осъществяват при условия и по ред, определени с наредба на Министерския съвет по предложение на министъра на енергетиката и на Комисията за енергийно и водно регулиране.

(3) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Предприятията по ал. 1, които не правят инвестиции на своите площадки, са длъжни да правят месечни вноски по сметка "Национален план за инвестиции" на Министерството на енергетиката.

(4) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Вноските по ал. 3 се определят в размер на една дванадесета от изчислената годишна вноска, която се определя за всяка календарна година, като произведение на референтната цена на тон емисии и предвидените за оператора безплатни квоти за същата година. Вноската се преизчислява при промяна на референтната цена на тон емисии.

(5) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Вноските по ал. 3 се внасят до 15-о число на текущия месец. За невнесените в срок вноски се дължи законна лихва.

(6) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Вноските по ал. 3 са публични държавни вземания. Неплатените в срок вноски подлежат на принудително изпълнение от публичен изпълнител по реда на Данъчно-осигурителния процесуален кодекс. Актът за установяване на вземането се издава от министъра на енергетиката или от оправомощено от него длъжностно лице.

manner of spending of the funds for its fulfilment shall be implemented under conditions and in accordance with procedure determined by ordinance of the Council of Ministers by proposal of the Minister of Energy and the Energy and Water Regulatory Commission.

(3) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The enterprises under Paragraph (1), which do not make investments at their sites, shall be obligated to make monthly instalments into the account of the National Investment Plan of the Ministry of Energy.

(4) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The instalments under Paragraph (3) shall be defined in the amount of one twelfth (1/12) of the calculated annual instalment, which is determined for each calendar year as the product of the reference price per ton of emissions and the free quotas planned for the operator for that same year. The instalment shall be revised in the case of a change in the reference price per ton of emissions.

(5) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The instalments under Paragraph (3) shall be made by the 15th of the current month. Legitimate interest is due on those instalments which have not been made on time.

(6) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The instalments under Paragraph (3) are public state receivables. The instalments not made on time shall be subject to compulsory enforcement by a public executive magistrate according to the procedure of the Tax and Insurance Procedures Code. The act for establishing the receivable shall be issued by the Minister of Energy or by an official authorized by the Minister of Energy.

Чл. 70. (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката може да

Article 70. (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy may impose additional

налага на енергийните предприятия допълнителни задължения за обслужване на обществото.

(2) Допълнителните задължения по ал. 1 се налагат, когато са свързани със:

1. непрекъснатост на доставките на електрическа и топлинна енергия и природен газ, и

2. опазването на околната среда - съгласувано с министъра на околната среда и водите;

3. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) защитата на обектите, представляващи критична инфраструктура в енергетиката.

(3) Допълнителните задължения по ал. 1 се налагат със заповед, която съдържа:

1. лицето, на което се налага;

2. съдържанието на задължението;

3. срока и условията, при които трябва да бъде изпълнено задължението;

4. други условия.

(4) Извършените от енергийните предприятия допълнителни разходи по ал. 3 се признават като разходи по чл. 35.

public service obligations on energy companies.

(2) Additional obligations referred to in Paragraph (1) shall be imposed, where related to:

1. non-interruption of deliveries of electricity, heat and natural gas, and

2. protection of the environment: in consultation with the Minister of Environment and Water;

3. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) protection of the works, which constitute critical infrastructure in the energy sector.

(3) The additional obligations referred to in Paragraph (1) shall be imposed by an order stating:

1. the person whereon the obligation is imposed;

2. the content of the obligation;

3. the time limit and terms under which the obligation must be performed;

4. other terms and conditions.

(4) Any supplementary costs incurred by the energy companies under Paragraph (3) shall be allowed as expenses under Article 35 herein.

Чл. 71. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийните предприятия за пренос на електрическа и топлинна енергия и природен газ или за разпределение на електрическа енергия и природен газ, които осигуряват услуга от обществен интерес и които имат господстващо положение на пазара по смисъла на Закона за защита на конкуренцията, се подчиняват на неговите разпоредби, доколкото те не възпрепятстват фактически или юридически изпълнението на задълженията, които са им възложени.

Article 71. (Supplemented, SG No. 74/2006, on the date of entry into the Commercial Registry of the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01. 2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The energy companies, carrying out transmission of electricity, heat and natural gas or for distribution of electricity and natural gas, which provide a service of public interest and which have a dominant position on the market within the meaning given by the Protection of Competition Act, shall be subject to the provisions of the said Act insofar as this does not prevent them, de facto or de jure, from performing the obligations assigned thereto.

Глава седма
ОГРАНИЧИТЕЛЕН РЕЖИМ, ВРЕМЕННО ПРЕКЪСВАНЕ ИЛИ ОГРАНИЧАВАНЕ

Чл. 72. (1) Ограничителен режим за снабдяване с електрическа енергия, топлинна енергия или природен газ се въвежда в случаите, когато се налага ограничаване или прекъсване на снабдяването за време по-дълго от 48 часа на територията на цялата страна или на част от нея в резултат на:

1. непреодолима сила;

2. възникване или за предотвратяване на аварии по съоръжения за производство и пренос на електрическа или топлинна енергия и природен газ и за разпределение на електрическа енергия и природен газ;

2а. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) претоварване на електрическите мрежи;

3. дълготраен недостиг на енергийни мощности или енергоносители;

4. разпоредителни мерки на държавни органи за състояние на готовност или при военни действия;

5. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) терористични действия или посегателства върху енергийни обекти.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Компетентен орган за вземане на решения за въвеждане на ограничителен режим за територията на страната е министърът на енергетиката или оправомощен от него заместник-министър.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Кметовете определят ограничителния режим на топлинна енергия и природен газ на

Chapter Seven
SCHEDULED OUTAGE REGIME, TEMPORARY INTERRUPTION OR LIMITATION

Article 72. (1) A scheduled outage regime for the supply of electricity, heat or natural gas may be introduced whenever the said supply has to be limited or interrupted for a duration exceeding 48 hours within the entire national territory or any part thereof as a result of:

1. force majeure;

2. occurrence, or for prevention, of breakdowns of facilities for generation and transmission of electricity, heat or natural gas and for distribution of electricity and natural gas;

2a. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) overloading of electricity networks;

3. a sustained shortage of power generation facilities or energy resources;

4. measures ordered by state bodies regarding an alert status or in case of hostilities;

5. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) terrorist acts or encroachment against energy works.

(2) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy or a Deputy Minister empowered thereby shall be the authority competent to make decisions on introduction of a scheduled outage regime within the national territory.

(3) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The mayors shall designate a scheduled outage regime for heat and natural gas within the territory of the municipality after consultation with the Minister of Energy, in accordance with the ordinance referred to in Article 74 (1) herein.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective

територията на общината след съгласуване с министъра на енергетиката в съответствие с наредбата по чл. 74, ал. 1.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката съобщава въвеждането на ограничителния режим или на ограничителните условия по ал. 1 - 3 на комисията, на Европейската комисия - в случаите, предвидени в наредбата по чл. 9, ал. 4, и го обявява чрез средствата за масово осведомяване.

5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy shall notify about the introduction of a rationing regime or of restrictive conditions under paras 1 - 3 of the Commission, the European Commission in the cases provided for in the ordinance under Article 9, Paragraph4 and shall announce it through the mass media.

Чл. 72а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката след консултации с предприятията за природен газ и организации, представляващи интересите на битовите и небитовите клиенти, снабдявани с газ, и с комисията въвежда на национално равнище:

1. превантивен план за действие, в който се съдържат мерките, необходими за отстраняване или ограничаване въздействието на идентифицираните рискове, в съответствие с извършената оценка на риска;

2. план за действие при извънредни ситуации, в който се съдържат мерките, които трябва да бъдат предприети за отстраняване или смекчаване на въздействието от прекъсване доставките на природен газ.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Оценката на риска по ал. 1, т. 1 се извършва въз основа на елементите, посочени в Регламент (ЕС) 2017/1938.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) При приемането на плановете по ал. 1 министърът на енергетиката си сътрудничи с компетентните органи от региона и с Европейската комисия с цел гарантиране,

Article 72a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy, after consultations with the natural gas companies and organizations representing the interests of the household and non-household customers supplied with gas, and with the Commission shall introduce on a national level:

1. prevention action plan, including measures necessary for elimination or limitation of the impact of the identified risks in accordance with the risk assessment performed;

2. action plan for emergency situations, including measures, which should be taken for removal or mitigation of the impact resulting from interruption of the deliveries of natural gas.

(2) (Amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Risk assessment under Paragraph 1, item 1 shall be performed on the basis of elements indicated in Regulation (EU) No. 2017/1938.

(3) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Upon adoption of the plans under Paragraph 1 the Minister of Energy shall co-operate with the competent authorities of the region and with the European Commission aiming at ensuring their compatibility with the plans of other Member States of the European Union, in the region and

че те са съвместими с плановете на други държави - членки на Европейския съюз, в региона и с цел разработване на регионални планове за действие.

aiming at development of regional action plans.

Чл. 73. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Оператор на електропреносната мрежа, на топлопреносна мрежа, на газопреносна мрежа или оператор на съответната разпределителна мрежа може да разпореди временно прекъсване или ограничаване на производството или снабдяването с електрическа енергия, топлинна енергия и природен газ без предварително уведомяване на производителите и клиентите:

1. при възникване или за предотвратяване на аварии;

2. когато съществува опасност за здравето или живота на хора;

3. когато съществува опасност за целостта на електроенергийната система, топлоснабдителната или газотранспортната система;

4. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) при опасност от нанасяне на значителни материални щети на системата, съответно на мрежата или на клиентите;

5. при опасност от наднормени замърсявания на околната среда - по предложение на компетентните органи по смисъла на чл. 10, ал. 1 от Закона за опазване на околната среда;

6. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) при ограничаване доставките на природен газ по независещи от оператора на газопреносната мрежа обстоятелства;

7. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) при невъзможност за поддържане баланса между производство и потребление в електроенергийната система

Article 73. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The operator of the electricity transmission network, of the heat transmission network, of the natural gas transmission network, or the relevant distribution network operator may order temporary suspension or limitation of the generation or supply of electricity, heat or natural gas without prior notification to producers and customers:

1. upon occurrence, or for prevention, of breakdowns;

2. where human health or life is endangered;

3. where the integrity of the electric power grid, the heat transmission system or the natural gas transmission system is endangered;

4. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) in case the system, respectively the network or the customers, risk sustaining substantial physical damage;

5. in case of risk of excessive environmental pollution, on a motion by the competent authorities within the meaning given by Article 10 (1) of the Environmental Protection Act;

6. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) upon limitation of deliveries of natural gas for reasons beyond the control of the operator of the natural gas transmission network;

7. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) in case of impossibility to maintain the balance between generation and consumption in the electric power grid or in case of any deviation from the intersystem schedules for exchange with neighbouring operators above the allowable limits specified in the rules under Article 83, paragraph 1, item 4

или възникване на отклонение от междусистемните графици за обмен със съседни оператори над допустимите граници, указани в правилата по чл. 83, ал. 1, т. 4 и в правилата на Европейската мрежа на операторите на преносни системи за електроенергия (ЕМОПС за електроенергия).

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторите по ал. 1 са длъжни предварително да уведомят производителите и клиентите за времето и продължителността на прекъсването или ограничаването при извършване на ремонтни работи, оперативни превключвания, въвеждане в експлоатация на нови съоръжения и други подобни действия, които подлежат на планиране.

(3) Продължителността на прекъсването или ограничението по ал. 1 не може да надхвърля 48 часа.

of the European Network of Transmission System Operators for electricity (ENTSO for electricity).

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The operators covered under Paragraph (1) shall be obligated to notify in advance producers and customers of the time and duration of the interruption or limitation upon performance of repair works, operating switchovers, commissioning of new facilities and other such schedulable activities.

(3) The duration of an interruption or limitation under Paragraph (1) may not exceed 48 hours.

Чл. 74. (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Редът за въвеждане на ограничителен режим, временно прекъсване или ограничаване на производството или снабдяването с електрическа енергия, топлинна енергия и природен газ се определя с наредба на министъра на енергетиката.

(2) Енергийните предприятия не са задължени да изплащат обезщетения за щетите, нанесени в резултат на ограничителен режим, временно прекъсване или ограничаване на снабдяването с електрическа енергия, топлинна енергия или природен газ, с изключение на случаите, при които авариите или дълготрайният недостиг са настъпили по тяхна вина.

Article 74. (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The procedure for introduction of a scheduled outage regime, temporary interruption or limitation of generation or supply of electricity, heat and natural gas shall be established by an ordinance of the Minister of Energy.

(2) Energy companies shall not be liable to pay compensation for any damages inflicted as a result of a scheduled outage regime, temporary interruption or limitation of generation or supply of electricity, heat or natural gas with the exception of the cases where the breakdowns or sustained shortage has occurred through the fault of the said companies.

Глава седма "а"

Chapter Seven "a"

(Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) КОНТРОЛ ПО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 1227/2011

Чл. 74а. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Комисията може да бъде сезирана за нарушаване на чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011 от:

1. участник на пазара или предприятие майка или свързано предприятие по смисъла на Регламент (ЕС) № 1227/2011;

2. лице, което извършва сделки по занятие по смисъла на Регламент (ЕС) № 1227/2011;

3. лице, чиито интереси са нарушени или застрашени от нарушението;

4. регулаторен орган на държава – членка на Европейския съюз, или от АСРЕ;

5. държавен орган;

6. прокурор.

(2) Въз основа на постъпило искане от лице по ал. 1 председателят на комисията със заповед определя длъжностни лица, които да извършат предварително проучване за наличие на обосновано предположение за извършено нарушение.

(3) Предварително проучване за наличие на обосновано предположение за извършено нарушение може да започне и служебно въз основа на заповед на председателя на комисията.

(New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) CONTROL OVER THE IMPLEMENTATION OF REGULATION (EU) No. 1227/2011

Article 74a. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) The Commission can be alerted of a violation of Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 by:

1. a market participant or a parent company or a related company within the meaning of Regulation (EU) No. 1227/2011;

2. a person which makes transactions in a professional capacity within the meaning of Regulation (EU) No. 1227/2011;

3. a person whose interests have been infringed upon or jeopardised by the violation;

4. a regulatory body of a member state of the European Union or by ACPE;

5. a state body;

6. a prosecutor.

(2) On the basis of an incoming request by a person under Paragraph 1, the Chairperson of the Commission shall designate by a specific order officials who are to carry out a preliminary investigation as to the existence of a justified suspicion of a violation committed.

(3) The preliminary investigation as to the existence of a justified suspicion of a violation committed can also start officially on the basis of an order of the Chairperson of the Commission.

(4) The officials referred to in Paragraph 2 shall prepare a report on the preliminary investigation performed. A joint report on the investigation shall be drawn up in the case of joint investigation with the participation of other regulatory bodies.

(5) The Chairperson of the Commission shall schedule a closed meeting, at which the

(4) За извършеното предварително проучване длъжностните лица по ал. 2 изготвят доклад. При осъществено съвместно проучване с други регулаторни органи се изготвя общ доклад за проучване.

(5) Председателят на комисията насрочва закрито заседание, на което комисията разглежда доклада по ал. 4 и взема решение за:

1. образуване на производство за установяване на нарушение на чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, за което незабавно уведомява АСРЕ; решението не подлежи на обжалване;

2. прекратяване на предварителното проучване.

(6) В случаите по ал. 5, т. 1 председателят на комисията със заповед определя длъжностните лица, които извършват проверка за установяване на нарушение по чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011.

(7) Проверяваното лице се уведомява, че е образувано производство за установяване на нарушение по чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011 след неговото образуване или при извършването на проверката на място.

(8) Решенията и протоколите от заседанията на комисията, свързани с предварителното проучване и установяването на нарушение по чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, не се публикуват на интернет страницата на комисията.

Commission shall consider the report under Paragraph 4 and shall adopt a decision for:

1. instituting proceedings for ascertaining a violation of Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 and shall notify ACPE thereof; the decision shall not be subject to appeal;

2. termination of the preliminary investigation.

(6) In the cases under Paragraph 5, Item 1, the Chairperson of the Commission shall designate by a specific order the officials who shall conduct an audit for ascertaining a violation under Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011.

(7) The audited person shall be notified that proceedings have been instituted for ascertaining a violation under Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 after their institution or in the case of on-the-pot audit.

(8) The decisions and the minutes from the meetings of the Commission related to the preliminary investigation and ascertainment of a violation under Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 shall not be published on the internet page of the Commission.

Чл. 74б. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Длъжностните лица

Article 74b. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) When conducting the

по чл. 74а, ал. 6 при извършване на проверката за установяване на нарушение по чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011 имат право да:

1. изискват информация и/или документи, веществени, писмени, цифрови и електронни доказателства, независимо от носителя, на който са били съхранявани, и да получат копие от тях;

2. снемат устни или писмени обяснения от всички лица, имащи отношение към случая, включително и тези, които участват последователно при предаването на нареждания или при изпълнението на съответните операции, както и от техните възложители и ако е необходимо, да се призовава и изслушва всяко такова лице или възложител;

3. извършват проверки на място;

4. предлагат на комисията да възложи извършване на експертиза от външен експерт;

5. предлагат на комисията да приложи мярката по чл. 74л;

6. изискват чрез председателя на комисията информация или съдействие от друг регулаторен орган на държава – членка на Европейския съюз, и/или от АСРЕ.

(2) При извършване на проверката лицето, което се проверява, включително негово предприятие майка или свързано предприятие по смисъла на Регламент (ЕС) № 1227/2011, както и държавните и общинските органи и техните администрации са длъжни да оказват съдействие на длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6.

audit for ascertaining a violation under Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011, the officials under Article 74a (6) shall have the right to:

1. request information and/or documents, tangible, written, digital and electronic evidence, regardless of the type of storage device whereon it is stored and to receive a copy thereof;

2. hear oral or written explanations by all the persons having a bearing on the case, including by those who participate consistently in transmitting the orders or in performing the respective operations, as well as their employers and, if necessary, to summons and hold a hearing of any such person or employer;

3. perform on-the-spot inspections;

4. propose to the Commission to commission an external expert to make an expert assessment;

5. propose to the Commission to apply the measure under Article 74k;

6. request, through the Chairperson of the Commission, information or assistance from another regulatory body of a member state of the European Union and/or from ACPE.

(2) When conducting the inspection, the person who is being inspected, including its parent company or related company within the meaning of Regulation (EU) No. 1227/2011, as well as the state and municipal authorities and their administrations shall be obligated to render assistance to the officials under Article 74a (6).

Чл. 74в. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Лицата, от които е искана информация и/или документи, не може да се позовават на производствена, търговска или друга, защитена от закон тайна.

(2) Исканата информация и/или документи се предоставят в срока, определен от длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6. Информацията, която се предоставя, трябва да бъде пълна, точна, достоверна и незаблуждаваща.

(3) Когато лицето, от което се иска информация и/или документи, възпрепятства тяхното събиране, комисията може да приеме за доказани фактите, за които информацията и/или документите се отнасят.

(4) Когато документите съдържат данни, които пораждат основателни съмнения и за други нарушения по Регламент (ЕС) № 1227/2011, същите се изземват и въз основа на тях комисията може да започне ново производство.

(5) Информацията и/или документите, събрани при извършване на проверката за установяване на нарушение, се използват само за целите на контрол по тази глава.

Article 74c. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) The persons, whom information and/or documents have been required from, cannot refuse to provide them invoking a manufacturing, commercial or other secret protected by the law.

(2) The information and/or documents requested shall be submitted within the time limit stipulated by the officials under Article 74a (6). The information, which is being provided, must be full, accurate, truthful and non-misleading.

(3) When the person, whom information and/or documents are requested from, obstructs their gathering, the Commission can assume that the facts that the information and/or documents pertain to have been proven.

(4) When the documents contain data, which gives rise to justified doubts as to other violations under Regulation (EU) No. 1227/2011 as well, they shall be seized and the Commission can initiated new proceedings on the basis thereof.

(5) The information and/or documents gathered in the course of performing the inspection for ascertaining a violation shall be used only for the control purposes stipulated in this Chapter.

Чл. 74г. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Устните обяснения се снемат и протоколират от най-малко две длъжностни лица, определени в заповедта по чл. 74а, ал. 6.

(2) Протоколът се подписва от лицето, от което са снети обясненията, и от длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6.

Article 74d. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) The oral explanations shall be heard and recorded in the minutes by at least two officials designated by the order under Article 74a (6).

(2) The minutes shall be signed by the person who heard the explanations and by the officials under Article 74a (6).

Чл. 74д. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в

Article 74e. (New, SG No. 38/2018,

сила от 8.05.2018 г.) Когато спрямо лице, което е дало обяснения или е предоставило информация и/или документи за извършено нарушение по Регламент (ЕС) № 1227/2011, са налице достатъчно основания да се предполага, че от разкриването на самоличността му биха настъпили сериозни неблагоприятни последици за упражняваната от него дейност или за личността му, комисията взема мерки за запазване в тайна на неговата самоличност по ред, определен в наредбата по чл. 60.

effective 8.05.2018) When there are sufficient grounds to believe that the revealing of the identity of a person, who has given explanations or provided information and/or documents on a violation under Regulation (EU) No. 1227/2011, would lead to serious adverse business or personal consequences for such person, the Commission shall take measures to keep such person's identity secret in accordance with a procedure provided for in ordinance under Article 60.

Чл. 74е. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Комисията може да извършва проверка на място на лицето, включително негово предприятие майка или свързано предприятие по смисъла на Регламент (ЕС) № 1227/2011, след получаване на разрешение по чл. 74ж.

(2) При проверката на място длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6 имат право да:

1. влизат в помещения, превозни средства и обекти на лицата по ал. 1;

2. преглеждат документи и записи, свързани с дейността на лицата по ал. 1, включително на търговски или счетоводни документи независимо от носителя, на който са съхранени;

3. изземват или получават на хартиен, цифров или електронен носител копия или извлечения от документи, както и съществуващи записи на телефонни разговори и предаване на данни, независимо от носителя, на който се съхраняват, а когато това е невъзможно, да изземват оригиналите, както и други доказателства;

4. изземват или получават електронни

Article 74f. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) The Commission can perform on-the-spot inspections of the person, including of its parent company or related company within the meaning of Regulation (EU) No. 1227/2011, after obtaining permission under Article 74g.

(2) In the case of an on-the-spot inspection, the officials under Article 74a (6) shall have the right to:

1. enter premises, motor vehicles and sites of the persons under Paragraph 1;

2. examine documents and records related to the activities of the persons under Paragraph 1, including commercial or accounting documents, regardless of the storage device on which they are stored;

3. seize or obtain, whether in hard copy, or on a digital or electronic storage device, all kinds of copies or transcripts of documents, as well as existing recordings of phone conversations and data transmission, regardless of the type of storage device whereon they are stored, and in case that is impossible, seize the originals as well as other evidence;

4. seize or obtain electronic evidence, as well as data about the traffic from all kinds of computer data storage devices, computer systems and other media, as well as seize information transmission devices;

5. gain access to all kinds of information storage devices, including servers, which may

доказателства, както и данни за трафика от всички видове носители на компютърни данни, компютърни системи и други носители, както и да изземват средства за предаване на информация;

5. получават достъп до всички видове информационни носители, включително сървъри, достъпни чрез компютърни системи или други средства, намиращи се в проверяваните помещения;

6. запечатват за определен срок помещения, превозни средства и други обекти, използвани от лицата по ал. 1;

7. снемат устни и писмени обяснения от представител или член на управителен орган или от персонала на лицата по ал. 1 за обстоятелства, свързани с предмета и целта на проверката на място.

(3) При извършване на проверка на място органите на полицията оказват съдействие на длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6 съобразно правомощията им по Закона за Министерството на вътрешните работи. Редът за организиране и провеждане на съвместни действия се определя с инструкция, издадена от министъра на вътрешните работи и председателя на комисията.

be accessed through computer systems or other facilities located on the premises being inspected;

6. seal, for a certain time period, premises motor vehicles and other sites used by the persons under Paragraph 1;

7. hear or read oral or written explanations by a representative or by a member of a management body or by the staff of the persons under Paragraph 1 on circumstances related to the subject matter and objective of the on-the-spot inspection.

(3) When on-the-spot inspections are performed, the police authorities shall assist the officials under Article 74a (6) in accordance with their powers provided for in the Ministry of the Interior Act. The procedure for organising and conducting joint actions shall be determined by an instruction issued by the Minister of Interior and the Chairperson of the Commission.

Чл. 74ж. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Проверката на място се извършва с разрешение на съдия от Административния съд – град София, по искане на председателя на комисията, което съдържа:

1. целта на проверката на място, началната и крайната дата на извършване на проверката и наименованието на лицето, включително негово предприятие майка или свързано предприятие по смисъла на

Article 74g. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) The on-the-spot inspection shall be performed with the permission of a judge from the Administrative Court of the City of Sofia at the request by the Chairperson of the Commission, which shall contain:

1. the objective of the on-the-spot inspection, the start date and the end date of performing the inspection and the name of the person, including its parent company or related company within the meaning of Regulation

Регламент (ЕС) № 1227/2011, за което се иска разрешение;

2. естеството на предполагаемото нарушение;

3. обосновка на причините, които налагат извършването на проверката на място.

(2) Към искането за разрешение се прилагат решението на комисията по чл. 74а, ал. 5, т. 1 и заповедта по чл. 74а, ал. 6.

(3) Административният съд – град София, се произнася по искането по ал. 1 в деня на постъпването му в закрито заседание с мотивирано определение. В определението съдът посочва лицето, за което се иска разрешение. Разрешението се отнася за всички помещения, превозни средства и други обекти, които се използват от проверяваното лице. Съдът съобщава на проверяваното лице определението, с което разрешава извършване на проверка на място в деня, следващ началната дата на проверката по реда на Административнопроцесуалния кодекс.

(4) Когато проверката на място трябва да се извърши едновременно на няколко лица, председателят на комисията може да подаде едно общо искане. В този случай съдът се произнася с отделни определения за всяко лице, за което се иска разрешение.

(5) Определенията по ал. 3 и 4 подлежат на обжалване пред тричленен състав на Върховния административен съд в тридневен срок от съобщаването на комисията, съответно на проверяваното лице или лица. Обжалването не спира изпълнението. Върховният административен съд се произнася по жалбата в закрито заседание с мотивирано определение в тридневен срок от деня на

(EU) No. 1227/2011, regarding which permission is sought;

2. the nature of the suspected violation;

3. justification of the reasons for which such on-the-spot inspection is needed.

(2) The decision of the Commission under Article 74a, Paragraph 5, Item 1 and the order under Article 74a (6) shall be attached to the request for permission.

(3) The Administrative Court in Sofia shall rule on the request under Paragraph 1 on the day when it is received in a closed hearing with a well-founded pronouncement. The court shall specify in the pronouncement the person regarding which/whom permission is requested. The permission shall be valid for all premises, vehicles and other assets used by the person being inspected. The court shall inform the inspected person of the pronouncement by virtue of which the on-the-spot inspection is permitted to be held, on the day following the start date of the inspection according to the procedure of the Administrative Procedures Code.

(4) When the on-the-spot inspection can be performed simultaneously in respect of the several persons, the Chairperson of the Commission can submit a single joint request. In this case, the court shall pass judgement by separate pronouncement regarding each of the persons for which/whom permission is sought.

(5) The pronouncement under Paragraphs 3 and 4 shall be subject to appeal before a 3-member jury of the Supreme Administrative Court within a 3-day time limit from its notification to the Commission and to the inspected person(s) respectively. Any such appeal shall not stay the execution. The Supreme Administrative Court shall pass judgement on the appeal in a closed hearing with a well-founded pronouncement within a 3-day time limit from the receipt thereof.

(6) In the case of a pronouncement of the court which has entered into force and by virtue of which permission for performing the on-the-spot inspection is denied, the evidence collected

постъпването й.

(6) В случай на влязло в сила определение на съда, с което е отказано разрешение за извършване на проверка на място, събраните доказателства в хода на проверката на място се връщат на проверяваното лице и не се вземат предвид в производството.

in the course of the on-the-spot inspection shall be returned to the inspected person and shall not be taken into consideration during the proceedings.

Чл. 74з. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Събирането на доказателства по време на проверката на място се извършва от длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6 в присъствието на проверяваното лице, негови служители или друго лице, което има право да присъства в помещенията или превозните средства или е заварено по време на проверката в тях.

(2) Копията на изъетите документи се заверяват от длъжностно лице по чл. 74а, ал. 6 и от проверяваното лице или упълномощено от него лице. При отказ на проверяваното или упълномощеното лице да завери документите, заверката се прави от длъжностното лице, а отказът се отбелязва в протокола по ал. 7.

(3) Електронните копия на изъетите документи, цифровите и електронните доказателства, изъети чрез специален софтуер, се запечатват по подходящ начин.

(4) Оригиналните документи се изземват в състоянието, в което са открити по време на проверката, и се връщат на проверяваното лице след влизане в сила на решението на комисията по чл. 74н.

(5) Изъетите оригинални документи се връщат, преди да е влязло в сила решението на комисията по чл. 74н:

1. когато упражняването на права по

Article 74h. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) In the on-the-spot inspection, evidence shall be gathered by the officials under Article 74a (6) in the presence of the inspected person, employees thereof or another person who is authorized to be present in the premises or vehicles or who was found therein during the inspection.

(2) The copies of the seized document shall be certified by the official under Article 74a (6) and by the inspected person or by a person authorized by the inspected person. In the case of refusal by the inspected person or by the person authorized by the inspected person to certify the documents, the certification shall be effected by the official and the refusal shall be made note of in the minutes under Paragraph 7.

(3) The electronic copies of the documents and of the digital and electronic evidence seized by means of a special software shall be sealed in an appropriate way.

(4) The original documents shall be seized in the condition in which they have been found during the inspection and shall be returned to the inspected person after the decision of the Commission under Article 74m enters into force.

(5) The seized original documents shall be returned prior to the entry into force of the decision of the Commission under Article 74m:

1. when the exercising of rights under such original documents is associated with their actual possession;

2. at the request of the inspected person.

(6) In the cases referred to in Paragraph 5,

тях е свързано с фактическото им държане;

2. по искане на проверяваното лице.

(6) В случаите по ал. 5 комисията ползва копия на оригиналните документи, които се заверяват от длъжностно лице на комисията и от проверяваното лице или упълномощеното от него лице.

(7) За изземтите документи и доказателства по ал. 2 се съставя протокол на място с пълен и точен опис на изземтото. Протоколът се съставя в два екземпляра, подписва се от лицата по ал. 2 и единият екземпляр от него се предоставя на проверяваното лице.

the Commission shall use copies of the original documents, which shall be certified by the Commissions' official and by the inspected person or a person authorized by the inspected person.

(7) Regarding the evidence seized as per Paragraph 2, an on-the-spot record shall be drawn, which shall fully and accurately inventorize what has been seized. The record shall be drawn up in two counterparts, shall be signed by the persons under Paragraph 2, where the one counterpart thereof shall be provided to the inspected person.

Чл. 74и. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Когато с цел изясняване на обстоятелства по производството са необходими специални знания, комисията може с решение да възложи извършване на експертиза от един или повече външни експерти. В решението се посочват експертът, задачата на експертизата, както и срокът за представяне на доклад с експертното заключение, като решението се съобщава на проверяваното лице.

(2) Експертът не може да е лице, заинтересовано пряко или косвено от изхода на производството.

(3) В тридневен срок от съобщаването по ал. 1 проверяваното лице може да иска отвод на експерта, определен в решението, като представи доказателства във връзка с ал. 2.

(4) Когато искането е обосновано, комисията с решение възлага извършване на експертиза на друг външен експерт.

Article 74i. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) When special knowledge is needed for the purpose of clarification of the circumstances pertaining to the proceedings, the Commission can commission, by virtue of a decision, one or more external experts to perform an expert examination. The decision shall specify the expert, the objective of the expert examination, as well as the deadline by which a report with the expert findings shall be presented, where the decision shall be notified to the inspected person.

(2) No person directly or indirectly interested in the outcome of the proceedings may be appointed expert.

(3) Within a 3-day time limit from the notification under Paragraph 1, the inspected person can request recusal of the expert designated in the decision, by submitting evidence in connection with Paragraph 2.

(4) When the request is well-grounded, the Commission shall commission another external expert to perform the expert examination.

(5) The expert conclusion shall not be binding on the Commission but shall rather be discussed together with the other pieces of

(5) Експертното заключение не е задължително за комисията, а се обсъжда заедно с другите доказателства, събрани в хода на производството.

evidence collected in the course of the proceedings.

Чл. 74к. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Проверяваното лице има право на достъп до всички доказателства, събрани в хода на проверката, с изключение на материалите, съдържащи производствена, търговска или друга, защитена от закон тайна. Не се предоставя достъп до вътрешни документи на комисията, включително кореспонденция с АСРЕ и регулаторни органи на държави – членки на Европейския съюз.

(2) Всяко лице, което предоставя информация на комисията в хода на производството, посочва материалите, за които твърди, че съдържат производствена, търговска или друга, защитена от закон тайна и трябва да се смятат от комисията за поверителни. В тези случаи лицето мотивира твърденията си и предоставя същите материали и във вариант, в който са заличени данните, които смята за поверителни.

Article 74j. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) The inspected person shall have the right of access to all the pieces of evidence collected in the course of the inspection, with the exception of the materials containing a manufacturing, commercial or other secret protected by the law. No access shall be given to internal documents of the Commission, including correspondence with the ACPE and other regulatory authorities of the European Union Member States.

(2) Each entity providing information to the Commission in the course of the proceedings shall identify the materials which, according to such entity, contain industrial, trade or other secrets protected by law and should be regarded by the Commission as confidential. In such cases the entity shall support such claims with evidence and shall present such materials in a version wherein the data which such entity regards as confidential has been deleted.

Чл. 74л. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) (Доп. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) В случай че в образуваното производство за установяване на нарушение по чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011 има достатъчно данни за наличие на нарушение, в неотложни случаи, поради риск от сериозни и непоправими вреди за пазара на електрическа енергия или природен газ, комисията може да наложи незабавно преустановяване от страна на проверяваното лице и/или негово предприятие майка, и/или свързано

Article 74k. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) (Supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) In case there are sufficient indications of a committed violation in the instituted proceedings for ascertaining a violation under Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011, in certain urgent cases, because of a risk of serious and irreparable damages to the electricity or natural gas market, the Commission can order immediate cessation by the inspected person and/or by its parent company and/or related company within the meaning of Regulation (EU) No. 1227/2011 of the practices which contradict that same

предприятие по смисъла на Регламент (ЕС) № 1227/2011 на практика, която противоречи на същия регламент или на делегираните актове, или на актовете за изпълнение, приети въз основа на този регламент.

(2) Мярката по ал. 1 се прилага във всеки момент в хода на производството с решение на комисията, което подлежи на незабавно изпълнение.

(3) (Доп. – ДВ, бр. 77 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Решението по ал. 2 се обжалва пред Административния съд – град София по реда на Административнопроцесуалния кодекс в 14-дневен срок от съобщаването. Обжалването на решението не спира неговото изпълнение.

Regulation, the delegated acts or the acts of enforcement adopted on the basis of this Regulation.

(2) The measure referred to in Paragraph 1 can be applied at any time in the course of the proceedings, by virtue of the decision of the Commission which is subject to immediate execution.

(3) (Supplemented, SG No. 77/2018, effective 1.01.2019) The decision referred to in Paragraph 2 can be appealed before the Administrative Court - Sofia Region within a 14-day time limit of the date when it is communicated as per the procedure prescribed by the Administrative Procedures Code. The appeal of the decision shall not stay its enforcement.

Чл. 74м. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) След приключване на проверката длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6 представят на комисията доклад.

(2) Председателят насрочва закрито заседание, на което комисията може да:

1. даде задължителни указания за извършване на допълнително проучване, като определи срок за тяхното изпълнение;

2. приеме доклада, а когато докладът съдържа производствена, търговска или друга, защитена от закон тайна, и негово резюме.

(3) В случаите по ал. 2, т. 1 длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6 извършват допълнителното проучване, за което представят доклад, като се прилага редът на ал. 2.

(4) Докладът, съответно резюмето на

Article 74l. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) After the completion of the inspection, the officials under Article 74a (6) shall submit a report to the Commission.

(2) The Chairperson shall schedule a closed meeting, at which the Commission can:

1. give compulsory instructions for conducting a supplementary investigation, while stipulating a time limit for compliance with them;

2. shall accept the report and, when the report contains a manufacturing, commercial or other secret protected by the law, a summary thereof.

(3) In the cases under Paragraph 2, Item 1, the officials under Article 74a (6) shall conduct a supplementary investigation and shall submit a report thereof, while the procedure under Paragraph 2 shall be applied.

(4) The report or the summary of the report respectively shall be sent to the inspected person for submitting an opinion within a time limit stipulated by the Commission but not shorter than 1 (one) month.

доклада се изпраща на проверяваното лице за представяне на становище в определен от комисията срок, но не по-кратък от един месец.

(5) В срока по ал. 4 проверяваното лице има право на достъп до събраните материали в хода на образуваното производство, с изключение на тези, които съдържат производствена, търговска или друга, защитена от закон тайна.

(6) Комисията може да насрочи открито заседание при закрити врата за изслушване на проверяваното лице.

(5) Within the time limit referred to in Paragraph 4, the inspected person shall be entitled to access to the materials collected in the course of the proceedings instituted, with the exception of those containing a manufacturing, commercial or other secret protected by the law.

(6) The Commission can schedule an open meeting under closed doors for hearing the testimony of the inspected person.

Чл. 74н. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Комисията в закрито заседание приема решение, с което:

1. установява, че не е извършено нарушение или че не са предприемани действия за извършване на нарушение на чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, и прекратява производството;

2. установява, че е извършено нарушение или че са предприети действия за извършване на нарушение на чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011; с решението комисията налага глобата или имуществената санкция по чл. 224г и може да приложи мярката по чл. 74л.

(2) (Доп. – ДВ, бр. 77 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Решението се обжалва пред Административния съд – град София по реда на Административнопроцесуалния кодекс, като обжалването спира изпълнението освен в частта на решението, с което е приложена мярка по чл. 74л.

Article 74m. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) In a closed meeting, the Commission shall adopt a decision, by virtue of which:

1. it shall ascertain that no violation has been committed or that no actions for committing a violation under Article 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 have been undertaken, and it shall terminate the proceedings;

2. its shall ascertain that a violation has been committed or that actions for committing a violation under Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 have been undertaken. By virtue of a decision, the Commission shall impose the fine or the pecuniary sanction under Article 224d and can apply the measure under Article 74k.

(2) (Supplemented, SG No. 77/2018, effective 1.01.2019) The decision can be appealed against before the Administrative Court - Sofia Region according to the procedure of the Administrative Procedures Code, where the appeal shall stay the execution, with the exception of that part of the decision by virtue of which the measure under Article 74k is applied.

Чл. 74о. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Комисията извършва превантивен, текущ и последващ контрол за спазване на задълженията по чл. 4, 8, 9 и 15 от Регламент (ЕС) № 1227/2011.

(2) В изпълнение на контрола по ал. 1 комисията извършва проверки чрез длъжностни лица, определени със заповед на председателя на комисията. За проверките се прилага съответно чл. 78, ал. 2 и 3.

(3) За извършената проверка длъжностните лица съставят констативен протокол, към който се прилагат събраните доказателства.

(4) Нарушенията по чл. 4, 8, 9 и 15 от Регламент (ЕС) № 1227/2011 се установяват с акт за установяване на административно нарушение, който се съставя от длъжностни лица, определени със заповед на председателя на комисията.

Article 74n. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) The Commission shall exercise preventive, contemporaneous and subsequent control over the compliance with the obligations under Articles 4, 8, 9 and 15 of Regulation (EU) No. 1227/2011.

(2) In exercising the control referred to in Paragraph 1, the Commission shall conduct inspections through officials designated by an order of the Chairperson of the Commission. Article 78, Paragraphs 2 and 3 shall apply to the inspections.

(3) The officials shall draw up a record of findings and shall attach thereto the collected evidence regarding the inspection conducted.

(4) The violations under Articles 4, 8, 9 and 15 of Regulation (EU) No. 1227/2011 shall be established by an act for ascertaining an administrative violation, which shall be drawn up by officials designated by an order of the Chairperson of the Commission.

Чл. 74п. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При осъществяване на дейността си по тази глава комисията си сътрудничи с Министерството на вътрешните работи, Министерството на финансите, Комисията за финансов надзор, Комисията за защита на конкуренцията, Комисията за защита на потребителите и с компетентните органи на съдебната власт. Взаимодействието и сътрудничеството на комисията с Комисията за защита на конкуренцията и Комисията за финансов надзор се осъществяват въз основа на съвместни правила, приети от съответните комисии.

Article 74o. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) When performing its activity under this chapter, the Commission shall collaborate with the Ministry of Interior, Ministry of Finance, Financial Supervision Commission, Competition Protection Commission, Consumer Protection Commission and the competent authorities of the judiciary. The interaction and collaboration of the Commission with the Competition Protection Commission and with the Financial Supervision Commission shall be implemented on the basis of joint rules adopted by the respective commissions.

Чл. 74р. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) Комисията си сътрудничи с АСРЕ и регулаторни органи

Article 74p. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) The Commission shall collaborate with ACPE and with regulatory

на други държави – членки на Европейския съюз, като получава и оказва съдействие и обменя информация по реда на Регламент (ЕС) № 1227/2011.

(2) Обменената информация се използва, като се осигурява същата степен на защита, каквато осигурява регулаторният орган на държавата – членка на Европейския съюз, или от АСРЕ, които са я предоставили.

bodies of other member states of the European Union, by receiving and providing assistance and by exchanging information according to the procedure of Regulation (EU) No. 1227/2011.

(2) The information exchanged shall be used while ensuring the same degree of protection as the one ensured by the regulatory body of the member state of the European Union or by ACPE, which have provided it.

Глава осма
КОНТРОЛ В ЕНЕРГЕТИКАТА

Чл. 75. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката провежда предварителен, текущ и последващ контрол за:

1. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) техническото състояние и експлоатацията на енергийните обекти;

2. прилагането на реда и техническите условия за топлоснабдяване, прекратяване на топлоподаването и прилагане на дяловото разпределение на топлинна енергия;

3. изпълнението на задължението за набиране и съхраняване на резервите от горива, необходими за сигурно и непрекъснато снабдяване с енергия;

4. (изм. - ДВ, бр. 35 от 2009 г., в сила от 12.05.2009 г.) готовността на енергийните обекти за работа при бедствия и военно положение;

5. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) изпълнението на задълженията по този закон за предоставяне на информация на Министерството на енергетиката;

Chapter Eight
CONTROL IN THE ENERGY SECTOR

Article 75. (1) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy shall exercise preventive, current and follow-up control over:

1. (amended, SG No. 74/2006) the technical condition and the operation of the energy works;

2. application of the procedure and technical terms for heat supply, disconnection of heat delivery and application of share allocation of heat;

3. fulfilment of the obligation to build and store stocks of fuels required for secure and uninterrupted energy supply;

4. (amended, SG No. 35/2009, effective 12.05.2009) the readiness of the energy works to operate in disaster and in wartime;

5. (amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) fulfilment of the obligations under this Act to provide information to the Ministry of Energy;

6. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the implementation of the National Investment Plan for the period 2013 - 2020.

(2) The Commission shall exercise control

6. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) изпълнението на Националния план за инвестиции за периода 2013 - 2020 г.

(2) Комисията провежда контрол за:

1. спазването на условията по издадените лицензии;

2. прилагането на цените по чл. 30, ал. 1;

3. (отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

(3) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Фондът провежда контрол за верността и пълнотата на подадената информация, въз основа на която се начисляват и събират средствата на фонда.

over:

1. compliance with the terms of the licences as issued;

2. application of the prices referred to in Article 30 (1) herein;

3. (repealed, SG No. 74/2006).

(3) (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The Fund shall exercise control of the correctness and completeness of the supplied information, based on which the Fund's resources are accrued and collected.

Чл. 76. (1) Комисията контролира съответствието на извършваните лицензионни дейности с условията на издадените лицензии.

(2) Комисията извършва превантивен, текущ и последващ контрол.

(3) Комисията извършва превантивен контрол в процедурите по издаване на лицензии по този закон.

(4) Комисията текущо контролира съответствието на изпълнението на лицензионната дейност с условията на лицензията, включително:

1. изпълнението на изискванията за сигурност на доставките на електрическа и топлинна енергия или природен газ и за ефективно използване на енергията и енергийните ресурси;

2. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) изпълнението на задълженията за предоставяне на достъп до мрежите, до съоръженията за съхранение и услуги по временно съхранение на природен газ, както и правилното прилагане на условията за предоставяне на достъп;

3. прилагането на утвърдените от комисията цени;

4. изпълнението или готовността за изпълнение на допълнителни задължения за

Article 76. (1) The Commission shall control the conformity of the licensed activities performed with the conditions of the licences as issued.

(2) The Commission shall exercise preventive, current and follow-up control.

(3) The Commission shall exercise preventive control over the procedures for issuance of licences under this Act.

(4) The Commission shall exercise current control over the conformity of the performance of the licensed activity with the licence conditions, including:

1. compliance with the requirements for security of deliveries of electricity, heat and natural gas and for efficient use of energy and energy resources;

2. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) fulfilment of the obligations to provide access to the networks, to the storage facilities and services for temporary natural gas storage, as well as the correct implementation of the conditions for providing of access;

3. application of the prices endorsed by the Commission;

4. fulfilment or readiness to fulfil additional obligations for cessation of the licensed activity after expiry of the term of

преустановяване на лицензионната дейност след изтичането на срока на лицензията или при прекратяването й, както и за извеждане на енергийни обекти от експлоатация;

5. изпълнението на задълженията за застраховане на имуществото, с което се осъществява лицензионната дейност, или за изпълнението на задълженията за финансово обезпечаване;

6. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) изпълнението на задълженията за съхраняване и предоставяне на информация на комисията;

7. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) изпълнението на задълженията за предоставяне на информация на съответния оператор на преносна мрежа;

7а. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) спазването на дългосрочните договори и условията на договорите за прекъсваеми услуги, както и съвместимостта им с правото на Европейския съюз и съответствието им с политиките на Европейския съюз;

8. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) проверки на основателността на жалби и сигнали срещу енергийните предприятия, включително за договорни нарушения, неизпълнение на задължения за присъединяване на производители и клиенти към мрежите или прекъсване на снабдяването с енергия или природен газ;

9. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) наличието на ограничаващи договорни практики и разпоредби за изключителност, които може да възпрепятстват небитови клиенти да сключват договори едновременно с повече от един доставчик или да ограничат избора им на доставчици;

10. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) времето, за което операторите на електропреносни/електроразпределителни и

validity of the licence or upon termination of the said licence, as well as for decommissioning of energy works;

5. fulfilment of the obligations to insure the property whereby the licensed activity is performed or to fulfil the financial security obligations;

6. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) fulfilment of the obligations to keep and provide information to the Commission;

7. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) fulfilment of the obligations to provide information to the relevant transmission network operator;

7a. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) compliance with the long-term contracts and terms and conditions of contracts for interruptible services as well as their conformity with the European Union law and their conformity with the policies of the European Union;

8. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) checking the justifiability of complaints and alerts against energy companies, including breaches of contracts, non-fulfilment of obligations for connection of producers and customers to the networks, or interruption of energy or natural gas supply;

9. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) presence of restrictive contractual practices and exclusivity provisions, which may prevent non-household customers from concluding contracts simultaneously with more than one provider or to limit their choice of providers;

10. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the time within which the operators of electricity transmission/distribution and natural gas transmission/distribution networks perform connections to the networks, repairs, and intersystem connections.

11. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) compliance with rules of operation with users of energy services;

12. (new, SG No. 54/2012, effective

газопреносни/газоразпределителни мрежи извършват свързвания към мрежите, ремонти и междусистемни връзки;

11. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) спазването на правилата за работа с потребителите на енергийни услуги;

12. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) спазването на изискванията, определени в Регламент (ЕО) № 714/2009 и Регламент (ЕО) № 715/2009;

13. (предишна т. 9 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) други условия, посочени в лицензията.

(5) Комисията извършва последващ контрол върху изпълнението на дадените препоръки и предписания на лицензиантите.

(6) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Комисията контролира извършването на дейност по чл. 39, ал. 1, както и изпълнението на задължението за осигуряване на достъп до собствена уредба и/или съоръжение и до добивна газопроводна мрежа, както и за осигуряване на достъп за ползването им в случаите, предвидени в този закон.

17.07.2012) compliance with the requirements determined in Regulation (EC) No. 714/2009 and Regulation (EC) No. 715/2009;

13. (renumbered from Item 9, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) other conditions specified in the licence.

(5) The Commission shall exercise follow-up control over the implementation of recommendations and prescriptions issued to licensees.

(6) (New, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Commission shall exercise control over the activities referred to in Article 39, Paragraph 1 herein, as well as over the discharge of the obligation to secure access to one's own fixture and/or equipment and to natural gas extraction pipeline network, as well as ensuring access to their use in the cases provided for in this Act.

Чл. 77. (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) В изпълнение на контролните си правомощия министърът на енергетиката:

1. извършва проверки чрез упълномощени от него лица;

2. уведомява органите на специализирания контрол с оглед предприемането на мерки от кръга на тяхната компетентност;

3. налага принудителни административни мерки и административни наказания, предвидени с този закон.

(2) В изпълнение на контролните си правомощия комисията:

1. извършва проверки чрез

Article 77. (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) In exercise of the control powers thereof, the Minister of Energy shall:

1. conduct inspections through persons authorized thereby;

2. notify the specialized control authorities with a view to taking measures within the scope of the competence of the said authorities;

3. impose coercive administrative measures and administrative sanctions provided for by this Act.

(2) In exercise of the control powers thereof, the Commission shall:

1. conduct inspections through persons authorized thereby;

упълномощените от нея лица;

2. уведомява органите на специализирания контрол с оглед предприемането на мерки от кръга на тяхната компетентност;

3. спира действието, изменя или отнема издадената лицензия;

4. налага принудителни административни мерки и административни наказания, предвидени в този закон.

(3) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) В изпълнение на контролните си правомощия фондът:

1. извършва проверки чрез упълномощени от него лица;

2. уведомява органите на специализирания контрол, с оглед предприемането на мерки от кръга на тяхната компетентност.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., предишна ал. 3, изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Министърът на енергетиката, комисията, съответно фондът, има право да изисква от проверяваните лица информация за дейността им, необходимите документи във връзка с осъществяването на контрола и ако се налага да изисква съдействие от специализираните органи за контрол.

2. notify the specialized control authorities with a view to taking measures within the scope of the competence of the said authorities;

3. suspend the operation, modify or withdraw a licence as issued;

4. impose coercive administrative measures and administrative sanctions provided for by this Act.

(3) (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) In exercise of the control powers thereof, the fund shall:

1. conduct inspections through persons authorized thereby;

2. notify the specialized control authorities with a view to taking measures within the scope of the competence of the said authorities.

(4) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, renumbered from Paragraph 3, amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The Minister of Energy, the Commission or the fund respectively, as the case may be, shall have the right to demand from persons inspected to provide information regarding the operation thereof, the documents required in connection with the exercise of control and, where necessary, to approach the specialized control authorities for assistance.

Чл. 78. (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., доп., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Лицата, които извършват проверки и съставят актове за установяване на извършено нарушение, се определят със заповед на министъра на енергетиката, на председателя на управителния съвет на фонда или на председателя на комисията съобразно компетентността им по този закон.

(2) Лицата по ал. 1, наричани по-нататък "контролните органи", имат право:

1. на свободен достъп до

Article 78. (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, supplemented, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Persons who conduct inspections and who draw up statements ascertaining violations committed shall be designated by an order of the Minister of Energy, the Chairperson of the fund’s management Board, or by the Chairperson of the Commission depending on the competence vested therein under this Act.

(2) The persons referred to in Paragraph (1), hereinafter referred to as the "control authorities," shall have the right:

1. to unimpeded access to the persons and

контролираните от тях лица и обекти за проверка;

2. да изискват необходимите данни, сведения, обяснения, оперативна и друга информация, включително да извършват или да възлагат извършването на експертизи, измервания и изпитвания за изясняване на техническото състояние и условията за експлоатация на обекта, включително за правоспособността на персонала, от съответните длъжностни лица, както и всяка друга информация, свързана с осигуряване изпълнението на условията на лицензията;

3. да извършват насрещни проверки и да изискват от трети лица сведения и документи, необходими за извършване на насрещните проверки;

4. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) да дават задължителни предписания;

5. да правят предложения за налагане на принудителни административни мерки и административни наказания.

(3) Проверяваното лице е длъжно да осигури всички условия за нормалното протичане на проверката и да оказва съдействие на контролните органи, като:

1. (изм. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) предоставя място за извършване на проверката или се явява в сградата на министерството, на комисията, съответно на фонда;

2. определя свой служител за контакти и оказване съдействие на проверяващите длъжностни лица;

3. предоставя достъп до служебни помещения;

4. предоставя всички счетоводни, търговски и други документи, необходими за установяване на факти и обстоятелства, свързани с обхвата на проверката;

5. дава писмени обяснения при поискване от контролния орган.

(4) Предписанията на контролните органи, дадени в изпълнение на

works controlled thereby for inspection;

2. to demand from the relevant officials to produce the required data, information, explanations, operating and other information, including the performance or the commissioning of performance of expert assessments, measurements and tests in order to clarify the technical conditions and the service conditions of the work, including the licensed competence of the personnel, as well as any other information relevant to ensuring compliance with the conditions of the licence;

3. to conduct cross-checks and to demand from third parties to provide information and documents required for conduct of such cross-checks;

4. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) to issue mandatory prescriptions;

5. to make proposals for imposition of coercive administrative measures and administrative sanctions.

(3) The person inspected shall be obligated to ensure all conditions required for the normal conduct of the inspection and to cooperate with the control authorities and, to this end:

1. (amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) provide a place for conduct of the inspection or present himself or herself at the building of the Ministry, respectively of the Commission or the Fund, as the case may be;

2. designate an employee thereof to liaise with and render assistance to the officials who conduct the inspection;

3. provide access to official premises;

4. produce all accounting, business and other documents required for establishment of facts and circumstances relevant to the scope of the inspection;

5. provide written explanations at the request of the control authority.

(4) The prescriptions issued by control authorities in exercise of the powers vested therein under this Act shall be mandatory.

правомощията им по този закон, са задължителни.

Чл. 79. (1) Контролните органи са длъжни да не разгласяват служебната, производствената и търговската тайна, които са им станали известни при или по повод осъществяването на контролната дейност.

(2) Контролните органи извършват своята дейност самостоятелно или при необходимост съвместно с други специализирани контролни органи.

Article 79. (1) The control authorities shall be obligated to safeguard any official, production and commercial secrets that have come to the knowledge thereof in the course of or in connection with the implementation of control activities.

(2) The control authorities shall perform the activity thereof independently or, where necessary, jointly with other specialized control authorities.

Чл. 80. (1) За резултатите от проверката контролните органи съставят протокол, към който прилагат събраните данни, документи и обяснения.

(2) Протоколът се подписва от съставителя, от проверяваното лице, а при отказ - от двама свидетели на отказа.

(3) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Не се съставя констативен протокол в случаите, в които контролните органи са констатирали нарушение на този закон и на подзаконовите нормативни актове по прилагането му въз основа на официални документи, както и при неизпълнение на задължението за предоставяне на документи и информация, предвидено в този закон и в подзаконовите нормативни актове по прилагането му.

(4) (Предишна ал. 3, изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Въз основа на резултатите от проверката контролните органи могат да:

1. дават задължителни предписания на проверяваните лица;

2. съставят актове за установяване на административни нарушения, и

3. предлагат налагане на принудителни административни мерки.

(5) (Предишна ал. 4 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Лицата, на

Article 80. (1) The control authorities shall draft a memorandum on the results of each inspection, attaching thereto the data, documents and explanations collected.

(2) Any such memorandum shall be signed by the drafter and the person inspected or, should the latter refuse to sign, by two witnesses of the refusal.

(3) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) No statement of findings shall be prepared in the cases where the control authorities have found violations of this Act and of the secondary legislation for its implementation on the basis of official documents, and well as in case of failure to fulfil the obligation for providing documents and information provided for in this Act and in secondary legislation for its implementation.

(4) (Renumbered from Paragraph 3, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) On the basis of the results of the inspection, the control authorities may:

1. issue mandatory prescriptions to the persons inspected;

2. draw up statements ascertaining administrative violations, and

3. propose imposing of enforcement administrative measures;

(5) (Renumbered from Paragraph 4, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The persons

които са дадени задължителни предписания, уведомяват в определения им срок контролните органи за тяхното изпълнение.

who are issued mandatory prescriptions shall notify the control authorities of the compliance with the said prescriptions within the time limit appointed thereto.

Чл. 80а. (Нов – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) (1) Органите на Агенцията за държавна финансова инспекция осъществяват последващ контрол на енергийните предприятия, осъществяващи дейности при регулирани, включително при преференциални цени на електрическа енергия. Контролът обхваща финансово-стопанската и отчетната им дейност при регулирани, включително преференциални цени.

(2) (Отм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.).

(3) Енергийните предприятия по ал. 1, за които се прилага Законът за държавната финансова инспекция, подлежат ежегодно на контрол от органите на Агенцията за държавна финансова инспекция в рамките на финансова инспекция.

(4) Енергийните предприятия по ал. 1, за които не се прилага Законът за държавната финансова инспекция, подлежат ежегодно на контрол от органите на Агенцията за държавна финансова инспекция чрез последващи проверки.

(5) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Производителите на електрическа енергия, притежаващи централа с обща инсталирана електрическа мощност до 1 MW, не подлежат на ежегоден контрол по ал. 4. Тези производители подлежат на проверка от органите на Агенцията за държавна финансова инспекция по утвърден годишен план, на база оценка на риска, по следните критерии:

1. дата на въвеждане в експлоатация;

Article 80a. (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) (1) The authorities of the Public Financial Inspection Agency shall exercise follow-up control over the energy enterprises performing activities at regulated prices, including at preferential prices of electricity. The control shall encompass their financial, economic and reporting activity at regulated prices, including at preferential prices.

(2) (Repealed, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015).

(3) The energy enterprises under Paragraph (1), to which the Public Financial Inpsection Act is applied, shall be subject on an annual basis to control by the authorities of the Public Financial Inspection Agency within the boundaries of financial inspection.

(4) The energy enterprises under Paragraph (1), to which the Public Financial Inspection Act is not applied, shall be subject on an annual basis to control by the authorities of the Public Financial Inspection Agency through follow-up audits.

(5) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) Electricity producers possessing a plant with total installed capacity of below 1 MW shall not be subject to control on an annual basis under Paragraph (4). Such producers shall be subject to a check by the authorities of the Public Financial Inspection Agency according to an endorsed annual plan on the basis of risk assessment under the following criteria:

1. commissioning date;

2. amount of the feed-in tariff for mandatory purchase of the electricity produced;

3. date of conclusion of the purchase contract with the end supplier;

4. type of the energy source and production technology.

(6) (Renumbered from Paragraph (5), SG

2. размер на преференциалната цена за задължително изкупуване на произведената електрическа енергия;

3. дата на сключване на договора за изкупуване с крайния снабдител;

4. вид на енергийния източник и технология на производството.

(6) (Предишна ал. 5 – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Заповедта за извършване на проверка от органите на Агенцията за държавна финансова инспекция се издава от директора на агенцията или от оправомощени от него длъжностни лица и не подлежи на обжалване.

(7) (Предишна ал. 6 – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Министърът на енергетиката може да поиска от Агенцията за държавна финансова инспекция да извърши финансова инспекция или последваща проверка по конкретен случай.

(8) (Предишна ал. 7 – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) При извършване на проверките по ал. 4 органите на Агенцията за държавна финансова инспекция имат право:

1. на свободен достъп до проверявания обект;

2. да проверяват цялата документация, свързана с финансово-стопанската и отчетната дейност при регулирани цени, включително преференциални цени;

3. да изискват от длъжностните лица в проверяваните обекти документи, сведения и справки във връзка с проверката.

(9) (Предишна ал. 8 – ДВ, бр. 35 от

No. 35/2015, effective 15.05.2015) The order for performance of an audit by the authorities of the Public Financial Inpsection Agency shall be issued by the director of the agency or by officials authorized by the director of the agency and shall not be subject to appeal.

(7) (Renumbered from Paragraph (6), SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The Minister of Energy may request from the Public Financial Inspection Agency to perform a financial inspection or a follow-up audit in specific cases.

(8) (Renumbered from Paragraph (7), SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) When performing the audits under Paragraph (4), the authorities of the Public Financial Inspection Agency shall have the right:

1. to free access to the audited site;

2. to audit the entire documentation pertaining to the financial, economic and reporting activity at regulated prices, including at preferential prices;

3. to demand from the officials at the audited sites documents, evidence and information in connection with the audit.

(9) (Renumbered from Paragraph (8), SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The persons at the audited sites shall be obligated to render assistance to the authorities of the Public Financial Inspection Agency, to provide unobstructed access to the office premises and to the entire documentation, as well as to provide within the deadlines set the necessary documents, evidence and information pertaining to the audit. The documents in a foreign language shall be provided together with a certified translation in Bulgarian. The persons shall not have the right to refuse access to information, with the excuse that this is their own or someone else’s trade or bank secret, as well as that this is information classified as state or official secret, in compliance with the Classified Information Protection Act.

(10) (Renumbered from Paragraph (9), SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) When performing the audits, the authorities of the

2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Лицата в проверяваните обекти са длъжни да оказват съдействие на органите на Агенцията за държавна финансова инспекция, да осигуряват свободен достъп до служебните помещения и до цялата документация и да предоставят в определените срокове необходимите документи, сведения и справки, свързани с проверката. Документите на чужд език се представят заедно със заверен превод на български език. Лицата нямат право да отказват достъп до информация, като се позовават на своя или чужда търговска или банкова тайна, както и на информация, класифицирана като държавна или служебна тайна, при спазване на Закона за защита на класифицираната информация.

(10) (Предишна ал. 9 – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) При извършване на проверките органите на Агенцията за държавна финансова инспекция са длъжни да:

1. се легитимират със служебна карта и заповед за извършване на проверката;

2. отразяват точно резултатите от контролната дейност;

3. не разгласяват и не разпространяват информация, станала им известна при извършване на проверките.

(11) (Предишна ал. 10 – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) За резултатите от извършена проверка органите на Агенцията за държавна финансова инспекция изготвят доклад, който съдържа направените констатации, подкрепени с доказателства.

(12) (Предишна ал. 11, изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Докладът по ал. 11 се връчва на лицето,

Public Financial Inspection Agency shall be obligated to:

1. identify themselves by means of a official badge or by means of an order for performing the audit;

2. record precisesly the results from the audit activity;

3. not to disclose and not to divulge information that became known to them in the process of performing the audit.

(11) (Renumbered from Paragraph (10), SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The Public Financial Inspection Agency shall prepare a report on the results from the performed audit, which shall contain the findings made supported by evidence.

(12) (Renumbered from Paragraph (11), amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The report under Paragraph (11) shall be served on the person who represents the energy enterprise. After the serving of the report, this person may give a written opinion within a 14-day time limit from the serving of the report. The authorities of the Public Financial Inspection Agency shall rule with a reasoned written conclusion within a 7-day time limit of receiving the opinion.

(13) (Renumbered from Paragraph (12), SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) If there are indication of a crime committed, the materials from the audit shall be forwarded to the prosecutor’s office.

(14) (Renumbered from Paragraph (13), amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The reports under Paragraph (11), together with the reasoned written conclusion and the written opinion under Paragraph (12), shall be sent, within a 7-day time limit from its preparation, to the Minister of Energy and to the Commission.

(15) (Renumbered from Paragraph (14), amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The report under Paragraph (11), together with the reasoned written conclusion and the report on the peformed financial inspection under Paragraph (3), together with

което представлява енергийното предприятие. След връчването на доклада лицето може да даде писмено становище в 14-дневен срок от връчването. Органите на Агенцията за държавна финансова инспекция се произнасят с мотивирано писмено заключение в 7-дневен срок от получаване на становището.

(13) (Предишна ал. 12 – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) При данни за извършено престъпление материалите от проверката се изпращат на прокуратурата.

(14) (Предишна ал. 13, изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Докладът по ал. 11 заедно с мотивираното писмено заключение и писменото становище по ал. 12 се изпраща в 7-дневен срок от изготвянето му на министъра на енергетиката и на комисията.

(15) (Предишна ал. 14, изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Докладът по ал. 11 заедно с мотивираното писмено заключение и докладът за извършена финансова инспекция по ал. 3 заедно с мотивираното писмено заключение се публикуват на интернет страницата на Агенцията за държавна финансова инспекция в 7-дневен срок от изготвяне на заключението.

the reasoned written conclusion, shall be published on the web page of the Public Financial Inspection Agency within a 7-day time limit from the preparation of the conclusion.

Чл. 81. Държавните и общинските органи и техните администрации, както и задължените по закона лица, са длъжни да оказват съдействие на контролните органи при осъществяването на техните правомощия.

Article 81. The State and municipal bodies and the administrations thereof, as well as any persons obligated under the law, shall be obligated to cooperate with the control authorities bodies in the exercise of the powers vested therein.

Глава осма "а"
(Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г.,

Chapter Eight "a"
(New, SG No. 54/2012,

в сила от 17.07.2012 г.) СЕРТИФИЦИРАНЕ НА ОПЕРАТОРИ НА ПРЕНОСНИ МРЕЖИ. ПРАВИЛА ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИ. НЕЗАВИСИМОСТ НА ПРЕНОСНИТЕ ОПЕРАТОРИ

effective 17.07.2012) CERTIFICATION OF TRANSMISSION NETWORK OPERATORS. RULES FOR IMPLEMENTATION OF INVESTMENTS. INDEPENDENCE OF TRANSMISSION OPERATORS

Раздел I (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Сертифициране на оператори на преносни мрежи. Правила за осъществяване на инвестиции

Section I (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Certification of operators of transmission networks. Rules for implementation of investments

Чл. 81а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Комисията сертифицира всеки оператор на преносна мрежа за изпълнението на изискванията за независимост и наблюдава тяхното спазване от сертифицирания оператор.

(2) Комисията открива процедури за сертифициране по ал. 1 по своя инициатива, по искане на преносния оператор или по мотивирано искане на Европейската комисия.

(3) Комисията приема проект на решение за сертифициране или отказва сертифициране в срок 4 месеца от датата на постъпването на искането за сертифициране

Article 81a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The Commission shall certify each operator of transmission network for compliance with the requirements for independence and shall monitor their compliance by the certified operator.

(2) The Commission shall establish certification procedures under paragraph 1 at its own initiative, upon a request of the transmission operator or upon a reasoned request of the European Commission.

(3) The Commission shall adopt a draft decision for certification or shall refuse certification within 4 months from the date of submission of the request for certification or

или от образуването на производството по нейна инициатива или по искане на Европейската комисия. В случай че в посочения срок комисията не се произнесе изрично, се смята, че проектът на решение за сертифициране е приет.

(4) Проектът на решение по ал. 3 заедно с цялата свързана с него информация се нотифицира незабавно пред Европейската комисия.

(5) Операторът на преносна мрежа и предприятията, изпълняващи някоя от функциите по производство на електрическа енергия, добив на природен газ или доставка на електрическа енергия или природен газ, производство на природен газ от възобновяеми източници, предоставят при поискване от комисията или от Европейската комисия всякаква информация, свързана с изпълнението на задълженията за независимост на оператора.

(6) Решението за определяне на оператор се нотифицира на Европейската комисия и се публикува в "Официален вестник" на Европейския съюз. При определянето на независим системен оператор се прилага чл. 81л, ал. 10.

(7) Условията и редът за сертифициране на оператори на преносни мрежи се определят с наредбата по чл. 60.

from filing of proceedings under its initiative or at request of the European Commission. In case that within the stated time-limit the Commission fails to explicitly issue a decision, the draft certification decision shall be deemed adopted.

(4) The draft decision under paragraph 3 together with all information related to it shall be notified immediately to the European Commission.

(5) The transmission network operator and the companies performing any function related to electricity generation, extraction of natural gas, or delivery of electricity or natural gas, production of natural gas from renewable sources shall provide at request of the Commission or of the European Commission any information related to fulfillment of obligations for operator's independence.

(6) The decision for determining of an operator shall be notified to the European Commission and shall be published in the Official Journal of the European Union. When determining an independent system operator, Article 81k, Paragraph 10 shall apply.

(7) The conditions and procedure for certification of transmission network operators shall be determined by the ordinance under Article 60.

Чл. 81б. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 3.03.2013 г.) (1) Когато сертифицирането е поискано от собственик или оператор на преносна мрежа, които са контролирани от лице или лица от трета държава или трети държави, комисията уведомява Европейската комисия.

(2) Комисията незабавно уведомява Европейската комисия за всяко обстоятелство, което може да доведе до придобиването на контрол върху преносна мрежа или оператор на преносна мрежа от лица от трети държави.

Article 81b. (New, SG No. 54/2012, effective 3.03.2013) (1) Where the certification has been requested by an owner or operator of a transmission network, which are controlled by a person or persons from a third country or countries, the Commission shall inform the European Commission.

(2) The Commission shall immediately notify the European Commission about any circumstance, which may lead to acquiring of control over a transmission network or a transmission network operator by persons from third countries.

(3) Операторите на преносни мрежи уведомяват комисията за всяко обстоятелство, което може да доведе до придобиването на контрол върху преносна мрежа или оператор на преносна мрежа от лица от трети държави.

(4) Проектът на решение на комисията за сертифициране на оператор на преносна мрежа, който или чийто собственик е контролиран от лица от трети държави, съответно проектът на отказ за сертифициране, се приема в срок 4 месеца от датата на постъпване на искането по ал. 1.

(5) Сертифицирането, поискано от лицата по ал. 1, се отказва, когато не е било доказано, че:

1. съответното лице спазва изискванията за независимост на оператора на преносна мрежа и

2. сертифицирането няма да представлява риск за сигурността на снабдяването с електрическа енергия и природен газ на Република България и на Европейския съюз, предвид:

а) правата и задълженията на Европейския съюз по отношение на третата държава, които произтичат от международното право, включително всяко споразумение, сключено с една или повече трети държави, по което Европейският съюз е страна и което разглежда въпросите на сигурността на снабдяването с електрическа енергия и природен газ;

б) правата и задълженията на Република България по отношение на третата държава, които произтичат съгласно споразумения, сключени с нея, доколкото са съобразени с правото на Европейския съюз и

в) други конкретни факти и обстоятелства, имащи отношение към случая и съответната трета държава.

(6) Сертифицирането, освен в случаите по ал. 5, се отказва и когато:

1. може да доведе до нарушаване

(3) Transmission network operators shall notify the Commission about any circumstance, which may lead to acquiring of control over a transmission network or a transmission network operator by persons from third countries.

(4) The draft of decision of the Commission for certification of a transmission network operator, which is or whose owner is controlled by persons from third countries, respectively the draft of refusal for certification shall be adopted within 4 months from the date of receiving of the request under paragraph 1.

(5) Certification requested by the persons under paragraph 1 shall be refused where it has not been proven that:

1. the respective person complies with the requirements for transmission network operator independence and

2. certification shall not pose any risk for the security of electricity and natural gas supply of the Republic of Bulgaria and of the European Union, taking into account:

a) rights and obligations of the European Union in relation to a third country, which result from the international law, including any agreement concluded with one or more third countries, the European Union is a party to, and which deals with the matters of security of supply of electricity and natural gas;

b) rights and obligations of the Republic of Bulgaria in relation to third country, which result under agreements concluded with it, to the extent they are in line with the legislation of the European Union and

c) other specific facts and circumstances with relevance to the case and the respective third country.

(6) Except in the cases under Paragraph5, certification shall be also refused where:

1. it may lead to violation of security of supply in the Republic of Bulgaria or the security of deliveries in another Member State of the European Union;

2. a threat to the national security and public order may arise;

3. The European Commission has given a

сигурността на снабдяването в Република България или сигурността на доставките в друга държава - членка на Европейския съюз;

2. може да възникне опасност за националната сигурност и обществения ред;

3. Европейската комисия е дала отрицателно становище относно сертифицирането.

(7) Министерският съвет приема решение, с което прави преценка налице ли са обстоятелствата по ал. 5, т. 2 и ал. 6, т. 1 и 2, по искане на комисията, което се придружава от цялата свързана със случая информация. Решението на Министерския съвет е обвързващо за комисията.

(8) Проектът на решение по ал. 4 за сертифициране на оператор на преносна мрежа, който или чийто собственик е контролиран от лице или лица от трета държава или трети държави, заедно с цялата свързана с него информация се представя незабавно на Европейската комисия за становище дали са спазени изискванията за независимост на оператор на преносна мрежа и дали сертифицирането няма да представлява риск за сигурността на снабдяването с електрическа енергия и природен газ за Европейския съюз.

(9) Комисията приема окончателно решение относно сертифицирането на оператор на преносна мрежа, който или чийто собственик е контролиран от лица от трети държави, в съответствие със становището на Европейската комисия в срок два месеца след получаването му или от изтичането на срока за получаване на такова становище.

(10) Срокът за получаване на становище на Европейската комисия е два месеца, а в случай че Европейската комисия е поискала становище от АСЕР - 4 месеца, и тече от представянето на проекта на решение по ал. 8 и на съответната информация.

(11) Решението по ал. 9 се представя

negative opinion concerning certification.

(7) The Council of Ministers shall adopt decision whereby it shall make a judgment as to the presence of circumstances under Paragraph 5, item 2 and Paragraph 6, items 1 and 2, at request of the Commission, which shall be accompanied by the whole relevant information. The decision of the Council of Ministers shall be binding for the Commission.

(8) The draft of the decision under Article 4 concerning certification of transmission network operator, which is, or whose owner is controlled by person or persons of third country or countries, together with all the information related to it shall be immediately submitted to the European Commission for opinion as to whether the requirements for independence of transmission network have been complied with and whether the certification shall not pose any risk for the security of supply of electricity and natural gas for the European Union.

(9) The Commission shall adopt final decision concerning certification of transmission network operator which is, or whose owner is controlled by persons of third countries in accordance with the opinion of the European Commission within two months after its receipt or from the expiry of the term for receiving of such opinion.

(10) The term for receiving of opinion of the European Commission shall be two months and in case the European Commission has requested for opinion of ACER - 4 months, and it shall start from the submission of the draft of the decision under Article 8 and of the respective information.

(11) The decision under Article 9 shall be submitted to the European Commission together with all relevant information and shall be published together with the opinion of the European Commission, and where the decision deviates from that opinion - the arguments on which the decision is based.

(12) The conditions and procedure of certification shall be determined by the ordinance under Article 60 and guidelines of the

на Европейската комисия заедно с цялата свързана с него информация и се публикува заедно със становището на Европейската комисия, а когато решението се отклонява от това становище - и съображенията, на които решението се основава.

(12) Условията и редът за сертифициране се определят с наредбата по чл. 60 и насоки на Европейската комисия относно процедурата за сертифициране по ал. 1 - 11.

European Commission concerning the certification procedure under paras 1 through 11.

Чл. 81в. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Върху оператор на преносна мрежа, който е и собственик на преносната мрежа, не може да бъде придобит пряко или непряко контрол или да бъдат упражнявани права от предприятия, изпълняващи която и да е от дейностите: производство на електрическа енергия, производство на газ от възобновяеми източници, добив на природен газ или доставка на електрическа енергия или на природен газ.

Article 81c. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Control over any transmission network operator, which is also an owner of the transmission network, may not be gained either directly or indirectly, nor any rights may be exercised by companies performing any of the following activities: electricity generation, production of gas from renewable sources, extraction of natural gas or delivery of electricity or of natural gas.

Чл. 81г. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на преносна мрежа разработва, консултира с всички заинтересовани страни и предоставя на комисията ежегодно до 30 април 10-годишен план, който:

1. показва на участниците на пазара основната инфраструктура за пренос, която се предвижда за изграждане, разширяване, реконструкция и модернизация през следващите 10 години;

2. съдържа всички инвестиции, за които вече е взето решение, и определя новите инвестиции, които трябва да бъдат направени през следващите три години;

3. предвижда график за всички инвестиционни проекти.

(2) При изготвянето на 10-годишния план за развитие на преносната мрежа

Article 81d. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The transmission network operator shall develop, consult with all parties concerned and provide on annual basis to the Commission by 30 April a 10-year plan, which shall:

1. show to market participants the main transmission infrastructure, which is scheduled for construction, extension, and modernization in the following 10 years;

2. include all investments, for which a decision has already been made and determine the new investments, which should be made in the following three years;

3. envisage a schedule for all investment projects.

(2) When preparing the 10-year plan for development of the transmission network, the transmission network operator shall take into

операторът на преносна мрежа се съобразява с наличната информация относно предстоящи изменения в производството, доставките, потреблението и обмена с други държави, включително проучванията, плановете и прогнозите по чл. 87, ал. 3, като взема предвид и инвестиционните планове за регионални мрежи и мрежи на територията на Европейския съюз. При изготвяне на 10-годишния план за развитие на газопреносната мрежа операторът се съобразява и с инвестиционните планове за съоръжения за съхранение на природен газ.

(3) Комисията се консултира с всички настоящи или потенциални ползватели на мрежата относно 10-годишния план за развитие на преносната мрежа по открит и прозрачен начин. От лицата или предприятията, които твърдят, че са потенциални ползватели на мрежата, може да бъде поискано да обосноват твърденията си. Резултатите от процеса на консултации, включително възможните нужди от инвестиции, се публикуват на страницата на комисията в интернет.

(4) Комисията проучва дали 10-годишният план за развитие на преносната мрежа обхваща всички нужди от инвестиции, установени в процеса на консултации, и дали той е в съответствие с 10-годишните планове за развитие на мрежите в Европейския съюз.

(5) Комисията наблюдава и оценява изпълнението на 10-годишния план за развитие на преносната мрежа.

(6) Освен ако не са налице наложителни причини извън неговия контрол, когато независим преносен оператор не извърши инвестиция, която съгласно 10-годишния план за развитие на преносната мрежа е следвало да бъде извършена в следващите три години, комисията задължава оператора да осъществи нужните инвестиции, ако все още е необходимо те да бъдат извършени,

account the available information concerning any forthcoming changes in the production, deliveries, consumption and exchange with other countries, including studies, plans and forecasts under Article 87, Paragraph3, taking into consideration also the investment plans for regional networks and networks in the territory of the European Union. When preparing the 10-year plan for development of the transmission network, the operator shall also take into account the investment plans for natural gas storage facilities.

(3) The Commission shall consult with all present or potential users of the network in relation to the 10-year plan for development of the transmission network in an open and transparent manner. The persons or companies claiming to be potential users of the network may be required to substantiate their assertions. The results of the consultation process, including possible needs of investments shall be published on the website of the Commission.

(4) The Commission shall investigate whether the 10-year plan for development of the transmission network covers all needs of investments established in the consultation process, and whether it is in conformity with the 10-year plans for development of the transmission networks in the European Union.

(5) The Commission shall monitor and evaluate the implementation of the 10-year plan for development of the transmission network.

(6) Unless there are pressing reasons beyond his control, where any independent transmission operator fails to make an investment, which in accordance with the 10-year plan for development of the transmission network should have been performed in the following three years, the Commission shall impose an obligation on the operator to make the necessary investments, if these are still needed to be made, as well as to ensure recovery of the cost of such investments through the prices of the network services.

както и да осигури възстановяване на разходите за тези инвестиции чрез цените за мрежовите услуги.

Раздел II
(Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)
Независим преносен оператор

Чл. 81д. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Независим преносен оператор на преносна мрежа за електрическа енергия или за природен газ - част от вертикално интегрирано предприятие, е акционерно дружество с двустепенна система на управление.

(2) Управителният съвет на независимия преносен оператор взема решенията, свързани с текущите дейности на оператора на преносна мрежа, управлението на мрежата и дейностите, необходими за изготвянето на 10-годишния план за развитие на мрежата.

(3) Членовете на управителния съвет на независимия преносен оператор се избират и освобождават от надзорния съвет. Надзорният съвет незабавно изпраща на комисията решенията за избор, както и информация за условията, които уреждат мандата, продължителността и прекратяването му, условията на работа, включително възнагражденията, съответно решенията за предсрочно освобождаване, заедно с мотивите към тях. Решенията пораждат действие, ако в срок три седмици от уведомяването, но не по-кратък от срока за обжалване по ал. 7, комисията не възрази срещу тях.

(4) Комисията се уведомява за решенията за:

Section II
(New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)
Independent Transmission Operator

Article 81e. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) An independent transmission operator of electricity or natural gas transmission network - that is part of a vertically integrated company shall be a shareholding company with two-tier management system.

(2) The management board of the independent transmission operator shall make decisions in relation to current activities of the transmission network operator, the management of the transmission network and the activities necessary for preparation of the 10-year plan for the development of the network.

(3) Members of the management board of the independent transmission operator shall be elected and dismissed by the supervisory board. The supervisory board shall promptly send to the Commission the selection decision, as well as information about the conditions providing for the terms of reference, its duration, and termination, conditions of work, including remuneration, respectively the decisions on early dismissal, together with their reasoning. The decisions shall take effect, if within a three-week period from notification, but not less than the appeal term under Paragraph7, the Commission does not object against them.

(4) The Commission shall be informed about the decisions on:

1. selection of a member of the

1. избор на член на управителния съвет на независимия преносен оператор;

2. предсрочно освобождаване на член на управителния съвет на независимия преносен оператор след получаването му от лицето, което се освобождава.

(5) Членовете на управителния съвет на независимия преносен оператор:

1. не заемат професионален пост или отговорна длъжност, нямат икономически интереси или делови отношения, пряко или непряко, с която и да е друга част от вертикално интегрираното предприятие или с негови акционери, притежаващи контролен пакет от акции;

2. нямат интереси или не получават финансови облаги, пряко или непряко, от която и да е част от вертикално интегрираното предприятие;

3. получават възнаграждение, което не зависи от дейностите или резултатите на вертикално интегрираното предприятие, различни от тези на оператора на преносна мрежа.

(6) Мнозинството от членовете на управителния съвет на независимия преносен оператор са лица, които в срок три години преди назначаването им не са заемали професионален пост или отговорна длъжност, не са имали интереси или делови отношения, пряко или непряко, с вертикално интегрираното предприятие или с която и да е част от него, различна от оператора на преносната мрежа, или с негови акционери, притежаващи контролен пакет от акции. Останалите членове на управителния съвет са лица, които за период най-малко 6 месеца преди назначаването им не са упражнявали управленска или друга подобна дейност във вертикално интегрираното предприятие.

(7) Членовете на управителния съвет на независимия преносен оператор имат право да обжалват решението на надзорния съвет за предсрочно прекратяване на договорите за възлагане на управление пред

management board of the independent transmission operator

2.early dismissal of a member of the management board of the independent transmission operator after its receipt by the person subject to dismissal.

(5) Members of the management board of the independent transmission operator:

1. shall not take any professional position or responsible job, shall not have, directly or indirectly, any economic interests or business relation with any other part of the vertically integrated company or with its shareholders, holding the controlling interest;

2. shall not have any interests or shall not receive any financial benefits, directly or indirectly, in any part of the vertically integrated company;

3. shall receive remuneration, which is not dependent on the activities or the performance of the vertically integrated company, other than these of the transmission network operator.

(6) The majority of the members of the management board of the independent transmission operator shall be persons, who, three years prior to their appointment, have not taken any professional position or responsible job, have not had any interests or business relations, directly or indirectly, in the vertically integrated company or in any other part of it other than the transmission network operator, or with its shareholders, holding the controlling interest. The other members of the management board shall be persons, who, during a period of at least 6 months prior to their appointment have not exercised any management or other similar activity in the vertically integrated company.

(7) The members of the management board of the independent transmission operator shall have the right to appeal the decision of the supervisory board concerning early termination of the management contracts before the Commission in accordance with the procedure of Article 22, Paragraph 1, item 4, within 7 days from receipt of the decision.

комисията по реда на чл. 22, ал. 1, т. 4 в срок до 7 дни от получаването на решението.

(8) След прекратяването на мандата им членовете на управителния съвет на независимия преносен оператор не заемат професионален пост или отговорна длъжност, нямат интереси или делови отношения с която и да е част от вертикално интегрираното предприятие, различна от оператора на преносна мрежа, или с негови акционери, притежаващи контролен пакет от акции, за период не по-малък от 4 години.

(9) Разпоредбите на ал. 5, ал. 6, изречение първо и ал. 8 се прилагат и по отношение на лицата, които докладват директно на членовете на управителния съвет на независимия преносен оператор по въпроси, свързани с експлоатацията, поддръжката и развитието на мрежата.

(10) Лицата по ал. 9 при прекратяване на трудовите им правоотношения могат да обжалват прекратяването пред комисията по реда на чл. 22, ал. 1, т. 4 в срок до 7 дни от получаването на акта за прекратяване, като се прилага съответно ал. 3.

(11) Комисията може да възрази срещу решение за:

1. избор на член на управителния съвет на независимия преносен оператор, когато възникнат съмнения относно неговата професионална независимост;

2. предсрочно освобождаване на член на управителния съвет на независимия преносен оператор, когато съществуват съмнения относно основанията за това предсрочно освобождаване.

(8) After termination of their terms of reference, the members of the management board of the independent transmission operator shall not take any professional position or responsible job, shall not have any interests or business relations, directly or indirectly, with any other part of the vertically integrated company, other than the transmission network operator, or with its shareholders, holding the controlling interest, for a period not less than 4 years.

(9) The provisions of Paragraph 5, Paragraph 6, first sentence, and Paragraph 8 shall also apply to the persons reporting directly to the members of the management board of the independent transmission operator on matters related to the operation, maintenance and development of the network.

(10) Upon termination of their permanent employment contracts, the persons under Paragraph9 may appeal against termination before the Commission in accordance with the procedure under Article 22, Paragraph 1, item 4, within 7 days from receiving of the document of termination, and Paragraph3 shall apply, respectively.

(11) The Commission may object against a decision on:

1. election of a member of the management board of the independent transmission operator, if any doubts concerning his/her professional independence arise;

2. early dismissal of member of the management board of the independent transmission operator, if there are any doubts concerning the grounds for his/her dismissal.

Чл. 81е. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Надзорният съвет на независимия преносен оператор приема решенията, които могат съществено да повлияят върху стойността на активите на оператора на преносна мрежа, включително

Article 81f. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The supervisory board of the independent transmission operator shall adopt decisions, which may materially impact the value of the assets of the transmission network operator, including decisions related to

решенията, свързани с одобрението на годишните финансови планове, нивото на задлъжнялост на оператора на преносна мрежа и обвързващи общото събрание на оператора решения относно размера на дивидентите, които се разпределят между акционерите.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Членовете на надзорния съвет на независимия преносен оператор се избират от общото събрание на акционерите. Надзорният съвет се състои от 3 до 7 членове, представляващи вертикално интегрираното предприятие, и членове, представляващи акционери – трети страни, в случаите, в които има такива акционери, като за избора се уведомява комисията. Решението на общото събрание на акционерите поражда действие, ако в срок до три седмици от уведомяването комисията не възрази срещу избора на половината минус един от членовете на надзорния съвет на основанието, посочено в чл. 81д, ал. 11, т. 1.

(3) Разпоредбите на чл. 81д, ал. 7 и ал. 11, т. 2 се прилагат за всички членове на надзорния съвет на независимия преносен оператор, а чл. 81д, ал. 3, 4, 5, ал. 6, изречение първо и ал. 8 се прилагат съответно за поне половината минус един от членовете на надзорния съвет.

approval of the annual financial plans, the level of indebtedness of the transmission network operator and decisions that are binding for the general meeting of the shareholders of the operator in relation to the amount of dividend to be distributed among the shareholders.

(2) (Amended, SG No. 83/2018) Members of the supervisory board of the independent transmission operator shall be elected by the general meeting of shareholders. The supervisory board shall consist of 3 to 7 members, representing the vertically integrated company and members representing third party shareholders, where such shareholders exist, and the Commission shall be notified of the election. The decision of the general meeting of shareholders shall take effect if the Commission does not object against the election of the half minus one of the members of the supervisory board on the grounds stated in Article 81e, Paragraph 11, item 1.

(3) The provisions of Article 81e, Paragraph 7 and Paragraph 11, item 2 shall apply to all members of the supervisory board of the independent transmission operator, and Article 81e, paragraphs 3, 4, 5, Paragraph6, first sentence, and paragraph 8 shall apply respectively to at least half minus one of the members of the supervisory board.

Чл. 81ж. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Независимият преносен оператор на преносна мрежа за електрическа енергия или за природен газ разполага с всички човешки, технически, физически и финансови ресурси, необходими за изпълнение на задълженията за извършване на дейността по пренос на електрическа енергия или природен газ.

(2) Операторът по ал. 1 е собственик на активите, необходими за дейността по пренос на електрическа енергия или природен газ, включително на преносната

Article 81g. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The independent transmission operator of an electricity or natural gas transmission network shall have at its disposal all human, physical, and financial resources necessary for fulfillment of the obligations for performance of the activities of electricity or natural gas transmission.

(2) The operator under paragraph 1 shall be an owner of the assets necessary for the activities for electricity or natural gas transmission, including of the transmission network, and shall have its own legal identity,

мрежа, и има собствена идентичност, отделно седалище, персонал и ползва самостоятелно необходимото му оборудване и правни, счетоводни и информационни услуги.

(3) Без да се засягат решенията на надзорния орган съгласно чл. 81е, ал. 1, независимият преносен оператор има право да взема решения независимо от вертикално интегрираното предприятие по отношение на активи, необходими за функционирането, поддръжката или развитието на преносната мрежа, както и правомощия да предлага обвързващи общото събрание решения относно набиране на средства на капиталовия пазар чрез заем или увеличаване на капитала.

(4) Независимият преносен оператор назначава необходимия му персонал, като не може да наема и предоставя персонал от и за други части на вертикално интегрираното предприятие.

(5) Забранява се предоставянето на услуги на независимия преносен оператор на:

1. електропреносна мрежа от други части на вертикално интегрираното предприятие, изпълняващи дейностите по доставка или производство на електрическа енергия;

2. газопреносна мрежа от други части на вертикално интегрираното предприятие, изпълняващи дейностите по доставка или производство на природен газ.

(6) Независимият преносен оператор може да предоставя услуги на вертикално интегрирано предприятие, при условие че предоставянето на тези услуги:

1. не води до дискриминация между различните ползватели на мрежата;

2. е достъпно за всички ползватели на мрежата при едни и същи условия и ред;

3. не ограничава, не нарушава и не възпрепятства конкуренцията в производството или доставките.

(7) Комисията одобрява условията и

separate headquarters, personnel and shall use independently the necessary equipment, and legal, accounting, and information services.

(3) Without prejudice to the decisions of the supervisory body in accordance with Article 81f, Paragraph 1, the independent transmission operator shall have the right to make decisions independently of the vertically integrated company in relation to assets necessary for performance, maintenance or development of the transmission network, and shall also have powers to propose decisions binding for the general meeting of shareholders on raising of funds in the equity market through a loan or by increase of the capital.

(4) The independent transmission operator shall appoint the necessary personnel, and it may not employ and provide personnel from and for other parts of the vertically integrated company.

(5) It is forbidden to provide services to the independent transmission operator of:

1. an electricity transmission network by other parts of the vertically integrated company, performing activities for delivery or generation of electricity;

2. gas transmission network of other parts of the vertically integrated company, performing activities for delivery or production of natural gas.

(6) The independent transmission operator may provide services to the vertically integrated company, provided the provision of such services;

1. shall not lead to discrimination between various users of the network;

2. shall be accessible to all network users under the same conditions and procedure;

3. shall not limit, shall not violate, and shall not prevent competition in the production or deliveries.

(7) The Commission shall approve the conditions and procedure for provision of the services under Paragraph6.

(8) The independent transmission operator shall not disclose any information, which is a

реда за предоставяне на услугите по ал. 6.

(8) Независимият преносен оператор не разкрива никаква информация, която е търговска тайна, на останалите части от интегрираното предприятие, освен ако това е необходимо за сключването на търговска сделка. При сделки за продажби или покупки от свързани предприятия операторите не могат да злоупотребяват с информация - търговска тайна, получена от трети страни при осигуряването или договарянето на достъп до системата.

(9) Независимият преносен оператор чрез своята корпоративна идентичност, комуникации, търговски марки и обекти не създава объркване по отношение на отделната идентичност на вертикално интегрираното предприятие или която и да било част от него.

(10) Независимият преносен оператор и която и да е друга част от вертикално интегрираното предприятие, изпълняващо дейности по доставка или производство на електрическа енергия или природен газ, ползват самостоятелни системи или оборудване за информационни технологии, помещения и системи за сигурност по отношение на достъпа до тях, както и различни консултанти или външни изпълнители за системи или оборудване за информационни технологии и системи за сигурност по отношение на достъпа.

(11) Независимият преносен оператор уведомява комисията за планирани сделки, които могат да наложат преоценка на спазването от него на изискванията за независимост.

(12) На независимия преносен оператор се извършва независим одит от одитор, различен от този на вертикално интегрираното предприятие и на дружествата в него.

(13) Изискването на ал. 2 се смята за изпълнено, когато две или повече предприятия, притежаващи преносни мрежи, са създали съвместно предприятие,

trade secret to the other parts of the integrated company, unless necessary for concluding a trade deal. In case of deals of sales to or purchases from related companies, the operators may not misuse information, which is a trade secret obtained from third parties in the process of ensuring or negotiating access to the system.

(9) The independent transmission operator, through its corporate identity, communications and trade marks and works shall not create any confusion in relation to the separate identity of the vertically integrated company or to any part thereof.

(10) The independent transmission operator and any part of the vertically integrated company, performing activities for delivery or production of electricity or natural gas shall use independent information technology systems or equipment, premises, and security systems in relation to the access thereto, as well as various consultants or external contractors of IT systems or equipment and security systems in relation to access.

(11) The independent transmission operator shall notify the Commission about planned transactions, which may require revision of its compliance with the requirement for independence.

(12) An audit by an independent auditor other than the one of the vertically integrated company and the companies integrated in it shall be performed to the independent transmission operator.

(13) The requirement of paragraph 2 shall be deemed fulfilled where two or more companies possessing transmission networks have established a joint venture acting as transmission network operator in the Republic of Bulgaria and in other Member State(s) of the European Union. No other company may be part of the joint venture unless approved as an independent transmission operator or as an independent system operator of a transmission network.

действащо като оператор на преносните мрежи в Република България и в друга/други държави - членки на Европейския съюз. Друго предприятие не може да бъде част от съвместното предприятие, освен ако е било одобрено като независим преносен оператор или като независим системен оператор на преносна мрежа.

Чл. 81з. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Вертикално интегрираното предприятие не извършва действия, възпрепятстващи или увреждащи независимия преносен оператор при изпълнението на задълженията му по закона, а независимият преносен оператор не иска разрешение от вертикално интегрираното предприятие, за да изпълнява задълженията си по този раздел.

(2) Без да се засягат решенията на надзорния орган съгласно чл. 81е, ал. 1, вертикално интегрираното предприятие осигурява своевременно на независимия преносен оператор достатъчни финансови ресурси за бъдещи инвестиционни проекти и/или за подмяна на съществуващи активи при обосновано и икономически целесъобразно искане от оператора.

Article 81h. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) A vertically integrated company may not perform activities preventing or harming the independent transmission operator when the latter performs its obligation under the law, and the independent transmission operator shall not ask permission from the vertically integrated company for performing its obligations under this section.

(2) Without prejudice to the decision of the supervisory body in accordance with Article 81f, paragraph 1, the vertically integrated company shall provide to the independent transmission operator sufficient financial resources for future investment projects and/or for replacement of existing assets upon a substantiated and economically feasible request by the operator.

Чл. 81и. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Дъщерни предприятия на вертикално интегрираното предприятие, изпълняващи функциите по производство или доставка, нямат пряко или непряко участие в капитала на независимия преносен оператор. Операторът няма пряко или непряко участие в капитала в никое дъщерно предприятие на вертикално интегрираното предприятие, изпълняващо функциите по производство или доставка, нито получава дивиденти или други финансови облаги от това дъщерно предприятие.

Article 81i. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) Subsidiaries of the vertically integrated company performing the functions for production or delivery shall have no direct or indirect interest in the capital of the independent transmission operator. The operator shall have no interest, direct or direct, in the capital of any subsidiary of the vertically integrated company performing the functions for production or delivery, nor shall it receive any dividend or other financial benefit from that subsidiary.

(2) The entire management structure and statute of the independent transmission operator

(2) Цялостната управленска структура и устав на независимия преносен оператор гарантират неговата ефективна независимост. Вертикално интегрираното предприятие не определя пряко или непряко конкурентното поведение на оператора по отношение на текущите му дейности и управлението на мрежата или по отношение на дейностите, необходими за изготвянето на 10-годишния план за развитие на мрежата, разработен съгласно чл. 81г.

(3) Всички търговски и финансови отношения между вертикално интегрираното предприятие и независимия преносен оператор, включително заеми, предоставяни от оператора на вертикално интегрираното предприятие, се осъществяват при пазарни условия. Операторът съхранява подробна документация за тези търговски и финансови отношения и при поискване предоставя достъп до нея на комисията.

(4) Независимият преносен оператор представя за одобрение от комисията всички търговски и финансови споразумения с вертикално интегрираното предприятие.

(5) Независимият преносен оператор уведомява комисията за предоставени финансови ресурси по чл. 81з, ал. 2.

shall guarantee its effective independence. The vertically integrated company shall not determine directly or indirectly the competitive behaviour of the operator in relation to its current activities and management of the network or in relation to the activities necessary for preparation of the 10-year plan for development of the network, elaborated in accordance with Article 81d.

(3) All commercial and financial relations between the vertically integrated company and the independent transmission operator, including loans granted by the operator to the vertical integrated company shall be implemented under market conditions. The operator shall keep detailed documentation for these commercial and financial relations and upon request shall provide to the Commission access to it.

(4) The independent transmission operator shall submit for approval to the Commission all commercial and financial agreements of the vertically integrated company.

(5) The independent transmission operator shall inform the Commission about financial resources provided under Article 81h, Paragraph 2.

Чл. 81к. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Независимият преносен оператор разработва и изпълнява програма за съответствие, в която се посочват мерки за недопускане на дискриминационно поведение на оператора, както и конкретните задължения на служителите на оператора за постигане на тази цел. Програмата за съответствие влиза в сила след одобрение от комисията.

(2) Контролът по изпълнението на програмата за съответствие се възлага на лице, избрано за отговорник по

Article 81j. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The independent transmission operator shall develop and implement a conformity programme stating all measures for not allowing discriminatory behaviour of the operator, as well as the specific obligations of the employees of the operator for achieving that goal, The conformity programme shall come into effect after approval by the Commission.

(2) The control of the implementation of the conformity programme shall be entrusted to a person selected as a compliance officer by the

съответствието от надзорния съвет на независимия преносен оператор. Изборът на отговорник по съответствието се одобрява от комисията, която може да откаже одобрение на основание липса на независимост или на професионална компетентност. Изискванията за независимост и редът за избор, уведомяване на комисията и освобождаване по чл. 81д, ал. 3 - 8 и 10 се прилагат и за отговорника по съответствието.

(3) В изпълнение на правомощията си отговорникът по съответствието:

1. наблюдава изпълнението на програмата за съответствие и представя на комисията тримесечни доклади за изпълнението й;

2. изготвя ежегодно и представя на комисията годишен доклад, в който посочва взетите мерки за изпълнение на програмата за съответствие;

3. изготвя и представя пред надзорния съвет отчет и дава препоръки по програмата за съответствие и за нейното изпълнение;

4. уведомява комисията за съществени нарушения при прилагането на програмата за съответствие и за всички търговски и финансови взаимоотношения между вертикално интегрираното предприятие и оператора;

5. уведомява комисията за предложените решения относно плана за развитие на мрежата или отделни инвестиции на оператора преди представянето от управителния съвет на тези планове и решения на надзорния съвет;

6. уведомява комисията за решения на общото събрание на вертикално интегрираното предприятие или за гласуване от членовете на надзорния съвет на оператора, с които е осуетено или забавено осъществяването на инвестиции, предвидени за предходните три години съгласно 10-годишния план за развитие на мрежата;

7. контролира спазването на чл. 81ж,

supervisory board of the independent transmission operator. The selection of a compliance officer shall be approved by the Commission, which may refuse the approval on the grounds of lack of independence or lack of professional competence. The requirements for independence and the procedure of selection, notification of the Commission and dismissal under Article 81e, paragraphs 3 through 8 and 10 shall also apply to the compliance officer.

(3) In fulfillment of his/her powers the compliance officer shall:

1. monitor the implementation of the conformity programme and shall submit to the Commission quarterly reports on its implementation;

2. prepare on annual basis and submit to the Commission an annual report, where it shall state the measures taken for implementation of the programme for conformity;

3. prepare and submit to the supervisory board a report and give recommendations under the conformity programme and for its implementation;

4. notify the Commission about significant violations in the implementation of the conformity programme and about all commercial and financial relations between the vertically integrated company and the operator;

5. notify the Commission about the proposed decisions concerning the network development plan or about separate investments of the operator prior to submission of these plans and decisions by the management board to the supervisory board;

6. notify the Commission about decisions of the general meeting of the vertically integrated company or about voting of the members of the supervisory board of the operator by which the implementation of investments envisaged for the first three years in accordance with the 10-year plan for network development has been failed or delayed;

7. control the compliance with Article 81g, paragraph 8;

8. report to the Commission and shall

ал. 8;

8. докладва пред комисията и има право да докладва пред надзорния съвет на оператора.

(4) Отговорникът по съответствието има право, без предварително известие, на постоянен достъп до цялата необходима информация и до помещенията на оператора, доколкото това е необходимо за изпълнение на неговите задължения.

(5) Отговорникът по съответствието може да присъства на всички заседания на общото събрание, управителния и надзорния съвет на оператора и задължително присъства на заседанията, на които се разглеждат въпросите за:

1. условията за достъп до мрежите, определени в Регламент (ЕО) № 714/2009 и Регламент (ЕО) № 715/2009;

2. инвестициите и проектите, свързани с експлоатацията, поддръжката и развитието на преносните мрежи, включително междусистемните връзки;

3. закупуването на енергия, необходима за технологични разходи за електропреносната мрежа, съответно за експлоатацията на газопреносната мрежа.

(6) Отговорникът по съответствието е длъжен да не разгласява служебната, производствената и търговската тайна, които са му станали известни при или по повод изпълнение на задълженията му.

(7) След предварително одобрение от комисията надзорният съвет може да освободи от длъжност отговорника по съответствието. Той освобождава отговорника по съответствието на основание липса на независимост или на професионална компетентност по искане на комисията.

have the right to report to the supervisory board of the operator.

(4) The compliance officer shall have the right to permanent access, without preliminary notice, to all necessary information and to the operator's premises, to the extent it is needed for fulfillment of his obligations.

(5) The compliance officer may attend all sessions of the general meeting, of the management and supervisory boards of the operator and shall mandatorily attend the meetings at which the following matters are considered:

1. conditions for access to the networks determined in Regulation (EC) No. 714/2009 and (EC) Regulation No. 715/2009;

2. investments and project related to operation, maintenance and development of the transmission networks, including the inter-system connections;

3. purchase of electricity necessary for technological consumption for the electricity transmission network, respectively for the operation of the gas transmission network.

(6) The compliance officer shall be obliged not to disclose the official, production and trade secrets, which have become known to him in implementation of his obligations or in relation to them.

(7) After preliminary approval by the Commission, the supervisory board may dismiss from his position the compliance officer. It may dismiss the compliance officer on the grounds of lack of independence or lack of professional competence at the request of the Commission.

Раздел III
(Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г.,

Section III
(New, SG No. 54/2012,

в сила от 17.07.2012 г.) Независим системен оператор

Чл. 81л. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Всички или определени задачи на независимия преносен оператор се възлагат на независим системен оператор по искане на комисията при системно нарушаване на задълженията на независимия преносен оператор, свързани с изискванията за независимост, съгласно раздел II от тази глава, включително при системно дискриминационно поведение в полза на вертикално интегрираното предприятие.

(2) За независим системен оператор се определя лице, предложено от собственика на преносна мрежа и одобрено от комисията, по отношение на което са изпълнени следните изисквания:

1. едно и също лице или едни и същи лица нямат право да:

а) упражняват пряко или непряко контрол върху предприятие, изпълняващо някоя от дейностите по производство или доставка на електрическа енергия или природен газ, и едновременно да упражняват пряко или непряко контрол или да имат права върху оператори на преносна мрежа или върху преносна мрежа;

б) упражняват пряко или непряко контрол върху оператор на преносна мрежа или върху преносна мрежа и едновременно да упражняват пряко или непряко контрол или да имат права върху предприятие, изпълняващо някоя от дейностите по производство или доставка на електрическа енергия или природен газ;

в) определят членове на надзорния съвет или на управителни органи на оператора на преносна мрежа или на собственик на преносна мрежа и да

effective 17.07.2012) Independent System Operator

Article 81k. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) All or certain tasks of the independent transmission operator shall be assigned to an Independent System Operator at the request of the Commission in case of systematic violation of the obligations of the independent transmission operator related to the requirements for independence in accordance with Section II of this chapter, including in the case of discriminatory behaviour in favour of the vertically integrated company.

(2) A person shall be determined to be an independent system operator if the person is proposed by the owner of a transmission network and approved by the Commission and with regard to which the following requirements have been met:

1. one and the same person/s shall have no right to:

a) exercise directly or indirectly control over a company performing any of the activities for production or delivery of electricity or natural gas, and at the same time to exercise directly or indirectly control or have rights over transmission network operators or over a transmission network;

b) exercise directly or indirectly control over a transmission network operator or over a transmission network and at the same time to exercise directly or indirectly control or have rights over a company, performing any of the activities for production or delivery of electricity or natural gas;

c) determine members of the supervisory board or of management bodies of the transmission network operator and to exercise directly or indirectly control or have rights over a company, performing any of the activities for production or delivery of electricity or natural

упражняват пряко или непряко контрол или да имат права върху предприятие, изпълняващо някоя от дейностите производство или доставка, съответно за електрическа енергия или за природен газ;

г) бъдат членове на надзорния съвет или на управителни органи на предприятие, изпълняващо някоя от дейностите производство или доставка, и едновременно - на оператор на преносна мрежа или на собственик на преносна мрежа;

2. разполага с всички човешки, технически, физически и финансови ресурси, необходими за изпълнение на задълженията за извършване на дейността по пренос на електрическа енергия или природен газ;

3. поело е задължение да спазва плана за развитие на преносната мрежа по чл. 81г;

4. кандидатът за оператор е доказал способността си да изпълнява задълженията съгласно Регламент (ЕО) № 714/2009 или Регламент (ЕО) № 715/2009, включително сътрудничеството между оператори на преносни мрежи на европейско и регионално равнище.

(3) По смисъла на ал. 2, т. 1, букви "а", "б" и "в" права върху предприятие означава правото да се гласува, да се определят членове на надзорния съвет или на управителни органи на предприятието или притежаването на мажоритарен дял.

(4) Сертифицирането на независим системен оператор се извършва по реда на чл. 81а или 81б, когато са изпълнени условията по ал. 2 и собственикът на преносната мрежа докаже възможност да изпълнява задълженията по ал. 5, за което се представят всички проекти на договорни споразумения между собственика и предприятието - кандидат за независим системен оператор, и други относими споразумения.

(5) Когато бъде определен независим системен оператор, собственикът на преносната мрежа:

gas, respectively;

d) be members of the supervisory board or of the management bodies of a company, performing any of the activities for production or delivery of electricity or natural gas, and at the same time, of a transmission network operator or of a transmission network owner;

2. have at their disposal all human, physical, and financial resources necessary for fulfillment of the obligations for performance of the activities of electricity or natural gas transmission;

3. has taken up an obligation to observe the plan for development of the transmission network under Article 81d;

4. the candidate for operator has proven its ability to perform the obligations in accordance with Regulation (EC) No. 714/2009 and Regulation (EC) No. 715/2009, including the co-operation between transmission network operators at European and regional levels.

(3) Within the meaning of paragraph 2, item 1, "a", "b", and "c", rights over a company shall be the right to vote, to determine members of the supervisory board or of management bodies of the company or to own a majority share.

(4) The certification of an independent transmission operator shall be performed in accordance with the procedure of Article 81a or 81b, if the provisions of paragraph 2 have been met and the transmission network owner proves its ability to perform the obligations under paragraph 5, for which all drafts of contractual agreements between the owner and the company - candidate for independent system operator and other relevant agreements shall be submitted.

(5) Where an independent system operator is determined,- the owner of a transmission network shall:

1. co-operate with the independent system operator in the implementation of its tasks, including by providing all the necessary information;

2. finance the investments, which the

1. съдейства на независимия системен оператор при изпълнението на задачите му, включително като предоставя цялата необходима информация;

2. финансира инвестициите, които независимият системен оператор е решил да направи и които са одобрени от комисията, или дава съгласието си да бъдат финансирани от която и да е заинтересована страна, включително от независимия системен оператор;

3. осигурява покритието на отговорността, свързана с активите на мрежата, с изключение на отговорността, която е свързана със задачите на независимия системен оператор;

4. осигурява гаранциите, необходими за улесняване финансирането на всички разширения на мрежата, с изключение на инвестициите, за които в съответствие с т. 2 е дал съгласие да бъдат финансирани от която и да е заинтересована страна, включително от независимия системен оператор.

(6) Финансовите споразумения по ал. 5, т. 2 се одобряват от комисията след консултации със собственика на преносната мрежа и с други заинтересовани лица.

(7) Независимият системен оператор отговаря за осигуряването и управлението на достъпа на трети страни, включително за събирането на всички вземания, свързани с преноса, както и за експлоатацията, поддръжката и развитието на мрежата и за осигуряването на дългосрочната ѝ способност да отговаря на разумното търсене чрез инвестиционно планиране. Когато разработва планове за развитие на мрежата, независимият системен оператор отговаря за планирането, включително за процедурите за получаване на разрешения, изграждането и пускането в експлоатация на новата инфраструктура. Собственикът на мрежата не отговаря за предоставянето и управлението на достъпа на трети страни, нито за инвестиционното планиране.

independent system operator has decided to make and which have been approved by the Commission, or shall give its consent the same to be financed by any interested party, including by the independent system operator;

3. provide the coverage of responsibility related to the assets of the network, with the exception of the responsibility related to the tasks of the independent system operator;

4. provide the guarantees necessary for facilitation of the financing of all extensions of the independent system operator, with the exception of the investments, for which, in accordance withy item 2, it has given its consent to be financed by any interested party, including by the independent system operator.

(6) The financial agreements under paragraph 5, item 2 shall be approved by the Commission after consultations with the owner of the transmission network and with other interested parties.

(7) The independent system operator shall be responsible for granting and managing the access of third parties, including for collection of all transmission-related receivables, as well as for the operation, maintenance and development of the network and for ensuring its long-term ability to meet the reasonable demand by means of investment planning. When it develops network development plans, the independent system operator shall be responsible for planning including for procedures for obtaining of licenses, construction and commissioning into operation of the new infrastructure. The network owner shall not be responsible for providing and management of the third parties' access, nor for investment planning.

(8) Fulfillment of the obligations of the transmission network owner under paragraph 5 shall be controlled by the Commission on Protection of Competition in co-operation with the Commission.

(9) When the person indicated in paragraph 2, item 1, is the Bulgarian state or a public body, they shall not be deemed one and

(8) Изпълнението на задълженията на собственика на преносна мрежа по ал. 5 се контролира от Комисията за защита на конкуренцията в сътрудничество с комисията.

(9) Когато лицето, посочено в ал. 2, т. 1, е българската държава или публичен орган, не се смятат за едно и също лице или лица два публични органа, единият от които упражнява контрол върху оператор на преносна мрежа или върху преносна мрежа, а другият - върху предприятие, изпълняващо някоя от функциите по производство, добив или доставка.

(10) Решението за определяне на независим системен оператор се взема след приключване на процедурата по ал. 4, подлежи на одобряване от Европейската комисия и се публикува в "Официален вестник" на Европейския съюз с решението на Европейската комисия.

same person, or persons of two public bodies, one of which exercises control over a transmission network operator, and the other one - over a company exercising any of the functions relating to production, extraction, or delivery.

(10) The decision for determining of an independent system operator shall be made after completion of the procedure under paragraph 4, shall be subject to approval by the European Commission, and shall be published in the Official Journal of the European Union by a decision of the European Commission.

Чл. 81м. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) При определяне на независим системен оператор на електропреносна мрежа собственикът на мрежата, който е част от вертикално интегрирано предприятие, е независим по отношение на правноорганизационна форма, организацията и вземането на решения от другите дейности на вертикално интегрираното предприятие, които не са свързани с преноса на електрическа енергия.

(2) За да се осигури независимостта на собственика на електропреносна мрежа по ал. 1, лицата, отговорни за управлението:

1. не участват в дружествени структури на интегрираното енергийно предприятие, отговарящи пряко или непряко за ежедневното функциониране на производството, разпределението, обществена доставка и търговия;

2. вземат самостоятелно решения при изпълнение на възложените им с този закон

Article 81l. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) When determining an independent system operator of electricity transmission network, the network owner, which is part of a vertically integrated company, shall be independent as regards the form of legal organization, organization and decision-making from the other activities of the vertically integrated company, which are not related to electricity transmission.

(2) In order to ensure the independence of the electricity transmission network owner under paragraph 1, the persons responsible for management:

1. shall not participate in company structures of the integrated energy company, responsible directly or indirectly for everyday functioning of production, distribution, public delivery and trading;

2. shall independently make decisions in fulfillment of the obligations entrusted to them under this Act, and suitable measures have been taken in relation to them, taking into account

задължения и по отношение на тях са взети подходящи мерки, които отчитат професионалните им интереси, за да се осигури възможността да действат независимо;

3. са длъжни да не допускат дискриминационно поведение при изпълнение на възложените им с този закон задължения.

(3) Собственикът на електропреносна мрежа изготвя програма, в която посочва мерки за изпълнение на ал. 1 и 2, съдържаща конкретни задължения на служителите за постигането й, като определя лице, отговарящо за контрола по изпълнението на програмата.

(4) Собственикът на електропреносна мрежа е длъжен да пази поверителността на информацията, която е търговска тайна, получена е при и по повод дейността му и може да доведе до търговски предимства. Информация се предоставя при условия на равнопоставеност.

(5) Лицето по ал. 3 представя на комисията годишен отчет за мерките по ал. 3, който се публикува на интернет страницата на собственика на електропреносна мрежа.

their professional interests, in order to enable them to act independently;

3. shall be obligated not to allow discriminatory behaviour when fulfilling the obligations entrusted to them by this Act.

(3) The electricity transmission network owner shall prepare a programme, in which it shall specify measures for implementation of paragraphs 1 and 2 containing specific obligations of the employees for its achievement, by designating a person responsible for control over the program implementation.

(4) The electricity transmission network owner shall be obligated to keep confidential the information, which is a trade secret, obtained during its activities and in relation to them and which may result in commercial advantages, The information shall be provided under the conditions of equal treatment.

(5) The person under paragraph 3 shall submit to the Commission an annual report on the measures under paragraph 3, which shall be published on the website of the electricity transmission network owner.

Чл. 81н. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Собственикът на мрежата, когато е определен независим системен оператор на газопреносна мрежа, и операторът на съоръжение за съхранение на природен газ, когато са част от вертикално интегрирано предприятие, са независими по отношение на правноорганизационната форма, организацията и вземането на решения от другите дейности на вертикално интегрираното предприятие, които не са свързани с пренос, разпределение и съхранение на природен газ.

(2) За да се осигури независимостта на собственика на газопреносна мрежа и на

Article 81m. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 83/2018) The owner of the network, where an independent gas transmission network operator is determined, and the natural gas storage facility operator, where they are part of a vertically integrated company, shall be independent in relation to the form of legal organization, organization and decision-making from other activities of the vertically integrated company, which are not related to natural gas transmission, distribution and storage.

(2) In order to ensure the independence of the gas transmission owner and of the natural gas storage facility operator under paragraph 1, the persons responsible for the management:

оператора на съоръжение за съхранение на природен газ по ал. 1, лицата, отговорни за управлението:

1. не участват в дружествени структури на интегрираното енергийно предприятие, отговарящи пряко или непряко за ежедневното осъществяване на дейностите по добив на природен газ, производство на газ от възобновяеми източници, обществена доставка и търговия с природен газ;

2. вземат самостоятелно решения при изпълнение на възложените им с този закон задължения и по отношение на тях са взети подходящи мерки, които отчитат професионалните им интереси, за да се осигури възможността да действат независимо;

3. са длъжни да не допускат дискриминационно поведение при изпълнение на възложените им с този закон задължения.

(3) Собственикът на газопреносна мрежа и операторът на съоръжение за съхранение на природен газ изготвят програма, в която се посочват мерки за изпълнение на ал. 1 и 2, съдържаща конкретни задължения на служителите за постигането й, като се определя лице, отговарящо за контрола по изпълнението на програмата.

(4) Лицето по ал. 3 представя на комисията годишен отчет за мерките по ал. 3, който се публикува на интернет страниците на собственика на газопреносна мрежа и на оператора на съоръжение за съхранение на природен газ.

(5) Собственикът на газопреносна мрежа е длъжен да пази поверителността на информацията, която е търговска тайна, получена е при и по повод дейността му и може да доведе до търговски предимства. Информация се предоставя при условия на равнопоставеност.

(6) (Доп. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Дружеството, което притежава операторът

1. shall not participate in company structures of the integrated energy company, responsible directly or indirectly for the everyday implementation of the activities for extraction of natural gas, production of gas from renewable sources, public delivery and trading in natural gas;

2. shall independently make decisions in fulfillment of the obligations entrusted to them under this Act, and suitable measures have been taken in relation to them, taking into account their professional interests, in order to enable them to act independently;

3. shall be obliged not to allow discriminatory behaviour when fulfilling the obligations entrusted to them by this Act.

(3) The gas transmission network owner and gas storage facility operator shall be obliged to prepare a programme, which shall specify measures for implementation of paragraphs 1 and 2 including specific obligations of the employees for its achievement, by designating a person responsible for control over the program implementation.

(4) The person under paragraph 3 shall submit to the Commission an annual report on the measures under paragraph 3, which shall be published on the website of the gas transmission network operator.

(5) The gas transmission network owner shall be obligated to keep confidential the information, which is a trade secret, obtained during its activities and in relation to them and may result in commercial advantages. The information shall be provided under the conditions of equal treatment.

(6) (Supplemented, SG No. 83/2018) The company owned by the operator of the natural gas storage facility shall not give orders in relation to its current activities and shall not make decisions concerning construction or modernizing of natural gas storage facility outside the approved business plans. The operator of the natural gas storage facility shall own effective, independent from the vertically

на съоръжение за съхранение на природен газ, не дава нареждания по отношение на неговата текуща дейност и не взема решения относно изграждане или модернизиране на съоръжение за съхранение на природен газ извън одобрените бизнес планове. Операторът на съоръжение за съхранение на природен газ притежава ефективни, независими от вертикално интегрираното предприятие за природен газ права за вземане на решения относно активите, които са необходими за функционирането, поддръжката или развитието на съоръжението за съхранение.

integrated natural gas company rights to make decisions regarding the assets needed for the operation, maintenance or development of the storage facility.

Раздел IV
(Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)
Оператори на преносни мрежи, отделени по собственост

Чл. 81о. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Всяко предприятие, което придобие преносна мрежа след сертифициране, функционира като оператор на преносна мрежа.

(2) Предприятието по ал. 1 не осъществява дейности по производство на електрическа енергия, производство на газ от възобновяеми източници, добив на природен газ или доставка на електрическа енергия или на природен газ и не е част от вертикално интегрирано предприятие, в което се осъществяват такива дейности.

(3) Операторът по ал. 1 изпълнява изискванията на чл. 81ж, ал. 1 и чл. 81л, ал. 2, т. 1 и 2. Прилагат се съответно чл. 81ж, ал. 11 и 13, чл. 81л, ал. 3 и 9 и чл. 81м, ал. 4, съответно чл. 81н, ал. 5.

(4) Оператор на преносна мрежа, който е бил част от вертикално интегрирано предприятие, е длъжен да пази

Section IV
(New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)
Transmission Network Operators Separated by Ownership

Article 81p. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) Each company, which acquires a transmission network after certification shall function as a transmission network operator.

(2) The company under Paragraph 1 shall not perform activities for electricity generation, production of gas from renewable sources, extraction of natural gas or delivery of electricity or of natural gas and shall not be part of a vertically integrated company, in which such activities are performed.

(3) The operator under paragraph 1 shall meet the requirements of Article 81g, paragraph 1 and Article 81k, paragraph 2, items 1 and 2. Article 81g, paragraphs 11 and 13, Article 81k, paragraphs 3 and 9 and Article 81l paragraph 4, and Article 81m, paragraph 5, shall apply respectively.

(4) The transmission network operator, which has been part of a vertically integrated

поверителността на информацията, която е търговска тайна и е получена при и по повод дейността му.

(5) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Персоналът на оператор, който е бил част от вертикално интегрирано предприятие, не се прехвърля към предприятия, изпълняващи някоя от функциите по производство или доставка.

(6) (Предишна ал. 5 - ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Изискването по ал. 1 се смята за изпълнено, когато две или повече предприятия, притежаващи преносни мрежи, са създали съвместно предприятие, действащо като оператор на преносните мрежи в Република България и друга държава - членка на Европейския съюз, по отношение на съответните преносни мрежи. Друго предприятие не може да бъде част от съвместното предприятие, освен ако е било одобрено като независим преносен оператор или като независим системен оператор на преносна мрежа.

company shall be obliged to keep confidential the information, which is a trade secret and has been obtained during its activities and in relation to them.

(5) (New, SG No. 83/2018) The staff of an operator, which used to be part of a vertically integrated company, shall not be transferred to companies performing any of the production and supply functions.

(6) (Renumbered from Paragraph 5, SG No. 83/2018) The requirement under paragraph 1 shall be deemed fulfilled, where two or more companies which own transmission networks have created a joint venture, acting as an operator of the transmission networks in the Republic of Bulgaria and in another Member State of the European Union in relation to the respective transmission networks. Another company may not be part of the joint venture, unless approved as an independent transmission operator or independent system operator.

Глава девета
ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКА

Chapter Nine
ELECTRICITY INDUSTRY

Раздел I
Електроенергийна система

Section I
Electric Power Grid

Чл. 82. (1) Всички електроенергийни обекти на територията на страната се свързват и функционират в единна електроенергийна система с общ режим на работа и с непрекъснат процес на производство, преобразуване, пренос, разпределение и потребление на електрическа енергия.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Електроенергийната система обхваща енергийните обекти за производство на електрическа енергия, електропреносната мрежа, отделните електроразпределителни мрежи и

Article 82. (1) All electricity works within the national territory shall be connected and shall function with an integral electric power grid with a common mode of operation and uninterrupted process of electricity generation, conversion, transmission, distribution and consumption.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electric power grid shall comprise the energy works for generation of electricity, the electricity transmission network, the individual electricity distribution networks, and the electric fixtures of the customers.

(3) (Supplemented, SG No. 74/2006) The

електрическите уредби на клиентите.

(3) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Паралелната работа на електроенергийната система с други електроенергийни системи и обединения на системи се осъществява в съответствие със сключените международни актове в областта на електроенергетиката и при спазване на техническите норми и изискванията за надеждна и безопасна работа.

parallel operation of Bulgaria's electric power grid with other power grids and pools of grids shall be implemented in accordance with the effective international electricity industry instruments and in compliance with the technical standards and reliable and safe operation requirements.

Чл. 83. (1) (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2004 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Устройството и експлоатацията на електроенергийната система се осъществяват съгласно норми, предвидени във:

1. наредба за устройството на електрическите уредби и електропроводи, която регламентира техническите норми за проектиране и изграждане на електрически уредби и електропроводи;

2. наредба за техническата експлоатация на електрическите централи и мрежи, която регламентира условията и реда за организация и техническата експлоатация на електрически централи и мрежи, на централи за производство на електрическа и/или топлинна енергия, на топлопреносни мрежи, на хидротехническите съоръжения на централите и техните механични части (и управление и техническа експлоатация на електрически централи и мрежи);

3. наредба за техническата експлоатация на електрообзавеждането, която регламентира правилата за поддържане в техническа изправност и правилата за безопасна експлоатация на електрическите уредби и съоръжения на предприятията, присъединени към електропреносната и/или електроразпределителната мрежа;

4. (доп. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) правилата за управление на

Article 83. (1) (Amended, SG No. 18/2004, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The power grid shall be structured and operated according to standards provided for in:

1. an ordinance on the structure of electric fixtures and electricity transmission lines, which shall regulate the technical standards for design and construction of electric fixtures and electricity transmission lines;

2. an ordinance on the operation of electric power plants and networks, which shall regulate the terms and procedure for organization and operation of: electric power plants and networks, of power plants for generation of electricity and/or heat, of heat transmission networks, of the hydro-engineering facilities of power plants and the mechanical parts thereof (and the management and operation of electric power plants and networks);

3. an ordinance on the operation of power equipment, which shall regulate the rules for maintenance of the serviceability and the rules for safe operation of the electric fixtures and facilities of the companies connected to the electricity transmission and/or electricity distribution networks;

4. (supplemented, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) rules for operation of the electric power grid, which shall regulate the rights and obligations of the electricity transmission network operator, and the persons connected to the electricity transmission network in relation to planning of the

електроенергийната система, които регламентират правата и задълженията на оператора на електропреносната мрежа и присъединените към електропреносната мрежа лица във връзка с планиране развитието на електропреносната мрежа, планиране и управление на режима на работа на електроенергийната система, процедурите по задължителния обмен на данни, реда за оперативно оповестяване и обмен на информация, създаване и изпълнение на защитен план и план за възстановяване на електроенергийната система, условия и ред за провеждане на системни изпитвания и за предоставяне на допълнителни услуги, за условията и реда за достъп до електропреносната мрежа, за пренос на електрическа енергия през електропреносната мрежа, включително приоритетите за достъп и диспечерско управление, за прилагане на нормите за сигурност и качество на снабдяването с електрическа енергия, пренасяна през електропреносната мрежа, и предоставяните услуги;

5. (доп. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) правилата за управление на електроразпределителните мрежи, които регламентират правата и задълженията на оператора на електроразпределителната мрежа и присъединените към съответната мрежа лица във връзка с планиране развитието на мрежата, планиране и управление на режима на работа на електроразпределителната мрежа, процедурите по задължителен обмен на данни, реда за оперативно оповестяване и обмен на информация, създаване и изпълнение на местен защитен план и за предоставяне на допълнителни услуги, условията и реда за достъп до електроразпределителните мрежи, за пренос на електрическа енергия през електроразпределителните мрежи, включително приоритетите за достъп и диспечерско управление, за нормите за

development of the electricity transmission network, the planning and management of the mode of operation of the electric power grid, the procedures for mandatory data exchange, the procedure for early warning and exchange of information, the development and implementation of a protection plan and a recovery plan for the electric power grid, terms and procedure for conduct of system wide tests and for provision of additional services; for the conditions and procedure of access to the electricity transmission network, for transmission of electricity through the electricity transmission network, including the access and dispatch priorities, for applying the standards of security and quality of electricity supply transmitted through the electricity transmission network and of provided services;

5. (supplemented, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) rules for management of electricity distribution networks, which regulate the rights and obligations of the electricity distribution network operator and the persons connected to the relevant network in connection with planning of the development of the network, planning and management of the mode of operation of the electricity distribution network, the procedures for mandatory data exchange, the procedure for early warning and exchange of information, the development and implementation of a local protection plan and for provision of additional services; for the conditions and procedure of access to the electricity transmission network, for transmission of electricity through the electricity transmission networks, including the access and dispatch priorities, for applying the standards of security and quality of electricity supply transmitted through the electricity transmission network and of provided services;

6. (amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) rules for measuring the electricity amount stipulating the principles of measurement, the methods and points of measurement, including the procedure and

сигурност и качество на снабдяването с електрическа енергия, пренасяна през електроразпределителните мрежи, и предоставяните услуги;

6. (изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) правилата за измерване на количеството електрическа енергия, регламентиращи принципите на измерване, начините и местата за измерване, включително реда и начините за преизчисляване на количеството електрическа енергия при установяване на неизмерена, неправилно и/или неточно измерена електрическа енергия или за която има измерени показания в невизуализиран регистър на средството за търговско измерване, както и създаването, поддържането и достъпа до регистрираните от тези средства база данни.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Наредбите по ал. 1, т. 1 - 3 се издават от министъра на енергетиката. Правилата по ал. 1, т. 4 - 6 се приемат от комисията по предложение на енергийните предприятия и се публикуват от енергийните предприятия и комисията на интернет страниците им.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 66 от 2013 г., в сила от 26.07.2013 г., бр. 98 от 2014 г., в сила от 28.11.2014 г., бр. 14 от 2015 г.) Техническите правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за производство, преобразуване, пренос и разпределение на електрическа енергия се определят с наредба на министъра на регионалното развитие и благоустройството и министъра на енергетиката.

methods for re-calculation of the quantity of electricity in case of finding electricity which has not been measured, which has been measured incorrectly and/or inaccurately or regarding which there are readings in a non-visualized register of the commercial measuring device, as well as creation, maintenance and access to the databases registered by these devices.

(2) (Supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The ordinances referred to in Items 1 to 3 of Paragraph (1) shall be issued by the Minister of Energy. The rules referred to in Items 4 to 6 of Paragraph (1) shall be adopted by the Commission on a motion by the energy companies and shall be published by the energy companies and the Commission on their websites.

(3) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 66/2013, effective 26.07.2013, SG No. 98/2014, effective 28.11.2014, SG No. 14/2015) The technical rules and standard specifications for design, construction and use of facilities and installations for electricity generation, conversion, transmission and distribution shall be established by an ordinance of the Minister of Regional Development and Public Works and the Minister of Energy.

Раздел II
Производство на

Section II
Electricity Generation

електрическа енергия

Чл. 84. (1) (Предишен текст на чл. 84 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Производство на електрическа енергия могат да осъществяват енергийни предприятия, получили лицензия за производство по реда на този закон, освен в случаите по чл. 39, ал. 4, т. 1 и 5.

(2) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Производителите на електрическа енергия са длъжни да сключат договори за достъп с оператора на електропреносната мрежа и/или с оператора на електроразпределителна мрежа, в които се уреждат правата и задълженията на страните във връзка с диспечирането, предоставянето на студен резерв и допълнителни услуги.

(3) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Договорите по ал. 2 са условие за изпълнение на договорите за продажба на електрическа енергия, включително изпълнението на договорите по чл. 93а и чл. 94а, ал. 3.

(4) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Производителите на електрическа енергия са длъжни да спазват нормите за качество и надеждност на произвежданата електрическа енергия съгласно правилата по чл. 83, ал. 1, т. 4 и 5 с оглед гарантиране сигурността на електроенергийната система.

(5) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Производителите, които не спазват нормите за качество и надеждност по ал. 4 съгласно правилата по чл. 83, ал. 1, т. 4 и 5, могат да бъдат изключени от системата от съответния оператор на мрежа до отстраняване на несъответствията.

(6) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Производителите на електрическа енергия от

Article 84. (1) (Previous text of Article 84, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) Electricity may be generated by energy companies licensed for generation according to the procedure established by this Act, except in the cases under Items 1 and 5 of Article 39 (4) herein.

(2) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The producers of electricity shall be obligated to conclude contracts for access with the electricity transmission network operator and or/with electricity distribution network operator, where the rights and obligations of the parties in relation to dispatching, providing of cold reserve and additional services shall be provided for.

(3) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The contracts under Paragraph 2 shall be a condition for fulfillment of the contracts for selling of electricity, including for fulfillment of the contracts under Article 93a and Article 94a, Paragraph 3.

(4) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Electricity producers shall be obligated to comply with the standards of quality and reliability of generated electricity in accordance with the rules under Article 83, paragraph 1, items 4 and 5, in view of guaranteeing the security of the electric power grid.

(5) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Producers, which do not observe the standards of quality and reliability under Article 83, paragraph 1, items 4 and 5, may be disconnected from the system by the respective network operator until eliminating the nonconformities.

(6) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Producers of electricity from electricity and heat co-generation power plants shall be obligated:

топлоелектрическите централи с комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия са задължени:

1. да поддържат електрическа мощност за производство на електрическа енергия с постигнати показатели за висока ефективност, съответстваща на полезния топлинен товар, ако не е договорено изкупуване на по-голяма мощност в резултат на сключени договори по реда на глава девета, раздел VII, или не е разпоредено друго от оператора на мрежата;

2. (доп. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) да осигурят възможност на оператора на електропреносната мрежа и/или оператора на електроразпределителна мрежа за оперативен контрол чрез предаване на данни в реално време за производството на топлинна и електрическа енергия на производството на електрическа енергия, произведена от високоефективен комбиниран начин, комбинирана електрическа енергия без постигнати показатели за високоефективно комбинирано производство и за количествата некомбинирана електрическа енергия, необходима за осигуряване експлоатационната надеждност на основните съоръжения.

(7) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Условията и начинът на изпълнение на задълженията по ал. 6 се определят с наредба на министъра на енергетиката.

1. to maintain electricity generation capacity with achieved high efficiency indicators, matching the useful heat load, unless the purchase of higher capacity is agreed upon as a result of contracts concluded in accordance with the procedure under Chapter Nine, Section VII, or unless otherwise directed by the network operator;

2. (supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) to provide a possibility to the electricity transmission network operator and/or to the electricity distribution network operator for operating control, through transmission of real time data on the generation of heat and electricity, over the electricity generation by high-efficiency cogeneration, cogenerated electricity without achieving indicators of high-efficiency cogeneration, and of quantity of non-cogenerated electricity, necessary for ensuring operating reliability of the main facilities.

(7) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The conditions and manner of fulfillment of the obligations under paragraph 6 shall be established by an ordinance of the Minister of Energy.

Чл. 85. (1) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Производителите на електрическа енергия са длъжни да поддържат резерви от горива, включително и от местни твърди горива в количество, което да гарантира продължително и надеждно производство.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от

Article 85. (1) (Supplemented, SG No. 74/2006) Electricity producers shall be obligated to maintain stocks of fuels, including local hard fuels, in quantities guaranteeing sustained and reliable generation.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The terms and procedure for the building,

2015 г.) Условията и редът за набирането, поддържането на резервите от горива и контрола се определят с наредба на министъра на енергетиката.

maintenance of stocks of fuel and control shall be established by an ordinance of the Minister of Energy.

Раздел III
Пренос на електрическа енергия
(Загл. изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)

Section III
Electricity Transmission
(Title amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)

Чл. 86. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Преносът на електрическа енергия се осъществява от оператора на електропреносната мрежа, получил лицензия за пренос на електрическа енергия и сертифициран по реда на глава осма "а", раздел I.

(2) Преносът и трансформирането на електрическа енергия е услуга от обществен интерес, която се диспечира от оператора на електропреносната мрежа.

(3) Дейността по пренос на

Article 86. (1) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The transmission of electricity shall be implemented by the electricity transmission network operator which has been licensed for transmission of electricity and certified in accordance with the procedure under Chapter Eight "a", Section I.

(2) Transmission and transformation of electricity shall be a service of public interest, which shall be dispatched by the electricity transmission network.

(3) The activity concerning electricity

електрическа енергия включва и:

1. представителство на оператора на електропреносната мрежа и контакти с трети страни, с регулаторните органи на други държави - членки на Европейския съюз, както и представителство в рамките на Европейската мрежа на операторите на преносни системи (ЕМОПС за електроенергия);

2. събиране на всички вземания, свързани с преноса, включително за достъп, изравнителни плащания за допълнителни услуги, като закупуване на услуги (разходи за балансиране, енергия за покриване на загуби), както и за претоварване по механизма за компенсиране между операторите на преносни системи в съответствие с чл. 13 от Регламент (ЕО) № 714/2009;

3. експлоатацията, поддръжката и развитието на сигурна, ефикасна и икономична електропреносна мрежа с цел осигуряване на отворен пазар, съобразено с изискванията за опазване на околната среда, енергийна ефективност и ефективно използване на енергията;

4. инвестиционно планиране, което да осигури дълготрайният капацитет на мрежата да покрива в разумни граници търсенето и да гарантира сигурността на доставките;

5. създаването на подходящи съвместни предприятия, включително с един или повече оператори на електропреносни мрежи, енергийни борси и другите съответни участници, с цел да се развива създаването на регионални пазари или да се улеснява процесът на либерализиране, и

6. всички корпоративни услуги, включително правни услуги, счетоводство и услуги, свързани с информационни технологии.

(4) Операторът на електропреносната мрежа по всяко време действа така, че да осигури наличността на необходимите му

transmission shall also include:

1. representation of the electricity transmission network operator and contacts with third parties, with the regulators of other Member States of the European Union, as well as representation within the framework of the European Network of Transmission System Operators for electricity (ENTSO for electricity);

2. collection of all receivables, related to transmission, including access, equalising payments for additional services, such as purchasing of services (balancing costs, energy for covering of losses), as well as for overloading under the mechanism for compensation between the transmission system operators in accordance with Article 13 of Regulation (EC) No. 714/2009;

3. operation, maintenance, and development of secure, efficient and economic electricity transmission network aiming at ensuring an open market compliant with the requirements for environmental protection, energy efficiency, and effective use of energy;

4. investment planning, which should ensure the long-term capacity of the network to cover reasonable demand, and to ensure security of deliveries;

5. establishing of suitable joint ventures, including with one or more electricity transmission network operators, energy exchanges, and other respective participants, aiming at development of regional markets or facilitation of the liberalization process, and

6. all corporate services, including legal services, accounting and IT related services.

(4) At all times an electricity transmission operator shall act in such a way, as to ensure the availability of necessary resources for implementation of the activity of transmission in a suitable and effective manner and for development and maintenance of effective, secure, and economical transmission network.

ресурси за изпълнение на дейността по преноса по подходящ и ефективен начин и за развитие и поддръжка на ефективна, сигурна и икономична преносна мрежа.

Чл. 87. (1) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа осигурява разширението, реконструкцията и модернизацията на преносната мрежа в съответствие с дългосрочните прогнози и планове за развитие на електроенергетиката.

(2) (Предишна ал. 1, изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа осигурява:

1. единното управление на електроенергийната система и надеждното функциониране на електропреносната мрежа, включително наличието на всички необходими допълнителни услуги;

2. преноса на електрическа енергия по електропреносната мрежа, предоставянето и управлението на достъпа на трети страни на недискриминационна основа между ползватели на мрежата или групи от ползватели на мрежата;

3. поддържането на обектите и съоръженията на електропреносната мрежа в съответствие с техническите изисквания и с изискванията за безопасност при работа;

4. съгласуваното развитие и оперативната съвместимост на електропреносната мрежа с взаимносвързани електропреносни мрежи;

5. поддържането и развитието на

Article 87. (1) (New, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry of the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall ensure the expansion, reconstruction, and modernisation of the transmission network, in accordance with the long-term electric power industry development forecasts and plans.

(2) (Renumbered from Paragraph 1, amended, SG No. 74/2006, on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall ensure:

1. integrated management of the electric power grid and reliable functioning of the electricity transmission network, including availability of all necessary additional services;

2. transmission of electricity through the electricity transmission network; granting and management of the access of third parties on non-discriminatory basis between the network users or groups of network users;

3. maintenance of the facilities and installations of the electricity transmission network in accordance with technical requirements and with safe operation requirements;

4. coordinated development and operating compatibility of the electricity transmission network with interconnected electricity transmission networks;

5. maintenance and development of auxiliary networks;

6. electricity metering in the electricity transmission network.

спомагателните мрежи;

6. измерването на електрическата енергия в електропреносната мрежа.

(3) (Предишна ал. 2, изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За изготвяне на електроенергийния баланс на страната операторът на електропреносната мрежа:

1. разработва краткосрочни и дългосрочни прогнози за изменение на потреблението на електрическа енергия в страната;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) организира извършването на проучвания на възможностите за разширение и модернизация на електропреносната мрежа с оглед въвеждането в експлоатация на нови мощности, извеждането от експлоатация на съществуващи производствени мощности, присъединяването към електропреносната мрежа на нови клиенти, очакваното увеличаване на количеството пренасяна електрическа енергия, въвеждането на нови технологии, осигуряващи по-високо качество и сигурност на предоставяните услуги, и ефективност на дейността; проучванията се придружават от технико-икономически и екологичен анализ;

3. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) изготвя краткосрочни, средносрочни и дългосрочни прогнози и планове за разширение и модернизация на електропреносната мрежа и развитие на спомагателните мрежи, включително с цел подобряване на сигурността на доставките;

4. изготвя краткосрочни и дългосрочни планове за развитие на електроенергийната система с цел осигуряване на електроенергийния баланс;

5. (изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския

(3) (Renumbered from Paragraph 2, amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For preparation of the national electric energy balance, the electricity transmission network operator shall:

1. elaborate short-term and long-term forecasts of changes in consumption of electricity in Bulgaria;

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) organize the conduct of assessments of the feasibility of expansion and modernization of the electricity transmission network with a view to commissioning of new generating capacities, decommissioning of existing generating capacities, connecting new customers to the electricity transmission network, the expected increase in the quantity of electricity transmitted, implementation of new technologies ensuring better quality and security of the services provided and efficiency of the operation; the said assessments shall be accompanied by a feasibility study and an environmental impact analysis;

3. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) prepare short-term, medium-term and long-term forecasts and plans for expansion and modernization of the electricity transmission network and for development of auxiliary networks, including with the aim to improve the security of deliveries;

4. prepare shot-term and long-term plans for development of the electric power grid with a view to ensuring the electric energy balance;

5. (amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) on the basis of the assessments, forecasts and plans, prepare a draft national electric energy balance and a draft list

регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) въз основа на проучванията, прогнозите и плановете изготвя и предоставя на министъра на енергетиката проект на електроенергиен баланс на страната и проект на опис на необходимите за задоволяване нуждите на страната източници, включително нови производствени мощности и междусистемни електропроводи.

of the sources, including new generating capacities and intersystem electric power lines, required to meet national demand, and submit the said draft to the Minister of Energy.

Раздел IV
Разпределение на електрическата енергия

Section IV
Electricity Distribution

Чл. 88. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Разпределението на електрическа енергия и експлоатацията на електроразпределителните мрежи се осъществяват от оператори на електроразпределителни мрежи - собственици на такива мрежи на обособена територия, лицензирани за извършване на разпределение на електрическа енергия за съответната територия.

(2) Разпределението на електрическа енергия е услуга от обществен интерес.

Article 88. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The distribution of electricity and the operation of electricity distribution networks shall be implemented by operators of electricity distribution networks - owners of such networks within a self-contained area, licensed for distribution of electricity within the relevant area.

(2) Electricity distribution shall be a service of public interest.

Чл. 89. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За лицензионната територия, обхваната от електроразпределителната мрежа, операторът на електроразпределителната мрежа осигурява:

1. разпределение на електрическата енергия, постъпваща в

Article 89. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity distribution network operator shall ensure for the licensed area covered by the electricity distribution network:

1. distribution of the electricity entering the electricity distribution network;

2. non-interruption of electricity supply

електроразпределителната мрежа;

2. непрекъснатост на електроснабдяването и качество на доставяната електрическа енергия;

3. управление на електроразпределителната мрежа;

4. поддържане на електроразпределителната мрежа, обектите и съоръженията и на спомагателните мрежи в съответствие с техническите изисквания;

5. разширяване, реконструкция и модернизация на електроразпределителната мрежа и на спомагателните мрежи, съобразено с изискванията за опазване на околната среда, енергийна ефективност и ефективно използване на енергията;

6. измерване на електрическата енергия в електроразпределителната мрежа;

7. други услуги, свързани с лицензионната дейност.

and high quality of the electricity delivered;

3. management of the electricity distribution network;

4. maintenance of the electricity distribution network, the facilities and installations and the auxiliary networks in accordance with technical requirements;

5. extension, reconstruction and modernization of the electricity distribution network and auxiliary networks taking into account the requirements for environmental protection, energy efficiency, and efficient use of electricity;

6. metering of electricity in the electricity distribution network;

7. other services related to the licensed activity.

Чл. 90. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електроразпределителната мрежа:

1. проучва перспективите за икономическо развитие и изменението на електропотреблението на съответната територия;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) изготвя краткосрочни и дългосрочни планове за развитие на електроразпределителната мрежа;

3. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) предоставя резултатите от проучванията и изготвените планове по т. 1 и 2 на оператора на електропреносната мрежа.

Article 90. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The operator of the electricity distribution network shall:

1. assess the prospects for economic development and changes in electricity consumption within the relevant area;

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) prepare short-term and long-term plans for development of the electricity distribution network;

3. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) submit the results of the assessments and the plans as prepared under Items 1 and 2 to the electricity transmission network operator.

Раздел V
Търговски взаимоотношения. Страни по сделките с електрическа

Section V
Commercial Relationships. Parties to Electricity Transactions

енергия

Чл. 91. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Сделки с електрическа енергия могат да се сключват по регулирани от комисията цени, по свободно договорени цени между страни и на борсов пазар, както и на балансиращ пазар на електрическа енергия.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Сделките с електрическа енергия се извършват при спазване разпоредбите на този закон и правилата за търговия с електрическа енергия. Правилата се публикуват от енергийните предприятия и комисията на интернет страниците им.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) С правилата по ал. 2 се определят правилата за снабдяване от крайни снабдители и доставчици от последна инстанция, реда за регистрация на пазара и за отстраняване от пазара на търговски участник, правила за обмен на данни, начинът на администриране на сделките, известяването на почасови графици, организиране и работа на борсовия пазар, пазара на балансираща енергия и пазара за предоставяне на преносна способност, механизмите за определяне на цените за небаланс, както и регистрирането на отделните видове балансиращи групи и дейността на координаторите на балансиращи групи.

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм. и доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Комисията при отчитане на постигнатите резултати от работата на електроенергийната система и пазара на електрическа енергия и процедурите, регламентирани в правилата за търговия с

Article 91. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Transactions in electricity may be concluded at prices regulated by the Commission, at prices freely negotiated between the parties, and on an electricity exchange market, as well as balancing market of electricity.

(2) (Supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) Transactions in electricity shall be effected in compliance with the provisions of this Act and the electricity trading rules. The rules shall be published by the energy companies and the Commission on their websites.

(3) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The rules referred to in Paragraph (2) shall establish the rules for supply from end suppliers and providers of last resort, the procedure for registration on the market and for removal from the market of a trading participant, rules for data exchange, the manner of transaction administration, announcement of hourly time schedules, organization and operation of the commodities market and operation of the balancing energy market, and the market for providing of transmission ability, mechanisms for setting of prices of an imbalance, as well as the registration of the individual types of balancing groups and the activities of balancing group coordinators.

(4) (New, SG No. 74/2006, amended and supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Commission, taking into account all results achieved from the electric power grid and the electricity market operation, as well as all procedures regulated in the electricity trading rules, after proposal by the energy companies or at its own initiative, shall amend or accept new electricity trading rules,

електрическа енергия, по предложение на енергийните предприятия или по своя инициатива изменя или приема нови правила за търговия с електрическа енергия при спазване на принципите на равнопоставеност и баланс на интересите на всички страни.

observing the equal-treatment and all-party interest balance principles.

Чл. 92. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Страни по сделките с електрическа енергия са:

1. обществен доставчик на електрическа енергия;
2. краен снабдител на електрическа енергия;
3. производител;
4. краен клиент;
5. оператор на електропреносната мрежа;
6. оператор на електроразпределителна мрежа;
7. търговец на електрическа енергия;
8. доставчик от последна инстанция;
9. координатор на балансираща група;
10. (нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) оператор на борсов пазар на електрическа енергия.

Article 92. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Parties to electricity transactions shall be:

1. the public provider of electricity;
2. end electricity supplier;
3. the electricity producers;
4.; the end customer;
5. the electricity transmission network operator;
6. the electricity distribution network operator;
7. the electricity trader;
8. the provider of last resort;
9. the balancing group coordinator;
10. (new, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) operator on electricity exchange market.

Чл. 92а. (Нов – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) (1) Операторите на публично достъпни зарядни точки са страни по сделки с електрическа енергия като крайни клиенти във връзка с предоставяни от тях услуги за зареждане на електрически превозни средства.

(2) Ползвателите на услуги за зареждане на електрически превозни средства не са страни по сделките с електрическа енергия.

(3) Доставката на електрическа енергия за зарядна точка, разположена в

Article 92a. (New, SG No. 83/2018) (1) Operators of publicly available charging points shall be parties to transactions in electricity as end customers in relation to services provided by them for charging of electric vehicles.

(2) Users of services of charging electric vehicles shall not be parties to the transactions in electricity.

(3) The supply of electricity for a charging point located in a property supplied as end customer’s works, may be subject of a transaction, a party to which is an energy company other than the one supplying electricity to the property.

(4) Transactions in electricity under

имот, който се снабдява като обект на краен клиент, може да е предмет на сделка, страна по която е енергийно предприятие, различно от доставящото електрическа енергия за снабдяване на имота.

(4) Сделките с електрическа енергия по ал. 1 и 3 и отношенията по предоставянето на услуги за зареждане на електрически превозни средства се уреждат съгласно правилата по чл. 91, ал. 2.

paragraphs 1 and 3 and the relations for provision of services of charging electric vehicles shall be regulated according to the rules under Article 91, paragraph 2.

Чл. 93. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 55 от 2007 г., в сила от 1.07.2007 г.).

Article 93. (Supplemented, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 55/2007, effective 1.07.2007).

Чл. 93а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Обществеият доставчик изкупува електрическата енергия:

1. (изм. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) от централи, присъединени към електропреносната мрежа с обща инсталирана електрическа мощност, по-малка от 1 MW, произведена от възобновяеми източници и от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия;

2. по договори за дългосрочно изкупуване на разполагаемост и електрическа енергия;

3. в количество, определено по реда на чл. 4, ал. 2, т. 8.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) Обществеият доставчик изкупува електрическа енергия, определена

Article 93a. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) (1) (Amended, SG No. 35/2011, effective 3.05.2011, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The public provider shall purchase electricity:

1. (amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) from power plants interconnected to the electricity transmission grid with a total installed electric capacity of less than 1 MW, generated from renewable sources or from high-efficiency combined generation of electricity and heat;

2. under contracts for long-term purchasing of availability and electricity;

3. in the amount stipulated according to the procedure of Article 4, Paragraph 2, Item 8.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) The public provider shall purchase electricity, defined within the availability under Article 21, Paragraph 1, Item 21, in order to provide electricity to end suppliers.

(3) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the cases under paragraph 2 the public provider shall determine hourly quantities for each separate day for each of the power plants taking into account the production

в рамките на разполагаемостта по чл. 21, ал. 1, т. 21, с цел осигуряване с електрическа енергия на крайните снабдители.

(3) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случаите по ал. 2 общественият доставчик определя почасовите количества за всеки отделен ден за всяка от централите при отчитане на производствените характеристики на техните агрегати, прогнозните режими на работа и прогнозите на крайните снабдители, като така определените количества са задължителни за производителите.

(4) (Нова – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) Търговските (TPS) графици на производителите на високоефективна комбинирана електрическа енергия могат да бъдат променяни само по реда на чл. 73.

characteristics of their units, the forecast modes of operation and the forecasts of the end suppliers, and the quantities so determined shall be obligatory for the producers.

(4) (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) The commercial time schedules of the producers of high-efficiency cogeneration electricity can be amended only according to the procedure laid down in Article 73.

Чл. 94. (Отм. - ДВ, бр. 55 от 2007 г., в сила от 1.07.2007 г., нов, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., доп., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) Крайните снабдители продават на обществения доставчик количествата електрическа енергия, която са закупили по чл. 162 и по чл. 31 от Закона за енергията от възобновяеми източници по цената, по която са я закупили. Крайните снабдители удостоверяват с протокол от измерванията и фактура количествата електрическа енергия, закупена от всеки производител.

Article 94. (Repealed, SG No. 55/2007, effective 1.07.2007, new, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, supplemented, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) The end suppliers shall sell to the public provider the amounts of electricity purchased by them under Article 162 and under Article 31 of the Energy from Renewable Sources Act at the price at which they have purchased it. The end suppliers shall certify, by a record from the metering and by an invoice, the amounts of electricity purchase from each producer.

Чл. 94а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Крайният снабдител осигурява снабдяването с електрическа енергия на обекти на битови и небитови крайни клиенти, присъединени към електроразпределителна мрежа на ниво ниско напрежение, в съответната лицензионна територия, когато тези

Article 94a. (New, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The end supplier shall ensure provision of electricity to energy works of household and non-household end customers connected to the electricity distribution grid at low voltage level in the respective licensed territory, where these customers are not supplied by another provider.

клиенти не се снабдяват от друг доставчик.

(2) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Снабдяването с електрическа енергия по ал. 1 е услуга от обществен интерес по смисъла на този закон, която се предоставя при условията на равнопоставеност в съответствие с правилата по чл. 21, ал. 1, т. 10.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Крайният снабдител изкупува електрическа енергия, произведена от възобновяеми източници и от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия от производители по чл. 162 и по чл. 31 от Закона за енергията от възобновяеми източници, присъединени към електроразпределителната мрежа.

(2) (Amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Electricity supply under Paragraph 1 shall be a service of public interest under this Act, provided on the basis of equal-treatment in accordance with the rules under Article 27, paragraph 1, item 10.

(3) (Amended, SG No. 35/2011, effective 3.05.2011, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The end supplier shall purchase electricity produced using renewable sources and using high-efficiency combined electricity and heat generation from producers under Article 162 and under Article 31 of the Energy from Renewable Sources Act connected to the electricity distribution network.

Чл. 95. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Всеки клиент има право да избира доставчик на електрическа енергия независимо от това в коя държава е регистриран доставчикът, доколкото доставчикът спазва правилата по чл. 91, ал. 2.

(2) Операторът на мрежата извършва смяната на доставчика съгласно правилата по чл. 91, ал. 2 до три седмици след получаване на писменото искане на клиента.

(3) Смяната на доставчика при спазване на договорните условия не е съпроводена с допълнителни задължения за клиента.

(4) Всеки доставчик изготвя и изпраща окончателна изравнителна сметка при избор на друг доставчик в срок до 6 седмици след смяната на доставчика.

(5) Когато доставка по ал. 1 е отказана от доставчик в друга държава - членка на Европейския съюз, поради това, че

Article 95. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Each customer shall have the right to choose a provider of electricity, regardless in which state the provider is registered to the extent the provider complies with the rules under Article 91, paragraph 2.

(2) The network operator shall perform the change of the provider in accordance with the rules under Article 91, paragraph 2 within three weeks from receiving of the customer's request in writing.

(3) The change of the provider in compliance with the contractual conditions shall not be accompanied by additional obligations for the customer.

(4) In case of selection of another provider, each provider shall prepare and shall send a final equalizing bill within 6 weeks after the change of the provider.

(5) Where a delivery under paragraph 1 is refused by a provider in another Member State of the European Union due to the fact that the

клиентът няма право да избира доставчик в другата държава, по искане на клиента комисията уведомява регулаторния орган на тази друга държава, а при необходимост - и Европейската комисия, за предприемане на действия за отмяна на отказа.

customer has no right to choose a provider in the other state, at the customer's request the Commission shall notify the regulator of such other state, and also the European Commission, if needed, with regard to taking actions for withdrawing the refusal.

Чл. 95а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Доставчикът от последна инстанция осигурява снабдяването с електрическа енергия на крайни клиенти, които не могат да бъдат клиенти на крайния снабдител по чл. 94а, ал. 1 до избора на друг доставчик или избраният доставчик не извършва доставка по независещи от крайния клиент причини.

(2) Снабдяването с електрическа енергия по ал. 1 е услуга от обществен интерес по смисъла на този закон, която се предоставя въз основа на договор при общи условия при условията на равнопоставеност в съответствие с правилата по чл. 91, ал. 2.

Article 95a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The provider of last resort shall provide the electricity supply to end customers, which cannot be customers of the end supplier under Article 94a, paragraph 1 until the choice of another provider, or where the provider chosen does not perform delivery due to reason beyond the control of the end customer.

(2) The electricity supply under paragraph 1 shall be a service of public interest within the meaning of this Act, which shall be provided pursuant to a contract under general conditions based on equal treatment in accordance with the rules under Article 91, paragraph 2.

Чл. 96. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Търговците на електрическа енергия са лицензирани за дейността си лица, които отговарят на условията за финансово гарантиране на сключваните от тях сделки с електрическа енергия, определени в правилата по чл. 24, ал. 3.

Article 96. (Amended, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) Electricity traders shall be persons licensed for the operation thereof, responsive to the requirements for financial security of the electricity transactions concluded thereby as established in the rules under Article 24, paragraph 3 herein.

Чл. 96а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Координатор на балансираща група е лице, на което е издадена лицензия за някоя от дейностите по чл. 39, ал. 1, т. 1 - 3, 5 - 7, 10 или 13, отговарящо на условията за финансово гарантиране на сключваните от него сделки, на изискванията, определени в правилата за търговия с електрическа енергия, и което е регистрирано от

Article 96a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) Balancing group coordinator shall be a person, having licence issued for any activity under Article 39, Paragraph 1, Items 1 - 3, 5 - 7, 10 or 13, meeting financial guarantee requirements for any transactions executed by this person, the requirements set forth in the rules for trading in electricity, and which is registered by the electricity transmission

оператора на електропреносната мрежа.

(2) Лицензиантите за дейностите пренос на електрическа енергия и разпределение на електрическа енергия могат да се обединят в специална балансираща група при условията и по реда, определени с правилата за търговия с електрическа енергия.

operator.

(2) Licensees of electricity transmission and electricity distribution activities may combine in a special balancing group under the provisions and procedure set forth in the rules for trading in electricity.

Раздел VI
Сделки при регулирани цени

Чл. 97. (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2004 г., изм. и доп., бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 55 от 2007 г., в сила от 1.07.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) По регулирани от комисията цени се сключват сделките с електрическа енергия между:

1. (отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.);

2. производителите и крайните снабдители или обществения доставчик за количествата електрическа енергия, определена от комисията в рамките на разполагаемостта по чл. 21, ал. 1, т. 21;

3. обществения доставчик и крайните снабдители за количествата електрическа енергия, определени от комисията в изпълнение на чл. 21, ал. 1, т. 21;

4. крайните снабдители и битови и небитови крайни клиенти - за обекти, присъединени към електроразпределителна мрежа на ниво ниско напрежение, когато тези клиенти не са избрали друг доставчик.

(2) Операторът на електропреносната мрежа сключва сделки с операторите на съседните системи за взаимно компенсиране влиянието на презграничните потоци на електрическа енергия.

Section VI
Transactions at Regulated Prices

Article 97. (Amended, SG No. 18/2004, amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 55/2007, effective 1.07.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) Transactions in electricity at prices regulated Commission shall be concluded between:

1. (repealed, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018);

2. the producers and end suppliers or the public provider for quantities of electricity determined by the Commission within the availability under Article 21, paragraph 1, item 21;

3. the public provider and end suppliers for quantities of electricity determined by the Commission pursuant to Article 21, paragraph 1, item 21;

4. the end suppliers and household and non-household end customers for works connected to the electricity distribution network at the low voltage level, where these customers have not chosen another provider.

(2) The electricity transmission network operator shall conclude transactions with the neighbouring systems for mutual compensation of the impact of cross-border flows of electricity.

Чл. 98. (Отм. - ДВ, бр. 55 от 2007 г., в сила от 1.07.2007 г., нов, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) (1) Договорите по чл. 97, ал. 1, т. 2 са публични.

(2) В 14-дневен срок от сключването на договорите по ал. 1 страните са длъжни да ги предоставят на комисията. Договорите, заедно с всички изменения и допълнения, независимо от наименованието, се оповестяват на интернет страницата на комисията в 7-дневен срок от получаването им.

(3) В договорите се заличава информацията, представляваща търговска тайна, както и информацията, която е защитена със закон.

Article 98. (Repealed, SG No. 55/2007, effective 1.07.2007, new, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) (1) The contracts under Article 97, Paragraph 1, Item 2 shall be publicly available.

(2) Within a 14-day time limit from the conclusion of the contracts under Paragraph 1, the parties shall be obligated to submit them to the commission. The contracts, together with all the amendments and supplementations, regardless of the titles thereof, shall be disclosed on the internet site of the commission within a 7-day time limit of their receipt.

(3) The information in the contracts, which constitutes a trade secret, as well as the information, which is protected by a law, shall be deleted.

Чл. 98а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.) (1) Крайният снабдител продава електрическа енергия при публично известни общи условия.

(2) Общите условия съдържат задължително:

1. информация, която се предоставя от снабдителя;

2. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) срок на договора и права и задължения на страните по договора;

3. условията за прекратяване или прекъсване на снабдяването;

4. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) ред и срокове за заплащане, включително възможност за заплащане на месечни вноски;

5. (предишна т. 4 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) отговорността на енергийното предприятие при неизпълнение на общите условия;

6. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) ред за уведомяване на клиента при извършване на корекция на сметка съгласно правилата по чл. 83, ал. 1, т. 6:

Article 98a. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) (1) The end supplier shall sell electricity under publicly known general conditions.

(2) These general conditions shall include:

1. information, provided by the supplier;

2. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the agreement term and rights and obligations of the parties to the agreement;

3. the supply termination or suspension terms;

4. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) procedure and payment terms including possibility for payment in monthly installments;

5. (renumbered from Item 4, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the energy company liability upon failure to meet the general terms;

6. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) procedure for notifying the customer when performing bill adjustment in accordance with the rules under Article 83, paragraph 1, item 6:

a) in favour of the end supplier for

а) в полза на крайния снабдител за потребена електрическа енергия в случаите на неизмерена, неправилно и/или неточно измерена електрическа енергия поради неправомерно присъединяване, промяна в схемата на свързване или неправомерно въздействие върху уреди, съоръжения или устройства по чл. 120, ал. 3;

б) в полза на клиента за потребена електрическа енергия в случаите на неправилно и/или неточно измерена електрическа енергия поради повреда на уреди, съоръжения или устройства по чл. 120, ал. 3;

7. (нова – ДВ, бр. 17 от 2019 г.) видовете лични данни, които задължително се обработват от крайния снабдител, включително, но не само:

а) имена;

б) единен граждански номер;

в) адрес.

(3) Крайният снабдител с електрическа енергия публикува общите условия най-малко в един централен и един местен всекидневник.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Публикуваните общи условия влизат в сила за клиентите на крайния снабдител, без изрично писмено приемане.

(5) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В срок до 30 дни след влизането в сила на общите условия клиентите, които не са съгласни с тях, имат право да внесат при съответния краен снабдител на електрическа енергия заявление, в което да предложат специални условия. Приетите от крайния снабдител на електрическа енергия специални условия, различни от публикуваните общи условия, се отразяват в допълнителни писмени споразумения.

electricity consumed in the cases of unmetered, improperly and/or inaccurately metered electricity due to unlawful connection, change in the connection scheme, or unlawful tampering with instruments, facilities or devices under Article 120, paragraph 3;

b) in favour of the customer for electricity consumed in the cases of unmetered, improperly and/or inaccurately metered electricity due to breakdown of instruments, facilities or devices under Article 120, paragraph 3;

7. (new, SG No. 17/2019) the types of personal data that the end supplier is required to process, including but not limited to:

a) names;

b) Standard Public Registry Personal Number;

c) address.

(3) The end electricity supplier shall publish its general conditions in at least one national and one local daily publication.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The general conditions become effective for the customers of the end supplier, without the need of express written acceptance.

(5) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Within 30 days after the general conditions become effective, customers, who do not agree with them, shall have the right to submit to their respective end electricity supplier a request proposing special conditions. The special conditions, accepted by the end electricity supplier, which differ from the published general conditions, shall be reflected in additional written annexes.

Чл. 98б. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 55 от 2007 г., в

Article 98b. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 55/2007,

сила от 1.07.2007 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

effective 1.07.2007, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

Чл. 98в. (Нов - ДВ, бр. 55 от 2007 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Отношенията между краен снабдител, съответно доставчик от последна инстанция, или търговец, и оператора на електроразпределителната мрежа във връзка със снабдяването с електрическа енергия на крайните клиенти, присъединени към електроразпределителните мрежи, се уреждат с правилата за търговия с електрическа енергия.

Article 98c. (New, SG No. 55/2007, effective 1.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The relationships between the end supplier, respectively the provider of last resort, or trader and the electricity distribution network operator in connection with the electricity supply for the customers connected to the electricity distribution networks shall be regulated by the rules for trade in electricity.

Чл. 99. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За целите на балансиране на производството и потреблението на електрическа енергия операторът на електропреносната мрежа организира пазар на балансираща енергия в съответствие с правилата по чл. 91, ал. 2.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа е страна по всички сделки с балансираща енергия.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа сключва сделки с доставчиците на балансираща енергия от страната и/или извън страната за балансиране на електроенергийната система.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа сключва сделки за уреждане на небаланси с координаторите на балансиращи групи и с лицата, които

Article 99. (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For the purposes of balancing electricity production and consumption, the electricity transmission network operator shall organize a balancing market for electricity in accordance with the rules referred to in Article 91, paragraph (2) herein.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall be party to all balancing transactions in electricity.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall execute balancing transactions in electricity with domestic or foreign suppliers to balance the electric power grid.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall execute transactions for settlement of imbalances with balancing group coordinators with persons, who due to their non-participation in balancing groups shall be

поради неучастието си в балансиращи групи отговарят самостоятелно за своите небаланси.

(5) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа урежда сделките и взаимните задължения между участниците в пазара на балансираща енергия, в съответствие с правилата по чл. 91, ал. 2.

independently responsible for their own imbalances.

(5) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall settle all transactions and mutual obligations between the balancing energy market participants in accordance with the rules under Article 91, Paragraph 2.

Раздел VII
Сделки при свободно договорени цени

Чл. 100. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Доп. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г., изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Сделки с електрическа енергия по свободно договорени цени могат да сключват производителите, включително производителите на енергия от възобновяеми източници за количествата по чл. 31, ал. 5, т. 2 от Закона за енергията от възобновяеми източници, търговците на електрическа енергия, доставчиците от последна инстанция, операторът на борсовия пазар на електрическа енергия, координатори на балансиращи групи, крайните клиенти и операторите на електропреносната и електроразпределителните мрежи за компенсиране на технологичните разходи по пренос, съответно по разпределение.

(2) (Доп. – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) Общественият доставчик на електрическа енергия може да продава изкупена по реда на чл. 93а, ал. 1 и чл. 94 електрическа енергия по свободно

Section VII
Transactions at Freely Negotiated Prices

Article 100. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015, amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) Transactions with electricity at freely-negotiated prices can be concluded by the producers, including the producers of energy from renewable sources for the amounts under Article 31, Paragraph 5, Item 2 of the Energy from Renewable Sources Act, the electricity traders, the suppliers of last resort, the operator of the electricity commodity market, the coordinators of balancing groups, the end customers and the operators of the electricity transmission grid and of the electricity distribution grids for compensating the technological expenses for transmission and distribution respectively.

(2) (Supplemented, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) The public electricity provider may sell any electricity purchased under Article 93a, paragraph 1 and Article 94 at freely negotiated prices.

(3) (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The public provider can purchase

договорени цени.

(3) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Общественият доставчик може да купува електрическа енергия по свободно договорени цени в случай на недостиг на количества електрическа енергия, в съответствие с които общественият доставчик сключва сделки с крайните снабдители.

(4) (Нова – ДВ, бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., предишна ал. 3, изм. и доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., доп., бр. 91 от 2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) Сделките по ал. 1, които се сключват от производители на електрическа енергия с обект с обща инсталирана мощност 1 MW и над 1 MW, от операторите на електропреносната и електроразпределителните мрежи за компенсиране на технологичните разходи по пренос, съответно по разпределение, както и сделките по ал. 2 и 3 се осъществяват на организиран борсов пазар на електрическа енергия.

(5) (Нова – ДВ, бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., предишна ал. 4, изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., доп., бр. 91 от 2018 г.) Алинея 4 не се прилага за сделки с електрическа енергия, които се сключват при условията и по реда на чл. 119, ал. 1 и 2, както и за сделки, сключени от производители на електрическа енергия от възобновяеми източници с обекти, въведени в експлоатация след 1 януари 2019 г.

(6) (Нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., изм., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г., предишна ал. 3, бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., предишна ал. 5, изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Производители по чл. 162а и производители с обект с обща инсталирана мощност 1 MW и над 1 MW по Закона за енергията от възобновяеми източници може

electricity at freely-negotiated prices in the case of a shortage of the electricity amounts, in accordance with which the public provider shall conclude transactions with the end suppliers

(4) (New, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018, renumbered from Paragraph 3, amended and supplemented, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, supplemented, SG No. 91/2018, amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) The transactions under paragraph 1, which are concluded by electricity producers with works with total installed capacity of 1MW and over 1MW, by the operators of the electricity transmission grid and of the electricity distribution grids for compensating the technological expenses for transmission and distribution respectively, where the transactions under paragraphs 2 and 3 shall be executed on an organized commodity market of electricity.

(5) (New, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018, renumbered from Paragraph 4, amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, supplemented, SG No. 91/2018) Paragraph 4 shall not apply to transactions in electricity concluded under the conditions and according to the procedure of Article 119, paragraphs 1 and 2, and to transactions concluded by producers of electricity from renewable sources with works commissioned into operation after 1 January 2019.

(6) (New, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, amended, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015, renumbered from Paragraph 3, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018, renumbered from Paragraph 5, amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019, supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Producers under Article 162a and producers having works with a total installed capacity of 1 MW and over 1MW under the Energy from Renewable Sources Act may sell all or part of the electricity they produce through a coordinator of a balancing group. In this case, the coordinator shall register with the independent transmission operator the respective producers as a sub-group in the

да продават цялата или част от произведената от тях електрическа енергия чрез координатор на балансираща група. В този случай координаторът регистрира при независимия преносен оператор производителите като подгрупа в балансиращата група и задължително продава закупената от тях електрическа енергия чрез отделна регистрация на организиран борсов пазар на електрическа енергия.

(7) (Нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., доп., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г., предишна ал. 4, бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., предишна ал. 6, изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Координаторът по ал. 6 изготвя месечна справка за продадената електрическа енергия на организиран борсов пазар на електрическа енергия по производители, която предоставя на комисията и фонда до 10-число на месеца, следващ месеца, за който се отнася.

balancing group and shall obligatorily sell the electricity purchase from them through a separate registration on an organized commodity exchange for electricity.

(7) (New, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, supplemented, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015, renumbered from Paragraph 4, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018, renumbered from Paragraph 6, amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The coordinator referred to in Paragraph 6 shall prepare a monthly information summary regarding the electricity sold on an organized commodity exchange for electricity by producers and shall submit this information summary to the Commission and to the Fund by the 10th of the month following the month that it pertains to.

Чл. 101. (1) (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа получава валидирани данни за измерените количества електрическа енергия от операторите на електроразпределителните мрежи съгласно процедурите и в срокове, регламентирани в правилата по чл. 83, ал. 1, т. 6 и чл. 91, ал. 2.

Article 101. (1) (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

(2) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall receive validated data on the metered quantities of electricity by the electricity distribution network operators under the procedures and within the timeframes regulated in the rules under Article 83, Paragraph 1, Item 6 and Article 91, Paragraph 2.

Чл. 102. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.,

Article 102. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012,

доп., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Производителите, търговците, общественият доставчик, крайните снабдители на електрическа енергия, доставчиците от последна инстанция, операторът на борсовия пазар на електрическа енергия и клиентите могат да сключват сделки за електрическа енергия с местни лица в държава - членка на Европейския съюз, когато:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) на производителите, търговците на електрическа енергия, обществения доставчик, крайните снабдители на електрическа енергия, оператора на борсовия пазар на електрическа енергия и на клиентите е признато правото за свободна търговия с електрическа енергия съгласно законодателството на другата държава, и

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) при условията на взаимност законодателството на другата държава предвижда възможност за свободна търговия с електрическа енергия за свои клиенти;

3. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) при условие че клиентите по чл. 94а, ал. 1 са осигурени с необходимата им електрическа енергия с определени качествени показатели при прозрачни и разумни цени;

4. (нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) информират участниците за сключените сделки на организирания пазар на електрическа енергия.

supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) Producers, traders, the public provider, the end suppliers, the providers of last resort, the operator on electricity exchange market and the customers of electricity may conclude electricity transactions with resident persons of an EU member State, when:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) electricity producers, traders, the public provider, the end suppliers, the operator on electricity exchange market and the customers of electricity are granted the right to free trade in electricity according to the legislation of the other State, and

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) on conditions of reciprocity, the legislation of the other State provides for an opportunity for free trade in electricity for customers of the said State;

3. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) provided that the customers under Article 94a, paragraph 1 have been provided with the electricity they need at certain quality indicators and transparent and reasonable prices;

4. (new, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) they inform the participants of the transactions concluded on the organized market for electricity.

Чл. 103. (1) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Сделките на организирания борсов пазар на електрическа енергия се осъществяват в съответствие с правилата за търговия с

Article 103. (1) (Supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Transactions in the organized electricity exchange market shall be concluded according to the electricity trading rules referred to in Article 91 (2) herein.

електрическа енергия, определени по чл. 91, ал. 2.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Организирането на борсов пазар на електрическа енергия се извършва от лице, получило лицензия по чл. 39, ал. 1, т. 6, което:

1. (доп. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) публикува правила за работа на организиран борсов пазар на електрическа енергия;

2. организира получаване на оферти за продажба и покупка на електрическа енергия;

3. извършва съпоставяне на офертите за продажба и покупка за съответния период до покриване на търсенето;

4. (доп. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) информира участниците за сключените сделки на организирания пазар на електрическа енергия и отчита условията и промените, налагащи се от ограничения в преносните способности или от аварийни ситуации в мрежите;

5. определя цена на търгуваната електрическа енергия за всеки период;

6. публикува информацията, изискуема съгласно правилата за търговия с електрическа енергия по чл. 91, ал. 2.

(3) (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.).

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An electricity exchange market shall be organized by a person licensed under of Article 39, paragraph 1 Item 6 herein, which shall:

1. (supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) publish rules for operation of the organized exchange market for electricity;

2. organize receiving of offers for sale and purchase of electricity;

3. match the offers for sale and purchase for the relevant period until the demand is met;

4. (supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Inform the participants of transactions concluded in the organized market for electricity and take into consideration the conditions and changes dictated by limitations of the transmission capacities or by emergency situations in the networks;

5. set the price of traded electricity for each period;

6. publish the information required in accordance with the rules for trading in electricity under Article 91, paragraph 2.

(3) (Repealed, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007).

Раздел VIII
Сделки за пренос, достъп, допълнителни услуги и студен резерв
(Загл. изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на

Section VIII
Transmission, Access, Additional Services and Cold Reserve Transactions
(Title amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to

решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г.)

transform National Electric Company EAD, but not later than the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union)

Чл. 104. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Ползвателите на съответната мрежа, с изключение на крайните клиенти, уреждат чрез сделка взаимоотношенията с оператора на електропреносната и/или електроразпределителната мрежа за ползване на мрежата, за достъп до мрежата и за преноса на количествата електрическа енергия, постъпили в мрежата или потребени от нея.

(2) (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., нова, бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) Цените за достъп и/или пренос се дължат от производителите на електрическа енергия, операторите на електроразпределителни мрежи за количеството електрическа енергия за покриване на технологичните разходи по преноса и от крайните клиенти, присъединени към електроенергийната система, освен в случаите по чл. 119, ал. 1, т. 2 и ал. 2.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 55 от 2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Редът, условията и съотношението в заплащането на цените по ал. 1 от ползвателите на съответните мрежи се определят с правилата за търговия с електрическа енергия.

Article 104. (Amended, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Users of the relevant network, excluding the end customers, shall settle by transaction the relationships with the electricity transmission and/or electricity distribution network operators concerning their network usage, access to the network, and the transmission of any quantities of electricity fed to the network or consumed by it.

(2) (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, new, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) The prices for access and/or transmission shall be owed by electricity producers, electricity distribution network operators for the quantity of electricity for covering technological costs for the transmission and also from the end consumers connected to the electricity system, except in the cases under Article 119, paragraph 1, item 2 and paragraph 2.

(3) (Amended, SG No. 55/2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The terms, the procedure, and the ratio for the payment of all prices under Paragraph 1 by users of relevant networks shall be set forth in the rules for trade in electricity.

Чл. 104а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в

Article 104a. (New, SG No. 54/2012,

сила от 17.07.2012 г.) (1) Крайните клиенти използват електропреносната или съответната електроразпределителна мрежа, към която са присъединени, при публично известни общи условия.

(2) Общите условия съдържат задължително:

1. информация, която се предоставя от оператора на електропреносната или на съответната електроразпределителна мрежа;

2. условията за прекратяване или прекъсване на снабдяването;

3. условията за качество и надеждност на снабдяването;

4. отговорността на оператора при нерегламентирано прекъсване и некачествено снабдяване;

5. ред за уведомяване на клиента при извършване на корекция на сметка съгласно правилата по чл. 83, ал. 1, т. 6:

а) в полза на крайния снабдител за потребена електрическа енергия в случаите на неизмерена, неправилно и/или неточно измерена електрическа енергия поради неправомерно присъединяване, промяна в схемата на свързване или неправомерно въздействие върху уреди, съоръжения или устройства по чл. 120, ал. 3;

б) в полза на клиента за потребена електрическа енергия в случаите на неправилно и/или неточно измерена електрическа енергия поради повреда на уреди, съоръжения или устройства по чл. 120, ал. 3;

6. (нова – ДВ, бр. 17 от 2019 г.) видовете лични данни, които задължително се обработват от оператора на електропреносната или на съответната електроразпределителна мрежа, включително, но не само:

а) имена;

б) единен граждански номер;

в) адрес.

(3) Операторът на електропреносната или на съответната електроразпределителна

effective 17.07.2012) (1) The end customers shall use the electricity transmission or the respective electricity distribution network, to which they are connected under publicly known general conditions.

(2) The general conditions shall mandatory include:

1. information, which shall be provided by the electricity transmission or the respective electricity distribution network operator;

2. conditions for termination or interruption of the supply;

3. conditions of quality and reliability of the supply;

4. operator's responsibility in case of unregulated interruption and poor quality of supply;

5. procedure for notifying the customer in case of making a bill adjustment in accordance with the rules under Article 83, paragraph 1, item 6:

a) in favour of the end supplier for electricity consumed in the cases of unmetered, improperly and/or inaccurately metered electricity due to unlawful connection, change in the connection scheme, or unlawful tampering with instruments, facilities or devices under Article 120, paragraph 3;

b) in favour of the customer for electricity consumed in the cases of unmetered, improperly and/or inaccurately metered electricity due to breakdown of instruments, facilities or devices under Article 120, paragraph 3;

6. (new, SG No. 17/2019) the types of personal data that the electricity transmission or the respective electricity distribution network operator is required to process, including but not limited to:

a) names;

b) Standard Public Registry Personal Number;

c) address.

мрежа публикува общите условия най-малко в един централен и един местен всекидневник.

(4) Публикуваните общи условия влизат в сила за крайните клиенти без изрично писмено приемане.

(5) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Операторите на публично достъпни зарядни точки като крайни клиенти ползват електропреносната или съответната електроразпределителна мрежа, към която са присъединени, при общите условия по ал. 1.

(6) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Ползвателите на услуги за зареждане на електрически превозни средства не са страна по сделки с оператора на електропреносната и/или електроразпределителната мрежа.

(3) The operator of the electricity transmission or the respective electricity distribution network shall publish the general conditions in one central and in one local daily paper.

(4) The published general conditions shall come into effect for the end customers without explicit acceptance in writing.

(5) (New, SG No. 83/2018) Operators of publicly available charging points as end customers shall use the electricity transmission or the respective electricity distribution network, to which they are connected, under the general conditions of paragraph 1.

(6) (New, SG No. 83/2018) Users of services for charging electric vehicles shall not be a party to transactions with the electricity transmission and/or electricity distribution network.

Чл. 105. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) С цел гарантиране сигурната работа на електроенергийната система операторът на електропреносната мрежа сключва сделки за допълнителни услуги и студен резерв при условията и по реда на чл. 83, ал. 1, т. 4 и чл. 91, ал. 2 с доставчици от и/или извън страната.

(2) Студеният резерв по ал. 1 се осигурява чрез сделки за закупуване на разполагаемост в количества, определени въз основа на степента на надеждност на електроснабдяването по чл. 4, ал. 2, т. 4.

(3) Условията и редът за закупуване на количествата студен резерв по ал. 2 се определят с правилата по чл. 83, ал. 1, т. 4.

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Нетната електрическа енергия от активиран студен резерв се заплаща при условия, по

Article 105. (1) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For the purpose of guaranteeing the reliable operation of electric power grid, the electricity transmission operator shall conclude additional-services and cold-reserve transactions under the terms and according to the procedure established by Article 83, Paragraph 1, Item 4 and Article 91, Paragraph 2 herein with suppliers within or outside the country.

(2) The cold reserve referred to in Paragraph (1) shall be procured through availability purchase transactions in quantities determined on the basis of the level of reliability of electricity supply under Item 4 of Article 4 (2) herein.

(3) The terms and procedure for purchase of the quantities of cold reserve referred to in Paragraph (2) shall be established by the rules referred to in Item 4 of Article 83 (1) herein.

ред и при цена, определени в правилата по чл. 91, ал. 2.

(5) (Нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., изм., бр. 14 от 2015 г.) При невъзможност за осигуряване на необходимите количества студен резерв чрез договаряне неговото предоставяне се налага от министъра на енергетиката по реда на чл. 70.

(6) (Нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) Производителите на електрическа енергия са длъжни да предлагат на оператора на електропреносната мрежа за изкупуване разполагаемост за допълнителни услуги в размер не по-малко от половината на регулировъчния диапазон на планираните за работа блокове за всеки месец.

(7) (Нова - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.) Операторът на електропреносната мрежа с оглед нуждите на електроенергийната система и по критерия най-ниска цена определя количествата по ал. 6, които подлежат на изкупуване.

(8) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Производителите на енергия от високоефективно комбинирано производство на енергия могат да предлагат допълнителни услуги на оператора на преносната мрежа в случаите по ал. 7, когато това е технически и икономически съвместимо с начина на експлоатацията на обекта за производство.

(4) (New, SG No. 74/2006) The net electricity from an activated cold reserve shall be paid on terms, procedure, and price, set forth in the rules under Article 91, Paragraph 2.

(5) (New, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, amended, SG No. 14/2015) In case of impossibility to ensure the necessary amounts of cold reserve through negotiations, its provision shall be enforced by the Minister of Energy in accordance with the procedure under Article 70.

(6) (New, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) The electricity producers shall be obliged to offer to the electricity transmission operator for purchasing of availability for additional services in the amount of at least half of the regulating range of the electricity generating units scheduled for operation for each month.

(7) (New, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013) The electricity transmission network operator, in view of the needs of the electric power grid and in accordance with the the lowest price criteria, shall determine the amounts under Paragraph 6, which shall be subject to purchase.

(8) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) Producers of energy from high-efficiency cogeneration may provide ancillary services to the transmission network operator in the cases referred to in Paragraph (7), where this is technically and economically feasible with the mode of operation of the generation source.

Чл. 106. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Предишен текст на чл. 106, изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) С цел гарантиране сигурната работа на електроразпределителните мрежи операторите на електроразпределителните мрежи сключват сделки за допълнителни услуги при условията и по реда на чл. 83, ал. 1, т. 5.

Article 106. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Previous text of Article 106, amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) For the purpose of guaranteeing the reliable operation of the electricity distribution networks, the electricity distribution network operators shall conclude additional-services transactions under the terms and according to the procedure established by Item 5 of Article 83 (1) herein.

(2) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Производителите на енергия от високоефективно комбинирано производство на енергия могат да предлагат допълнителни услуги на операторите на разпределителните мрежи в случаите по ал. 1, когато това е технически и икономически съвместимо с начина на експлоатацията на обекта за производство.

(2) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) Producers of energy from high-efficiency cogeneration may provide ancillary services to the distribution networks operators in the cases referred to in Paragraph (1), where this is technically and economically feasible with the mode of operation of the generation source.

Чл. 107. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 59 от 2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Общественият доставчик, крайните снабдители, доставчиците от последна инстанция, операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителни мрежи могат да поискат издаване на заповед за изпълнение по чл. 410, ал. 1 от Гражданския процесуален кодекс за вземанията си за доставена или пренесена електрическа енергия, както и за оказваните от тях услуги по този закон независимо от техния размер.

Article 107. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 59/2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The public provider, the end suppliers, the providers of last resort, the electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators shall have the option to move for the issuance of an enforcement order under Article 410 (1) of the Code of Civil Procedure for the receivables thereof for electricity provided or transmitted, as well as for the services rendered thereby under this Act, regardless of the amount of the said receivables.

Раздел IX
Оперативно управление

Section IX
Operational Management

Чл. 108. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Единното оперативно планиране, координиране и управление на електроенергийната система се осъществява от оператора на електропреносната мрежа и от операторите на всяка от електроразпределителните мрежи.

(2) Оперативното управление и осигуряването на надеждното

Article 108. (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry of the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The centralized operational planning, coordination, and management of the electric power grid shall be performed by the electricity transmission network operator and by the operators of each of the electricity e distribution networks.

(2) The operational management and ensuring the reliable functioning of the electric power grid and the electricity distribution

функциониране на електроенергийната система и електроразпределителните мрежи се осъществяват от специализирани звена на съответния оператор (звена за оперативно управление).

Чл. 109. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа е длъжен да осигурява:

1. сигурно, безопасно и ефективно функциониране на електроенергийната система;

2. поддържане на баланса между производството и потреблението на електрическа енергия;

3. осъществяване на съвместната работа на електроенергийната система с електроенергийните системи на другите страни в съответствие с международните договори;

4. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) равнопоставен достъп за пренос на електрическа енергия при спазване на изискванията за качество и предоставяне на ползвателите на мрежата на информацията, която им е необходима за ефикасен достъп до мрежата;

5. сигурно и ефективно функциониране на спомагателните мрежи.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпорежданията на звеното за оперативно управление на електроенергийната система, свързани с оперативното управление, са задължителни за звената за оперативно управление на електроразпределителните мрежи, за производителите на електрическа енергия и за клиенти, присъединени към електропреносната мрежа.

(3) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила

networks shall be performed by the electricity distribution network specialized units of the respective operator (operating management units).

Article 109. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall be obligated to ensure:

1. secure, safe and efficient functioning of the electric power grid;

2. maintenance of the balance between electricity generation and consumption;

3. implementation of the joint operation of the national electric power grid with the electric power grids of other countries in accordance with international treaties;

4. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) non-discriminatory access to electricity transmission in compliance with quality requirements and providing to network users information they need for effective access to the network;

5. secure and efficient functioning of the auxiliary networks.

(2) (Supplemented, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The directives of the electric power grid operating management unit, related to the operating management shall be mandatory for the electric power grid operating management units, electricity distribution networks, the electricity producers and the customers connected to the electricity transmission network.

(3) (New, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission

от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа определя координиран график за планираните престои на производствените мощности и елементите на преносната мрежа по критерий максимална надеждност.

operator shall set forth a coordinated schedule for planned downtimes of the generation capacities and the transmission network components based on maximum reliability criterion.

Чл. 109а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

Article 109a. (New, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

Чл. 110. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За целите на измерването на количествата електрическа енергия операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи в съответствие с издадените им лицензии осигуряват:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) техническо и метрологично обезпечаване, развитие и модернизация на средствата за търговско измерване;

2. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) поддържане на бази данни с регистрацията от средствата за търговско измерване.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския

Article 110. (1) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For the purposes of metering the quantities of electricity, the electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators in accordance with the licenses issued to them shall ensure:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) technical and metrological support, development and modernization of the commercial metering devices;

2. (amended, SG No. 74/2006, effective from the date of entry into the Commercial Registry of the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) maintenance of data bases of readings taken by commercial metering devices.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Owners of commercial metering

регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Собствениците на средствата за търговско измерване предоставят данните от измерването на тези средства на оператора на електропреносната мрежа, необходими за изпълнение на функциите му по чл. 111.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Координаторите на балансиращи групи, общественият доставчик, крайните снабдители, доставчиците от последна инстанция, търговците и ползвателите на мрежите получават информация от базата данни от измерванията на оператора на съответната мрежа при условията и по реда на правилата по чл. 91, ал. 2.

devices shall provide the data from the readings of the said devices to the electricity transmission operator, needed by the latter to carry out its activities under Article 111.

(3) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Coordinators of balancing groups, the public provider, end suppliers, last-resort providers, traders and users of networks shall receive information from the data base of readings of the operator of the respective network under the conditions and according to the procedure and rules under Article 91, paragraph 2.

Чл. 111. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа администрира сделките с електрическа енергия, които се сключват по регулирани и свободно договорени цени, и организира пазар на балансираща енергия в съответствие с правилата по чл. 91, ал. 2, като:

1. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г.) поддържа регистри за лицата, сключващи сделки на пазара на електрическа енергия;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила

Article 111. (1) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall administrate electricity transactions, executed on regulated and freely negotiated prices, and shall organise a balancing market for electricity according to the rules referred to in Article 91, Paragraph 2, and to this end shall:

1. (amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007) keep registers of the persons concluding transactions on the market for electricity;

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) keep registers of schedules;

от 17.07.2012 г.) поддържа регистри на графици;

3. приема, подрежда в приоритетни списъци по цена и технологични критерии и активира предложения и заявки за покупка/продажба на балансираща енергия;

4. прилага методика за изчисляване и определя цени на балансиращата енергия за всеки период на сетълмент;

5. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) изготвя дневни и месечни известия за дължимите суми за балансираща енергия от участниците за всеки период на сетълмент;

6. контролира финансовата обезпеченост на сделките с балансираща енергия и дава задължителни указания на участниците на пазара във връзка с това;

7. при възникване на обстоятелства, застрашаващи сигурността на работата на електроенергийната система или на части от нея, има право временно да спира изпълнението на сделки или да променя договорените количества електрическа енергия по тях при условия и по начин, описани в правилата по чл. 91, ал. 2;

8. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) предоставя общодостъпна информация за работата на пазара и информация на всеки търговски участник, отнасяща се до неговото участие на пазара, съгласно правилата по чл. 91, ал. 2.

(2) Разходите във връзка с изпълнение на функциите по ал. 1 се признават за икономически обосновани разходи по чл. 31, т. 2.

(3) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При поискване операторът на електропреносната мрежа предоставя на търговските участници срещу заплащане допълнителна информация и справки за минали периоди.

3. receive, arrange on priority lists according to price and technological criteria, and activate proposals and orders for purchase and/or sale of balancing electricity;

4. apply a method for computation and fix balancing electricity prices for each settlement period;

5. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) prepare daily and monthly notices of the amounts due for balancing electricity from the participants for each settlement period;

6. control the financial security of balancing transactions in electricity and issue mandatory instructions to market participants in connection with this;

7. have the right, upon occurrence of circumstances endangering the secure operation of the electric power grid or of parts thereof, to suspend the performance of transactions or to change the quantities of electricity contracted thereunder, under terms and in a manner described in the rules referred to in Article 91 (2) herein;

8. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) provide publicly available information of the operation of the market and other information needed by any commercial participant in relation to its participation in the market according to the rules of Article 91, paragraph 2.

(2) The costs incurred in connection with the performance of the functions covered under Paragraph (1) shall be allowed as economically justified costs under Item 2 of Article 31 herein.

(3) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Upon request, the electricity transmission network operator shall provide to commercial participants against payment additional information and reports regarding past periods.

Чл. 112. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в

Article 112. (1) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the

Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа регулира разпределението на електрическия товар на електроенергийната система между електрическите централи по технически и икономически критерии.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При разпределението на електрическия товар операторът на електропреносната мрежа осигурява спазването на сключените договори, в които е предвидено задължително изкупуване на част или на цялата произведена електрическа енергия по този закон, като потвърждава графиците на производителите само ако те последователно са спазили задълженията:

1. за предоставяне на резерв и допълнителни услуги по договори с оператора на преносната мрежа;

2. по договори съгласно решение на комисията по чл. 21, ал. 1, т. 21;

3. за изпълнение на доставки по други договори.

(3) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При разделянето на пропускателната способност на елементи от мрежата операторът на електропреносната мрежа спазва технически и икономически правила за равноправен достъп и спазване на задълженията за сигурност на мрежата и за публичност на информацията.

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила

Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall regulate the distribution of the electric load of the electric power grid among the electric power plants under technical and economic criteria.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the process of distribution of the electric load, the electricity transmission network operator shall ensure compliance with the contracts as concluded, which provide for mandatory purchase of part or all of the electricity generated under this Act, by confirming the schedules of the producers only if they have consistently met their obligations.

1. for providing a reserve and additional services under contracts with the electricity transmission network operator;

2. under contracts pursuant to a decision of the Commission under Article 21, paragraph 1, item 21;

3. for performance of deliveries under other contracts.

(3) (New, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) When dividing the throughput of any network components, the electricity transmission network operator shall observe technical and economic rules to ensure equal access and compliance with its network security and public availability of information obligations.

(4) (New, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, amended and supplemented, SG No. 54/2012,

от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм. и доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа има право да санкционира нарушителите на договорените с ползвателите на мрежата технически изисквания за надеждна работа на електроенергийната система и нарушаване на правилата за работа на пазара на балансираща енергия.

effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator shall have the right to sanction any violators of any network-user negotiated technical requirements for the reliable operation of the electric power grid and violation of the rules of operation of the balancing energy market.

Чл. 113. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторите на електроразпределителните мрежи са длъжни да осигуряват:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) надеждно, безопасно и ефективно функциониране на съответната електроразпределителна мрежа;

2. надеждно и ефективно функциониране на спомагателните мрежи;

3. равнопоставен достъп за пренос на електрическа енергия при спазване на изискванията за качество;

4. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) равнопоставеност на производителите и равнопоставеност на клиентите, свързани към мрежата.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпорежданията на звеното за оперативно управление на електроразпределителна мрежа, свързани с оперативното управление, са задължителни за оперативния дежурен персонал от енергийните обекти на крайните клиенти и производителите на електрическа енергия, присъединени към съответната разпределителна мрежа.

Article 113. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Electricity distribution network operators shall be obligated to ensure:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) reliable, safe and efficient functioning of the relevant electricity distribution network;

2. reliable and efficient functioning of the auxiliary networks;

3. non-discriminatory access to electricity transmission in compliance with quality requirements;

4. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) non-discriminatory treatment of the producers and non-discriminatory treatment of the consumers connected to the network.

(2) (Supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The directions of the electricity distribution network operating management unit in relation to the operating management shall be mandatory for the operational personnel on duty at energy works of end customers and electricity producers directly connected to the relevant distribution network.

Чл. 113а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в

Article 113a. (New, SG No. 74/2006) (1) (Amended and supplemented, SG No. 54/2012,

сила от 17.07.2012 г.) Когато операторът на електроразпределителната мрежа е част от вертикално интегрирано предприятие, дейността му трябва да бъде независима по правноорганизационна форма и при вземане на решения от другите дейности, които не са свързани с разпределение на електрическа енергия.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За осигуряване независимостта на оператора на електроразпределителната мрежа по ал. 1 лицата, отговорни за управлението, включително оперативното управление на електроразпределителните мрежи:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) не могат да участват в управлението на другите дружества на вертикално интегрираното предприятие, които извършват производство, пренос, обществена доставка, снабдяване от краен снабдител и търговия с електрическа енергия;

2. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) вземат самостоятелно решения при изпълнение на възложените им с този закон задължения и по отношение на тях са взети подходящи мерки, които отчитат професионалните им интереси, за да се осигури възможността да действат независимо;

3. са длъжни да не допускат дискриминационно поведение при изпълнение на възложените им с този закон задължения.

(3) (Изм - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електроразпределителната мрежа изготвя програма, в която посочва мерки за изпълнение на целта по ал. 1 и 2, която съдържа конкретни задължения на служителите за постигането й.

(4) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електроразпределителната мрежа определя отговорник по съответствието, отговарящ за

effective 17.07.2012) Where the electricity distribution network operator is part of a vertically integrated company, its activities shall be independent in terms of legal organisational form and decision making from the other activities, which are not related to electricity distribution.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In order to ensure the independence of the electricity distribution network operator under Paragraph 1, any persons responsible for the management, including operational management of the electricity distribution networks:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) may not take part in the management of the other companies in the vertically integrated company, performing electricity generation, transmission, public delivery, supply by end supplier and trade;

2. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) shall take independent decisions in the course of their duties under this Act and that appropriate measures have been taken with regard to them, which take into account their professional interests, in order to ensure the possibility for acting independently;

3. shall be obligated not to allow discriminatory behavior in performing the duties assigned to them under this Act.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity distribution network operator shall prepare a programme, setting forth measures to achieve the goal under Paragraph 1 and Paragraph 2, containing specific obligations for the employees for its implementation.

(4) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity distribution network operator shall designate a compliance officer responsible for the control over the implementation of the programme under Paragraph 3, also ensuring its independence, as well as access to information regarding the electricity distribution network operator and all companies related thereto, necessary for the

контрола по изпълнението на програмата по ал. 3, като осигурява неговата независимост, както и достъп до информацията за оператора на електроразпределителна мрежа и всички свързани с него предприятия, необходима за изпълнението на задачите му.

(5) (Предишна ал. 4, изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електроразпределителната мрежа изготвя годишен отчет за мерките по ал. 3, който се представя на комисията от отговорника по съответствието и се публикува в съответствие с чл. 15.

(6) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електроразпределителната мрежа в комуникациите си и при използване на търговската си марка не създава объркване по отношение на отделната си идентичност от частта на вертикално интегрираното предприятие, осъществяваща доставки на електрическа енергия.

(7) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електроразпределителна мрежа трябва да има ефективни права за вземане на решения, независимо от интегрираното електроенергийно предприятие, по отношение на активите, необходими за експлоатацията, поддръжката или развитието на мрежата.

(8) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Дружеството, което притежава оператор на електроразпределителна мрежа:

1. не дава нареждания по отношение на неговата текуща дейност и не взема решения относно дейностите по изграждане, разширяване, реконструкция или модернизация на мрежата, когато тези дейности са в рамките на одобрения бизнес план;

2. може да прилага подходящи координационни механизми, които да гарантират защитата на неговите

performance of its tasks.

(5) (Renumbered from Paragraph 4, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity distribution network operator shall prepare an annual report on all measures under Paragraph 3, which shall be presented to the Commission by the compliance officer and shall be published in accordance with Article 15.

(6) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In its communications and in using its trade mark, the electricity distribution network operator shall not create any ambiguity as regards its autonomous identity separate from that part of the vertically integrated company that supplies the electricity.

(7) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity distribution network operator should have effective decision-making rights, independently from the integrated electricity company as regards its assets, necessary for the operation, maintenance or development of the network.

(8) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A company that owns an electricity distribution network operator:

1. shall not give orders regarding its current activities and shall not make decisions regarding any activities of construction, expansion, reconstruction or modernization of the network, where these activities are within the approved business plan;

2. may implement appropriate coordination mechanisms which guarantee the protection of its economic, and management and surveillance rights in the operator company with regard to return on assets, as well as may approve the business plan of the operator and set general limitations on the level of its indebtedness.

икономически и управленско-надзорни права в дружеството - оператор по отношение възвръщаемостта върху активите, както и да одобрява бизнес плана на оператора и да поставя общи ограничения върху равнището на неговата задлъжнялост.

Чл. 114. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторите на електропреносната и електроразпределителните мрежи са длъжни да пазят поверителността на информацията, която е търговска тайна и е получена при или по повод изпълнението на техните задължения. Операторите са длъжни да предоставят информация относно тяхната дейност при условията на равнопоставеност.

Article 114. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The operators of the electricity transmission network and the electricity distribution networks shall be obligated to respect the confidentiality of any information, constituting commercial secret, obtained in the course of or in connection with the fulfilment of the obligations thereof. The operators shall be obligated to provide information on their activities on equal-treatment basis.

Чл. 115. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Условията и редът, при които се осъществява дейността по управление на електроенергийната система и на електроразпределителните мрежи, както и дейността на оперативния дежурен персонал от електроенергийните обекти и електрическите уредби на крайните клиенти, се определят с наредба на министъра на енергетиката.

Article 115. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The terms and procedure for performance of the activity of management of the electric power grid and the electricity distribution networks as well as the activities of the operational personnel on duty at electricity works and the electric fixtures of end customers, shall be established by an ordinance of the Minister of Energy.

Раздел X
Присъединяване на производители и клиенти към мрежите. Достъп до мрежите
(Загл. изм. - ДВ, бр. 54 от

Section X
Connecting Producers and Customers to Networks. Access to Networks
(Title amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)

2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)

Чл. 116. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, е длъжен да присъедини всеки обект на производител на електрическа енергия, разположен на съответната територия, за който производителят:

1. е сключил писмен договор за присъединяване по цена за присъединяване, определена съгласно съответната наредба по чл. 36, ал. 3;

2. е изпълнил своите задължения по договора по т. 1 и нормативните изисквания за присъединяване към електропреносната или електроразпределителната мрежа;

3. има изградени електрически уредби в границите на собствения си имот или на имота, в който има право да строи, отговарящи на техническите норми и на изискванията за безопасна работа, и

4. е сключил договор за достъп по чл. 84, ал. 2.

(2) Операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, е длъжен да определи технически възможното място на присъединяване при съобразяване с критериите за сигурно функциониране на електроенергийната система и в съответствие с утвърдените планове за развитие на електрическите мрежи.

(3) Операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, е длъжен да извършва разширението и реконструкцията на електропреносната или съответната електроразпределителна мрежа, свързани с присъединяването на обекти на производители, до мястото на присъединяването.

Article 116. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The electricity transmission operator, respectively the electricity distribution operator shall be obligated to connect any works of an electricity producer located within the relevant area, for which the producer:

1. has concluded a written contract for connection at a connection price determined in accordance with the relevant ordinance referred to in Article 36, paragraph 3;

2. has fulfilled its obligations under the contract per item 1 and the regulatory requirements for connection to the electricity transmission or electricity distribution network;

3. has electric fixtures built within the boundaries of the said producer's own corporeal immovable or of a corporeal immovable where the said producer enjoys a building right, and the said fixtures conform to technical standards and to safe operation requirements, and

4. has concluded a contract for access under Article 84, paragraph 2.

(2) The electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator shall be obligated to determine the technically feasible point of connection, taking into consideration the criteria of secure operation of the electric power grid, and in accordance with the approved plans for the development of electricity networks.

(3) The electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator shall be obligated to implement the expansion and redevelopment of the electricity transmission network or the respective electricity distribution network related to connection of producers' works to the interconnection point.

(4) The high-voltage or medium-voltage electric fixtures, used for connection of an

(4) Електрическите уредби високо и средно напрежение, които служат за присъединяване на производител на електрическа енергия към електропреносната или съответната електроразпределителна мрежа и не са елементи на тези мрежи, се изграждат за негова сметка и са негова собственост.

(5) Електропроводите високо и средно напрежение, които свързват уредбите по ал. 4 със съответната електрическа мрежа в мястото на присъединяване, се изграждат от оператора на електропреносната мрежа, съответно от оператора на електроразпределителна мрежа, и са негова собственост.

(6) Произведената електрическа енергия се измерва със средства за търговско измерване - собственост на оператора на електропреносната мрежа, съответно оператора на електроразпределителната мрежа, като изискванията, на които трябва да отговарят, и мястото им на разположение се определят с правилата по чл. 83, ал. 1, т. 6.

(7) Условията и редът за присъединяване към съответната мрежа, за преустановяване на присъединяването или снабдяването с електрическа енергия и границата на собственост между електрическите съоръжения се определят с наредба, приета от комисията.

(8) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Операторът на електропреносната мрежа няма право да откаже присъединяването на нов обект на производител на електрическа енергия въз основа на възможни бъдещи ограничения в преносната способност на мрежата, като предоставя необходимата информация за преносната мрежа във връзка с присъединяването, включително за начина и сроковете за присъединяване, в съответствие с 10-годишния план за развитие на мрежата.

(9) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Операторът на електропреносната мрежа

electricity producer to the electricity transmission or the respective electricity distribution network, and which are not an element of these networks, shall be built for its own account and it shall own it.

(5) The high-voltage or medium-voltage electric power lines connecting the fixtures under Paragraph 4 to the respective electricity network at the point of connection shall be built by the electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator which shall own the said lines.

(6) The electricity generated shall be metered by commercial metering devices owned by the electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator and the requirements that the said devices must satisfy and the location site thereof shall be established by the rules referred to in Item 6 of Article 83 (1) herein.

(7) The terms and procedure for connection to the relevant network, for suspension of the connection or electricity supply, and the property boundaries between the electric facilities shall be established by an ordinance adopted by the Commission.

(8) (New, SG No. 83/2018) The electricity transmission operator shall not have the right to refuse the connection of new works of an electricity producer on the grounds of possible future limitations of the transmission capacity of the network, and shall provide the necessary information of the transmission network in relation to the connection, including the manner and timeframes of connection, in line with the 10-year network development plan.

(9) (New, SG No. 83/2018) The electricity transmission operator shall not have the right to refuse a new connection point for connection of new works of an electricity producer on the grounds that this will result in additional costs, related to increasing the transmission capacity of network elements in the immediate vicinity of the connection point. Changes in the electricity transmission network, required for the connection, shall be reflected in the next 10-

няма право да откаже нова точка за присъединяване на нов обект на производител на електрическа енергия на основание, че това ще доведе до допълнителни разходи, свързани с увеличаване на преносната способност на елементите от мрежата в непосредствена близост до точката на присъединяване. Промените в електропреносната мрежа, необходими за присъединяването, се отразяват в следващия 10-годишен план за развитие на мрежата.

year network development plan.

Чл. 116а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на електропреносната мрежа е длъжен да присъединява обекти на оператор на електроразпределителна мрежа във връзка с разширяване, реконструкция и модернизация на електроразпределителните мрежи, както и за присъединяване към тях на обекти на производители и клиенти на електрическа енергия.

(2) Присъединяването по ал. 1 се осъществява при сключен договор между оператора на електропреносната мрежа и оператор на електроразпределителна мрежа по цени за присъединяване, утвърдени от комисията съгласно съответната наредба по чл. 36, ал. 3.

(3) Условията и редът за присъединяване на обектите по ал. 1 към електропреносната мрежа и за сключване на договорите по ал. 2 се уреждат с наредбата по чл. 116, ал. 7.

Article 116a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The electricity transmission network operator shall be obligated to connect energy works of an electricity distribution network operator in relation to the expansion, reconstruction and modernization of the electricity distribution networks, as well as for connecting to them energy works of electricity producers and customers.

(2) The connection under Paragraph 1 shall be done where there is a contract concluded between the electricity transmission network operator and the electricity distribution network operator at connection prices approved by the Commission in accordance with the relevant regulatory framework under Article 36, Paragraph 3.

(3) The conditions and procedure for connection of the energy works under Paragraph 1 to the electricity transmission network and for conclusion of the contracts under Paragraph 2 shall be provided for in the ordinance under Article 116, paragraph 7.

Чл. 117. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Доп. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, е длъжен

Article 117. (Amended and supplemented, SG No. 74 of 2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 83/2018) The electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator shall be obligated to connect

да присъедини всеки обект на клиент на електрическа енергия, включително зарядна точка, разположен на съответната територия, който:

1. има изградени електрически уредби в границите на имота си, отговарящи на техническите норми и на изискванията за безопасна работа;

2. е изпълнил условията за присъединяване към преносната, съответно разпределителната мрежа, и

3. е сключил писмен договор за присъединяване с оператора на електропреносната мрежа, съответно с оператора на електроразпределителна мрежа, по цена за присъединяване, определена съгласно съответната наредба по чл. 36, ал. 3.

(2) С разрешение на комисията операторът на електроразпределителна мрежа може да присъединява клиент на електрическа енергия, който се намира на територията на друг оператор на електроразпределителна мрежа, когато това е технически и икономически целесъобразно и е в интерес на клиентите.

(3) Условията и редът за присъединяване към електропреносната и електроразпределителна мрежа и за сключване на договорите по ал. 1 се уреждат с наредбата по чл. 116, ал. 7. Договорът за присъединяване на обект към електропреносната, съответно електроразпределителната мрежа е със срок за присъединяване не по-дълъг от срока за въвеждане в експлоатация на обекта и съоръженията за присъединяването му.

(4) (Доп. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Отказът на оператора на електропреносната мрежа, съответно на оператора на електроразпределителна мрежа, да извърши присъединяване се мотивира писмено.

(5) Електрическите уредби високо и средно напрежение, които служат за снабдяване с електрическа енергия само на един небитов клиент, се изграждат за

any works of an electricity customer, including a charging point, located within the relevant area which:

1. has electric fixtures built within the boundaries of its real estate, which conform to the technical standards and to safe operation requirements;

2. has satisfied the conditions for connection to the transmission network or distribution network, respectively, and

3. has concluded a written contract for connection with the electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator at a connection price determined according to the relevant ordinance referred to in Article 36 Paragraph 3.

(2) With the permission of the Commission, the electricity distribution network operator may connect an electricity customer located within the area of another electricity distribution network operator, wherever that is technically and economically advisable and in the interest of customers.

(3) The terms and procedure for connection to the electricity transmission or electricity distribution network and for conclusion of the contracts referred to in Paragraph (1) shall be regulated by the ordinance referred to in Article 116, Paragraph 7. The contract for connection of works to the electricity transmission network, respectively the electricity distribution network, shall have a term of connection not longer than the term for commissioning into operation of the works and the equipment for its connection.

(4) (Supplemented, SG No. 83/2018) The refusal of the electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator, to make a connection shall have to be reasoned in writing.

(5) High-voltage and medium-voltage electric fixtures, which are used to supply electricity to a single non-household customer, shall be built for the account of the said customer and shall be owned thereby.

(6) In the cases where high-voltage and

негова сметка и са негова собственост.

(6) В случаите, когато електропроводите високо и средно напрежение, чрез които уредбите по ал. 5 се присъединяват към електропреносната или съответната електроразпределителна мрежа, не са елементи на тези мрежи, те се изграждат от клиента и са негова собственост.

(7) Електрическите съоръжения ниско напрежение, които се намират в имотите на клиентите и са разположени след границите на собственост на съоръженията, се изграждат за тяхна сметка и са тяхна собственост.

(8) Собствениците на електрически уредби и съоръжения при техническа възможност и свободен капацитет предоставят ползването им на оператора на електропреносната мрежа, съответно на оператора на електроразпределителна мрежа, за целите на преобразуването и преноса на електрическа енергия до други клиенти. Ползването се предоставя след сключване на договор по цена, определена по методика, одобрена от комисията. При непостигане на съгласие комисията разпорежда предоставянето на ползването и заплащането на цена, определена от комисията по методиката.

(9) Алинеи 1 - 8 не се прилагат за оператора на електроразпределителната мрежа в железопътния транспорт.

(10) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) При изграждане на зарядна точка по чл. 92а, ал. 3 по искане на клиента тя се присъединява към съответната електрическа мрежа като обособен обект със самостоятелно измерване на доставяната от мрежата електрическа енергия при условията и по реда на наредбата по чл. 116, ал. 7.

medium-voltage electric lines through which the fixtures under paragraph 5 are connected to the electricity transmission or the respective electricity distribution network shall not be elements of these networks; they shall be built by the consumers and shall be owned thereby.

(7) Low-voltage electric equipment situated on customer's property and located outside the property boundaries of the equipment shall be built for the customer's account and shall be owned thereby.

(8) Owners of electricity fixtures and equipment, if technically feasible and if there is free capacity for this, shall provide them for use to the electricity transmission network operator, respectively to the electricity distribution network operator for the purposes of electricity conversion and transmission to other customers. Use shall be provided after concluding a contract and at a price determined according to a methodology approved by the Commission. If they fail to come to an agreement, the Commission shall order the use and payment at a price that shall be determined by the Commission according to the said methodology.

(9) Paragraphs 1 - 8 shall not apply to an electricity distribution network operator in the railroad transport.

(10) (New, SG No. 83/2018) When constructing a charging point pursuant to Article 92a, paragraph 3 at a customer’s request, it shall be connected to the respective electricity network as separate works with independent metering of electricity supplied from the network under the terms and conditions of the Ordinance pursuant to Article 116, paragraph 7.

Чл. 118. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването

Article 118. (Amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform

на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителните мрежи са длъжни да осигурят достъп при условията на равнопоставеност до електропреносната и електроразпределителните мрежи на ползвателите на съответната мрежа.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 83 от 2018 г.) Операторът на електропреносната мрежа, съответно оператор на електроразпределителна мрежа може в съответствие с критерии, определени в правилата по чл. 83, ал. 1, т. 4 и 5, временно да ограничи или да преустанови достъпа на ползвател на мрежата, който нарушава условията за достъп, и това би довело до нарушаване на техническите параметри и сигурността на мрежите или до влошаване на условията за снабдяване на други ползватели.

National Electric Company EAD, but not later than 01.07.2007) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators shall be obligated to provide access on equal-treatment basis to the electricity transmission and distribution networks for the users of the respective network.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 83/2018) The electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator may, in accordance with criteria set out in the rules under Article 83, paragraph 1, items 4 and 5, temporarily limit or stop the access of any network user who violates the conditions of access, and this could result in disruption of technical parameters and safety of the networks or in deterioration of the conditions of supply for other users.

Чл. 119. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Производители могат да снабдяват с електрическа енергия свои клонове, предприятия и обекти, разположени на територията на страната:

1. през електропреносната мрежа и/или електроразпределителните мрежи (високо, средно и ниско напрежение) до конкретен обект, като сключват договор за пренос с оператора на електропреносната мрежа и/или с оператор на електроразпределителна мрежа, или

2. по изградени за тяхна сметка директни електропроводи.

(2) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.,

Article 119. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Producers may supply electricity to branches, enterprises and works thereof located within the national territory:

1. through the electricity transmission network and/or the electricity distribution networks (high-voltage, medium-voltage and low-voltage) to a relevant work, concluding to this end a contract for transmission with the electricity transmission network operator and/or the electricity distribution network operator, or

2. through direct electric power lines, constructed for the account of the said producers.

(2) (New, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 01.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective

доп., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Обект на клиент може да бъде снабдяван чрез директен електропровод от производител или от търговец на електрическа енергия, като в този случай средствата за търговско измерване се изграждат и монтират за сметка на производителя или търговеца и са негова собственост.

(3) (Предишна ал. 2 - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа и/или съответният оператор на електроразпределителна мрежа могат да откажат сключването на договори за пренос през съответната мрежа в случаите по ал. 1, т. 1, когато:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) преносните възможности на мрежата са недостатъчни, или

2. (отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г.);

3. не съществуват технически условия за измерване на консумираните количества електрическа енергия от собствено производство отделно от количествата, доставяни от други източници.

(4) (Предишна ал. 3 - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г.) Начинът на разпределяне на електрическата енергия от собствено производство или на доставяната от други източници се определя с правилата по чл. 91, ал. 2.

(5) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила

17.07.2012, supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) Customer's works may be supplied through a direct electric power line by a producer or electricity trader, where the means for commercial measurement shall be built and installed at the expense of the producer or trader and are owned by the producer or trader in this case.

(3) (Renumbered from Paragraph 2, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 01.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator and/or the electricity distribution network operator may refuse to sign contracts for transmission through the relevant network in the cases under Item 1 of Paragraph (1) where:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the transmission capacity of the network is insufficient, or

2. (repealed, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union);

3. no technical conditions exist for metering of the quantities of electricity consumed that originate from own generation separately from the quantities of electricity delivered from other sources.

(4) (Renumbered from Paragraph 3, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union) The manner of distribution of the electricity originating from own generation or delivered from other sources shall be established by the rules referred to in Article 91 (2) herein.

(5) (New, SG No. 74/2006, effective on

от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., отм., бр. 83 от 2018 г.).

the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 01.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, repealed, SG No. 83/2018).

Чл. 120. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Електрическата енергия, доставена на крайни клиенти, се измерва със средства за търговско измерване - собственост на оператора на електропреносната мрежа или на оператора на съответната електроразпределителна мрежа, разположени до или на границата на имота на клиента.

(2) Границата на собственост върху електрическите съоръжения и мястото на средствата за търговско измерване се определят съгласно изискванията на наредбата по чл. 116, ал. 7 и на правилата по чл. 83, ал. 1, т. 6.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа определя вида, броя и мястото на монтиране на измервателните уреди и съоръжения и на управляващите и комуникационните устройства към тях.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато утвърдените тарифи предоставят възможност на клиентите да избират начина на измерване на количеството електрическа енергия, операторът на електропреносната мрежа или операторът на електроразпределителна мрежа е длъжен да монтира измервателни уреди, които да съответстват на писмено заявения избор на клиента.

(5) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 22.08.2019 г.) Клиент или производител на електрическа енергия с обект с предоставена, съответно инсталирана мощност над 50 kW може да поиска от

Article 120. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity provided to end customers shall be metered by means of commercial metering devices owned by the operator of the electricity transmission network or the operator of the respective electricity distribution network, which shall be located next to or on the property boundary of the customer.

(2) The property boundary of electric facilities and the site of commercial metering devices shall be determined according to the requirements established by the ordinance referred to in Article 116 (7) herein and by the rules referred to in Item 6 of Article 83, Paragraph (1) herein.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator or the respective electricity distribution network operator shall determine the type, number and site of the metering devices and equipment and of the appurtenant controls and communication devices.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Where endorsed tariffs allow customers to choose the method of metering of the quantity of electricity, the electricity transmission network operator or the electricity distribution network operator shall be obligated to install metering devices corresponding to the choice stated by the customer in writing.

(5) (New, SG No. 41/2019, effective 22.08.2019) A customer or electricity producer with works with provided, respectively installed capacity over 50 kW may request from the electricity transmission network operator or the electricity distribution network operator to replace the commercial metering device with

оператора на електропреносната или електроразпределителната мрежа подмяна на средството за търговско измерване с такова с дистанционен отчет на данните от измерването по периоди на сетълмент съгласно правилата по чл. 91, ал. 2. Подмяната се извършва в срок до 30 дни от постъпване на искането и след заплащане на стойността на средството за търговско измерване и разходите по подмяната.

(6) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 5, изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 22.08.2019 г.) Условията и редът за подмяна на измервателен уред по искане на клиент в случаите по ал. 4 и 5 се определят с правилата по чл. 83, ал. 1, т. 6.

(7) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2014 г., предишна ал. 6, бр. 41 от 2019 г., в сила от 22.08.2019 г.) Тяговата електрическа енергия, доставена на крайните клиенти на оператора на електроразпределителната мрежа в железопътния транспорт, се измерва със средства за търговско измерване - собственост на клиента, разположени в електрическия тягов подвижен състав.

(8) (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г., предишна ал. 7, бр. 41 от 2019 г., в сила от 22.08.2019 г.) Когато това е технически възможно и икономически целесъобразно, операторът на електропреносната или на съответната електроразпределителна мрежа при присъединяване към мрежата на зарядна точка, както и в случаите по чл. 67, ал. 4 от Закона за енергийната ефективност, монтира интелигентни измервателни системи при спазване изискванията на чл. 67, ал. 6 от същия закон.

(9) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 22.08.2019 г.) В случаите на монтирано средство за търговско измерване с дистанционен отчет на данните от измерването по периоди на сетълмент съгласно правилата по чл. 91, ал. 2 клиентът или производителят на електрическа

one with remote reading of metering data by period of settlement according to the rules under Article 91, paragraph 2. The replacement shall be done within 30 days from the receipt of the request and after payment of the value of the commercial metering device and the expenses for the replacement.

(6) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 5, amended, SG No. 41/2019, effective 22.08.2019) The terms and procedure for replacement of a metering device at the request of a customer in the cases under Paragraphs 4 and 5 shall be established by the rules referred to in Article 83, Paragraph 1, Item 6 herein.

(7) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 6, SG No. 41/2019, effective 22.08.2019) The traction electric power supplied to end customers of the electricity distribution network operator in the railroad transport shall be measured by devices for commercial metering owned by the customer and located in the electric power traction rolling stock.

(8) (New, SG No. 83/2018, renumbered from Paragraph 7, SG No. 41/2019, effective 22.08.2019) Where technically possible and economically viable, the operator of the electricity transmission network or of the respective electricity distribution network, in case of connection of a charging point to the network, as well as in the cases under Article 67, paragraph 4 of the Energy Efficiency Act, shall install smart metering systems in compliance with the requirements of Article 67, paragraph 6 of the same Act.

(9) (New, SG No. 41/2019, effective 22.08.2019) In the cases of an installed commercial metering device with remote reading of metering data by period of settlement according to the rules under Article 91, paragraph 2, the customer or the electricity producer shall apply for on-going remote access to the metering data for an interval not longer than 15 minutes within the relevant settlement period. The electricity transmission network

енергия може да заяви постоянен дистанционен достъп до данни от измерването за интервал не по-дълъг от 15 минути в съответния период за сетълмент. Операторът на електропреносната, съответно на електроразпределителната мрежа, е длъжен в срок до 30 дни от постъпване на искането безвъзмездно да предостави такъв достъп на клиента или производителя.

operator or the electricity distribution network operator, respectively, shall be obliged within 30 days from the receipt of the request to provide free of charge such access to the customer or producer.

Чл. 120а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Потребителите на електрическа енергия не заплащат такса за средствата за търговско измерване.

Article 120a. (New, SG No. 74/2006) The electricity customers shall not pay a fee for the commercial metering devices.

Чл. 121. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Клиент, който желае да инсталира собствен източник за резервно захранване, е длъжен да уведоми писмено оператора на електропреносната мрежа, съответно оператора на електроразпределителна мрежа, и да осигурява достъп на техните представители до резервния източник за извършване на проверки.

(2) Операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, определя на клиентите задължителни технически условия за инсталиране на собствен източник на резервно захранване съгласно наредбата по чл. 83, ал. 1, т. 1.

(3) Операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, има право да преустанови електроснабдяването на клиента, в случай че не спазва задълженията си по ал. 1 и 2.

Article 121. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) A customer wishing to install its own stand-by power supply source shall be obligated to notify in writing the electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator and to provide to their representatives access to the stand-by power supply source for performing inspections.

(2) The electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator shall determine to customers mandatory technical requirements for installation of customer's own stand-by power supply source according to the ordinance referred to in Article 83, Paragraph (1), item 1 herein.

(3) The operator of the electricity transmission network, respectively electricity distribution network, shall have the right to suspend the electricity supply of the customer if the said customer fails to fulfil the obligations thereof under Paragraphs (1) and (2).

Раздел XI

Section XI

Преустановяване на присъединяването и снабдяването с електрическа енергия

Чл. 122. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителни мрежи имат право да преустановят временно преноса на електрическа енергия през съответната мрежа с предварително писмено предизвестие в случаите на планови ремонти, реконструкция или прегледи на съоръжения на електроенергийното предприятие, изискващи обезопасяване чрез изключването им.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителни мрежи имат право да преустановят временно преноса на електрическа енергия през съответната мрежа без предварително предизвестие:

1. за предотвратяване на непосредствена опасност за здравето и сигурността на хора или съоръжения;

2. при повреди в електрическите мрежи и съоръжения по независещи от електроенергийното предприятие причини;

3. при ползване на електрическа енергия, без да се измерва или ако неправилно се измерва със средства за търговско измерване;

4. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) при установяване на несъгласувана промяна на схемата за свързване на клиента.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на електропреносната мрежа и операторите на електроразпределителни мрежи имат право да преустановят присъединяването:

Suspension of Connection and Electricity Supply

Article 122. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operators shall have the right to temporarily suspend the electricity transmission through the relevant network by written advance notice in the event of planned repair, redevelopment or inspection of facilities of the electricity company requiring the switching off of the said facilities for safety purposes.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators shall have the right to suspend electricity transmission through the relevant network without advance notice:

1. for prevention of an imminent risk to human health and security or to the security of facilities;

2. upon failures of the electricity networks and facilities for reasons beyond the control of the electricity company;

3. where electricity is consumed unmetered or is incorrectly metered by means of commercial metering devices;

4. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) where an uncleared modification of the connection diagram of the customer is detected.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators shall have the right to suspend the connection:

1. of persons who have connected to the relevant network without having a right to do so;

1. на лица, които са се присъединили към съответната мрежа, без да имат право на това;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) на клиенти, допуснали присъединяването на трето лице до собствените им електрически уредби, без изричното съгласие на енергийното предприятие;

3. при неизпълнение в срок на предписание на контролен орган за отстраняване на нарушение;

4. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) на клиенти, които внасят смущения в електроенергийната система.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При преустановяване на преноса по ал. 2 или присъединяването по ал. 3 доставчиците на електрическа енергия не носят отговорност за вредите, причинени от ограничаване или преустановяване на снабдяването.

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) of customers who have suffered the connection of a third party to their own electric fixtures without the express consent of the energy company;

3. upon failure to perform a prescription issued by a control authority for remedy of a violation within the prescribed time limit;

4. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) of customers who cause disturbances to the electric power grid.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Upon suspension of the transmission under paragraph 2 or the connection under Paragraph 3, the electricity providers shall not incur any liability for damages resulting from limitation or suspension of the supply.

Чл. 123. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Доставчиците от последна инстанция, общественият доставчик, крайните снабдители, производителите и търговците на електрическа енергия имат право да преустановят временно снабдяването с електрическа енергия на крайните клиенти при неизпълнение на задължения по договора за продажба на електрическа енергия, включително при неизпълнение на задължението за своевременно заплащане на всички дължими суми във връзка със снабдяването с електрическа енергия. Правото за временно преустановяване на снабдяването с електрическа енергия не може да се реализира в почивен или празничен ден, както и в деня, който го предшества.

(2) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила

Article 123. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The providers of last resort, the public provider, end suppliers, producers and traders in electricity shall have the right to suspend temporarily the supply of electricity to end customers in case of failure to fulfil any obligations under the contract for sale of electricity, including failure to perform the obligation of timely payment of all sums due in relation to the electricity supply. The right of temporary suspension of the supply of electricity cannot be exercised on the days-off-work or on holidays, as well as on the day preceding them.

(2) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) After a change in the provider, if the end customer has failed to comply with the obligations under a contract for sale of electricity to its previous provider, the most recent provider shall have the right to suspend

от 8.05.2018 г.) След смяна на доставчик, ако крайният клиент не е изпълнил задълженията по договор за продажба на електрическа енергия към предходния си доставчик, последният има право да преустанови временно снабдяването му с електрическа енергия по ред, определен в правилата по чл. 91, ал. 2.

(3) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 2, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Крайните снабдители преустановяват снабдяването с електрическа енергия на крайните клиенти, които не могат да бъдат негови клиенти съгласно чл. 94а, ал. 1, в случаите, когато не са избрали доставчик по свободно договорени цени и са отказали сделка с доставчик от последна инстанция.

(4) (Предишна ал. 2 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 3, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Сроковете на предизвестията и другите условия за временно преустановяване на снабдяването се уреждат в договорите за продажба на електрическа енергия, съответно в общите условия.

(5) (Предишна ал. 3, изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 4, изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) В случаите по ал. 1 и 3 операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, е длъжен да преустанови преноса на електрическа енергия към крайните клиенти по искане на съответния доставчик.

(6) (Предишна ал. 4, изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 5, изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При изпълнение на задължението си по ал. 5 операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, не носи отговорност за вредите, причинени от преустановяване преноса на електрическа енергия.

temporarily his/her supply of electricity according to a procedure stipulated in the rules under Article 91 (2).

(3) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 2, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) End suppliers shall suspend the supply of electricity to end customers which may not be its customers pursuant to Article 94a, paragraph 1 where they have not selected a provider at freely negotiated prices and have refused a deal with a provider of last resort.

(4) (Renumbered from Paragraph 2, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 3, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The advance notice periods and the other conditions for suspension of supply shall be regulated by the contracts for purchase of electricity or in the general conditions, as the case may be.

(5) (Renumbered from Paragraph 3, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 4, amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) In the cases under paragraphs 1 and 3, the electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operators shall be obligated to suspend the transmission of electricity to the end customers at the request of the respective provider.

(6) (Renumbered from Paragraph 4, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 5, amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) Upon fulfillment of the obligation thereof under paragraph 5, the electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator shall not be held liable for damages resulting from suspension of the transmission of electricity.

(7) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph 6, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator shall have the right to temporarily

(7) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 6, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Операторът на електропреносната мрежа, съответно операторът на електроразпределителна мрежа, има право да преустанови временно преноса на електрическа енергия към крайните клиенти при неизпълнение на задължения по договор за пренос на електрическа енергия или за достъп до мрежата, включително при неизпълнение на задължението за своевременно заплащане на всички дължими суми във връзка с предоставянето на тези услуги.

suspend the transmission of electricity to end customers in case of failure to fulfill any obligations under a contract for transmission of electricity or for access to the network, including in case of failure to meet the obligation to pay in due time all amounts due in relation to the provision of these services.

Чл. 123а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

Article 123a. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

Чл. 124. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийното предприятие възстановява снабдяването и/или присъединяването на клиентите след отстраняване на причините, довели до преустановяването им.

Article 124. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The electricity company shall restore the supply and/or connection of customers upon elimination of the reasons that led to the suspension of the said supply and/or connection.

Глава десета
ТОПЛОСНАБДЯВАНЕ

Chapter Ten
HEAT SUPPLY

Раздел I
Общи положения

Section I
General Provisions

Чл. 125. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Топлоснабдяването е процес на производство, пренос, доставка, разпределение и потребление на топлинна

Article 125. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Heat supply is the process of generation, transmission, delivery, distribution and consumption of heat with water steam and hot water as a heat-

енергия с топлоносител водна пара и гореща вода за битови и небитови нужди.

(2) Топлоснабдяването се осъществява чрез обекти и съоръжения за производство, пренос, доставка и разпределение, свързани в топлоснабдителна система.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Редът и техническите условия за топлоснабдяване, за оперативно управление на топлоснабдителната система, за присъединяване на производители и клиенти към топлопреносната мрежа, за разпределение, прекратяване на топлоснабдяването и спиране на топлоподаването се определят с наредба на министъра на енергетиката.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 66 от 2013 г., в сила от 26.07.2013 г., бр. 98 от 2014 г., в сила от 28.11.2014 г., бр. 14 от 2015 г.) Техническите правила и нормативи за проектиране, изграждане и експлоатация на обектите и съоръженията за производство, пренос и разпределение на топлинна енергия се определят с наредба на министъра на регионалното развитие и благоустройството и министъра на енергетиката.

transfer medium for household and non-household needs.

(2) Heat supply shall be implemented by means of facilities and installations for generation, transmission, delivery and distribution connected in a heat supply system.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The procedure and the technical conditions for heat supply, for operational management of the heat supply system, for connection of producers and customers to the heat transmission network, for distribution, disconnection of heat supply and suspension of heat supply shall be established by an ordinance of the Minister of Energy.

(4) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 66/2013, effective 26.07.2013, SG No. 98/2014, effective 28.11.2014, SG No. 14/2015) The technical rules and standard specifications for design, construction and operation of the facilities and installations for generation, transmission and distribution of heat shall be established by an ordinance of the Minister of Regional Development and Public Works and the Minister of Energy.

Чл. 125а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпоредбите на тази глава, с изключение на чл. 125, ал. 4, не се прилагат за лицата по чл. 39, ал. 4, т. 2 и 3.

Article 125a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Provisions of this chapter, with the exception of Article 125, paragraph 4, shall not apply to the persons under Article 39, paragraph 4, items 2 and 3.

Раздел II
Производство на топлинна енергия

Section II
Heat Generation

Чл. 126. (1) Производството на топлинна енергия се извършва от енергийно предприятие, получило лицензия за производство по реда на този закон.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 55 от 2007 г.) Производство на топлинна енергия могат да извършват и лица без лицензия в случаите по чл. 39, ал. 4, т. 2 и 4.

Article 126. (1) Heat shall be generated by an energy company licensed for generation according to the procedure established by this Act.

(2) (Amended, SG No. 55/2007) Persons may generate heat even without holding a licence in the cases under Item 2 and 4 of Article 39 (4) herein.

Чл. 127. (1) Производството на топлинна енергия се извършва във:

1. централи за комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия;

2. отоплителни централи;

3. (изм. - ДВ, бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г.) инсталации за оползотворяване на отпадна топлинна енергия и на възобновяеми източници.

(2) При заявена потребност от топлинна енергия нови инсталации с мощност над 5 MW и ползващи гориво природен газ се изграждат за производство по комбиниран начин на топлинна и електрическа енергия.

(3) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Алинея 2 не се прилага при извършване на техническа реконструкция или изграждане на заместващи инсталации с цел осигуряване изпълнението на задълженията за непрекъснатост на качеството на топлоснабдяването.

Article 127. (1) Heat shall be generated at:

1. combined heat and power plants;

2. heat generation plants;

3. (amended, SG No. 35/2011, effective 3.05.2011) installations for recovery of waste heat and for utilization of renewable sources.

(2) In case of a declared demand for heat, new plants with a capacity exceeding 5 megawatts and using natural gas as fuel shall be constructed for the combined generation of heat and electricity (cogeneration).

(3) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) Paragraph 2 shall not be applied in the case of technical reconstruction or construction of replacement installations for the purpose of ensuring the fulfilment of the obligations for continuity of the quality of the heat supply.

Чл. 128. Производителите на топлинна енергия в топлоелектрически и/или отоплителни централи са длъжни да поддържат резерви от горива в количество, което да гарантира надеждно производство, определени при условията и по реда на наредбата по чл. 85, ал. 2.

Article 128. Producers of heat at heat power plants and/or heat generation plants shall be obligated to maintain stocks of fuels in a quantity guaranteeing reliable generation, determined under the terms and according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 85 (2) herein.

Раздел III

Section III

Пренос на топлинна енергия

Чл. 129. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Експлоатацията на топлопреносната мрежа се осъществява от топлопреносно предприятие.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Топлопреносното предприятие може да извършва и дейност по производството на топлинна и електрическа енергия.

Чл. 130. Топлопреносното предприятие е длъжно:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) да снабдява с топлинна енергия клиентите, присъединени към топлопреносната мрежа при равни и недискриминационни условия;

2. да поддържа обектите и съоръженията на топлопреносната мрежа в съответствие с техническите изисквания и с изискванията за безопасност при работа;

3. да развива топлопреносната мрежа в съответствие с плановете за развитие на територията, за която има издадена лицензия;

4. да изкупува договорените количества топлинна енергия от производители, разположени на територията, за която има лицензия.

Раздел IV
Оперативно управление

Чл. 131. (1) Оперативното управление на топлоснабдителната система се извършва от оператор на топлопреносната мрежа.

Heat Transmission

Article 129. (1) (Amended, SG No. 74/2006) The heat transmission network shall be operated by a heat transmission company.

(2) (Amended, SG No. 74/2006) The heat transmission company may, in addition, perform an activity comprehended in the generation of heat and electricity.

Article 130. The heat transmission company shall be obligated:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) to supply heat to customers connected to the heat transmission network on equal and non-discriminatory terms;

2. to maintain the facilities and installations of the heat transmission network in accordance with technical requirements and safe operation requirements;

3. to develop the heat transmission network in accordance with the plans for development of the areas for which the said company has been issued a licence;

4. to purchase the contracted quantities of heat from producers located within the area for which the said company is licensed.

Section IV
Operational Management

Article 131. (1) The operational management of the heat transmission system shall be performed by a heat transmission network operator.

(2) Оператор на топлопреносната мрежа е специализирано звено на топлопреносното предприятие.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпорежданията на оператора са задължителни за производителите и клиентите на топлинна енергия.

(2) A heat transmission network operator shall be a specialized unit of the heat transmission company.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The directives of the operator shall be mandatory for the heat producers and customers.

Чл. 132. (1) Операторът на топлопреносната мрежа е длъжен да осигурява:

1. режима на работа на топлопреносната мрежа в съответствие с изискванията на наредбата по чл. 125, ал. 3;

2. поддържане на баланса между производството и потреблението;

3. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) координация с оператора на електропреносната мрежа и/или оператора на електроразпределителна мрежа в съответствие със сключените договори - в случаите на комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия;

4. координация с оператора на газопреносната и/или газоразпределителната мрежа в съответствие със сключените договори - при използване на природен газ.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Операторът на топлопреносната мрежа регулира разпределението на топлинния товар между централите за производство на топлинна енергия по критерии, определени с наредбата по чл. 125, ал. 3.

Article 132. (1) The heat transmission network operator shall be obligated to ensure:

1. a mode of operation of the heat transmission network in accordance with the requirements established by the ordinance referred to in Article 125 (3) herein;

2. maintenance of the balance between generation and consumption;

3. (amended, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) coordination with the electricity transmission network operator and/or the electricity distribution network operator in accordance with the contracts as concluded: in cases of combined generation of heat and electricity (cogeneration);

4. coordination with the natural gas transmission network operator and/or the natural gas distribution network operator in accordance with the contracts as concluded: where natural gas is used.

(2) (Amended, SG No. 74/2006) The heat transmission network operator shall regulate the distribution of the heat load among the heat generation plants under criteria determined by the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

Раздел V
Присъединяване към

Section V
Connection to the Heat

топлопреносната мрежа

Чл. 133. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Топлопреносното предприятие е длъжно да присъединява към топлопреносната мрежа производители и клиенти, разположени на съответната територия, определена с лицензията за пренос на топлинна енергия.

(2) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Присъединяването на инсталациите на клиентите в сграда - етажна собственост, се извършва с писмено съгласие на собствениците, притежаващи най-малко две трети от собствеността в сградата - етажна собственост.

(3) Топлопреносното предприятие може да откаже присъединяване на производител към топлопреносната мрежа, когато не е изпълнил изискванията на този закон и на наредбата по чл. 125, ал. 3.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Топлопреносното предприятие може да откаже присъединяване на клиенти към топлопреносната мрежа:

1. когато няма изградена топлопреносна мрежа;

2. при недостиг на производствени мощности;

3. при недостатъчна пропускателност на топлопреносната мрежа;

4. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) когато инсталациите на клиентите в сграда - етажна собственост, не са комплектовани със средствата и уредите по чл. 140, ал. 1, т. 2 и 3.

(5) Топлопреносното предприятие мотивира писмено причините за отказ от присъединяване.

Transmission Network

Article 133. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The heat transmission company shall be obligated to connect to the heat transmission network producers and customers located within the relevant area specified by the licence for transmission of heat.

(2) (Supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The connection of the installations of the customers in a condominium-project building shall require the written consent of the owners holding at least two thirds of the title to the condominium-project building.

(3) The heat transmission company may refuse to connect a customer to the heat transmission network if the said producer has failed to comply with the requirements under this Act and under the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The heat transmission company may refuse to connect customers to the heat transmission network:

1. where no heat transmission network has been constructed;

2. upon shortage of generating capacities;

3. upon insufficient transmission capacity of the heat transmission network;

4. (amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) where the systems of customers in a condominium-project buildings are not equipped with the devices and appliances covered under Items 2 and 3 of Article 140 (1) herein.

(5) The heat transmission company shall provide a reasoning in writing for a refusal to connect any customer.

Чл. 134. Производителите се присъединяват към топлопреносната мрежа чрез присъединителни топлопроводи, които се изграждат от и за сметка на производителя и са негова собственост.

Article 134. Producers shall be connected to the heat transmission network by means of connecting heating mains which shall be constructed by and for the account of the producer and shall be owned thereby.

Чл. 135. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) (1) Сградните инсталации на клиентите се присъединяват към топлопреносната мрежа чрез присъединителен топлопровод и абонатна станция.

(2) Когато се присъединява нова сграда, във всеки отделен имот в сградата се монтира индивидуален топломер на конкурентна цена.

(3) Когато се присъединява съществуваща сграда след основен ремонт и преработка на сградните отоплителни инсталации от вертикално в хоризонтално разпределение, във всеки отделен имот в сградата се монтира индивидуален топломер на конкурентна цена.

Article 135. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) (1) The building supply systems of customers shall be connected to the heat transmission network by means of a connecting heating main and a subscriber sub-station.

(2) Where a new building is connected, a competitively priced individual heat meter shall be installed in each separate property in the building.

(3) Where an existing building is connected after major renovation and remodelling of the building heat-supply systems from vertical to horizontal distribution, a competitively priced individual heat meter shall be installed in each separate property in the building.

Чл. 136. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При присъединяване на клиент на топлинна енергия за небитови нужди присъединителните топлопроводи и съоръженията към тях и абонатната станция се изграждат от и за сметка на клиента и са негова собственост.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Присъединяване на нов клиент на топлинна енергия за небитови нужди чрез съществуващ присъединителен топлопровод - собственост на друг клиент за небитови нужди, може да бъде извършено при техническа възможност,

Article 136. (1) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Upon connection of a customer of heat for non-household uses, the connecting heating mains and the appurtenant facilities and the subscriber sub-station shall be constructed by and for the account of the customer and shall be owned thereby.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Connection of a new customer of heat for non-household uses by means of an existing connecting heating mains owned by another customer for non-household uses may be performed if technically practicable, provided the heat transmission company buys out the common use section of

когато топлопреносното предприятие изкупи частта за общо ползване от присъединителния топлопровод или собственикът учреди в негова полза възмездно вещно право на ползване върху тази част.

the connecting heating main or the owner creates an onerous right of use to the said section in favour of the said company.

Чл. 137. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При присъединяване на клиенти на топлинна енергия за битови нужди присъединителният топлопровод, съоръженията към него и абонатната станция се изграждат от топлопреносното предприятие и са негова собственост.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Изграждането на съоръженията по ал. 1 може да се извършва от клиентите след съгласуване с топлопреносното предприятие. В този случай топлопреносното предприятие заплаща цена за ползване на съоръженията по ал. 1, изградени от клиентите.

(3) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Собствеността върху съоръженията, изградени от клиентите, се прехвърля в срок до три години, като отношенията се уреждат в договора за присъединяване по чл. 138, ал. 1.

(4) (Предишна ал. 3 - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Присъединяването на клиенти от една или повече сгради към абонатна станция в друга сграда се допуска, когато:

1. собствениците на имотите в сградите без абонатна станция са сключили договор за ползване на помещението на съществуващата абонатна станция, и

2. са изпълнили техническите изисквания на наредбата по чл. 125, ал. 3.

(5) (Предишна ал. 4, изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Изграждането на

Article 137. (1) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Upon connection of customers of heat for household uses, the connecting heating main, the appurtenant facilities and the subscriber sub-station shall be constructed by the heat transmission company and shall be owned thereby.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Construction of the facilities referred to in Paragraph (1)may be performed by the customers after clearance with the heat transmission company. In this case, the heat transmission company shall pay a price to use the customer-constructed facilities under Paragraph 1.

(3) (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Ownership of customer-constructed facilities shall be transferred within three years, and any related relationships thereto shall be settled by the connection contract referred to in Article 138, Paragraph 1.

(4) (Renumbered from Paragraph 3, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Connection of customers from one ore more buildings to a subscriber sub-station in another building shall only be permissible where:

1. the owners of the corporeal immovables in the buildings without a subscriber sub-station have concluded a contract for use of the premise of the existing subscriber sub-station, and

2. the said owners have complied with the technical requirements established by the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(5) (Renumbered from Paragraph 4, amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012,

присъединителния топлопровод от съществуващата абонатна станция до сградата на клиентите по ал. 4 се извършва от и за сметка на присъединяващите се клиенти и е тяхна собственост.

effective 17.07.2012) The connecting heating main from the existing subscriber sub- station to the building of the customers referred to in Paragraph (4) shall be constructed by and for the account of the connecting customers and shall be owned thereby.

Чл. 138. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Присъединяването на производителите и клиентите към топлопреносната мрежа се осъществява въз основа на писмен договор с топлопреносното предприятие при условията и по реда на наредбата по чл. 125, ал. 3.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Производителите и клиентите по ал. 1 заплащат на топлопреносното предприятие цена за присъединяване, образувана по реда на съответната наредба по чл. 36, ал. 3.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Присъединените към топлопреносната мрежа клиенти са длъжни да предоставят достъп на топлопреносното предприятие, получило лицензия, през собствените си съоръжения за целите на преноса на топлинна енергия до други клиенти на територията, определена в лицензията. Цената за предоставения достъп се определя по методика, одобрена от комисията.

Article 138. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Producers and customers shall be connected to the heat transmission network on the basis of a written contract with the heat transmission company under the terms and according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 125 paragraph 3 herein.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Producers and customers referred to in Paragraph (1) shall pay the heat transmission company a connection price which shall be formed according to the procedure established by the relevant ordinance referred to in Article 36 (3) herein.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Customers connected to the heat transmission network shall be obligated to provide the licensed heat transmission company access through their own facilities for the purposes of heat transmission to other customers within the area specified in the licence. The price for the access provided shall be fixed according to a method approved by the Commission.

Раздел VI
Разпределение на топлинната енергия

Section VI
Heat Distribution

Чл. 139. (1) Разпределението на топлинната енергия в сграда - етажна собственост, се извършва по система за дялово разпределение.

Article 139. (1) Head shall be distributed in a condominium project building on the basis of a share distribution system.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Дяловото разпределение на топлинната енергия между клиентите в сгради - етажна собственост, се извършва от топлопреносното предприятие или от доставчик на топлинна енергия самостоятелно или чрез възлагане на лице, вписано в публичния регистър по чл. 139а.

54/2012, effective 17.07.2012) Heat share distribution in a condominium-project building among the customers shall be done by the heat transmission company or by a heat provider, or shall be assigned to a person, listed in the public register under Article 139a.

Чл. 139а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Лицата, извършващи услугата дялово разпределение, се регистрират в публичен регистър в Министерството на енергетиката.

(2) В регистъра по ал. 1 се вписва лице, което отговаря на следните изисквания:

1. предостави документ за търговска регистрация и удостоверение за актуално състояние;

2. производител е на индивидуални разпределители на топлинна енергия или е надлежно упълномощен негов представител, което се удостоверява с декларация от лицето производител, а за представителите на производителя - с нотариално заверено пълномощно или друг документ, с който производителят упълномощава лицето да извършва тази дейност;

3. предлага и/или използва индивидуални разпределители и/или индивидуални топломери на топлинна енергия, отговарящи на действащите в страната стандарти;

4. осигурява гаранционно и извънгаранционно обслужване на предлаганите и монтираните уреди за дялово разпределение;

5. разполага с технически средства и лицензиран софтуер за извършване на дейността;

Article 139a. (New, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Persons performing the share distribution service shall be registered in a public register with the Ministry of Energy.

(2) A person meeting the following requirements shall be listed in the public register under Paragraph 1:

1. is presenting a commercial registration document and a current status certificate;

2. is a producer of individual heat distribution devices or is a duly authorised representative of such producer, which shall be certified by a statement from the producer person, and for the producer representatives - by a notarised letter of attorney or other document, with which the producer authorises the person to conduct such activities;

3. is offering and/or using individual heat distribution and/or metering devices, meeting the effective standards in the country;

4. is providing warranty and post-warranty service for the share distribution devices offered and installed;

5. owns the hardware and licensed software needed to conduct its activities;

6. has qualified personnel and an authorised representative at the respective city or village;

7. applies a heat share distribution methodology, compliant with the rules on distribution according to the ordinance under Article 126, Paragraph 3;

8. is not in any liquidation proceedings;

6. разполага с квалифициран персонал и упълномощен представител в съответното населено място;

7. прилага методика за дялово разпределение на топлинната енергия, съответстваща на правилата за разпределение съгласно наредбата по чл. 125, ал. 3;

8. не е в процедура по ликвидация;

9. не е обявен в несъстоятелност и не е в производство за обявяване в несъстоятелност;

10. (отм. – ДВ, бр. 17 от 2019 г.);

11. не е лишен от правото да упражнява търговска дейност;

12. няма парични задължения към държавата, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган, или задължения към осигурителни фондове, освен ако компетентният орган е допуснал разсрочване или отсрочване на задължението.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) За извършване на регистрацията лицето подава заявление до министъра на енергетиката, към което прилага документи, удостоверяващи обстоятелствата по ал. 2. Когато дяловото разпределение ще се извършва от чуждестранно физическо или юридическо лице, заявлението се подава на български език, а документите, приложени към заявлението, които са на чужд език, се представят и в превод.

(4) За обстоятелствата по ал. 2, т. 4 - 6 лицето прилага към заявлението декларация, в която посочва и броя на използвания персонал, както и неговата квалификация.

(5) Обстоятелствата по ал. 2, т. 3 и т. 8 - 12 се удостоверяват с документи от съответните компетентни административни или съдебни органи.

(6) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Заявлението се разглежда от комисия,

9. is not declared bankrupt, and is not in any bankruptcy proceedings;

10. (repealed, SG No. 17/2019);

11. does not have its right to conduct commercial activities revoked;

12. has no monetary obligations to the state, established by an act of a competent authority, or obligations to social insurance funds, except in cases where the competent authority has allowed the obligation to be rescheduled or deferred.

(3) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) In order to obtain registration, the person shall submit an application to the Minister of Energy, attaching thereto any documents certifying the conditions under Paragraph 2. When the share distribution is to be done by a foreign natural or legal person, the application shall be submitted in Bulgarian language, and any foreign-language documents attached thereto shall be also presented in translation.

(4) For all conditions under Paragraph 2, Items 4-6, the person shall attach a statement to the application, stating the number of employees used, and their qualifications.

(5) The conditions under Paragraph 2, Item 3 and Items 8-12 shall be certified by documents from the respective competent administrative or judicial authorities.

(6) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The application shall be reviewed by a Committee, appointed by order of the Minister of Energy, which, within one month after the date the application is submitted, shall prepare a motivated proposal for the Minister.

(7) The Committee under Paragraph 6 shall be entitled, over the course of review of this application, to verify the data stated by the person, to ask for clarifications regarding the conditions and the documents under Paragraph 2, as well as to require written presentation within a given period of additional proof of any conditions stated in the application.

(8) (Amended, SG No. 59/2013, effective

назначена със заповед на министъра на енергетиката, която в едномесечен срок от датата на подаването му изготвя мотивирано предложение до министъра.

(7) Комисията по ал. 6 има право в хода на разглеждане на заявлението да проверява заявените от лицето данни, да иска разяснения относно обстоятелствата и документите по ал. 2, както и да изисква писмено представяне в определен срок на допълнителни доказателства за обстоятелствата, посочени в заявлението.

(8) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката се произнася по заявлението въз основа на предложението на комисията в 7-дневен срок от изготвянето му. Заявителят се уведомява по реда на Гражданския процесуален кодекс.

(9) Органът по ал. 8 се произнася с мотивиран отказ по заявлението, когато лицето не отговаря на изискванията на ал. 2 и/или не е представило някои от документите по ал. 4 или 5. Отказът се обжалва по реда на Административнопроцесуалния кодекс.

(10) Вписването в регистъра се извършва в тридневен срок от произнасянето на органа по ал. 8, за което на заявителя се издава удостоверение. Регистрацията се смята за извършена от датата на връчване на удостоверението.

(11) Лице, вписано в регистъра по ал. 1, се отписва с акт на органа по ал. 8:

1. при подаване от лицето на заявление за отписване;

2. при прекратяване на дейността или при смърт на физическото лице - едноличен търговец, или при поставянето му под пълно запрещение, както и при прекратяване - за юридическо лице;

3. когато в резултат на промяна на обстоятелствата не отговаря на изискванията по ал. 2;

4. когато с влезли в сила два или

5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy shall make a decision on the application based on the Committee's proposal within 7 days after preparation of the latter. The applicant shall be notified under the procedure of the Code of Civil Procedure.

(9) The authority under Paragraph 8 shall make a decision with a motivated refusal on the application, when the person does not meet any requirements in Paragraph 2, and/or has not provided any documents under Paragraph 4 or Paragraph 5. The refusal may be appealed under the procedure of the Code of Administrative Procedure.

(10) The entry into the register shall be effected within three days after the decision of the authority under Paragraph 8, on which the applicant shall have a certificate issued. The registration shall be considered effective as of the date of presenting the certificate.

(11) Any person, listed in the register under Paragraph 1, shall be de-listed by an act of the authority under Paragraph 8:

1. upon application for de-listing, submitted by the person;

2. upon termination of activity or death of the natural person - sole trader, or upon placement of the latter under full judicial disability, as well as upon termination - for a legal person;

3. when, as a result of any change in conditions, does not meet the requirements under Paragraph 2;

4. when by two or more effective acts by competent state authorities it has been established that the company has been in regular violations of the law.

(12) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Persons, listed in the register under Paragraph 1, shall inform the Minister of Energy on all changes in conditions under Paragraph 2 within 7 days after such changes have occurred;

(13) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) For the application review and the register listing, a fee

повече акта на компетентни държавни органи е установено, че търговецът системно е нарушавал разпоредбите на закона.

(12) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Лицата, вписани в регистъра по ал. 1, са длъжни да уведомяват министъра на енергетиката за всички промени в обстоятелствата по ал. 2 в 7-дневен срок от настъпването им.

(13) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) За разглеждането на заявлението и за вписването в регистъра се заплаща такса, определена с тарифа на Министерския съвет по предложение на министъра на енергетиката.

(14) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Правилата за водене и съхранение на данните в регистъра се определят с инструкция на министъра на енергетиката.

shall be paid, set forth in a schedule by the Council of Ministers, upon proposal by the Minister of Energy.

(14) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The rules to maintain and store all data in the register shall be defined in an instruction by the Minister of Energy.

Чл. 139б. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиентите в сграда - етажна собственост, избират лице, регистрирано по реда на чл. 139а, за извършване на услугата дялово разпределение.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) Изборът по ал. 1 се извършва с писмено съгласие на собствениците, притежаващи най-малко две трети от собствеността в сградата - етажна собственост.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За резултатите от избора клиентите уведомяват писмено топлопреносното предприятие или доставчика на топлинна енергия.

Article 139b. (New, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Customers in a condominium-project building shall designate a person, registered under the procedure of Article 139a, to perform the share distribution service.

(2) (Amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) The designation under Paragraph 1 shall be based on the written consent of the owners holding at least two thirds of the title to the condominium-project building.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Customers shall notify in writing the heat transmission company or the heat supplier on the result of this designation decision.

Чл. 139в. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от

Article 139c. (New, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective

17.07.2012 г.) Когато топлопреносното предприятие или доставчикът на топлинна енергия не са регистрирани по реда на чл. 139а, те сключват писмен договор за извършване на услугата дялово разпределение с лицето, избрано от клиентите по реда на чл. 139б.

(2) (Доп. – ДВ, бр. 17 от 2019 г.) Договорът по ал. 1 се сключва при общи условия, предложени от топлопреносното предприятие или доставчика на топлинна енергия и одобрени от комисията. Общите условия съдържат и видовете лични данни, които задължително се обработват от топлопреносното предприятие или доставчика на топлинна енергия, включително, но не само имена, единен граждански номер и адрес.

(3) Договорът по ал. 1 задължително съдържа:

1. правата и задълженията на страните;

2. методика за дялово разпределение на топлинната енергия;

3. реда, начина, сроковете и съдържанието на необходимата информация, която страните си предоставят за извършване на дяловото разпределение;

4. цена за услугата дялово разпределение, заплащана от топлопреносното предприятие или доставчика, която възстановява доказани пред топлопреносното предприятие или доставчика на топлинна енергия разходи за услугата и икономически обоснована норма на възвръщаемост на капитала;

5. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) задължението на лицето, избрано от клиентите по реда на чл. 139б, да отчете приборите за дялово разпределение и да изготви изравняване на сумите за действително консумираното количество топлинна енергия в случай на прекратяване на договора;

6. отговорността и неустойките при неизпълнение на договора, както и контрола на топлопреносното предприятие

17.07.2012) When the heat transmission company or the heat supplier have not been registered under Article 139a, they shall execute a written agreement on the performance of the share distribution service with the person designated by customers under Article 139b.

(2) (Supplemented, SG No. 17/2019) The agreement under Paragraph 1 shall be executed on general conditions proposed by the heat transmission company or the heat supplier and approved by the Commission. The general conditions shall also include the the types of personal data that the heat transmission company or the heat supplier is required to process, including but not limited to names, Standard Public Registry Personal Number and address.

(3) The agreement under Paragraph 1 shall contain:

1. rights and obligations of the parties;

2. the methodology for heat share distribution;

3. the terms, procedure, timeframes and content of any required information the parties provide each other in order to perform the share distribution;

4. price for the share distribution service, paid by the heat transmission company or the supplier, which compensates any service costs proven before the heat transmission company or the heat supplier and an economically justified rate of return on investment;

5. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the obligation of the person designated by customers under Article 139b to read the share distribution meters and to prepare amount equalization for the actual consumed heat quantity in the event of agreement termination;

6. all liabilities and charges upon any violation of the agreement, as well as the control the heat transmission company or the heat supplier has over the correct performance of the share distribution service;

7. the agreement termination terms;

8. (amended, SG No. 54/2012, effective

или доставчика на топлинна енергия за правилно извършване на услугата по дялово разпределение;

7. условията за прекратяване на договора;

8. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) реда, начина, сроковете, достъпа и условията за предоставяне на информацията, необходима за формиране на сметките на клиентите в сградата - етажна собственост, от лицето, извършващо дялово разпределение, на топлопреносното предприятие или доставчика на топлинна енергия.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При прекратяването на договора по ал. 1 клиентите в сградата - етажна собственост, или асоциацията по чл. 151, ал. 1 са длъжни да изберат друго лице, регистрирано по чл. 139а, с което топлопреносното предприятие или доставчикът на топлинна енергия да сключат договор.

17.07.2012) the terms, procedure, timeframes, access, and conditions to provide all information needed to prepare the bills for customers in the condominium-project building by the share distribution performing person, to the heat transmission company or the heat supplier.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Upon termination of the agreement under Paragraph 1, customers in the condominium-project building, or the association under Article 151, Paragraph 1, shall designate another person registered under Article 139a, with whom the heat transmission company or the heat supplier shall execute an agreement.

Чл. 140. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Дяловото разпределение на топлинната енергия между клиентите в сграда - етажна собственост, се извършва чрез:

1. средства за търговско измерване на количеството топлинна енергия в абонатната станция;

2. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) средства за дялово разпределение за отопление - индивидуални разпределители, съответстващи на действащите в страната стандарти, или индивидуални топломери;

3. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) средства за дялово разпределение за битово горещо водоснабдяване - общ водомер за битово горещо водоснабдяване и индивидуални водомери за топла вода на всички отклонения от сградната инсталация за горещо водоснабдяване към имотите на

Article 140. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The share distribution of heat among customers in a condominium-project building shall be performed by means of:

1. commercial metering devices for the quantity of heat in the subscriber sub-station;

2. (amended, SG No. 74/2006) heating share distribution devices: individual allocators conforming to the current standards in Bulgaria, or individual heat meters;

3. (amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) household hot-water supply share distribution devices: individual hot water meters installed on all branches from the building hot-water supply system to the properties of the customers;

4. (repealed, SG No. 74/2006).

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Customers connected to the subscriber sub-station in a condominium-project

клиентите;

4. (отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиентите, присъединени към една абонатна станция в сграда - етажна собственост, прилагат средства за дялово разпределение за отопление от един и същ модел, доставени от един и същ търговец или одобрени за използване в сградата от него.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Сградните инсталации за отопление и горещо водоснабдяване са обща етажна собственост.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Отоплителните тела, регулиращата арматура към тях, отклоненията от сградната инсталация за отопление, както и отклоненията от инсталациите за горещо водоснабдяване са собственост на клиентите. Средствата за дялово разпределение по ал. 1, т. 2 и индивидуалните водомери по ал. 1, т. 3 са собственост на клиентите или на лицето по чл. 139б, ал. 1 - в случаите, предвидени в наредбата по чл. 125, ал. 3.

(5) (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., нова, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Лицето по чл. 139б, ал. 1 предлага на клиентите в сграда - етажна собственост, самостоятелно или чрез упълномощено лице, да сключат писмен договор, в който се уреждат:

1. правата и задълженията на страните;

2. собствеността на уредите, условията и начинът на плащане, предоставяне на информация съгласно Български държавни стандарти за средствата за дялово разпределение;

3. методиката за разпределение на енергията;

4. периодичността и редът на отчитане на показанията на средствата за дялово

building shall use heating share distribution devices of one and the same model, delivered by one and the same merchant or approved by the said merchant for use in the building.

(3) (Amended, SG No. 74/2006) Building heating and household hot-water supply installations shall be condominium-project property.

(4) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The heating units, the appurtenant control fittings, the branches from the heating building systems, as well as the branches from the hot-water supply systems shall be owned by the customers. The heating share distribution devices referred to in Item 2 of Paragraph (1) and the individual hot-water meters referred to in Item 3 of Paragraph (1) shall be owned by the customers or the persons under Article 139b, Paragraph 1 herein in the cases provided for in the ordinance referred to in Article 125, Paragraph 3 herein.

(5) (Repealed, SG No. 74/2006, new, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The person referred to in Article 139b, Paragraph 1 shall offer the customers in a condominium-project building to conclude, either separately or via a legal proxy, a written agreement stipulating:

1. the rights and obligations of the parties;

2. the ownership of the appliances, payment terms and procedure, provision of information in conformity with the Bulgarian state standards for the share distribution devices;

3. the methodology for energy distribution;

4. the regularity and procedure for reading the indications of the share distribution devices and for providing information on the distributed energy;

5. the warranty time limits, guarantee covered and uncovered maintenance;

6. all liabilities and charges upon violation of the agreement;

разпределение и за предоставяне на информацията за разпределената енергия;

5. гаранционните срокове, гаранционната и извънгаранционната поддръжка;

6. отговорност и неустойки при изпълнение на договора;

7. редът за разглеждане на рекламации;

8. условията и начинът на плащане на услугата дялово разпределение;

9. условията за прекратяване на договора.

(6) (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., нова, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Когато се подменят съществуващи средства за дялово разпределение за отопление, се монтират индивидуални топломери на конкурентна цена, доколкото това е технически възможно или разходноефективно по отношение на потенциалните икономии на енергия.

7. the procedure for consideration of claims;

8. the terms and procedure to pay the share distribution service;

9. the terms for termination of the agreement.

(6) (Repealed, SG No. 74/2006, new, SG No. 35/2015, efective 15.05.2015) Where existing heat cost allocators are replaced, competitively priced individual heat meters shall be installed, in so far as it is technically possible or cost-efficient in relation to the potential energy savings.

Чл. 140а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Общото консумирано количество топлинна енергия в сграда - етажна собственост, присъединена към една абонатна станция или към нейно самостоятелно отклонение, се разпределя за горещо водоснабдяване и за отопление.

Article 140a. (New, SG No. 74/2006) The total consumed quantity of heat in a condominium-project building, connected to a subscriber sub-station or a separate branch thereto, shall be allocated for hot-water supply and heating.

Чл. 141. (1) Топлинната енергия за горещо водоснабдяване на сграда - етажна собственост, се определя чрез:

1. количеството вода, консумирано в сградата за битово горещо водоснабдяване, отчетено по общия водомер;

2. разхода на топлинна енергия за загряване на 1 куб. м вода от количеството по т. 1, определен при условията и по реда на наредбата по чл. 125, ал. 3.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Топлинната енергия по ал. 1 се разпределя между клиентите при

Article 141. (1) The heat for hot-water supply in a condominium project building shall be calculated by means of:

1. the quantity of household hot water supplied and consumed in the building according to the readings of the common water meter;

2. the consumption of heat for heating of 1 cubic metre of water of the quantity referred to in Item 1, determined under the terms and according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective

условията и по реда на наредбата по чл. 125, ал. 3.

17.07.2012) The heat referred to in Paragraph (1) shall be distributed among customers under the terms and according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

Чл. 142. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Топлинната енергия за отопление на сграда - етажна собственост, е разликата между общото количество топлинна енергия за разпределение в сграда - етажна собственост и количеството топлинна енергия за гореща вода, определено по чл. 141, ал. 1.

(2) Топлинната енергия за отопление на сграда - етажна собственост, се разделя на топлинна енергия, отдадена от сградната инсталация, топлинна енергия за отопление на общите части и топлинна енергия за отопление на имотите.

Article 142. (1) (Amended, SG No. 74/2006) The heat for heating of a condominium-project building shall be the difference between the total quantity of heat for allocation in a condominium-project building and the quantity of heat for hot water supply, calculated under Article 141 (1) herein.

(2) The heat for heating of a condominium-project building shall be divided into heat released by the building system, heat for heating of common parts, and heat for heating of the properties.

Чл. 143. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) (1) Потребителите на топлинна енергия в сграда – етажна собственост, избират метод за определяне на количеството топлинна енергия, отдадена от сградна инсталация, при въведена система за дялово разпределение чрез индивидуални разпределители съгласно наредбата по чл. 125, ал. 3.

(2) Когато потребителите на топлинна енергия в сграда – етажна собственост, не изберат метод за определяне на количеството топлинна енергия, количеството топлинна енергия, отдадена от сградната инсталация при въведена система за дялово разпределение чрез индивидуални разпределители, се определя от лицето по чл. 139б, ал. 1 съгласно методиката по наредбата по чл. 125, ал. 3.

Article 143. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) (1) Heat customers in a condominium-project building shall choose a method for determination of the quantity of heat off-take of a building supply system where a heat cost allocation system by means of individual heat cost allocators has been implemented according to the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(2) Where heat customers in a condominium-project building do not choose a method for determination of the quantity of heat, the quantity of heat off-take of a building supply system where a heat cost allocation system by means of individual heat cost allocators has been implemented shall be determined by the person referred to in Article 139b (1) herein according to the methodology under the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(3) The choice under Paragraph (1) shall be made by resolution of the general meeting of

(3) Изборът по ал. 1 се извършва с решение на общото събрание на собствениците или на сдружението на собствениците по реда на Закона за управление на етажната собственост.

(4) Топлинната енергия за отопление на общите части на сградата – етажна собственост, в които има отоплителни тела, при прилагане на дялово разпределение чрез индивидуални разпределители, се определя въз основа на:

1. мощността на отоплителните тела, или

2. показанията на инсталираните върху тях индивидуални разпределители.

(5) В случаите по ал. 1, 2 и 4 топлинната енергия се разпределя между всички клиенти пропорционално на отопляемия обем на отделните имоти по проект.

owners or of the association of owners according to the procedure established by the Condominium Ownership Management Act.

(4) The heat for heating the common parts of a condominium-project building with installed heating units, upon application of a heat cost allocation system by means of individual heat cost allocators shall be determined on the basis of:

1. the capacity of the heating units, or

2. the readings of the individual heat cost allocators installed on the said heating units.

(5) In the cases referred to in Paragraphs (1), (2) and (4), the heat shall be allocated among all customers in proportion to the design heated volume of the individual properties.

Чл. 144. (1) Топлинната енергия за отопление на имотите се разпределя между отделните имоти въз основа на дяловите единици, определени по индивидуалните разпределители, монтирани на отоплителните тела в имот.

(2) Дяловата единица се определя от показанието на индивидуалния разпределител с отразени фактори за оценяване в съответствие със стандарта му.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Топлинната енергия за една дялова единица се определя, като топлинната енергия за отопление на сградата, намалена с количеството топлинна енергия, определена по чл. 143, ал. 1, ал. 2 и ал. 4, т. 1, се раздели на сбора от дяловите единици за всички отоплителни тела в сградата.

(4) Топлинната енергия, отдадена от

Article 144. (1) The heat for heating of the properties shall be distributed among the individual properties on the basis of share units according to the readings of the individual allocators installed on the heating units in each property.

(2) The value of one share unit shall be calculated on the basis of readings of the individual allocator, taking into consideration evaluation factors in accordance with the standard of the said allocator.

(3) (Amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The heat per share unit shall be calculated by dividing the heat for heating of the building, less the quantity of heat calculated under Paragraphs (1) and (2) and Item 1 of Paragraph (4) of Article 143 herein, by the sum total of the share units for all heating units in the building.

(4) The heat released by one heating unit

едно отоплително тяло, е произведението от дяловите единици, определени по показанията на индивидуалния разпределител на отоплителното тяло, и топлинната енергия за една дялова единица.

(5) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Топлинната енергия по ал. 4 не може да надвишава максималната енергия, която отоплителното тяло може да отдаде за един отоплителен период, определена съгласно методика по наредбата по чл. 125, ал. 3, при съответния режим на работа на сградната инсталация.

(6) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) При липса на средства за дялово разпределение за отопление в отделен имот и/или в отделно помещение топлинната енергия за отоплението им се изчислява, като инсталираната мощност на монтираните в тях отоплителни тела се умножи с максималния специфичен разход на сградата, определен по реда на наредбата по чл. 125, ал. 3.

shall be the product of the share units as determined according to the readings of the individual allocator installed on the radiator, and the heat per share unit.

(5) (New, SG No. 74/2006) The heat under Paragraph 4 shall not exceed the maximum heat the heating unit is able to emit within a heating period, calculated using methodology in the ordinance under Article 125, Paragraph 3, at the respective building installation operating mode.

(6) (New, SG No. 74/2006) If there are no heating share distribution devices in a particular property and/or on particular premises, the heat for the heating thereof shall be calculated by multiplying the installed capacity of the heating units installed therein by the maximum specific consumption for the building, arrived at according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

Чл. 145. (1) Топлинната енергия за отопление на имотите в сграда - етажна собственост, при прилагане на дялово разпределение чрез индивидуални топломери се определя въз основа на показанията на топломерите в отделните имоти.

(2) Топлинната енергия, отдадена от сградната инсталация, и топлинната енергия за отопление на общите части при прилагане на дялово разпределение чрез индивидуални топломери се определя като разлика между топлинната енергия за отопление на сградата, определена по чл. 142, ал. 1, и топлинната енергия за отопление на имотите, определена по ал. 1.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Топлинната енергия по ал. 2 се разпределя между всички клиенти пропорционално на отопляемия обем на отделните имоти.

Article 145. (1) The heat for heating of the properties in a condominium-project building, upon application of share distribution through individual heat meters, shall be calculated on the basis of the readings of the heat meters in the individual properties.

(2) The heat released by the building system and the heat for the heating of the common parts, upon application of share distribution through individual heat meters, shall be calculated as the difference between the heat for heating of the building, arrived at under Article 142 (1) herein, and the heat for heating of the properties, calculated under Paragraph (1).

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The heat referred to in Paragraph (2) shall be distributed among all customers in proportion to the heated volume of the individual properties.

Чл. 146. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

Article 146. (Repealed, SG No. 74/2006).

Чл. 147. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

Article 147. (Repealed, SG No. 74/2006).

Чл. 148. (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2004 г., отм., бр. 74 от 2006 г.).

Article 148. (Amended, SG No. 18/2004, repealed, SG No. 74/2006).

Раздел VII Търговски взаимоотношения

Section VII Commercial Relationships

Чл. 149. (1) Продажбата на топлинна енергия се извършва на основата на писмени договори при общи условия, сключени между:

1. производител и топлопреносното предприятие;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) производител и пряко присъединени клиенти на топлинна енергия за небитови нужди;

3. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) топлопреносно предприятие и клиенти на топлинна енергия за небитови нужди;

4. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) топлопреносно предприятие и асоциации на клиентите на топлинна енергия в сграда - етажна собственост;

5. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) топлопреносно предприятие и доставчик на топлинна енергия;

6. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) доставчик на топлинна енергия и клиентите в сграда - етажна собственост.

Article 149. (1) Heat shall be sold on the basis of written contracts under general conditions, concluded by and between:

1. a producer and a heat transmission company;

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) a producer and directly connected customers of heat for non-household uses;

3. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) a heat transmission company and customers of heat for non-household uses;

4. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) a heat transmission company and associations of heat customers in a condominium-project building;

5. (new, SG No. 74/2006) a heat transmission company and a heat supplier;

6. (new, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) a heat supplier and customers in condominium-project building.

(2) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006) The general conditions of any contracts referred to in under Items 1, 3 and 4 of Paragraph (1) shall be proposed by the heat transmission company, and the general

(2) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Общите условия на договорите по ал. 1, т. 1, 3, 4 и 5 се предлагат от топлопреносното предприятие, а по ал. 1, т. 2 - от производителя, а по ал. 1, т. 6 - от доставчика на топлинна енергия за одобряване от комисията.

conditions of any contracts referred to in Item 2 of Paragraph (1) shall be submitted by the producer to the Commission for approval.

Чл. 149а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиентите на топлинна енергия в сграда - етажна собственост, могат да купуват топлинна енергия от доставчик, избран с писмено съгласие на собствениците, притежаващи най-малко две трети от собствеността в сградата - етажна собственост.

(2) Доставчици на топлинна енергия са юридически лица, регистрирани като търговци по българското законодателство, които отговарят на условията за финансово гарантиране на сключваните от тях сделки с топлопреносното предприятие.

(3) Гаранциите по ал. 2 се предоставят от доставчика в полза на топлопреносното предприятие във вид, при условия и по ред, предвидени в наредбата по чл. 125, ал. 3.

Article 149a. (New, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Heat customers in a condominium-project building may purchase heat from a supplier, selected by the written consent of the owners holding at least two thirds of the title to the condominium-project building.

(2) Heat suppliers shall be legal persons, registered as companies under Bulgarian law, meeting all financial-guarantee requirements for all transactions they execute with the heat transmission company.

(3) The financial guarantees under Paragraph 2 shall be presented by the supplier to the benefit of the heat transmission company under the terms and procedure set forth in the ordinance under Article 125, Paragraph 3.

Чл. 149б. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При продажба на топлинна енергия от доставчик на клиенти в сграда - етажна собственост, в писмения договор се определят:

1. правата и задълженията на страните;
2. цена на топлинната енергия;
3. редът за измерване, отчитане, разпределение и заплащане на топлинната енергия;
4. редът за осигуряване на достъп до отоплителните тела и средствата за дялово разпределение;
5. изисквания към качеството на

Article 149b. (New, SG No. 74/2006) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Upon any sale of heat by supplier to customers in a condominium-project building, the written agreement shall define:

1. the rights and obligations of the parties;
2. the price of heat;
3. the procedure to measure, read, distribute and pay for the heat;
4. the procedure to provide access to the heating units and the share distribution devices;
5. the requirements to the quality of the service;
6. the responsibility upon any failure to meet obligations;

услугата;

6. отговорността при неизпълнение на задълженията;

7. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) редът за разглеждане на жалби и рекламации от клиентите;

8. редът и условията за прекратяване на договора.

(2) Неразделна част от договора по ал. 1 са:

1. копие от договора с топлопреносното предприятие;

2. методиката за дялово разпределение на потребената топлинна енергия;

3. протокол от общото събрание на етажната собственост.

(3) В договора по ал. 1 услугата дялово разпределение се извършва от и за сметка на доставчика самостоятелно или по сключен от него договор с лице, регистрирано по реда на чл. 139а.

7. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the procedure to review all customer complaints and claims;

8. the terms and procedure for agreement termination.

(2) Integral part of the agreement under Paragraph 1 shall be:

1. a copy of the agreement with the heat transmission company;

2. the consumed heat share distribution methodology;

3. a protocol from the general meeting of the condominium owners.

(3) In the agreement under Paragraph 1, the share distribution service shall be performed by and at the expense of the supplier separately, or under an agreement the supplier has executed with a person registered under Article 139a.

Чл. 150. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Продажбата на топлинна енергия от топлопреносното предприятие на клиенти на топлинна енергия за битови нужди се осъществява при публично известни общи условия, предложени от топлопреносното предприятие и одобрени от комисията, в които се определят:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) правата и задълженията на топлопреносното предприятие и на клиентите;

2. редът за измерване, отчитане, разпределение и заплащане на количеството топлинна енергия;

3. отговорността при неизпълнение на задълженията;

4. условията и редът за включване, прекъсване и прекратяване на топлоснабдяването;

5. редът за осигуряване на достъп до отоплителните тела, средствата за

Article 150. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Heat shall be sold by the heat transmission company to customers of heat for household uses under publicly known general conditions as proposed by the heat transmission company and as approved by the Commission; the said conditions shall stipulate:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the rights and obligations of the heat transmission company and the customers;

2. the procedure for metering, reading, distribution and payment of the quantity of heat;

3. the liability for non-fulfilment of the obligations;

4. the terms and procedure for connection, suspension and disconnection of heat supply;

5. the procedure for provision of access to the heating units, the commercial metering devices or other control appurtenances;

6. (new, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the procedure and the timeframes for the customers

търговско измерване или други контролни приспособления;

6. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) редът и сроковете за предоставяне и получаване от клиентите на индивидуалните им сметки за разпределение на топлинна енергия по начин, удостоверяващ времето, от което тече срокът за възражение;

7. (нова – ДВ, бр. 17 от 2019 г.) видовете лични данни, които задължително се обработват от топлопреносното предприятие, включително, но не само:

а) имена;

б) единен граждански номер;

в) адрес.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Топлопреносните предприятия задължително публикуват одобрените от комисията общи условия най-малко в един централен и в един местен всекидневник в градовете с битово топлоснабдяване. Общите условия влизат в сила 30 дни след първото им публикуване, без да е необходимо изрично писмено приемане от клиентите.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В срок до 30 дни след влизането в сила на общите условия клиентите, които не са съгласни с тях, имат право да внесат в съответното топлопреносно предприятие заявление, в което да предложат специални условия. Предложените от клиентите и приети от топлопреносните предприятия специални условия се отразяват в писмени допълнителни споразумения.

to provide and receive their individual heat distribution bills in a manner setting forth the time, when the appeal period commences;

7. (new, SG No. 17/2019) the types of personal data that the heat transmission company is required to process, including but not limited to:

a) names;

b) Standard Public Registry Personal Number;

c) address.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Heat transmission companies shall mandatorily publish the general conditions as approved by the Commission in at least one national and one local daily newspaper in the cities where heat supply for household uses is available. Such general conditions shall take effect 30 days after the first publication thereof, without the need of an express written acceptance by customers.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Within 30 days after the effective date of the general conditions, the customers who disagree with the said conditions shall have the right to submit a statement to the relevant heat transmission company, proposing thereby special conditions. Any special conditions departing from the general conditions as published, which are accepted by the heat transmission companies, shall be entered in supplemental written agreements.

Чл. 151. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиенти на топлинна енергия в сграда - етажна собственост, могат да учредят асоциация, с която топлопреносното предприятие да сключи договор за продажба на топлинна

Article 151. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Heat customers in a condominium-project building may establish an association wherewith the heat transmission company may conclude a contract for sale of heat to be used by the customers in

енергия, използвана от клиентите в сградата.

(2) В договора по ал. 1 се определят:

1. правата и задълженията на страните по договора;

2. редът за измерване, отчитане и заплащане на количеството топлинна енергия по показания на топломера в абонатната станция;

3. гаранции, обезпечаващи изпълнението на задълженията на страните по договора;

4. отговорността при неизпълнение на задълженията;

5. редът за разглеждане на рекламации;

6. условията и редът за прекратяване на договора.

(3) Договорът по ал. 1 се сключва по преференциална цена на топлинната енергия за асоциацията, определена от комисията по предложение на топлопреносните предприятия.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Договорът за продажба на топлинна енергия по преференциална цена се прекратява при прекратяването на асоциацията по ал. 1 или при прекратяване на членство на клиент в асоциацията. От момента на прекратяването на договора клиенти на топлинна енергия са собствениците или ползвателите на имотите в сграда - етажна собственост.

the said building.

(2) Any contract referred to in Paragraph (1) shall stipulate:

1. the rights and obligations of the parties to the contract;

2. the procedure for metering, reading and payment of the quantity of heat according to the readings of the heat meter in the subscriber sub-station;

3. warranties ensuring fulfillment of the obligations of the parties to the contract;

4. the liability for non-fulfilment of the obligations;

5. the procedure for consideration of claims;

6. the terms and procedure for termination of the contract.

(3) Any contract referred to in Paragraph (1) shall be concluded at a preferential price of heat for the association, fixed by the Commission at a proposal by the heat transmission companies.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The contract for sale of heat at a preferential price shall be terminated upon dissolution of the association referred to in Paragraph (1) or upon cessation of a customer's membership in the said association. As of the time of termination of the contract, the owners or users of the properties in a condominium-project building shall be considered to be the heat customers.

Чл. 152. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Асоциацията по чл. 151, ал. 1 е доброволно обединение на всички клиенти на топлинна енергия в сграда - етажна собственост. Регистрацията на асоциацията се извършва по реда на глава първа от Закона за юридическите лица с нестопанска цел. Съдът вписва в регистъра данните по чл. 18, ал. 1, т. 1 - 3, 5, 6, 8 и 9 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

Article 152. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The association referred to in Article 151 (1) herein shall be a voluntary association of all heat customers in a condominium-project building. The registration of any such association shall be effected according to the procedure established by Chapter One of the Non-profit Legal Persons Act. The court shall record in the register the particulars referred to in Items 1 to 3, 5, 6, 8 and 9 of Article 18 (1) of the Non-profit Legal

(2) Асоциацията по чл. 151, ал. 1 се учредява за повишаване и подобряване на условията и средата за живеене в сграда - етажна собственост, и може:

1. да извършва покупка на топлинна енергия от топлопреносното предприятие, която ще се използва в сградата - етажна собственост;

2. да отчита показанията на средствата за измерване и разпределение на количеството топлинна енергия;

3. да създава нова или да актуализира съществуващата документация с данни за отопляемите обекти и за консумацията на топла вода;

4. да осъществява контрол върху отоплителните тела и водомерите, включително върху тези, към които е прекратено топлоподаването и водоподаването;

5. да извършва ремонт и настройка на сградните инсталации самостоятелно или чрез други лица, включително саниране на сградата - етажна собственост;

6. да полага грижи за сградните инсталации и сградата - етажна собственост;

7. да извършва други дейности, свързани с обслужването на имотите в сградата - етажна собственост;

8. да извършва стопанска дейност.

(3) Асоциацията по чл. 151, ал. 1 е юридическо лице и не разпределя печалба.

(4) Асоциацията се прекратява на основанията и по реда на Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

(5) При прекратяване на асоциацията се извършва ликвидация. Ликвидацията се извършва от управителя или от определено от общото събрание лице. Относно неплатежоспособността, съответно несъстоятелността, реда за ликвидация и правомощията на ликвидатора се прилагат съответно разпоредбите на Търговския закон.

(6) Учредителите на асоциацията

Persons Act.

(2) The association referred to in Article 151 (1) herein shall be incorporated for enhancement and improvement of the living conditions and environment in a condominium-project buildings and may:

1. purchase heat from the heat transmission company which is to be used in the condominium-project building;

2. take the readings of the metering devices and the heat distribution devices;

3. create new or update existing documentation with data on the heated facilities and on the consumption of hot water;

4. exercise control over the heating units and water meters, including such whereto heat delivery and hot-water delivery has been discontinued;

5. perform repair and adjustment of the building systems, whether independently or through other persons, including rehabilitation of the condominium-project building;

6. take care of the building systems and of the condominium project building;

7. perform other activities related to the servicing of the properties in the condominium-project building;

8. carry out economic activity.

(3) The association referred to in Article 151 (1) herein shall be a legal person and shall not distribute profit.

(4) The association shall be dissolved on the grounds and according to the procedure established by the Non-profit Legal Persons Act.

(5) Upon dissolution, the association shall be liquidated. Liquidation shall be carried out by the Manager or by a person designated by the General Meeting. The provisions of the Commerce Act shall apply, mutatis mutandis, to the insolvency or bankruptcy, as the case may be, to the procedure for liquidation and to the powers of the liquidator.

(6) The incorporators shall adopt a Charter which must state:

1. the corporate name of the association;

приемат устав, който трябва да съдържа:

1. наименованието на асоциацията;

2. целите и средствата за тяхното постигане;

3. седалището;

4. размера на първоначалните вноски;

5. предмета на стопанска дейност;

6. органите на управление;

7. правомощията на органите на асоциацията;

8. правилата относно възникването и прекратяването на членството, както и реда за уреждане на имуществените отношения при прекратяване на членството;

9. срока, за който е учредена асоциацията, ако има такъв;

10. реда за определяне на размера и начина на внасяне на вноските.

(7) Всеки член има право да участва в управлението на асоциацията, да бъде информиран за нейната дейност, да се ползва от имуществото и от резултатите от дейността по реда, предвиден в устава. Всеки член е длъжен да прави вноски в размер, предвиден в устава. Членството се прекратява по реда и начина, определени в устава.

(8) Вноските на членовете на асоциацията до размера на задължението на асоциацията по договора за продажба на топлинна енергия по чл. 151 не са част от стопанската дейност на асоциацията.

(9) Органи на асоциацията са общото събрание и управителят.

(10) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Общото събрание се състои от всички членове на асоциацията - клиенти на топлинна енергия.

(11) Общото събрание:

1. изменя и допълва устава;

2. приема други вътрешни актове;

3. избира и освобождава управител и ликвидатор;

4. приема, освобождава и изключва членове;

5. взема решение за прекратяване на

2. the purposes and the means for attainment thereof;

3. the seat;

4. the amount of initial contributions;

5. the objects of economic activity;

6. the governing bodies;

7. the powers of the bodies of the association;

8. the rules regarding the commencement and cessation of membership, as well as the procedure for settlement of property relations upon cessation of membership;

9. the duration wherefor the association is incorporated, if applicable;

10. the procedure for determination of the amount and the manner of transfer of contributions.

(7) Each member shall have the right to participate in the management of the association, to stand informed of the operation of the association, to benefit from the property thereof and from the results of the activity according to a procedure established in the Charter. Each member shall be obligated to make contributions in an amount provided for in the Charter. Membership shall cease according to the procedure and in the manner established in the Charter.

(8) Contributions by the members of the association which do not exceed the amount owed by the association under the contract for sale of heat referred to in Article 151 herein shall not form part of the economic activity of the association.

(9) The General Meeting and the Manager shall be the bodies of the association.

(10) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The General Meeting shall be composed of all members of the association who are heat customers.

(11) The General Meeting shall exercise the following powers:

1. amend and supplement the Charter;

2. approve other internal acts;

3. elect and remove a Manager and a Liquidator;

асоциацията;

6. приема основните насоки и програма за дейността на асоциацията;

7. приема бюджета на асоциацията;

8. взема решения относно дължимостта и размера на членския внос и/или на вноските;

9. приема отчета за дейността на асоциацията;

10. взема и други решения, предвидени в устава.

(12) Решенията на общото събрание подлежат на съдебен контрол относно тяхната законосъобразност и съответствие с устава пред окръжния съд по седалището на асоциацията.

(13) Общото събрание се свиква от управителя по негова инициатива или по искане на една трета от членовете на асоциацията. Ако управителят в едноседмичен срок не отправи писмено покана за свикване на общото събрание, то се свиква от заинтересованите членове или от упълномощено от тях лице.

(14) Поканата трябва да съдържа дневния ред, датата, часа и мястото за провеждането на общото събрание и по чия инициатива то се свиква.

(15) Поканата се поставя на мястото за обявления в сградата, в която се намира управлението на асоциацията, най-малко една седмица преди насрочения ден.

(16) Общото събрание е законно, ако присъстват повече от половината от всички членове, освен ако уставът разпорежда друго. При липса на кворум събранието се отлага с един час по-късно на същото място и при същия дневен ред и може да се проведе, колкото и членове да се явят, освен ако уставът разпорежда друго.

(17) Член на общото събрание няма право на глас при решаването на въпроси, отнасящи се до него, неговия съпруг (съпруга) или роднини по права линия без ограничения, по съребрена линия - до четвърта степен, или по сватовство - до

4. admit, release and expel members;

5. pass upon dissolution of the association;

6. adopt the guidelines and a programme of action of the association;

7. adopt the budget of the association;

8. pass upon the dueness and amount of membership dues and/or of contributions;

9. approve the report on the activities of the association;

10. pass upon any other matters as provided for in the Charter.

(12) Any resolution of the General Meeting shall be subject to judicial review as to the legal conformity thereof and compatibility with the Charter, the said review lying within the competence of the district court exercising jurisdiction over the seat of the association.

(13) The General Meeting shall be called to a session by the Manager on his or her own initiative or on a requisition of one third of the members of the association. Should the Manager fail to transmit a written notice of convocation of the General Meeting within one week, the meeting shall be called by the interested members or by a person authorized thereby.

(14) Any notice of convocation must state the agenda, the date, time and venue of the session of the General meeting, as well as the initiative for convocation.

(15) Any notice of convocation shall be posted on the notice board in the building where the management of the association resides not later than one week prior to the appointed date.

(16) For the valid transaction of business at any session of the General Meeting, more than one half of all members shall have to be present there, save as otherwise provided for by the Charter. Unless the required quorum is present, the session of the General Meeting shall stand adjourned to a time within one hour thereafter at the same venue and with the same agenda and can be held, with the attendance of whatever number of members have presented themselves, save as otherwise provided for in the Chamber.

втора степен включително.

(18) Едно лице може да представлява не повече от трима членове на общото събрание въз основа на писмено пълномощно, освен ако друга норма на представителство или събрание на пълномощниците са предвидени в устава. Преупълномощаване не се допуска.

(19) Всеки член на общото събрание има право на един глас. Решенията на общото събрание се вземат с мнозинство от присъстващите.

(20) Управителят на асоциацията е физическо лице - член на асоциацията, което:

1. представлява асоциацията;

2. осигурява изпълнението на решенията на общото събрание;

3. се разпорежда с имуществото на асоциацията при спазване изискванията на устава;

4. подготвя и внася в общото събрание проект на бюджет;

5. подготвя и внася в общото събрание отчет за дейността на асоциацията;

6. взема решения по всички въпроси, които по закон или съгласно устава не са от компетентността на общото събрание;

7. изпълнява и други задължения, предвидени в устава.

(17) No member of the General Meeting shall be entitled to vote in determination of any matter affecting the member himself or herself, the spouse thereof, or any lineal relative thereof up to any degree of consanguinity, or any collateral relative thereof up to the fourth degree of consanguinity, or any affine thereof up to the second degree of affinity.

(18) A single person may not represent more than three members of the General Meeting by virtue of a written authorization, unless the Charter provides for a different representation quota or for a meeting of delegates. Re-authorization shall be inadmissible.

(19) Each member of the General Meeting shall be entitled to one vote. The General Meeting shall pass resolutions by a majority of the members attending.

(20) The Manager of the association shall be a natural person who is a member of the association and who shall perform the following functions:

1. represent the association;

2. ensure implementation of the resolutions of the General Meeting;

3. dispose of the property of the association in compliance with the provisions of the Charter;

4. prepare a draft budget and lay it before the General Meeting;

5. prepare a report on the activities of the association and lay it before the General Meeting;

6. make decisions on any matters which by law or according to the Charter do not lie within the competence of the General Meeting;

7. discharge any other duties provided for in the Charter.

Чл. 153. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Всички собственици и титуляри на вещно право на ползване в сграда - етажна собственост, присъединени към абонатна станция или

Article 153. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) All owners and holders of a real right of use in a condominium-project building, who are connected to a subscriber sub-station or to a self-contained

към нейно самостоятелно отклонение, са клиенти на топлинна енергия и са длъжни да монтират средства за дялово разпределение по чл. 140, ал. 1, т. 2 на отоплителните тела в имотите си и да заплащат цена за топлинна енергия при условията и по реда, определени в съответната наредба по чл. 36, ал. 3.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато собствениците, притежаващи най-малко две трети от собствеността в сградата - етажна собственост, присъединени към абонатна станция или към нейно самостоятелно отклонение, не желаят да бъдат клиенти на топлинна енергия за отопление и/или за горещо водоснабдяване, те са длъжни да декларират писмено това пред топлопреносното предприятие и да поискат прекратяване на топлоснабдяването за отопление и/или горещо водоснабдяване от тази абонатна станция или от нейното самостоятелно отклонение.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Лицата по ал. 2 се смятат за клиенти на топлинна енергия до датата на прекратяване на топлоснабдяването.

(4) Топлопреносното предприятие е длъжно да извърши исканото прекратяване по ал. 2 в срок до 15 дни след постъпване на заявлението.

(5) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) При въведена система за дялово разпределение на топлинна енергия клиентите в сграда - етажна собственост, нямат право да прекратяват подаването на топлинна енергия към отоплителните тела в имотите си чрез физическото им отделяне от сградната инсталация.

(6) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиентите в сграда - етажна собственост, които прекратят топлоподаването към отоплителните тела в имотите си, остават клиенти на топлинната енергия, отдадена от

branch therefrom, shall be considered heat customers and shall be obligated to install share distribution devices referred to in Item 2 of Article 140 paragraph 1 herein on the heating units in the properties thereof and to a price for heat under the terms and according to the procedure established in the relevant ordinance referred to in Article 36 (3) herein.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Where the owners holding at least two thirds of the title to the condominium-project building, who are connected to a subscriber sub-station or to a self-contained branch thereof, do not wish to be considered customers of heat for heating and/or for hot water supply, the said owners and holder shall be obligated to declare this in writing to the heat transmission company and to request disconnection of the heat supply for heating and/or hot water supply from the said subscriber sub-station or from the self contained branch therefrom.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The persons referred to in Paragraph (2) shall be considered heat customers until the date of disconnection of the heat supply.

(4) The heat transmission company shall be obligated to perform the disconnection as requested under Paragraph (2) within fifteen days after receipt of the application.

(5) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) If a heat share distribution system is applied, the customers in a condominium-project building shall have no right to discontinue the delivery of heat to the heating units in the properties thereof by means of physical disconnection of the said heating units from the building system.

(6) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any customers in a condominium-project building, who discontinue the heat delivery to the heating units in the properties thereof, shall continue to be considered customers of the heat released by

сградната инсталация и от отоплителните тела в общите части на сградата.

the building system and by the heating units in the common parts of the building.

Чл. 154. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 59 от 2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За задълженията на клиентите - неизправни длъжници, и на асоциацията по чл. 151, ал. 1 към топлопреносното предприятие може да се издаде заповед за изпълнение по чл. 410, ал. 1 от Гражданския процесуален кодекс независимо от техния размер. За задълженията на клиентите с въведена система за дялово разпределение - неизправни длъжници, трябва да е изготвена изравнителна сметка за съответната година, за която е задължението.

Article 154. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 59/2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In respect of the liabilities of any customers, who are defaulting payers, and of the association referred to in Article 151 (1) herein to the heat transmission company, an enforcement order may be issued under Article 410 (1) of the Code of Civil Procedure, regardless of the amount of the said liabilities. An equalizing bill for the respective year for which the liability applies must have been prepared in respect of the liabilities of any customers with application of a share distribution system, who are defaulting payers.

Чл. 155. (1) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиентите на топлинна енергия в сграда - етажна собственост, заплащат консумираната топлинна енергия по един от следните избрани от тях начини:

1. (изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) на 11 равни месечни вноски и една изравнителна вноска;

2. на месечни вноски, определени по прогнозна консумация за сградата, и една изравнителна вноска;

3. по реална месечна консумация.

(2) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Топлопреносното предприятие или доставчикът на топлинна енергия фактурира консумираното количество топлинна енергия въз основа на действителното потребление най-малко веднъж годишно.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна ал. 2, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Правилата за определяне на прогнозната консумация и

Article 155. (1) (Supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Heat customers in a condominium-project building shall pay for the heat consumed using one of the following options available to them:

1. (amended, SG No. 74/2006, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) in eleven equal monthly instalments and one equalizing instalments;

2. in monthly installments calculated on the basis of a forecast consumption for the building and one equalizing installment;

3. on the basis of the actual monthly consumption.

(2) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The heat transmission company or the heat supplier shall bill the quantity of heat used on the basis of the actual consumption at least once a year.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from Paragraph (2), SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The rules for calculation of the forecast consumption and equalization of the bills for the quantity of

изравняването на сумите за действително консумираното количество топлинна енергия за всеки отделен клиент се определят с наредбата по чл. 125, ал. 3.

heat actually consumed by each individual customer shall be established by the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

Чл. 156. (1) Топлинната енергия се измерва със средства за търговско измерване - собственост на топлопреносното предприятие, монтирани на границата на собственост на съоръженията.

(2) Границата на собственост на съоръженията:

1. между производителя и топлопреносното предприятие е последната спирателна арматура на производителя;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) между топлопреносното предприятие или производителя и небитовите клиенти е последната спирателна арматура преди присъединителните тръбопроводи на клиентите;

3. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) между топлопреносното предприятие и клиентите на топлинна енергия в самостоятелна сграда или в сграда - етажна собственост, е последната спирателна арматура преди разпределителната мрежа на сградните инсталации.

(3) Когато топлинната енергия се измерва със средства за търговско измерване, монтирани на място, различно от границата на собственост по ал. 2, начинът за отчитане на топлинната енергия се урежда съгласно наредбата по чл. 125, ал. 3.

Article 156. (1) Heat shall be measured by means of commercial metering devices owned by the heat transmission company and installed on the property boundary of the facilities.

(2) The property boundary of the facilities:

1. between the producer and the heat transmission company shall be the last stop valve of the producer;

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) between the heat transmission company or the producer and the business customers shall be the last stop valve upstream of the connecting mains of the customers;

3. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) between the heat transmission company and the heat customers in a self-contained building or in a condominium-project building shall be the last stop valve upstream of the distribution network of the building systems.

(3) Where the heat is metered by means of commercial metering devices installed on a site other than the property boundary referred to in Paragraph (2), the manner of heat metering shall be regulated according to the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

Глава единадесета НАСЪРЧАВАНЕ НА ПРОИЗВОДСТВОТО НА

Chapter Eleven PROMOTION OF POWER GENERATION

ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ ПО КОМБИНИРАН НАЧИН (Загл. изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г.)

COGENERATION (Title amended, SG No. 49/2007)

Раздел I (Отм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г.) Производство на електрическа енергия от възобновяеми енергийни източници

Section I (Repealed, SG No. 49/2007) Generation of Electricity from Renewable Energy Sources

Чл. 157. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 49 от 2007 г.).

Article 157. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 49/2007).

Чл. 158. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 49 от 2007 г.).

Article 158. (Supplemented, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 49/2007).

Чл. 159. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 49 от 2007 г.).

Article 159. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 49/2007).

Чл. 160. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 49 от 2007 г.).

Article 160. (Supplemented, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 49/2007).

Чл. 161. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

Article 161. (Repealed, SG No. 74/2006).

Раздел II

Section II

Производство на електрическа енергия от топлоелектрически централи с комбиниран начин на производство. Сертификати за произход (Загл. доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.)

Generation of Electricity by Combined Heat and Power Plants Certificates of origin (Title supplemented, SG No. 105/2016)

Чл. 162. (1) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 56 от 2015 г., в сила от 1.01.2016 г., доп., бр. 105 от 2016 г., изм. и доп., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) Общественият доставчик, съответно крайните снабдители са длъжни да изкупят от производители с обекти с обща инсталирана електрическа мощност, по-малка от 1 MW, присъединени към съответната мрежа, цялото количество електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, регистрирано с месечен сертификат за произход, по преференциални цени, определени съгласно съответната наредба по чл. 36, ал. 3, с изключение на количеството електрическа енергия, необходимо за осигуряване експлоатационната надеждност на основните съоръжения, произведено над количеството електрическа енергия от комбинирано производство и количествата, които производителят ползва за собствени нужди и за собствено потребление по смисъла на чл. 119, ал. 1 или има сключени договори по реда на глава девета, раздел VII, или с които участва на пазара на балансираща енергия, или която е

Article 162. (1) (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 1.01.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 56/2015, effective 1.01.2016, supplemented, SG No. 105/2016, amended and supplemented, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) The public provider and the end suppliers, respectively, shall be obligated to purchase from producers having works with a total installed electric capacity of less than 1 MW interconnected to the respective grid, the entire quantity of electricity from high-efficiency combined generation of heat and electricity, registered by a monthly certificate of origin, at preferential prices set according to the respective ordinance under Article 36(3), with the exception of the quantity of electricity necessary to ensure the operational reliability of the main facilities, generated in excess of the quantity of electricity from cogeneration and the quantities used by the producer for own needs and for own consumption within the meaning of Article 119, paragraph 1 or for which the said producer has concluded contracts according to the procedure established by Section VII of Chapter Nine, or quantities with which the said producer participates on the balancing energy market or which is consumed by non-household customers, which are not supported by the

потребявана от небитови клиенти, които не са на бюджетна издръжка, и които производителят с преобладаващ топлинен товар за стопански нужди снабдява с топлинна енергия. Количествата електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия се изкупуват до размера на количествата, определени с решение на комисията за определяне на преференциална цена.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2012 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Производителят може да продава количествата електрическа енергия извън тези по ал. 1 на обществения доставчик, съответно крайния снабдител по средноаритметична цена за излишък на балансиращия пазар за съответния месец.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2012 г., изм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., отм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.).

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 56 от 2015 г., в сила от 1.01.2016 г., отм., бр. 105 от 2016 г.).

(5) (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г., отм., бр. 105 от 2016 г.).

government budget, and which are supplied with heating energy by the producer with prevailing heat load for business purposes. The quantities of electricity from high-efficiency combined generation of heat and electricity shall be purchased up to the amount of the quantities specified by a decision of the commission for specifying a preferential price.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 1.01.2012, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The producer can sell the electricity amounts, other than those under Paragraph 1, to the public provider or the end suppliers respectively at the average price for a surplus on the balancing energy market for the respective month.

(3) (Amended, SG No. 74/2006, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, repealed, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018).

(4) (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 56/2015, effective 1.01.2016, repealed, SG No. 105/2016).

(5) (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015, repealed, SG No. 105/2016).

Чл. 162а. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 1.07.2019 г.) Фонд "Сигурност на електроенергийната система" компенсира с премия производители с обекти с обща електрическа инсталирана мощност 1 MW и над 1 MW за цялото количество електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, регистрирано с месечен сертификат за произход, с изключение на количеството електрическа енергия, необходимо за осигуряване експлоатационната надеждност на

Article 162a. (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018, amended, SG No. 41/2019, effective 1.07.2019) The Electricity System Security Fund shall compensate by a premium the producers, having generating works with a total installed electric capacity of 1 MW and more, for the entire quantity of electricity from combined generation of heat and electricity, registered by a monthly certificate of origin, with the exception of the electricity amount needed for ensuring the operational reliability of the main facilities generated in excess of the electricity amount generated from combined generation and the electricity amount used by

основните съоръжения, произведено над количеството електрическа енергия от комбинирано производство и количествата, които производителят ползва за собствени нужди и за собствено потребление по смисъла на чл. 119, ал. 1 или с които участва на пазара на балансираща енергия, или която е потребявана от небитови клиенти, които не са на бюджетна издръжка, и които производителят с преобладаващ топлинен товар за стопански нужди снабдява с топлинна енергия. Количествата електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия се компенсират до размера на количествата, определени с решение на комисията за определяне на преференциална цена.

the producers for its own needs and consumption within the meaning of Article 119 (1) or the electricity amount with which the said producer participates on the balancing energy market or which is consumed by non-household customers, which are not supported by the government budget, and which are supplied with heating energy by the producer with prevailing heat load for business purposes. The amounts of electricity from high-efficiency combined generation of heat and electricity shall be compensated up to the amounts specified by a decision of the commission for specifying a preferential price.

Чл. 162б. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Начинът за определяне на количеството електрическа енергия, произведена от комбинирано производство в зависимост от вида на технологичния цикъл, изискванията към техническите средства за измерване и регистриране на електрическата енергия от комбинирано производство и критериите за определяне на комбинираното производство като високоефективно се определят с наредба на министъра на енергетиката.

Article 162b. (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) The method for metering the cogenerated electricity generated depending on the type of the technological cycle, the requirements for the technical metering and recording devices for cogenerated electricity and the criteria for determining cogeneration as highly-efficient shall be specified by an ordinance of the Minister of Energy.

Чл. 162в. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., предишен чл. 162а, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Операторите на електропреносната мрежа и на електроразпределителните мрежи са длъжни приоритетно да присъединяват всички централи, произвеждащи електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство с инсталирана

Article 162c. (New, SG No. 74/2006, previous Article 162a, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, suplemented, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators shall be obligated to perform with priority connection of all power plants generating electricity using high-efficiency combined generation, having installed capacity up to 10

мощност до 10 MW, към преносната, съответно към разпределителната мрежа при облекчени процедури съгласно наредбата по чл. 116, ал. 7.

(2) Разходите, необходими за присъединяване на централата към съответната мрежа до границата на собственост на електрическите съоръжения, се поемат от производителя.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разширението и реконструкцията на преносната и/или разпределителната мрежа, свързани с присъединяването на централата по ал. 1, са задължение на оператора на електропреносната мрежа, съответно на оператора на електроразпределителна мрежа, след заплащане на цена за присъединяване.

(4) (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., нова, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Операторите на електропреносната мрежа и на електроразпределителните мрежи при спазване на критериите за сигурност, определени с правилата по чл. 83, ал. 1, т. 4 и 5 от този закон и чл. 18, ал. 1, т. 1, 2 и 4 от Закона за енергията от възобновяеми източници, са длъжни да:

1. предоставят гарантиран достъп до съответната мрежа на електрическата енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство;

2. гарантират преноса и разпределението на електрическата енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство;

3. предоставят приоритет при диспечиране на електрическата енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство.

MW, to the transmission, and the distribution network, respectively on less burdensome procedures according to the ordinance referred to in Article 116 (7) herein.

(2) Any costs required to connect the power plant to the respective network up to the border of ownership of the electric works shall be borne by the producer.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Expansion and reconstruction of the transmission and/or distribution network, related to the connection of the power plant under Paragraph 1, shall be carried out by the electricity transmission network operator, respectively the electricity distribution network operator, upon payment of a connection price.

(4) (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, new, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The electricity transmission network operator and the electricity distribution networks operators, complying with the criteria for security of operation established by the rules referred to in Items 4 and 5 of Article 83 (1) of this Act and Items 1, 2 and 4 of Article 18 (1) of the Energy from Renewable Sources Act, shall be obligated to:

1. provide guaranteed access to the relevant network of electricity from high-efficiency cogeneration;

2. guarantee the transmission and distribution of electricity from high-efficiency cogeneration;

3. provide priority dispatch of electricity from high-efficiency cogeneration.

Чл. 163. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) Критериите, на които трябва да отговарят всеобхватната оценка, анализът на разходите и ползите и анализът на националния потенциал за високоефективно комбинирано производство по чл. 4, ал. 2, т. 11, се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката.

Article 163. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) The criteria which the comprehensive assessment, the cost-benefit analysis and the analysis of the national potential for high-efficiency cogeneration, referred to in Item 11 of Article 4 (2) herein must meet, shall be established by an ordinance issued by the Minister of Energy.

Чл. 163а. (Нов – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) (1) При разработване на инвестиционни проекти се извършва анализ на разходите и ползите в съответствие с наредбата по чл. 163 за инсталации с обща входяща топлинна мощност над 20 MW в случаите на:

1. планиране на нова топлоелектрическа инсталация за производство на електроенергия, за да бъдат оценени разходите и ползите от проектиране на инсталация, която да функционира като инсталация за високоефективно комбинирано производство на енергия;

2. значително преоборудване на топлоелектрическа инсталация за производство на електроенергия, за да бъдат оценени разходите и ползите от преоборудване на инсталацията като инсталация за високоефективно комбинирано производство на енергия;

3. значително преоборудване на промишлена инсталация, генерираща отпадна топлина на полезно температурно ниво, с цел използването на отпадната топлина за задоволяване на икономически оправдано търсене, в т. ч. чрез комбинирано производство на енергия, както и от свързването на тази инсталация с районна отоплителна или охладителна мрежа;

Article 163a. (New, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) (1) Upon the development of investment projects, a cost-benefit analysis shall be carried out in accordance with the ordinance referred to in Article 163 herein for installations with a total thermal input exceeding 20 MW in the cases of:

1. a new thermal electricity generation installation with a total thermal input exceeding 20 MW is planned, in order to assess the cost and benefits of providing for the operation of the installation as a high-efficiency cogeneration installation;

2. substantial refurbishment of an existing thermal electricity generation installation with a total thermal input exceeding 20 MW, in order to assess the cost and benefits of converting it to high-efficiency cogeneration;

3. substantial refurbishment of an industrial installation with a total thermal input exceeding 20 MW generating waste heat at a useful temperature level, in order to assess the cost and benefits of utilising the waste heat to satisfy economically justified demand, including through cogeneration, and of the connection of that installation to a district heating and cooling network;

4. planning of a new district heating and cooling network; in an existing district heating or cooling network a new energy production installation with a total thermal input exceeding 20 MW is planned or an existing such installation is to be substantially refurbished, in order to utilise the waste heat from nearby

4. планиране на нова районна отоплителна и охладителна мрежа; при съществуваща районна отоплителна или охладителна мрежа се планира нова инсталация за производство на енергия или значително преоборудване на съществуваща инсталация с цел оползотворяване на отпадната топлина от съседни промишлени инсталации.

(2) Дружествата, отговарящи за експлоатацията на районни отоплителни и охладителни мрежи, по искане на лицата, които извършват анализ на разходите и ползите по ал. 1, оказват съдействие и предоставят необходимата информация в случаите по ал. 1, т. 3 и 4.

(3) Монтирането на оборудване, с което да се улавя въглероден диоксид, произведен от горивна инсталация, с оглед на съхранението му в геоложки формации, не се смята за преоборудване в случаите по ал. 1, т. 2, 3 и 4.

industrial installations.

(2) The companies responsible for the operation of district heating and cooling networks, at the request of the persons carrying out a cost-benefit analysis under Paragraph (1), shall render assistance and provide the requisite information in the cases referred to in Items 3 and 4 of Paragraph (1).

(3) The fitting of equipment to capture carbon dioxide produced by a combustion installation with a view to its being geologically stored shall not be considered as refurbishment in the cases under Items 2, 3 and 4 of Paragraph (1).

Чл. 163б. (Нов – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) (1) Сертификатът за произход е електронен документ, който се издава за 1 MWh електрическа енергия на производител за нетното производство на електрическа енергия, измерено на изхода на централата и подадено към съответната електрическа мрежа, при спазване на изискванията за точност, надеждност и невъзможност за подправяне.

(2) Сертификатът съдържа:

1. наименованието, местоположението, вида и общата инсталирана мощност на централата;

2. началната и крайната дата на периода, в който е произведена

Article 163b. (New, SG No. 105/2016) (1) The certificate of origin shall be electronic document issued per 1 MWh of electricity to a producer for the net generation of electricity measured at the exit of the power plant and fed to the respective electricity network in strict compliance with the requirements of precision, reliability and precluding of counterfeiting.

(2) The certificate shall contain:

1. the name, location, type and total installed capacity of the power plant;

2. the beginning and ending date of the period in which the electricity was generated;

3. the lower heat value of incineration of the fuel used for generation of electricity;

4. the amount of heat generated contemporaneously with the electricity, as well as the amount of consumed heat;

5. (amended, SG No. 38/2018, effective

електрическата енергия;

3. долната топлина на изгаряне на горивото, използвано за производството на електрическата енергия;

4. количеството на топлинната енергия, произведена едновременно с електрическата енергия, както и количеството на потребената топлинна енергия;

5. (изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) количеството на електрическата енергия, произведена при високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, определено съгласно наредбата по чл. 162б;

6. (изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) спестяванията на първична енергия, изчислени съгласно наредбата по чл. 162б;

7. номиналната ефективност на енергийния обект за комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия;

8. получената инвестиционна помощ за изграждането на енергийния обект за комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия от национална или европейска схема за подпомагане;

9. всякакъв друг вид подкрепа, предоставена за единица енергия по национална схема за подпомагане;

10. вида на националната схема за подпомагане;

11. датата, на която всяка от инсталациите на енергийния обект е въведена в експлоатация;

1.07.2018) the amount of electricity generated by high-efficiency combined generation of electricity and heat, determined according to the ordinance under Article 162b;

6. (amended, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) the savings of primary energy calculated according to the ordinance under Article 162b;

7. the nominal efficiency of the energy works for combined generation of electricity and heat;

8. the investment aid received for construction of the energy works for combined generation of electricity and heat from national or European financial assistance scheme;

9. any other kind of support provided per 1 unit of energy under a national financial assistance scheme;

10. type of the national financial assistance scheme;

11. the date of commissioning of each of the installations at the energy works;

12. date and country of issuance;

13. unique identification number.

(3) Only a single certificate of origin, which has a term of validity of 12 months from the generation of the respective unit of energy, can be issued for each unit of electricity generated from high-efficiency combined generation of electricity and heat.

(4) The certificate of origin shall be issued at the request of the producer of the electricity generated from high-efficiency combined generation of electricity and heat and shall be used by the producer for proving the fact that the electricity was generated from high-efficiency combined generation of electricity and heat.

(5) (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) In relation to the electricity purchased under Article 162, the producers shall declare the issuance of monthly certificates of origin and shall transfer them to the public provider, respectively to the end supplier.

(6) (New, SG No. 38/2018, effective

12. датата и държавата на издаване;

13. уникален идентификационен номер.

(3) За всяка единица произведена електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия може да се издава само един сертификат за произход, който е със срок на валидност 12 месеца от производството на съответната единица енергия.

(4) Сертификатът за произход се издава по искане на производителя на електрическата енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, и се използва от производителя, за да докаже, че електрическата енергия е произведена от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия.

(5) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) За изкупената електрическа енергия по чл. 162 производителите заявяват издаване на месечни сертификати за произход и ги прехвърлят на обществения доставчик, съответно на крайните снабдители.

(6) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) За произведената електрическа енергия по чл. 162а производителите заявяват издаване на месечни сертификати за произход и ги прехвърлят на Фонд "Сигурност на електроенергийната система".

(7) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 1.07.2018 г.) Фонд "Сигурност на електроенергийната система" след изплащане на премия прехвърля на лицата

1.07.2018) In relation to the generated electricity under Article 162a, the producers shall declare the issuance of monthly certificates of origin and shall transfer them to the Electricity System Security Fund.

(7) (New, SG No. 38/2018, effective 1.07.2018) After paying the premium, the Electricity System Security Fund shall transfer to the persons referred to in Article 36g, Paragraph 1, Item 1 the certificates of origin under Paragraph 6 for the corresponding month in proportion to the amount of money from the price and/or price component under Article 30, Paragraph 1, Item 17 payable by such persons for that same month.

по чл. 36ж, ал. 1, т. 1 сертификатите за произход по ал. 6 за съответния месец пропорционално на размера на дължимите от тези лица за същия месец средства от цената и/или компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17.

Чл. 163в. (Нов – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) (1) Издаването, прехвърлянето и отмяната на сертификатите за произход на електрическа енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, се извършват по електронен път.

(2) Сертификатът за произход се смята за отменен, след като бъде използван за доказване произхода на енергията пред крайния клиент или с изтичането на срока на валидност.

(3) Условията и редът за издаване, прехвърляне и отмяна на сертификатите за произход на електрическата енергия от комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия се определят с наредба, приета от комисията.

Article 163c. (New, SG No. 105/2016) (1) The issuing, transferring and revoking of the certificates of origin of the electricity generated from high efficiency combined generation of electricity and heat shall be effected by electronic means;

(2) The certificate of origin shall be deemed to have been revoked after it is used for proving the origin of the energy before the end consumer or upon expiration of the term of validity.

(3) The terms and procedure for issuing, transferring and revoking the certificates of origin of electricity from combined generation of electricity and heat shall be stipulated by an ordinance adopted by the commission.

Чл. 163г. (Нов – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) (1) Комисията признава сертификатите за произход, издадени от компетентните органи в другите държави – членки на Европейския съюз, и в държавите – страни по Споразумението за Европейското икономическо пространство.

(2) Комисията може да откаже признаването на сертификат за произход по ал. 1, когато не е изпълнено някое от изискванията на чл. 163б, ал. 2.

(3) За всеки влязъл в сила отказ по ал. 2 се уведомява Европейската комисия.

Article 163d. (New, SG No. 105/2016) (1) The commission shall recognize the certificates of origin issued by the competent authorities in the other Member States of the European Union and in the countries that are parties of the European Economic Area Agreement.

(2) The commission can refuse to recognize a certificate of origin under Paragraph 1, when any of the requirements of Article 163b (2) is not met.

(3) The European Commission shall be notified of each and every refusal under Paragraph 2 that has entered into force.

(4) The certificate of origin, which is not recognized by the commission, shall be recognized when the European Commission

(4) Сертификатът за произход, който не е признат от комисията, се признава, когато след нотифициране по ал. 3 Европейската комисия приеме решение, изискващо признаване.

adopts a decision requiring recognition, after a notification under Paragraph 3.

Раздел III
(Нов – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.)
Търг

Section III
(New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019)
Auction

Чл. 163д. (Нов – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) (1) Комисията провежда търг за предоставяне на преференциална цена и/или премия за електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, произведена от съществуващ или нов обект, при следните условия:

1. съществуваща мощност за производство на електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия е изведена от експлоатация;

2. предоставянето на помощта няма да доведе до превишаване на одобрения от Европейската комисия размер на бюджета на схемата за подпомагане с преференциална цена и/или премия за производството на електрическа енергия от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия;

3. до провеждането на търга не е определяна преференциална цена и/или премия за енергията.

(2) Търг не се провежда в следните случаи:

1. при изграждане на заместваща мощност или извършване на реконструкция и модернизация, които изискват въвеждане

Article 163e. (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) (1) The Commission shall conduct an auction for granting a feed-in tariff and/or premium for electricity from high efficiency cogeneration (combined heat and power generation) produced at existing or new works, under the following conditions:

1. existing capacity for production of electricity from high efficiency cogeneration (combined heat and power generation) has been decommissioned;

2. providing of aid shall not result in exceeding the budget amount of the support scheme using feed-in tariffs and/or premiums for production of electricity from high efficiency cogeneration (combined heat and power generation) approved by the European Commission;

3. By the time of conducting of the auction, no feed-in tariff and/or premium has been granted for the energy.

(2) No auction shall be conducted in the following cases:

1. when constructing replacing capacities or making reconstruction or modernisation, which require commissioning into operation

в експлоатация по смисъла на Закона за устройство на територията, в обект, за който на производителя е определена преференциална цена и/или премия;

2. когато министърът на енергетиката докаже пред Европейската комисия, че само един или ограничен брой проекти или територии биха могли да бъдат допустими.

(3) Условията и редът за провеждане на търг, както и критериите за определяне на преференциалната цена и/или премия, се определят с наредба, приета от комисията при спазване на Насоките относно държавната помощ за опазване на околната среда и за енергетика за периода 2014 – 2020 г.

(4) Условията и редът за доказване пред Европейската комисия на обстоятелствата по ал. 2, т. 2 се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката.

(5) В случаите по ал. 2 предоставянето на помощта не трябва да доведе до превишаване на бюджета по ал. 1, т. 2.

within the meaning of the Spatial Development Act, on works, for which the producer is granted a feed-in tariff and/or premium;

2. where the Minster of Energy proves to the European Commission that only one or a limited number of works or territories could be eligible.

(3) The conditions and procedure for conducting an auction, as well as the criteria for granting a feed-in tariff and/or premium, shall be set forth in an ordinance to be adopted by the Commission in compliance with the Guidelines on State Aid for environmental protection and energy 2014 - 2020.

(4) The conditions and procedure for proving to the European Commission the circumstances under paragraph 2, item 2 shall be set out in an ordinance issued by the Minster of Energy.

(5) In the cases under paragraph 2, the provision of aid shall not result in exceeding the budget under paragraph1, item 2.

Глава дванадесета
ГАЗОСНАБДЯВАНЕ

Chapter Twelve
GAS SUPPLY

Раздел I
Общи положения

Section I
General Provisions

Чл. 164. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Газоснабдяването е съвкупност от дейностите по пренос, съхранение, разпределение, търговия и доставка на природен газ за осигуряване на нуждите на клиентите.

Article 164. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Gas supply is a totality of activities comprehended in the transmission, storage, distribution, trading and delivery of natural gas for the purpose of meeting the demand of customers.

Чл. 165. Обектите и съоръженията за извършване на дейностите по пренос, съхранение и разпределение на природен газ на територията на страната, които са свързани помежду си, функционират в единна газотранспортна система с общ режим на работа.

Article 165. The facilities and installations for performance of the activities comprehended in the transmission, storage and distribution of natural gas within the national territory, which are interconnected, shall function within an integral natural gas transmission system with a common mode of operation.

Раздел II
Пренос, съхранение и разпределение на природен газ, втечнен природен газ (Загл. изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)

Section II
Transmission, Storage and Distribution of Natural Gas, Liquefied Natural Gas (Title amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)

Чл. 166. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Преносът на природен газ и експлоатацията на газопреносна мрежа се извършват от оператора на газопреносна мрежа, получил лицензия по чл. 39, ал. 1, т. 2.

Article 166. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Natural gas shall be transmitted and the natural gas transmission network shall be operated by the gas transmission network operator licensed under Article 39 paragraph 1, item 2 herein.

Чл. 167. (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

Article 167. (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

Чл. 168. (1) (Предишен текст на чл. 168, доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Съхранението на природен газ и експлоатацията на съоръженията за съхранение на природен газ и/или за втечнен природен газ се осъществяват от лице, получило лицензия по чл. 39, ал. 1, т. 4.

(2) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила

Article 168. (1) (Previous Article 168 and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Natural gas shall be stored and the storage facilities for natural gas and/or liquefied natural gas shall be operated by a person licensed under Article 39, paragraph 1, item 4 herein.

(2) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An operator of a natural gas

от 17.07.2012 г.) Операторът на съоръжение за съхранение на природен газ и/или операторът на съоръжение за втечнен природен газ:

1. експлоатира, поддържа и развива в пазарни условия сигурни, надеждни и ефективни съоръжения за съхранение на природен газ и/или за втечнен природен газ;

2. предоставя равнопоставен достъп на ползвателите на съоръжения за съхранение на природен газ и/или за втечнен природен газ;

3. предоставя на операторите на газопреносни мрежи, операторите на други съоръжения за съхранение и/или операторите на други съоръжения за втечнен природен газ и/или операторите на газоразпределителни мрежи достатъчно информация, за да се гарантира, че съхранението на природен газ става по начин, съвместим със сигурната и ефективна експлоатация на взаимосвързаните мрежи и съоръжения, и

4. осигурява на ползвателите на мрежи и съоръжения информацията, която им е необходима за техния ефикасен достъп.

storage facility and/or an operator of a liquefied natural gas storage facility shall:

1. operate, maintain and develop under market conditions secure, reliable and efficient facilities for storage of natural gas and/or liquefied natural gas;

2. provide equal access to users of facilities for storage of natural gas and/or liquefied natural gas;

3. provide to operators of gas transmission networks, operators of other storage facilities and/or operators of other facilities for liquefied natural gas and/or operators of gas distribution networks sufficient information to guarantee that natural gas storage is done in a manner compatible with the secure and efficient operation of the interconnected networks and facilities; and

4. provide to the network and facilities users the information they need for their efficient access.

Чл. 168а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Временно съхранение на природен газ се извършва от оператор на газопреносна или газоразпределителна мрежа.

(2) Операторът на мрежа оповестява на интернет страницата си данни за предлаганите услуги по временно съхранение на природен газ и ежегодно до 1 януари публикува основните търговски условия за предоставянето на тези услуги.

Article 168a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Temporary storage of natural gas shall be done by an operator of the gas transmission or the gas distribution network.

(2) The network operator shall disclose on its website information about the temporary natural gas storage services offered, and shall publish on annual basis by the 1st of January the main commercial conditions for provision of such services.

Чл. 169. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпределението на природен газ и експлоатацията на газоразпределителните мрежи се осъществяват от операторите на

Article 169. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Natural gas shall be distributed and the gas distribution networks shall be operated by the gas distribution network operators licensed under Article 39,

газоразпределителни мрежи, получили лицензия по чл. 39, ал. 1, т. 3.

paragraph 1, item 3 herein.

Чл. 170. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на газопреносна мрежа осигурява:

1. единното управление на газопреносната мрежа с оглед на нейното надеждно, безопасно и ефективно функциониране;

2. преноса на природен газ по газопреносната мрежа и отчитането му;

3. поддържането на обектите и съоръженията на газопреносната мрежа в съответствие с техническите изисквания и с изискванията за безопасност при работа;

4. развитие на газопреносната мрежа в съответствие с дългосрочните прогнози и планове за развитие на газоснабдяването и извън тях, когато е икономически обосновано;

5. поддържането и развитието на спомагателните мрежи;

6. предоставянето и управлението на достъпа на трети страни на недискриминационна основа между ползватели на мрежата или групи от ползватели на мрежата при спазване на изискванията за качество и предоставя на ползвателите на мрежата информацията, която им е необходима за ефикасен достъп до мрежата;

7. съгласуваното развитие и оперативната съвместимост на газопреносната мрежа с взаимно свързани газотранспортни системи;

8. на операторите на други газопреносни мрежи, операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и/или операторите на съоръжения за втечнен природен газ и/или операторите на газоразпределителни мрежи достатъчно информация, за да се гарантира, че транспортирането и съхранението стават по начин, съвместим със сигурната и

Article 170. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The gas transmission network operator shall ensure:

1. integrated management of the natural gas transmission network with a view to its reliable, safe and efficient operation;

2. transmission of natural gas through the natural gas transmission network and metering of the said gas;

3. maintenance of the facilities and installations of the natural gas transmission network in accordance with technical requirements and with safe operation requirements;

4. expansion of the gas transmission network in accordance with long-term forecasts and plans for development of gas supply and outside the framework of such plans, where economically justified;

5. maintenance and expansion of the auxiliary networks;

6. provision and control of third party access on non-discriminatory basis between network users or groups of network users in compliance with the quality requirements, and provision to network users of information that they need for efficient access to the network;

7. the coordinated development and operating compatibility of the gas transmission network with interconnected gas transport systems;

8. of operators of other gas transport systems, operators of natural gas storage facilities and/or operators of liquefied natural gas facilities and/or operators of gas distribution networks sufficient information to ensure that transportation and storage are done in a manner consistent with the secure and efficient operation of interconnected networks and facilities;

9. sufficient cross-border capacity with a view to integration of the European gas

ефективна експлоатация на взаимосвързаните мрежи и съоръжения;

9. достатъчен трансграничен капацитет с оглед интегриране на европейската газопреносна инфраструктура при удовлетворяване на всички икономически разумни и технически осъществими искания за капацитет и с оглед спазване на изискванията за сигурност на доставките на газ;

10. включване на газ от възобновяеми източници в газопреносната мрежа, когато това е технически възможно и безопасно.

(2) Дейността по пренос на природен газ включва и:

1. представителство на оператора на газопреносната мрежа и контакти с трети страни, с регулаторните органи на други държави - членки на Европейския съюз, както и представителство в рамките на Европейската мрежа на операторите на газопреносни системи (ЕМОПС за газ);

2. събиране на всички вземания, свързани с преноса, включително за достъп, изравнителни плащания за спомагателни услуги, като преработване на природния газ, закупуване на услуги (разходи за балансиране, енергия за покриване на загуби);

3. експлоатацията, поддръжката и развитието на сигурна, ефикасна и икономична газопреносна мрежа с цел осигуряване на отворен пазар при опазване на околната среда;

4. инвестиционно планиране, което да осигури дълготрайния капацитет на мрежата да покрива в разумни граници търсенето и да гарантира сигурността на доставките;

5. създаването на подходящи съвместни предприятия, включително с един или повече оператори на газопреносни мрежи, енергийни борси и другите съответни участници, с цел развитие на регионални пазари или улесняване процеса на либерализиране, и

transmission infrastructure while meeting all economically reasonable and technically feasible requests for capacity and with a view to meeting the requirements for security of gas deliveries;

10. inclusion of gas from renewable sources into the gas transmission network, where this is technically feasible and secure.

(2) The natural gas transmission activities shall also comprise;

1. representation of the gas transmission operator and contacts with third parties, with the regulatory authorities of other EU Member States, as well as representation within the European Network of Transmission System Operators for Gas (ENTSO for gas);

2. collection of all receivables in relation to transmission, including for access, equalising payments for ancillary services such as natural gas processing, purchase of services (costs of balancing, loss compensation energy);

3. operation, maintenance and development of a secure, efficient and economical gas transmission network with a view to guaranteeing an open market and environmental protection;

4. investment planning to ensure that the long-term capacity of the network would reasonably meet demand and to guarantee security of deliveries;

5. establishing appropriate joint ventures, including with one or more gas transmission network operators, energy exchanges and other relevant participants, with a view to the development of regional markets or facilitating the liberalization process; and

6. all corporate services, including legal services, accountancy and IT services.

(3) The gas transmission networks shall be operated according to the rules of gas transmission network management adopted by the Commission upon a proposal by gas transmission network operators.

(4) The gas transmission network operator shall act at any time in a way that would ensure availability of the necessary resources for

6. всички корпоративни услуги, включително правни услуги, счетоводство и услуги, свързани с информационни технологии.

(3) Експлоатацията на газопреносните мрежи се осъществява съгласно правила за управление на газопреносните мрежи, приети от комисията по предложение на операторите на газопреносни мрежи.

(4) Операторът на газопреносната мрежа по всяко време действа така, че да осигури наличността на необходимите му ресурси за изпълнение на дейността по преноса по подходящ и ефективен начин и за развитие и поддръжка на ефективна, сигурна и икономична преносна мрежа.

performance of the transmission activities in an appropriate and efficient manner, and for the development and maintenance of an efficient and secure and economical transmission network.

Чл. 171. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на газоразпределителна мрежа осигурява:

1. управлението на газоразпределителната мрежа с оглед на нейното надеждно, безопасно и ефективно функциониране;

2. разпределението на природен газ по газоразпределителната мрежа и отчитането му;

3. поддържането на обектите и съоръженията от газоразпределителната мрежа и на спомагателните съоръжения в съответствие с техническите изисквания;

4. разширяване, реконструкция и модернизация на газоразпределителната мрежа, съобразено с изискванията за опазване на околната среда и енергийна ефективност и в съответствие с прогнозите за потребление на природен газ, приети от комисията, и извън тях, когато е икономически обосновано;

5. включване на газ от възобновяеми източници в газоразпределителната мрежа, когато това е технически възможно и безопасно.

(2) Експлоатацията на газоразпределителни мрежи се осъществява

Article 171. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The gas transmission network operator shall ensure:

1. management of the gas distribution network with a view to its reliable, safe and efficient operation;

2. distribution of natural gas through the natural gas distribution network and metering of the said gas;

3. maintenance of the facilities and installations of the gas distribution network and ancillary facilities in accordance with technical requirements;

4. extension, reconstruction and modernisation of the gas distribution network consistent with the environmental protection and energy efficiency requirements and in accordance with natural gas consumption forecasts adopted by the Commission, and outside the framework of such forecasts where economically justified;

5. inclusion of gas from renewable sources into the gas distribution network where this is technically possible and safe.

(2) The operation of gas distribution networks shall be done in accordance with the rules of management of gas distribution networks adopted by the Commission upon a

съгласно правила за управление на газоразпределителни мрежи, приети от комисията по предложение на операторите на газоразпределителни мрежи.

proposal by the gas distribution network operators.

Чл. 172. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторите на газопреносни и операторите на газоразпределителни мрежи са длъжни да предоставят достъп при условията на равнопоставеност до газопреносните си и/или газоразпределителните си мрежи на лицата, отговарящи на условията, определени с правила, приети от комисията, и да предоставят на ползвателите на мрежата информацията, която им е необходима за ефикасен достъп до мрежата.

(2) Достъп по ал. 1 може да бъде отказан поради липса на капацитет или в случай че предоставянето на достъп би довело до нарушаване на техническите условия и сигурност на мрежите или би попречило на предприятията да изпълнят задълженията си за услуги от обществен интерес, или ако предоставянето на достъп би причинило сериозни икономически и финансови трудности вследствие на сключени договори за доставка с клауза "вземай или плащай".

(3) Операторите на мрежи, които отказват достъп поради липса на капацитет или липса на връзка, правят необходимите подобрения, ако това е икономически целесъобразно или когато потенциален клиент има желание да заплати за това.

(4) Операторът на газопреносна мрежа, операторът на съоръжение за съхранение на природен газ, операторът на съоръжение за втечнен природен газ, съответно операторът на газоразпределителна мрежа, има право да откаже достъп или временно да преустанови преноса на природен газ или газ от възобновяеми източници по съответната мрежа, съответно -

Article 172. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The electricity transmission network operator and the electricity distribution network operators shall be obligated to provide access on non-discriminatory terms to their gas transmission network and/or gas distribution networks to persons meeting the conditions set in rules adopted by the Commission and to provide to the network users the information they need for the efficient access to the network.

(2) The access under paragraph 1 may be refused due to lack of capacity or if providing such access would lead to breach of the technical conditions and the security of networks or would prevent the companies from fulfilling their obligations to provide services of public interest, or if provision of access would result in substantial economic and financial difficulties as a result of contracts for delivery concluded with a "take or pay" clause.

(3) Network operators which refuse access due to lack of capacity or lack of connection shall make the necessary improvements, if this is economically feasible or where a potential customer is willing to pay for this.

(4) A gas transmission network operator, natural gas storage facility operator, liquefied natural gas facility operator, respectively a gas distribution network operator shall have the right to refuse access or to temporarily suspend transmission of natural gas or gas from renewable sources in the respective network, respectively the storage in a storage facility or temporary storage, due to:

1. failure of the natural gas provided to the network or to the storage facility of natural gas or gas from renewable sources to meet the quality requirements set by the operator;

2. in case of failure to fulfill any

съхранението в съоръжение за съхранение или временно съхранение, поради:

1. несъответствие на доставения до мрежата или до съоръжението за съхранение природен газ или газ от възобновяеми източници с определените от оператора изисквания за качество;

2. при неизпълнение на задължения по договор за пренос или съхранение или за достъп до мрежа или съоръжение за съхранение, включително при неизпълнение на задължение за плащане на дължими суми във връзка с предоставянето на тези услуги.

obligations under a contract for transmission or storage or for access to a network or a storage facility, including in case of failure to pay any amounts due in relation to the provision of such services.

Чл. 172а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийно предприятие за природен газ може да подаде молба до комисията за временно освобождаване на оператора на газопреносна или газоразпределителна мрежа от задължението му за предоставяне на достъп по чл. 172, ал. 1 в случаите, когато предоставянето на достъп би причинило сериозни икономически и финансови затруднения вследствие на сключени договори за доставка с клауза "вземай или плащай".

(2) Молбата по ал. 1 се подава за всеки отделен случай преди или незабавно след отказа за достъп до системата.

(3) Молбата по ал. 1 трябва да бъде придружена от изчерпателна информация за вида и обхвата на икономическите и финансовите затруднения и за предприетите мерки за преодоляването им.

(4) Комисията разрешава временното освобождаване по ал. 1 при липса на друга икономически обоснована възможност за предоставяне на достъп и при отчитане на следните критерии:

1. изпълнението на задълженията към обществото и обезпечаването на сигурността на снабдяването;

Article 172a. (New, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An energy company for natural gas may apply to the Commission for temporary exemption of the gas transmission or gas distribution network operator of its obligation to grant access under Article 172, Paragraph 1 in cases where granting such access would lead to serious economic and financial difficulties resulting from executed "take or pay" agreements.

(2) The application under Paragraph 1 shall be submitted for each separate case before or immediately after the denial of access to the system.

(3) The application under Paragraph 1 shall be accompanied by detailed information on the type and scope of the economic and financial difficulties, and the measures taken to overcome them.

(4) The Commission shall grant the temporary exemption under Paragraph 1 upon lack of any other economically feasible option to grant access and upon taking into consideration the following criteria:

1. fulfilment of obligations to the public and ensuring the safety of supply;

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the operator's position in the gas market and the actual state of competition on

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) позицията на оператора на газовия пазар и фактическото състояние на конкуренцията на този пазар;

3. степента на икономическите и финансовите затруднения;

4. (доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) условията и сроковете на договорите, включително степента, до която те включват разпоредби относно пазарни промени;

5. предприетите мерки за преодоляване на затрудненията;

6. доколко при поемането на задълженията "вземай или плащай" предприятието е могло да предвиди съобразно разпоредбите на този закон възникването на сериозни затруднения;

7. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) нивото на свързаност на мрежата с други мрежи и степента на взаимодействие на тези мрежи;

8. последиците на временното освобождаване върху ефективното прилагане на разпоредбите на този закон, свързани с развитие на конкурентен пазар на природен газ.

(5) Решението на комисията по ал. 4 е мотивирано.

(6) Не са налице сериозни затруднения по ал. 1, когато:

1. продажбите на природен газ не са паднали под нивото на минималните договорени количества по договори за закупуване на газ "вземай или плащай";

2. условията по съответния договор за закупуване на газ "вземай или плащай" могат да бъдат предоговорени.

(7) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на съответната мрежа, на когото не е предоставено временно освобождаване от задължението му за предоставяне на достъп по чл. 172, ал. 1, няма право да откаже достъп, нито да продължи да отказва достъп до мрежата, поради задължения "вземай или плащай",

this market;

3. the degree of economic and financial difficulties;

4. (supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the contract terms and conditions, including the degree to which they include any provisions regarding market developments;

5. the measures taken to overcome the difficulties;

6. the degree to which, upon accepting the "take or pay" obligations, the company has been able to predict, under the provisions of this Act, the occurrence of serious difficulties;

7. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) the level of connectivity of the network to other networks and the degree of interaction of these networks;

8. the consequences of the temporary exemption for the efficient application of the provisions of this Act, related to the development of a competitive market for natural gas.

(5) The Commission decision under Paragraph 4 shall be motivated.

(6) There shall be no serious difficulties under Paragraph 1, when:

1. natural gas sales have not fallen under the level of the minimum contracted quantities on "take or pay" gas purchase contracts;

2. the terms of the respective "take or pay" gas purchase contract may be renegotiated.

(7) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The operator of the respective network which was not granted temporary exemption from its obligation to provide access under Article 172, paragraph 1, shall neither have the right to refuse access nor to continue refusing access to the network due to obligations under a "take or pay" clause assumed under a contract for purchase of natural gas.

(8) (Renumbered from Paragraph 7, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Commission shall notify the European Commission immediately of any effective

поети по договор за закупуване на природен газ.

(8) (Предишна ал. 7 - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Комисията уведомява незабавно Европейската комисия за влязло в сила решение по ал. 4 за временно освобождаване и изпраща необходимата информация.

(9) (Предишна ал. 8, доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) По искане на Европейската комисия комисията може в 28-дневен срок от получаване на искането да измени или отмени решението си по ал. 4, за което уведомява Европейската комисия.

(10) (Предишна ал. 9, изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Комисията уведомява Европейската комисия в случаите, когато не измени или отмени решението си при условията на ал. 9. В този случай временното освобождаване се решава от Европейската комисия.

temporary exemption decision under Paragraph 4 and shall send the required information.

(9) (Renumbered from Paragraph 8, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Upon request by the European Commission, the Commission may, within 28 days from the receipt of the request, to amend or repeal its decision under Paragraph 4, and shall notify the European Commission thereof.

(10) (Renumbered from Paragraph 9, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Commission shall notify the European Commission in all cases, where the Commission does not amend or repeal its decision under Paragraph 9. In this case, the decision for the temporary exemption shall be made by the European Commission.

Чл. 172б. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и/или операторите на съоръжения за втечнен природен газ предоставят достъп до съоръженията, а операторите на газопреносни мрежи - достъп до услуги по временно съхранение, при условията на равнопоставеност на лицата, отговарящи на условията, определени с правила по чл. 172, ал. 1.

(2) Операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и/или операторите на съоръжения за втечнен природен газ могат да откажат достъп:

1. поради липса на капацитет;

2. в случай че предоставянето на достъп би довело до нарушаване на техническите условия и сигурност на съоръженията;

3. в случай че предоставянето на

Article 172b. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) Gas storage facilities operators and/or liquefied natural gas facilities operators shall grant access to the facilities and the gas transmission network operators - access to services for temporary storage on equal-treatment basis to the persons meeting the requirements set out in the rules under Article 172, paragraph 1.

(2) Natural gas storage facilities operators or liquefied natural gas facilities operators may deny access:

1. for lack of capacity;

2. if granting access would result in compromising the technical conditions and security of the facilities;

3. if granting access would prevent operators from fulfilling their obligations of providing services of public interest.

(3) Extraction companies shall be obligated to provide access to the extraction gas

достъп би попречило на операторите да изпълнят задълженията си за услуги от обществен интерес.

(3) Добивните предприятия са длъжни да предоставят достъп до добивната газопроводна мрежа при условията на равнопоставеност на лицата, отговарящи на условията, определени с правила по чл. 172, ал. 1, с изключение на частта от мрежата, която се използва за местни добивни операции, при спазване на приложимото законодателство, включително в областта на опазване на околната среда, устройственото планиране и добива на подземни богатства.

(4) Операторите на добивна газопроводна мрежа могат да откажат достъп:

1. поради липса на капацитет;

2. в случай че предоставянето на достъп би довело до нарушаване на техническите условия и сигурност на съоръженията;

3. в случай че предоставянето на достъп би попречило на текущия или планирания добив на въглеводороди, както и при засягане интересите на други ползватели на добивната газопроводна мрежа или свързани преработващи или манипулационни съоръжения;

4. в случай че се засягат права, предоставени на добивното предприятие по реда на специален закон, или не са изпълнени нормативно предвидени изисквания за предоставяне на достъпа.

pipeline network on equal treatment basis to the persons meeting the requirements, as set out in the rules under Article 172, paragraph 1, with the exception of that part of the network which is used for local extraction operations, in compliance with the applicable legislation, including in the area of environmental protection, special planning and extraction of underground resources.

(4) Extraction gas pipeline network operators may refuse access:

1. due to lack of capacity;

2. if providing such access would lead to breach of the technical conditions and the security of facilities;

3. if providing such access would prevent the current or planned extraction of hydrocarbons, as well as if the interests of other users of the extraction gas pipeline network or related processing or handling facilities are affected.

4. in case the rights grated to an extraction company under a special legal act are affected, or in case of failure to meet any regulatory requirements for provision of access.

Чл. 172в. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г.) (1) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) При значителни проблеми за развитието на газопреносната мрежа, на газоразпределителни мрежи в рамките на една обособена територия по чл. 43, ал. 5 и с цел насърчаване на инвестициите

Article 172c. (New, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007) (1) (Amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, amended, SG No. 14/2015) Upon any significant problems for the development of the gas transmission network, the gas distribution networks in a self-contained area under Article 43, Paragraph 5, and in order to

министърът на енергетиката по молба на заинтересованите лица може да подаде искане до Европейската комисия за временно освобождаване от прилагането в тази територия на разпоредбите на чл. 37 и 38, глава четвърта, чл. 172, ал. 1 и чл. 197, ал. 2 и на задълженията за независимост на оператора по глава осма "а" и възможностите за изграждане и експлоатация на директни газопроводи.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката преценява основателността на молбата по ал. 1 при отчитане на следните критерии:

1. необходимост от инфраструктурни инвестиции, които в конкурентна пазарна среда не биха били икономически обосновани;

2. възвръщаемост на необходимите инвестиции;

3. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) големина и продължителност на съществуване на газовата мрежа в обособената територия;

4. перспективи за развитие на съответния газов пазар;

5. големина, местонахождение, характеристики, социално-икономически и демографски фактори в обособената територия.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За новоизградени газопреносни мрежи временно освобождаване може да се предостави само ако в обособената територия няма други такива мрежи или съществуващите са изградени преди по-малко от 10 години. В тези случаи освобождаването не може да бъде за повече от 10 години, считано от първата доставка на природен газ в обособената територия.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За газоразпределителни мрежи временно освобождаване може да се предостави за срок не по-дълъг от 20

promote investment, the Minister of Energy, per request from the interested parties, may submit a request to the European Commission for temporary exemption from the application within this area of any provisions under Article 37 and Article 48, Chapter Four, Article 172, Paragraph 1, and Article 197, Paragraph 2 and from the obligations for the operator's independence under Chapter Eight "a" and the possibilities for construction and operation of direct gas pipelines.

(2) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of Energy shall evaluate the grounds for the request under Paragraph 1 upon taking into account the following criteria:

1. need for infrastructure investment, which in a competitive market environment would not be economically feasible;

2. rate of return of the needed investment;

3. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) size and age of the gas network at the self-contained area;

4. prospects for the respective gas market development;

5. size, location, features, social-economic and demographic factors at the self-contained area.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For newly-built gas transmission networks, a temporary exemption may be granted only if within the self-contained area there are no other such networks or if the existing ones have been built no more than 10 years ago. In these cases, the exemption may not be for more than 10 years, commencing on the date of the first delivery of natural gas to the self-contained area.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For gas distribution networks, a temporary exemption may be granted for a period of no more than 20 years since the first delivery of natural gas to the self-contained area.

(5) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Minister of

години от първата доставка на природен газ в обособената територия.

(5) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Министърът на енергетиката се произнася по молбата в тримесечен срок и след влизането в сила на акта, с който молбата е приета за основателна, незабавно подава искане за временно освобождаване до Европейската комисия.

Energy shall make a decision on the request within three months, and immediately after the act accepting the request as reasonable becomes effective shall submit a request for temporary exemption to the European Commission.

Чл. 172г. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) При изграждане на голяма нова газова инфраструктура, както и при значително увеличаване капацитета на съществуваща газова инфраструктура и на разширяване, реконструкция и модернизация на такава инфраструктура, които дават възможност за развитието на нови източници на газови доставки, комисията може да предостави временно освобождаване от задълженията за:

1. независимост на оператора по чл. 81в, чл. 81ж, ал. 2 и чл. 81л, ал. 2, т. 1;

2. предоставяне на достъп;

3. регулиране на цените на предоставяните услуги.

(2) Временното освобождаване по ал. 1 се допуска, когато:

1. инвестицията стимулира конкуренцията в доставките на природен газ и повишава сигурността на доставките;

2. нивото на риска, свързан с инвестицията, е такова, че тя не би била направена, ако не се предостави освобождаване;

3. инфраструктурата е собственост на лице, което е отделено поне по отношение на правната му форма от операторите, в чиито системи се изгражда тази инфраструктура;

4. ползвателите на новата инфраструктура заплащат цена за ползването ѝ;

5. освобождаването не трябва да е във

Article 172d. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In case of construction of a large new gas infrastructure, and in case of significantly increased capacity of an existing gas infrastructure, and extension, reconstruction and modernization of such infrastructure, which allow for the development of new sources of gas deliveries, the Commission may grant temporary exemption from the obligation for:

1. operator's independence under Article 81c, Article 81g, paragraph 2 and Article 81k, paragraph 2, item 1;

2. providing access;

3. regulation of prices of services rendered.

(2) The temporary exemption under paragraph 1 shall be allowed where:

1. The investment stimulates competition in the deliveries of natural gas and increases the security of deliveries;

2. The level of risk involved in the investment is such that it would not have been made, if no exemption is granted;

3. The infrastructure is owned by a person independent, at least in terms of its legal form, from the operators in whose systems this infrastructure is developed;

4. The users of the new infrastructure shall pay the price for using it;

5. The exemption should not be to the detriment of competition or of the efficient operation of the domestic natural gas market, or the efficient operation of the infrastructure to which the new infrastructure is connected.

вреда на конкуренцията или на ефективното функциониране на вътрешния пазар за природен газ, или на ефективното функциониране на инфраструктурата, към която се присъединява новата инфраструктура.

(3) Собственикът или операторът на новата инфраструктура по ал. 1 подава молба до комисията за освобождаване на целия или на част от капацитета на новата инфраструктура, към която прилага правила за управление и разпределение на капацитета на новата инфраструктура, включващи:

1. изискване всички потенциални ползватели на инфраструктурата да бъдат поканени да изявят интерес при договарянето на капацитет преди извършване разпределението на капацитета на новата инфраструктура, включително за собствени нужди;

2. задължение в случай на претоварване неизползваният капацитет да бъде предлаган на пазара, а ползвателите на инфраструктурата да имат право да търгуват с договорения си капацитет.

(4) При вземане на решение за освобождаване комисията взема предвид резултатите от процедурата за разпределение на капацитет по ал. 3, т. 1 за преценка на изпълнението на условията, посочени в ал. 2, т. 1, 2 и 5, и одобрява правилата и механизмите за управление и разпределяне на капацитета.

(5) При вземане на решение за освобождаване комисията разглежда необходимостта от налагане на условия относно продължителността на освобождаването и недискриминационния достъп до инфраструктурата, като взема предвид допълнителния капацитет, който ще се изгради, или изменението на съществуващия капацитет, експлоатационния период на инфраструктурата и националните особености.

(3) The owner or operator of the new infrastructure under paragraph 1 shall apply to the Commission for exemption of the whole or part of the capacity of the new infrastructure to which the following rules of management and distribution of the new infrastructure's capacity shall apply:

1. a requirement that all potential infrastructure users should be invited to express interest in the negotiation of capacity prior to the distribution of the new infrastructure's capacity, including for their own needs;

2. an obligation, in case of overload, to offer the unutilized capacity in the market, the users of the infrastructure having the right to trade in their contracted capacity.

(4) When making decisions regarding exemption, the Commission shall take into consideration the results of the capacity distribution procedure under paragraph 3, item 1 to assess the compliance with the requirements referred to in paragraph 2, items 1, 2 and 5, and shall approve the rules and mechanisms for capacity management and distribution.

(5) When making decisions regarding exemption, the Commission shall take into consideration the need to impose conditions as regards the exemption duration and the non-discriminatory access to the infrastructure, taking into consideration the additional capacity to be developed, or the change in the existing capacity, operation period of the infrastructure and the national specifics.

(6) The Commission shall consider the application under paragraph 3 and shall come up with a reasoned decision. The decision shall be published on the website of the Commission.

(6) Комисията разглежда молбата по ал. 3 и се произнася с мотивирано решение. Решението се публикува на интернет страницата на комисията.

Чл. 172д. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Когато новата газова инфраструктура е разположена на територията на Република България и най-малко на още една държава - членка на Европейския съюз, собственикът или операторът на съответната инфраструктура подава молба за освобождаване до комисията и до компетентния регулаторен орган на съответната държава - членка на Европейския съюз.

(2) Комисията провежда консултации с компетентните регулаторни органи по ал. 1 за постигане на споразумение по молбата за освобождаване в 6-месечен срок от датата, на която молбата е получена от последния от регулаторните органи. Когато в посочения срок АСРЕ предостави на регулаторните органи консултативно становище по молбата, те могат да мотивират споразумението си относно освобождаването с препоръките, дадени от АСРЕ. Регулаторните органи уведомяват АСРЕ за постигнатото споразумение. Комисията взема мотивирано решение относно освобождаването, съобразено с постигнатите в споразумението договорености.

(3) Комисията и компетентният друг регулаторен орган могат да поискат от АСРЕ удължаване на срока по ал. 2 с не повече от три месеца.

(4) Агенцията за сътрудничество между регулаторите на енергия взема решение за освобождаване, когато в сроковете по ал. 2 и 3 не се постигне споразумение между регулаторните органи относно освобождаването или по тяхно съвместно искане.

Article 172e. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) Provided the new gas infrastructure is on the territory of the Republic of Bulgaria and of at least one other EU Member State, the owner or operator of the respective infrastructure shall apply for exemption to the Commission and to the competent regulator of the respective EU Member State.

(2) The Commission shall hold consultations with the competent regulators under paragraph 1 to come to an agreement on the application for exemption within 6-month term from the date of receipt of the application by the last of the regulators. Where within the set term ACER provides to the regulators a consultative opinion on the application, they may substantiate their agreement on the exemption with the recommendations given by ACER. The regulators shall notify ACER about the agreement reached. The Commission shall make a reasoned decision on the exemption in conformity with the arrangement reached in the agreement.

(3) The Commission and the other competent regulator may request from ACER an extension of the term under paragraph 2 by three months at the most.

(4) The Agency for the Cooperation of Energy Regulators shall make a decision for exemption where within the terms under paragraphs 2 and 3 no agreement on the exemption is reached between the regulators, or upon their joint request.

Чл. 172е. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Комисията уведомява незабавно Европейската комисия за всяка подадена молба за освобождаване и за решение по чл. 172г, ал. 6 и чл. 172д, ал. 2. Уведомяването за взето решение за освобождаване е придружено с цялата свързана с него информация, включително:

1. основанията за взетото решение;

2. анализа за влиянието върху конкуренцията и ефективното функциониране на вътрешния пазар;

3. обосновка за срока на освобождаването и освободения дял от общия капацитет на инфраструктура;

4. споразумението с другите регулаторни органи при молба за освобождаване по чл. 172д;

5. приноса на инфраструктурата за диверсификацията на доставките.

(2) Комисията предоставя допълнителна информация по искане на Европейската комисия в срока, посочен в искането или определен по взаимно съгласие между комисията и Европейската комисия, или уведомява Европейската комисия, че смята уведомлението по ал. 1 за пълно.

(3) Когато изисканата информация не бъде предоставена в срока по ал. 2, уведомлението се смята за оттеглено, освен ако комисията е заявила, че смята уведомлението за пълно.

(4) Комисията привежда решението относно освобождаването в съответствие със становището на Европейската комисия. Изменението или оттеглянето на решението за освобождаване се извършва в срок един месец, за което комисията информира Европейската комисия.

(5) Решението за освобождаване влиза в сила след приключване на процедурите по ал. 1 - 4.

(6) Решението за освобождаване губи силата си две години след становището на

Article 172f. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The Commission shall notify immediately the European Commission about any filed application for exemption and about the decision under Article 172d, paragraph 6, and Article 172e, paragraph 2. The notification about any exemption decision made shall be accompanied by the full information in relation thereof, including:

1. the grounds for making the decision;

2. analysis of its impact on the competition and efficient operation of the domestic market;

3. reasoning for the term of exemption and the exempted share of the total capacity of the infrastructure;

4. the agreement with the other regulators upon an application for exemption under Article 172e;

5. the contribution of the infrastructure to deliveries diversification.

(2) The Commission shall submit any additional information requested by the European Commission within the time indicated in the request or set by mutual agreement between the Commission and the European Commission, or shall notify the European Commission that it considers the notification under paragraph 1 is complete.

(3) Where the requested information is not provided within the time under paragraph 2, the notification is deemed withdrawn, unless the Commission has stated that it considers the notification is complete.

(4) The Commission shall bring the decision on the exemption in conformity with the opinion of the European Commission. The amendment or withdrawal of the decision on the exemption shall be done within one month, and the European Commission shall be notified thereof.

(5) The exemption decision shall become effective upon the end of the procedures under paragraphs 1 - 4.

(6) The exemption decision shall loose

Европейската комисия, ако в рамките на този срок не е започнало изграждането на инфраструктурата или ако в срок 5 години от приемането му инфраструктурата не е въведена в експлоатация, освен ако комисията след консултации с Европейската комисия реши, че забавянето се дължи на значителни пречки, които са извън контрола на лицето, на което е предоставено освобождаване.

effect two years after the opinion of the European Commission, if within that term the construction of the infrastructure has not yet commenced, or if within a 5-year term from its adoption the infrastructure has not been commissioned into operation, unless the Commission after consultations with the European Commission decides that the delay is due to significant impediments beyond the control of the person grated exemption.

Раздел III
Сделки с природен газ

Чл. 173. (1) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Сделките с природен газ се извършват въз основа на писмени договори и/или на организиран борсов пазар на природен газ при спазване на разпоредбите на този закон и на правилата за търговия с природен газ, приети от комисията. Правилата се публикуват от енергийните предприятия и комисията на интернет страниците им.

(2) (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Сделките с природен газ на организиран борсов пазар на природен газ се извършват и при спазване на правилата за работа на организиран борсов пазар на природен газ, приети от комисията. Правилата се публикуват от оператора на организирания борсов пазар на природен газ на неговата интернет страница.

(3) (Предишна ал. 2, изм. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) С правилата по ал. 1 и 2 се определя начинът на администриране на съответните сделки с природен газ.

Section III
Natural Gas Transactions

Article 173. (1) (Supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Transactions in natural gas shall be effected on the basis of written contracts and/or on an organized natural gas exchange market in compliance with the provisions of this Act and of the natural gas trading rules adopted by the Commission. The rules shall be published by the energy companies and the Commission on their websites.

(2) (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Natural gas transactions on an organized natural gas exchange market shall also be effected in compliance with the rules of operation of an organized natural gas exchange market, as adopted by the Commission. The Rules shall be published by the operator of the regulated natural gas exchange market on its website.

(3) (Renumbered from Paragraph 2, amended, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The rules referred to in Paragraphs (1) and (2) shall specify the manner of administering the corresponding transactions in natural gas.

Чл. 174. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Сделките с природен газ са доставка, пренос по газопреносна и газоразпределителни мрежи и съхранение на природен газ, както и сделки по прехвърляне собствеността на природния газ с цел балансиране и търговия на физическа точка или виртуална търговска точка на газопреносните мрежи.

Article 174. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Transactions in natural gas shall be delivery, transmission through a gas transmission network and gas distribution networks, and storage of natural gas, as well as transactions of transfer of ownership over the natural gas for the purposes of balancing and trade at a physical point or virtual point of trade of the gas transmission networks.

Чл. 175. (1) (Предишен текст на чл. 175 – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Страни по сделките с природен газ са:

1. обществен доставчик на природен газ;

2. (отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.);

3. добивни предприятия;

4. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) оператори на съоръжения за съхранение на природен газ;

4а. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) оператори на съоръжения за втечнен природен газ;

5. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) оператори на газопреносни мрежи;

5а. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г.) комбиниран оператор;

6. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) оператори на газоразпределителни мрежи;

7. търговци на природен газ;

8. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) клиенти;

9. (отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., нова, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) участник, формиращ пазара;

10. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.) краен снабдител на

Article 175. (1) (Previous text of Article 175, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The following may be parties to transactions in natural gas:

1. a public provider of natural gas;

2. (repealed, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007);

3. gas extraction companies;

4. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) natural gas storage facilities operators;

4a. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) liquefied natural gas facilities operators;

5. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) a gas transmission network operators;

5a. (new, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007) a combined operator;

6. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) a gas distribution network operator;

7. natural gas traders;

8. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) customers;

9. (repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) a market maker;

10. (new, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) a natural gas end supplier;

11. (new, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, repealed, SG No. 54/2012, effective

природен газ;

11. (нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., нова, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) доставчици на ликвидност.

(2) (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Операторът на организиран борсов пазар на природен газ осигурява платформа за търговия на сделките с природен газ между страните по ал. 1. Операторът може да е страна по сделки с природен газ.

17.07.2012, new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) liquidity providers.

(2) (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The operator of the regulated natural gas exchange market shall provide a platform for trade in natural gas transactions between the parties under paragraph 1. The operator may be a party to natural gas transactions.

Чл. 176. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Добивните предприятия, търговците на природен газ, крайните снабдители с природен газ, операторите на газопреносни мрежи, операторите на съоръжения за съхранение на природен газ, операторите на съоръжения за втечнен природен газ, клиентите, присъединени към газопреносна мрежа, участниците, формиращи пазара, и доставчиците на ликвидност сключват сделки с природен газ при свободно договорени цени.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Общественият доставчик сключва сделки с природен газ по свободно договорени цени в качеството му на доставчик на ликвидност, търговец на природен газ и участник, формиращ пазара.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 1.01.2020 г.) Сделките по ал. 1 и 2 с краткосрочни стандартизирани продукти и с продукти с период на доставка, по-малък или равен на една година, се сключват на организиран борсов пазар на природен газ. Добивните предприятия предлагат не по-малко от 15 на сто от добития от тях природен газ в страната на организирания борсов пазар на природен газ. От 1 януари

Article 176. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Extraction companies, natural gas traders, end suppliers of natural gas, gas transmission network operators, natural gas storage facilities operators, liquefied natural gas facilities operators, customers connected to the gas transmission network, market makers and liquidity providers shall conclude natural gas transactions at freely negotiated prices.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The public provider shall conclude natural gas transactions at freely negotiated prices in its capacity as liquidity provider, natural gas trader and market maker.

(3) (Amended, SG No. 79/2019, effective 1.01.2020) The transactions under paragraphs 1 and 2 in short-term standardized products and in products with delivery times less than or equal to one year, shall be concluded on an organized exchange market of natural gas. Extraction companies shall offer not less than 15 percent of the natural gas extracted by them in the country on the regulated exchange market of natural gas. From 1 January 2025, transactions in products as per the first and second sentences, with the exception of short-term standardized products, may be effected outside the regulated natural gas exchange market.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective

2025 г. сделките с продукти по изречения първо и второ, с изключение на краткосрочните стандартизирани продукти, може да се извършват и извън организирания борсов пазар на природен газ.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Добивни предприятия и клиенти на природен газ във и извън страната могат да изграждат помежду си директни газопроводи и да сключват договори за доставка на природен газ през тези газопроводи.

(5) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 1.01.2020 г.) Операторите на газопреносна мрежа и операторите на съоръжения за съхранение на природен газ закупуват природния газ за собствени нужди, включително за технологични нужди и за балансиране, на организирания борсов пазар на природен газ.

17.07.2012) Extraction companies and natural gas customers inside and outside Bulgaria may construct direct gas pipelines between each other and may conclude contracts for delivery of natural gas through the said gas pipelines.

(5) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 79/2019, effective 1.01.2020) The parties under paragraph 1 and the gas transmission network operator shall conclude transactions in natural gas for balancing of the market under conditions and according to a procedure and rules for pricing of natural gas intended for balancing as provided for in the rules under Article 173, paragraph 1.

Чл. 176а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 1.12.2019 г.) (1) Обществеият доставчик предлага за продажба на организирания борсов пазар на природен газ не по-малко от следните количества природен газ:

1. 2 220 GWh през 2020 г.;
2. 4 281 GWh през 2021 г.;
3. 6 342 GWh през 2022 г.;
4. 8 720 GWh през 2023 г.;
5. 11 099 GWh през 2024 г.

(2) Количествата по ал. 1 се предлагат за продажба при условията и по реда на одобрено от комисията споразумение за изпълнение на програма за освобождаване на природен газ, сключено между оператора на организирания борсов пазар на природен газ и обществения доставчик. Със споразумението се определят и редът за провеждане на търговете за освобождаване, ценовите механизми за освобождаване,

Article 176a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 79/2019, effective 1.12.2019) (1) The public provider shall offer for sale at the regulated natural gas exchange market not less than the following quantities of natural gas:

1. 2,220 GWh in 2020;

2. 4,281 GWh in 2021;

3. 6,342 GWh in 2022;

4. 8,720 GWh in 2023;

5. 11,099 GWh in 2024.

(2) The quantities under paragraph 1 shall be offered for sale under the conditions and according to the procedure of an agreement, approved by the Commission, for

включително за началната цена на търга, срокът на действие на споразумението, видовете предлагани продукти и периодите на тяхното предлагане.

(3) Количествата по ал. 1 се освобождават съгласно споразумението по ал. 2 и при спазване на следните условия:

1. провеждане до два търга за освобождаване на количествата по ал. 1 с цел гарантиране сигурността на доставките за страната, като количествата са предназначени за крайни снабдители или клиенти, присъединени към газопреносната система на Република България;

2. при определяне на началната цена на търга се включват всички разходи за осигуряването на природния газ до виртуална търговска точка;

3. освободените количества се закупуват от крайни снабдители или клиенти, присъединени към газопреносната система на Република България, директно или чрез търговец на природен газ.

(4) За освободените и незакупени по ал. 3 количества се провеждат последващи търгове с покачване на цената съгласно условията и ценовите механизми на споразумението по ал. 2. Количествата са предназначени за клиенти във и/или извън страната. Общественият доставчик се разпорежда с неизкупените след последния проведен търг количества.

(5) В търговете по ал. 3 и 4 не може да участват свързани с обществения доставчик лица по смисъла на § 1 от допълнителните разпоредби на Търговския закон.

(6) Количествата по ал. 1 не се смятат за доставка по чл. 178б.

(7) Условията за изпълнение на споразумението по ал. 2 се преразглеждат на всеки две години от комисията. При необходимост комисията дава указания за изменение на условията, като се отчита достигнатото ниво на ликвидност на пазара на природен газ.

implementation of a natural gas release programme, concluded between the operator of the regulated natural gas exchange market and the public provider. The agreement shall provide for the procedure for conducting release auctions, price mechanisms for release, including the reserve price at the auction, the term of validity of the agreement, types of offered products and periods of offering them.

(3) The quantities under paragraph 1 shall be released in accordance with the agreement under paragraph 2 and in compliance with the following conditions:

1. conducting up to two auctions for releasing the quantities under paragraph 1 in order to guarantee the security of domestic supplies, as the quantities are intended for end suppliers or customers connected to the gas transmission system of the Republic of Bulgaria;

2. in setting the reserve prices at the auction, all costs for providing the natural gas to the virtual trade point shall be included;

3. the released quantities shall be purchased by end suppliers or customers connected to the gas transmission system of the Republic of Bulgaria, directly or via a natural gas trader.

(4) Subsequent auctions shall be conducted for the quantities released under paragraph 3 but not purchased, that will be with stepped-up prices according to the pricing mechanisms in the agreement under paragraph 2. The quantities are intended for customers in and/or outside the country. The public provider shall dispose of the quantities not purchased after the last auction conducted.

(5) No persons related to the public provider within the meaning of § 1 of the Additional Provisions of the Commerce Act

may participate in the auctions under paragraphs 3 and 4.

(6) The quantities under paragraph 1 are not considered a supply under Article 178b.

(7) The conditions for implementation of the agreement under paragraph 2 shall be reviewed by the Commission at a two-year interval. Where required, the Commission shall give instructions for amendment of the conditions, taking into consideration the liquidity level reached at the natural gas market.

Чл. 177. (1) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Обществеността доставчик на природен газ е юридическо лице, регистрирано по Търговския закон или по законодателството на държава - членка на Европейския съюз, или на друга държава - страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, което може да сключва сделки за доставка на природен газ с добивни предприятия, с търговци на природен газ, с крайни снабдители и с клиенти. Обществеността доставчик на природен газ може да е участник, формиращ пазара, или доставчик на ликвидност.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Обществеността доставчик на природен газ може да сключва сделки за пренос на природен газ с газопреносните и газоразпределителните предприятия.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Обществеността доставчик на природен газ може да сключва сделки за съхранение на природен газ с операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и/или операторите на съоръжения за втечнен природен газ.

(4) (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила

Article 177. (1) (Supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The public provider of natural gas shall be a legal person registered under the Commerce Act or under the law of a European Union member country, or under the law of another country party to the European Economic Area Agreement, which may conclude natural gas delivery transactions with gas extraction companies, with natural gas traders, with end suppliers and customers. The public provider of natural gas may be a market maker or a liquidity provider.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The public provider of natural gas may conclude natural gas transmission transactions with the gas transmission and gas distribution companies.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The public provider of natural gas may conclude natural gas storage transactions with the natural gas storage facilities operators and/or with liquefied natural gas facilities operators.

(4) (Repealed, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The public provider of natural gas shall be a party to the agreement under Article 176a, paragraph 2.

от 1.07.2007 г., нова, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Обществеността доставчик на природен газ е страна по споразумение по чл. 176а, ал. 2.

Чл. 178. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

Article 178. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

Чл. 178а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Крайният снабдител е лицензирано за дейността си лице, което осигурява снабдяването с природен газ на крайни клиенти, присъединени към газоразпределителна мрежа, в съответствие с правилата по чл. 21, ал. 1, т. 10.

(2) За нуждите на снабдяването по ал. 1 крайният снабдител сключва сделки за доставка на природен газ с обществения доставчик, с производители на газ от възобновяеми източници и може да сключва сделки за доставка на природен газ с добивни предприятия и с търговци на природен газ.

Article 178a. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The end supplier shall be any person, licensed for its activity, providing natural gas supply to end customers, connected to the gas distribution network in accordance with the rules under Article 21, Paragraph 1, item 10.

(2) For supply needs under Article 1, the end supplier may conclude natural gas supply deals with public providers, producers of gas from renewables and may conclude natural gas supply deals with extraction companies and traders in natural gas.

Чл. 178б. (Нов - ДВ, бр. 55 от 2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм. и доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Доставката на природен газ от крайните снабдители е услуга от обществен интерес по смисъла на този закон. Доставката на природен газ от обществения доставчик е услуга от обществен интерес при продажбата на природен газ на крайните снабдители и на лица, на които е издадена лицензия за производство и пренос на топлинна енергия.

Article 178b. (New, SG No. 55/2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended and supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The delivery of natural gas by the end suppliers shall be a service of public interest within the meaning given to it under this Act. The supply of natural gas by the public provider shall be a service of public interest in the sale of natural gas to end suppliers and to persons licensed for heat production and transmission.

Чл. 179. (1) Търговец на природен газ

Article 179. (1) A natural gas trader may

може да бъде всяко българско и чуждестранно юридическо лице, което е регистрирано като търговец по Търговския закон или по националното си законодателство.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм. и доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., отм., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.).

be any Bulgarian or foreign legal person registered as a trader under the Commerce Act or under the national legislation thereof.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, repealed, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019).

Чл. 180. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Всеки клиент, присъединен към газопреносна и/или газоразпределителна мрежа, има право да избира доставчик на природен газ, независимо от това в коя държава е регистриран доставчикът, доколкото доставчикът спазва правилата по чл. 173, ал. 1 и изискванията за сигурността на доставките.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Операторът на мрежата, чрез съответните промени в договорите за пренос, отразява смяната на доставчика съгласно правилата по чл. 173, ал. 1 до три седмици след получаване на писменото искане на клиента.

(3) Смяната на доставчика при спазване на договорните условия не е съпроводена с допълнителни задължения за клиента.

(4) Всеки доставчик изготвя и изпраща окончателна изравнителна сметка при избор на друг доставчик в срок до 6 седмици след смяната на доставчика.

(5) Когато доставка по ал. 1 е отказана от доставчик в друга държава - членка на Европейския съюз, поради това че клиентът няма право да избира доставчик в другата държава, по искане на клиента комисията уведомява регулаторния орган на тази друга държава, а при необходимост - и Европейската комисия, за предприемане на действия за отмяна на отказа.

Article 180. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) Any customer connected to a gas transmission and/or gas distribution network shall have the right to select a natural gas provider, irrespective in which state the provider is registered, as long as the provider complies with the rules referred to in Article 173 paragraph 1 herein and the delivery security requirements.

(2) (Amended, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The network operator, through the respective amendments to the transmission contracts, shall reflect the provider in accordance with the rules referred to in Article 173 paragraph 1 within three weeks after the receipt of a customer’s request in writing.

(3) The change of provider in compliance with the contractual conditions shall not involve any additional obligations for the customer.

(4) In case of selection of another provider, each provider shall prepare and forward a final equalizing bill within a 6-week term after the change of provider.

(5) Where a delivery under paragraph 1 is refused by a provider in another EU Member State because the customer is not entitled to select a provider in the other country, the Commission, upon a request by the customer, shall notify the regulator of such other country, and where necessary - also the European Commission, for taking actions to repeal the refusal.

Чл. 181. Договорите за природен газ се сключват:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) при регулирани от комисията цени за услуги от обществен интерес по преноса, разпределението и доставката на природен газ;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) при свободно договаряни между страните цени - извън случаите по т. 1.

Article 181. Natural gas contracts shall be concluded:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) at prices regulated by the Commission for services of public interest for natural gas transmission, distribution and delivery;

2. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) at prices freely negotiated between the parties outside the cases under item 1.

Чл. 182. (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

Article 182. (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

Чл. 183. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.).

Article 183. (Repealed, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007).

Чл. 183а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.) (1) Крайният снабдител продава природен газ при публично известни общи условия.

(2) Общите условия съдържат задължително:

1. условията за качество на снабдяването;

2. информация, която се предоставя от снабдителя;

3. срок на договора;

4. отговорността на енергийното предприятие за неизпълнение на общите условия.

(3) Крайният снабдител публикува общите условия най-малко в един централен и един местен всекидневник.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Публикуваните общи условия влизат в сила за клиентите, които купуват природен газ от краен снабдител, без изрично писмено приемане.

Article 183a. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) (1) The end supplier shall sell natural gas on publicly known general conditions.

(2) The general conditions shall include:

1. the conditions on supply quality;

2. information, provided by the supplier;

3. term of validity of the contract;

4. the energy company liability for any violation of the general terms.

(3) The end supplier shall publish the general terms in at least one national and one local daily publication.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The published general conditions shall become effective for all customers, buying natural gas from an end supplier, without the need for express written acceptance.

(5) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Within 30 days after the effectiveness of the general conditions, customers who disagree with them shall have

(5) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В срок до 30 дни след влизането в сила на общите условия клиентите, които не са съгласни с тях, имат право да внесат при съответния краен снабдител на природен газ заявление, в което да предложат специални условия. Приетите от крайния снабдител на природен газ специални условия, различни от публикуваните общи условия, се отразяват в допълнителни писмени споразумения.

the right to file with the respective end supplier of natural gas an application in which they may propose special conditions. The special conditions accepted by the natural gas end supplier, other than the published general conditions, shall be reflected in additional agreements in writing.

Чл. 183б. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиентите на крайния снабдител сключват договор с оператора на разпределителна мрежа за преноса по разпределителни мрежи на консумирания от тях природен газ при публично известни общи условия.

(2) Общите условия съдържат задължително:

1. условията за качество на снабдяването;

2. условията за прекратяване или прекъсване на снабдяването;

3. отговорността на енергийното предприятие при нерегламентирано прекъсване и некачествено снабдяване.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на разпределителна мрежа публикува общите условия най-малко в един централен и един местен всекидневник.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Публикуваните общи условия влизат в сила за клиентите, които купуват природен газ от краен снабдител, без изрично писмено приемане.

Article 183b. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) End supplier's customers shall execute an agreement with the distribution network operator on the transmission through distribution networks of the natural gas consumed by them under publicly known general conditions.

(2) The general conditions shall include:

1. the conditions on supply quality;

2. the terms for supply termination or suspension;

3. liability incurred by the energy company in the event of unwarranted suspension or poor quality of supply.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The distribution network operator shall publish the general conditions in at least one national and one local daily publication.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The published general conditions shall become effective for customers, buying natural gas from an end supplier, without the need for express written acceptance.

Чл. 184. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 59 от 2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от

Article 184. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 59/2007, SG No. 54/2012, effective

17.07.2012 г.) Обществеността доставчик и крайните снабдители на природен газ могат да поискат издаване на заповед за изпълнение по чл. 410, ал. 1 от Гражданския процесуален кодекс за вземанията си за доставка на природен газ независимо от техния размер.

17.07.2012) The public provider and the end suppliers of natural gas shall have the option to move for the issuance of an enforcement order under Article 410 (1) of the Code of Civil Procedure for the receivables thereof for supply of natural gas regardless of the amount of the said receivables.

Раздел IV
Оперативно управление

Чл. 185. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Централизираното оперативно управление, координирането и контролът на режима на работа на газопреносната мрежа се осъществяват от оператора на газопреносната мрежа чрез звено за оперативно управление.

(2) Оперативното управление на всяка газоразпределителна мрежа се осъществява от оператор на газоразпределителната мрежа чрез звено за оперативно управление.

(3) Разпорежданията на звеното за оперативно управление на оператора на газопреносната мрежа са задължителни за звената за оперативно управление на операторите на газоразпределителните мрежи, клиентите, добивните предприятия, производителите на газ от възобновяеми източници, операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и операторите на съоръжения за втечнен природен газ, присъединени към газопреносната мрежа.

(4) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Клиентите, присъединени към газопреносната или газоразпределителната мрежа, са длъжни да предоставят достъп на упълномощени представители на оператора на газопреносната мрежа до собствените си съоръжения или до съоръженията на

Section IV
Operational Management

Article 185. (Supplemented, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The centralized operational management, the coordination and control of the mode of operation of the natural gas transmission network shall be performed by the gas transmission network operator through an operating management unit.

(2) Operational management of each gas distribution network shall be performed by the gas distribution network operator through an operating management unit.

(3) The directions of the natural gas transmission network operator shall be mandatory for the operating management units of the gas distribution network operators, the customers, the gas extraction companies,. the producers of gas from renewable sources, the natural gas storage facilities operators and the liquefied natural gas facilities operators, connected to the gas transmission network.

(4) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The customers interconnected to the gas transmission or gas distribution network shall be obligated to provide to authorized representatives of the operator of the gas transmission network access to their proprietary facilities or to operator’s facilities installed in their properties, for limiting or terminating the transmission of natural gas, in the cases envisaged in this act or in the contracts for

оператора, монтирани в техни имоти, за ограничаване или преустановяване на преноса на природен газ, в случаите, предвидени в този закон или в договорите за пренос и/или доставка на природен газ.

transmission and/or supply of natural gas.

Чл. 186. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на газопреносната мрежа осигурява:

1. надеждно, безопасно и ефективно функциониране на газопреносната мрежа;

2. пренос на природен газ по газопреносната мрежа при спазване на изискванията за качество;

3. равнопоставеност на клиентите при преноса на природен газ;

4. сигурно и ефективно функциониране на спомагателните мрежи;

5. оперативно ръководство на режимите на работа на съоръженията за съхранение на природен газ и на съоръженията за втечнен природен газ, присъединени към газопреносната мрежа, при нагнетяване и добив на природен газ.

(2) Операторът на газопреносна мрежа осигурява енергията, която използва за осъществяване на дейността си, по прозрачни, недискриминационни и пазарно основани процедури.

Article 186. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The gas transmission network operator shall ensure:

1. reliable, safe and efficient functioning of the natural gas transmission network;

2. transmission of natural gas through the natural gas transmission network in compliance with quality requirements;

3. non-discrimination of customers with regard to transmission of natural gas;

4. secure and efficient functioning of auxiliary networks;

5. operational management of the modes of operation of natural gas storage facilities during injection of natural gas under pressure and extraction of natural gas.

(2) The gas transmission network operator shall procure the energy it uses for performing its activities under transparent, non-discriminatory and market-based procedures.

Чл. 186а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За комбинирания оператор се прилага глава осма "а".

Article 186a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For the combined operator Chapter 8a shall apply.

Чл. 187. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) За целите на измерването на природния газ операторът на газопреносната мрежа осигурява:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) техническо и метрологично осигуряване, развитие и

Article 187. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) For the purposes of metering of natural gas, the gas transmission network operator shall ensure:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) technical and metrological support, development and modernization of the

модернизация на средствата за търговско измерване на количеството природен газ, постъпващ и напускащ газопреносната мрежа;

2. поддържане на база данни с регистрацията от средствата за търговско измерване на количеството природен газ по т. 1 и по сделките със свободно договорени цени и на балансиращия пазар.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Собствениците на средства за търговско измерване на количеството природен газ предоставят на оператора на газопреносната мрежа данните от измерванията на тези средства, отнасящи се до сделките със свободно договорени цени и с балансиращия природен газ.

(3) Страните по сделките с природен газ имат право да получават информация от базата данни относно количествата природен газ, търгувани от тях по сделките.

(4) Условията и редът за обслужване на средствата за търговско измерване, поддържане на базата данни и достъпът до тях се уреждат с правилата по чл. 173, ал. 1.

commercial metering devices for the quantity of natural gas entering and leaving the gas transmission network;

2. maintenance of a data base with the readings of commercial metering devices of the quantity of natural gas referred to in Item 1 and under transactions at freely negotiated prices and on the balancing market.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The owners of natural gas commercial metering devices shall submit to the gas transmission network operator the readings taken by such devices regarding the transactions at freely negotiated prices and balancing transactions in natural gas.

(3) Parties to natural gas transactions shall have the right to receive information from the data base regarding the quantities of natural gas traded by the said parties under the transactions.

(4) The terms and procedure for maintenance of the commercial metering devices, maintenance of the data base and access thereto shall be regulated by the rules referred to in Article 173 (1) herein.

Чл. 188. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на газопреносната мрежа администрира сделките на свободно договорени цени с природен газ и организира балансирането на пазара на природен газ в съответствие с правилата по чл. 173, ал. 1.

(2) При възникване на обстоятелства, застрашаващи сигурността на работата на газотранспортната система или на части от нея, операторът на газопреносната мрежа има право временно да спира изпълнението на сделки или да променя договорените количества природен газ по тях при условия и по начин, описани в правилата по чл. 173, ал. 1.

(3) Операторът на газопреносната мрежа предоставя информация за прогнозно потребление на природен газ,

Article 188. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The natural gas transmission network operator shall administrate natural gas transactions at freely negotiated prices and shall organize the balancing of the natural gas market in accordance with the rules referred to in Article 173 (1) herein.

(2) Upon occurrence of circumstances endangering the security of operation of the gas transportation system or of parts thereof, the gas transmission network operator shall have the right to temporarily suspend the performance of transactions or to change the quantities of natural gas contracted thereunder, under terms and in a manner described in the rules referred to in Article 173 paragraph 1.

(3) The gas transmission network operator shall provide information regarding forecast

ограничения в газотранспортната система, справки за цени на природния газ при балансиране на пазара за минали периоди и друга информация, необходима на участниците.

consumption of natural gas, limitations of the gas transportation system, references about natural gas prices upon market balancing in prior periods, and other information as may be required by the participants.

Чл. 189. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) Операторът на газопреносна мрежа извършва финансов сетълмент на дневните дисбаланси съгласно Регламент (ЕС) № 312/2014 на Комисията от 26 март 2014 г. за установяване на Мрежов кодекс за балансиране на газопреносните мрежи (ОВ, L 91/15 от 27 март 2014 г.), наричан по-нататък "Регламент (ЕС) № 312/2014".

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторът на газопреносна мрежа не формира печалба от сделките по ал. 1.

(3) Разходите за изпълнение на функциите по чл. 188 се признават за икономически обосновани разходи по чл. 31, т. 2.

Article 189. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) The gas transmission network operator shall settle financially the daily imbalances pursuant to Commission Regulation (EU) No. 312/2014 of 26 March 2014 establishing a Network Code on Gas Balancing of Transmission Networks (OJ, L 91/15 of 27 March 2014), hereinafter referred to as "Regulation (EU) No. 312/2014".

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The gas transmission network operator shall generate no profit from any transactions referred to in paragraph (1).

(3) The costs of performance of the functions referred to in Article 188 herein shall be allowed as economically justified costs under Item 2 of Article 31 herein.

Чл. 190. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторите на газоразпределителните мрежи осигуряват:

1. надеждно, безопасно и ефективно функциониране на разпределителната мрежа;

2. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) разпределение на природен газ до клиентите при спазване на изискванията за сигурност и качество;

3. сигурно и ефективно функциониране на спомагателните мрежи;

4. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) равнопоставеност на клиентите при разпределението на природен газ;

5. (нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) на оператора на

Article 190. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Gas distribution network operators shall ensure:

1. reliable, safe and efficient functioning of the distribution network;

2. distribution of natural gas to customers while in compliance with security and quality requirements;

3. secure and efficient functioning of the auxiliary networks;

4. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) non-discrimination of customers in the natural gas distribution;

5. (new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) to the gas transmission network operator, to other gas distribution network operators, operators of natural gas storage facilities, operators of liquefied natural gas

газопреносната мрежа, на операторите на други газоразпределителни мрежи, на операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и на операторите на съоръжения за втечнен природен газ, достатъчно информация, за да се гарантира, че транспортът и съхранението на природен газ се извършват по начин, съвместим със сигурната и ефективна експлоатация на взаимно свързаната мрежа.

facilities sufficient information to ensure that the transportation and storage of natural gas are done in a manner consistent with the secure and efficient operation of the interconnected network.

Чл. 190а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Когато оператор на газоразпределителна мрежа е част от вертикално интегрирано предприятие, дейността му трябва да бъде независима по правноорганизационна форма и при вземане на решения от другите дейности, които не са свързани с разпределение.

(2) За осигуряване независимостта на оператора на газоразпределителна мрежа по ал. 1 лицата, които отговарят за управлението, включително оперативното управление, на газоразпределителните мрежи:

1. не могат да участват в управлението на другите дружества на вертикално интегрираното предприятие, които извършват добив, пренос, обществена доставка, обществено снабдяване и търговия с природен газ;

2. вземат самостоятелно решения при изпълнение на възложените им с този закон задължения;

3. са длъжни да не допускат дискриминационно поведение при изпълнение на възложените им с този закон задължения.

(3) Операторът на газоразпределителна мрежа изготвя програма, в която посочва мерки за изпълнение на целта по ал. 1 и 2, която съдържа конкретни задължения на служителите за постигането й.

Article 190a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) Where a gas distribution network operator is part of a vertically integrated company, its activities shall be independent in terms of legal organisational form and decision making from the other activities, which are not related to distribution.

(2) In order to ensure the gas distribution network operator's independence under Paragraph 1, any persons responsible for the management, including operational management of the gas distribution networks:

1. may not take part in the management of the other companies in the vertically integrated company, performing extraction, transmission, public delivery, public supply and trade in natural gas;

2. shall take independent decisions in the course of their duties under this Act;

3. shall not allow discriminatory actions in the course of their duties under this Act.

(3) The gas distribution network operator shall prepare a programme, setting forth measures to achieve the goal under Paragraph 1 and Paragraph 2, containing specific obligations for the employees for its implementation.

(4) The gas distribution network operator shall designate a compliance officer, responsible for the control over the implementation of the programme under paragraph 3, ensuring his/her independence, as well as providing to him/her access to information regarding the gas distribution

(4) Операторът на газоразпределителната мрежа определя отговорник по съответствието, отговарящ за контрола по изпълнението на програмата по ал. 3, като осигурява неговата независимост, както и достъп до информацията за оператора на газоразпределителна мрежа и всички свързани с него предприятия, необходима за изпълнението на задачите му.

(5) Операторът на газоразпределителната мрежа изготвя годишен отчет за мерките по ал. 3, който се представя на комисията от отговорника по съответствието и се публикува в съответствие с чл. 15.

(6) Операторът на газоразпределителната мрежа в комуникациите си и при използване на търговската си марка не създава объркване по отношение на отделната си идентичност от частта/частите на вертикално интегрираното предприятие, осъществяващо/осъществяващи доставки на природен газ.

(7) Разпоредбите на ал. 1 - 6 не се прилагат към вертикално интегрирани предприятия за природен газ, когато към съответната газоразпределителна мрежа са присъединени по-малко от 100 000 крайни клиенти на природен газ.

network operator and all companies related thereto, that is needed for performance of his/her tasks.

(5) The gas distribution network operator shall prepare an annual report on all measures under Paragraph 3, which shall be presented to the Commission by the designated compliance officer and shall be published in accordance with Article 15.

(6) In its communications and in using its trade mark, the gas distribution network operator shall not create any confusion as regards its autonomous identity, separate from the part(s) of the vertically integrated company making natural gas deliveries.

(7) The provisions of Paragraphs 1 - 6 shall not apply to vertically integrated natural gas companies, where less than 100,000 end customers of natural gas are connected to the respective gas distribution network.

Чл. 191. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторите на газопреносната и газоразпределителните мрежи, операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и операторите на съоръжения за втечнен природен газ са длъжни да пазят поверителността на информацията, която е търговска тайна, получена при и по повод изпълнението на техните задължения, както и да предоставят информация относно дейностите им по недискриминационен начин.

Article 191. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The operator of the gas transmission network and the operators of the gas distribution networks, operators of natural gas storage facilities and operators of liquefied natural gas facilities shall be obligated to keep confidential any information, which constitutes commercial secret, obtained in the course of or in connection with the fulfilment of the obligations thereof, as well as to provide information related to their activities in a non-discriminatory manner.

Чл. 192. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Условията и редът, при които се осъществява дейността на операторите на газопреносни и газоразпределителни мрежи, операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и операторите на съоръжения за втечнен природен газ, се определят с наредба на министъра на енергетиката.

Article 192. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The terms and procedure for the performance of the activities of gas transmission and gas distribution network operators, operators of natural gas storage facilities and operators of liquefied natural gas facilities shall be established by an ordinance of the Minister of Energy.

Раздел V
Измерване на природния газ

Section V
Natural Gas Metering

Чл. 193. Преносът на природен газ се извършва по газопреносна мрежа по газопроводи с високо налягане до изходите на газоизмервателни или до изходите на газорегулиращи станции.

Article 193. Natural gas shall be transmitted through a natural gas transmission network using high-pressure gas pipelines to the outlets of natural gas metering stations or natural gas regulation stations.

Чл. 194. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпределение на природен газ се извършва по газоразпределителната мрежа от изходи на газоизмервателни станции или от изходи на газорегулиращи станции на преносната мрежа до газоизмервателния уред при клиента.

Article 194. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Natural gas shall be distributed through the natural gas distribution network from the outlets of natural gas metering stations or from outlets of natural gas regulation stations of the transmission network to the customer natural gas metering device.

Чл. 195. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Измерването на количеството природен газ за клиентите, присъединени към газопреносна мрежа, се извършва със средства за търговско измерване - собственост на оператора на

Article 195. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The quantity of natural gas destined for customers connected to the gas transmission network shall be metered by means of commercial metering devices which are owned by the transmission network

преносната мрежа.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Измерването на количеството природен газ за клиентите, присъединени към газоразпределителните мрежи, се извършва със средства за търговско измерване - собственост на операторите на разпределителните мрежи.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Измерването на количеството природен газ за съхранение се извършва със средства за търговско измерване - собственост на предприятието, получило лицензия по чл. 39, ал. 1, т. 4.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиентите на природен газ или собствениците, в чиито имоти са монтирани уредите за търговско измерване, са длъжни да осигуряват достъп до тях на упълномощени представители на оператора на газопреносна или газоразпределителна мрежа за монтиране и контрол, отчитане и обслужване на измервателните уреди.

(5) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторите на газопреносни и газоразпределителни мрежи, операторите на съоръжения за съхранение на природен газ и операторите на съоръжения за втечнен природен газ вземат решение за местоположението и вида на инсталираните средства за търговско измерване.

operator.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The quantity of natural gas destined for customers connected to the gas distribution network shall be metered by means of commercial metering devices owned by the gas distribution network operators.

(3) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The quantity of natural gas destined for storage shall be metered by means of commercial metering devices owned by the company licensed under Article 39, paragraph 1, item 4.

(4) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Natural gas customers or owners on the properties whereof the commercial metering devices are installed shall be obligated to provide access to the said devices to authorized representatives of the gas transmission or gas distribution network operator for installation and inspection, reading and maintenance of the metering devices.

(5) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Gas transmission and gas distribution network operators, operators of natural gas storage facilities and operators of liquefied natural gas facilities shall determine the location and type of the commercial metering devices to be installed.

Раздел VI
Присъединяване към газопроводната мрежа

Чл. 196. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Присъединяването към газопреносните и газоразпределителните мрежи се извършва при условия и по ред, определени с

Section VI
Connection to Natural Gas Pipeline Network

Article 196. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) Connection to the gas transmission and gas distribution networks shall be established under terms and according to a procedure established by an ordinance adopted

наредба, приета от комисията.

(2) Присъединяването към газопреносните и/или газоразпределителните мрежи на добивни газопроводни мрежи, съоръжения за съхранение на природен газ, съоръжения за втечнен природен газ, газоразпределителни мрежи, обекти за производство на газ от възобновяеми източници и крайни клиенти се извършва по цени, определени по реда на съответната наредба по чл. 36, ал. 3, въз основа на писмен договор, сключен между оператора на газопреносната мрежа, съответно оператора на газоразпределителната мрежа, и присъединяваното лице.

by the Commission.

(2) Connection to the natural gas transmission networks and/or to the natural gas distribution networks of extraction gas pipeline networks, natural gas storage facilities, liquefied natural gas facilities, gas distribution networks, facilities for production of gas from renewable sources and end customers shall be established at prices fixed according to the procedure established by the relevant ordinance referred to in Article 36 (3) herein and on the basis of a written contract concluded between the gas transmission network operator, respectively the gas distribution network operators and the connected persons.

Чл. 197. (Изм. - ДВ, бр. 41 от 2009 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на газопреносна мрежа е длъжен да присъедини към своята мрежа в определена от него точка обекти на газоразпределителните мрежи, добивните предприятия, съоръжения за съхранение на природен газ, съоръжения за втечнен природен газ и обекти за производство на газ от възобновяеми източници.

(2) Към преносната мрежа могат да се присъединяват и обекти на небитови клиенти на природен газ.

(3) Операторът на газопреносната мрежа определя технически възможното място на присъединяване при съобразяване с критериите за сигурно функциониране на газотранспортната система и в съответствие с плановете за развитие на газопреносната мрежа при условията и по реда на наредбата по чл. 196, ал. 1.

(4) Операторът на газопреносната мрежа е длъжен да извършва разширението и реконструкцията на газопреносната мрежа, свързани с присъединяването, до мястото на присъединяването.

(5) (Доп. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Операторът на газопреносната мрежа може

Article 197. (Amended, SG No. 41/2009, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The gas transmission network operator shall be obligated to connect to its network, at an interconnection point designated thereby, the works of the gas distribution networks, extraction companies, natural gas storage facilities, liquefied natural gas facilities and facilities for production of gas from renewable sources.

(2) Works of non-household customers of natural gas may also be connected to the transmission network.

(3) The gas transmission network operator shall determine the technically feasible connection location in conformity with the criteria for secure operation of the gas transportation system and in conformity with the plans for the development of the gas transmission network under the conditions and according to the procedure under the ordinance referred to in Article 196, paragraph 1.

(4) The gas transmission network operator shall be obligated to make the extension and reconstruction of the gas transmission network in relation to the connection to the connection location.

(5) (Supplemented, SG No. 83/2018) The

с писмен мотивиран отказ да откаже присъединяването към газопреносната мрежа, когато:

1. (отм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.);

2. липсва връзка с мрежата и извършването на подобрение на мрежата е икономически нецелесъобразно;

3. липсва техническа възможност за присъединяване на обект за производство на газ от възобновяеми източници или произвежданият газ от възобновяеми източници не съответства на изискванията за качество, определени в правилата по чл. 170, ал. 3.

(6) (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) В случай на отказ по ал. 5, т. 2 добивните предприятия, производителите на газ от възобновяеми източници, операторите на съоръжения за съхранение на природен газ, операторите на съоръжения за втечнен природен газ и небитовите клиенти на природен газ могат да изградят за своя сметка газопровод до газопреносната мрежа.

(7) Собственикът на газопровод е длъжен да осигури неговото обслужване, поддръжка и ремонт.

(8) Оператор на мрежа може по искане на собственика срещу заплащане да обслужва, поддържа и ремонтира газопровод, свързващ небитов клиент към съответната мрежа.

(9) Присъединените към газопреносната мрежа клиенти при техническа възможност и свободен капацитет предоставят ползването на собствените си съоръжения на съответния оператор на газоразпределителна мрежа, получил лицензия, за целите на разпределението на природен газ до други клиенти на територията, определена в лицензията. Ползването се предоставя след сключване на договор по цена, определена по методика, одобрена от комисията. В договора с лицензианта се договорят условията на ползването, включително

gas transmission network operator may refuse, with a reasoned refusal in writing, to establish connection to the network where:

1. (repealed, SG No. 83/2018);

2. there is lack of a link with the network and making improvements to the network is economically unfeasible;

3. there is no technical possibility to connect a facility for production of gas from renewable sources or the gas produced from renewable sources fails to meet the quality requirements set out in the rules under Article 170, paragraph 3.

(6) (Amended, SG No. 83/2018) In case of a refusal under Paragraph 5, item 2, extraction companies, producers of gas from renewable sources, natural gas storage facilities operators, liquefied natural gas facilities operators and non-household customers of natural gas may construct, for their own account, a gas pipeline to the gas transmission network.

(7) The pipeline owner shall be obligated to ensure the servicing, maintenance and repair of the said gas pipeline.

(8) A network operator may, at the request of the owner and against payment, service, maintain and repair the gas pipeline connecting a non-household customer to the respective network.

(9) In case of technical possibility and available capacity, customers connected to the natural gas transmission network shall provide to the relevant licensed natural gas distribution network operator their own facilities for use for the purposes of natural gas transmission to other customers within the area specified in the licence. The use shall be provided after concluding a contract and at a price determined according to a method approved by the Commission. The contract with the licensee shall provide for the conditions of use, including the conditions of operational management and metering of the gas delivered to each customer, including to the person providing such use, for the purpose of ensuring the uniform operational management and

условията за оперативно управление и измерване на газа, доставян до всеки от клиентите, включително до лицето, предоставящо ползването, за гарантиране на единно оперативно управление и измерване на доставяните до клиентите количества природен газ. При непостигане на съгласие комисията разпорежда предоставянето на ползването и заплащането на цена, определена от комисията по методиката.

metering of the quantities of natural gas delivered to the customers. In case of failure to come to an agreement, the Commission shall order the provision for use, and the payment of a price determined by the Commission in accordance with the methodology.

Чл. 198. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Операторите на газоразпределителни мрежи са длъжни да изградят за своя сметка газоразпределителната си мрежа до определената от оператора на газопреносната мрежа точка на присъединяване.

Article 198. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The gas distribution network operators shall be obligated to build for their own account their own gas distribution network up to the interconnection point designated by the gas transmission network operator.

Чл. 199. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) Операторът на газоразпределителна мрежа е длъжен да присъедини към мрежата обектите на клиенти и обекти за производство на газ от възобновяеми източници на територията, за която предприятието е лицензирано, да извършва разпределение на природен газ при условията на равнопоставеност при спазване на техническите изисквания за надеждност и безопасност.

(2) Операторът на газоразпределителната мрежа може да присъедини към своята мрежа обекти на добивни предприятия, съоръжения за съхранение на природен газ и съоръжения за втечнен природен газ.

(3) Операторът на газоразпределителната мрежа определя технически възможното място на присъединяване в съответствие с плановете за развитие на газоразпределителната мрежа при условията и по реда на

Article 199. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) The gas distribution network operator shall be obligated to connect to the network customers' works and customers' facilities for production of gas from renewable sources within the area the company is licensed for to distribute natural gas under non-discriminatory conditions and in compliance with the technical requirements for reliable and safe operation.

(2) The gas distribution network operator may connect to its own network extraction companies' works, natural gas storage facilities and liquefied natural gas facilities.

(3) The gas distribution network operator shall determine the technically feasible point of connection in accordance with the plans for development of the gas distribution network under the conditions and according to the procedure of the ordinance referred to in Article 196, paragraph 1.

(4) The gas distribution network operator shall be obligated to make the extension and

наредбата по чл. 196, ал. 1.

(4) Операторът на газоразпределителната мрежа е длъжен да извършва разширението и реконструкцията на газоразпределителната мрежа във връзка с присъединяването до мястото на присъединяването.

(5) (Доп. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Операторът на газоразпределителната мрежа може с писмен мотивиран отказ да откаже присъединяването към газоразпределителната мрежа, когато липсва:

1. капацитет на мрежата;

2. връзка с мрежата и извършването на подобрение на мрежата е икономически нецелесъобразно;

3. техническа възможност за присъединяване на обект за производство на газ от възобновяеми източници или произвежданият газ от възобновяеми източници не съответства на изискванията за качество, определени в правилата по чл. 171, ал. 2.

(6) В случай на отказ по ал. 5, т. 1 и 2 се прилага съответно чл. 197, ал. 6.

(7) С разрешение на комисията операторът на газоразпределителната мрежа може да присъединява клиент на природен газ, който се намира на територията на друг лицензиант за разпределение на природен газ, когато това е технически и икономически целесъобразно и е в интерес на клиентите.

(8) Отклоненията и съоръженията за присъединяване на клиентите към съответната газоразпределителна мрежа се изграждат от оператора на газоразпределителната мрежа.

reconstruction of the gas distribution network in relation to the connection at the point of connection.

(5) (Supplemented, SG No. 83/2018) The gas distribution network operator may, with a reasoned refusal in writing, refuse connection to the gas distribution network, where the following are lacking:

1. capacity of the network;

2. connection to the network and making improvements to the network is economically unfeasible;

3. technical possibility for connection of a facility for production of gas from renewable sources or the gas produced from renewable sources does not meet the quality requirements set out in the rules under Article 171, paragraph 2.

(6) In case of refusal under paragraph 5, items 1 and 2, Article 197, paragraph 6, shall apply respectively.

(7) With the Commission's authorization, the gas distribution network operator may connect a customer for natural gas located within the area of another natural gas distribution licensee where this is technically and economically feasible and is in the customers' interest.

(8) The branches and the facilities for connecting customers to the relevant gas distribution network shall be constructed by the gas distribution network operator.

Чл. 200. (1) (Изм. - ДВ, бр. 95 от 2005 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Устройството и безопасната експлоатация на преносните и разпределителните газопроводи, на

Article 200. (1) (Amended, SG No. 95/2005, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The layout and safe operation of the transmission and distribution gas pipelines, of the natural gas facilities,

съоръженията, инсталациите и уредите за природен газ, се регламентират с наредба, приета от Министерския съвет по предложение на министъра на енергетиката и председателя на Държавната агенция за метрологичен и технически надзор.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 66 от 2013 г., в сила от 26.07.2013 г., бр. 98 от 2014 г., в сила от 28.11.2014 г., бр. 14 от 2015 г.) Техническите правила и нормативи за проектиране, изграждане и ползване на обектите и съоръженията за пренос, съхранение, разпределение и доставка на природен газ, се определят с наредба на министъра на регионалното развитие и благоустройството и министъра на енергетиката.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 95 от 2005 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Устройството и безопасната експлоатация на нефтопроводи и нефтопродуктопроводи на територията на Република България се определят в наредба, приета от Министерския съвет по предложение на министъра на енергетиката и председателя на Държавната агенция за метрологичен и технически надзор.

installations and appliances, shall be regulated by an ordinance adopted by the Council of Ministers on a motion by the Minister of Energy and the Chairperson of the State Agency for Metrological and Technical Surveillance.

(2) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 66/2013, effective 26.07.2013, SG No. 98/2014, effective 28.11.2014, SG No. 14/2015) The technical rules and standard specifications for design, construction and use of the facilities and installations for natural gas transmission, storage, distribution and delivery shall be determined by an ordinance of the Minister of Regional Development and Public Works and the Minister of Energy.

(3) (Amended, SG No. 95/2005, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The layout and safe operation of oil pipelines and petroleum product pipelines within the territory of the Republic of Bulgaria shall be stipulated in an ordinance adopted by the Council of Ministers on a motion by the Minister of Energy and the Chairperson of the State Agency for Metrological and Technical Surveillance.

Глава тринадесета ПРИНУДИТЕЛНИ АДМИНИСТРАТИВНИ МЕРКИ

Chapter Thirteen COERCIVE ADMINISTRATIVE MEASURES

Чл. 201. (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Комисията или министърът на енергетиката прилагат мерките по ал. 2, когато установят, че контролираните по този закон лица, техните служители, лица, които по договор изпълняват ръководни функции в тях или сключват сделки за тяхна сметка, са

Article 201. (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The Commission or the Minister of Energy shall impose the measures covered under Paragraph (2) if they establish that the legal persons controlled under this Act, the employees thereof or persons who, under contract, perform managerial functions therein

извършили или извършват действия, с които:

1. (изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) нарушават разпоредби на този закон, на подзаконовите актове по прилагането му, на актове на комисията и на министъра на енергетиката;

2. (изм. и доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) застрашават или увреждат сигурността на енергийната система, интересите на обществото или на клиентите на електрическа и топлинна енергия и природен газ или на други енергийни предприятия;

3. нарушават условията за извършване на лицензионната дейност;

4. (изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) възпрепятстват упражняването на контролна дейност от комисията или от министъра на енергетиката.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) В случаите по ал. 1 с цел предотвратяване или преустановяване на нарушенията, както и за отстраняване на вредните последици от тях, комисията или министърът на енергетиката или упълномощените от тях лица съобразно компетентността им налагат следните принудителни административни мерки:

1. (изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) разпореждат писмено:

а) преустановяване извършването на определени действия или за задължително предприемане на такива действия в определен срок;

б) извършване на експертизи, проверки, изпитвания на инсталации и съоръжения, техни части, системи или компоненти;

в) изменение на условията на експлоатация на енергийни обекти, техни части, системи или компоненти;

г) изменение на проекти и конструкции, които имат значение за безопасността на хора и мрежи;

or conclude transactions for their account, have committed or are committing any acts whereby:

1. (amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) they violate any provisions of this Act, of the statutory instruments of secondary legislation on the application thereof, of acts issued by the Commission and by the Minister of Energy;

2. (amended and supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) they endanger or impair the security of the energy system, public interests, or interests of electricity, heat and natural gas customers or of other energy companies;

3. they breach the conditions for performance of the licensed activity;

4. (amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) they obstruct the exercise of control activities by the Commission or by the Minister of Energy.

(2) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) In the cases covered under Paragraph (1), for the purpose of prevention or cessation of the violations, as well as for elimination of the harmful consequences of such violations, the Commission or the Minister of Energy or persons authorized thereby, each acting according to the competence vested therein, shall impose the following coercive administrative measures:

1. (amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) They shall order in writing:

(a) to cease the performance of particular actions or to mandatorily undertake such actions within a prescribed time limit;

(b) to conduct expert assessments, inspections, tests of facilities and installations, parts thereof, systems or components;

(c) to change operating conditions of energy works, parts thereof, systems or components;

(d) to modify designs and structures relevant to the safety of persons and networks;

(e) to certify the staff, including testing of knowledge and skills, organizing training and qualification courses;

д) провеждане на атестация на персонала, включително проверка на знанията и уменията, провеждане на учебни и квалификационни курсове;

2. задължава лицензианта да свика общо събрание и/или да насрочи заседание на управителните или контролните органи при определен дневен ред за вземане на решения за мерките, които трябва да бъдат предприети;

3. разпореждат писмено временно спиране или ограничаване на лицензионната дейност;

4. назначават особен управител в случаите, предвидени в този закон;

5. (нова - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) възлагат одит на дейността на контролираните по този закон лица, разходите за който са за сметка на проверяваното лице.

(3) С акта, с който се налага принудителна административна мярка, се определя подходящ срок за изпълнението й. Принудителните административни мерки се прилагат до отстраняване на причините, довели до налагането им.

(4) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) Лицата, които извършват одита по ал. 2, т. 5, имат правата по чл. 78, ал. 2, т. 1 - 3 и задълженията по чл. 79, а проверяваните лица - задълженията по чл. 78, ал. 3.

(5) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) Лицата, които извършват одита по ал. 2, т. 5, редът и условията за възлагане и извършване на одита се определят с наредбата по чл. 60.

2. to order the licensee to convene a general meeting and/or to schedule a meeting of the management or supervising bodies with a preset agenda for making decisions on the measures that have to be taken;

3. direct in writing a suspension or limitation of the licensed activity;

4. appoint a special manager in the cases provided for in this Act;

5. (new, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) commission audit of the activities of the persons/entities subject to control under this Act, the costs of which shall be at the expense of the audited person/entity.

(3) The act whereby a coercive administrative measure is imposed shall establish an appropriate time limit for the execution thereof. Coercive administrative measures shall be applied until elimination of the reasons that led to the imposition of such measures.

(4) (New, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) The persons conducting the audit referred to in Item 5 of Paragraph (2) shall be entitled to the rights under Article 78, Paragraph 2, Item 1 to 3 and shall assume the obligations under Article 79 and the parties under audit shall take on the obligations under Article 78, Paragraph 3 herein.

(5) (New, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) The persons to carry out the audit referred to in Item 5 of Paragraph (2), the terms and procedure to assign and conduct the audit shall be established by the ordinance referred to in Article 60 herein.

Чл. 202. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Принудителните административни мерки по чл. 201 се прилагат въз основа на констативен протокол, съставен от лицата, имащи право да упражняват контрол по

Article 202. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The coercive administrative measures under Article 201 shall be applied based on a statement of findings drawn up by the persons entitled to exercise control under this Act, by a

този закон, с писмено мотивирано решение на комисията или заповед на министъра на енергетиката, които се съобщават на заинтересованото лице в 7-дневен срок от постановяването.

(2) Съобщенията по ал. 1 могат да се извършват и с препоръчано писмо с обратна разписка, с телеграма, с телекс, с факс или по телефон. Съобщенията с препоръчано писмо с обратна разписка или с телеграма се удостоверяват с известие за доставянето им, по телефона - писмено от длъжностното лице, което ги е извършило, а по телекс или факс - с писмено потвърждение за изпратено съобщение.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Когато съобщенията по ал. 1 не бъдат приети на посочените от лицата адрес, телефон, телекс или факс, те се смятат за извършени с поставянето им на специално определено за целта място в сградата на комисията или на Министерството на енергетиката. Последното обстоятелство се удостоверява с протокол, съставен от длъжностни лица, определени със заповед на председателя на комисията или на министъра на енергетиката.

reasoned decision in writing of the Commission or by an order of the Minster of Energy, which shall be notified to the interested party within a 7-day term from the issuance thereof.

(2) The notifications under paragraph 1 may also be effected by means of registered mail with advice of delivery, by telegraph, teleprinter, facsimile machine or by phone. Notifications effected by means of registered mail with advice of delivery or by telegraph shall be certified by an advice of delivery, those effected by means of telephone call - shall be certified by a notification in writing by the official who made the call, and those effected by means of teleprinter or facsimile machine shall be certified by confirmation in writing of a message sent.

(3) (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) Where any notification under paragraph 1 is not received at the address, telephone, telex or facsimile number as named by the persons, the said notification shall be deemed effected by posting thereof in a place expressly provided for this purpose in the building of the Commission or of the Ministry of Energy. Any such posting shall be attested by a memorandum drafted by officials designated by an order of the Chairperson of the Commission or by the Minister of Energy.

Чл. 203. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., доп., бр. 77 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Решението по чл. 202, ал. 1 може да се обжалва чрез комисията или чрез министъра на енергетиката пред Административния съд – град София по реда на Административнопроцесуалния кодекс в 14-дневен срок от съобщаването му.

(2) Решението или заповедта за налагане на принудителна административна мярка подлежи на незабавно изпълнение.

Article 203. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, supplemented, SG No. 77/2018, effective 1.01.2019) Any decision referred to in Article 202, paragraph 1 herein, shall be appealable under the procedure of the Code of Administrative Procedure care of the Commission or care of the Minister of Energy before the Administrative Court - Sofia Region within fourteen days after the notification of the said decision.

(2) Any decision or any order imposing a coercive administrative measure shall be subject

(3) Обжалването на решението за прилагане на принудителна административна мярка не спира неговото изпълнение.

to immediate execution.

(3) An appeal against any decision imposing a coercive administrative measure shall not stay the execution of the said decision.

Чл. 204. Доколкото в тази глава не са предвидени особени правила, прилагат се съответните разпоредби на Административнопроцесуалния кодекс.

Article 204. Save insofar as any specific rules are provided for in this Chapter, the provisions of the Administrative Procedure Code shall apply.

Глава четиринадесета АДМИНИСТРАТИВНОНАКАЗАТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Chapter Fourteen ADMINISTRATIVE PENALTY PROVISIONS

Чл. 205. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Който извършва или допусне извършване на дейности по този закон без лицензия в случаите, когато такава се изисква, се наказва с глоба от 1000 до 15 000 лв., ако не подлежи на по-тежко наказание.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Когато нарушенията по ал. 1 са извършени от юридическо лице или от едноличен търговец, се налага имуществена санкция от 20 000 до 150 000 лв.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение глобата, съответно имуществената санкция, е в трикратен размер на глобата, съответно на имуществената санкция, по ал. 1 и 2.

Article 205. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any person, who performs or suffer the performance of any activities under this Act without a licence in the case where a licence is required, shall be punishable by a fine of BGN 1000 to BGN 15,000, unless subject to a severer sanction.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Where the violations referred to in paragraph 1 have been committed by a legal person or a sole trader, a pecuniary penalty of BGN 20,000 to BGN 150,000 shall be imposed.

(3) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) In the event of a repeated violation, the fine or the pecuniary penalty shall be equivalent to treble the amount of the fine or the pecuniary penalty provided for in Paragraphs 1 and 2 respectively.

Чл. 206. (Изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г.) На енергийно предприятие,

Article 206. (Amended, SG No. 49/2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018) Any energy company, which

което наруши разпоредби на този закон, на подзаконови нормативни актове по прилагането му, контролът за изпълнението на които е възложен на комисията, на общи или индивидуални административни актове на комисията, правнообвързващи решения на АСРЕ или условията на издадената му лицензия, се налага имуществена санкция от 20 000 до 1 000 000 лв.

(2) За нарушения по ал. 1 на оператор на електропреносна мрежа, оператор на газопреносна мрежа, комбиниран оператор, който има функциите на оператор на преносна мрежа, или вертикално интегрирано предприятие се налага имуществена санкция в размер до 10 на сто от годишния оборот на оператора, съответно - от годишния оборот на вертикално интегрираното предприятие.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение по ал. 1 имуществената санкция е в трикратен размер на санкцията по ал. 1.

breaches the provisions of this Act, the statutory instruments for its implementation, the control over the execution of which is assigned to the Commission, of any general or individual administrative acts of the Commission, legally binding decisions of ACER, or the conditions of a licence issued thereto, shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 20,000 to BGN 1,000,000.

(2) For violations under paragraph 1, an electricity transmission network operator, gas transmission network operator, combined operator, operating as transmission network operator, or a vertically integrated company shall be punishable by a pecuniary penalty in an amount up to 10 per cent of the annual turnover of the operator, the vertically integrated company, respectively.

(3) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation under paragraph (1) shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph 1.

Чл. 207. (1) На енергийно предприятие, което откаже незаконосъобразно:

1. присъединяване към съответните енергийни мрежи;

2. сключване на договор за продажба на електрическа енергия, топлинна енергия или природен газ;

3. (изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) достъп до мрежите за пренос или разпределение на електрическа енергия и природен газ, достъп до съоръжения за съхранение на природен газ или неправилно прилага критериите за предоставяне на достъп, се налага имуществена санкция от 20 000 до 1 000 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в трикратен размер на санкцията по ал. 1.

Article 207. (1) Any energy company, which refuses in non conformity with the law:

1. to establish a connection to the relevant energy networks;

2. to conclude a contract for sale of electricity, heat or natural gas;

3. (amended, SG No. 49/2007, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) to provide access to electricity and natural gas transmission or distribution networks, access to natural gas storage facilities, or which applies incorrectly the criteria for provision of access shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 20,000 to BGN 1,000,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph 1.

Чл. 207а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) На енергийно предприятие, което използва ограничаващи договорни практики и разпоредби за изключителност, които може да възпрепятстват небитови клиенти да сключват договори едновременно с повече от един доставчик или да ограничат избора им на доставчици, се налага имуществена санкция от 50 000 до 1 000 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в трикратен размер на санкцията по ал. 1.

Article 207a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) An energy company implementing restrictive contractual practices and exclusivity provisions, which may prevent non-household customers from concluding simultaneously contracts with more than one provider, or may limit their choice of providers, shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 50,000 to BGN 1,000,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph 1.

Чл. 207б. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) На енергийно предприятие, което извърши нарушение на чл. 37, чл. 38а, ал. 2, чл. 38б, чл. 38в, ал. 1, чл. 38г, ал. 1, 38д, 38е, 38ж или 38з, се налага имуществена санкция от 50 000 до 200 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в трикратен размер на санкцията по ал. 1.

Article 207b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) (1) (Amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) An energy company, which breaches the provisions of Articles 37, 38a, paragraph 2, 38b, 38c, paragraph 1, 38d, paragraph 1, 38e, 38f, 38g or 38h shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 50,000 to BGN 200,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph 1.

Чл. 208. (1) (Изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., доп., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) На енергийно предприятие, което не предостави информация в случаите, предвидени в този закон, в подзаконовите нормативни актове по прилагането му и поискана от министъра на енергетиката, председателя на комисията, председателя на управителния съвет на фонда, органите

Article 208. (1) (Amended, SG No. 49/2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, supplemented, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Any energy company, which fails to submit information in the cases envisaged in this Act and in the statutory instruments for its implementation, when requested by the Minister of Energy,the Chairperson of the Commission, the Chairperson of the Fund’s Management Board, the authorities of the Public Financial

на Агенцията за държавна финансова инспекция, както и от лицата по чл. 78, ал. 1, се налага имуществена санкция от 5000 до 50 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в трикратен размер на санкцията по ал. 1.

Inspection Agency, as well as by the persons under Article 78, Paragraph 1, shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 5000 to BGN 50,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph 1.

Чл. 209. (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., нов, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) (1) (Доп. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) На енергийно предприятие, което предостави невярна информация в случаите, предвидени в този закон, в подзаконовите нормативни актове по прилагането му и поискана от министъра на енергетиката, председателя на комисията, председателя на управителния съвет на фонда, органите на Агенцията за държавна финансова инспекция, както и от лицата по чл. 78, ал. 1, се налага имуществена санкция от 5000 до 100 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в трикратен размер на санкцията по ал. 1.

Article 209. (Repealed, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, new, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) (1) (Supplemented, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Any energy company, which submits false information in the cases envisaged by this Act and by the statutory instruments for its implementation, when requested by the Minister of Energy, the Chairperson of the Commission, the Chairperson of the Management Board of the Fund, the authorities of the Public Financial Inspection Agency, as well as by the persons under Article 78, Paragraph 1, shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 5,000 to BGN 100,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph 1.

Чл. 210. (1) (Изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г.) В случаите, когато лицата по чл. 30, ал. 1 продават електрическа енергия, топлинна енергия или природен газ по цени, подлежащи на регулиране, без те да са утвърдени или определени от комисията, или по цени, по-високи от утвърдените или определените от комисията съгласно чл. 30, се налага имуществена санкция от 20 000 до 1 000 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в

Article 210. (1) (Amended, SG No. 49/2007) Any person covered under Article 30 (1) herein, which sells electricity, heat or natural gas at prices subject to regulation without such prices having been endorsed or fixed by the Commission or at prices higher than the prices endorsed or fixed by the Commission according to Article 30 herein, shall be liable to a pecuniary penalty of BGN 20,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 1,000,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation shall be

трикратен размер на санкцията по ал. 1.

punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph 1.

Чл. 211. (1) (Изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) На енергийно предприятие, което не спазва нормите за набиране и съхранение на резервите от горива за централите за производство на електрическа и/или топлинна енергия, се налага имуществена санкция от 20 000 до 200 000 лв.

(2) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в трикратен размер, определен по максималния размер на санкцията по ал. 1.

Article 211. (1) (Amended, SG No. 49/2007, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) Any energy company, which fails to comply with the standards for building and storage of stocks of fuels by electric power and/or heat generation plants, shall be liable to a pecuniary penalty of BGN 20,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 200,000.

(2) A repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the maximum amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph (1).

Чл. 212. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 49 от 2007 г.).

Article 212. (Amended, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 49/2007).

Чл. 212а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) На юридическо лице или едноличен търговец, който в нарушение на чл. 139а, ал. 1 извършва дейността по дялово разпределение в нарушение на регистрационния режим, се налага имуществена санкция в размер от 5000 до 10 000 лв.

(2) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в трикратен размер, определен по максималния размер на санкцията по ал. 1.

Article 212a. (New, SG No. 74/2006) (1) Any legal person or a sole trader, who, in violation of Article 139a, Paragraph 1, performs share distribution activities in violation of the registration regime, shall be liable to a pecuniary penalty between BGN 5,000 and BGN 10,000.

(2) Upon any recurring violation, the pecuniary penalty shall be three times the maximum amount of the penalty under Paragraph 1.

Чл. 213. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) На лицата, които не спазват определените технически условия и ред за топлоснабдяване, за прекратяване на топлоподаването и правилата за дялово разпределение на топлинна енергия по чл. 125, ал. 3, се налага имуществена санкция от 10 000 до 25 000 лв.

Article 213. (1) (Amended, SG No. 74/2006) Any person, who fails to comply with the technical conditions and procedure set for heat supply, for disconnection of heat supply and the rules for share distribution of heat under Article 125 (3) herein, shall be liable to a pecuniary penalty of BGN 10,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 25,000.

(2) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в трикратен размер, определен по максималния размер на санкцията по ал. 1.

(2) A repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to treble the maximum amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph (1).

Чл. 213а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) (1) На лице по чл. 139б, ал. 1, което не предложи сключване на договор по чл. 140, ал. 5, се налага имуществена санкция в размер от 1000 до 5000 лв.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) На клиенти - юридически лица или еднолични търговци, които не сключат договор по чл. 140, ал. 5, се налага имуществена санкция в размер от 100 до 300 лв.

Article 213a. (1) (New, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) Any person under Article 139b, Paragraph 1, who fails to offer the execution of the agreement referred to in Article 140, Paragraph 5, shall be liable to a pecuniary penalty between BGN 1,000 and BGN 5,000.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any customers that are legal persons or a sole traders, who fail to conclude the agreement referred to in Article 140, Paragraph 5, shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 100 to BGN 300.

Чл. 214. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) Наказва се с глоба от 1000 до 5000 лв., ако не подлежи на по-тежко наказание, който:

1. нарушава нормалното електроснабдяване, топлоснабдяване или газоснабдяване;

2. причини въвеждането на ограничителен режим;

3. ползва топлинна енергия без нейното количество да се измерва от средство за търговско измерване и/или да не се разпределя към него при извършване на дяловото разпределение, или изменя показанията на средствата за отчитане и търговско измерване, или препятства правилната им работа.

(2) При повторно извършено нарушение по ал. 1 се налага глоба в двукратен размер, определен по максималния размер на санкцията по ал. 1.

Article 214. (Amended, SG No. 74/2006) (1) A fine of BGN 1,000 to BGN 5,000 shall be imposed on any person, unless subject to a severer sanction:

1. who disrupts the normal electricity supply, heat supply or natural gas supply;

2. who causes the introduction of a scheduled outage regime;

3. who uses heat without the quantities thereof being metered by means of a commercial metering device and/or without having such heat distributed thereto upon share distribution, or who alters the readings of commercial metering and recording devices, or who impedes the proper functioning of such devices.

(2) A repeated violation under Paragraph (1) shall be punishable by a fine equivalent to double the maximum amount of the fine referred to in Paragraph (1).

Чл. 215. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) (1) Който пречи или

Article 215. (Amended, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) (1) Any person, who

допусне да се пречи на длъжностните лица, на контролните органи, на лицата, които извършват експертизи, измервания и изпитвания по чл. 78, ал. 2, т. 2, и на лицата, които извършват одит по чл. 201, ал. 2, т. 5, да изпълняват задълженията си по този закон, ако това не съставлява престъпление, се наказва с глоба от 100 до 1000 лв.

(2) Когато нарушението по ал. 1 е извършено от юридическо лице или едноличен търговец, се налага имуществена санкция от 1000 до 2000 лв.

(3) Който не изпълни или допусне да не се изпълнят предписанията на длъжностните лица и на контролните органи, се наказва с глоба от 500 до 5000 лв. или с имуществена санкция от 2000 до 10 000 лв.

(4) Който не изпълни влязло в сила решение на комисията, се наказва с глоба от 3000 до 10 000 лв. или с имуществена санкция от 20 000 до 60 000 лв.

obstructs with the performance by officials, control authorities, the persons performing the expert assessments, measurements and tests under Article 78, Paragraph 2, Item 2, as well as the persons conducting the audit under Article 201, Paragraph 2, Item 5 of the obligations thereof under this Act, shall be liable to a fine of BGN 100 to BGN 1,000, unless the act constitutes a criminal offence.

(2) Where the violation under Paragraph (1) has been committed by a legal person or a sole trader, a pecuniary penalty of BGN 1,000 to BGN 2,000 shall be imposed.

(3) Any person, who fails to perform the prescriptions of the officials or of the control authorities or who tolerates non performance of such prescriptions, shall be liable to a fine of BGN 500 to BGN 5,000 or to a pecuniary penalty of BGN 2,000 to BGN 10,000.

(4) Any person, who or which fails to comply with an effective decision of the commission, shall be liable to a fine of BGN 3,000 to BGN 10,000 or to a pecuniary penalty of BGN 20,000 to BGN 60,000.

Чл. 216. (Изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.) Длъжностно лице, контролен орган, лице, което извършва експертизи, измервания и изпитвания по чл. 78, ал. 2, т. 2, и лице, което извършва одит по чл. 201, ал. 2, т. 5, което не изпълни задълженията си по този закон, се наказва с глоба от 1000 до 5000 лв.

Article 216. (Amended, SG No. 49/2007, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010) Any official, control authority, person performing the expert assessments, measurements and tests under Article 78, Paragraph 2, Item 2, and any person conducting the audit under Article 201, Paragraph 2, Item 5 who fails to fulfil the obligations thereof under this Act, shall be liable to a fine of BGN 1,000 to BGN 5,000,.

Чл. 217. (Изм. и доп. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършване на нарушенията по чл. 215 и чл. 216 наказанието е в троен размер на глобата или имуществената санкция по чл. 215 и 216.

Article 217. (Amended and supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation under Articles 215 and 216 herein shall be punishable by a fine or pecuniary penalty equivalent to treble the amount of the fine or pecuniary penalty fixed in Articles 215 and 216.

Чл. 218. (1) Когато нарушенията по чл. 214 са извършени от юридическо лице или от едноличен търговец, се налага имуществена санкция от 5000 до 10 000 лв.

(2) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в петкратен размер, определен по максималния размер на санкцията по ал. 1.

Article 218. (1) Any violation under Article 214 herein, which is committed by a legal person or by a sole trader, shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 5,000 to BGN 10,000.

(2) A repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to quintuple the maximum amount of the pecuniary penalty as fixed under Paragraph (1).

Чл. 219. (1) (Изм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Длъжностно лице в енергийно предприятие, което допусне да се извършат нарушенията по чл. 206, 207, 207а, 207б, 210, 211, се наказва с глоба от 1000 до 8000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение наказанието е глоба в троен размер на санкцията по ал. 1.

Article 219. (1) (Amended, SG No. 49/2007, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any official in an energy company, who suffers the commission of any violation covered under Articles 206, 207, 207a, 207b, 210, 211 herein, shall be liable to a fine of BGN 1,000 to BGN 8,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation shall be punishable by a fine equivalent to treble the amount of the fine referred to in Paragraph 1.

Чл. 220. (1) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Който не изпълни или допусне да не се изпълни разпореждане на оператор по чл. 109, ал. 2, чл. 113, ал. 2, чл. 131, ал. 3 и чл. 185, ал. 3, или не изпълни задължение по чл. 195, ал. 4, се наказва с глоба от 500 до 5000 лв.

(2) Когато нарушението по ал. 1 е извършено от юридическо лице или от едноличен търговец, се налага имуществена санкция от 10 000 до 20 000 лв.

(3) При повторно извършено нарушение наказанието е глоба, съответно имуществена санкция, в троен размер, определен по максималния размер на санкцията по ал. 1 или 2.

Article 220. (1) (Supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any person, who shall fail to act or who shall suffer another to fail to act on a directive of an operator referred to in Article 109, paragraph (2), Article 113, paragraph (2), Article 131, paragraph (3) and Article 185, paragraph (3), or fails to perform an obligation under Article 195, paragraph (4) herein, shall be liable to a fine of BGN 500 to BGN 5,000.

(2) Any violation under Paragraph (1), which is committed by a legal person or by a sole trader, shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 10,000 to BGN 20,000.

(3) A repeated violation shall be punishable by a fine or a pecuniary penalty, as the case may be, equivalent to treble the maximum amount of the fine or pecuniary penalty, as the case may be, as fixed under Paragraph (1) or (2).

Чл. 221. (1) На енергийно предприятие, чийто оператор не спазва чл. 73, ал. 2, се налага имуществена санкция от 20 000 до 50 000 лв.

(2) (Нова – ДВ, бр. 42 от 2016 г.) На енергийно предприятие, което не изпълнява задължението по чл. 84, ал. 6, т. 2, се налага имуществена санкция от 20 000 до 50 000 лв.

(3) (Предишна ал. 2, доп. – ДВ, бр. 42 от 2016 г.) При повторно извършено нарушение по ал. 1 и 2 имуществената санкция е в трикратен размер, определен по максималния размер на санкцията по ал. 1 и 2.

Article 221. (1) Any energy company, the operator of which fails to comply with Article 73, Paragraph (2) herein, shall be liable to a pecuniary penalty of BGN 20,000 to BGN 50,000.

(2) (New, SG No. 42/2016) Any energy company, which fails to fulfil its obligations under Article 84, Paragraph (6), item 2, shall be liable to a pecuniary penalty of BGN 20,000 to BGN 50,000.

(3) (Renumbered from Paragraph 2, supplemented, SG No. 42/2016) A repeated violation under Paragraph (1) and (2) the pecuniary penalty shall be equivalent to treble the maximum amount of the fine under Paragraph (1) and (2).

Чл. 222. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Който не изпълни задължението си по чл. 117, ал. 8, чл. 138, ал. 3 и чл. 197, ал. 9, се наказва с глоба от 500 до 5000 лв.

(2) Когато нарушенията по ал. 1 са извършени от юридическо лице или от едноличен търговец, се налага имуществена санкция от 30 000 до 50 000 лв.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение по ал. 1 и 2 наказанието е глоба, съответно имуществена санкция в троен размер на санкцията по ал. 1 или 2.

Article 222. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Anyone who fails to fulfil the obligation thereof under Article 117, Paragraph 8, Article 138, Paragraph 3 and Article 197, Paragraph 9 herein, shall be punishable by a fine of BGN 500 to BGN 5,000.

(2) Any violation under Paragraph (1), which is committed by a legal person or by a sole trader, shall be punishable by a pecuniary penalty of BGN 30,000 to BGN 50,000.

(3) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) A repeated violation under Paragraphs 1 and 2 shall be punishable by a fine or a pecuniary penalty, as the case may be, equivalent to treble the amount of the fine or pecuniary penalty, as the case may be, as fixed under Paragraph 1 or 2.

Чл. 223. Който наруши императивни разпоредби на нормативните актове по прилагането на този закон, се наказва от съответния компетентен административнонаказващ орган с глоба от

Article 223. Any person, who violates any mandatory provisions of the statutory instruments on application of this Act, shall be sanctioned by the administrative sanctioning authority by a fine of BGN 500 or exceeding

500 до 1000 лв., ако не подлежи на по-тежко наказание, или с имуществена санкция от 5000 до 10 000 лв.

this amount but not exceeding BGN 1,000, unless subject to a severer sanction, or by a pecuniary penalty of BGN 5,000 to BGN 10,000.

Чл. 224. Лицата по чл. 79, ал. 1, които разгласяват, предоставят, публикуват, използват или разпространяват по друг начин данни и обстоятелства, представляващи служебна тайна, се наказват с глоба от 2000 до 5000 лв.

Article 224. Any person referred to in Article 79, Paragraph 1 herein, who discloses, provides, publishes, uses or disseminates in any other manner any data and circumstances constituting an official secret, shall be punishable by a fine of BGN 2,000 to BGN 5,000.

Чл. 224а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) На оператор на електропреносна мрежа, който не изпълни изискванията на Регламент (ЕО) № 714/2009, се налага имуществена санкция от 10 000 до 60 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно нарушение имуществената санкция е в двоен размер на санкцията по ал. 1.

Article 224a. (New, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any electricity transmission network operator failing to comply with the requirements of Regulation 714/2009/EC, shall be punishable by a pecuniary penalty between BGN 10,000 and BGN 60,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) Repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to double the amount of the pecuniary penalty under Paragraph 1.

Чл. 224б. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) На оператор на газопреносна мрежа, който не изпълни изискванията на Регламент (ЕО) № 715/2009, се налага имуществена санкция от 10 000 до 60 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно нарушение имуществената санкция е в двоен размер на санкцията по ал. 1.

Article 224b. (New, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007) (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Any gas transmission network operator failing to comply with the requirements of Regulation No. 715/2009/EC, shall be liable to a pecuniary penalty between BGN 10,000 and BGN 60,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) Repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to double the amount of the pecuniary penalty under Paragraph 1.

Чл. 224в. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в

Article 224c. (New, SG No. 54/2012,

сила от 17.07.2012 г.) (1) На оператор на съоръжение за съхранение на природен газ и/или на съоръжение за втечнен природен газ, който не изпълни изискванията на Регламент (ЕО) № 715/2009, се налага имуществена санкция от 10 000 до 60 000 лв.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При повторно извършено нарушение имуществената санкция е в двоен размер на санкцията по ал. 1.

effective 17.07.2012) (1) Any operator of a natural gas storage facility and/or a liquefied natural gas facility failing to comply with the requirements of Regulation No. 715/2009/EC, shall be liable to a pecuniary penalty between BGN 10,000 and BGN 60,000.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) Repeated violation shall be punishable by a pecuniary penalty equivalent to double the pecuniary penalty under Paragraph 1.

Чл. 224г. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) На юридическо лице или едноличен търговец, който наруши или извърши действия с цел да наруши чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, ако не подлежи на по-тежко наказание, се налага имуществена санкция в размер до 10 на сто от общия оборот за предходната финансова година на това лице. Когато няма реализиран оборот, имуществената санкция е в размер от 10 000 до 100 000 лв.

(2) Физическо лице, което наруши или извърши действия с цел да наруши чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, ако не подлежи на по-тежко наказание, се наказва с глоба в размер от 5000 до 50 000 лв.

(3) При определяне размера на имуществената санкция по ал. 1 и на глобата по ал. 2 комисията взема предвид тежестта и продължителността на нарушението, както и смекчаващите и отегчаващите вината обстоятелства. Конкретният размер на санкцията и глобата се определя от комисията в съответствие с приета от нея методика, публикувана на страницата й в интернет.

(4) Отговорността на юридическите лица не изключва отговорността на физическите лица, които заемат

Article 224d. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) A legal entity or a sole trader which/who violates to performs action aimed at violating Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 shall be punished by a pecuniary penalty in an amount of up to 10 percent of the total turnover of such entity or person for the previous financial year, unless it/he/she is punishable by a more serious penalty. When there is not turnover realized, the pecuniary penalty shall be in an amount from BGN 10,000 to BGN 100,000.

(2) A natural person who violates or performs actions aimed at violating Articles 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011, shall be punished by a fine in the amount from BGN 5,000 to BGN 50,000 unless he/she is punishable by a more serious penalty.

(3) In determining the amount of the pecuniary penalty under Paragraph 1 and of the fine under Paragraph 2, the seriousness and duration of the violation shall be taken into account by the Commission, as well as the mitigating and aggravating circumstances. The specific amount of the penalty or fine shall be determined by the Commission in accordance with a methodology adopted by it and published on its website.

(4) The liability of the legal entities shall not preclude liability on the part of the natural persons who hold administrative or managerial position in such legal entities.

(5) (Supplemented, SG No. 77/2018,

административни или управленски длъжности в тези юридически лица.

(5) (Доп. – ДВ, бр. 77 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Санкциите по този член се налагат с решение на комисията, без да се съставя акт за установяване на административно нарушение. Решението на комисията се обжалва пред Административния съд – град София по реда на Административнопроцесуалния кодекс, като обжалването спира изпълнението.

effective 1.01.2019) The penalties under this Article shall be imposed by virtue of a decision of the Commission, without drawing up an act of ascertainment of an administrative violation. The decision of the Commission shall be subject to appeal before the Administrative Court - Sofia Region under the Administrative Procedures Code, where the appeal shall stay the execution.

Чл. 224д. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) На юридическо лице или едноличен търговец, който не предостави информация или възпрепятства извършване на проверка на място в хода на производство за установяване на нарушение по чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, се налага имуществена санкция в размер от 1000 лв. до 10 000 лв. за всеки ден неизпълнение, но не повече от 100 000 лв.

(2) Физическо лице, което не предостави информация или възпрепятства извършване на проверка на място в хода на производство за установяване на нарушение по чл. 3 и 5 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, се наказва с глоба в размер от 100 до 1000 лв. за всеки ден неизпълнение, но не повече от 10 000 лв.

(3) (Доп. – ДВ, бр. 77 от 2018 г., в сила от 1.01.2019 г.) Санкциите по този член се налагат с разпореждане на председателя на комисията въз основа на доклад от длъжностните лица по чл. 74а, ал. 6. Разпореждането се обжалва пред Административния съд – град София по реда на Административнопроцесуалния кодекс, като обжалването не спира изпълнението.

Article 224e. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) A legal entity or a sole trader which fails to submit information or obstructs the performance of an on-the-spot inspection in the course of proceedings for ascertaining a violation under Article 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 shall be punished by a pecuniary penalty in the amount from BGN 1,000 to BGN 10,000 per each day of default but not more than BGN 100,000.

(2) A natural person who fails to submit information or obstructs the performance of an on-the-spot inspection in the course of proceedings for ascertaining a violation under Article 3 and 5 of Regulation (EU) No. 1227/2011 shall be punished by a fine in the amount from BGN 100 to BGN 1,000 per each day of default but not more than BGN 10,000.

(3) (Supplemented, SG No. 77/2018, effective 1.01.2019) The penalties under this article shall be imposed by virtue of an order of the Chairperson of the Commission on the basis of a report by the officials under Article 74a (6). This order shall be subject to appeal before the Administrative Court - Sofia Region, according to the procedure stipulated in the Administrative Procedures Code, where the appeal shall not stay the execution.

Чл. 224е. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) На юридическо лице или едноличен търговец, който не изпълни решение за прилагане на мярка по чл. 74л, се налага имуществена санкция в размер от 20 000 до 200 000 лв.

(2) Физическо лице, което не изпълни решение за прилагане на мярка по чл. 74л, се наказва с глоба в размер от 10 000 до 100 000 лв.

(3) При повторно нарушение имуществената санкция, съответно глобата, е в трикратен размер на имуществената санкция, съответно на глобата по ал. 1 и 2.

Article 224f. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) A legal entity or a sole trader which fails to comply with a decision for imposing a measure under Article 74k shall be punished by a pecuniary penalty in the amount from BGN 20,000 to BGN 200,000.

(2) A natural person who fails to comply with a decision for imposing a measure under Article 74k shall be punished by a fine in the amount from BGN 10,000 to BGN 100,000.

(3) In the event of a repeated violation, the fine or the pecuniary penalty shall be equivalent to treble the amount of the fine or the pecuniary penalty provided for in Paragraphs 1 and 2 respectively.

Чл. 224ж. (Нов – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) (1) На юридическо лице или едноличен търговец, който наруши чл. 4, 8, 9 и 15 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, се налага имуществена санкция в размер от 10 000 до 100 000 лв.

(2) Физическо лице, което наруши чл. 4, 8, 9 и 15 от Регламент (ЕС) № 1227/2011, се наказва с глоба в размер от 5000 до 50 000 лв.

(3) При повторно извършено нарушение имуществената санкция, съответно глобата, е в трикратен размер на имуществената санкция, съответно на глобата по ал. 1 и 2.

(4) Отговорността на юридическите лица не изключва отговорността на физическите лица, които заемат административни или управленски длъжности в тези юридически лица.

Article 224g. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) (1) A legal entity or a sole trader which violates Article 4, 8, 9 and 15 of Regulation (EU) No. 1227/2011 shall be punished by a pecuniary penalty in the amount from BGN 10,000 to BGN 100,000.

(2) A natural person who violates the provisions of Article 4, 8, 9, and 15 of Regulation (EU) No. 1227/2011 shall be punished by a fine in the amount from BGN 5, to BGN 50,000.

(3) In the event of a repeated violation, the fine or the pecuniary penalty shall be equivalent to treble the amount of the pecuniary penalty or the fine provided for in Paragraphs 1 and 2 respectively.

(4) The liability of the legal entities shall not preclude liability on the part of the natural persons who hold administrative or managerial position in such legal entities.

Чл. 225. (1) (Доп. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., бр. 38 от 2018 г., в

Article 225. (1) (Supplemented, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, SG No. 38/2018,

сила от 8.05.2018 г., изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Нарушенията по този закон се установяват с актове на лицата по чл. 74о, ал. 4, чл. 77, ал. 1, т. 1, ал. 2, т. 1 и ал. 3, т. 1, а за нарушенията по чл. 208 и 209 и от органите на Агенцията за държавна финансова инспекция.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г., бр. 49 от 2007 г., изм. и доп., бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Наказателните постановления по чл. 205, 206, 207, 207а, 207б, 208, 210, 213а, 215, 217, 219, 222, 223, 224, 224а, 224б, 224в, 224е и 224ж се издават от председателя на комисията или от упълномощено от комисията длъжностно лице.

(3) (Доп. - ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) Наказателните постановления по чл. 208, 211, 212а, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 223 и 224 се издават от министъра на енергетиката или от упълномощено от него длъжностно лице.

(4) (Нова – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Наказателните постановления по чл. 208 и 209 се издават от председателя на управителния съвет на фонда или от оправомощено от него длъжностно лице, когато нарушението е установено от съответните контролни органи по чл. 78, ал. 1.

(5) (Нова – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., предишна ал. 4, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Наказателните постановления по чл. 208 и 209 се издават от директора на Агенцията за държавна финансова инспекция или от оправомощени от него длъжностни лица в случаите, когато нарушението е установено от органите на агенцията при проверките по реда на чл. 80а.

(6) (Предишна ал. 4 – ДВ, бр. 17 от

effective 8.05.2018, amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The violations under this Act shall be ascertained by statements drawn up by the persons referred to in Article 74o Paragraph 4, Article 77, Paragraph 1 Item 1 and Paragraph 2, Item 1 and Paragraph 3, item 1. The violations under Articles 208 and 209 shall be ascertained also by the authorities of the Public Financial Inspection Agency.

(2) (Amended, SG No. 74/2006, effective 1.01.2007, SG No. 49/2007, amended and supplemented, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The penalty decrees under Articles 205, 206, 207, 207a, 207b, 208, 210, 213a, 215, 217, 219, 222, 223 and 224, 224a, 224b, 224c, 224f and 224g herein shall be issued by the Chairperson of the Commission or by an official authorized by the Commission.

(3) (Supplemented, SG No. 54/2010, effective 16.07.2010, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) The penalty decrees under Articles 208, 211, 212a, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 223 and 224 herein shall be issued by the Minister of Energy or by an official authorized thereby.

(4) (New, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The penalty decrees under Articles 208 and 209 shall be issued by the Chairperson of the Fund or by a persons authorised thereby, where the violation was ascertained by the relevant controlling authorities under Article 78, Paragraph 1.

(5) (New, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, renumbered from Paragraph 4, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) The penal decrees under Article 208 and 209 shall be issued by the director of the Public Financial Inspection Agency or by officials authorized thereby in the cases when the violation has been ascertained by the authorities of the agency in the process of the audits according to the procedure of Article 80a.

2015 г., в сила от 6.03.2015 г., предишна ал. 5, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) Установяването на нарушенията, издаването, обжалването и изпълнението на наказателните постановления се извършват при условията и по реда на Закона за административните нарушения и наказания.

(7) (Предишна ал. 5 – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., предишна ал. 6, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) До издаване на наказателното постановление пострадалият от административното нарушение може да направи искане пред административнонаказващия орган за обезщетяване на причинените му вреди до размер 20 000 лв.

(6) (Renumbered from Paragraph 4, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, renumbered from Paragraph 5, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Violations shall be ascertained, and penalty decrees shall be issued, appealed and executed under the terms and according to the procedure established by the Administrative Violations and Sanctions Act.

(7) (Renumbered from Paragraph 5, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, renumbered from Paragraph 6, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Pending the issuance of a penalty decree, the person affected by the administrative violation may approach the administrative sanctioning authority with a request for compensation for the damages sustained by the said person to an amount not exceeding BGN 20,000.

ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ (Загл. изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)

SUPPLEMENTARY PROVISIONS (Title amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)

§ 1. По смисъла на този закон:

1. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Абонатна станция" е уредба, чрез която се осъществява подаване, измерване, преобразуване и регулиране на параметрите на топлинната енергия от топлопреносната мрежа към клиентите.

1а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) "Балансираща група" е група, съставена от един или повече търговски участници съгласно изискванията на правилата по чл. 91, ал. 2.

1б. (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) "Базов товар" е

§ 1. Within the meaning given by this Act:

1. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Subscriber sub-station" shall be a fixture whereby heat is delivered, metered, transformed and regulated as to parameters from the heat transmission network to customers.

1a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) "Balancing group" shall be a group consisting of one or more commercial participants in accordance with the requirements of the rules under Article 91 (2).

1b. (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) "Base load" is the generation at a constant capacity of electricity and its

производство с постоянна мощност на електрическа енергия и нейното потребление за определен период от време.

2. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Балансираща енергия" е активната електрическа енергия, която операторът на електропреносната мрежа активира за компенсиране на разликата между регистрираните при него договорени и фактически реализираните графици за доставка, както и колебанията на товарите с недоговорен график за доставка.

2а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Битов клиент" е клиент, който купува електрическа или топлинна енергия с топлоносител гореща вода или пара за отопление, климатизация и горещо водоснабдяване, или природен газ за собствени битови нужди.

3. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 49 от 2007 г.).

3а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Вертикално интегрирано предприятие" е:

а) електроенергийно предприятие или група електроенергийни предприятия, за които едно и също лице или лица са оправомощени, пряко или непряко, да упражняват контрол и в което предприятието или групата предприятия изпълняват най-малко една от дейностите по пренос или разпределение и най-малко една от дейностите по производство или доставка на електроенергия;

б) предприятие или група предприятия за природен газ, за които едно и също лице или лица са оправомощени, пряко или непряко, да упражняват контрол и в което предприятието или групата предприятия изпълняват най-малко една от дейностите по пренос, разпределение или съхранение и поне една от дейностите по производство, добив или доставка на природен газ.

3б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Взаимно свързана мрежа"

consumption over a specific time period.

2. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Balancing energy" shall be the active electric power which the electricity transmission network operator activates to compensate the difference between the agreed and the actual delivery schedules registered at the operator, as well as the fluctuations of loads without agreed delivery schedule.

2a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Household customer" shall be a customer purchasing electricity or heat energy with hot water or steam as a heat-transfer medium for heating, air conditioning and hot water supply purposes, or natural gas for own household needs.

3. (Supplemented, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 49/2007).

3a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A "vertically integrated company" shall be:

a) an electricity company or a group of electricity companies, for which the same person(s) is/are authorized, directly or indirectly, to exercise control, and within which the company or group of companies performs at least one activity of transmission, or distribution, and at least one of the activities of production or delivery of electricity;

b) a company or a group of companies for natural gas for which the same person(s) is/are authorized, directly or indirectly, to exercise control, and within which the company or group of companies performs at least one activity of transmission, distribution or storage and at least one activity of production/extraction, or delivery of natural gas.

3b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An "interconnected network" shall be transmission and/or distribution networks connected to each other.

4. (Amended, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Virtual point of trade of the gas transmission network" shall

са свързани помежду си преносни и/или разпределителни мрежи.

4. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., нова, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Виртуална търговска точка на газопреносна мрежа" е нефизическа входна или изходна точка от мрежата, чрез която може да се прехвърля собствеността на природния газ.

5. (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

6. (Отм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г., нова, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Временно съхранение" е съхранението на газ посредством компресиране в газопреносна и газоразпределителни мрежи с изключение на съоръженията, запазени за операторите на газопреносни мрежи за осъществяване на функциите им.

6а. (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Газов дериват" е финансов инструмент по смисъла на чл. 4, т. 5, 6 и 7 от Закона за пазарите на финансови инструменти, когато този инструмент е свързан с природен газ.

7. "Газоизмервателна станция" е инсталация, съоръжена със средства за търговско измерване на природен газ.

8. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Газопреносна мрежа" е система от газопроводи с високо налягане и съоръженията към тях с единен технологичен режим на работа за пренос на природен газ до изхода на газоизмервателна станция или газорегулираща станция.

9. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Газоразпределителна мрежа" е местна или регионална система от газопроводи със средно или ниско налягане и съоръженията към тях за разпределение на природен газ до съответните клиенти на определена с лицензия територия.

10. "Газорегулираща станция" е инсталация за регулиране налягането на природния газ, съоръжена и със средства за

be a non-physical entry or exit point of the network, via which ownership over the natural gas can be transferred.

5. (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

6. (Repealed, SG No. 49/2007, new, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Temporary storage" shall be storage of gas by means of compressing it in the gas transmission and gas distribution networks with the exception of facilities reserved for gas distribution network operators to enable them to perform their functions.

6a. (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Gas derivative" shall be a financial instrument within the meaning of Article 4, items 5, 6 and 7 of the Markets in Financial Instruments Act, where this instrument is related to natural gas.

7. "Natural gas metering station" shall be a facility equipped with commercial natural gas metering devices.

8. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Natural gas transmission network" shall be a system of high pressure gas pipelines and the appurtenant installations with an integrated technological mode of operation for transmission of natural gas to the outlet of a natural gas metering station or a natural gas regulation station

9. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Natural gas distribution network" shall be a local or regional system of medium or low pressure natural gas pipelines and the appurtenant installations for distribution of natural gas to the relevant customers within an area specified by a licence.

10. "Natural gas regulation station" shall be a facility for regulation of natural gas pressure, also equipped with commercial metering devices

11. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Natural gas transmission system" shall be a system of connected networks for transmission and distribution of natural gas, as well as facilities to and from gas storage

търговско измерване.

11. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Газотранспортна система" е система от свързани мрежи за пренос, разпределение на природен газ, както и съоръжения до и от газохранилища и добивни предприятия на територията на страната.

11а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Голяма газова инфраструктура" е междусистемен газопровод или съоръжение за съхранение на природен газ и/или за втечнен природен газ.

12. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Директен газопровод" е газопровод и съоръженията към него като допълнение към взаимосвързана мрежа.

12а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Директен електропровод" е електропровод, който свързва директно обект на производител на електрическа енергия с друг негов обект, с обект на дъщерно дружество или с обект на клиент за целите на снабдяването с електрическа енергия.

12б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Добивна газопроводна мрежа" е газопровод или мрежа от газопроводи, които се експлоатират и/или са изградени като част от инвестиционен проект за добив на нефт или газ, или се използват за преноса на природен газ от един или няколко такива проекта до инсталация за преработка или терминал.

13. "Договор за доставка с клауза "вземай или плащай" е договор, предвиждащ задължително заплащане на определени в него количества природен газ по определена цена, независимо дали природният газ е получен.

14. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Допълнителни услуги" са всички услуги, необходими за експлоатацията на електроенергийната

facilities and extraction companies within the national territory.

11a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Large gas infrastructure" shall be an intersystem gas pipeline or a natural gas storage facility and/or liquefied natural gas facility.

12. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Direct gas pipeline" shall be a gas pipeline and the facilities appurtenant thereto as an addition to an interconnected network.

12a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Direct electricity transmission line" shall be an electricity transmission line which connects directly works of an electricity producer with another of its works, with works of its subsidiary, or with works of a customer, for electricity supply purposes.

12b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An "extraction gas pipeline network" shall be a gas pipeline or a network of gas pipelines operated and/or constructed as part of an investment project for extraction of oil or gas, or used for natural gas transmission from one or several such projects to a processing installation or terminal.

13. "Contract for delivery with a 'take or pay' clause" shall be a contract providing for mandatory payment of quantities of natural gas stipulated therein at a fixed price, irrespective of whether the said natural gas has been received.

14. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Additional services" shall be all services necessary for the operation of the electric power grid, including participation in voltage regulation and delivery of reactive power, participation in primary frequency regulation and secondary frequency regulation and exchange of power, spinning reserve, start-up capacity without the aid of an off-site source, and supplying electricity to part of the network and load control.

15. "Access" shall be the right to use the transmission network and/or the distribution networks for paid transmission of electricity or natural gas at a price and under terms specified

система, които включват участие в регулиране на напрежението и доставка на реактивна мощност, участие в първично регулиране на честота и вторично регулиране на честота и обмен на мощност, въртящ резерв, възможност за пускане без помощта на външен източник и захранване на част от мрежа и регулиране на натоварването.

15. "Достъп" е правото за използване на преносната мрежа и/или разпределителните мрежи за пренос на електрическа енергия или природен газ срещу заплащане на цена и при условия, определени с наредба.

16. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Доставка" е продажбата, включително препродажбата, на енергия или природен газ на клиенти.

16а. (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Доставчик на ликвидност" е лице, което има сключено споразумение с оператора на борсовия пазар на природен газ за търсене и предлагане на количества природен газ с цел осигуряване на ликвидност на борсовия пазар на природен газ.

17. "Дългосрочни прогнозни енергийни баланси" са прогнозни енергийни баланси, които обхващат период 10 - 15 години.

18. (Отм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г.).

19. "Електрическа уредба" е съвкупност от машини, съоръжения и апарати, предназначена за пренасяне, преобразуване и разпределение на електрическа енергия.

20. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Електропреносна мрежа" е съвкупност от електропроводи и електрически уредби, които служат за пренос, трансформиране на електроенергията от високо на средно напрежение и преразпределение на електроенергийни потоци.

21. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.)

in an ordinance.

16. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Delivery" shall be sale, including resale, of energy or natural gas to customers.

16a. (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Liquidity provider" shall be a person that has an agreement concluded with the natural gas exchange market operator for demand and supply of quantities of natural gas for the purpose of providing liquidity on the natural gas exchange market.

17. "Long-term forecast energy balances" shall be forecast energy balances covering a period of 10 to 15 years.

18. (Repealed, SG No. 49/2007).

19. "Electric fixture" shall be a totality of machinery, plant and apparatus intended for transmission, conversion and distribution of electricity.

20.(Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Electricity transmission network" shall be a totality of electric power lines and electric fixtures, which serves for transmission of electricity, transformation of electricity from high-voltage to mid-voltage and redistribution of electric power flows.

21. (Amended, SG No. 74/2006) "Electric power lines" shall be overhead or cable facilities for connecting of electric fixtures and intended for transmission, transit transmission, or distribution of electricity, conforming to "linear engineering electric supply networks" as defined by the Spatial Development Act.

22. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Electricity distribution network" shall be a totality of electricity transmission lines and high-voltage, medium-voltage and low voltage electric fixtures, which serves for distribution of electricity.

23. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Energy work" shall be a work or a totality of works intended for generation in them or through them of electricity and/or heat with a particular output, extraction or storage of oil or natural gas,

"Електропроводи" са въздушни или кабелни съоръжения за свързване на електрически уредби, предназначени за пренос, транзитиране или разпределение на електрическа енергия, които съответстват на "линейни инженерни мрежи на електроснабдяването" по смисъла на Закона за устройство на територията.

22. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Електроразпределителна мрежа" е съвкупност от електропроводи и електрически уредби с високо, средно и ниско напрежение, която служи за разпределение на електрическа енергия.

23. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Енергиен обект" е обект или съвкупност от обекти, с предназначение в него или посредством него да се извършва производство на електрическа и/или топлинна енергия с определена мощност, добив или съхранение на нефт или природен газ, пренос, както и преобразуване на параметрите или вида на електрическа и топлинна енергия и природен газ, нефт или нефтопродукти през мрежи, както и техните спомагателни мрежи и съоръжения, разпределение на електрическа, топлинна енергия или природен газ през мрежи, както и техните спомагателни мрежи и съоръжения, без инсталациите на клиентите.

24. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 41 от 2009 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Енергийно предприятие" е лице, което осъществява една или повече от дейностите по производството, преобразуването, преноса, съхранението, разпределението, доставката и снабдяването с електрическа, топлинна енергия или природен газ, на основата на издадена лицензия по този закон или лице, което добива енергийни ресурси въз основа на концесия за добив, или лице, което осъществява дейност по производство на

transmission and conversion of the parameters or type of electricity, heat, and natural gas, oil or oil products through networks, as well as the ancillary networks and facilities of any such work, distribution of electricity, heat or natural gas through networks, as well as the ancillary networks and facilities of any such work, excluding the installations of customers.

24. (Supplemented, SG No. 74/2006, SG No. 41/2009, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Energy company" shall be an entity which performs one or more of the activities related to the generation, conversion, transmission, storage, distribution, delivery, and supply of electricity, heat or natural gas, on the grounds of a licence issued under this Act, or a person/entity extracting energy resources on the grounds of an extraction concession, or a person, which performs an activity related to the generation of electricity and/or heat and/or trades in natural gas without being obligated to obtain a licence for the activity performed thereby under this Act, or a person/entity performing oil and oil product transmission activity through pipelines.

24a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 35/2011, effective 3.05.2011) "Energy resources" shall be primary energy resources (coal, oil, gas, etc.), oil products, as well as renewable sources used for production of electricity, heating, or cooling.

24b. (New, SG No. 41/2009) "Extraction of energy resources for satisfying a need of the state" shall be the extraction of energy resources for the industrial production of electricity and/or heat, performed within the area under concession by an energy company - concessionaire on the grounds of a concession granted, where the quantities of the energy resources extracted by the concessionaire are not lower than 50 percent of the annual quantities of the corresponding energy resources extracted in the territory of the country.

24c. (New, SG No. 35/2015, efective

електрическа и/или топлинна енергия и/или извършва търговия с природен газ, без да е задължено да получи лицензия за осъществяваната от него дейност по този закон или лице, което осъществява дейност по пренос на нефт и нефтопродукти по тръбопроводи.

24а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г.) "Енергийни ресурси" са първичните енергоносители (въглища, нефт, газ и други), нефтопродуктите, както и възобновяемите източници, използвани за производство на електрическа енергия, топлинна енергия или енергия за охлаждане.

24б. (Нова - ДВ, бр. 41 от 2009 г.) "Добив на енергийни ресурси за задоволяване на държавна нужда" е добивът на енергийни ресурси за промишлено производство на електрическа и/или топлинна енергия, осъществяван в рамките на концесионната площ от енергийно предприятие - концесионер, въз основа на предоставена концесия, когато количеството на добитите от концесионера енергийни ресурси е в обем не по-малък от 50 на сто от добитите на територията на страната годишни количества за съответните енергийни ресурси.

24в. (Нова – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) "Ефективни районни отоплителни и охладителни системи" са районни отоплителни или охладителни системи, използващи поне 50 на сто възобновяема енергия, 50 на сто отпадна топлина, 75 на сто топлинна енергия от комбинирано производство на енергия или 50 на сто от съчетание на такава енергия и топлина.

24г. (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) "Зарядна точка" е интерфейс, с помощта на който може да се зарежда по едно електрическо превозно средство или да се заменя акумулаторът на едно електрическо превозно средство.

15.05.2015) "Efficient district heating and cooling" shall be a district heating or cooling systems using at least 50 per cent renewable energy, 50 per cent waste heat, 75 per cent cogenerated heat or 50 per cent of a combination of such energy and heat.

24d. (New, SG No. 83/2018) "Charging point" shall be an interface by means of which an electric vehicle can be charged, one at a time, or the battery of an electric vehicle can be changed, one at a time.

25. (Repealed, SG No. 74/2006, new, SG No. 35/2015, efective 15.05.2015) "Substantial refurbishment" shall be a refurbishment whose cost exceeds 50 per cent of the investment cost for a new comparable unit.

26. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Economically inexpedient", where applied to an energy company, shall be the construction of connecting facilities wherein the investment cannot be recouped by the resources raised from depreciation charges and the profit from sales of energy and natural gas through the said facilities for a period of eight years, plus the price that a customer will pay for establishment of the connection.

26a. (New, SG No. 83/2018) "Intelligent metering system" shall be an electronic system that can measure energy consumption, providing more information than a conventional meter, and can transmit and receive data using a form of electronic communication.

27. "Individual allocator of heat for heating" shall be a technical device whereof the readings are used for distribution of the heat consumed by the heating units in a building. The readings of any such allocator shall be in relative units which shall be adjusted by evaluation factors depending on the type of the device and the type of the heating unit. The individual allocators shall serve only to determine the share of heat consumed by each heating unit as a share in the aggregate consumption of heat by the building.

27a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An "integrated company" shall be a

25. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., нова, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) "Значително преоборудване" е преоборудване, разходите за което надхвърлят 50 на сто от инвестиционните разходи за съпоставима нова инсталация.

26. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Икономически нецелесъобразно" за енергийното предприятие е изграждането на съоръжения за присъединяване, инвестициите за които не се компенсират със средствата, набрани от амортизационните отчисления и печалбата от продажби на енергия и природен газ чрез тези съоръжения за осемгодишен период, и цената, която ще заплати клиент за присъединяването.

26а. (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) "Интелигентна измервателна система" е електронна система, която може да измерва потреблението на енергия, като предоставя повече информация от традиционен измервателен уред, и може да предава и да получава данни посредством форма на електронна комуникация.

27. "Индивидуален разпределител на топлинна енергия за отопление" е техническо средство, по чиито показания се разпределя топлинната енергия, потребена от отоплителните тела в сградата. Показанията им са в относителни единици, които се коригират с фактори за оценяване в зависимост от вида на прибора и типа на отоплителното тяло. Индивидуалните разпределители служат само за определяне на дела консумирана топлинна енергия от всяко отоплително тяло като дял от общата консумация на топлинна енергия от сградата.

27а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Интегрирано предприятие" е вертикално или хоризонтално интегрирано предприятие.

27б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Клиент" е клиент на едро или краен клиент на енергия или

vertically or horizontally integrated company.

27b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A "customer" shall be a wholesale customer or an end customer of energy or natural gas, including a natural gas company which purchases natural gas.

27c. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A "wholesale customer" shall be a physical or legal person that purchases electricity with the purpose to resell it, as well as a physical or legal person, other than a gas transmission and gas distribution network operator, that purchases natural gas with the purpose to resell it.

27d. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An "end customer" shall be a customer that purchases electricity or natural gas for own use.

27e. (New, SG No. 74/2006, renumbered from Item 27a, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A "combined operator" shall be an energy company licensed for at least two of the activities of transmission of natural gas, distribution of natural gas, and activities under Article 39, paragraph 1, item 4.

27f. (New, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) "Combined Balancing Group" shall be a group of commercial participants, other than the licensed companies specified under Article 39, Paragraph 1, Items 2, 3 and 7, the producers under Article 162 and the producers under the Energy from Renewable Sources Act, to which the general balancing conditions according to the rules of Article 91 (2) apply.

28. "Combined generation (cogeneration) of heat and electricity" shall be generation of heat and electricity in a single process depending on the demand for heat.

28a. (New, SG No. 74/2006, effective 1.07.2007, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "End supplier" shall be:

a) an energy company supplying electricity to works of household and non-household end customers connected to the electricity distribution network on low-voltage level within the respective area covered by its

природен газ, включително предприятие за природен газ, което купува природен газ.

27в. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Клиент на едро" е физическо или юридическо лице, което купува електрическа енергия с цел препродажба, както и физическо или юридическо лице, различно от оператор на газопреносна и газоразпределителна мрежа, което купува природен газ с цел препродажба.

27г. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Краен клиент" е клиент, който купува електрическа енергия или природен газ за собствено ползване.

27д. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., предишна т. 27а, изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Комбиниран оператор" е енергийно предприятие, лицензирано за поне две от дейностите пренос на природен газ, разпределение на природен газ и дейност по чл. 39, ал. 1, т. 4.

27е. (Нова – ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) "Комбинирана балансираща група" е група от търговски участници, извън посочените лицензирани дружества по чл. 39, ал. 1, т. 2, 3 и 7, производителите по чл. 162 и производителите по Закона за енергията от възобновяеми източници, към която се прилагат общите условия за балансиране съгласно правилата по чл. 91, ал. 2.

28. "Комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия" е производство в един процес на топлинна и електрическа енергия според потребностите от топлинна енергия.

28а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.07.2007 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Краен снабдител" е:

а) енергийно предприятие, снабдяващо с електрическа енергия обекти на битови и небитови крайни клиенти, присъединени към електроразпределителна мрежа на ниво ниско напрежение, в съответната лицензионна територия, когато тези license, which have not selected another provider, or

b) an energy company supplying natural gas to works of customers connected to the gas distribution network within the respective area covered by its license, which have not selected another provider.

29. "Short-term forecast energy balances" shall be forecast energy balances covering a period of one year.

29a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Critical energy infrastructure" shall be an element, system or parts of the energy sector, which are of crucial importance for the country's energy security, and the impairment or destruction of which would have material consequences for vitally important public functions, the health, safety, security, economic or social welfare of the population.

30. "Cross subsidization for integrated energy companies: between individual activities subject to licensing under this Act, and/or between activities subject to licensing under this Act and other activities" shall be the inclusion in the prices for a particular licensed activity of the costs for another licensed activity and/or inclusion in the prices for a licensed activity of costs for a non-licensed activity.

31. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Cross subsidization between individual groups of customers" shall be the inclusion in the prices for an energy company's particular group of customers of higher or lower costs than the ones needed for their supply.

31a. (New, SG No. 74/2006) "Oversight on the security of supply" shall be the balance between the supply and demand of electricity and natural gas on the national market, the level of anticipated future consumption and all projected additional capacities, which are in process of planning or building, the quality and the level of network maintenance, as well as the measures to cover peak consumptions and overcoming the shortages of one or more providers, suppliers, or merchants.

31b. (New, SG No. 83/2018) "Linear

клиенти не са избрали друг доставчик, или

б) енергийно предприятие, снабдяващо с природен газ обекти на клиенти, присъединени към газоразпределителната мрежа в съответната лицензионна територия, когато тези клиенти не са избрали друг доставчик.

29. "Краткосрочни прогнозни енергийни баланси" са прогнозни енергийни баланси, които обхващат период една година.

29а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Критична инфраструктура в енергетиката" е елемент, система или части от нея, които са от основно значение за енергийната сигурност на страната и чието нарушаване или унищожаване би имало значителни последици върху жизненоважни обществени функции, здравето, безопасността, сигурността, икономическото или социалното благосъстояние на населението.

30. "Кръстосано субсидиране за интегрирани енергийни предприятия - между отделните дейности, подлежащи на лицензиране по този закон, и/или между дейностите, подлежащи на лицензиране по този закон, и други дейности" е включването в цените за дадена лицензирана дейност на разходи от друга лицензирана дейност и/или включването в цените за лицензирана дейност на разходи от нелицензирана дейност.

31. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Кръстосано субсидиране между отделните групи клиенти" е включването в цените за определена група клиенти на едно енергийно предприятие на по-голям или по-малък размер разходи от необходимите за тяхното снабдяване.

31а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) "Наблюдение върху сигурността на снабдяването" е балансът между търсенето и предлагането на електрическа енергия и природен газ на националния пазар, нивото

energy works" shall be any underground and/or overground line or combination of lines, including their structural components and/or equipment belonging to them, permanently fixed to the ground, as well as water pipelines of hydrotechnical equipment intended for:

a) transmission or distribution of electricity and heat, natural gas, oil or oil products through a transmission network or distribution networks;

b) generation of electricity and/or heat;

c) transmission of the extracted oil and natural gas from an extraction project to site energy works.

32. "Material resources" shall be the availability of principal and auxiliary facilities required to ensure the normal functioning of an energy work.

32a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Inter-grid electricity transmission line" shall be an electricity transmission line used to connect electric power grids.

32b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Inter-system gas pipeline" shall be a transmission gas pipeline which crosses over or extends over the boundary between two countries with the purpose to connect the national gas transportation systems of these countries.

33. (Amended, SG No. 35/2011, effective 3.05.2011, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) An "electric power grid interconnection point" shall be any of the points within the structure of the electric power transmission or distribution grids to which the facilities for connection of one or more customers or producers are connected.

33a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Non-household customer" shall be a customer which purchases electricity or heat with hot water and steam as a heat-transfer medium, for heating, air conditioning and hot water supply and technological purposes, or natural gas for non-household needs.

34. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Aggregate heated volume of a

на очакваното бъдещо потребление и предвижданите допълнителни капацитети, които са в процес на планиране или изграждане, и качеството и нивото на поддържане на мрежите, както и мерки за покриване на върхово потребление и преодоляване на дефицита на един или повече доставчици, снабдители или търговци.

31б. (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) "Линеен енергиен обект" е подземен и/или надземен провод или съвкупност от проводи, включително принадлежащите им трайно прикрепени към земята конструктивни елементи и/или съоръжения, както и водопроводи на хидротехнически съоръжения, предназначени за:

а) пренос или разпределение на електрическа и топлинна енергия, природен газ, нефт или нефтопродукти през преносна или разпределителна мрежи;

б) производство на електрическа и/или топлинна енергия;

в) пренос на добития нефт и природен газ от обект за добив до площадкови енергийни обекти.

32. "Материални ресурси" е наличието на основни и спомагателни съоръжения, които да осигурят нормалното функциониране на енергийния обект.

32а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Междусистемен електропровод" е електропровод, използван за свързване на електроенергийни системи.

32б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Междусистемен газопровод" е преносен газопровод, който пресича или се разпростира върху границата между две държави с цел свързване на националните газотранспортни системи на тези държави.

33. (Изм. - ДВ, бр. 35 от 2011 г., в сила от 3.05.2011 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от

building" shall be the sum total of the volumes of the properties of customers and the volumes of the premises constituting common parts of a condominium project building, intended to be heated according to the design.

34a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Transmission network operator" shall be:

a) a person - operator of an electricity transmission network, which performs transmission of electricity along the electricity transmission network and is responsible for its operation, maintenance and development in a specific area, and for its interconnections with other networks, as well as for ensuring the long-term capacity of the network to meet reasonable requests for transmission of electricity;

b) a person - operator of a gas transmission network, which performs transmission of natural gas along the gas transmission network and is responsible for its operation, maintenance and development in a specific area, and for its interconnections with other networks, as well as for ensuring the long-term capacity of the network to meet reasonable requests for transmission of natural gas.

34b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Distribution network operator" shall be:

a) a person - operator of an electricity distribution network, which performs distribution of electricity along the electricity distribution network and is responsible for the operation of the electricity distribution network, for its maintenance and development in a specific area, and for its interconnections with other networks, as well as for ensuring the long-term capacity of the network to meet reasonable requests for distribution of electricity;

b) a person - operator of a gas distribution network, which performs distribution of natural gas along the gas distribution network and is responsible for the operation of the gas distribution network, for its maintenance and development in a specific area, and for its interconnections with other networks, as well as

17.07.2012 г.) "Място на присъединяване към електрическата мрежа" е всяка от точките в конструкцията на преносната или разпределителната електрическа мрежа, към която са свързани съоръженията за присъединяване на един или повече клиенти или производители.

33а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Небитов клиент" е клиент, който купува електрическа или топлинна енергия с топлоносител гореща вода или пара за отопление, климатизация, горещо водоснабдяване и технологични нужди или природен газ за небитови нужди.

34. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Общ отопляем обем на сградата" е сумата от обемите на имотите на клиентите и обемите на помещенията от общите части на сградата - етажна собственост, предвидени за отопление по проект.

34а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Оператор на преносна мрежа" е:

а) лице - оператор на електропреносна мрежа, което осъществява пренос на електрическа енергия по електропреносна мрежа и отговаря за нейната експлоатация, поддръжка и развитие на дадена територия и за взаимовръзките й с други мрежи, както и за осигуряването в дългосрочен план на способността на мрежата да покрива разумни искания за пренос на електрическа енергия;

б) лице - оператор на газопреносна мрежа, което осъществява пренос на природен газ по газопреносна мрежа и отговаря за нейната експлоатация, поддръжка и развитие на дадена територия и за взаимовръзките й с други мрежи, както и за осигуряването в дългосрочен план на способността на мрежата да покрива разумни искания за пренос на природен газ.

34б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Оператор на разпределителна мрежа" е:

for ensuring the long-term capacity of the network to meet reasonable requests for distribution of natural gas.

34c. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Liquefied natural gas facility operator" shall be a physical or legal person performing the function of natural gas liquefaction, or import, unloading and regasification of liquefied natural gas, and responsible for the operation of the liquefied natural gas facility.

34d. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Natural gas storage facility operator" shall be a physical or legal person performing the function of natural gas storage, and responsible for the operation of the natural gas storage facility.

34e. (New, SG No. 83/2018) "Operator of publicly accessible charging point" shall be a physical or legal person in charge of operation of a publicly accessible charging point.

34f. (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Regulated natural gas exchange market" is the entirety of all regulated market segments, operated and administered by the natural gas exchange market operator, including the segment of trade in short-term standardized products according to Regulation (EU) No. 312/2014, in which segments transactions in natural gas and gas derivatives are concluded.

35. (Amended, SG No. 74/2006) "Organized electricity market" shall be a totality of forms of trade in electricity whereon the method, place and time of conclusion of transactions are publicly known and pre-announced in trading rules.

36. "Organizational structure" shall be the organization of the managerial and shop-floor personnel that reflects the staff size, the functional links, the coordination between the individual positions and units depending on the needs of the licensed activity.

36a. (New, SG No. 74/2006) "Principal supplier" shall be any provider company and/or persons related thereto, having market share exceeding 75 percent.

а) лице - оператор на електроразпределителна мрежа, което осъществява разпределение на електрическа енергия по електроразпределителна мрежа и отговаря за функционирането на електроразпределителна мрежа, за нейната поддръжка, развитието й на дадена територия и за взаимовръзките й с други мрежи, както и за осигуряването в дългосрочен план на способността на мрежата да покрива разумни искания за разпределяне на електрическа енергия;

б) лице - оператор на газоразпределителна мрежа, което осъществява разпределение на природен газ по газоразпределителна мрежа и отговаря за функционирането на газоразпределителната мрежа, за нейната поддръжка, развитието й на дадена територия и за взаимовръзките й с други мрежи, както и за осигуряването в дългосрочен план на способността на мрежата да покрива разумни искания за разпределяне на природен газ.

34в. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Оператор на съоръжение за втечнен природен газ" е физическо или юридическо лице, което изпълнява функция по втечняване на природния газ, или внос, разтоварване, и регазификация на втечнения природен газ, и отговаря за експлоатацията на съоръжението за втечнен природен газ.

34г. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Оператор на съоръжение за съхранение" е физическо или юридическо лице, което изпълнява функция по съхранение и което отговаря за експлоатацията на съоръжението за съхранение.

34д. (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) "Оператор на публично достъпна зарядна точка" е физическо или юридическо лице, което отговаря за експлоатацията на публично достъпна зарядна точка.

34е. (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в

37. "Heating units" shall be the tubular heating units and vertical heating pipes, the radiator heating devices, the baseboard heating units and convectors which are structural elements used for release of heat on the premises through radiation and convection of the heat-transfer medium thereto connected.

38. "Heated volume of a property" shall comprehend the volume of all premises owned and/or used by the subscriber and the relevant appertaining portions of the common parts of the building, intended to be heated according to the design.

39. "Heated volume of common parts" shall be the sum total of the volumes of premises constituting common parts in a condominium project buildings with heating units projected according to the design.

40. "Balancing energy market" shall be organized trade in electricity and natural gas for the purposes of maintaining the balance between generation and consumption in the electric power grid and, respectively, between natural gas import and consumption.

41. (Supplemented, SG No. 74/2006) "Site energy works" shall be buildings and the energy works permanently affixed thereto or to a lot, excluding the line parts thereof, intended for performance of the activities comprehended in the generation, transmission and distribution of electricity, heat and natural gas, as well as energy resource extraction.

41a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Network user" shall be:

a) a physical or legal person - user of an electricity transmission and/or electricity distribution network, which provides electricity to the electricity transmission and/or electricity distribution network or is supplied by such a network;

b) a physical or legal person - user of a gas transmission and/or gas distribution network, which supplies or receives supplies through the gas transmission and/or gas distribution network.

сила от 8.10.2019 г.) "Организиран борсов пазар на природен газ" е съвкупността от всички организирани пазарни сегменти, оперирани и администрирани от оператора на борсовия пазар на природен газ, включително сегмент на търговия на краткосрочни стандартизирани продукти съгласно Регламент (ЕС) № 312/2014, на които сегменти се сключват сделки с природен газ и газови деривати.

35. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) "Организиран пазар на електрическа енергия" е съвкупност от форми на търговия с електрическа енергия, където начинът, мястото и времето на сключване на сделките са публично известни и предварително обявени в търговски правила.

36. "Организационна структура" е организацията на управленския и изпълнителския персонал, която отразява числеността, функционалните връзки, координацията между отделните длъжности и звена в зависимост от нуждите на лицензионната дейност.

36а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) "Основен доставчик" е предприятие за доставка и/или свързани с него лица, които имат пазарен дял по-голям от 75 на сто.

37. "Отоплителни тела" са тръбните отоплителни тела и щранг-лири, глидерните отоплителни тела, плоските отоплителни тела и конвекторите, които са конструктивни елементи, служещи за отдаване на топлина в помещенията чрез радиационен и конвективен топлообмен от постъпващия в тях топлоносител.

38. "Отопляем обем на имот" включва обема на всички собствени и/или ползвани от абоната помещения и съответните припадащи се части от общите части на сградата, предвидени за отопление по проект.

39. "Отопляем обем на общите части" е сумата от обемите на помещението от общите части на сграда - етажна

41b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Energy services user" shall be:

a) (amended, SG No. 35/2015, effective 15.05.2015) end customer which purchases energy or natural gas, and/or

b) user of a transmission and/or distribution network for its supply with energy or natural gas.

41c. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Professional independence" shall be the independence in performance of duties, based on professional competence, from interests other than the interests of the employer assigning the activity.

41d. (New, SG No. 83/2018) "Publicly accessible charging point" shall be a charging point, which provides non-discriminatory access to the users in the European Union. The non-discriminatory access may include various conditions for identification of the user, for use and payment of the service.

42. (Amended, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, new, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) "Forecasted market price by producers' groups depending on the primary energy source" is the weighted average annual price determined by the Energy and Water Regulatory Commission according to a methodology for electricity generated by solar energy, wind energy, hydroelectric power plants with an installed capacity of up to 10 MW, from biomass, from other types of renewable sources and for electricity generated by high-efficiency combined generation of heat and electricity generated from natural gas and coal.

43. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

44. (Amended, SG No. 74/2006) "Electricity, heat or natural gas, oil and oil product transmission" shall be the transport of electricity, heat or natural gas, oil or oil products through the transmission network or pipelines.

45. (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

собственост, с предвидени по проекта отоплителни тела.

40. "Пазар на балансираща енергия" е организирана търговия с електрическа енергия и природен газ за целите на поддържане на баланса между производство и потребление в електроенергийната система, съответно между вноса и потреблението на природен газ.

41. (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) "Площадкови енергийни обекти" са сгради и трайно прикрепените към тях или към поземлен имот енергийни съоръжения, без линейните им части, предназначени за осъществяване на дейностите по производство, пренос и разпределение на електрическа и топлинна енергия и природен газ, както и по добив на енергийни ресурси.

41а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Ползвател на мрежата" е:

а) физическо или юридическо лице - ползвател на електропреносна и/или електроразпределителна мрежа, доставящо електрическа енергия в електропреносната и/или електроразпределителна мрежа или снабдявано от такава мрежа;

б) физическо или юридическо лице - ползвател на газопреносна и/или газоразпределителна мрежа, което доставя или получава доставки по газопреносна и/или газоразпределителна мрежа.

41б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Потребител на енергийни услуги" е:

а) (изм. – ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.) краен клиент, който купува енергия или природен газ, и/или

б) ползвател на преносна и/или разпределителна мрежа за снабдяването му с енергия или природен газ.

41в. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Професионална независимост" е независимост при

46. (Amended, SG No. 74/2006, supplemented, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Producer" shall be a person which generates electricity and/or heat, or produces gas from renewable sources, or extracts natural gas.

47. (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

48. "Availability" shall be the capability of a producer to provide available capacity over a particular period of time to deliver electricity.

Availability shall be measured in watts per hour and the derivative units.

49. "Distribution" shall be the transport of electricity or natural gas through the distribution networks.

50. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Heat distribution" shall be the transport of heat through the systems for household hot water supply, heating, air conditioning and other such of customers.

51. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, repealed, SG No. 105/2016, new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Transactions in short-term standardized products" shall be transactions in products of the "a day-ahead segment" and "within-the-day segment" on the regulated natural gas exchange market.

52. (Amended, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 49/2007, new, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "A day-ahead segment" is a short-term regulated electricity market with physical delivery, based on the auction principle, at which the delivery of traded quantities is made on the following day.

52a. (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Within-the-day segment" is a short-term regulated electricity market with physical delivery, based on the principle of on-going contracting, on which the delivery of traded quantities is made within the same day.

53. "Settlement" shall be a system applied by the electric power grid operator for individual calculation of deviations of the electricity as actually consumed or generated

изпълнението на задълженията, основано на професионална компетентност, от други интереси, различни от интересите на възложителя на дейността.

41г. (Нова – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) "Публично достъпна зарядна точка" е зарядна точка, която предоставя недискриминационен достъп на ползвателите в Европейския съюз. Недискриминационният достъп може да включва различни условия за идентификация на ползвателя, за използване и за заплащане на услугата.

42. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., нова, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) "Прогнозна пазарна цена по групи производители в зависимост от първичния енергиен източник" е среднопретеглената годишна цена, определена от Комисията за енергийно и водно регулиране по методика за електрическа енергия, произведена от слънчева енергия, вятърна енергия, водноелектрически централи, с инсталирана мощност до 10 MW, от биомаса, други видове възобновяеми източници и за електрическа енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, произведена от природен газ и въглища.

43. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

44. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) "Пренос на електрическа и топлинна енергия или природен газ, нефт и нефтопродукти" е транспортиране на електрическата или топлинната енергия или природния газ, нефта и нефтопродуктите през преносната мрежа или тръбопроводи.

45. (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

46. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., доп., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Производител" е лице, произвеждащо

from the contracted quantities for a particular period using a method regulated in trading rules stipulated by an ordinance.

53a. (New, SG No. 74/2006, effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than 1.01.2007, amended, SG No. 55/2007) "System services" shall be all services, provided by the network operator, which are necessary for the reliable operation of the electricity power grid and for the viability of the market, including planning, administration, and management of the reliable operation of network users, settlement of the liabilities of market participants, balanced delivery schedules.

53b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Security of supply" shall be both the security of deliveries and energy and natural gas supply, and technical safety.

54. (Amended, SG No. 18/2005, repealed, SG No. 74/2006).

54a. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) "Special balancing group" shall be any group comprised of licensed companies under Article 39, Paragraph 1, Items 2, 3 and 7 and producers under Article 93a (1) and Article 94a (3), to which the balancing conditions according to the rules under Article 91, Paragraph 2 apply.

55. "Auxiliary networks" shall be the management, control, safety, communication and information networks required for the efficient functioning of the transmission and distribution networks.

55a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Ancillary services" shall be all services needed for the access to and operation of the gas transmission network, gas distribution network, the natural gas storage facilities and/or the liquefied natural gas facilities, including load balancing, mixing and injection of inert gases, with the exception of facilities reserved exclusively for operators of gas transmission networks in performing their activities.

електрическа и/или топлинна енергия, или газ от възобновяеми източници, или извършващо добив на природен газ.

47. (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

48. "Разполагаемост" е способност на производител да осигурява мощност на разположение през определен период от време, за да доставя електрическа енергия. Измерва се във "ват по час" и производните единици.

49. "Разпределение" е транспортиране на електрическа енергия или природен газ през разпределителните мрежи.

50. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Разпределение на топлинна енергия" е транспортиране на топлинна енергия чрез инсталациите за битово горещо водоснабдяване, отопление, климатизация и други на клиентите.

51. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., отм., бр. 105 от 2016 г., нова, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Сделки с краткосрочни стандартизирани продукти" са сделките с продукти в сегмент ден напред и в рамките на деня на организирания борсов пазар на природен газ.

52. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 49 от 2007 г., нова, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Сегмент ден напред" е краткосрочен организиран пазар на електрическа енергия с физическа доставка, основан на принципа на аукциона, на който доставката на изтъргуваните количества се осъществява на следващия ден.

52а. (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Сегмент в рамките на деня" е краткосрочен организиран пазар на електрическа енергия с физическа доставка, основан на принципа на постоянното договаряне, на който доставката на изтъргуваните количества се осъществява на същия или на следващия ден.

53. "Сетълмент" е система, прилагана

56. "Medium-term forecast energy balances" shall be forecast energy balances covering a period of three to five years.

57. "Heating share distribution devices for heat consumption" shall be devices installed downstream from the heat commercial metering devices.

58. "Commercial metering devices" shall be technical metering devices which possess metrological characteristics and are intended to be used for metering, whether independently or connected to one or more technical devices, and which are used upon sale of electricity, heat or natural gas.

59. (Amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) "Length of seniority in the energy sector" shall be the length of employment and/or civil-service seniority acquired in a managerial or expert position in state or municipal bodies for management of the energy sector, in commercial corporations whereof the objects are subject to licensing under this Act or to award of concession under the Subsurface Resources Act, as well as in the process of conducting scientific or teaching activities related to management of the activities in the energy sector.

59a. (New, SG No. 18/2005, amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) "Experience in the sphere of water supply and sewerage" shall be a length of civil-service or employment seniority acquired in a managerial or expert position at state or municipal bodies for management of water-supply and sewerage activities, at commercial corporations whereof the objects are subject to regulation under the Supply and Sewerage Services Regulation Act, as well as in the process of conducting scientific or teaching activities related to management of the activities in the water supply and sewerage sector.

59b. (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 56/2015, effective 24.07.2015) "Standard balancing group" shall be group of commercial participants, other that the licensed companies specified under Article 39, Paragraph 1, Items

от оператора на електроенергийната система за индивидуално изчисляване на отклоненията на реално потребената или произведена електрическа енергия от договорените количества за даден период, по методика, уредена в търговски правила, определени с наредба.

53а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от 1.01.2007 г., изм., бр. 55 от 2007 г.) "Системни услуги" са всички услуги, предоставяни от оператора на мрежата, необходими за надеждната работа на електроенергийната система и жизнеността на пазара, които включват планиране, диспечериране и управление на надеждната работа на ползвателите на мрежата, уреждане на задълженията на пазарните участници, балансирани графици за доставка.

53б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Сигурност на снабдяването" е както сигурност на доставките, така и снабдяване с енергия и природен газ и техническа безопасност.

54. (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2005 г., отм., бр. 74 от 2006 г.).

54а. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) "Специална балансираща група" е група, формирана от лицензирани дружества по чл. 39, ал. 1, т. 2, 3 и 7 и производители по чл. 93а, ал. 1 и чл. 94а, ал. 3, към която се прилагат условията за балансиране съгласно правилата по чл. 91, ал. 2.

55. "Спомагателни мрежи" са управляващите, регулиращите, защитните, комуникационните и информационните мрежи, необходими за ефективното функциониране на преносните и разпределителните мрежи.

55а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Спомагателни услуги" са всички услуги, необходими за

2, 3 and 7, to which the general balancing conditions according to the rules under Article 91 (2) apply.

60. (Amended, SG No. 59/2013, effective 5.07.2013, SG No. 14/2015) "Level of reliability of the electric power grid" shall be the probability, determined in percentage terms by the Minister of Energy, of balancing consumption and generation of electricity in case of occurrence of a shortage in the system.

61. (Amended, SG No. 74/2006, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) "Cold reserve" shall be the reserve, necessary to ensure the required level of adequacy, which the electric power grid operator purchases in the form of availability of generating units for generation and/or consumption, which the operator activates in the event of a shortage.

61a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A "liquefied natural gas facility" shall be a terminal used for liquefaction of natural gas or for the import, unloading or regasification of liquefied natural gas, and which includes ancillary services and temporary storage required for the regasification process and the subsequent delivery to the gas transmission system, but does not include those parts of liquefied natural gas terminals that are used for storage.

61b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A "storage facility" shall be a facility used for storage of natural gas, and which is owned and/or operated by a natural gas company, including that part of the liquefied natural gas facilities which is used for storage, but excluding the part used for extraction operations, and excluding the facilities exclusively reserved for gas transmission network operators for performing their activities.

62. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Natural gas storage" shall be an activity of injection of natural gas under pressure into natural gas storage facilities and/or liquefied natural gas facilities and the extraction of the said gas back to the gas transmission

достъпа до и експлоатацията на газопреносната мрежа, газоразпределителната мрежа, съоръженията за съхранение на природен газ и/или за втечнен природен газ, включително балансиране на товара, смесване и впръскване на инертни газове с изключение на съоръженията, запазени изключително за операторите на газопреносни мрежи при осъществяване на дейността им.

56. "Средносрочни прогнозни енергийни баланси" са прогнозни енергийни баланси, които обхващат период от 3 до 5 години.

57. "Средства за отчитане на дяловото потребление на топлинна енергия" са уреди, които са монтирани след средствата за търговско измерване на топлинна енергия.

58. "Средства за търговско измерване" са технически средства за измерване, които имат метрологични характеристики и са предназначени да се използват за измерване самостоятелно или свързано с едно или повече технически средства и които се използват при продажбата на електрическа и топлинна енергия или природен газ.

59. (Изм. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) "Стаж в областта на енергетиката" е служебен и/или трудов стаж, придобит на ръководна или експертна длъжност в държавни или общински органи за управление на енергетиката, в търговски дружества с предмет на дейност, подлежащ на лицензиране по този закон или на концесиониране по Закона за подземните богатства, както и при осъществяване на научна или преподавателска дейност, свързана с управлението на дейностите в енергетиката.

59a. (Нова - ДВ, бр. 18 от 2005 г., изм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) "Стаж в областта на водоснабдяването и канализацията" е служебен или трудов стаж, придобит на ръководна или експертна длъжност в държавни или общински органи

network, excluding the delivery of natural gas.

63. "Technical capabilities" shall be the overall technical and operational condition of the energy work in accordance with the regulatory requirements for uninterrupted, secure, environmentally sound and safe operation of the facilities whereby the licensed activity is to be performed.

64. "Technological costs" shall be the costs of electricity, heat and natural gas which are imputed to the technological process of the generation, transmission, distribution and storage thereof.

65. (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Heat transmission network" shall be a system of heating mains and technological facilities located between the property boundary of the heat transmission company with the source of heat and/or the customers, serving for transmission of heat from the source of heat to the customers.

66. (Amended, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

66a. (New, SG No. 55/2007) "Traction power" shall be the electricity consumed from the contact network of the National Railroad Infrastructure Company by the electricity-driven pulling power rolling stock - electricity-driven locomotives and electricity-driven trains owned by the licensed railroad carriers.

66b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) A "service of public interest" shall be transportation, delivery or supply with energy or natural gas of specified quality, regulated price or a price determined under a methodology and other contractual conditions approved by the Commission, which may not be refused due to reasons not stated in the Act.

66c. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) "Vulnerable customers" shall be household customers receiving earmarked aid for electricity, heat or natural gas in accordance with the Social Assistance Act and the statutory instruments for its implementation.

66d. (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Market maker" shall be a person

за управление на дейностите по водоснабдяване и канализация, в търговски дружества с предмет на дейност, подлежащ на регулиране по Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги, както и при осъществяване на научна или преподавателска дейност, свързана с управлението на дейностите по водоснабдяване и канализация.

59б. (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.) "Стандартна балансираща група" е група от търговски участници, извън посочените лицензирани дружества по чл. 39, ал. 1, т. 2, 3 и 7, към която се прилагат общите условия на балансиране съгласно правилата по чл. 91, ал. 2.

60. (Изм. - ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г., бр. 14 от 2015 г.) "Степен на надеждност на електроенергийната система" е определената в проценти от министъра на енергетиката вероятност да бъде осъществен баланс между потребление и производство на електрическа енергия в случай на възникване на дефицит в системата.

61. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) "Студен резерв" е резервът, необходим за определената степен на адекватност, изкупуван от оператора на електроенергийната система под формата на разполагаемост на енергийни мощности за производство и/или потребление, които операторът активира в случай на дефицит.

61а. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Съоръжение за втечнен природен газ" е терминал, който се използва за втечняването на природен газ или за внасянето, разтоварването и регазификацията на втечнения природен газ, и включва спомагателни услуги и временно съхранение, необходими за процеса на регазификация и последващата доставка към газопреносната система, но не включва частите от терминалите за втечнен

that has an agreement concluded with the natural gas exchange market operator for supply and demand of quantities of natural gas for the purpose of providing liquidity at the natural gas exchange market and triggering pricing signals.

67. "Financial capability" shall be the overall financial and economic condition of the applicant with a view to performing the licensed activity.

67a. (New, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Physical point of a gas transmission network" shall be the entry or exit point of the network, at which natural gas can be handed over and taken over.

67b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, renumbered from item 67a, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) A "horizontally integrated company" shall be:

a) a company performing at least one of the activities of production for sale or transmission, or distribution, or delivery of electricity, and other differing activity, or

b) a company performing at least one of the activities of extraction, transmission, distribution, delivery or storage of natural gas, and other differing activity, or

c) a company performing an activity of generation or transmission of heat energy, and other differing activity.

68. (Repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

69. "Human resources" shall be available to an applicant which has at its disposal the minimum managerial and shop-floor personnel possessing the appropriate level of education and professional qualifications enabling the said applicant to perform the licensed activity.

70. (Supplemented, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) "Plant" shall be a totality of technologically connected facilities, installations and auxiliary entities for generation of electricity, heat, and/or for combined generation of heat and electricity with total installed capacity not less than 1 MW.

71. (New, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018, supplemented, SG No. 79/2019,

природен газ, които се използват за съхранение.

61б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Съоръжение за съхранение" е съоръжение, което се използва за съхранение на природен газ и което е собственост и/или се експлоатира от предприятие за природен газ, включително частта от съоръженията за втечнен природен газ, която се използва за съхранение, но с изключение на частта, която се използва за добивни операции, и с изключение на съоръженията, запазени изключително за оператори на газопреносни системи за осъществяване на дейността им.

62. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Съхранение на природен газ" е дейност по нагнетяването на природен газ в съоръжение за съхранение на природен газ и/или в съоръжение за втечнен природен газ и обратното му извличане и връщане в газопреносната мрежа, без да включва доставката на природен газ.

63. "Технически възможности" е общото техническо и експлоатационно състояние на енергийния обект в съответствие с нормативните изисквания за непрекъсната, сигурна, екологична и безопасна експлоатация на съоръженията, с които ще се извършва лицензионната дейност.

64. "Технологични разходи" са разходите на електрическа и топлинна енергия и на природен газ, които са присъщи на технологичния процес на тяхното производство, пренос, разпределение и съхранение.

65. (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Топлопреносна мрежа" е система от топлопроводи и технологични съоръжения, разположени между границите на собственост на топлопреносното предприятие с топлоизточника и/или клиентите, служещи за пренос на топлинна

effective 8.10.2019) "Commodity market operator" shall be a person holding a license to organise an electricity or natural gas commodity market.

72. (New, SG No. 102/2017, effective 1.01.2018, amended, SG No. 79/2019, effective 8.10.2019) "Commodity electricity market" shall be the totality of all organised market segments operated and administered by the commodity market operator, where transactions in electricity with physical delivery are concluded.

енергия от топлоизточника до клиентите.

66. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

66а. (Нова - ДВ, бр. 55 от 2007 г.) "Тягова електрическа енергия" е електрическата енергия, консумирана от контактната мрежа на Национална компания "Железопътна инфраструктура" от електрическия тягов подвижен състав - електрически локомотиви и електрически мотрисни влакове, на лицензираните железопътни превозвачи.

66б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Услуга от обществен интерес" е транспортирането, доставката или снабдяването с енергия или природен газ с определено качество, регулирана цена или цена, определена по одобрена от комисията методика и договорни други условия, която не може да бъде отказвана по причини, непосочени в закона.

66в. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) "Уязвими клиенти" са битови клиенти, които получават целеви помощи за електрическа енергия, топлинна енергия или природен газ съгласно Закона за социалното подпомагане и подзаконовите нормативни актове по прилагането му.

66г. (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Участник, формиращ пазара" е лице, което има сключено споразумение с оператора на борсовия пазар на природен газ за търсене и предлагане на количества природен газ с цел осигуряване на ликвидност на борсовия пазар на природен газ и за формиране на ценови сигнали.

67. "Финансови възможности" е общото финансово-икономическо състояние на кандидата с оглед извършване на лицензионната дейност.

67а. (Нова – ДВ, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Физическа точка на газопреносна мрежа" е входната или изходната точка от мрежата, на която може

да се доставя и приема природен газ.

67б. (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., предишна т. 67а, бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Хоризонтално интегрирано предприятие" е:

а) предприятие, изпълняващо поне една от дейностите по производство за продажба или пренос, или разпределение, или доставка на електрическа енергия и друга, различна дейност, или

б) предприятие, изпълняващо поне една от дейностите по добив, пренос, разпределение, доставка или съхранение на природен газ и друга, различна дейност, или

в) предприятие, изпълняващо дейност по производство или пренос на топлинна енергия и друга, различна дейност.

68. (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

69. "Човешки ресурси" притежава кандидат, който разполага с минимален управленски и изпълнителски персонал с необходимото образование и професионална квалификация, които да му позволят да осъществява лицензионната дейност.

70. (Доп. – ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.) "Централа" е съвкупност от инсталации, съоръжения и спомагателни стопанства, свързани с технологични връзки, за производство на електрическа енергия, топлинна енергия и/или за комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия с обща инсталирана мощност не по-малко от 1 MW.

71. (Нова – ДВ, бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., доп., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Оператор на борсов пазар" е лице, притежаващо лицензия за организиране на борсов пазар на електрическа енергия или на природен газ.

72. (Нова – ДВ, бр. 102 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г., изм., бр. 79 от 2019 г. , в сила от 8.10.2019 г.) "Борсов пазар на

електрическа енергия" е съвкупността от всички организирани пазарни сегменти, оперирани и администрирани от оператора на борсовия пазар, на които се сключват сделки с електрическа енергия с физическа доставка.

§ 1а. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., изм., бр. 105 от 2016 г., бр. 83 от 2018 г.) Този закон въвежда изискванията на Директива 2012/27/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2012 г. относно енергийната ефективност, за изменение на директиви 2009/125/ЕО и 2010/30/ЕС и за отмяна на директиви 2004/8/ЕО и 2006/32/ЕО (ОВ, L 315/1 от 14 ноември 2012 г.), Директива 2005/89/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 18 януари 2006 г. относно мерки за гарантиране сигурност на доставките на електрическа енергия и инфраструктурните инвестиции, Директива 2009/72/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 юли 2009 г. относно общите правила за вътрешния пазар на електроенергия и за отмяна на Директива 2003/54/ЕО (ОВ, L 211/55 от 14 август 2009 г.), Директива 2009/73/ЕО от 13 юли 2009 г. на Европейския парламент и на Съвета относно общите правила за вътрешния пазар на природен газ и за отмяна на Директива 2003/55/ЕО (ОВ, L 211/94 от 14 август 2009 г.) и изискванията на чл. 2, т. 3 и 7 и чл. 4, параграфи 7, 8, 9, 10, 11 и 12 на Директива 2014/94/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 октомври 2014 г. за разгръщането на инфраструктура за алтернативни горива (ОВ, L 307/1 от 28 октомври 2014 г.).

§ 1a. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, amended, SG No. 105/2016, SG No. 83/2018) This Act transposes the requirements of Directive 2012/27/EC of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on Energy Efficiency and amending Directive 2009/125/EEC and Directive 2010/30/EU and repealing Directives 2004/8/EEC and 2006/32/EEC (OJ, L 315/1 of 14 November 2012), Directive 2005/89/EEC of the European Parliament and of the Council of 18 January 2006 2006 concerning measures to safeguard security of electricity supply and infrastructure investment, Directive 2009/72/EC of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 concerning common rules for the internal market in electricity and repealing Directive 2003/54/EC (OJ, L 211/55 of 14 August 2009), Directive 2009/73/EEC of 13 July 2009 of the European Parliament and of the Council concerning common rules for the internal market in natural gas and repealing Directive 2003/55/EC (OJ, L 211/94 of 14 August 2009) and requirements of Article 2, items 3 and 7, and Article 4, paragraphs 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of Directive 2014/94/EU of the European Parliament and of the Council of 22 October 2014 on the deployment of alternative fuels infrastructure (OJ, L 307/1 of 28 October 2014).

§ 1б. (Нов - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Разпоредбите на този закон, които се отнасят за държавите - членки на Европейския съюз, се прилагат и

§ 1b. (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The provisions of this Act referring to EU member States shall also apply to other countries signatories to the European Economic

за другите държави - страни по Споразумението за Европейското икономическо пространство.

Area Agreement.

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

§ 2. Този закон отменя Закона за енергетиката и енергийната ефективност (обн., ДВ, бр. 64 от 1999 г.; изм., бр. 1 от 2000 г., бр. 108 от 2001 г., бр. 63 от 2002 г. и бр. 9 от 2003 г.), с изключение на глава тринадесета.

§ 2. This Act shall supersede the Energy and Energy Efficiency Act (promulgated in the State Gazette No. 64 of 1999; amended in No. 1 of 2000, No. 108 of 2001, No. 63 of 2002 and No. 9 of 2003), with the exception of Chapter Thirteen thereof.

§ 3. (1) Средствата за търговско измерване, които към момента на влизането в сила на този закон са собственост на потребителите, се изкупуват от енергийните предприятия по пазарната им стойност в тригодишен срок от влизането в сила на закона.

(2) Задължението на енергийните предприятия да изкупят средствата за търговско измерване по ал. 1 отпада, когато в предвидените за изкупуване срокове монтират собствени съоръжения в замяна на съществуващите.

§ 3. (1) All commercial metering devices, which are owned by consumers upon the entry of this Act into force, shall be purchased by the energy companies at the market value of the said devices within three years after the entry of this Act into force.

(2) The obligation of energy companies to purchase the commercial metering devices referred to in Paragraph (1) shall be waived where the said companies install their own devices replacing the existing devices within the time limits provided for the purchase.

§ 4. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийните обекти и съоръжения, представляващи елементи от съответната преносна или разпределителна мрежа, които към момента на влизането в сила на този закон трябва да бъдат собственост на лицензираните енергийни предприятия, но са собственост на трети лица, се изкупуват от преносното или от съответното разпределително предприятие

§ 4. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The energy facilities and installations, constituting elements of the relevant transmission or distribution network which, upon the entry of this Act into force, should be owned by the energy companies but are actually owned by third parties, shall be purchased by the transmission company or by the respective distribution company depending on the appurtenance of the work to the networks

в зависимост от принадлежността на обекта към мрежите в 12-годишен срок от влизането в сила на този закон.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Преносното, съответно разпределителното, предприятие не е длъжно да изкупи изградените уредби и/или електропроводи - собственост на присъединени към преносната, съответно към разпределителната, мрежа клиенти, към които фактически са присъединени, без договор за присъединяване на нови клиенти.

(3) Обектите по ал. 1 се изкупуват по пазарната им стойност. В случай че страните не постигнат споразумение за стойността им, те възлагат извършването на оценка на обектите от независим лицензиран оценител. Определена от оценителя стойност на обекта е цената на сделката за изкупуване. При непостигане на съгласие за определяне на оценител в 60-дневен срок от получаване на покана за това от другата страна енергийното предприятие и/или собственикът на обектите имат право да отправят искане до председателя на комисията за определяне на независим оценител. Определеният по този ред оценител е задължителен за страните. Разходите по оценката се поделят поравно между страните.

(4) Енергийните предприятия и собствениците по ал. 1 не могат необосновано да отказват да изкупят или съответно да продадат енергийните обекти.

(4а) (Нова – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) В случай че сделката по изкупуване не е осъществена или няма обоснован отказ по ал. 4, енергийното предприятие в срок три месеца след покана от страна на собствениците по ал. 1 е длъжно да плаща наем по методика, определена от комисията, в зависимост от типа и мощността на съоръжението.

(5) Задължението на енергийните предприятия да изкупят енергийните обекти

within 12 years after the entry of this Act into force.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The transmission company or, respectively, the distribution company, shall not be obligated to purchase any constructed fixtures and/or electric power lines owned by customers connected to the transmission network or, respectively, to the distribution network whereto the said customers have actually connected themselves without a contract for connection of new customers.

(3) The works referred to in Paragraph (1) shall be purchased at market value. In case the parties fail to reach agreement on the value of the said works, the said parties shall commission an independent licensed appraiser to conduct valuation of the said works. The value of the work as determined by the appraiser shall be the price of the purchase transaction. Should no agreement on the designation of an appraiser be reached within 60 days after receipt of a notice of such designation from the other party, the energy company and/or the owner of the works shall have the right to approach the Chairperson of the Commission with a request to designate an independent appraiser. The appraiser designated according to this procedure shall be mandatory to the parties. The costs of the valuation shall be shared equally between the parties.

(4) The energy companies and the owners referred to in Paragraph (1) may not refuse, without good reason, to purchase or, respectively, to sell the energy works.

(4a) (New, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) In case the purchasing transaction is not implemented or in case there is no well-grounded refusal under Paragraph 4, the energy company shall be obligated to pay rent according to a methodology stipulated by the Commission depending on the type and capacity of the facility. This shall happen within a 3-month time limit after an invitation by the owners referred to in Paragraph 1.

(5) The obligation of the energy

по ал. 1 отпада, когато в предвидените за изкупуване срокове изградят собствени съоръжения в замяна на съществуващите.

(6) (Изм. - ДВ, бр. 18 от 2004 г.) В случай на необоснован отказ за продажба на енергийни обекти и съоръжения - елемент от преносната система и/или от разпределителните мрежи, от страна на техните собственици тези обекти и съоръжения заедно с прилежащите им терени се отчуждават по реда на чл. 63.

(7) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Енергийните обекти по ал. 1, които към датата на влизане в сила на закона са частна държавна или общинска собственост и са изградени със средства от държавния или общинския бюджет, се прехвърлят възмездно на енергийните предприятия в 12-годишен срок от влизането в сила на този закон.

(8) Енергийните предприятия са задължени да прехвърлят безвъзмездно в 2-годишен срок от влизането в сила на този закон включените в активите им съоръжения за външно изкуствено осветление на улици, площади, паркове, градини и други недвижими имоти - публична общинска собственост, на съответните общини.

(9) При реституиране на недвижими имоти - бивша държавна собственост, ако в тях има изградени енергийни обекти, включени в дълготрайните материални активи на енергийното предприятие, собствениците на реституираните имоти нямат право да искат изместването им, да лишават други потребители от снабдяване с енергия и да възпрепятстват дейността на енергийните предприятия.

(10) Собствениците на недвижими имоти с изградени в тях енергийни обекти имат право да извършват строителни или други дейности в тях при спазване на нормативните изисквания за безопасна експлоатация на енергийни обекти и след съгласуване с енергийното предприятие.

companies to purchase the energy works referred to in Paragraph (1) shall be waived where the said companies construct their own works replacing the existing works within the time limits provided for the purchase.

(6) (Amended, SG No. 18/2004) In case of a refusal without good reason on the part of the owners to sell energy facilities and installations constituting elements of the transmission system and/or of the distribution networks, the said facilities and installations shall be condemned according to the procedure established by Article 63 herein together with the adjoining grounds.

(7) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The energy works referred to in Paragraph (1), which constitute private state or municipal property at the date of entry of this Act into force, and which have been constructed on resources from the state budget or a municipal budget, shall be transferred onerously to the energy companies within 12 years after the entry of this Act into force.

(8) Energy companies shall be obligated to transfer gratuitously any outdoor lighting facilities for streets, squares, parks, gardens and other corporeal immovables constituting public municipal property, which are incorporated into the assets of the said companies, to the relevant municipalities within two years after the entry of this Act into force.

(9) Upon restitution of any corporeal immovables constituting former state property, should any energy works incorporated into the tangible fixed assets of an energy company be construction within any such immovables, the owners of the said immovables shall have no right to demand the relocation of the said works, to deprive other consumers s of energy supply, and to obstruct the operation of the energy companies.

(10) The owners of any corporeal immovables wherein energy works are constructed shall have the right to perform construction or other activities in the said immovables in compliance with the regulatory

(11) При приватизация на обекти, на чиято територия има изградени енергийни обекти, те не се включват в предмета на сделката, ако чрез тях се снабдява с енергия или природен газ повече от един потребител. Тези обекти се прехвърлят на съответното енергийно предприятие по реда на предходните алинеи.

(12) (Нова - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Газопроводи, които са собственост на небитови клиенти, свързват небитовите клиенти с газопреносната мрежа и не служат за снабдяване на битови клиенти, не подлежат на изкупуване от лицензираните енергийни предприятия.

requirements for safe operation of energy works and after consultation with the energy company.

(11) Upon privatization of any items of property wherewithin any energy works are constructed, the said works shall be excluded from the subject of the transaction if more than one consumer is supplied with energy or natural gas through the said works. Such works shall be transferred to the relevant energy company according to the procedure established by the foregoing paragraphs.

(12) (New, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Gas pipelines owned by non-household customers shall connect the non-household customers to the gas transmission network and shall not serve for supply of household customers, shall not be subject to purchase by licensed energy companies.

§ 4а. (Нов - ДВ, бр. 47 от 2011 г., в сила от 21.06.2011 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Обектите и съоръженията, управлявани от Национална компания "Железопътна инфраструктура", представляващи елементи от преносна или разпределителна мрежа, и които трябва да бъдат собственост на лицензираните енергийни предприятия, но са собственост на трети лица, се изкупуват от преносното или съответното разпределително предприятие в зависимост от принадлежността на обекта към мрежите в срок до 13 декември 2016 г.

§ 4a. (New, SG No. 47/2011, effective 21.06.2011, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The facilities and installations managed by the National Railroad Infrastructure Company which constitute elements of a transmission or distribution network and which should be the property of the licensed energy companies but are actually third-party property shall be purchased by the transmission company or the relevant distribution company, depending on the networks to which the relevant facility belongs, by 13 December 2016.

§ 5. Членовете на Държавната комисия за енергийно регулиране, включително председателят и заместник-председателят, довършват мандатите, за които са назначени по отменения Закон за енергетиката и енергийната ефективност.

§ 5. The members of the State Energy Regulatory Commission, including the Chairperson and the Deputy Chairperson, shall complete the terms of office for which they were appointed under the Energy and Energy Efficiency Act as superseded.

§ 6. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

§ 6. (Repealed, SG No. 74/2006).

§ 7. Разпоредбата на чл. 4, ал. 2, т. 14 се прилага до 31 декември 2005 г.

§ 7. The provision of Item 14 of Article 4 (2) herein shall apply until the 31st day of December 2005.

§ 8. (Изм. и доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Невъзстановяемите разходи на енергийните предприятия по чл. 34 и 35 могат да се компенсират по реда на чл. 21, ал. 1, т. 17.

§ 8. (Amended and supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The non-recoverable costs incurred by energy companies under Article 34 herein shall be compensable according to the procedure under Article 21, Paragraph 1, Item17.

§ 9. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

§ 9. (Repealed, SG No. 74/2006).

§ 10. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

§ 10. (Repealed, SG No. 74/2006).

§ 11. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

§ 11. (Repealed, SG No. 74/2006).

§ 12. (1) Издадените на основание на отменения Закон за енергетиката и енергийната ефективност лицензии и разрешения запазват действието си, доколкото не противоречат на този закон. За тях не се прилагат изискванията за обособена територия по чл. 43, ал. 3 - 5.

(2) Титулярите на издадените разрешения за изграждане на енергийни обекти по чл. 37, ал. 1 от отменения Закон за енергетиката и енергийната ефективност са задължени да подадат заявление до комисията в 6-месечен срок от влизане в сила на наредбата по чл. 60 за издаване на лицензия по чл. 39, ал. 3.

(3) Издадените лицензии, които противоречат на този закон или са непълни, се преиздават на същите лицензианти за остатъка от срока на валидност на

§ 12. (1) Any licences and authorizations issued in pursuance of the Energy and Energy Efficiency Act as superseded shall remain in effect insofar they do not conflict with this Act. The requirements for self-contained area under Article 43 (3) to (5) herein shall not apply to any such licences and authorizations.

(2) The holders of any authorizations for construction of energy works under Article 37 (1) of the Energy and Energy Efficiency Act as superseded shall be obligated to submit an application to the Commission for issuance of a licence under Article 39 (3) herein within six months after the entry into force of the ordinance referred to in Article 60 herein.

(3) Any licences issued, which conflict with this Act or are incomplete, shall be re-issued to the same licensees for the remainder of the term of validity of the effective licences

действащите лицензии или се допълват по преценка на комисията. Лицензиантите, чиито лицензии подлежат на преиздаване или допълване, са задължени да подадат заявление до комисията в 6-месечен срок от влизането в сила на наредбата по чл. 60. За производството по преиздаване или допълване на тези лицензии не се дължат такси.

(4) За преиздаване или допълване на лицензии по ал. 3 не е необходимо предоставянето на доказателства, които вече са представени за издаването на първоначалната лицензия в случаите, когато не са налице нови обстоятелства.

(5) До издаването на нова лицензия по ал. 2 лицензиантите имат право да извършват дейностите, за които са лицензирани.

or shall be supplemented at the discretion of the Commission. Any licensees whereof the licences are subject to re-issuance or supplementation shall be obligated to submit an application to the Commission within six months after the entry into force of the ordinance referred to in Article 60 herein. No fees shall be due for the proceedings of re-issuance or supplementation of any such licences.

(4) The evidence which was already furnished for the issuance of the initial licences will not have to be furnished for the re issuance or supplementation of any licences referred to in Paragraph (3), provided that no intervening new circumstances have occurred.

(5) Pending the issuance of a new licence under Paragraph (2), the licensees shall have the right to perform the licensed activities.

§ 13. Заварените при влизането в сила на закона незавършени производства по издаване на разрешения или лицензии по отменения Закон за енергетиката и енергийната ефективност се довършват по реда и при условията на този закон.

§ 13. Any proceedings for the issuance of authorizations or licences under the Energy and Energy Efficiency Act as superseded, which are pending upon the entry of this Act into force, shall be concluded according to the procedure and under the terms established by this Act.

§ 14. Описът за изграждане на нови газоразпределителни мрежи, издаден на основание чл. 4, т. 7 от отменения Закон за енергетиката и енергийната ефективност, остава в сила и след приемането на този закон, а заварените тръжни процедури за избор на инвеститор за изграждане на нови газоразпределителни мрежи се довършват по досегашния ред.

§ 14. The inventory for construction of new natural gas transmission networks, issued in pursuance of Item 7 of Article 4 of the Energy and Energy Efficiency Act as superseded, shall remain in effect even after the adoption of this Act, and any pending tendering procedures for selection of an investor for construction of new natural gas transmission networks shall be completed according to the hitherto effective procedure.

§ 15. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Дейностите, свързани с управление на електроенергийната система и с организиране на пазар на електрическа

§ 15. (1) (Amended, SG No. 74/2006) The activities associated with electric power grid management and organizing of an electricity market may be separated in legal and

енергия, се отделят юридически и организационно от другите дейности на "Национална електрическа компания" - ЕАД, не по-късно от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз. "Национална електрическа компания" - ЕАД, подава заявления до комисията за разрешаване на преобразуване и/или на сделки на разпореждане с имущество, с което се осъществява лицензионната дейност, и за издаване на съответните лицензии.

(2) Лицензия за извършване на дейността обществен доставчик на електрическа енергия се издава на "Национална електрическа компания" - ЕАД, в 6-месечен срок от влизане в сила на закона. До датата на влизане в сила на съответната лицензия "Национална електрическа компания" - ЕАД, изпълнява функциите на обществен доставчик на електрическа енергия, произтичащи от този закон.

(3) Лицензия за пренос на електрическа енергия се издава на "Национална електрическа компания" - ЕАД, в 6-месечен срок от влизане в сила на закона. До датата на влизане в сила на съответната лицензия "Национална електрическа компания" - ЕАД, изпълнява дейностите по пренос на електрическа енергия, произтичащи от този закон.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Лицензия за дейностите управление на електроенергийната система и за организиране на пазар на електрическа енергия се издава на електроенергийния системен оператор - юридическо лице, след образуването му от "Национална електрическа компания" - ЕАД. Лицензиите се издават служебно от комисията след представяне на доказателства за извършеното преобразуване по ал. 1.

(5) (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

organizational terms from the rest of the activities of the National Electric Company EAD not later than the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union. National Electric Company EAD shall submit applications to the Commission to be allowed to transform and/or execute transactions for the disposal of property used to perform its licensed activity, and for the issuance of respective licences.

(2) A licence for performance of the activity of public provider of electricity shall be issued to the National Electric Company EAD within six months after the entry of this Act into force. Until the effective date of the relevant licence, the National Electric Company EAD shall perform the functions of a public provider of electricity, as arising from this Act.

(3) A licence for transmission of electricity shall be issued to the National Electric Company EAD within six months after the entry of this Act into force. Until the effective date of the relevant licence, the National Electric Company EAD shall perform the activities comprehended in the transmission of electricity, as arising from this Act.

(4) (Amended, SG No. 74/2006) A licence for the activities of electric power grid management and organizing an electricity market shall be issued to the electric power grid operator - legal person, after its creation by the National Electric Company EAD. The Commission shall issue such a licence proprio motu, after evidence of the transformation under Paragraph 1 is furnished.

(5) (Repealed, SG No. 74/2006).

§ 16. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.).

§ 16. (Amended, SG No. 74/2006, repealed, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015).

§ 17. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) (1) Дейностите, свързани с разпределение на електрическа енергия и оперативно управление на разпределителните мрежи, се отделят юридически и организационно от снабдяването с електрическа енергия и другите дейности на електроразпределителните дружества до 31 декември 2006 г., но не по-късно от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз. Електроразпределителните дружества подават заявления до комисията за разрешаване на преобразуване и/или на сделки на разпореждане с имущество, с което се осъществява лицензионната дейност, и за издаване и/или изменение и/или прекратяване на съответните лицензии.

(2) Лицензии за извършване на дейността обществен снабдител на електрическа енергия се издават на електроразпределителните дружества в 6-месечен срок от влизане в сила на закона. До датата на влизане в сила на съответната лицензия електроразпределителните дружества изпълняват функциите на обществени снабдители на електрическа енергия, произтичащи от този закон, за съответните територии.

(3) Лицензии за разпределение на електрическа енергия на съответните територии се издават на съществуващите електроразпределителни дружества в 6-месечен срок от влизане в сила на закона. До датата на влизане в сила на лицензиите електроразпределителните дружества изпълняват дейностите по разпределение на електрическа енергия на съответните територии, произтичащи от този закон.

§ 17. (Amended, SG No. 74/2006) (1) The activities associated with distribution of electricity and operational management of the distribution networks may be separated in legal and organizational terms from electricity supply and the other activities of the electricity distribution companies until the 31st day of December 2006 but not later than the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union. Electricity distribution companies shall submit requests to the Commission to allow transformation and/or transactions for disposal of property used to perform the licensed activity, as well as for the issuance and/or amendment, and/or termination of respective licences.

(2) Licences for the activity of public supplier of electricity shall be issued to the electricity distribution companies within six months after the entry of this Act into force. Until the effective date of the relevant licence, the electricity distribution companies shall perform the functions of public suppliers of electricity for the relevant areas, as arising from this Act.

(3) Licences for electricity distribution with the relevant areas shall be issued to the existing electricity distribution companies within six months after the entry of this Act into force. Until the effective date of the said licences, the electricity distribution companies shall perform the functions of electricity distribution within the relevant areas, as arising from this Act.

(4) Depending on the type of corporate transformation referred to in Paragraph (1) and the activities carried out by the transformed companies after the transformation, the electricity distribution and electricity supply licences of existing electricity distribution

(4) В зависимост от вида на преобразуването по ал. 1 и в съответствие с извършваните от преобразуваните дружества дейности след преобразуването лицензиите за разпределение на електрическа енергия и лицензиите за снабдяване с електрическа енергия на съществуващите електроразпределителни дружества и техните правоприемници се изменят и/или прекратяват съответно, или се издават нови лицензии. За новоиздадените или изменените лицензии преобразуваните дружества не дължат първоначалните лицензионни такси по чл. 29, ал. 3, т. 1.

(5) След преобразуването по ал. 1 електроразпределителните дружества придобиват всички права и поемат всички задължения, свързани с разпределението на електрическа енергия на обособената територия, определена с лицензията за разпределение на електрическа енергия, включително възникналите преди преобразуването права и задължения, свързани с регулирането на съответните цени, а обществените снабдители придобиват всички права и поемат всички задължения, свързани със снабдяването с електрическа енергия на обособената територия, определена с лицензията за обществено снабдяване с електрическа енергия, включително възникналите преди преобразуването права и задължения, свързани с регулирането на съответните цени.

companies and their successors shall be amended and/or terminated, respectively, or new licences shall be issued. For the newly issued or the amended licenses, the transformed companies shall not pay initial licensing fees under Article 29, Paragraph 3, Item 1.

(5) After their transformation under Paragraph 1, the electricity distribution companies shall inherit by subrogation all rights and obligations, related to electricity distribution at the self-contained area, defined by the electricity distribution licence, including any rights and obligations arising prior to the transformation, related to respective price regulation, while the public suppliers shall inherit by subrogation all rights and obligations, related to electricity supply at the self-contained area, defined by the public electricity supply licence, including any rights and obligations arising prior to the transformation, related to respective price regulation.

§ 18. (1) До преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, съгласно § 15, съответно на електроразпределителните дружества съгласно § 17, разпоредбите на чл. 104, ал. 1 се прилагат само за количествата електрическа енергия, търгувани при свободно договорени цени.

(2) Разпоредбите на чл. 104, ал. 2 се

§ 18. (1) Until the corporate transformation of the National Electric Company EAD according to § 15 herein, and, respectively, of the electricity distribution companies according to § 17 herein, the provisions of Article 104 (1) herein shall apply only to the quantities of electricity traded at freely negotiated prices.

(2) The provisions of Article 104 (2) herein shall apply to the public provider, as

прилагат между преобразувания по смисъла на § 15 обществен доставчик и преобразуваните по смисъла на § 17 обществени снабдители и разпределителни предприятия.

transformed within the meaning given by § 15 herein, and the public suppliers and distribution companies, as transformed within the meaning given by § 17 herein.

§ 19. (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случаите, когато клиент не инсталира водомер за топла вода в имот - частна собственост, топлинната енергия за подгряване на вода се начислява съгласно нормите за разход на вода, определени в наредбата по чл. 125, ал. 3.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) В случаите, когато жилищен имот се използва или предоставя на други лица за извършване на стопанска дейност, собственикът или титулярят на вещното право на ползване е длъжен да уведоми за това топлопреносното предприятие в 30-дневен срок от започването на стопанската дейност или от предоставянето на имота. При неуведомяване собственикът или титулярят на вещното право на ползване заплаща топлинната енергия по цена за небитови нужди, увеличена с 20 на сто за просроченото време. Разпоредбата е в сила, докато се прилагат различни цени на топлинната енергия за битови и небитови нужди.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) При установена от топлопреносното предприятие техническа невъзможност за прилагане на системата за дялово разпределение на топлинната енергия в сграда - етажна собственост разпределението се извършва от топлопреносното предприятия при условия и по ред, определени в наредбата по чл. 125, ал. 3.

(4) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Клиентите нямат право да монтират допълнителна изолираща или спирателна

§ 19. (1) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the cases where a customer fails to install a hot water meter in a corporeal immovable constituting private property, the heat for water heating shall be calculated according to the rates for water consumption as stipulated in the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(2) (Amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) In the cases where a residential property is used or allocated to other persons for performance of economic activity, the owner or the holder of the real right of use shall be obligated to notify the heat transmission company within 30 days after commencement of the economic activity or after allocation of the property. Upon failure to fulfil this notification obligation, the owner or holder of the real right of use shall pay for the heat at a price for non-household uses with a 20 per cent surcharge for the delay. This provision shall be effective as long as different prices apply to heat for household and non-household uses.

(3) (Amended, SG No. 74/2006) If the heat transmission company finds it technically impracticable to apply the heat share distribution system in a condominium-project building, the distribution shall be performed by the heat transmission company under terms and according to a procedure established in the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(4) (New, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) Customers shall not install any additional insulation or blocking fittings to the heating unit inputs and outputs.

арматура към входа и изхода на отоплителните тела.

§ 20. До 1 януари 2010 г. количеството електрическа енергия, необходимо за осигуряване експлоатационната надеждност на основните съоръжения в съществуващи към момента на влизането в сила на този закон топлоелектрически централи с комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, произведено над количеството електрическа енергия по комбиниран начин, се изкупува задължително от обществения доставчик и/или от обществените снабдители по цени на договаряне.

§ 20. Until the 1st day of January 2010, the quantity of electricity required to ensure the operational reliability of the principal facilities at the combined heat and power plants existing upon the entry of this Act into force, generated in excess of the quantity of cogenerated electricity, shall mandatorily be purchased by the public provider and/or by the public suppliers at negotiated prices.

§ 21. До 1 януари 2010 г. общественият доставчик и/или обществените снабдители са длъжни да изкупят цялото количество електрическа енергия, регистрирано със сертификат за произход от комбинирано производство, произведено от съществуващите към момента на влизане в сила на този закон топлоелектрически централи за комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, без постигнати показатели за високоефективност, по преференциални цени, съгласно съответните наредби по чл. 36, ал. 3 с изключение на количествата, които производителят ползва за собствени нужди или има сключени договори по реда на глава девета, раздел VII или с които участва на балансиращия пазар. За централите, постигнали показател за висока ефективност преди тази дата, важат разпоредбите на чл. 163.

§ 21. Until the 1st day of January 2010, the public provider and/or the public suppliers shall be obligated to purchase the entire quantity of electricity registered by a certificate of origin from combined generation, generated by the combined heat and power plants existing upon the entry of this Act into force, without high efficiency parameters achieved, at preferential prices, according to the relevant ordinance referred to in Article 36 (2) herein, with the exception of the quantities which the producer consumes for its own uses or for which it has concluded contracts according to the procedure established by Section VII of Chapter Nine herein, or with which it participates in the balancing market. The provisions of Article 163 herein shall apply to any plants which have achieved a high efficiency parameter.

§ 22. (1) (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) Дейностите на "Булгаргаз" - ЕАД, свързани с пренос на природен газ, се отделят в

§ 22. (1) (Amended, SG No. 74/2006) Bulgargaz EAD's activities associated with natural gas transmission, shall be separated in

юридическо и организационно отношение от дейностите, свързани с обществена доставка на природен газ, до 31 декември 2006 г., но не по-късно от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз. "Булгаргаз" - ЕАД, подава заявления до комисията за разрешаване на преобразуване и/или на сделки на разпореждане с имущество, с което се осъществява лицензионната дейност, и за издаване на съответните лицензии.

(2) Лицензия за извършване на дейността обществен доставчик на природен газ се издава на "Булгаргаз" - ЕАД, до извършване на преобразуването по ал. 1. До датата на влизането в сила на съответната лицензия "Булгаргаз" - ЕАД, изпълнява функциите на обществен доставчик на природен газ, произтичащи от този закон.

(3) Лицензии за пренос и за транзитен пренос на природен газ се издават на "Булгаргаз" - ЕАД, до извършване на преобразуването по ал. 1. До датата на влизане в сила на съответната лицензия "Булгаргаз" - ЕАД, изпълнява дейностите по пренос на природен газ, произтичащи от този закон.

(4) Лицензия за съхранение на природен газ се издава на "Булгаргаз" - ЕАД, до извършване на преобразуването по ал. 1. До датата на влизане в сила на съответната лицензия "Булгаргаз" - ЕАД, изпълнява дейностите по съхранение на природен газ, произтичащи от този закон.

(5) (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

(6) Забраната по чл. 44, ал. 2 се прилага след датата на преобразуването по ал. 1.

(7) Съществуващите потребители по смисъла на чл. 175, т. 8 и 9 на преносното предприятие към влизането в сила на този закон се считат за пряко присъединени потребители.

(8) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) В случаите, когато в резултат на

legal and organizational terms from the activities, by December 31, 2006, but not later than the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union. Bulgargaz EAD shall submit requests to the Commission to allow transformation and/or transactions for disposal of property used to perform the licensed activity, and for the issuance of respective licences.

(2) A licence for performance of the activity of public provider of natural gas shall be issued to Bulgargaz EAD pending execution of the corporate transformation referred to in Paragraph (1). Until the effective date of the relevant licence, Bulgargaz EAD shall perform the functions of public provider of natural gas, as arising from this Act.

(3) A licence for natural gas transmission and transit transmission shall be issued to Bulgargaz EAD pending execution of the corporate transformation referred to in Paragraph (1). Until the effective date of the relevant licence, Bulgargaz EAD shall perform the activities comprehended in natural gas transmission, as arising from this Act.

(4) A licence for natural gas storage shall be issued to Bulgargaz EAD, pending execution of the corporate transformation referred to in Paragraph (1). Until the effective date of the relevant licence, Bulgargaz EAD shall perform the activities comprehended in natural gas storage, as arising from this Act.

(5) (Repealed, SG No. 74/2006).

(6) The prohibition referred to in Article 44 (2) herein shall apply after the date of the corporate transformation referred to in Paragraph (1).

(7) The existing consumers s, within the meaning given by Items 8 and 9 of Article 175 herein, of the transmission upon the entry of this Act into force shall be considered directly connected consumers.

(8) (New, SG No. 74/2006) In cases, when, as a result of the restructuring under Paragraph 1, the licence for the activity of

преструктурирането по ал. 1 лицензията за извършване на дейността обществена доставка на природен газ, издадена съгласно ал. 2, бъде прекратена и бъде издадена на друго лице, новият титуляр на лицензията замества "Булгаргаз" - ЕАД, като страна по договорите за доставка на природен газ, сключени от "Булгаргаз" - ЕАД, до момента на прекратяване на посочената лицензия.

(9) (Нова - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) В случаите, когато в резултат на преструктурирането по ал. 1 лицензията за извършване на дейността транзитен пренос на природен газ, издадена съгласно ал. 3, бъде прекратена и бъде издадена на друго лице, новият титуляр на лицензията замества "Булгаргаз" - ЕАД, като страна по договорите за транзитен пренос на природен газ, сключени от "Булгаргаз" - ЕАД, до момента на прекратяване на посочената лицензия.

public natural gas supply, issued under Paragraph 2, is terminated and issued to a different person, the new licence holder shall subrogate Bulgargaz EAD as party to any natural gas supply agreements executed by Bulgargaz EAD prior to the said licence termination date.

(9) (New, SG No. 74/2006) In cases, when, as a result of the restructuring under Paragraph 1, the licence for the activity of natural gas transit transmission, issued under Paragraph 3, is terminated and issued to a different person, the new licence holder shall subrogate Bulgargaz EAD as party to any natural gas transit transmission agreements executed by Bulgargaz EAD prior to the said licence termination date.

§ 22а. (Нов - ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 1.01.2007 г.) (1) Когато едновременно са налице следните условия:

1. Република България не е директно свързана с газотранспортната мрежа на друга държава - членка на Европейския съюз, и

2. пазарният дял на основния доставчик на газ или на свързани с него лица по смисъла на Търговския закон е по-голям от 75 на сто, заинтересованите лица могат да отправят молба до комисията да бъдат временно освободени от прилагане на разпоредбите на глава четвърта, чл. 172, ал. 1 и чл. 197, ал. 2.

(2) Комисията се произнася по молбата по ал. 1 в едномесечен срок и уведомява незабавно Европейската комисия за влязло в сила решение за временно освобождаване.

§ 22a. (New, SG No. 74/2006, effective as from the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union) (1) When all the following conditions are present:

1. the Republic of Bulgaria is not directly connected to the gas transport network to another European Union member country and

2. the market share of the principal gas supplier or any related persons thereto as defined under the Commerce Act is not exceeding 75 percent, all interested persons may submit a request to the commission for a temporarily exemption from application of Chapter Four, Article 172, Paragraph 1, and Article 197, Paragraph 2 provisions.

(2) The Commission shall take decision on the request under Paragraph 1 within one month and shall immediately notify the European Commission on any effective decision on granting temporary exemption.

§ 23. (1) (Доп. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., изм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.) Дейностите, свързани с разпределение на природен газ, се отделят в юридическо и организационно отношение от снабдяването с природен газ на крайни клиенти и от другите дейности на газоразпределителните дружества, когато към съответната разпределителна мрежа се присъединят не по-малко от 100 хил. крайни клиенти на природен газ. Газоразпределителните дружества подават заявления до комисията за разрешаване на преобразуване и/или на сделки на разпореждане с имущество, с което се осъществява лицензионната дейност, и за издаване на съответните лицензии.

(2) Лицензии за извършване на дейността обществен снабдител на природен газ се издават на газоразпределителните дружества до извършване на преобразуването по ал. 1. До датата на влизане в сила на съответната лицензия газоразпределителните дружества изпълняват функциите на обществени снабдители на природен газ, произтичащи от този закон, за съответните територии.

(3) Лицензии за разпределение на природен газ на съответните територии се издават на съществуващите газоразпределителни дружества до извършване на преобразуването по ал. 1. До датата на влизане в сила на съответните лицензии газоразпределителните дружества изпълняват дейностите по разпределение на природен газ, произтичащи от този закон, на съответните територии.

(4) (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

§ 23. (1) (Supplemented, SG No. 74/2006, amended, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012) The activities associated with natural gas distribution shall be separated in legal and organizational terms from natural gas supply to end customers s and from the other activities of the natural gas distribution companies when not fewer than 100,000 final customers s of natural gas are connected to the relevant distribution network. Gas distribution companies shall submit requests to the Commission to allow transformation and/or transactions for disposal of property used to perform the licensed activity, and for the issuance of respective licences.

(2) Licences for performance of the activity of public supplier of natural gas shall be issued to the natural gas distribution companies pending execution of the corporate transformation referred to in Paragraph (1). Until the effective date of the relevant licence, the natural gas distribution companies shall perform the functions of public suppliers of natural gas, as arising from this Act, for the relevant areas.

(3) Licences for natural gas distribution within the relevant areas shall be issued to the existing natural gas distribution companies pending execution of the corporate transformation referred to in Paragraph (1). Until the effective date of the relevant licences, the natural gas distribution companies shall perform the activities comprehended in natural gas transmission, as arising from this Act, within the relevant areas.

(4) (Repealed, SG No. 74/2006).

§ 24. (Отм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.).

§ 24. (Repealed, SG No. 74/2006).

§ 25. (Изм. - ДВ, бр. 74 от 2006 г.) В случаите, когато в активите на енергийните

§ 25. (Amended, SG No. 74/2006) In cases, when assets of energy companies include

предприятия е включено имущество на правоимащи лица по Закона за обезщетяване на собствениците на одържавени имоти или по чл. 18 от отменения Закон за преобразуване и приватизация на държавните и общинските предприятия (обн., ДВ, бр. 38 от 1992 г.; изм., бр. 51 от 1994 г., бр. 45, 57 и 109 от 1995 г., бр. 42, 45, 68 и 85 от 1996 г.; попр., бр. 86 от 1996 г.; изм., бр. 55, 61, 89, 98 и 122 от 1997 г., бр. 39 от 1998 г.; попр., бр. 41 от 1998 г.; изм., бр. 70 от 1998 г., бр. 12 от 1999 г., бр. 47 от 1999 г. - Решение № 8 на Конституционния съд от 1999 г.; изм., бр. 56, 84 и 96 от 1999 г., бр. 20, 99 и 108 от 2000 г., бр. 42 от 2001 г.; отм., бр. 28 от 2002 г.), последните се обезщетяват само с компенсаторни записи по реда на Закона за обезщетяване на собствениците на одържавени имоти.

property of right-holding persons under the Indemnification of Nationalized Property Owners Act or under Article 18 of the repealed State and Municipal Company Transformation and Privatisation Act (prom., SG No. 38/1992; amended, No. 51/1994, No. 45, 57 and 109/1995, No. 42, 45, 68 and 85/1996; corr., No. 86/1996; amended, No. 55, 61, 89, 98 and 122/1997, No. 39/1998; corr., No. 41/1998; amended, No. 70/1998, No. 12/1999, No. 47/1999 - Constitutional Court Decision No. 8/1999; amended, No. 56, 84 and 96/1999, No. 20, 99 and 108/2000, No. 42/2001; rep., No. 28/2002), the latter shall be indemnified only by compensatory notes under the procedure of the Indemnification of Nationalized Property Owners Act.

§ 26. (1) Възникналите по силата на отменения Закон за енергетиката и енергийната ефективност сервитутни права в полза на енергийните предприятия за съществуващи към влизането в сила на този закон енергийни обекти запазват действието си.

(2) Размерите, разположението и специалният режим за упражняване на сервитутите по ал. 1 се определят по реда и начина, предвидени в наредбата по чл. 64, ал. 9.

(3) Сервитутните права по ал. 1 се вписват по искане на съответното енергийно предприятие - собственик на енергийния обект, в службата по вписванията и в имотния регистър по местонахождението на служещия поземлен имот.

§ 26. (1) All servitude rights arising by virtue of the Energy and Energy Efficiency Act as superseded in favour of energy companies in respect of any energy works existing upon the entry of this Act into force shall continue in effect.

(2) The size, location and special regime for exercise of any easements referred to in Paragraph (1) shall be determined according to the procedure and in the manner provided for in the ordinance referred to in Article 64 (9) herein.

(3) Any servitude rights referred to in Paragraph (1) shall be recorded in the recording office and in the property register according to the location of the servient estate at the request of the relevant energy company which owns the energy work.

§ 27. В Закона за устройство на територията (обн., ДВ, бр. 1 от 2001 г.; изм., бр. 41 и 111 от 2001 г., бр. 43 от 2002 г., бр.

§ 27. The Spatial Development Act (promulgated in the State Gazette No. 1 of 2001; amended in Nos. 41 and 111 of 2001, No.

20 и 65 от 2003 г.) се правят следните изменения и допълнения:

1. В чл. 73, ал. 1, изречение второ думите "експлоатационното дружество или се поделят между него и" се заличават.

2. В чл. 182, ал. 2 в края на първото изречение след цифрата "4" се добавя "или е учреден сервитут по чл. 64 и § 26 от преходните и заключителните разпоредби на Закона за енергетиката".

3. В § 5, т. 31, след думата "електроснабдяването" се добавя "топлоснабдяването".

43 of 2002, Nos. 20 and 65 of 2003) shall be amended and supplemented as follows:

1. In Article 73 (1), the words "the utility company or shared between the said company and" in the second sentence shall be deleted.

2. In Article 182 (2), after the number 4 at the end of the first sentence, there shall be added "or a servitude has been established under Article 64 and § 26 of the Transitional and Final Provisions of the Energy Act";

3. In Item 31 of § 5, after the words "electricity supply" there shall be added "heat supply".

§ 28. В чл. 15 от Закона за защита на конкуренцията (обн., ДВ, бр. 52 от 1998 г., бр. 112 от 1998 г. - Решение № 22 на Конституционния съд от 1998 г.; изм., бр. 81 от 1999 г., бр. 28 от 2002 г., бр. 9 от 2003 г.) ал. 2 се изменя така:

"(2) Уеднаквяване на общите условия се допуска само с разрешение на комисията освен в случаите, когато са одобрени от компетентен орган, осъществяващ регулиране и контрол. Разрешението се дава в срок два месеца от подаване на искането от предприятията по ал. 1."

§ 28. In Article 15 of the Protection of Competition Act (promulgated in the State Gazette No. 52 of 1998; (modified by) Constitutional Court Judgment No. 22 of 1998, (promulgated in) No. 112 of 1998; amended in No. 81 of 1999, No. 28 of 2002, No. 9 of 2003), Paragraph (2) shall be amended to read as follows:

"(2) Alignment of general conditions shall be admissible only where authorized by the Commission, except in cases where the said general conditions have been approved by a competent authority exercising regulation and control. Any such authorization shall be granted within two months after the submission of a request by the companies referred to in Paragraph (1)."

§ 29. В Закона за ограничаване на административното регулиране и административния контрол върху стопанската дейност (обн., ДВ, бр. 55 от 2003 г.; попр., бр. 59 от 2003 г.) се правят следните изменения и допълнения:

1. В чл. 13:

а) досегашният текст става ал. 1;

б) създава се ал. 2:

"(2) Алинея 1 се прилага само когато специален закон не определя друга процедура на основание на изключителни

§ 29. The Act Restricting Administrative Regulation and Administrative Control over Economic Activity (promulgated in the State Gazette No. 55 of 2003; corrected in No. 59 of 2003) shall be amended and supplemented as follows:

1. In Article 13:

(a) the existing text shall be redesignated to become Paragraph (1);

(b) there shall be added the following new paragraph:

"(2) Paragraph (1) shall only apply where

права."

2. Точка 28 от приложението към чл. 9, ал. 1, т. 2 се изменя така:

"28. Дейности в областта на енергетиката, уредени в специален закон."

no special law established another procedure on the grounds of exclusive rights."

2. Item 28 of the Annex to Item 2 of Article 9 (1) shall be amended to read as follows:

"28. Activities in the energy sector, as regulated in a special law."

§ 30. В Закона за задължителните запаси от нефт и нефтопродукти (ДВ, бр. 9 от 2003 г.) се правят следните изменения:

1. В чл. 3 ал. 2 се изменя така:

"(2) Запасите от нефтопродукти, които се създават и поддържат от енергийните предприятия по реда на чл. 85, ал. 1 и чл. 128 от Закона за енергетиката, се включват в общото количество запаси по този закон."

2. В чл. 4 ал. 4 се изменя така:

"(4) Задължените лица съгласно чл. 85, ал. 1 и чл. 128 от Закона за енергетиката изготвят и представят ежегодно до 25 февруари в Държавна агенция "Държавен резерв и военновременни запаси" информация за резервите си от нефтопродукти за текущата календарна година."

3. В чл. 24 ал. 3 се изменя така:

"(3) Задължените лица съгласно чл. 85, ал. 1 и чл. 128 от Закона за енергетиката уведомяват председателя на агенцията за всеки случай на ползване на резервите от нефтопродукти и за сроковете за тяхното възстановяване. Уведомлението се отправя писмено или по електронен път най-късно в работния ден, следващ деня на изтеглянето."

§ 30. The Mandatory Stocks of Crude Oil and Petroleum Products Act (promulgated in the State Gazette No. 9 of 2003) shall be amended as follows:

1. Article 3 (2) shall be amended to read as follows

"(2) The stocks of petroleum products, which are created and maintained by energy companies according to the procedure established by Article 85 (1) and Article 128 of the Energy Act, shall be assimilated to the total quantity of stocks under this Act."

2. Article 4 (4) shall be amended to read as follows:

"(4) Annually, the persons obligated under Article 85 (1) and Article 128 of the Energy Act shall prepare information on the stocks of petroleum products thereof for the current calendar year and shall submit the said information to the State Agency of Contingency Reserves and Wartime Stockage on or before the 25th day of February."

3. Article 24 (3) shall be amended to read as follows

"(3) The persons obligated under Article 85 (1) and Article 128 of the Energy Act shall notify the Chairperson of the Agency of each case of use of the stocks of petroleum products and the time limits for replenishment of such stocks. Any such notification shall be submitted in writing or electronically not later than the working day next succeeding the day when the stocks were drawn from."

§ 31. В чл. 47 от Закона за водите (обн., ДВ, бр. 67 от 1999 г.; изм., бр. 81 от 2000 г.,

§ 31. In Article 47 of the Water Act (promulgated in the State Gazette No. 67 of

бр. 34, 41 и 108 от 2001 г., бр. 47, 74 и 91 от 2002 г., бр. 42, 69 и 84 от 2003 г.) се създава ал. 5:

"(5) За добив на геотермална енергия от минерални води - изключителна държавна собственост, когато се използват само като топлоносител и се връщат обратно в съответното находище, се заплаща концесионно възнаграждение, определено по методика, приета от министъра на околната среда и водите и министъра на енергетиката и енергийните ресурси."

1999; amended in No. 81 of 2000, Nos. 34, 41 and 108 of 2001, Nos. 47, 74 and 91 of 2002, Nos. 42, 69 and 84 of 2003), there shall be added the following new paragraph:

"(5) A concession compensation, fixed according to a methodology adopted by the Minister of Environment and Water and Minister of Economy, Energy and Tourism shall be paid for production of geothermal energy from mineral waters constituting exclusive state property, where the said waters are used only as a heat-transfer medium and are returned to the respective occurrence."

§ 32. В Закона за горите (обн., ДВ, бр. 125 от 1997 г.; изм., бр. 79 и 133 от 1998 г., бр. 26 от 1999 г., бр. 29 и 78 от 2000 г., бр. 77, 79 и 99 от 2002 г., бр. 16 от 2003 г.) се правят следните изменения и допълнения:

1. В чл. 16, ал. 5, т. 1 думите "въздушни електропроводи" се заличават.

2. Създава се чл. 16б:

"Чл. 16б. (1) За сервитутите около въздушни и подземни електропроводи, топлопроводи и газопроводи се прилагат разпоредбите на глава пета от Закона за енергетиката.

(2) Сервитутите около енергийните обекти, които се намират върху гори и земи от горския фонд, се съгласуват от енергийните предприятия с Националното управление по горите.

(3) Определянето на размера на обезщетенията за сервитути върху гори и земи от горския фонд по ал. 2 се извършва по реда на наредбата по чл. 19."

§ 32. The Forestry Act (promulgated in the State Gazette No. 125 of 1997; amended in Nos. 79 and 133 of 1998, No. 26 of 1999, Nos. 29 and 78 of 2000, Nos. 77, 79 and 99 of 2002, No. 16 of 2003) shall be amended and supplemented as follows:

1. In Item 1 of Article 16 (5), the words "overhead electric power lines" shall be deleted.

2. The following new article shall be inserted:

"Article 16b. (1) The provisions of Chapter Five of the Energy Act shall apply to any easements around overhead and underground electric power lines, heating mains and natural gas pipelines.

(2) Any easements around energy works located in forests or in forest stock land tracts shall be consulted by the energy companies with the National Forestry Board.

(3) The amount of compensation for any easements on forests or forest stock land tracts, referred to in Paragraph (2), shall be fixed according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 19 herein."

§ 33. (В сила от 10.06.2004 г.) В чл. 32 от Закона за техническите изисквания към продуктите (обн., ДВ, бр. 86 от 1999 г.; изм., бр. 63 и 93 от 2002 г., бр. 18 от 2003 г.) след думите "ацетиленови уреди" се добавя

§ 33. (Effective 10.06.2004) In Article 32 of the Technical Requirements Towards Products Act (promulgated in the State Gazette No. 86 of 1999; amended in Nos. 63 and 93 of 2002, No. 18 of 2003), after the words

"нефтопроводи и нефтопродуктопроводи".

"acetylene equipment" there shall be added "oil pipelines and petroleum product pipelines".

§ 34. (1) Подзаконовите нормативни актове по прилагането на този закон се приемат в 6-месечен срок от влизането му в сила.

(2) До издаването на подзаконовите нормативни актове, предвидени по този закон, се прилагат подзаконовите нормативни актове, издадени за прилагане на отменения Закон за енергетиката и енергийната ефективност, доколкото не противоречат на този закон.

§ 34. (1) The statutory instruments of secondary legislation on the application of this Act shall be adopted within six months after the entry of the said Act into force.

(2) Pending the issuance of the statutory instruments of secondary legislation as provided for under this Act, the statutory instruments of secondary legislation issued for application of the Energy and Energy Efficiency Act as superseded shall be applied insofar as they do not conflict with this Act.

§ 35. Разпоредбата на § 33 влиза в сила 6 месеца след обнародването на закона в "Държавен вестник".

Законът е приет от 39-то Народно събрание на 26 ноември 2003 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Административнопроцесуалния кодекс

(ДВ, бр. 30 от 2006 г., в сила от 12.07.2006 г.)

.....

§ 47. В Закона за енергетиката (обн., ДВ, бр. 107 от 2003 г.; изм., бр. 18 от 2004 г., бр. 18 и 95 от 2005 г.) навсякъде думите "Закона за административното производство" се заменят с "Административнопроцесуалния кодекс".

.....

§ 35. The provision of § 33 herein shall enter into force six months after the promulgation of this Act in the State Gazette.

This Act was adopted by the 39 National Assembly on 26 November 2003 and the Official Seal of the National Assembly has been affixed thereto.

??????????????????????????????

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

of the Administrative Procedure Code

(SG No. 30/2006, effective 12.07.2006)

.....

§ 47. Everywhere in the Energy Act (promulgated, SG No. 107/2003, amended, SG No. 18/2004, amended and supplemented, SG No. 18/2005, amended, SG No. 95/2005) the words "the Administrative Procedure Act" shall be replaced by "the Administrative Procedure Code".

.....

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS to the Energy Act Amendment Act

(SG No. 74/2006, effective 8.09.2006,

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 74 от 2006 г., в сила от 8.09.2006 г., изм., бр. 49 от 2007 г.,

бр. 55 от 2007 г., в сила от 6.07.2007 г., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.)

§ 125. Навсякъде в закона:

1. Думите "министърът на енергетиката и енергийните ресурси", "министъра на енергетиката и енергийните ресурси" и "Министерството на енергетиката и енергийните ресурси" се заменят съответно с "министърът на икономиката и енергетиката", "министъра на икономиката и енергетиката" и "Министерството на икономиката и енергетиката".

2. Думите "акта, с който Република България се признава за пълноправен член на Европейския съюз" се заменят с "Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз".

§ 126. (В сила от 1.07.2007 г. - ДВ, бр. 74 от 2006 г., отм., бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г.).

§ 127. (Отм. - ДВ, бр. 49 от 2007 г.).

§ 128. (Отм. - ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 1.01.2012 г.).

§ 129. (1) Лицензиите за извършване на дейността снабдяване с електрическа енергия от крайни снабдители на съответните територии се издават служебно от комисията на съществуващите обществени снабдители с електрическа енергия до 1 юли 2008 г.

(2) До датата на влизане в сила на новоиздадените лицензии по ал. 1 обществените снабдители с електрическа енергия изпълняват функциите на крайни снабдители на съответните територии, произтичащи от този закон, и издадените им лицензии за обществено снабдяване с електрическа енергия, доколкото не му

amended, SG No. 49/2007,

SG No. 55/2007, effective 6.07.2007, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012)

§ 125. Throughout the Act:

1. All phrases "Minister of Energy and Energy Resources" and "Ministry of Energy and Energy Resources" shall be replaced by the phrases "Minister of Economy and Energy" and "Ministry of Economy and Energy", respectively.

2. The phrase "act whereby Republic of Bulgaria is recognised as full member of the European Union" shall be replaced by the phrase "Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union".

§ 126. (Effective 1.07.2007 - SG No. 74/2006, repealed, SG No. 54/2012, effective 17.07.2012).

§ 127. (Repealed, SG No. 49/2007).

§ 128. (Repealed, SG No. 54/2012, effective 1.01.2012).

§ 129. (1) Licences for the activity of electricity supply by end suppliers within the respective areas shall be issued proprio motu by the Commission to existing public electricity suppliers by July 1, 2008.

(2) Until the date the newly-issued licenses under Paragraph 1 become effective, public electricity suppliers shall perform the activities of end suppliers within the respective areas, arising under this Act and the public electricity supply licences held by them, as far as these are not contradictory to the Act.

(3) All licences under Paragraph 1 shall be issued for the remaining term of validity of existing public electricity supply licences.

§ 130. (1) Licences for the activity of natural gas supply by end suppliers within the respective areas shall be issued proprio motu by the Commission to existing public natural gas suppliers by July 1, 2008.

(2) Until the date the newly-issued licenses under Paragraph 1 become effective, public natural gas suppliers shall perform the activities of end suppliers within the respective areas, arising under this Act and the public

противоречат.

(3) Лицензиите по ал. 1 се издават за остатъка от срока на валидност на съществуващите лицензии за обществено снабдяване с електрическа енергия.

§ 130. (1) Лицензиите за извършване на дейността снабдяване с природен газ от крайни снабдители на съответните територии се издават служебно от комисията на съществуващите обществени снабдители с природен газ до 1 юли 2008 г.

(2) До датата на влизане в сила на новоиздадените лицензии по ал. 1 обществените снабдители с природен газ изпълняват функциите на крайни снабдители на съответните територии, произтичащи от този закон, и издадените им лицензии за обществено снабдяване с природен газ, доколкото не му противоречат.

(3) Лицензиите по ал. 1 се издават за остатъка от срока на валидност на съществуващите лицензии за обществено снабдяване с природен газ.

§ 131. Търговците, които към датата на влизането в сила на този закон извършват дейност по дялово разпределение на топлинна енергия в сгради - етажна собственост, са длъжни да подадат заявление за регистрация по реда на чл. 139а, ал. 3 в тримесечен срок от влизането в сила на закона.

§ 132. Разпоредбата на § 27 относно изменението на чл. 49, ал. 3 и 4 се прилага и спрямо заварените при влизането в сила на този закон незавършени производства, образувани по реда на чл. 46, ал. 2, по които няма влязло в сила решение на комисията за определяне титуляр на лицензия.

§ 133. (1) Разпоредбата на § 55 относно изменението на чл. 102 се прилага по отношение на сделките с местни лица в държава - членка на Европейския съюз, от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз.

natural gas supply licences held by them, as far as these are not contradictory to the Act.

(3) All licences under Paragraph 1 shall be issued for the remaining term of validity of existing public natural gas supply licences.

§ 131. Merchants, who, at the date this Act becomes effective, perform the activity of heat share distribution in condominium-project buildings, shall submit an application for registration under Article 139a, Paragraph 3 within three months after this Act becomes effective.

§ 132. The § 27 provision, related to the amendment of Article 49, Paragraph 3 and Paragraph 4, shall also apply to any unfinished proceedings existing at the date this Act becomes effective, created under Article 46, Paragraph 2, which have no effective Commission decision on designating a licence holder.

§ 133. (1) The § 55 provision, related to the amendment of Article 102, shall apply to any transactions with resident persons in a European Union member country, on the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.

(2) The effective § 55 shall restrict, respectively, the public provider's exclusive right on the import and export of electricity under Article 93, Paragraph 2.

(3) The provision in § 55 shall apply on the date this Act becomes effective to electricity producers, having:

1. a licence under Article 39, Paragraph 3 to build new electricity generation energy works;

2. a permit for expansion under Article 35, Paragraph 1, Item 1 of the repealed Energy and Energy Efficiency Act (prom., SG No. 64/1999; amended, No. 1/2000, No. 108/2001, No. 63/2002, No. 9/2003; repealed, No. 107/2003 and No. 18/2004)

§ 134. The provision in § 105, related to creation of Article 176a shall become effective to any transactions with resident persons in a

(2) Влизането в сила на § 55 ограничава съответно изключителното право на обществения доставчик за внос и износ на електрическа енергия по чл. 93, ал. 2.

(3) Разпоредбата на § 55 се прилага от датата на влизане в сила на този закон за производители на електрическа енергия със:

1. лицензия по чл. 39, ал. 3 за изграждане на нов енергиен обект за производство на електрическа енергия;

2. разрешение за разширение по чл. 35, ал. 1, т. 1 от отменения Закон за енергетиката и енергийната ефективност (обн., ДВ, бр. 64 от 1999 г.; изм., бр. 1 от 2000 г., бр. 108 от 2001 г., бр. 63 от 2002 г., бр. 9 от 2003 г.; отм., бр. 107 от 2003 г. и бр. 18 от 2004 г.) само за увеличението на мощността.

§ 134. Разпоредбата на § 105 относно създаването на чл. 176а влиза в сила по отношение на сделките с местни лица в държава - членка на Европейския съюз, от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз.

§ 135. До влизане в сила на разпоредбата на § 12, т. 6 относно отмяната на чл. 21, ал. 1, т. 17 комисията определя разполагаемостта, в съответствие с която всеки производител може да сключва сделки с привилегировани потребители, търговци на електрическа енергия и други производители при условията на правилата по чл. 91, ал. 2 или да участва на организиран пазар.

§ 136. До влизане в сила на разпоредбата на § 24, т. 2, буква "а" относно отмяната на чл. 43, ал. 2, т. 2 за обособена територия по чл. 43, ал. 3 се издава само една лицензия за обществено снабдяване с електрическа енергия.

§ 137. До влизане в сила на разпоредбата на § 24, т. 2, буква "а" относно отмяната на чл. 43, ал. 2, т. 2 за обособена

European Union member country, on the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.

§ 135. Until the provision of § 12, Item 6 on the repealing of Article 21, Paragraph 1, Item 17 becomes effective, the Commission shall determine the availability, based on which any producer may execute transactions with eligible consumers, electricity merchants, and other producers according to the rules under Article 91, Paragraph 2, or take part in an organised market.

§ 136. Until the provision of § 24, Item 2, "a" on the repealing of Article 43, Paragraph 2, Item 2 on the self-contained area under Article 43, Paragraph 3 becomes effective, only one public electricity supply licence shall be issued.

§ 137. Until the provision of § 24, Item 2, "a" on the repealing of Article 43, Paragraph 2, Item 2 on the self-contained area under Article 43, Paragraph 5 becomes effective, only one public natural gas supply licence shall be issued.

§ 138. Until the provision of § 50, Item 1, "a" - in the part concerning repealing of Article 97, Paragraph 1, Item 4 - becomes effective, electricity transactions shall be executed at Commission-regulated prices between the public provider and all transmission network connected consumers, who have not selected another supplier.

.....

§ 140. Any statutory acts related to the application of the Energy Act shall be adopted or brought in accordance with this Act within 6 months after this Act becomes effective.

§ 141. This Act shall become effective on the date of its promulgation in the State Gazette, except the provisions in:

1. § 3, Item 2, "f", related to Article 4, Paragraph 2, Item 18b and Item 18c, § 12, Item 8, related to Article 21, Paragraph 1, Item 19a and Item 19b, § 23, Item 2; § 26, § 28, § 103, related to Article 172a and Article 172c, § 104,

територия по чл. 43, ал. 5 се издава само една лицензия за обществено снабдяване с природен газ.

§ 138. До влизане в сила на разпоредбата на § 50, т. 1, буква "а" - в частта относно отмяната на чл. 97, ал. 1, т. 4, по регулирани от комисията цени се сключват сделки с електрическа енергия между обществения доставчик и потребителите, присъединени към преносната мрежа, които не са избрали друг доставчик.

.....

§ 140. Подзаконовите нормативни актове по прилагането на Закона за енергетиката се приемат или привеждат в съответствие с този закон в 6-месечен срок от влизането му в сила.

§ 141. Този закон влиза в сила от деня на обнародването му в "Държавен вестник", с изключение на разпоредбите на:

1. параграф 3, т. 2, буква "е" относно чл. 4, ал. 2, т. 18б и 18в, § 12, т. 8 относно чл. 21, ал. 1, т. 19а и 19б, § 23, т. 2; § 26, § 28, § 103 относно чл. 172а и чл. 172в, § 104, т. 2, § 106, т. 1, § 107, т. 1, § 113, § 121, § 122, § 124, т. 9, които влизат в сила от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз;

2. (изм. - ДВ, бр. 55 от 2007 г.) параграф 12, т. 2, 6 и 7, § 16, т. 1, 4, 5 и 6, § 22, т. 1, букви "а" и "б", § 24, т. 2, 3 и 5, § 44, т. 2 и 5, § 46, § 48, § 50, т. 1, букви "а" и "в", § 51, § 53, § 56, § 74, § 97, т. 1 и 2, § 100, т. 1, § 103 относно създаването на чл. 172б, § 104, т. 1 и 3, § 106, т. 2, § 107, т. 2, § 108, § 110, § 111, § 112, § 123, т. 13 и § 126, които влизат в сила от 1 юли 2007 г.;

3. параграф 16, т. 4 и 7, § 22, т. 1, буква "в", § 23, т. 1, § 24, т. 1, § 25, т. 1, § 35, § 39, § 40, § 41, § 44, т. 4, § 50, т. 2, § 52, § 54, § 57, § 59, т. 1, § 61, § 62, § 64, § 65, § 66, § 71, § 72, § 76, т. 1 и § 123, т. 25, които влизат в

Item 2, § 106, Item 1, § 107, Item 1, § 113, § 121, § 122, § 124, Item 9, becoming effective on the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union;

2. (amended, SG No. 55/2007) § 12, Item 2, Item 6, and Item 7, § 16, Item 1, Item 4, Item 5, and Item 6, § 22, Item 1, "a" and "b", § 24, Item 2, Item 3, and Item 5, § 44, Item 2 and Item 5, § 46, § 48, § 50, Item 1, "a" and "c", § 51, § 53, § 56, § 74, § 97, Item 1, and Item 2, § 100, Item 1, § 103, related to the creation of Article 172b, § 104, Item 1 and Item 3, § 106, Item 2, § 107, Item 2, § 108, § 110, § 111, § 112, § 123, Item 13, and § 126, becoming effective July 1, 2007;

3. § 16, Item 4 and Item 7, § 22, Item 1, "c", § 23, Item 1, § 24, Item 1, § 25, Item 1, § 35, § 39, § 40, § 41, § 44, Item 4, § 50, Item 2, § 52, § 54, § 57, § 59, Item 1, § 61, § 62, § 64, § 65, § 66, § 71, § 72, § 76, Item 1, and § 123, Item 25, becoming effective on the date of entry into the Commercial Registry the decision to transform National Electric Company EAD, but not later than the date of entry into force of the Treaty concerning the Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Renewable and Alternative Energy Sources and Biofuels Act

(SG No. 49/2007)

.....

§ 6. (1) The statutory instruments for the implementation of the act shall be adopted within a 6-month term from its coming into effect.

(2) The statutory instruments for the implementation of the Energy Act shall be brought in conformity with this Act within the term under paragraph 1.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Act on amendment and supplement of the Energy Efficiency Act

сила от датата на вписване в Търговския регистър на решението за преобразуването на "Национална електрическа компания" - ЕАД, но не по-късно от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз.

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за възобновяемите и алтернативните енергийни източници и биогоривата

(ДВ, бр. 49 от 2007 г.)

.....

§ 6. (1) Подзаконовите нормативни актове по прилагането на закона се приемат в срок до 6 месеца от влизането му в сила.

(2) Подзаконовите нормативни актове по прилагане на Закона за енергетиката се привеждат в съответствие с този закон в срока по ал. 1.

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергийната ефективност

(ДВ, бр. 55 от 2007 г., в сила от 6.07.2007 г.)

.....

§ 31. Законът влиза в сила от деня на обнародването му в "Държавен вестник", с изключение на разпоредбите на § 26, т. 1, 2, 3, 4, 5 и 6, които влизат в сила от 1 юли 2007 г., и на разпоредбата на § 27, която влиза в сила от 1 януари 2008 г.

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за енергийната ефективност

(ДВ, бр. 98 от 2008 г., в сила от 14.11.2008 г.)

.....

(SG No. 55/2007, effective 6.07.2008)

.....

§ 31. The Act shall become effective on the date of its promulgation in the State Gazette, except the provisions of § 26, items 1, 2, 3, 4, 5 and 6, which shall become effective on 1.07.2007, and the provision of § 27, which shall become effective on 1.01.2008.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Energy Efficiency Act

(SG No. 98/2008, effective 14.11.2008)

.....

§ 15. The Minister of Economy, Energy and Tourism shall establish the Public Council referred to in Article 7a of the Energy Act within six months after the entry into force of this Act.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

of the Act Amending the Tourism Act

(SG No. 82/2009, effective 16.10.2009)

.....

§ 26. Everywhere in the Energy Act (promulgated, SG No. 107 of 2003, amended, SG No. 18 of 2004, SG Nos. 18 and 95 of 2005, SG Nos. 30, 65 and 74 of 2006, SG Nos. 49, 55 and 59 of 2007, SG Nos. 36, 43 and 98 of 2008, and SG Nos. 35, 41 and 42 of 2009) the words "Minister of Economy and Energy" and "Ministry of Economy and Energy" shall be replaced by "Minister of Economy, Energy and Tourism" and "Ministry of Economy, Energy and Tourism", respectively.

.....

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Amendment and Supplement Act to the Energy Act

(SG No. 54/2010, effective 16.07.2010)

§ 24. (1) By June 30, 2010, the quantity of electricity necessary to ensure the operational

§ 15. Министърът на икономиката и енергетиката създава Обществения съвет по чл. 7а от Закона за енергетиката в срок до 6 месеца от влизането в сила на този закон.

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение на Закона за туризма

(ДВ, бр. 82 от 2009 г., в сила от 16.10.2009 г.)

.....

§ 26. В Закона за енергетиката (обн., ДВ, бр. 107 от 2003 г.; изм., бр. 18 от 2004 г., бр. 18 и 95 от 2005 г., бр. 30, 65 и 74 от 2006 г., бр. 49, 55 и 59 от 2007 г., бр. 36, 43 и 98 от 2008 г. и бр. 35, 41 и 42 от 2009 г.) навсякъде думите "министърът на икономиката и енергетиката", "министъра на икономиката и енергетиката" и "Министерството на икономиката и енергетиката" се заменят съответно с "министърът на икономиката, енергетиката и туризма", "министъра на икономиката, енергетиката и туризма" и "Министерството на икономиката, енергетиката и туризма".

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 54 от 2010 г., в сила от 16.07.2010 г.)

§ 24. (1) До 30 юни 2010 г. количеството електрическа енергия, необходимо за осигуряване експлоатационната надеждност на основните съоръжения в топлоелектрическите централи с комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, произведено над

reliability of the principal facilities at the combined heat and power plants, generated in excess of the quantity of cogenerated electricity, shall mandatorily be purchased by the public provider and/or by the end suppliers at negotiated prices.

(2) From July 1, 2010 until January 1, 2012 the public provider and/or the end suppliers shall be obligated to purchase the quantity of electricity necessary to ensure the level of operating reliability of the main facilities at the heat and power plants with combined heat and electricity generation, exceeding the amount of cogenerated electricity, save the quantities for which the producer has concluded contracts according to the procedure established by Section VII of Chapter Nine herein, at a price set on the basis of the individual expenses for its generation according to the procedure in the ordinances under Article 36, Paragraph 3.

§ 25. (1) By January 1, 2012, the public provider and/or the end suppliers shall be obligated to purchase the entire quantity of electricity registered by a certificate of origin from combined generation, generated by the combined heat and power plants existing at the moment of the entry into force of this Act, without high efficiency parameters achieved, at prices according to the relevant ordinances referred to in Article 36, Paragraph 3 herein, with the exception of the quantities which the producer consumes for its own uses or for which contracts have been concluded according to the procedure established by Section VII of Chapter Nine, or with which the producer participates in the balancing market. The provisions of Article 162 herein shall apply to any plants which have achieved a high efficiency parameter.

(2) Dropping off the preferential price for the electricity registered by a certificate of origin from combined generation, without achieving the high efficiency parameters under Paragraph 1, shall become effective on July 1, 2010.

количеството електрическа енергия от комбинирано производство, се изкупува задължително от обществения доставчик и/или от крайните снабдители на цени по договаряне.

(2) От 1 юли 2010 г. до 1 януари 2012 г. общественият доставчик и/или крайните снабдители са длъжни да изкупят количеството електрическа енергия, необходимо за осигуряване експлоатационната надеждност на основните съоръжения в топлоелектрическите централи с комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, произведено над количеството електрическа енергия от комбинирано производство, с изключение на количествата, за които производителят има сключени договори по реда на глава девета, раздел VII, по цена, определена на базата на индивидуалните разходи за нейното производство по реда на наредбите по чл. 36, ал. 3.

§ 25. (1) До 1 януари 2012 г. общественият доставчик и/или крайните снабдители са длъжни да изкупят цялото количество електрическа енергия, регистрирано със сертификат за произход от комбинирано производство, произведено от съществуващите към момента на влизане в сила на този закон топлоелектрически централи за комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия, без постигнати показатели за високоефективност, по цени съгласно съответните наредби по чл. 36, ал. 3 с изключение на количествата, които производителят ползва за собствени нужди или има сключени договори по реда на глава девета, раздел VII или с които участва на балансиращия пазар. За централите, постигнали показател за висока ефективност преди тази дата, се прилагат разпоредбите на чл. 162.

(2) Отпадането на преференциалната цена за електрическа енергия, регистрирана

§ 26. Within three months after the entry into force of this Act the Council of Ministers shall remove from office the Chairperson, the Deputy Chairpersons and the members of the Commission and shall appoint a Chairperson and six other members. The term of office of three of the members, two with experience in the energy sector and one with experience in the sphere of water supply and sewerage, shall be two and a half years.

§ 27. The agreements referred to in Article 140, Paragraph 5 concerning condominium-project buildings with share distribution devices that have been installed, changed, or the batteries of which have been replaced, shall be concluded by December 31, 2010.

.....

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Amendment and Supplement Act to the Civil Servants Act

(SG No. 38/2012, effective 1.07.2012)

§ 84. (Effective 18.05.2012 - SG No. 38/2012) Within one month after the promulgation of this Act in the State Gazette:

1. the Council of Ministers shall bring the Classifier of Positions in the Administration into conformity with this Act;

2. the competent authorities shall bring the organic acts of the respective administration into conformity with this Act.

§ 85. (1) The legal relationships with the persons of the administrations under the Radio and Television Act, the Independent Financial Audit Act, the Electronic Communications Act, the Financial Supervision Commission Act, the Access to and Disclosure of the Documents and Announcing the Affiliation of Bulgarian Citizens with the State Security Service and the Intelligence Services of the Bulgarian Popular Army Act, the Criminal Assets Forfeiture Act, the Conflict of Interest Prevention and Ascertainment Act, the Social Insurance Code, the Health Insurance Act, the Agricultural Producers Support Act and the Roads Act shall

със сертификат за произход от комбинирано производство, без постигнати показатели за високоефективност по ал. 1, влиза в сила от 1 юли 2010 г.

§ 26. В срок до три месеца от влизането в сила на този закон Министерският съвет освобождава председателя, заместник-председателите и членовете на комисията и избира председател и 6 членове, като мандатът на трима от членовете - двама със стаж в енергетиката и един със стаж в областта на водоснабдяването и канализацията, е две години и половина.

§ 27. За сгради - етажна собственост, за които средствата за дялово разпределение са монтирани, сменени или с подменени батерии след 1 януари 2007 г., договорите по чл. 140, ал. 5 се сключват до 31 декември 2010 г.

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за държавния служител

(ДВ, бр. 38 от 2012 г., в сила от 1.07.2012 г.)

.....

§ 84. (В сила от 18.05.2012 г. - ДВ, бр. 38 от 2012 г.) В срок до един месец от обнародването на този закон в "Държавен вестник":

1. Министерският съвет привежда Класификатора на длъжностите в администрацията в съответствие с този закон;

2. компетентните органи привеждат устройствените актове на съответната администрация в съответствие с този закон.

§ 85. (1) Правоотношенията с лицата от администрациите по Закона за радиото и телевизията, Закона за независимия финансов одит, Закона за електронните съобщения, Закона за Комисията за

be settled under the terms established by § 36 of the Transitional and Final Provisions of the Act to Amend and Supplement the Civil Servants Act (State Gazette No. 24 of 2006).

(2) The act on appointment of the civil servant shall:

1. award the lowest rank designated in the Classifier of Positions in the Administration for occupation of the position, unless the servant holds a higher rank;

2. fix an individual monthly basic salary.

(3) The additional resources required for social and health insurance contributions of the persons referred to in Paragraph (2) shall be provided within the limits of the expenditures on salaries, remunerations and compulsory social and health insurance contributions under the budgets of the spending units concerned.

(4) The Council of Ministers shall effect the requisite modifications under the off-budget account of State Fund Agriculture arising from this Act.

(5) The governing bodies of the National Social Security Institute and of the National Health Insurance Fund shall effect the requisite modifications under the respective budgets arising from this Act.

(6) Any unused leaves under the employment relationships shall be retained and shall not be compensated by cash compensations.

§ 86. (1) Within one month after the entry into force of this Act, the individual monthly basic salary of the servant shall be fixed in such a way that the said salary, net of the tax due and the compulsory social and health insurance contributions for the account of the insured person, if they were due, would not be lower than the gross monthly salary received theretofore, net of the compulsory social and health insurance contributions for the account of the insured person, if they were due, and the tax due.

(2) The gross salary referred to in Paragraph (1) shall include:

1. the monthly basic salary or the monthly

финансов надзор, Закона за достъп и разкриване на документите и за обявяване на принадлежност на български граждани към Държавна сигурност и разузнавателните служби на Българската народна армия, Закона за отнемане в полза на държавата на имущество, придобито от престъпна дейност, Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси, Кодекса за социално осигуряване, Закона за здравното осигуряване, Закона за подпомагане на земеделските производители и Закона за пътищата се уреждат при условията и по реда на § 36 от преходните и заключителните разпоредби на Закона за изменение и допълнение на Закона за държавния служител (ДВ, бр. 24 от 2006 г.).

(2) С акта за назначаването на държавния служител се:

1. присъжда определения в Класификатора на длъжностите в администрацията минимален ранг за заеманата длъжност, освен ако служителят притежава по-висок ранг;

2. определя индивидуална основна месечна заплата.

(3) Допълнително необходимите средства за осигурителни вноски на лицата по ал. 2 се осигуряват в рамките на разходите за заплати, възнаграждения и осигурителни вноски по бюджетите на съответните разпоредители с бюджетни кредити.

(4) Министерският съвет да извърши необходимите промени по извънбюджетната сметка на Държавен фонд "Земеделие", произтичащи от този закон.

(5) Органите на управление на Националния осигурителен институт и на Националната здравноосигурителна каса да извършат необходимите промени по съответните бюджети, произтичащи от този закон.

(6) Неизползваните отпуски по трудовите правоотношения се запазват и не

basic remuneration;

2. supplementary remunerations which are paid constantly together with the monthly basic salary or monthly basic remuneration due and which are contingent solely on the time worked.

§ 87. This Act shall come into effect as from the 1st day of July 2012 with the exception of § 84 herein, which shall come into effect as from the day of promulgation of the Act in the State Gazette.

ACT on the Amendments and Supplements to the Energy Act

(SG No. 54/2012, effective 17.07.2012, supplemented, SG No. 23/2013,

effective 8.03.2013, amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015)

.....

§ 190. Everywhere in Chapter Ten the words "consumer", "the consumer","consumers" and "the consumers" shall be replaced respectively by "customer", "the customer", "customers", "the customers", and the word "business" shall be replaced by "non-household".

Transitional and Final Provisions

§ 191. (1) The assessment under Article 21, paragraph 1, item 20, shall be made by 3rd September 2012, and where the economic expediency is proven upon a proposal by the network operators, the Commission shall prepare Schedules for implementation of intelligent metering systems for electricity and natural gas.

(2) The schedule under paragraph 1 for implementation of intelligent electricity metering systems shall be for a period of 10 years, and in case of a positive assessment of the installment of intelligent metering devices of at least 80 per cent of the customers, intelligent metering systems shall be provided by 2020.

§ 192. Within a six-month term from the effectiveness of this Act, owners of transmission networks shall file requests for certification of distribution network operators in

се компенсират с парични обезщетения.

§ 86. (1) В едномесечен срок от влизането в сила на този закон индивидуалната основна месечна заплата на служителя се определя така, че същата, намалена с дължимия данък и задължителните осигурителни вноски за сметка на осигуреното лице, ако са били дължими, да не е по-ниска от получаваната до този момент брутна месечна заплата, намалена с дължимите задължителни осигурителни вноски за сметка на осигуреното лице, ако са били дължими, и дължимия данък.

(2) В брутната заплата по ал. 1 се включват:

1. основната месечна заплата или основното месечно възнаграждение;

2. допълнителни възнаграждения, които се изплащат постоянно заедно с полагащата се основна месечна заплата или основно месечно възнаграждение и са в зависимост единствено от отработеното време.

§ 87. Законът влиза в сила от 1 юли 2012 г. с изключение на § 84, който влиза в сила от деня на обнародването на закона в "Държавен вестник".

ЗАКОН за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 54 от 2012 г., в сила от 17.07.2012 г., доп., бр. 23 от 2013 г.,

в сила от 8.03.2013 г., изм., бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.)

.....

§ 190. Навсякъде в глава десета думите "потребител", "потребителя", "потребители" и "потребителите" се заменят съответно с "клиент", "клиента", "клиенти", "клиентите" и думите "стопански" и "стопанските" се заменят съответно с "небитови" и "небитовите".

Преходни и заключителни разпоредби

§ 191. (1) Оценката по чл. 21, ал. 1, т.

accordance with this Act.

§ 193. (1) Licenses and permits issued by the time of effectiveness of this Act shall remain valid and shall be amended by the Commission to bring them in compliance with this Act.

(2) The license for transit natural gas transmission issued to Bulgartransgas EAD shall be changed into a license for natural gas transmission for the remaining term of validity of the license for transit transmission.

(3) Licensees whose licenses are subject to amendment shall be obligated to file an application to the Commission within 6 months from the date of effectiveness of this Act.

(4) No fees shall be payable for the license amendment proceedings under paragraphs 2 and 3.

(5) Except in the cases where there are new circumstances, no submission of evidence which has already been submitted for the issuance of the original license shall be required for the amendment of the licenses under paragraphs 2 and 3.

(6) Until the time of amendment of the licenses under paragraphs 2 and 3, licensees shall perform the activities they are licensed for. Contracts concluded in pursuance with the electricity transmission license shall remain valid between the parties until the time of issuance of a license as an electricity transmission network operator. After the issuance of the license, the rights and obligations under the contracts shall be transferred, by virtue of this Act, to the electricity transmission network operator which will replace the National Electric Company EAD as a party to the contracts.

(7) Regulation of prices and/or the licensing regime shall remain with regard to heat producers having a plant with a total installed capacity up to 10 MW and/or carrying out heat transmission through the heat transmission network to which plants with up to 10 MW total installed capacity are connected, where their facilities are commissioned into

20 се извършва до 3 септември 2012 г., като при доказана икономическа целесъобразност по предложение на операторите на мрежите комисията изготвя графици за въвеждането на интелигентните системи за измерване на електрическата енергия и природния газ.

(2) Графикът по ал. 1 за въвеждането на интелигентните системи за измерване на електрическата енергия е със срок до 10 години, като при положителна оценка за инсталирането на интелигентни електромери на най-малко 80 на сто от клиентите се осигуряват интелигентни измервателни системи до 2020 г.

§ 192. Собствениците на преносни мрежи в 6-месечен срок от влизането в сила на този закон подават искане за сертифициране на оператори на преносни мрежи в съответствие с този закон.

§ 193. (1) Издадените до влизането в сила на този закон лицензии и разрешения запазват действието си и се изменят от комисията за привеждането им в съответствие с този закон.

(2) Лицензията за транзитен пренос на природен газ, издадена на "Булгартрансгаз" - ЕАД, се изменя на лицензия за пренос на природен газ за остатъка от срока на валидност на лицензията за транзитен пренос.

(3) Лицензианти, чиито лицензии подлежат на изменение, са задължени да подадат заявление до комисията в 6-месечен срок от влизането в сила на този закон.

(4) За производството по изменение на лицензиите по ал. 2 и 3 не се дължат такси.

(5) За изменение на лицензиите по ал. 2 и 3 не е необходимо предоставянето на доказателства, които вече са представени за издаването на първоначалната лицензия, освен когато са налице нови обстоятелства.

(6) До измененията на лицензиите по ал. 2 и 3 лицензиантите извършват дейностите, за които са лицензирани.

operation as of the date of effectiveness of this Act.

§ 193a. (New, SG No. 23/2013, effective 8.03.2013) Transfer of shares or stocks of the capital of commercial companies - licensees, to fulfil an obligation under this act for legal, organisational and financial division or restructuring of activities in relation to introducing the requirements of Directive 2009/72/EC of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 concerning common rules for the internal market in electricity and repealing Directive 2003/54/EC and Directive 2009/73/EC of 13 July 2009 of the European Parliament and of the Council concerning common rules for the internal market in natural gas and repealing Directive 2003/55/EC and representing in-house restructuring shall be done at the balance value of the shares or stocks as at the moment of the transfer.

§ 194. Permits for exemptions from the application of the provisions of the Granting of Regulated Third-Party Access Act that were issued prior to the effectiveness of this Act shall remain valid.

§ 195. (1) Within 6 months from the effectiveness of this Act, the Commission shall issue pricing directions for the prices of access to and transmission through the gas transmission network or shall approve a pricing methodology of the prices of access to and transmission through the gas transmission network when on the date of effectiveness of this Act no such prices or methodology were determined, which are in compliance with the requirements of Regulation (EO) No. 715/2009.

(2) Within three months from the issuance of the directions under paragraph 1, Bulgartransgas EAD shall file an application to the Commission for approval of prices of access to and transmission through the gas transmission network, or shall determine prices according to the methodology approved by the Commission.

(3) Natural gas transmission contracts

Договорите, сключени в изпълнение на лицензията за пренос на електрическа енергия, запазват действието си между страните до издаване на лицензия за пренос на оператора на електропреносната мрежа. След издаване на лицензията правата и задълженията по договорите преминават по силата на този закон към оператора на електропреносната мрежа, който замества като страна по договорите "Национална електрическа компания" - ЕАД.

(7) Регулирането на цените и/или лицензионният режим се запазват по отношение на производителите на топлинна енергия, притежаващи централа с обща инсталирана мощност до 10 MW и/или извършващи пренос на топлинна енергия чрез топлопреносна мрежа, към която са присъединени централи с обща инсталирана мощност до 10 MW, когато обектите им са въведени в експлоатация към датата на влизане в сила на този закон.

§ 193а. (Нов - ДВ, бр. 23 от 2013 г., в сила от 8.03.2013 г.) Прехвърляне на акции или дялове от капитала на търговски дружества - лицензианти, което е в изпълнение на задължение по този закон за правно, организационно и финансово отделяне или преструктуриране на дейности във връзка с въвеждането на изискванията на Директива 2009/72/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 юли 2009 г. относно общите правила за вътрешния пазар на електроенергия и за отмяна на Директива 2003/54/ЕО и на Директива 2009/73/ЕО от 13 юли 2009 г. на Европейския парламент и на Съвета относно общите правила за вътрешния пазар на природен газ и за отмяна на Директива 2003/55/ЕО и представлява вътрешногрупово преструктуриране, се извършва по балансовата стойност на акциите или дяловете към момента на прехвърлянето.

§ 194. Издадените до влизането в сила на този закон разрешения за изключения за

concluded prior to the effectiveness of this Act, to which Bulgartransgas EAD is a party, shall be fulfilled until the time of their expiry under the contracted conditions of transmission rates

§ 196. (1) The electricity public provider and electricity end suppliers shall file applications to be licensed as providers of last resort for customers connected to the transmission or distribution network, respectively, on the territory of the effective licenses for public supply and supply by an end supplier, which cannot be supplied by the public provider and by the end suppliers in accordance with this Act, within two months from the effectiveness of this Act.

(2) Within one-month term from the issuance to them of a license for a provider of last resort, the electricity public provider and electricity end suppliers shall notify the customers under paragraph 1 about the conditions and procedure for supply by a provider of last resort and for the customer's right to choose another provider within a two-month term.

(3) Until the expiry of the term for selection of a new provider under paragraph 2, the licensees shall supply the existing customers grand-fathered as of the time of effectiveness of this Act in accordance with the so far existing procedure.

(4) Where a company has been supplied by an end supplier without meeting the conditions for this, supplies shall be paid to the provider of last resort as supplies made by it.

§ 197. (1) Electricity producers which have no contracts for access signed with the electricity transmission network operator and/or the electricity distribution network operator at the time of effectiveness of this Act, shall comply with the requirements of Article 84, paragraph 2, within two months from the effectiveness of the Act.

(2) In case of failure to comply with paragraph 1, the electricity transmission network operator and/or the electricity distribution network operator shall apprise the

прилагане разпоредби на закона за предоставяне на регулиран достъп на трети страни запазват действието си.

§ 195. (1) В срок до 6 месеца от влизането в сила на този закон комисията издава указания за образуване на цени за достъп и пренос по газопреносна мрежа или одобрява методика за определяне на цени за достъп и пренос по газопреносна мрежа, когато към датата на влизане в сила на този закон не са определени такива цени или методика, които са в съответствие с изискванията на Регламент (ЕО) № 715/2009.

(2) "Булгартрансгаз" - ЕАД, в срок до три месеца от издаването на указанията по ал. 1 подава заявление до комисията за утвърждаване на цени за достъп и пренос по газопреносна мрежа или определя цени по одобрената от комисията методика.

(3) Договорите за пренос на природен газ, сключени преди влизането в сила на този закон, по които страна е "Булгартрансгаз" - ЕАД, се изпълняват до приключването им при договорените условия на тарифите за пренос.

§ 196. (1) Общественият доставчик на електрическа енергия и крайните снабдители с електрическа енергия подават заявления за издаване на лицензии за доставчик от последна инстанция за клиентите, присъединени съответно към преносната или към разпределителната мрежа в територията на действащите лицензии за обществена доставка и снабдяване от краен снабдител, които не могат да бъдат снабдявани от обществения доставчик и от крайните снабдители в съответствие с този закон, в срок до два месеца от влизането в сила на този закон.

(2) Общественият доставчик на електрическа енергия и крайните снабдители с електрическа енергия в едномесечен срок от издаването на лицензия за доставчик от последна инстанция уведомяват клиентите по ал. 1 за

Commission, and the latter shall set the conditions for access for conclusion of a contract.

§ 198. (Effective 1.01.2012 - SG No. 54/2012) (1) (Amended, SG No. 17/2015, effective 6.03.2015) The quantities of co-generated electricity from combined electricity and heat generation installations in operation as of the date of effectiveness of this Act, having investment programmes approved by the Commission, in the performance of which they meet the criteria for high-efficiency generation, shall be purchased at preferential prices for a period not longer than three years:

1. considered from 1 January 2012 - with beginning of performance of the investment programme by 1 July 2012;

2. considered from 1 January 2013 - with beginning of performance of the investment programme after 1 July 2012.

(2) By a decision of the Commission, the purchasing under paragraph 1 shall not apply in case of failure to meet the deadlines set in the investment programmes approved by the Commission.

§ 199. (1) The statutory instruments and general administrative instruments governing the implementation of this Act shall be adopted or brought into compliance with this Act within one-year term from the date of its effectiveness.

(2) By the time of adoption of the statutory instruments and general administrative instruments under paragraph 1, or until the time of bringing them into compliance with this Act, the existing statutory instruments, general administrative instruments, respectively, shall apply to the extent they are not in conflict with this Act.

(3) (Effective 1.01.2012 - SG No. 54/2012) Any amendments to the ordinance under Article 162, paragraph 3, regarding installations with condensing turbines operating with mainly coal-fired energy boilers, where the total energy efficiency of the fuel shall be equal to or higher than 80 per cent, shall become effective from 1 January 2012.

условията и реда за снабдяване от доставчик от последна инстанция и за правото на клиента в срок до два месеца от уведомяването да избере друг доставчик.

(3) До изтичане на срока за избор на доставчик по ал. 2 лицензиантите снабдяват заварените при влизането в сила на този закон клиенти по досегашния ред.

(4) Когато предприятие е снабдявано от краен снабдител, без да е отговаряло на условията за това, доставките се заплащат на доставчика от последна инстанция като доставки, направени от него.

§ 197. (1) Производителите на електрическа енергия, които при влизането в сила на този закон не са сключили договори за достъп с оператора на електропреносната мрежа и/или с оператора на електроразпределителна мрежа, изпълняват изискванията на чл. 84, ал. 2 в срок до два месеца от влизането в сила на закона.

(2) При неизпълнение по ал. 1 операторът на електропреносната мрежа и/или операторът на електроразпределителна мрежа сезира комисията, която определя условията за достъп до сключването на договор.

§ 198. (В сила от 1.01.2012 г. - ДВ, бр. 54 от 2012 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г.) Количествата комбинирана електрическа енергия от инсталации за комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, в експлоатация към датата на влизането в сила на този закон, с одобрени от комисията инвестиционни програми, при изпълнението на които се достигат критериите за високоефективно производство, се изкупуват по преференциални цени за срок, не по-дълъг от три години:

1. считано от 1 януари 2012 г. - при начало на изпълнение на инвестиционната програма до 1 юли 2012 г.;

2. считано от 1 януари 2013 г. - при

§ 200. The target date for the development of an integrated domestic market shall be 2015.

§ 201. (1) Only a transmission network operator which is as of the time of effectiveness of this Act, part of a vertically integrated company as regards the transmission network built as at the date of effectiveness of this Act, may be an independent transmission operator under Chapter Eight "a", Section II.

(2) A vertically integrated company that owns a transmission network may take steps to meet the requirements under Article 81p.

.....

§ 204. The Act shall come into effect from the date of its promulgation in the State Gazette, with the exception of:

1. paragraph 23, § 121, § 189, item 2, § 198 and § 199, paragraph 3, which shall come into effect from 1 January 2012;

2. Article 81b, which shall come into effect from 3 March 2013;

3. Article 120, paragraph 6, which shall come into effect from 1 January 2014.

ACT on the Amendments and Supplements to the Energy Act

(SG No. 59/2013, effective 5.07.2013)

.....

Transitional and Final Provisions

§ 14. The pricing/regulatory period, which ends at 30 June 2013 in relation to prices of the companies in the "Electricity Industry" and "Heat Generation Industry" may be extended by up to one month considered from the date of expiry of that period.

§ 15. (1) When endorsing prices of electricity and heat energy for the companies, the pricing/regulatory period of which expires on 30 June 2013, Chapter Four of Ordinance No. 1 on Regulation of Prices of Electricity (SG No. 33/2013) and Chapter Three of the Ordinance on Regulation of Prices of Heating Energy (SG No. 55/2004, amended, SG No. 61/2007 and SG No. 105/2008) shall not apply.

(2) When endorsing prices of electricity

начало на изпълнение на инвестиционната програма след 1 юли 2012 г.

(2) С решение на комисията изкупуването по ал. 1 не се прилага при неизпълнение на сроковете, определени в одобрените от комисията инвестиционни програми.

§ 199. (1) Подзаконовите нормативни актове и общите административни актове по прилагането на закона се приемат или привеждат в съответствие с този закон в едногодишен срок от влизането му в сила.

(2) До приемането на подзаконовите нормативни актове и общите административни актове по ал. 1 или до привеждането им в съответствие с този закон се прилагат действащите подзаконови нормативни актове, съответно общи административни актове, доколкото не противоречат на този закон.

(3) (В сила от 1.01.2012 г. - ДВ, бр. 54 от 2012 г.) Измененията в наредбата по чл. 162, ал. 3 относно инсталации с кондензационни турбини, работещи с енергийни котли, използващи въглища като основно гориво, като общата енергийна ефективност на използване на горивото да е равна или по-голяма от 80 на сто, влизат в сила от 1 януари 2012 г.

§ 200. Целевата дата за изграждане на интегриран вътрешен пазар е 2015 г.

§ 201. (1) Независим преносен оператор по глава осма "а", раздел II може да бъде само оператор на преносна мрежа, който към датата на влизането в сила на този закон е част от вертикално интегрирано предприятие по отношение на преносна мрежа, изградена към датата на влизането в сила на този закон.

(2) Вертикално интегрирано предприятие, притежаващо преносна мрежа, може да предприема мерки за изпълнение изискванията на чл. 81о.

.....

§ 204. Законът влиза в сила от деня на

and heat energy for the companies, the pricing/regulatory period of which expires on 30 June 2013, the Commission shall adopt in a closed session a report of the working group and a draft decision, and it shall hold an open session and public discussions in one and the same day and shall set a time limit for submission of statements of opinion within three days. After completing the procedure of public discussions, the Commission shall adopt a decision at a closed session. The reasoning to the decisions may be adopted within 10 days from the adoption of the respective decision.

§ 16. (1) The statutory instruments of secondary legislation and the general administrative instruments related to the implementation of this Act shall be adopted or brought in compliance with this Act within three months from its coming into effect.

(2) Until the adoption of the statutory instruments of secondary legislation and the general administrative instruments under para 1, or until their adoption or bringing in compliance with this Act, the currently effective statutory instruments of secondary legislation, respectively,the general administrative instruments, shall apply, insofar as they do not come into conflict with this Act.

§ 17. By 30 June 2015:

1. The providers of last resort shall purchase electricity only from the public provider at freely negotiated prices, formed in a manner as provided for in the methodology under Article 21, pararagraph 1, item 12;

2. Article 102 shall not apply to the providers of last resort.

§ 18. Within one-month term from the time of effectiveness of this Act, the Commission shall adopt the methodology under Article 21, paragraph 1, item 12 and under Article 35, and the term for submisison of opinions shall be three days after the public discussions.

.....

§ 21. This Act shall come into effect from the day of its promulgation in the State Gazette.

обнародването му в "Държавен вестник" с изключение на:

1. параграф 23, § 121, § 189, т. 2, § 198 и § 199, ал. 3, които влизат в сила от 1 януари 2012 г.;

2. член 81б, който влиза в сила от 3 март 2013 г.;

3. член 120, ал. 6, който влиза в сила от 1 януари 2014 г.

ЗАКОН

за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 59 от 2013 г., в сила от 5.07.2013 г.)

.....

§ 13. В останалите текстове на закона думите "министърът на икономиката, енергетиката и туризма", "министъра на икономиката, енергетиката и туризма" и "Министерството на икономиката, енергетиката и туризма" се заменят съответно с "министърът на икономиката и енергетиката", "министъра на икономиката и енергетиката" и "Министерството на икономиката и енергетиката".

Преходни и заключителни разпоредби

§ 14. Ценовият/регулаторният период, който приключва на 30 юни 2013 г. за цените на дружествата в сектор "Електроенергетика" и "Топлоенергетика", може да се удължи със срок до един месец, считано от датата на изтичане на периода.

§ 15. (1) При утвърждаване на цените на електрическата и топлинната енергия за дружествата, чийто ценови/регулаторен период изтича на 30 юни 2013 г., не се прилагат глава четвърта от Наредба № 1 за регулиране на цените на електрическата енергия (ДВ, бр. 33 от 2013 г.) и глава трета от Наредбата за регулиране на цените на топлинната енергия (обн., ДВ, бр. 55 от 2004 г.; изм., бр. 61 от 2007 г. и бр. 105 от 2008 г.).

(2) При утвърждаване на цените на

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Act to Amend the Act on the Prohibition of Chemical Weapons

and on Control of Toxic Chemicals and the Precursors thereof

(SG No. 14/2015)

.....

§ 54. In the Energy Act (promulgated in the State Gazette No. 107/2003, amended, No. 18 of 2004, Nos. 18 and 95 of 2005, Nos. 30, 65 and 74 of 2006, Nos. 49, 55 and 59 of 2007, Nos. 36, 43 and 98 of 2008, Nos. 35, 41, 42, 82 and 103 of 2009, Nos. 54 and 97 of 2010, Nos. 35 and 47 of 2011, Nos. 38, 54 and 82 of 2012, Nos. 15, 20, 23, 59 and 66 of 2013 and No. 98 of 2014) everywhere in the text the words "the Ministry of Economy and Energy" and "Minister of Economy and Energy" shall be replaced by "the Ministry of Energy" and "Minister of Energy", respectively.

.....

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Amendment and Supplement Act to the Energy Act

(SG No. 17/2015, effective 6.03.2015, supplemented, SG No. 48/2015, effective 30.06.2015)

§ 39. Within a 1-month time limit from the entry into force of this act, the National Assembly shall elect the chairman and the other members of the Energy and Water Regulatory Commission. The term of office of the members of the Commission as existing at the time of entry into force of this act shall be terminated when the new members take office.

§ 39. Within a 1-month time limit from the election of the members, the Energy and Water Regulatory Commission shall adopt the Rules for its activity.

§ 41. (1) During its first term of office, the Commission shall be renewed by casting die. The chairman of the Commission shall not

електрическата и топлинната енергия за дружествата, чийто ценови/регулаторен период изтича на 30 юни 2013 г., комисията на закрито заседание приема доклад на работната група и проект на решение, като провежда открито заседание и обществено обсъждане в един и същи ден и определя срок за представяне на становища до три дни. След приключване на процедурата за обществено обсъждане на закрито заседание комисията приема решение. Мотивите към решенията могат да бъдат приети до 10 дни от приемането на съответното решение.

§ 16. (1) Подзаконовите нормативни актове и общите административни актове по прилагането на закона се приемат или привеждат в съответствие с този закон в тримесечен срок от влизането му в сила.

(2) До приемането на подзаконовите нормативни актове и общите административни актове по ал. 1 или до привеждането им в съответствие с този закон се прилагат действащите подзаконови нормативни актове, съответно общите административни актове, доколкото не противоречат на този закон.

§ 17. До 30 юни 2015 г.:

1. доставчиците от последна инстанция купуват електрическа енергия само от обществения доставчик по свободно договорени цени, образувани по начин, предвиден в методиката по чл. 21, ал. 1, т. 12;

2. член 102 не се прилага за доставчиците от последна инстанция.

§ 18. В едномесечен срок от влизането в сила на този закон комисията приема методиките по чл. 21, ал. 1, т. 12 и по чл. 35, като срокът за представяне на становища е до три дни след общественото обсъждане.

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

participate in the casting of the die.

(2) After the expiration of three years from the election of the Commission, the Commission shall be renewed by four new members.

§ 42. (1) Within a 2-month time limit from the entry into force of this act, the end suppliers of electricity, the end suppliers of natural gas, the electricity distribution network operators and the gas distribution network operators shall make a proposal to the Commission for amendment of the general terms of the contracts in accordance with the provisions of Article 38f - Article 38h.

(2) The currently effective general terms shall be applied pending the approval of the drafts of the general terms under Paragraph (1).

(3) Within a 2-month time limit from the entry into force of this act, the customers may announce their choice as to the method of notification under Article 38h.

§ 44. The acts issued by the State Energy and Water Regulatory Commission on the application of the Energy Act, the Energy from Renewable Sources Act and the Water Supply and Sewerage Services Regulation Act shall preserve their effect and validity.

§ 45. The ordinance under Article 4, Paragraph (2), Item 21 shall be issued within a 6-month time limit from the entry into force of this act in strict compliance with the requirements for state aid.

§ 46. The provision of Article 69a(6) shall be applied also to the unpaid instalments under Article 69a(3), which the energy companies had been obligated to make in the period from 1 January 2013 till the entry into force of this act.

§ 47. The unpaid instalments by the energy companies under Article 69a(3), due and payable for the period from 1 January 2013 to 1 April 2014, shall be paid in by 31 December 2019 according to the procedure laid down by virtue of the Ordinance under Article 69a(2).

§ 47a. (New, SG No. 48/2015, effective 30.06.2015) (1) The pricing/regulatory period, which ends on 30 June 2015 in relation to prices

към Закона за изменение на Закона за забрана на

химическото оръжие и за контрол на токсичните

химически вещества и техните прекурсори

(ДВ, бр. 14 от 2015 г.)

.....

§ 54. В Закона за енергетиката (обн., ДВ, бр. 107 от 2003 г.; изм., бр. 18 от 2004 г., бр. 18 и 95 от 2005 г., бр. 30, 65 и 74 от 2006 г., бр. 49, 55 и 59 от 2007 г., бр. 36, 43 и 98 от 2008 г., бр. 35, 41, 42, 82 и 103 от 2009 г., бр. 54 и 97 от 2010 г., бр. 35 и 47 от 2011 г., бр. 38, 54 и 82 от 2012 г., бр. 15, 20, 23, 59 и 66 от 2013 г. и бр. 98 от 2014 г.) навсякъде думите "Министерството на икономиката и енергетиката", "министърът на икономиката и енергетиката" и "министъра на икономиката и енергетиката" се заменят съответно с "Министерството на енергетиката", "министърът на енергетиката" и "министъра на енергетиката".

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 17 от 2015 г., в сила от 6.03.2015 г., доп., бр. 48 от 2015 г., в сила от 30.06.2015 г.)

§ 39. В едномесечен срок от влизането в сила на този закон Народното събрание избира председателя и останалите членове на Комисията за енергийно и водно регулиране. Мандатът на заварените при влизането в сила на този закон членове на комисията се прекратява с встъпването в длъжност на новите членове.

§ 40. В едномесечен срок от избора на членовете Комисията за енергийно и водно регулиране приема правилник за дейността

of the companies in the "Electricity Industry" and "Heat Generation Industry" may be extended by up to one month considered from the date of expiry of that period.

(2) In case of extension of the period under Paragraph (1) the Commission shall rule on the applications for approval of prices, submitted by the energy companies prior to entry into force of this Act. Where required, an open hearing or a public discussion shall be held within deadlines, determined by the Commission.

§ 48. The licence for generation of electricity for own consumption only, issued to a producer before the entry into force of this act, shall preserve its effect and validity pending the expiration of the term for which it was issued, unless the licensee makes a request for termination of the licence.

.....

§ 57. This act shall enter into force on the date of being promulgated in the State Gazette, with the exception of § 13, which shall enter into force from 1 January 2016.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Energy Efficiency Act

(SG No. 35/2015, effective 15.05.2015)

.....

§ 24. The assessment referred to in Item 11 (a) of Article 4 (2) of the Energy Act of the Energy Act shall be prepared and notified to the European Commission not later than the 31st day of December 2015. At the request of the European Commission, the assessment shall be updated every five years.

§ 25. In buildings with a central heating/cooling source or supplied from a district heating network or from a central source serving multiple buildings, individual consumption meters shall also be installed by the 31st day of December 2016 to measure the consumption of heat or cooling or hot water for each unit where technically feasible and cost-

си.

§ 41. (1) Комисията през първия мандат се обновява по жребий. Председателят на комисията не участва в жребия.

(2) След изтичането на три години от избирането й комисията се обновява с четирима членове.

§ 42. (1) В двумесечен срок от влизането в сила на този закон крайните снабдители на електрическа енергия, крайните снабдители на природен газ, операторите на електроразпределителни мрежи и операторите на газоразпределителни мрежи правят предложение до комисията за изменение на общите условия по договорите в съответствие с разпоредбите на чл. 38е – чл. 38з.

(2) До одобряване на проектите на общи условия по ал. 1 се прилагат действащите общи условия.

(3) В двумесечен срок от влизането в сила на този закон клиентите може да заявят начина на уведомяване по чл. 38з.

.....

§ 44. Издадените актове от Държавната комисия за енергийно и водно регулиране по прилагането на Закона за енергетиката, Закона за енергията от възобновяеми източници и Закона за регулиране на водоснабдителните и канализационните услуги запазват действието си.

§ 45. Наредбата по чл. 4, ал. 2, т. 21 се издава в 6-месечен срок от влизането в сила на този закон при спазване на изискванията за държавните помощи.

§ 46. Разпоредбата на чл. 69а, ал. 6 се прилага и за неплатените вноски по чл. 69а, ал. 3, които енергийните предприятия са били длъжни да правят в периода от 1 януари 2013 г. до влизането в сила на този закон.

§ 47. Неплатените вноски от енергийните предприятия по чл. 69а, ал. 3,

efficient, unless such meters have been installed by the date of entry into force of this Act.

§ 26. (1) The statutory instruments of secondary legislation for the application of the Energy Act shall be adopted or, respectively, issued and brought into conformity with this Act within six months from the entry into force of this Act.

(2) Until the acceptance or, respectively, the issuing of the statutory instruments of secondary legislation referred to in Paragraph (1), the statutory instruments of secondary legislation in force shall apply, to the extent to which they do not come into conflict with the Energy Act.

.....

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Act on the Amendments and Supplements to the Energy Act

(SG No. 56/2015, effective 24.07.2015)

§ 14. Within a 14-day time limit from the entry into force of this act, the contracts under Article 97, Paragraph 1, Item 2 concluded prior to the entry into force of this act, together with all amendments and supplementations, shall be sent by the parties to the commission. The commission shall publish the contracts within a 7-day time limit from receiving them.

.....

§ 21. From the date of entry into force of this act and until 1 January 2016, the Energy and Water Regulatory Commission shall issue the certificates to the electricity producers as to the origin of the commodity of electricity generated by high-efficiency combined generation of electricity and heat, for a period of three months.

§ 22. Within a 3-month time limit from the entry into force of this act, the Minister of Energy shall issue the ordinance under Article 4, Paragraph 2, Item 22.

§ 23. The audits under Article 80a shall be performed within a 1-year time limit from the

дължими за периода от 1 януари 2013 г. до 1 април 2014 г., се внасят до 31 декември 2019 г. по реда, определен с наредбата по чл. 69а, ал. 2.

§ 47а. (Нов – ДВ, бр. 48 от 2015 г., в сила от 30.06.2015 г.) (1) Ценовият/регулаторният период, който приключва на 30 юни 2015 г. за цените на дружествата в сектор "Електроенергетика" и "Топлоенергетика", може да се удължи със срок до един месец, считано от датата на изтичане на периода.

(2) В случай на удължаване на срока по ал. 1 комисията се произнася по заявленията за утвърждаване на цени, подадени от енергийните предприятия до влизането в сила на този закон. При необходимост се провежда открито заседание или обществено обсъждане в срокове, определени от комисията.

§ 48. Лицензията за производство на електрическа енергия само за собствено потребление, издадена на производител до влизането в сила на този закон, запазва действието си до изтичането на срока, за който е издадена, освен ако лицензиантът направи искане за прекратяване на лицензията.

.....

§ 57. Законът влиза в сила от деня на обнародването му в "Държавен вестник", с изключение на § 13, който влиза в сила от 1 януари 2016 г.

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за енергийната ефективност

(ДВ, бр. 35 от 2015 г., в сила от 15.05.2015 г.)

.....

§ 24. Оценката по чл. 4, ал. 2, т. 11, буква "а" от Закона за енергетиката се изготвя и предоставя на Европейската

entry into force of this act.

§ 24. § 3 and § 12 shall come into effect from 1 January 2016.

.....

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Amendment and Supplement Act to the Energy Act

(SG No. 47/2016)

§ 3. The proceedings, initiated by the time of entry into force of this Act, for sale prices for heat regulation and for setting of prices under Article 33, Paragraph 1 shall be terminated subject to the conditions under Article 30, Paragraph 4.

§ 4. (1) (1) Within a three month time limit from the entry into force of this act, the Council of Ministers shall bring the ordinance under Article 36g in accordance with it.

(2) Within the bringing of the ordinance under Article 36g in accordance with this Act the operators of the electricity transmission network, the transmission of natural gas and the storage facilities for natural gas shall submit information under Article 36f, Paragraph 2 into the Electric Power Grid Security Fund and shall make contributions to the Fund under terms and according to a procedure, determined by the Fund’s management board, considered from the month following the month of entry into force of this Act.

.....

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Act on Amendment and Supplement of the Energy Efficiency Act

(SG No. 105/2016)

.....

§ 39. Pending the adoption of the ordinance under Article 163c (3) of the Energy

комисия в срок до 31 декември 2015 г. По искане на Европейската комисия оценката се актуализира на всеки 5-годишен период.

§ 25. До 31 декември 2016 г. в сгради с централен източник на отопление/охлаждане или които се снабдяват от районна отоплителна мрежа или от централен източник, обслужващ множество сгради, се монтират и индивидуални измервателни уреди за отчитане на потреблението на топлинна и охлаждаща енергия или на топла вода за всеки агрегат, когато това е технически възможно, икономически обосновано и такива измервателни уреди не са монтирани към датата на влизането в сила на този закон.

§ 26. (1) Подзаконовите нормативни актове по прилагането на Закона за енергетиката се приемат, съответно издават и привеждат в съответствие с този закон в срок до 6 месеца от влизането му в сила.

(2) До приемането, съответно издаването на подзаконовите нормативни актове по ал. 1 се прилагат действащите подзаконови нормативни актове, доколкото не противоречат на Закона за енергетиката.

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 56 от 2015 г., в сила от 24.07.2015 г.)

§ 14. В 14-дневен срок от влизането в сила на този закон договорите по чл. 97, ал. 1, т. 2, сключени до влизането в сила на този закон, заедно с всички изменения и допълнения се изпращат на комисията от страните. Комисията публикува договорите в 7-дневен срок от получаването им.

.....

Act, the ordinance under Article 162 (4) of that same Act shall be applied.

TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

to the Counter-Corruption and Unlawfully Acquired Assets Forfeiture Act

(SG No. 7/2018)

.....

§ 48. In the Energy Act (promulgated in the State Gazette No. 107 of 2003; amended in No. 18 of 2004, Nos. 18 and 95 of 2005, Nos. 30, 65 of 74 of 2006, Nos. 49, 55 and 59 of 2007, Nos. 36, 43 and 98 of 2008, Nos. 35, 41, 42, 82 and 103 of 2009, Nos. 54 and 97 of 2010, Nos. 35 and 47 of 2011, Nos. 38, 54 and 82 of 2012, Nos. 15, 20, 23, 59 and 66 of 2013, No. 98 of 2014, Nos. 14, 17, 35, 48 and 56 of 2015, Nos. 42, 47 and 105 of 2016 and Nos. 51 and 58 of 2017), the words "the Conflict of Interest Prevention and Ascertainment Act" shall be replaced passim by "the Counter-Corruption and Unlawfully Acquired Assets Forfeiture Act".

.....

TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

to the Act on the Amendments and Supplements to the Energy Act

(SG No. 38/2018, effective 8.05.2018, amended, SG No. 83/2018,

amended and supplemented, SG No. 91/2018,

amended, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019)

§ 61. (1) Any lower-level normative acts for implementation of this Act shall be brought into conformity with it by 30 June 2018.

(2) The methodology under Article 224d (2) shall be adopted by the Energy and Water Regulatory Commission by 30 June 2018.

.....

§ 67. (1) From 1 July 2018 onwards, the

§ 21. От датата на влизането в сила на този закон до 1 януари 2016 г. Комисията за енергийно и водно регулиране издава сертификатите на производителите на електрическа енергия за произхода на стоката електрическа енергия, произведена при високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, за срок три месеца.

§ 22. В тримесечен срок от влизането в сила на този закон министърът на енергетиката издава наредбата по чл. 4, ал. 2, т. 22.

§ 23. Проверките по чл. 80а се завършват в едногодишен срок от влизането в сила на този закон.

§ 24. Параграфи 3 и 12 влизат в сила от 1 януари 2016 г.

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за държавния бюджет на Република България за 2016 г.

(ДВ, бр. 96 от 2015 г., в сила от 1.01.2016 г.)

.....

§ 9. (В сила от 9.12.2015 г. - ДВ, бр. 96 от 2015 г.) (1) Акумулираните приходи от продажба на квотите по чл. 57, ал. 1 от Закона за ограничаване изменението на климата за периода от 6 март 2015 г. до 24 юли 2015 г. се внасят от Предприятието за управление на дейностите по опазване на околната среда във Фонд "Сигурност на електроенергийната система" до 31 декември 2015 г.

(2) За 2015 г. съхраняваните по сметка за чужди средства на Министерството на енергетиката средства на Фонд "Сигурност на електроенергийната система" се превеждат изцяло от Министерството на

public provider and the end suppliers respectively shall not purchase electricity at preferential prices from producers of high-efficiency combined generation of electricity and heat generated by power plants with a total installed electric capacity of 4 MW or more.

(2) By 30 June 2018, the producers referred to in Paragraph 1 shall conclude a contract for compensation with a premium with the Electricity System Security Fund.

§ 68. (1) By 31 October 2018 producers of electricity from renewable sources with total installed capacity of 4 MW and more of energy projects shall conclude with the Electricity System Security Fund a contract for compensation with a premium for the quantities of electricity generated thereby up to the amount of their allocated net specific generation of electricity, on the basis of which their preferential price was determined. The contracts for compensation with a premium shall enter into force not later than 1 January 2019.

(2) (New, SG No. 91/2018) A contract under paragraph 1 may also be entered into by a producer of electricity from renewable sources for two or more energy works, any of which is with total installed capacity below 4 MW under the following conditions:

1. the electricity produced by these works shall be measured in total with the commercial metering devices as existing as of 8 May 2018, and

2. a uniform preferential price and net specific production are set for works, and a uniform purchasing period.

(3) (Renumbered from Paragraph 2, SG No. 91/2018) The premium shall be determined on an annual basis, by 30 June, by the Energy and Water Regulatory Commission as the difference between the preferential price determined prior to the entry of this Act into force or the updated preferential price for the project, as the case may be, and the forecast market price of electricity generated from renewable sources determined for this period depending on the primary energy source.

енергетиката на обществения доставчик по чл. 93а от Закона за енергетиката в срок до 31 декември 2015 г.

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 47 от 2016 г.)

§ 3. Започнатите до влизането в сила на този закон производства за регулиране на цените за продажба на топлинна енергия и за определяне на цени по чл. 33, ал. 1 се прекратяват при наличие на условията по чл. 30, ал. 4.

§ 4. (1) В тримесечен срок от влизането в сила на този закон Министерският съвет привежда наредбата по чл. 36ж в съответствие с него.

(2) До привеждането на наредбата по чл. 36ж в съответствие с този закон операторите на електропреносната мрежа, на газопреносната мрежа и на съоръженията за съхранение на природен газ подават информацията по чл. 36е, ал. 2 във Фонд "Сигурност на електроенергийната система" и правят вноските във фонда при условия и по ред, определени от управителния съвет на фонда, считано от месеца, следващ месеца на влизането в сила на този закон.

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергийната ефективност

(ДВ, бр. 105 от 2016 г.)

.....

§ 39. До приемането на наредбата по чл. 163в, ал. 3 от Закона за енергетиката се прилага наредбата по чл. 162, ал. 4 от

(4) (Renumbered from Paragraph 3, SG No. 91/2018) The Electricity System Security Fund shall notify in a timely manner the public provider of the date from which the contract for compensation with a premium concluded with the relevant producer enters into force.

(5) (Renumbered from Paragraph 4, SG No. 91/2018) The premium shall be granted until the expiration of the term under the relevant long-term purchase contract or contract under § 7 of the Transitional and Final Provisions of the Energy from Renewable Sources Act concluded before the entry of this Act into force.

(6) (Renumbered from Paragraph 5, amended, SG No. 91/2018, SG No. 41/2019, effective 21.05.2019) Upon reconstruction and modernisation of energy works requiring commissioning into operation within the meaning of the Spatial Development Act, the granting of a premium shall continue, up to the amount of the net specific production for the installed capacity before the reconstruction and modernisation, applying paragraphs 3 and 5.

(7) (Renumbered from Paragraph 6, SG No. 91/2018) In relation to the generated electricity, the producers referred to in Paragraph 1 shall declare the issuance of guarantees of origin and shall transfer them to the Electricity System Security Fund.

(8) (Renumbered from Paragraph 7, SG No. 91/2018) After paying the premium, the Electricity System Security Fund shall transfer to the persons referred to in Article 36g, Paragraph 1, Item 1 guarantees of origin for the corresponding month in proportion to the amount of the funds from the price and/or from the price component under Article 30, Paragraph 1, Item 17 payable by such persons for that same month.

(9) (Renumbered from Paragraph 8, SG No. 91/2018) From the date of entry into force of the contract referred to in Paragraph 1, the purchase contract of the relevant producer referred to in Paragraph 1 and concluded before the entry of this Act into force shall be deemed

същия закон.

ПРЕХОДНА РАЗПОРЕДБА

към Закона за допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 51 от 2017 г.)

§ 2. Започнатите до влизането в сила на този закон производства за регулиране на цените за продажба на топлинна енергия и за определяне на цени по чл. 33, ал. 1 се прекратяват при наличие на условията по чл. 30, ал. 4.

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за противодействие на корупцията и

за отнемане на незаконно придобитото имущество

(ДВ, бр. 7 от 2018 г.)

.....

§ 48. В Закона за енергетиката (обн., ДВ, бр. 107 от 2003 г.; изм., бр. 18 от 2004 г., бр. 18 и 95 от 2005 г., бр. 30, 65 и 74 от 2006 г., бр. 49, 55 и 59 от 2007 г., бр. 36, 43 и 98 от 2008 г., бр. 35, 41, 42, 82 и 103 от 2009 г., бр. 54 и 97 от 2010 г., бр. 35 и 47 от 2011 г., бр. 38, 54 и 82 от 2012 г., бр. 15, 20, 23, 59 и 66 от 2013 г., бр. 98 от 2014 г., бр. 14, 17, 35, 48 и 56 от 2015 г., бр. 42, 47 и 105 от 2016 г. и бр. 51 и 58 от 2017 г.) навсякъде думите "Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси" се заменят със "Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество".

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.,

изм., бр. 83 от 2018 г., изм. и доп., бр. 91 от 2018 г.,

terminated, and the public provider or the end suppliers, as the case may be, shall not purchase at a preferential price the electricity generated by such producer.

(10) (Renumbered from Paragraph 9, SG No. 91/2018) From 1 July 2018 till the entry into force of the contract referred to in Paragraph 1, the public provider shall purchase electricity at preferential prices from the producers referred to in Paragraph 1, which are connected to the electricity transmission grid.

(11) (Renumbered from Paragraph 10, SG No. 91/2018) From 1 July 2018 till the entry into force of the contract referred to in Paragraph 1, the end supplier shall purchase electricity at preferential prices from producers referred to in Paragraph 1, which are connected to the electricity distribution grid. The public provider shall notify in a timely manner the end supplier of the date from which the contract for compensation with a premium concluded with the relevant producer enters into force, based on the notification received from the Electricity System Security Fund.

(12) (Renumbered from Paragraph 11, amended, SG No. 91/2018) The end suppliers shall sell to the public provider the amounts of electricity referred to in Paragraph 11 at the price at which they have purchased it.

(13) (Renumbered from Paragraph 12, amended, SG No. 91/2018) The public provider shall sell at a commodities exchange the electricity purchased thereby in accordance with Paragraphs 10 and 12.

(14) (Renumbered from Paragraph 12, SG No. 91/2018) For the quantity of electricity purchased from each producer, the public provider shall receive from the Electricity System Security Fund compensation in the amount of the premium for the relevant producer.

(15) (New, SG No. 91/2018) In the cases under paragraph 2 concerning projects with total installed capacity below 4 MW, the producer of electricity from renewable sources shall make a notification to the Energy and

изм., бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.)

§ 61. (1) Подзаконовите нормативни актове по прилагането на закона се привеждат в съответствие с този закон в срок до 30 юни 2018 г.

(2) Методиката по чл. 224г, ал. 2 се приема от Комисията за енергийно и водно регулиране в срок до 30 юни 2018 г.

.....

§ 67. (1) От 1 юли 2018 г. общественият доставчик, съответно крайните снабдители не изкупуват електрическа енергия по преференциални цени от производители от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, произведена от централи с обща инсталирана електрическа мощност 4 MW и над 4 MW.

(2) В срок до 30 юни 2018 г. производителите по ал. 1 сключват с Фонд "Сигурност на електроенергийната система" договор за компенсиране с премия.

§ 68. (1) В срок до 31 октомври 2018 г. производителите на електрическа енергия от възобновяеми източници с обща инсталирана мощност 4 MW и над 4 MW на енергийни обекти сключват с Фонд "Сигурност на електроенергийната система" договор за компенсиране с премия за произведените от тях количества електрическа енергия до размера на определеното им нетно специфично производство на електрическа енергия, въз основа на което е определена преференциалната им цена. Договорите за компенсиране с премия влизат в сила не по-късно от 1 януари 2019 г.

(2) (Нова – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) Договор по ал. 1 може да се сключи и от производител на електрическа енергия от

Water Regulatory Commission prior to entering into a contract for compensation with a premium.

§ 69. The Minister of Energy shall notify, by 30 June 2018, the schemes for state aid in the energy field for the producers of electricity from renewable sources and from high-efficiency combined generation of heat and electricity.

§ 70. By 30 June 2018, the traders and producers of electricity having energy works with a total installed capacity of 4 MW or more shall submit a bank guarantee or shall pay a deposit under Article 36g (3) into the Electricity System Security Fund.

§ 71. Within a 18-month time limit from the entry into force of this act, the Minister of Energy shall elaborate the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of Bulgaria and shall lay the said Strategy for Sustainable Energy Development before the Council of Ministers for approval.

§ 72. The time limit referred to in Article 36c (2) shall be applied to the members of the Management Board of the Electricity System Security Fund designated prior to the entry into force of this act, where their term of office shall start elapsing from the date of entry into force of this act.

§ 73. (Effective 1.01.2019 - SG No. 38/2018) (1) (Amended, SG No. 83/2018) The permanent and fixed-term service relationships of civil servants in the administration of the Energy and Water Regulatory Commission shall be transformed into permanent and fixed-term employment relationships respectively, and employment contracts shall be entered into with the employees. When the expired period of probation under Article 12 of the Civil Servants Act until the time of the transformation is less than 6 months, it shall be included in the period for probation under Article 70 of the Labour Code, and when the expired period exceeds 6 months, it shall be deemed that the period for probation under Article 70 of the Labour Code has expired.

възобновяеми източници за два или повече енергийни обекти, някой от които е с обща инсталирана мощност под 4 MW, при следните условия:

1. произведената електрическа енергия от тези обекти се измерва общо със съществуващите към 8 май 2018 г. средства за търговско измерване, и

2. за обектите са определени еднаква преференциална цена и нетно специфично производство и се прилага еднакъв срок за изкупуване.

(3) (Предишна ал. 2 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) Премията се определя ежегодно от Комисията за енергийно и водно регулиране в срок до 30 юни като разлика между определената до влизането в сила на този закон преференциална цена, съответно актуализираната преференциална цена на обекта, и определената за този период прогнозна пазарна цена за електрическа енергия, произведена от възобновяеми източници в зависимост от първичния енергиен източник.

(4) (Предишна ал. 3 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) Фонд "Сигурност на електроенергийната система" уведомява своевременно обществения доставчик за датата, от която влиза в сила договорът за компенсиране с премия, сключен със съответния производител.

(5) (Предишна ал. 4 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) Премията се предоставя до изтичане на срока по съответния договор за дългосрочно изкупуване или договор по § 7 от преходните и заключителните разпоредби на Закона за енергията от възобновяеми източници, сключени до влизането в сила на този закон.

(6) (Предишна ал. 5, изм. – ДВ, бр. 91 от 2018 г., бр. 41 от 2019 г., в сила от

(2) During the transformation under Paragraph 1, the individual basic salary under the Labour Code of civil servants and of staff from the administration of the Energy and Water Regulatory Commission working under employment contracts shall be set so that the said basic salary, plus the additional remuneration for acquired length of service and professional experience, less tax and compulsory insurance contributions due at the expense of the insured person, shall not be lower than the individual monthly basic salary received by that point, less the compulsory insurance contributions due at the expense of the insured person, if any, and the tax due.

(3) Any unused leaves under the service relationships under Paragraph (1) shall be retained and shall not be compensated by monetary compensations.

§ 74. This Act shall take effect as of the date when it is promulgated in the State Gazette, except for:

1. paragraphs 11, 14, 15, 16, 19, 22, 23, 24, 25, 32, 33, 35, 36, 39, 40, 41, 42 and § 64, regarding Item 1 - 4, which shall enter into force from 1 July 2018;

2. paragraphs 63 and 66, which shall enter into force from 30 April 2018;

3. § 5, 6, 9, 10 and 73, which shall take effect as of 1 January 2019.

TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

to the Act Supplementing the Privatization and Post-Privatization Control Act

(SG No. 64/2018, effective 3.08.2018)

....

§ 5. Within 30 days of the entry into force of this Act traders and producers referred to in Article 36g, Paragraph 1 of the Energy Act, which have paid the price and/or the price component under Article 30, Paragraph 1, Item 17 of the Energy Act for 12 consecutive months prior to the entry of this Act into force, shall submit to the Electricity System Security Fund certificates of absence of liabilities with respect

21.05.2019 г.) При реконструкция и модернизация на енергиен обект, които изискват въвеждане в експлоатация по смисъла на Закона за устройство на територията, предоставянето на премия се запазва, до размера на нетното специфично производство за инсталираната мощност преди реконструкцията и модернизацията, като се прилагат ал. 3 и 5.

(7) (Предишна ал. 6 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) За произведената електрическа енергия производителите по ал. 1 заявяват издаване на гаранции за произход и ги прехвърлят на Фонд "Сигурност на електроенергийната система".

(8) (Предишна ал. 7 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) Фонд "Сигурност на електроенергийната система" след изплащане на премия прехвърля на лицата по чл. 36ж, ал. 1, т. 1 гаранции за произход за съответния месец пропорционално на размера на дължимите от тези лица за същия месец средства от цената и/или компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17.

(9) (Предишна ал. 8 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) От датата на влизането в сила на договора по ал. 1 договорът за изкупуване на съответния производител по ал. 1, сключен до влизането в сила на този закон, се смята за прекратен и общественият доставчик, съответно крайните снабдители не изкупуват по преференциална цена произведената от този производител електрическа енергия.

(10) (Предишна ал. 9 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) От 1 юли 2018 г. до влизането в сила на договора по ал. 1 общественият доставчик изкупува електрическа енергия по преференциални цени от производителите по ал. 1, присъединени към електропреносната мрежа.

to the "price for public service obligations", issued by the public provider. In such cases, Article 36g, Paragraph 6 of the Energy Act shall apply, unless the conditions of Article 36g, Paragraph 7 of the same Act have been fulfilled.

.....

TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

to the Act to Amend and Supplement the Energy Act

(SG No. 41/2019, effective 21.05.2019)

§ 31. The proceedings, initiated by the time of entry into force of this Act, for regulation of the sale prices of heat and for setting of prices under Article 33, Paragraphs 1 and 2 and premiums under Article 33a shall be terminated subject to the condition under Article 30, Paragraph 5.

§ 32. (1) Any statutory instruments of secondary legislation for implementation of this Act shall be brought into conformity with it by 30 June 2019.

(2)The Energy and Water Regulatory Commission shall adopt the ordinance under Article 163e, paragraph 3 within one year from the effectiveness of this Act.

§ 33. (1) From 1 July 2019 onwards, the public provider and the end suppliers, respectively, shall not purchase electricity at preferential prices from producers of high-efficiency combined generation of electricity and heat generated by power plants with total installed electric capacity from 1 MW to 4 MW.

(2) By 30 June 2019, the producers referred to in Paragraph 1 shall conclude a contract for compensation with a premium with the Electricity System Security Fund. The contracts shall enter into force from 1 July 2019.

§ 34. (1) By 31 August 2019 producers of electricity from renewable sources with total installed capacity of 1 MW to 4 MW at energy works shall conclude with the Electricity

(11) (Предишна ал. 10 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) От 1 юли 2018 г. до влизането в сила на договора по ал. 1 крайният снабдител изкупува електрическа енергия по преференциални цени от производители по ал. 1, присъединени към електроразпределителната мрежа. Общественият доставчик уведомява своевременно крайния снабдител за датата, от която влиза в сила договорът за компенсиране с премия, сключен със съответния производител, съгласно полученото уведомление от Фонд "Сигурност на електроенергийната система".

(12) (Предишна ал. 11, изм. – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) Крайните снабдители продават на обществения доставчик количествата електрическа енергия по ал. 11 по цената, по която са я изкупили.

(13) (Предишна ал. 12, изм. – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) Общественият доставчик продава на борсов пазар изкупената от него електрическа енергия по ал. 10 и 12.

(14) (Предишна ал. 13 – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) За изкупеното количество електрическа енергия от всеки производител общественият доставчик получава компенсанция от Фонд "Сигурност на електроенергийната система" в размер на стойността на премията за този производител.

(15) (Нова – ДВ, бр. 91 от 2018 г.) В случаите по ал. 2 за обектите с обща инсталирана мощност под 4 MW производителят подава уведомление до Комисията за енергийно и водно регулиране преди сключването на договора за компенсиране с премия.

§ 69. Министърът на енергетиката нотифицира до 30 юни 2018 г. схемите за държавна помощ в областта на

System Security Fund a contract for compensation with a premium for the quantities of electricity generated thereby up to the amount of their allocated net specific generation of electricity, on the basis of which their preferential price was determined. The contracts shall enter into force no latter than 1 October 2019.

(2) The premium shall be determined on an annual basis, by 30 June, by the Energy and Water Regulatory Commission as the difference between the preferential price determined prior to the entry of this Act into force or the updated preferential price for the project, as the case may be, and the forecast market price of electricity generated from renewable sources determined for this period depending on the primary energy source.

(3) The Electricity System Security Fund shall notify in a timely manner the public provider of the date from which the contract for compensation with a premium concluded with the relevant producer enters into force.

(4) The premium shall be granted until the expiration of the term under the relevant long-term purchase contract or contract under § 7 of the Transitional and Final Provisions of the Energy from Renewable Sources Act concluded before the entry of this Act into force.

(5) Upon reconstruction and modernisation of energy works requiring commissioning into operation within the meaning of the Spatial Development Act, the granting of a premium shall be preserved up to the amount of the net specific production for the installed capacity before the reconstruction and modernization, applying paragraphs 2 and 4.

(6) In relation to the generated electricity, the producers referred to in Paragraph 1 shall declare the issuance of guarantees of origin and shall transfer them to the Electricity System

енергетиката за производството на електрическа енергия от възобновяеми източници и от високоефективното комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия.

§ 70. В срок до 30 юни 2018 г. търговците и производителите на електрическа енергия с обекти с обща инсталирана мощност 4 MW и над 4 MW внасят банкова гаранция или депозит по чл. 36ж, ал. 3 във Фонд "Сигурност на електроенергийната система".

§ 71. В 18-месечен срок от влизането в сила на този закон министърът на енергетиката разработва и внася за одобряване от Министерския съвет Стратегия за устойчиво енергийно развитие на Република България.

§ 72. Срокът по чл. 36в, ал. 2 се прилага за членовете на управителния съвет на Фонд "Сигурност на електроенергийната система", определени до влизането в сила на този закон, като мандатът им започва да тече от деня на влизането му в сила.

§ 73. (В сила от 1.01.2019 г. - ДВ, бр. 38 от 2018 г.) (1) (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Безсрочните и срочните служебни правоотношения на държавните служители от администрацията на Комисията за енергийно и водно регулиране се преобразуват съответно в безсрочни и срочни трудови правоотношения, като със служителите се сключват трудови договори. Когато изтеклият до момента на преобразуването на правоотношенията срок за изпитване по чл. 12 от Закона за държавния служител е по-малък от 6 месеца, той се включва в срока за изпитване по чл. 70 от Кодекса на труда, а когато изтеклият срок надвишава 6 месеца, се приема, че срокът за изпитване по чл. 70 от Кодекса на труда е изтекъл.

(2) При преобразуването по ал. 1 индивидуалната основна месечна заплата по Кодекса на труда на държавните

Security Fund.

(7) After paying the premium, the Electricity System Security Fund shall transfer to the persons referred to in Article 36g, Paragraph 1, Item 1 guarantees of origin for the corresponding month in proportion to the amount of the funds from the price and/or from the price component under Article 30, Paragraph 1, Item 17 payable by such persons for that same month.

(8) From the date of entry into force of the contract referred to in Paragraph 1, the purchase contract of the relevant producer referred to in Paragraph 1 and concluded before the entry of this Act into force shall be deemed terminated, and the public provider or the end suppliers, as the case may be, shall not purchase at a preferential price the electricity generated by such producer.

(9) From 1 July 2019 till the entry into force of the contract referred to in Paragraph 1, the public provider shall purchase electricity at preferential prices from the producers referred to in Paragraph 1, which are connected to the electricity transmission grid.

(10) From 1 July 2019 till the entry into force of the contract referred to in Paragraph 1, the end supplier shall purchase electricity at preferential prices from producers referred to in Paragraph 1, which are connected to the electricity distribution grid. The public provider shall notify in a timely manner the end supplier of the date from which the contract for compensation with a premium concluded with the relevant producer enters into force, based on the notification received from the Electricity System Security Fund.

(11) The end suppliers shall sell to the public provider the amounts of electricity referred to in Paragraph 10 at the price at which they have purchased it.

служители и на служителите по трудови правоотношения от администрацията на Комисията за енергийно и водно регулиране се определя така, че същата, увеличена с допълнителното трудово възнаграждение за придобит трудов стаж и професионален опит и намалена с дължимия данък и задължителните осигурителни вноски за сметка на осигуреното лице, да не е по-ниска от получаваната до този момент индивидуална основна месечна заплата, намалена с дължимите задължителни осигурителни вноски за сметка на осигуреното лице, ако са били дължими, и дължимия данък.

(3) Неизползваните отпуски по служебните правоотношения по ал. 1 се запазват и не се компенсират с парични обезщетения.

§ 74. Законът влиза в сила от деня на обнародването му в "Държавен вестник", с изключение на:

1. параграфи 11, 14, 15, 16, 19, 22, 23, 24, 25, 32, 33, 35, 36, 39, 40, 41, 42 и § 64, относно т. 1 – 4, които влизат в сила от 1 юли 2018 г.;

2. параграфи 63 и 66, които влизат в сила от 30 април 2018 г.;

3. параграфи 5, 6, 9, 10 и 73, които влизат в сила от 1 януари 2019 г.

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за допълнение на Закона за приватизация и следприватизационен контрол

(ДВ, бр. 64 от 2018 г., в сила от 3.08.2018 г.)

.....

§ 5. В 30-дневен срок от влизането в сила на този закон търговците и производителите по чл. 36ж, ал. 1 от Закона

(12) The public provider shall sell at a commodities exchange the electricity purchased thereby in accordance with Paragraphs 9 and 10.

(13) For the quantity of electricity purchased from each producer, the public provider shall receive from the Electricity System Security Fund compensation in the amount of the premium for the relevant producer.

§ 35. By 25 July 2019, electricity producers with total installed capacity of 1 MW to 4 MW, which sell electricity to end customers, shall pay into the Electricity System Security Fund collateral as per Article 36g, paragraph 3 to secure their liabilities for July 2019. In this case the data within the meaning of Article 36g, paragraph 3 shall be the funds invoiced from the price or the price component under Article 30, paragraph 1, Item 17 for the period from 1 January 2019 to 30 June 2019.

§ 36. Electricity traders and producers that used to provide collateral in the form of an insurance until the effectiveness of this Act, shall be obliged to bring it into compliance with Article 36g, paragraph 4 within a 30-day term from the effectiveness of the Act. After the expiry of this term, the trader or producer shall be deemed to have no valid collateral to the Electricity System Security Fund, and in such a case Article 36g, paragraph 11 shall apply.

.....

§ 41. This Act shall enter into force as from the day of its promulgation in the State Gazette, with the exception of:

1. paragraphs 2, 6 and § 7, regarding Item 1, § 13, 19, 20, 21, 23, 24 and § 37 regarding items 1 – 3 which shall enter into force from 1 July 2019;

2. Paragraph 22, which shall enter into force three months after the promulgation of the

за енергетиката, които 12 поредни месеца преди влизането в сила на този закон са заплатили цената и/или компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17 от Закона за енергетиката, представят пред Фонд "Сигурност на електроенергийната система" удостоверения за липса на задължения за "цена задължение към обществото", издадени от обществения доставчик. В този случай се прилага чл. 36ж, ал. 6 от Закона за енергетиката, освен ако са изпълнени условията на чл. 36ж, ал. 7 от същия закон.

.....

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 41 от 2019 г., в сила от 21.05.2019 г.)

§ 31. Започнатите до влизането в сила на този закон производства за регулиране на цените за продажба на топлинна енергия и за определяне на цени по чл. 33, ал. 1 и 2 и премии по чл. 33а се прекратяват при наличие на условието по чл. 30, ал. 5.

§ 32. (1) Подзаконовите нормативни актове по прилагането на закона се привеждат в съответствие с този закон в срок до 30 юни 2019 г.

(2) Комисията за енергийно и водно регулиране приема наредбата по чл. 163д, ал. 3 в едногодишен срок от влизането в сила на този закон.

§ 33. (1) От 1 юли 2019 г. общественият доставчик, съответно крайните снабдители не изкупуват електрическа енергия по преференциални цени от производители от високоефективно комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия, произведена от централи с обща инсталирана електрическа мощност от 1 MW до 4 MW.

(2) В срок до 30 юни 2019 г. производителите по ал. 1 сключват с Фонд

act into the State Gazette.

TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

to Act to Amend and Supplement the Energy Act

(SG No. 79/2019, effective 8.10.2019)

§ 26. The statutory instruments of secondary legislation for the application of this Act shall be brought into conformity with this Act within two months from its entry into force.

§ 27. (1) Within one month from the effectiveness of this Act, the electricity exchange market operator shall submit to the Energy and Water Regulatory Commission rules of operation of an organized electricity exchange market.

(2) The Energy and Water Regulatory Commission shall approve the rules under paragraph 1 within one month of their submission.

(3) The rules of operation of an organized electricity exchange market that were in effect before the effectiveness of this Act shall apply until the approval of the rules under paragraph 1.

§ 28. (1) By 15 October 2019, the natural gas public provider shall submit to the Energy and Water Regulatory Commission the agreement for the implementation of the natural gas release programme.

(2) By 1 December 2019, the Energy and Water Regulatory Commission shall approve the agreement under paragraph 1 after conducting public consultations.

§ 29. (1) By 15 October 2019, the gas transmission network operator shall submit to the Energy and Water Regulatory Commission an application for approval of a trading platform.

(2) By 1 December 2019, the Energy and Water Regulatory Commission shall approve the platform under paragraph 1 and shall

"Сигурност на електроенергийната система" договор за компенсиране с премия. Договорите влизат в сила от 1 юли 2019 г.

§ 34. (1) В срок до 31 август 2019 г. производителите на електрическа енергия от възобновяеми източници с обща инсталирана мощност 1 MW до 4 MW на енергийни обекти сключват с Фонд "Сигурност на електроенергийната система" договор за компенсиране с премия за произведените от тях количества електрическа енергия до размера на определеното им нетно специфично производство на електрическа енергия, въз основа на което е определена преференциалната им цена. Договорите влизат в сила не по-късно от 1 октомври 2019 г.

(2) Премията се определя ежегодно от Комисията за енергийно и водно регулиране в срок до 30 юни като разлика между определената до влизането в сила на този закон преференциална цена, съответно актуализираната преференциална цена на обекта, и определената за този период прогнозна пазарна цена за електрическа енергия, произведена от възобновяеми източници в зависимост от първичния енергиен източник.

(3) Фонд "Сигурност на електроенергийната система" уведомява своевременно обществения доставчик за датата, от която влиза в сила договорът за компенсиране с премия, сключен със съответния производител.

(4) Премията се предоставя до изтичане на срока по съответния договор за дългосрочно изкупуване или договор по § 7 от преходните и заключителните разпоредби на Закона за енергията от възобновяеми източници, сключени до влизането в сила на този закон.

(5) При реконструкция и модернизация на енергиен обект, които изискват въвеждане в експлоатация по

determine the trading platform operator.

(3) The operator shall perform on the platform the activities of organizing a natural gas exchange market and those for the implementation of the agreement under § 28 until the issuance of a license for organizing a natural gas exchange market.

§ 30. (1) The natural gas exchange market operator shall submit to the Energy and Water Regulatory Commission rules of the operation of an organized natural gas exchange market within one month from bringing the acts under § 26 into compliance.

(2) The Energy and Water Regulatory Commission shall approve the rules under paragraph 1 within one month of their submission.

(3) Until the approval of the rules under paragraph 1, the rules of the approved trading platform under § 29 shall apply.

.....

§ 32. By 31 December 2019, the Energy and Water Regulatory Commission shall conduct a procedure for approval of the price, at which the public provider shall sell natural gas from 1 January 2020, pursuant to § 2.

§ 33. The Act shall come into effect from the date of its promulgation in the State Gazette, with the exception of:

1. paragraph 2, item 1 and § 18 with regard to Article 176, paragraphs 3 and 5, which shall become effective from 1 January 2020;

2. paragraph 19, which shall enter into force from 1 December 2019.

смисъла на Закона за устройство на територията, предоставянето на премия се запазва до размера на нетното специфично производство за инсталираната мощност преди реконструкцията и модернизацията, като се прилагат ал. 2 и 4.

(6) За произведената електрическа енергия производителите по ал. 1 заявяват издаване на гаранции за произход и ги прехвърлят на Фонд "Сигурност на електроенергийната система".

(7) Фонд "Сигурност на електроенергийната система" след изплащане на премия прехвърля на лицата по чл. 36ж, ал. 1, т. 1 гаранции за произход за съответния месец пропорционално на размера на дължимите от тези лица за същия месец средства от цената и/или компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17.

(8) От датата на влизането в сила на договора по ал. 1 договорът за изкупуване на съответния производител по ал. 1, сключен до влизането в сила на този закон, се смята за прекратен и общественият доставчик, съответно крайните снабдители не изкупуват по преференциална цена произведената от този производител електрическа енергия.

(9) От 1 юли 2019 г. до влизането в сила на договора по ал. 1 общественият доставчик изкупува електрическа енергия по преференциални цени от производителите по ал. 1, присъединени към електропреносната мрежа.

(10) От 1 юли 2019 г. до влизането в сила на договора по ал. 1 крайният снабдител изкупува електрическа енергия по преференциални цени от производители по ал. 1, присъединени към електроразпределителната мрежа. Общественият доставчик уведомява своевременно крайния снабдител за датата, от която влиза в сила договорът за компенсиране с премия, сключен със съответния производител, съгласно полученото уведомление от Фонд

"Сигурност на електроенергийната система".

(11) Крайните снабдители продават на обществения доставчик количествата електрическа енергия по ал. 10 по цената, по която са я изкупили.

(12) Общественият доставчик продава на борсов пазар изкупената от него електрическа енергия по ал. 9 и 10.

(13) За изкупеното количество електрическа енергия от всеки производител общественият доставчик получава компенсация от Фонд "Сигурност на електроенергийната система" в размер на стойността на премията за този производител.

§ 35. В срок до 25 юли 2019 г. производителите на електрическа енергия с обекти с обща инсталирана мощност от 1 MW до 4 MW, които продават електрическа енергия на крайни клиенти, внасят във Фонд "Сигурност на електроенергийната система" обезпечение по чл. 36ж, ал. 3 за задълженията си за месец юли 2019 г. В този случай данни по смисъла на чл. 36ж, ал. 3 са фактурираните средства от цената и/или компонентата от цена по чл. 30, ал. 1, т. 17 за периода от 1 януари 2019 г. до 30 юни 2019 г.

§ 36. Търговците и производителите на електрическа енергия, които до влизането в сила на този закон са предоставили обезпечение под формата на застраховка, са длъжни в 30-дневен срок от влизането в сила на закона да я приведат в съответствие с чл. 36ж, ал. 4. След изтичането на срока се счита, че търговецът или производителят няма валидно обезпечение към Фонд "Сигурност на електроенергийната система", като в този случай се прилага чл. 36ж, ал. 11.

.....

§ 41. Законът влиза в сила от деня на обнародването му в "Държавен вестник", с

изключение на:

1. параграфи 2, 6, § 7 относно т. 1, § 13, 19, 20, 21, 23, 24 и § 37 относно т. 1 – 3, които влизат в сила от 1 юли 2019 г.;

2. параграф 22, който влиза в сила три месеца след обнародването на закона в "Държавен вестник".

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергетиката

(ДВ, бр. 79 от 2019 г., в сила от 8.10.2019 г.)

§ 26. Подзаконовите нормативни актове по прилагането на закона се привеждат в съответствие с този закон в срок до два месеца от влизането му в сила.

§ 27. (1) В едномесечен срок от влизането в сила на този закон операторът на борсовия пазар на електрическа енергия внася в Комисията за енергийно и водно регулиране правила за работа на организиран борсов пазар на електрическа енергия.

(2) Комисията за енергийно и водно регулиране одобрява правилата по ал. 1 в едномесечен срок от тяхното внасяне.

(3) До одобряването на правилата по ал. 1 се прилагат действащите до влизането в сила на този закон правила за работа на организиран борсов пазар на електрическа енергия.

§ 28. (1) В срок до 15 октомври 2019 г. обществеият доставчик на природен газ внася в Комисията за енергийно и водно регулиране споразумението за изпълнение на програмата за освобождаване на природен газ.

(2) В срок до 1 декември 2019 г. Комисията за енергийно и водно регулиране одобрява споразумението по ал. 1 след провеждане на публична консултация.

§ 29. (1) В срок до 15 октомври 2019 г. операторът на газопреносна мрежа внася в Комисията за енергийно и водно

регулиране заявление за одобрение на платформа за търговия.

(2) В срок до 1 декември 2019 г. Комисията за енергийно и водно регулиране одобрява платформата по ал. 1 и определя оператор на платформа за търговия.

(3) Операторът извършва на платформата за търговия дейностите по организиране на борсов пазар на природен газ и по изпълнение на споразумението по § 28 до издаване на лицензия за организиране на борсов пазар на природен газ.

§ 30. (1) Операторът на борсовия пазар на природен газ внася в Комисията за енергийно и водно регулиране правила за работа на организиран борсов пазар на природен газ в едномесечен срок от привеждането в съответствие на актовете по § 26.

(2) Комисията за енергийно и водно регулиране одобрява правилата по ал. 1 в едномесечен срок от тяхното внасяне.

(3) До одобряването на правилата по ал. 1 се прилагат правилата на одобрената платформа за търговия по § 29.

.....

§ 32. В срок до 31 декември 2019 г. Комисията за енергийно и водно регулиране провежда процедура за утвърждаване на цената, по която общественият доставчик продава природен газ от 1 януари 2020 г., въз основа на § 2.

§ 33. Законът влиза в сила от деня на обнародването му в "Държавен вестник" с изключение на:

1. параграф 2, т. 1 и § 18 относно чл. 176, ал. 3 и 5, които влизат в сила от 1 януари 2020 г.;

2. параграф 19, който влиза в сила от 1 декември 2019 г.